叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 北自由城的阿尔戈英雄们(the Argonauts Of North Liberty) 000001

2. 北自由城的阿尔戈英雄们(the Argonauts Of North Liberty) 000002

3. 北自由城的阿尔戈英雄们(the Argonauts Of North Liberty) 000003

4. 北自由城的阿尔戈英雄们(the Argonauts Of North Liberty) 000004

5. 北自由城的阿尔戈英雄们(the Argonauts Of North Liberty) 000005

6. 北自由城的阿尔戈英雄们(the Argonauts Of North Liberty) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

北自由城的阿尔戈英雄们(The Argonauts of North Liberty)

[ðə; ði] ['ɑ:rgəˌnɔts] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] ['lɪbərti]
THE **ARGONAUTS** **OF** **NORTH** **LIBERTY**
这 阿尔戈英雄 的 北 自由

北自由城的阿尔戈英雄

[baɪ] ['brɛt] ['hɑ:rt]
By **Bret** **Harte**
经过 布雷特 哈特

作者：布雷特·哈特

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[pɑ:rt] [i:]
PART **II**
部分 二

第二部分

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['lɪbərti] ['sekənd] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['si:st] ['rɪŋɪŋ] .
The bell of the North Liberty Second Presbyterian Church had just ceased ringing .
这 钟 的 这 北 自由 第二 长老会 教会 有 只是 停止 铃声 .

北自由第二长老教会的钟声刚刚停止了响起。

[nɔ:rθ] ['lɪbərti] , [kə'netɪkət] , ['nevər] [ɑ:n] ['eni] [deɪ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [taʊn] ,
North Liberty , Connecticut , never on any day a cheerful town ,
北 自由 , 康涅狄格州 , 绝不 在 任何 天 一个 快乐 镇 ,

康涅狄格州北自由城，从来就不是一个令人愉快的城镇。

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [bli:kər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['tʃɪrləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [wen] [ðə; ði] ['sæbəθ] [sʌn] ,
was always bleaker and more cheerless on the seventh , when the Sabbath sun ,
曾是 总是 更黯淡 和 更多的 冷冷清清 在 这 第七 , 什么时候 这 安息日 太阳 ,

七号那天总是更加阴沉凄凉，因为安息日的太阳.....

['æftər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][koʊks][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['kaɪndlinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔ:n]
after vainly trying to coax a smile of reciprocal kindliness from the drawn
后 徒劳地 尝试 到 哄 一个 微笑 的 互惠的 善良 从 这 绘制
['kɜ:tənz] [ænd; ənd][hæf] - [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [d'welɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:kwəli]
curtains and half - closed shutters of the austere dwellings and the equally
窗帘 和 一半 - 关闭 百叶窗 的 这 简朴 住宅 和 这 同样地
[si:ld] [ænd; ənd][hɑ:rd] - [set] ['tʃɜ:rtʃgoʊɪŋ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
sealed and hard - set churchgoing faces of the people ,
密封 和 难的 - 放 去教堂 面孔 的 这 人们 ,

在徒劳地试图从那些简朴住宅紧闭的窗帘和半掩的百叶窗中，以及那些同样冷漠僵硬的教堂信徒脸上，博得一丝善意的微笑之后，

[æt; ət] [læst] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæŋk] [ster] [ʌv; əv]['stoʊni] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

at	last	settled	down	into	a	blank	stare	of	stony	astonishment	.
在	最后的	定居	向下	进入	一个	空白的	盯	的	石质的	惊讶	.

最终，他呆立原地，目光呆滞，一脸震惊。

[ɑːn] [ðɪs] ['tʃɪli] [mɑːrtʃ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

On	this	chilly	March	evening	of	the	year	1850	,
在	这	寒冷	行进	晚上	的	这	年	-	,

1850年3月一个寒冷的夜晚，

[ðæt] [ster] [hæd; həd] ['kɪndld] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'fendɪd] ['sʌnset] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [naɪt] [ðæt]

that	stare	had	kindled	into	an	offended	sunset	and	an	angry	night	that
那	盯	有	点燃	进入	一个	被冒犯了	日落	和	一个	生气的	夜晚	那

['fjʊriəsli] [spæt] [sliːt] [ænd; ənd] [heɪl] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] ,

furiously	spat	sleet	and	hail	in	the	faces	of	the	worshippers	,
愤怒地	争吵	霰	和	冰雹	在	这	面孔	的	这	信徒	,

那目光仿佛点燃了愤怒的夕阳，化作了狂怒的夜晚，肆意地将雨夹雪和冰雹吐向信徒们的脸庞。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [faɪt] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [step] [baɪ] [step] ,

and	made	them	fight	their	way	to	the	church	,	step	by	step	,
和	制成	他们	斗争	他们的	方式	到	这	教会	,	步	经过	步	,

并让他们一步一步地战斗到教堂。

[wɪð; wɪθ] [bent] ['hedz] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [kəm'prest] [lɪps] ,

with	bent	heads	and	fiercely	compressed	lips	,
和	弯曲	头部	和	激烈地	压缩	嘴唇	,

他们低着头，嘴唇紧紧抿着。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ɪts] [fər'bɪdɪŋ] ['pɔːrtlz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

until	they	seemed	to	be	carrying	its	forbidding	portals	at	the	point	of	their
直到	他们	似乎	到	是	携带	它是	禁止	门户	在	这	观点	的	他们的

[ʌm'breləz] .

umbrellas	.
雨伞	.

直到他们仿佛用雨伞顶着它那令人望而生畏的大门。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['seɪkrɪd] [bʌt; bət] ['greɪsləs] ['edɪfɪs] , [ðə; ði] ['rɪgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn]

Within	that	sacred	but	graceless	edifice	,	the	rigors	of	the	hour	and	occasion
之内	那	神圣	但	毫无风度	大厦	,	这	严酷	的	这	小时	和	场合

[riːtʃt] [ðer; ðər]['klaɪmæks] .

reached	their	climax	.
达到	他们的	高潮	.

在那座神圣却又缺乏美感的建筑物内，当时的严峻形势达到了顶峰。

[ðə; ði] [ˈʃivəriŋ] [gæs] - ['dʒɛts] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ɔːstɪr] ['pælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	shivering	gas	-	jets	lit	up	the	austere	pallor	of	the	bare	walls	,	and	the
这	瑟瑟发抖	气体	-	喷气式飞机	点燃	向上	这	简朴	苍白	的	这	裸	墙壁	,	和	这

['hɑːloʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

颤抖的煤气灯照亮了光秃秃的墙壁和空洞的、惨白的色调。

[ʃel] - [laɪk] [swiːp] [ʌv; əv] ['kʌlərləs] [və'kjuːəti][bɪ'haɪnd][ðə; ði][koʊld] [kə'mjuːniən] ['teɪbl] .

shell	-	like	sweep	of	colorless	vacuity	behind	the	cold	communion	table	.
壳	-	喜欢	扫	的	无色	真空	在后面	这	寒冷的	圣餐	桌子	.

冰冷的圣餐桌后，一片无色的空旷，如同贝壳般掠过。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

The	chill	of	despair	and	hopeless	renunciation	was	in	the	air	,
这	寒意	的	绝望	和	绝望	放弃	曾是	在	这	空气	,

空气中弥漫着绝望和无望放弃的寒意。

[ʌn'tempərd] [baɪ] ['eni] [gloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːld] [er] - [taɪt] [stoʊv] [ðæt] [siːmd] ['oʊnli] [tuː; tə]

untempered	by	any	glow	from	the	sealed	air	-	tight	stove	that	seemed	only	to
未淬火的	经过	任何	辉光	从	这	密封	空气	-	紧的	火炉	那	似乎	仅有的	到

[brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːrm] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv] [wet] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['tʃiːpli] [daɪd] [ʌm'breləz] .

bring	out	a	lukewarm	exhalation	of	wet	clothes	and	cheaply	dyed	umbrellas	.
带来	出去	一个	温	呼气	的	湿的	衣服	和	便宜	染色	雨伞	.

密封的炉子散发出的微光丝毫没有影响到周围的环境，炉子似乎只会散发出湿衣服和廉价染色雨伞散发出的温热气息。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ðəm'selvz] [ɪm'pɑːrt] ['eni] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɪri]

Nor	did	the	presence	of	the	worshippers	themselves	impart	any	life	to	the	dreary
也不	做过	这	在场	的	这	信徒	他们自己	传授	任何	生活	到	这	凄凉

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

信徒们的到来并没有给这间阴沉的公寓带来任何生机。

['skætərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [waɪt] [pjuː] , [ɪn] [dʌl] , ['ʃeɪpləs] , ['nuːtrəl] ['blɑːtʃɪz] , ['rɪdʒɪdli]

Scattered	throughout	the	white	pews	,	in	dull	,	shapeless	,	neutral	blotches	,	rigidly
疏散	自始至终	这	白色的	教堂长椅	,	在	乏味的	,	无形	,	中性的	斑点	,	严格地

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

separated	from	each	other	,
分开	从	每个	其他	,

散落在白色长椅上的，呈暗淡、无形状、中性的斑点状，彼此之间泾渭分明。

[ðeɪ] [siːmd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['æksent] [ðə; ði] ['kʌlərləs] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz]

they	seemed	only	to	accent	the	colorless	church	and	the	emptiness	of	all	things
他们	似乎	仅有的	到	口音	这	无色	教会	和	这	空虚	的	全部	事物

.

:

.

它们似乎只会更加凸显教堂的黯淡无光和万物的空虚。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] ,

A	few	children	,
一个	很少	孩子们	,

几个孩子，

[huː] [hæd; həd] ['hʌdld] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [bentʃiz] [ænd; ənd] [huː]

who	had	huddled	together	for	warmth	in	one	of	the	back	benches	and	who
WHO	有	蜷缩着	一起	为了	温暖	在	一	的	这	后退	长椅	和	WHO

[hæd; həd] [bɪ'keɪm] ['gluːtənəs] [ænd; ənd] [əd'hɪrənt] [θruː] ['mɔɪstʃər] ,

had	became	glutinous	and	adherent	through	moisture	,
有	成为	黏稠的	和	信徒	通过	水分	,

他们挤在后排长椅上取暖，因为潮湿而变得黏糊糊的。

[wɜːr; wər] [lə'bɔːriəsli] [drɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [pɪkt] [ə'pɑːrt] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['diːkən] .

were	laboriously	drawn	out	and	painfully	picked	apart	by	a	watchful	deacon	.
是	费力地	绘制	出去	和	痛苦地	挑选	除	经过	一个	警惕	执事	.

被一位细心的执事费尽心思地仔细分析、痛苦地剖析。

[ðə; ði] [draɪ] , [mə'nɑːtənəs] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪn]

The	dry	,	monotonous	disturbance	of	the	bell	had	given	way	to	the	strain
这	干燥	,	单调	干扰	的	这	钟	有	给定	方式	到	这	拉紧

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [beɪs] ['vaɪəl] ,

of	a	bass	viol	,
的	一个	低音	暴力	,

钟声原本单调乏味的扰动被低音提琴的悠扬琴声所取代。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pærəntli] [pɪtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [wɪ'ðaʊt] ,

that	had	been	apparently	pitched	to	the	key	of	the	east	wind	without	,
那	有	到过	显然	投球	到	这	钥匙	的	这	东方	风	没有	,

那显然是按照东风的节奏演奏的，没有.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruːd] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [hɑːr'moʊniəm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ɪts]
and **the** **crude** **complaint** **of** **a** **new** **harmonium** **that** **seemed** **to** **bewail** **its**
和 这 原油 抱怨 的 一个 新的 手风琴 那 似乎 到 哀叹 它是
['lɪmɪtɪd] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['evər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['siːznd] [ɔːr] ['meləud] [ɪn][ɪts] ['ɜːrθli] ['tæbərnækl] ,
limited **prospect** **of** **ever** **becoming** **seasoned** **or** **mellowed** **in** **its** **earthly** **tabernacle** **,**
有限的 前景 的 曾经 成为 经验丰富的 或者 温和的 在 它是 尘世的 圣幕 ,

还有一架新风琴粗糙的抱怨声，它似乎在哀叹自己在尘世的殿堂里永远无法变得成熟醇厚。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'gæn] .
and **then** **the** **singing** **began** **.**
和 然后 这 歌唱 开始 .

然后歌声就开始了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [sɔːd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['næroʊ] [tekst]
Here **and** **there** **a** **human** **voice** **soared** **and** **struggled** **above** **the** **narrow** **text**
这里 和 那里 一个 人类 嗓音 飙升 和 挣扎 多于 这 狭窄的 文本
[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['keɪd(ə)ns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɔːŋɪŋ] ,
and **the** **monotonous** **cadence** **with** **a** **cry** **of** **individual** **longing** **,**
和 这 单调 节奏 和 一个 哭 的 个人 渴望 ,

偶尔会传来一声人声，在狭窄的文字和单调的节奏之上，带着个人渴望的呐喊，高亢而挣扎地响起。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] , ['træmplɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - ['fɔːrm(ə)l]
but **was** **borne** **down** **by** **the** **dull** **,** **trampling** **precision** **of** **the** **others** **'** **formal**
但 曾是 出生 向下 经过 这 乏味的 , 践踏 精确 的 这 其他的 - 正式的
[tʃænt] .
chant **.**
呗 .

但却被其他人枯燥乏味、生硬刻板的正式吟唱所压制。

[ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mʌfld] ['reɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [baɪ][ðə; ði]['sekstən] [brɔːt] [ðə; ði]
This **and** **a** **certain** **muffled** **raking** **of** **the** **stove** **by** **the** **sexton** **brought** **the**
这 和 一个 肯定 闷音 耙草 的 这 火炉 经过 这 教堂司事 带来 这
['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [daʊn] [stɪl] ['loʊər] .
temperature **down** **still** **lower** **.**
温度 向下 仍然 降低 .

再加上司事低声地拨弄炉子，炉子的温度进一步下降了。

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːviəs] [pər'fɔːrməns] ,
A **sermon** **,** **in** **keeping** **with** **the** **previous** **performance** **,**
一个 讲道 , 在 保持 和 这 以前的 表现 ,

与之前的表演相符的布道，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɪl] [iːst] [wɪnd] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tempərd] [tuː; tə] ['eni] [ʃɔːrn] [læm]
in **which** **the** **chill** **east** **wind** **of** **doctrine** **was** **not** **tempered** **to** **any** **shorn** **lamb**
在 哪个 这 寒意 东方 风 的 教义 曾是 不是 淬火 到 任何 剪 羊肉
[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['drɪri] [foʊld] ,
within **that** **dreary** **fold** **,**
之内 那 凄凉 折叠 ,

在那片阴郁的羊圈里，没有一只被剪了毛的羔羊能感受到教义那凛冽的东风的寒意。

['fɑːloʊd] .
followed **.**
随后 .

随后。

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['hjuːmən][ænd; ənd] ['vʌlgər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] ['kɪndld] [baɪ][ðə; ði]

A	spark	of	human	and	vulgar	interest	was	momentarily	kindled	by	the
一个	火花	的	人类	和	庸俗	兴趣	曾是	片刻	点燃	经过	这

[kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] [hændz] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['oʊnərz]

collection	and	the	simultaneous	movement	of	reluctant	hands	towards	their	owners
收藏	和	这	同时	移动	的	不情愿的	双手	向	他们的	所有者

- ['pɑːkəts] ;

'	pockets	;
-	口袋	;

这批藏品和人们不情愿地伸向自己口袋的手，瞬间点燃了人们庸俗的兴趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔɪnz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [beɪz] - ['kʌvərd] [pleɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] , [laɪk] [klɔdz] [ɑːn]

but	the	coins	fell	on	the	baize	-	covered	plates	with	a	dull	thud	,	like	clods	on
但	这	硬币	跌倒	在	这	台布	-	涵盖	盘子	和	一个	乏味的	砰的一声	,	喜欢	土块	在

[ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ,

a	coffin	,
一个	棺材	,

但硬币落在铺着绒布的盘子上，发出沉闷的砰砰声，就像石块落在棺材上一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪrinəs] [rɪ'tɜːrnd] .

and	the	dreariness	returned	.
和	这	沉闷	返回	.

沉闷的气氛又回来了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [moʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] ,

Then	there	was	another	hymn	and	a	prolonged	moan	from	the	harmonium	,
然后	那里	曾是	其他	圣歌	和	一个	延长	呻吟	从	这	手风琴	,

然后又是一首赞美诗，以及手风琴发出的悠长呻吟声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪ'stɪriəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sloʊli]

to	which	mysterious	suggestion	the	congregation	rose	and	began	slowly
到	哪个	神秘	建议	这	会众	玫瑰	和	开始	缓慢地

[tuː; tə] [faɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] .

to	file	into	the	aisle	.
到	文件	进入	这	走道	.

听到这神秘的提议，会众起身，开始缓缓地鱼贯走向过道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['mɪŋgld] ;

For	a	moment	they	mingled	;
为了	一个	片刻	他们	混合	;

他们短暂地交谈了几句；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt] ['græspɪŋ] [ʌv; əv][dæmp] ['wʊlən] ['mɪtnz] [ænd; ənd][koʊld] [blæk] [glʌvz] ,

there	was	the	silent	grasping	of	damp	woollen	mittens	and	cold	black	gloves	,
那里	曾是	这	沉默的	抓握	的	潮湿	羊毛	连指手套	和	寒冷的	黑色的	手套	,

只听见有人默默地抓着潮湿的羊毛手套和冰冷的黑色手套。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['priːfɪks][ʌv; əv] “

and	the	whispered	interchange	of	each	other's	names	with	the	prefix	of	“
和	这	低声说道	交汇处	的	每个	其他的	姓名	和	这	前缀	的	“

['brʌðər] ” [ɔːr] “ ['sɪstər] ,

Brother	”	or	“	Sister	,
兄弟	”	或者	“	姐姐	,

他们低声互称对方的名字，并在称呼前加上“哥哥”或“姐姐”的前缀。

” [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv][frə'tɜːrn(ə)l][ˌdʒiːni'æləti] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['sloʊli]

”	and	an	utter	absence	of	fraternal	geniality	,	and	then	the	meeting	slowly
”	和	一个	说出	缺席	的	兄弟	温和	,	和	然后	这	会议	缓慢地

[dɪ'spɜːrst] .

dispersed	.
分散的	.

”而且完全没有兄弟般的友好气氛，然后会议慢慢散去。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz][hæt] , ['oʊvərkoʊt] ,

The	few	who	had	waited	until	the	minister	had	resumed	his	hat	,	overcoat	,
这	很少	WHO	有	等待	直到	这	部长	有	恢复	他的	帽子	,	大衣	,

少数人等到部长重新戴上帽子和外套后才离开。

[ænd; ənd] ['əuvəʃuːz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [aʊt] ;

and	overshoes	,	and	accompanied	him	to	the	door	,	had	already	passed	out	;
和	套鞋	,	和	伴随	他	到	这	门	,	有	已经	通过了	出去	;

和套鞋，陪他走到门口，已经昏过去了；

[ðə; ði]['sekstən][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gæs] ['dʒɛts] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

the	sexton	was	turning	out	the	flickering	gas	jets	one	by	one	,
这	教堂司事	曾是	转弯	出去	这	闪烁	气体	喷气式飞机	一	经过	一	,

司事正一一关闭闪烁的煤气喷嘴。

[wen] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ɔː'stɪr] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] — [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['ekoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] .

when	the	cold	and	austere	silence	was	broken	by	a	sound	—	the	unmistakable	echo	of	a	kiss	of	human	passion	.
什么时候	这	寒冷的	和	简朴	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	声音	—	这	毋庸置疑	回声	的	一个	吻	的	人类	热情	.

当寒冷而肃穆的寂静被一个声音打破时——那是人类激情之吻的清晰回响。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [ə'fɪʃ(ə)l] [tɜːrnd] ['æŋgrəli] ,

As	the	horror	-	stricken	official	turned	angrily	,
作为	这	恐怖	-	受打击的	官方的	转向	愤怒地	,

惊恐万分的官员愤怒地转过身，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][glaidid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['ɔːrgən] [lɔft] ,

the	figure	of	a	man	glided	from	the	shadow	of	the	stairs	below	the	organ	loft	,
这	数字	的	一个	男人	滑翔	从	这	阴影	的	这	楼梯	以下	这	器官	阁楼	,

一个男人的身影从管风琴台下方楼梯的阴影中滑了出来，

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

and	vanished	through	the	open	door	.
和	消失了	通过	这	打开	门	.

然后消失在敞开的门后。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sekstən][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] ,

Before	the	sexton	could	follow	,
前	这	教堂司事	可以	跟随	,

在教堂司事跟上之前，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɔːrtl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] ,

the	figure	of	a	woman	slipped	out	of	the	same	portal	and	with	a	hurried	glance	after	the	first	retreating	figure	,
这	数字	的	一个	女士	滑倒了	出去	的	这	相同的	门户网站	和	和	一个	慌忙	瞥一眼	后	这	第一的	撤退	数字	,

一个女人的身影从同一个门里溜了出来，匆匆瞥了一眼第一个离去的身影，

[tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

turned	in	the	opposite	direction	and	was	lost	in	the	darkness	.
转向	在	这	对面的	方向	和	曾是	丢失的	在	这	黑暗	.

他朝相反的方向转了个身，迷失在了黑暗中。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['skændlˌaɪzd] [kʌ'stoʊdiən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ,

By	the	time	the	indignant	and	scandalized	custodian	had	reached	the	portal	,
经过	这	时间	这	愤怒	和	丑闻	保管人	有	达到	这	门户网站	,

当这位义愤填膺、震惊不已的管理员到达门口时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [meltid] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌbld] [siː] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [ʌm'breləz] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [ðə; ði]

they	had	both	melted	in	the	troubled	sea	of	tossing	umbrellas	already	to	the
他们	有	两个都	融化	在	这	麻烦	海	的	抛掷	雨伞	已经	到	这

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

right	and	left	of	him	,
正确的	和	左边	的	他	,

他们俩都淹没在他左右两侧纷乱的雨伞海洋中了。

[ænd; ənd] [pər'suːt] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['hoʊpləs] .

and	pursuit	and	recognition	were	hopeless	.
和	追逐	和	认出	是	绝望	.

追捕和认可都毫无希望。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [meɪl] ['fɪgjər] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜːʃɪpə] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	male	figure	,	however	,	after	mingling	with	his	fellow	-	worshippers	to	the
这	男性	数字	,	然而	,	后	混杂	和	他的	同伴	-	信徒	到	这

['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑːk] ,

corner	of	the	block	,
角落	的	这	堵塞	,

然而，那名男子在与他的信徒们混杂在一起走到街区角落后，

[stɑːpt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [læmp] - [poʊst] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] ,

stopped	a	moment	under	the	lamp	-	post	as	if	uncertain	as	to	the	turning	,
停止	一个	片刻	在下面	这	灯	-	邮政	作为	如果	不确定	作为	到	这	转弯	,

在路灯下停顿了一会儿，似乎对转弯犹豫不决。

[bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [kæst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

but	really	to	cast	a	long	,
但	真的	到	投掷	一个	长的	,

但实际上要抛出很远的距离，

['skruːtnˌaɪzɪŋ] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['skætərd] [ʌm'breləz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

scrutinizing	look	towards	the	scattered	umbrellas	now	almost	lost	in	the	opposite
仔细审查	看	向	这	疏散	雨伞	现在	几乎	丢失的	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

仔细地看着散落在对面方向的雨伞，它们几乎消失在视线之外。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,

He	was	still	gazing	and	apparently	hesitating	whether	to	retrace	his	steps	,
他	曾是	仍然	凝视	和	显然	犹豫不决	无论	到	回溯	他的	步骤	,

他仍然凝视着前方，似乎在犹豫是否要原路返回。

[wen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ['ræpɪdli] ['drɪvn] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [striːt] [pæst] [hɪm; ɪm] .

when	a	horse	and	buggy	rapidly	driven	down	the	side	street	passed	him	.
什么时候	一个	马	和	有缺陷的	快速	驱动	向下	这	边	街道	通过了	他	.

这时，一辆马车沿着小街飞驰而过。

[ɪn] [ə; eɪ] [briːf] [glæns] [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['draɪvər] ,

In	a	brief	glance	he	evidently	recognized	the	driver	,
在	一个	简短的	瞥一眼	他	显然	认可	这	司机	,

他只瞥了一眼，就认出了司机。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [ə'θɔːrətɪtɪv] [vɔɪs] :
and **stepping** **over** **the** **curbstone** **called** **in** **a** **brief** **authoritative** **voice** **:**
和 步进 超过 这 路缘石 称为 在 一个 简短的 权威性 嗓音 :

跨过路沿石后，他用简短而权威的声音说道：

“ [ned] !
“ **Ned** **!**
” 内德 !

“内德！”

” [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [pʊld] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] ,
” **The** **occupant** **of** **the** **vehicle** **pulled** **up** **suddenly** **,** **leaned** **from** **the** **buggy** **,**
” 这 居住者 的 这 车辆 拉 向上 突然 , 倾斜 从 这 有缺陷的 ,

“车里的人突然停了下来，从车上探出身子，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [toʊn] :
and **said** **in** **an** **astonished** **tone** **:**
和 说 在 一个 惊讶 语气 :

他用惊讶的语气说道：

“ [dɪk] [deɪ'mɔrɪst] !
“ **Dick** **Demorest** **!**
” 迪克 德莫雷斯特 !

“迪克·德莫雷斯特！

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地！

[aɪ] [dɪ'kler] !
I **declare** **!**
我 宣布 !

我宣布！

[hoʊld][ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [dreɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] . ”
hold **on** **,** **and** **I'll** **drive** **up** **to** **the** **curb** **.** **”**
抓住 在 , 和 患病的 驾驶 向上 到 这 抑制 . ”

稍等一下，我这就把车开到路边。

“ [noʊ] ; [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ **No** **;** **stay** **where** **you** **are** **.**
” 不 ; 停留 在哪里 你 是 .

“不，待在原地。”

” [ðə; ði] ['spiːkər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['bʌgi] , [dʒʌmpt] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] , [ˌriː'fæsənd] [ðə; ði]
” **The** **speaker** **approached** **the** **buggy** **,** **jumped** **in** **beside** **the** **occupant** **,** **refastened** **the**
” 这 扬声器 接近 这 有缺陷的 , 跳了起来 在 旁 这 居住者 , 重新系好 这
['eɪprən] ,
apron **,**
围裙 ,

“说话者走近马车，跳进车里，坐在车里的人旁边，重新系好围裙，

[ænd; ənd] ['kuːlli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] , ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [hɔːrs]
and **coolly** **taking** **the** **reins** **from** **his** **companion's** **hand** **,** **started** **the** **horse**
和 冷静地 采取 这 缰绳 从 他的 同伴的 手 , 开始 这 马
['fɔːrwərd] .
forward **.**
向前 .

他镇定地从同伴手中接过缰绳，策马向前。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [hə'bɪtʃuəli] [ɪm'pɪriəs] [mæn] ;

The	action	was	that	of	an	habitually	imperious	man	;
这	行动	曾是	那	的	一个	习惯性地	专横	男人	;

这种行为体现了一个惯于专横跋扈的人的作风;

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['oʊnərʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən]

and	the	only	recognition	he	made	of	the	other's	ownership	was	the	question
和	这	仅有的	认出	他	制成	的	这	其他的	所有权	曾是	这	问题

:
:
:

他对对方所有权的唯一认可，就是提出了这样一个问题:

“ [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”

“	Where	were	you	going	?	”
”	在哪里	是	你	去	?	”

“你要去哪儿? ”

“ [hoʊm] — [tuː; tə] [siː] ['dʒoʊn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Home	—	to	see	Joan	,	”	replied	the	other	.
”	家	—	到	看	琼	,	”	回复	这	其他	.

“回家——去看望琼，”另一个人回答道。

“ [dʒʌst] [droʊv] ['oʊvər][frʌm; frəm] - ['steɪʃ(ə)n] .

“	Just	drove	over	from	Warensboro	Station	.
”	只是	驾驶	超过	从	-	车站	.

“刚从沃伦斯伯勒车站开车过来。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

But	what	on	earth	are	YOU	doing	here	?
但	什么	在	地球	是	你	正在做	这里	?

但你到底在这里做什么?

” [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [deɪ'mɔrɪst] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	Without	answering	the	question	,	Demorest	turned	to	his	companion	with	the
”	没有	回答	这	问题	,	德莫雷斯特	转向	到	他的	伴侣	和	这

[seɪm] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [hæf] ['hjuːmərəs] [ə'θɔːrəti] .

same	good	-	natured	,	half	humorous	authority	.
相同的	好的	-	自然	,	一半	幽默	权威	.

“德莫雷斯特没有回答这个问题，而是用同样和蔼可亲、半开玩笑的权威语气转向他的同伴。

“ [let] [jʊr; jər] [waɪf] [weɪt] ; [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	Let	your	wife	wait	;	take	a	drive	with	me	.
”	让	你的	妻子	等待	;	拿	一个	驾驶	和	我	.

“让你妻子等着吧；跟我一起兜风。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	want	to	talk	to	you	.
我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

[ʃiːl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

She'll	be	just	as	glad	to	see	you	an	hour	later	,
壳	是	只是	作为	高兴的	到	看	你	一个	小时	之后	,

一个小时后她见到你也会同样高兴。

[ænd; ənd] [its] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] . ”

and	it's	her	fault	if	I	can't	come	home	with	you	now	.	”
和	它是	她	过错	如果	我	不能	来	家	和	你	现在	.	”

如果我现在不能跟你回家，那都是她的错。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [hæf] - [ə'nɔɪd] [ə'pɑːlədʒi] .

“	**I**	**know**	**it**	**,**	**”**	**returned**	**his**	**companion**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**half**	**-**	**annoyed**	**apology**	**.**
”	我	知道	它	,	”	返回	他的	伴侣	,	在	一个	语气	的	一半	-	恼怒	道歉	.

“我知道，”他的同伴回答道，语气中带着一丝恼怒和歉意。

“ [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stɪks] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][kəm'pækt] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] ['mærid] ,

“	**She**	**still**	**sticks**	**to**	**her**	**old**	**compact**	**when**	**we**	**first**	**married**	**,**
”	她	仍然	棍子	到	她	老的	袖珍的	什么时候	我们	第一的	已婚	,

“她仍然坚持使用我们刚结婚时用的那套旧合约，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ][oʊld] ['wɜːrldli] [frendz] .

that	**she**	**shouldn't**	**be**	**obliged**	**to**	**receive**	**my**	**old**	**worldly**	**friends**	**.**
那	她	不应该	是	有义务	到	收到	我的	老的	世俗	朋友们	.

她没有义务接待我的那些老朋友。

[ænd; ənd] , [siː] [hɪr] , [dɪk] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tɔːkt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [juː; jʊ]

And	**,**	**see**	**here**	**,**	**Dick**	**,**	**I**	**thought**	**I'd**	**talked**	**her**	**out**	**of**	**it**	**as**	**regards**	**YOU**
和	,	看	这里	,	迪克	,	我	想法	ID	谈话	她	出去	的	它	作为	问候	你

[æt; ət] [liːst] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

瞧，迪克，我以为我已经说服她至少在你这件事上打消这个念头了。

[bʌt; bət] ['pɑːrsn] ['tɔməs] [hæz; həz] [bɪn] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ]

but	**Parson**	**Thomas**	**has**	**been**	**raking**	**up**	**all**	**the**	**old**	**stories**	**about**	**you**	**—**	**you**	**know**
但	牧师	托马斯	有	到过	耙草	向上	全部	这	老的	故事	关于	你	—	你	知道

[ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ['rɪvər] ['wɪdoʊ] ,

that	**affair**	**of**	**the**	**Fall**	**River**	**widow**	**,**
那	事务	的	这	落下	河	寡妇	,

但是托马斯牧师一直在翻出你的旧账——你知道的，就是你和福尔里弗寡妇的那件事，

[ænd; ənd] [ðæt] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] ['^æri] - [mætʃ] — [ænd; ənd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hɔːrs] -

and	**that**	**breaking**	**off**	**of**	**Garry**	**Spofferth's**	**match**	**—**	**and**	**about**	**your**	**horse**	**-**
和	那	打破	离开	的	加里	-	匹配	—	和	关于	你的	马	-

['reɪsɪŋ] — [ʌn'tɪl] — [juː; jʊ] [noʊ] ,

racing	**—**	**until**	**—**	**you**	**know**	**,**
赛车	—	直到	—	你	知道	,

然后就中断了加里·斯波弗斯的比赛——还有关于你的赛马——直到——你知道的，

[ʃiːz] [mɔːr] [set][ðæn; ðən]['evər] [ə'genst] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] . ”

she's	**more**	**set**	**than**	**ever**	**against**	**knowing**	**you**	**.**	**”**
她是	更多的	放	比	曾经	反对	会心	你	.	”

她比以往任何时候都更加坚决地不想认识你。

“ [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv] [hɔːrs] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [deɪ'mɔrɪst] ,

“	**That's**	**not**	**a**	**bad**	**sort**	**of**	**horse**	**you've**	**got**	**there**	**,**	**”**	**interrupted**	**Demorest**	**,**
”	那就是	不是	一个	坏的	种类	的	马	你已经	得到	那里	,	”	中断	德莫雷斯特	,

“你这匹马还不错，”德莫雷斯特插话道。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'dʌktɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə]['eɪliən]['tɑːpɪks] [sə'dʒestɪd] [baɪ]

who	**usually**	**conducted**	**conversation**	**without**	**reference**	**to**	**alien**	**topics**	**suggested**	**by**
WHO	通常	实施	对话	没有	参考	到	外星人	主题	建议	经过

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

他们通常不会谈论别人提出的无关话题。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] ?

“	**Where**	**did**	**you**	**get**	**him**	**?**
”	在哪里	做过	你	得到	他	?

你从哪里找到他的?

['hiːz] [gʊd] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .

He's	good	yet	for	a	spin	down	the	turnpike	and	over	the	bridge	.
他是	好的	然而	为了	一个	旋转	向下	这	收费公路	和	超过	这	桥	.

他现在状态还不错，可以开车沿着高速公路驶过大桥。

[wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] ['seɪfli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['aʊər]

We'll	do	it	,	and	I'll	bring	you	home	safely	to	Mrs	.	Blandford	inside	the	hour
出色地	做	它	,	和	患病的	带来	你	家	安全	到	太太	.	布兰福德	里面	这	小时

.

:

.

我们会做到的，我会在一个小时内安全地把你送回家，送到布兰福德太太那里。

" ['blændfɔrd] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] ,

"	Blandford	knew	little	of	horseflesh	,
"	布兰福德	知道	小的	的	马肉	,

布兰福德对马匹知之甚少，

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] [men] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	like	all	men	he	was	not	superior	to	this	implied	compliment	to	his
但	喜欢	全部	男人	他	曾是	不是	优越的	到	这	暗示	赞扬	到	他的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

但和所有男人一样，他也无法凌驾于这种对他知识的隐含赞扬之上。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

He	resigned	himself	to	his	companion	as	he	had	been	in	the	habit	of
他	辞职	他自己	到	他的	伴侣	作为	他	有	到过	在	这	习惯	的

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

他像往常一样，向同伴屈服了。

[ænd; ənd] [deɪ'mɔrɪst] ['hɜːrid] [ðə; ði] [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][geɪt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [left]

and	Demorest	hurried	the	horse	at	a	rapid	gait	down	the	street	until	they	left
和	德莫雷斯特	慌忙	这	马	在	一个	迅速的	步态	向下	这	街道	直到	他们	左边

[ðə; ði][læmps][bɪ'haɪnd] ,

the	lamps	behind	,
这	灯	在后面	,

德莫雷斯特催促马儿快步沿着街道奔跑，直到把路灯远远甩在身后。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fʊli] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['tɜːrnpaɪk] .

and	were	fully	on	the	dark	turnpike	.
和	是	完全	在	这	黑暗的	收费公路	.

我们完全驶上了漆黑的高速公路。

[ðə; ði] [sliːt] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd] ['leðərn] ['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ,

The	sleet	rattled	against	the	hood	and	leathern	apron	of	the	buggy	,
这	霰	摇晃	反对	这	兜帽	和	皮革	围裙	的	这	有缺陷的	,

雨夹雪拍打着马车的引擎盖和皮质围裙，发出嘎嘎的响声。

[gʌsts] [ʌv; əv] [fɪrs] [wɪnd] [fɪld] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

gusts	of	fierce	wind	filled	the	vehicle	and	seemed	to	hold	it	back	,
阵风	的	凶猛的	风	已填	这	车辆	和	似乎	到	抓住	它	后退	,

狂风呼啸，灌满了车厢，似乎要把它阻挡在外。

[bʌt; bət] [deɪ'mɔrɪst] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	Demorest	did	not	appear	to	mind	it	.
但	德莫雷斯特	做过	不是	出现	到	头脑	它	.

但德莫雷斯特似乎并不介意。

['blændfɔrd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] ['di:pli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [fɔ:r; fər] [wɔ:rmθ] ,

Blandford	thrust	his	hands	deeply	into	his	pockets	for	warmth	,
布兰福德	推力	他的	双手	深	进入	他的	口袋	为了	温暖	,

布兰福德把手深深地插进口袋里取暖，

[ænd; ənd] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['dɔ:gɪd] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	contracted	his	shoulders	as	if	in	dogged	patience	.
和	合同	他的	肩膀	作为	如果	在	顽强	耐心	.

他耸了耸肩，仿佛展现出一种顽强的耐心。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:]

Yet	,	in	spite	of	the	fact	that	he	was	tired	,	cold	,	and	anxious	to	see
然而	,	在	尽管如此	的	这	事实	那	他	曾是	疲劳的	,	寒冷的	,	和	焦虑的	到	看

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

然而，尽管他疲惫不堪、寒冷刺骨，而且急切地想见到妻子，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [səb'mitɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'pri:siz] [ʌv; əv]

he	was	conscious	of	a	secret	satisfaction	in	submitting	to	the	caprices	of
他	曾是	有意识的	的	一个	秘密	满意	在	提交	到	这	一掷千金	的

[ðɪs] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

this	old	friend	of	his	boyhood	.
这	老的	朋友	的	他的	童年	.

他暗自感到一种满足感，因为他屈从于这位儿时老朋友的任性妄为。

['æftər] [ɔ:l] , [dɪk] [deɪ'mɔrɪst] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

After	all	,	Dick	Demorest	knew	what	he	was	about	,
后	全部	,	迪克	德莫雷斯特	知道	什么	他	曾是	关于	,

毕竟，迪克·德莫雷斯特很清楚自己在做什么。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [led][hɪm; ɪm] [ə'streɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɔ:tə'krætɪk] [wɪl] .

and	had	never	led	him	astray	by	his	autocratic	will	.
和	有	绝不	引领	他	误入歧途	经过	他的	专制	将要	.

而且从未因其专制意志而误导过他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] [tu:; tə] [let] [dɪk] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .

It	was	safe	to	let	Dick	have	his	way	.
它	曾是	安全的	到	让	迪克	有	他的	方式	.

让迪克为所欲为是安全的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['dɪks] [oʊn] [wei] — [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] ['ʌðər] [θɪŋk]

It	was	true	it	was	generally	Dick's	own	way	—	but	he	made	others	think
它	曾是	真的	它	曾是	一般来说	迪克的	自己的	方式	—	但	他	制成	其他的	思考

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðerz] [tu:] — [ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðerz] [hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪl]

it	was	theirs	too	—	or	would	have	been	theirs	had	they	had	the	will
它	曾是	他们的	也	—	或者	会	有	到过	他们的	有	他们	有	这	将要

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	knowledge	to	project	it	.
和	这	知识	到	项目	它	.

这的确通常是迪克自己的方式——但他让别人也觉得这是他们的方式——或者如果他们有意愿和知识去实践，那也会是他们的方式。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ,

He	looked	up	comfortably	at	the	handsome	,
他	看起来	向上	舒适地	在	这	英俊的	,

他舒服地抬头看向英俊的男子，

['rezəlu:t] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] ['selfɪʃ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

resolute	profile	of	the	man	who	had	taken	selfish	possession	of	him	.
坚决	轮廓	的	这	男人	WHO	有	已采取	自私	拥有	的	他	.

这是那个自私地占有他的人的坚定侧脸。

['meni] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

Many	**women**	**had**	**done**	**the**	**same**	**.**
许多	女性	有	完毕	这	相同的	.

许多女性都这样做过。

" [sə'poʊz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [waɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ,

" Suppose	**if**	**you**	**were**	**to**	**tell**	**your**	**wife**	**I**	**was**	**going**	**to**	**reform**	**,**
" 认为	如果	你	是	到	告诉	你的	妻子	我	曾是	去	到	改革	,

"假设你告诉你妻子我要改过自新，

" [sed] [deɪ'mɔrɪst] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [eɪ] ?

" said	**Demorest**	**,**	**"**	**it**	**might**	**be**	**different**	**,**	**eh**	**?**
" 说	德莫雷斯特	,	"	它	可能	是	不同的	,	嗯	?

"德莫雷斯特说，'情况可能会有所不同，是吗？'"

[ʃiːd] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — - [ə'nʌðər] ['sɪnər] [seɪvd] , - [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

She'd	**want**	**to**	**take**	**me**	**into**	**the**	**church**	**—**	**'**	**another**	**sinner**	**saved**	**,**	**'**	**and**	**all**	**that**	**,**
棚	想	到	拿	我	进入	这	教会	—	-	其他	罪人	已保存	,	-	和	全部	那	,

[eɪ] ? "

eh	**?**	**"**
嗯	?	"

她肯定想带我进教堂——"又一个罪人得救了"，诸如此类的话，是吧?

" [noʊ] , " [sed] ['blændfɔrd] , ['ɜːrnɪstli] .

" No	**,**	**"**	**said**	**Blandford**	**,**	**earnestly**	**.**
" 不	,	"	说	布兰福德	,	切实	.

"不，"布兰福德认真地说。

" ['dʒoʊn] ['iznt] [æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [dɪk] .

" Joan	**isn't**	**as**	**rigid**	**as**	**all**	**that**	**,**	**Dick**	**.**
" 琼	不是	作为	死板的	作为	全部	那	,	迪克	.

"琼并没有那么死板，迪克。"

[wʌt] [ʃiːz] [gɑːt] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [friː] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

What	**she's**	**got**	**against**	**you**	**is**	**the**	**common**	**report**	**of**	**your**	**free**	**way**	**of**	**living**	**,**
什么	她是	得到	反对	你	是	这	常见的	报告	的	你的	自由的	方式	的	活的	,

她对你不满的原因是坊间流传的关于你自由自在的生活方式的说法。

[ænd; ənd] [ðæt] — [kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] , [dɪk] ,

and	**that**	**—**	**come**	**now**	**,**	**you**	**know**	**yourself**	**,**	**Dick**	**,**
和	那	—	来	现在	,	你	知道	你自己	,	迪克	,

还有——拜托，你自己也知道，迪克，

[ðæt] ['iznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [staɪl] [kæn; kən][stænd] .

that	**isn't**	**exactly**	**the**	**thing**	**a**	**woman**	**brought**	**up**	**in**	**her**	**style**	**can**	**stand**	**.**
那	不是	确切地	这	事物	一个	女士	带来	向上	在	她	风格	能	站立	.

这可不是一位有品位的女性所能容忍的。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] , [ænd; ənd] — [wel] , [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] ['kæri] [ɑːn] ['bɪznəs]

Why	**,**	**she**	**thinks**	**I'm**	**unregenerate**	**,**	**and**	**—**	**well**	**,**	**a**	**man**	**can't**	**carry**	**on**	**business**
为什么	,	她	思考	我是	未再生	,	和	—	出色地	,	一个	男人	不能	携带	在	商业

['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [klæs] ['miːtɪŋ] .

always	**like**	**a**	**class**	**meeting**	**.**
总是	喜欢	一个	班级	会议	.

她觉得我无可救药，而且——唉，一个人不可能总是像开班会一样处理公事。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ?

But	**are**	**you**	**thinking**	**of**	**reforming**	**?**
但	是	你	思维	的	改革	?

但你考虑过改革吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [aɪz] .

"	he	continued	,	trying	to	get	a	glimpse	of	his	companion's	eyes	.
"	他	持续	,	尝试	到	得到	一个	一瞥	的	他的	同伴的	眼睛	.

他继续说道，试图看清同伴的眼睛。

" [pər'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

"也许。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] .

It	depends	.
它	取决于	.

这取决于。

[naʊ] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] — "

Now	—	there's	a	woman	I	know	—	"
现在	—	有	一个	女士	我	知道	—	"

现在——我认识一个女人——"

" [wʌt] , [ə'nʌðər] ?

"	What	,	another	?
"	什么	,	其他	?

"什么，又来一个？"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['blændfɔrd] ,

and	you	call	this	going	to	reform	?	"	interrupted	Blandford	,
和	你	称呼	这	去	到	改革	?	"	中断	布兰福德	,

"你管这叫改革？"布兰福德打断道。

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] .

yet	not	without	a	certain	curiosity	in	his	manner	.
然而	不是	没有	一个	肯定	好奇心	在	他的	方式	.

然而，他的举止中却又带着一丝好奇。

" [jes] ; [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmɪŋ] .

"	Yes	;	that's	just	why	I	think	of	reforming	.
"	是的	;	那就是	只是	为什么	我	思考	的	改革	.

"是的；这就是我考虑改革的原因。"

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ['iznt] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] . "

For	this	one	isn't	exactly	like	any	other	—	at	least	as	far	as	I	know	.	"
为了	这	一	不是	确切地	喜欢	任何	其他	—	在	至少	作为	远的	作为	我	知道	.	"

因为这辆车跟其他的都不太一样——至少据我所知是这样。

" [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

"	That	means	you	don't	know	anything	about	her	.	"
"	那	方法	你	不	知道	任何事物	关于	她	.	"

"那说明你对她一无所知。"

" [weɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Wait	,	and	I'll	tell	you	.
"	等待	,	和	患病的	告诉	你	.

"等等，我这就告诉你。"

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [reɪnz] ['taɪtli] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [spiːd] , [ænd; ənd] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ]

"	He	drew	the	reins	tightly	to	accelerate	the	horse's	speed	,	and	,	half	turning
"	他	画	这	缰绳	紧紧	到	加速	这	马匹	速度	,	和	,	一半	转弯

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

to	his	companion	,
到	他的	伴侣	,

他紧紧拉住缰绳，加快马的速度，然后半转身看向他的同伴，

[wɪˈðaʊt] , [haʊˈevər] , [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [spoʊk] [ˈkwɪkli]

without	**,**	**however**	**,**	**moving**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**darkness**	**before**	**him**	**,**	**spoke**	**quickly**
没有	,	然而	,	移动	他的	眼睛	从	这	黑暗	前	他	,	辐	迅速地

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][blæsts] :

between	**the**	**blasts**	**:**
之间	这	爆炸	:

然而，他的目光始终没有离开眼前的黑暗，在爆炸声的间隙，他快速地说道：

“ [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .

“	**I've**	**seen**	**her**	**only**	**half**	**a**	**dozen**	**times**	**.**
“ 我已经	已见		她	仅有的	一半	一个	打	时代	.

“我只见过她六次。”

[met] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn][sɪks] . - [treɪn] [aʊt] [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [læst] [fɔːl] .

Met	**her**	**first**	**in**	**6**	**.**	**40**	**train**	**out**	**from**	**Boston**	**last**	**fall**	**.**
梅特	她	第一的	在	6	.	-	火车	出去	从	波士顿	最后的	落下	.

去年秋天，我在从波士顿出发的 6 点 40 分的火车上第一次见到她。

[ʃiː; ʃi][sæt][nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

She	**sat**	**next**	**to**	**me**	**.**
她	卫星	下一个	到	我	.

她坐在我旁边。

[ˈkʌvərd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ræps] [ænd; ənd] [veɪlz] ; [ˈnevər] [lʊkt] [twaɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Covered	**up**	**with**	**wraps**	**and**	**veils**	**;**	**never**	**looked**	**twice**	**at**	**her**	**.**
涵盖	向上	和	卷饼	和	面纱	;	绝不	看起来	两次	在	她	.

她全身裹着面纱，从不多看她一眼。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fɜːrst] — [kaɪnd][ʌv; əv][hæf][boʊld] , [hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] [wei] .

She	**spoke**	**first**	**—**	**kind**	**of**	**half**	**bold**	**,**	**half**	**frightened**	**way**	**.**
她	辐	第一的	—	种类	的	一半	大胆的	,	一半	害怕	方式	.

她先开了口——语气既有些大胆，又有些害怕。

[ðen] [gɑːt] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˌʌnˈwaʊnd] [hɜːrˈself] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Then	**got**	**more**	**comfortable**	**and**	**unwound**	**herself**	**,**	**you**	**know**	**,**
然后	得到	更多的	舒服的	和	解开	她自己	,	你	知道	,

然后她就放松下来，自在地放松了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][nɑːt][bæd] - [ˈlʊkɪŋ] .

and	**I**	**saw**	**she**	**was**	**young**	**and**	**not**	**bad**	**-**	**looking**	**.**
和	我	锯	她	曾是	年轻的	和	不是	坏的	-	寻找	.

我发现她很年轻，长得也不错。

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [skuːl] - [gɜːrl] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk] — [bʌt; bət] [ˈræðər] [nuː] [æt; ət]

Thought	**she**	**was**	**some**	**school**	**-**	**girl**	**out**	**for**	**a**	**lark**	**—**	**but**	**rather**	**new**	**at**
想法	她	曾是	一些	学校	-	女孩	出去	为了	一个	云雀	—	但	相当	新的	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

我原以为她是个出来寻开心的女学生——但显然是新手。

[ˌɪnɪkˈspɪriənst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

Inexperienced	**,**	**you**	**know**	**,**	**but**	**quite**	**able**	**to**	**take**	**care**	**of**	**herself**	**,**	**by**	**George**	**!**
缺乏经验	,	你	知道	,	但	相当	有能力的	到	拿	关心	的	她自己	,	经过	乔治	!

虽然缺乏经验，但她完全能够照顾好自己，我的天哪！

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] ['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər]

and	**although**	**she**	**looked**	**and**	**acted**	**as**	**if**	**she'd**	**never**	**spoken**	**to**	**a**	**stranger**
和	虽然	她	看起来	和	行动	作为	如果	棚	绝不	说	到	一个	陌生人

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

all	**her**	**life**	**,**
全部	她	生活	,

虽然她看起来和表现得好像一辈子都没跟陌生人说过话一样，

['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

didn't	mind	the	kind	of	stuff	I	talked	to	her	.
没有	头脑	这	种类	的	东西	我	谈话	到	她	.

她并不介意我和她聊什么。

['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [læft] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɑːd] [læf] ,

Rather	encouraged	it	;	and	laughed	—	such	a	pretty	little	odd	laugh	,
相当	鼓励	它	;	和	笑了	—	这样的	一个	漂亮的	小的	奇怪的	笑	,

反而鼓励了她；然后笑了——那是一种多么可爱又古怪的笑声啊。

[æz; əz] [ɪf] ['læfɪŋ] ['wɔznt] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl][laɪn] , ['iːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

as	if	laughing	wasn't	in	her	usual	line	,	either	,	and	she	didn't	know	how	to
作为	如果	笑	不是	在	她	通常	线	,	任何一个	,	和	她	没有	知道	如何	到

['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

manage	it	.
管理	它	.

仿佛笑也不是她平常的作风，她也不知道该如何控制自己。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ,

Well	,	it	ended	in	her	slipping	out	at	one	end	of	the	car	when	we	arrived	,
出色地	,	它	结束	在	她	滑倒	出去	在	一	结尾	的	这	车	什么时候	我们	到达的	,

结果，我们到达目的地时，她从车的一头溜了出去。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	I	was	looking	out	for	a	cab	for	her	at	the	other	.
尽管	我	曾是	寻找	出去	为了	一个	出租车	为了	她	在	这	其他	.

我当时正在另一边帮她找出租车。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] .

"	He	stopped	to	recover	from	a	stronger	gust	of	wind	.
"	他	停止	到	恢复	从	一个	更强	阵风	的	风	.

他停下来喘口气，因为一阵强风吹来。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [θɪŋ] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

"	I	—	I	thought	it	a	good	joke	on	me	,	and	let	the	thing	drop	out	of	my
"	我	—	我	想法	它	一个	好的	开玩笑	在	我	,	和	让	这	事物	降低	出去	的	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“我——我觉得这只是个玩笑，就没再放在心上。”

[ɔːl'ðoʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ʃiːd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [æt; ət][ðə; ði]

although	,	mind	you	,	she'd	promised	to	meet	me	a	month	afterwards	at	the
虽然	,	头脑	你	,	棚	承诺	到	见面	我	一个	月	然后	在	这

[seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

same	time	and	place	.
相同的	时间	和	地方	.

不过，请注意，她曾答应一个月后在同一时间和地点与我见面。

[wel] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

Well	,	when	the	day	came	I	happened	to	be	in	Boston	,	and	went	to
出色地	,	什么时候	这	天	来了	我	发生	到	是	在	波士顿	,	和	去	到

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	station	.
这	车站	.

那天，我正好在波士顿，就去了车站。

[dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [went] , [fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɪŋk] [ʃiːd] [kiːp] [hɜːr; hər]

Don't	know	why	I	went	,	for	I	didn't	for	a	moment	think	she'd	keep	her
不	知道	为什么	我	去	,	为了	我	没有	为了	一个	片刻	思考	棚	保持	她

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

我也不知道自己为什么去了，因为我根本没想过她会赴约。

[fɜːrst] , [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

First	,	I	couldn't	find	her	in	the	train	,
第一的	,	我	不能	寻找	她	在	这	火车	,

首先，我在火车上找不到她。

[bʌt; bət]['æftər] [wiːd] ['stɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

but	after	we'd	started	she	came	along	out	of	some	seat	in	the	corner	,
但	后	我们会	开始	她	来了	沿着	出去	的	一些	座位	在	这	角落	,

但开场后，她从角落里的某个座位上走了出来。

['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

prettier	than	ever	,	holding	out	her	hand	.
更漂亮	比	曾经	,	保持	出去	她	手	.

她比以往任何时候都更漂亮，伸出手来。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	He	drew	a	long	inspiration	.
"	他	画	一个	长的	灵感	.

他从中汲取了长久的灵感。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər][laɪf] , [ned] ,

“	You	can	bet	your	life	,	Ned	,
"	你	能	赌注	你的	生活	,	内德	,

“你可以用你的性命打赌，内德，

[aɪ] ['dɪdnt] [let][goʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

I	didn't	let	go	that	little	hand	the	rest	of	the	journey	.
我	没有	让	去	那	小的	手	这	休息	的	这	旅行	.

在接下来的旅程中，我始终没有放开那只小手。

" [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr] [wʌt] [pæst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ɪts] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	His	passion	,	or	what	passed	for	it	,	seemed	to	impart	its	warmth	to	the
"	他的	热情	,	或者	什么	通过了	为了	它	,	似乎	到	传授	它是	温暖	到	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

vehicle	,
车辆	,

“他的热情，或者说他所谓的热情，似乎将温暖传递给了这辆车。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [stɜːrd] [ðə; ði] [tʃɪld] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	even	stirred	the	chilled	pulses	of	the	man	beside	him	.
和	甚至	搅拌	这	冷藏	脉冲	的	这	男人	旁	他	.

甚至搅动了身旁那人冰冷的脉搏。

“ [wel] , [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	Well	,	who	and	what	was	she	?	”
"	出色地	,	WHO	和	什么	曾是	她	?	”

“那么，她究竟是谁？她是什么人？”

“ ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] ; [dəunt] [noʊ] [naʊ] .

“	Didn't	find	out	;	don't	know	now	.
"	没有	寻找	出去	;	不	知道	现在	.

“没查清楚；现在也不知道。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈprɑːmɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

For	the	first	thing	she	made	me	promise	was	not	to	follow	her	,
为了	这	第一的	事物	她	制成	我	承诺	曾是	不是	到	跟随	她	,

她让我答应的第一件事就是不要跟着她。

[nɔːr][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

nor	to	try	to	know	her	name	.
也不	到	尝试	到	知道	她	姓名	.

也不去试图知道她的名字。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ɑːn] [əˈnʌðər] [treɪn] [nɪr] [ˈhɑːrtfərd] .

In	return	she	said	she	would	meet	me	again	on	another	train	near	Hartford	.
在	返回	她	说	她	会	见面	我	再次	在	其他	火车	靠近	哈特福德	.

作为回报，她说她会在哈特福德附近的另一列火车上再次与我见面。

[ʃiː; ʃi][dɪd] — [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] — [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən]

She	did	—	and	again	and	again	—	but	always	on	the	train	for	about	an
她	做过	—	和	再次	和	再次	—	但	总是	在	这	火车	为了	关于	一个

['aʊər] , ['goʊɪŋ][ɔːr] ['kʌmɪŋ] .

hour	,	going	or	coming	.
小时	,	去	或者	未来	.

她确实这么做了——而且一次又一次——但每次都是在火车上，大约一个小时，无论是去程还是回程。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] .

Then	she	missed	an	appointment	.
然后	她	错过	一个	预约	.

然后她错过了一次预约。

[aɪ][wʌz; wəz] ['regjələrli] [kʌt] [ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [swɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd]

I	was	regularly	cut	up	,	I	tell	you	,	and	swore	as	she	hadn't	kept	her	word
我	曾是	经常	切	向上	,	我	告诉	你	,	和	发誓	作为	她	之前没有	保留	她	单词

,

,

,

我告诉你，她经常对我冷嘲热讽，还因为我没有信守承诺而破口大骂。

[aɪ] ['wʊdnt] [kiːp] [maɪn] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	wouldn't	keep	mine	,	and	began	to	hunt	for	her	.
我	不会	保持	矿	,	和	开始	到	打猎	为了	她	.

我不打算保留我的东西，开始寻找她。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌæksɪˈdentəli] ; [noʊ] ['mætər] [wer] ; [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər]

In	the	midst	of	it	I	saw	her	accidentally	;	no	matter	where	;	I	followed	her
在	这	中间	的	它	我	锯	她	偶然	;	不	事情	在哪里	;	我	随后	她

[tuː; tə] — [wel] ,

to	—	well	,
到	—	出色地	,

在混乱之中，我偶然看到了她；不管在哪里；我跟着她去了——嗯，

[ðæts] [noʊ] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːðər] .

that's	no	matter	to	you	,	either	.
那就是	不	事情	到	你	,	任何一个	.

对你来说，这也无关紧要。

[ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] — [ænd; ənd] , [wel] , [ned] ,

Enough	that	I	saw	her	again	—	and	,	well	,	Ned	,
足够的	那	我	锯	她	再次	—	和	,	出色地	,	内德	,

能再次见到她就足够了——还有，嗯，内德。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl]['oʊvər][ˌem ˈiː] [ðæt] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

such	is	the	influence	of	that	girl	over	me	that	,	by	George	!
这样的	是	这	影响	的	那	女孩	超过	我	那	,	经过	乔治	!

那女孩对我的影响如此之大，以至于，天哪！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɑːmɪs] [əˈgen] ！

she	made	me	make	the	same	promise	again	！
她	制成	我	制作	这	相同的	承诺	再次	！

她让我再次做出同样的承诺！

" ['blændfɔrd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɔːg'mætɪk] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

"	Blandford	,	a	little	disappointed	at	his	friend's	dogmatic	suppression	of	certain
"	布兰福德	,	一个	小的	失望的	在	他的	朋友们	教条主义	抑制	的	肯定

[məˈtɪrɪəl] [fækts] , [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

material	facts	,	shrugged	his	shoulders	.
材料	事实	,	耸了耸肩	他的	肩膀	.

布兰福德对他的朋友固执地否认某些重要事实感到有些失望，耸了耸肩。

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl][jʊr; jər] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	that's	all	your	story	,	"	he	said	,
"	如果	那就是	全部	你的	故事	,	"	他	说	,

"如果这就是你全部的故事的话，"他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [siː] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈfɔːrmɪŋ] .

"	I	must	say	I	see	no	prospect	of	your	reforming	.
"	我	必须	说	我	看	不	前景	的	你的	改革	.

"我必须说，我看不到你们有任何改过自新的希望。"

[its] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] , ['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

It's	the	old	thing	over	again	,	only	this	time	you	are	evidently	the	victim	.
它是	这	老的	事物	超过	再次	,	仅有的	这	时间	你	是	显然	这	受害者	.

老一套又来了，只不过这次你显然成了受害者。

[ʃiːz] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['kriːtʃər] [huː] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ɔːl'redi] [gɑːt][juː; jʊ]

She's	some	designing	creature	who	will	have	you	if	she	hasn't	already	got	you
她是	一些	设计	生物	WHO	将要	有	你	如果	她	还没有	已经	得到	你

[kəm'pliːtli] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] . "

completely	in	her	power	.	"
完全地	在	她	力量	.	"

她是个心机颇深的妖精，就算还没完全把你掌控在手，她也会把你彻底控制。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ned] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [kwɪt] , " [rɪ'tɜːrnd]

"	You	don't	know	what	you're	talking	about	,	Ned	,	and	you'd	better	quit	,	"	returned
"	你	不	知道	什么	你是	说	关于	,	内德	,	和	你会	更好的	辞职	,	"	返回

[deɪ'mɔrɪst] ,

Demorest	,
德莫雷斯特	,

"你根本不知道自己在说什么，内德，你最好闭嘴，"德莫雷斯特回答道。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [pɔːˊθɒritətivnis] .

with	cheerful	authoritativeness	.
和	快乐	权威	.

带着愉悦的权威感。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ,

"	I	tell	you	that	that's	the	sort	of	girl	I'm	going	to	marry	,
"	我	告诉	你	那	那就是	这	种类	的	女孩	我是	去	到	结婚	,

"我告诉你，我以后要娶的就是这种类型的女孩。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɑːn] .

if	I	can	,	and	settle	down	upon	.
如果	我	能	,	和	定居	向下	之上	.

如果可以的话，我打算安定下来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] [ðæt] , [oʊld][mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

You	can	make	a	memorandum	of	that	,	old	man	,	if	you	like	.	"
你	能	制作	一个	备忘录	的	那	,	老的	男人	,	如果	你	喜欢	.	"

老先生，如果您愿意，可以把这件事记下来。

“ [ðen] [aɪ][dəunt] ['riːəli] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Then	I	don't	really	see	why	you	want	to	talk	to	ME	about	it	.
”	然后	我	不	真的	看	为什么	你	想	到	讲话	到	我	关于	它	.

“那我就不太明白你为什么要跟我谈这件事了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

And	if	you	are	thinking	that	such	a	story	would	go	down	for	a	moment
和	如果	你	是	思维	那	这样的	一个	故事	会	去	向下	为了	一个	片刻

[wɪð; wɪθ]['dʒoʊn][æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌrefər'meɪʃn] ,

with	Joan	as	an	evidence	of	your	reformation	,
和	琼	作为	一个	证据	的	你的	改革	,

如果你认为这样的故事会让琼暂时相信你悔改了，

[jʊə(r)] [kəm'pliːtli] [aʊt] , [dɪk] .

you're	completely	out	,	Dick	.
你是	完全地	出去	,	迪克	.

迪克，你彻底出局了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ? ”

Was	that	your	idea	?	”
曾是	那	你的	主意	?	”

那是你的主意吗?

“ [jes] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ə'gen] , [ned] .

“	Yes	—	and	I	can	tell	you	,	you're	wrong	again	,	Ned	.
”	是的	—	和	我	能	告诉	你	,	你是	错误的	再次	,	内德	.

“是的——我可以告诉你，你又错了，内德。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

You	don't	know	anything	about	women	.
你	不	知道	任何事物	关于	女性	.

你对女人一无所知。

[juː; jʊ][duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [seɪ] — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	do	just	as	I	say	—	do	you	understand	?
你	做	只是	作为	我	说	—	做	你	理解	?

你照我说的做——明白吗?

— [ænd; ənd][dəunt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [rɔːŋ] - ['hedɪd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər]

—	and	don't	interfere	with	your	own	wrong	-	headed	opinions	of	what	other
—	和	不	干扰	和	你的	自己的	错误的	-	标题	意见	的	什么	其他

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] ,

people	will	think	,
人们	将要	思考	,

——而且不要受你那些错误观念的影响，不要去揣测别人会怎么想。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] [əd'vaɪs] .

and	I'll	take	the	risks	of	Mrs	.	Blandford	giving	me	good	advice	.
和	患病的	拿	这	风险	的	太太	.	布兰福德	给予	我	好的	建议	.

我愿意承担布兰福德太太给我好建议的风险。

[jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] [sens] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ]

Your	wife	has	got	a	heap	more	sense	on	these	subjects	than	you	have	,	you
你的	妻子	有	得到	一个	堆	更多的	感觉	在	这些	主题	比	你	有	,	你

[bet] .

bet	.
赌注	.

你老婆在这些问题上比你懂得多得多，这一点毋庸置疑。

[juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [help]

You	just	tell	her	that	I	want	to	marry	the	girl	and	want	her	to	help
你	只是	告诉	她	那	我	想	到	结婚	这	女孩	和	想	她	到	帮助

[ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ] [miːn] ['bɪznəs] ,

me	—	that	I	mean	business	,
我	—	那	我	意思是	商业	,

你只要告诉她我想娶她，并且希望她能帮我——我是认真的。

[ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] [kwɪk] [ʃiːl] [kʌm] [daʊn] .

this	time	—	and	you'll	see	how	quick	she'll	come	down	.
这	时间	—	和	你会	看	如何	快的	壳	来	向下	.

这一次——你会看到她下来的速度有多快。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ] .

That's	all	I	want	of	you	.
那就是	全部	我	想	的	你	.

这就是我对你的全部要求。

[wɪl] [juː; jʊ][ɔːr][wəʊnt][juː; jʊ] ?

Will	you	or	won't	you	?
将要	你	或者	惯于	你	?

你愿意还是不愿意?

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['skeptɪk(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwərd]

"	With	an	outward	expression	of	sceptical	consideration	and	an	inward
"	和	一个	向外	表达	的	怀疑论者	考虑	和	一个	向内

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz][dɔːg'mætɪk] ['ɪnsaɪt] ,

suspicion	of	the	peculiar	force	of	this	man's	dogmatic	insight	,
怀疑	的	这	奇特	力量	的	这	男人的	教条主义	洞察力	,

“表面上表现出怀疑的态度，内心却对这个人教条式的洞察力所蕴含的特殊力量感到不寒而栗，

['blændfɔrd] [ə'sentid] , [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [fɪr] ,

Blandford	assented	,	with	,	I	fear	,
布兰福德	同意	,	和	,	我	害怕	,

布兰福德表示同意，恐怕.....

[ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

the	mental	reservation	of	telling	the	story	to	his	wife	in	his	own	way	.
这	精神的	预订	的	讲述	这	故事	到	他的	妻子	在	他的	自己的	方式	.

他内心一直犹豫要不要用自己的方式把这个故事告诉妻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌp] ['ʃɑːrpli] ,

He	was	surprised	when	his	friend	suddenly	drew	the	horse	up	sharply	,
他	曾是	惊讶	什么时候	他的	朋友	突然	画	这	马	向上	尖锐地	,

他的朋友突然猛地勒住马，这让他很吃惊。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm] ,

and	after	a	moment's	pause	began	to	back	him	,
和	后	一个	瞬间	暂停	开始	到	后退	他	,

停顿片刻后，他开始向后退去。

[kræmp][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [ðen] ['skɪlfəli] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [prə'faʊnd] ['dɑːrknəs] ,

cramp	the	wheels	of	the	buggy	and	then	skilfully	,	in	the	almost	profound	darkness	,
抽筋	这	车轮	的	这	有缺陷的	和	然后	巧妙地	,	在	这	几乎	深刻的	黑暗	,

紧紧抓住马车的车轮，然后熟练地，在几乎漆黑一片中，

[tɜːrn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] [hɔːrs] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

turn	the	vehicle	and	horse	completely	round	to	the	opposite	direction	.
转动	这	车辆	和	马	完全地	圆形的	到	这	对面的	方向	.

将车辆和马匹完全调转方向，朝相反的方向行驶。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ? ” [sed] ['blændfɔrd] .

“	Then	you	are	not	going	over	the	bridge	?	”	said	Blandford	.
”	然后	你	是	不是	去	超过	这	桥	?	”	说	布兰福德	.

“那你不打算过桥了？”布兰福德问道。

[deɪ'mɔrɪst] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

Demorest	made	an	imperative	gesture	of	silence	.
德莫雷斯特	制成	一个	至关重要的	手势	的	沉默	.

德莫雷斯特做出了一个意味深长的沉默姿态。

[ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] ['swoʊlən] [ænd; ənd] ['ræpɪd] ['wɔːtər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	tumultuous	rush	and	roar	of	swollen	and	rapid	water	came	from	the
这	动荡的	匆忙	和	吼	的	肿	和	迅速的	水	来了	从	这

['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

darkness	behind	them	.
黑暗	在后面	他们	.

他们身后的黑暗中传来汹涌澎湃的河水咆哮声。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə'nʌðər] [breɪk] - [aʊt] ['sʌmwer] ,

“	There's	been	another	break	-	out	somewhere	,
”	有	到过	其他	休息	-	出去	某处	,

“某地又发生了一起越狱事件，

[ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæz; həz] [gɑːt] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self]

and	I	reckon	the	bridge	has	got	all	it	can	do	to	-	night	to	keep	itself
和	我	估计	这	桥	有	得到	全部	它	能	做	到	-	夜晚	到	保持	本身

[aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['oʊvər] .

out	of	water	without	taking	us	over	.
出去	的	水	没有	采取	我们	超过	.

我认为今晚这座桥已经竭尽全力避免被水淹没，以免把我们淹没。

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət] [jʊr; jər] ['waɪfs] [dɔːr] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

At	least	,	as	I	promised	to	set	you	down	at	your	wife's	door	inside	of	the
在	至少	,	作为	我	承诺	到	放	你	向下	在	你的	妻子的	门	里面	的	这

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

至少，正如我承诺的那样，我会在一个小时内把你送到你妻子家门口。

[aɪ] [dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [traɪ] .

I	don't	propose	to	try	.
我	不	提出	到	尝试	.

我并不打算尝试。

” [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːrs] [naʊ] ['trævld] [mɔːr] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [deɪ'mɔrɪst] ,

”	As	the	horse	now	travelled	more	easily	with	the	wind	behind	him	,	Demorest	,
”	作为	这	马	现在	旅行	更多的	容易地	和	这	风	在后面	他	,	德莫雷斯特	,

“随着马儿顺风而行，步伐也更加轻松了，德莫雷斯特……”

[dis'misɪŋ] [ə'brʌptli] [ɔːl] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [brʌsk] [fəˌmɪli'ærəti] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

dismissing	abruptly	all	other	subjects	,	laid	his	hand	with	brusque	familiarity	on	his
解雇	突然	全部	其他	主题	,	铺设	他的	手	和	粗暴	熟悉	在	他的

[kəm'pænjənz] [niː] ,

companion's	knee	,
同伴的	膝盖	,

他突然打断了所有其他话题，粗鲁地将手放在同伴的膝盖上，语气十分亲昵。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['griːtɪŋ] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst]

and	as	if	the	hour	for	social	and	confidential	greeting	had	only	just
和	作为	如果	这	小时	为了	社会的	和	机密的	问候	有	仅有的	只是

[ðen] [ə'raɪvd] ,

then	arrived	,
然后	到达的	,

仿佛社交和私密问候的时刻才刚刚到来似的，

[sed] : " [wel] , ['nedɪ] , [oʊld] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ? "

said	:	"	Well	,	Neddy	,	old	boy	,	how	are	you	getting	on	?	"
说	:	"	出色地	,	驴	,	老的	男生	,	如何	是	你	获得	在	?	"

他说："嘿，内迪，老伙计，你最近怎么样？"

" [soʊ] , [soʊ] , " [sed] ['blændfɔrd] , ['duːbiəsli] .

"	So	,	so	,	"	said	Blandford	,	dubiously	.
"	所以	,	所以	,	"	说	布兰福德	,	可疑地	.

"嗯，嗯，"布兰福德半信半疑地说。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ˌaːgju'mentətɪvli] , " [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

"	You	see	,	"	he	began	,	argumentatively	,	"	in	my	business	there's	a	good	deal	of
"	你	看	,	"	他	开始	,	争论地	,	"	在	我的	商业	有	一个	好的	交易	的

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

competition	,
竞赛	,

"你看，"他带着争辩的语气说道，"在我的行业里，竞争非常激烈。"

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] —

and	I	was	only	saying	this	morning	—
和	我	曾是	仅有的	说	这	早晨	—

我今天早上才说过——

" [bʌt; bət] ['iːðər] [deɪ'mɔrɪst] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ɑːrgjuːmənts] , [ɔːr]

"	But	either	Demorest	was	already	familiar	with	his	friend's	arguments	,	or
"	但	任何一个	德莫雷斯特	曾是	已经	熟悉的	和	他的	朋友们	论点	,	或者

[hæd; həd][æz; əz]['juːʒuəl] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz]['tɑːpɪk] ,

had	as	usual	exhausted	his	topic	,
有	作为	通常	筋疲力尽的	他的	话题	,

"但德莫雷斯特要么已经熟悉了他朋友的论点，要么像往常一样，已经把话题说完了。"

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ə'gen] [di'mɑːndid] [ə'brʌptli] ,

for	without	paying	the	slightest	attention	to	him	,	he	again	demanded	abruptly	,
为了	没有	付费	这	丝毫	注意力	到	他	,	他	再次	要求	突然	,

他根本不理会他，又突然问道：

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] ?

"	Why	don't	you	go	to	California	?
"	为什么	不	你	去	到	加利福尼亚州	?

你为什么不去加利福尼亚呢?

[hɪr] ['ɛvriːˌθɪŋz] [pleɪd] [aʊt] .

Here	everything's	played	out	.
这里	一切都是	玩	出去	.

一切都已尘埃落定。

[ðæts] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] — [dʒʌst] ['staːtiŋ] ['ɪntuː][laɪf] , [ænd; ənd]

That's	the	country	for	a	young	man	like	you	—	just	starting	into	life	,	and
那就是	这	国家	为了	一个	年轻的	男人	喜欢	你	—	只是	开始	进入	生活	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kʌmbrəns] .

without	incumbrances	.
没有	债务	.

对于像你这样的年轻人来说，那是一个理想的国家——刚刚开始人生旅程，没有负担。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][maɪ]['fæməli] [ə'ferz] [laɪk] [juː; jʊ][aɪ'd][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

If	I	was	free	and	fixed	in	my	family	affairs	like	you	I'd	go	to	-	morrow	.
如果	我	曾是	自由的	和	固定的	在	我的	家庭	事务	喜欢	你	ID	去	到	-	明天	.

如果我像你一样有空闲时间，并且有稳定的家庭事务，我明天就走了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kʌlt] ['pɑːzətɪvɪzəm][ɪn] [deɪmɔrɪsts] ['mænər] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən]

"	There	was	such	an	occult	positivism	in	Demorest's	manner	that	for	an
"	那里	曾是	这样的	一个	神秘学	实证主义	在	德莫雷斯特的	方式	那	为了	一个

['ɪnstənt] ['blændfɔrd] ,

instant	Blandford	,
立即的	布兰福德	,

“德莫雷斯特的举止中有一种神秘的积极主义，以至于布兰福德一时之间……”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː] ['jɪrz] ,

who	had	been	married	two	years	,
WHO	有	到过	已婚	二	年	,

结婚两年了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [træn'sæktɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] ['ferli] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn]

and	was	transacting	a	steady	and	fairly	profitable	manufacturing	business	in
和	曾是	交易	一个	稳定的	和	相当	有利可图	制造业	商业	在

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [taʊn] ,

the	adjacent	town	,
这	邻近的	镇	,

他在邻近的城镇经营着一家稳定且盈利颇丰的制造业企业。

['æktʃuəli] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [æd'ventʃərəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

actually	believed	he	was	more	fitted	for	adventurous	speculation	than	the
实际上	相信	他	曾是	更多的	适配	为了	冒险的	推测	比	这

['grɪmli] [ɪ'rætɪk] [mæn][ʌv; əv][ˌenər'dʒetɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

grimly	erratic	man	of	energetic	impulses	and	pleasures	beside	him	.
阴沉地	不稳定的	男人	的	精力充沛	冲动	和	快乐	旁	他	.

他其实认为自己比身边那个精力充沛、性情古怪、追求享乐的人更适合冒险的投机活动。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmər] ['hezəˌteɪtɪŋli] :

He	managed	to	stammer	hesitatingly	:
他	管理	到	结巴	犹豫地	:

他结结巴巴地犹豫着说道：

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['dʒoʊn] — [ʃiː; ʃi] — ”

“	But	there's	Joan	—	she	—	”
“	但	有	琼	—	她	—	”

“但是还有琼——她——”

“ ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	!
“	废话	!

“废话！

[let] [hɜːr; hər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [juː; jʊ] [sel] [aʊt] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Let	her	stay	with	her	mother	;	you	sell	out	your	interest	in	the	business	,
让	她	停留	和	她	母亲	;	你	卖	出去	你的	兴趣	在	这	商业	,

让她和她母亲住在一起；你把在公司的股份卖掉。

[pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'sɔːrtɪd] ['kɑːrgoʊ] ,

put	the	money	into	an	assorted	cargo	,
放	这	钱	进入	一个	各种各样的	货物	,

把钱放进各种货物里，

[ænd; ənd][klæp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [aʊt][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] — [ænd; ənd]

and	clap	it	and	yourself	into	the	first	ship	out	of	Boston	—	and
和	拍	它	和	你自己	进入	这	第一的	船	出去	的	波士顿	—	和

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

there	you	are	.
那里	你	是	.

然后拍拍手，把自己也塞进离开波士顿的第一艘船上——你就到了。

[juːv] [bɪn] ['mærid] ['goʊɪŋ][ɑːn] [tuː] ['jɪrz] [naʊ] ,

You've	been	married	going	on	two	years	now	,
你已经	到过	已婚	去	在	二	年	现在	,

你们结婚快两年了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌn'tɪl] [juːv] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['bɪznəs] [aʊt][ðer; ðər] ,

and	a	little	separation	until	you've	built	up	a	business	out	there	,
和	一个	小的	分离	直到	你已经	建造	向上	一个	商业	出去	那里	,

在你建立起自己的事业之前，最好保持一定的距离。

[wəʊnt][duː] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] .

won't	do	either	of	you	any	harm	.
惯于	做	任何一个	的	你	任何	伤害	.

不会对你们俩造成任何伤害。

" ['blændfɔrd] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

"	Blandford	,	who	was	very	much	in	love	with	his	wife	,	was	not	,	however	,
"	布兰福德	,	WHO	曾是	非常	很多	在	爱	和	他的	妻子	,	曾是	不是	,	然而	,

“布兰福德虽然深爱着他的妻子，但他却并非如此……”

[ə'bʌv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['oʊnəs][ʌv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

above	putting	the	onus	of	embarrassing	affection	upon	HER	.
多于	推杆	这	责任	的	尴尬的	感情	之上	她	.

以上内容均未将令人尴尬的爱意转嫁到她身上。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ['dʒoʊn] , [dɪk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	You	don't	know	,	Joan	,	Dick	,	"	he	replied	.
"	你	不	知道	,	琼	,	迪克	,	"	他	回复	.

“你不知道，琼，迪克，”他回答道。

“ [ʃiːd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . "

“	She'd	never	consent	to	a	separation	,	even	for	a	short	time	.	"
"	棚	绝不	同意	到	一个	分离	,	甚至	为了	一个	短的	时间	.	"

“她绝不会同意分居，哪怕是短暂的分居。”

“ [traɪ][hɜːr; hər] .

“	Try	her	.
"	尝试	她	.

“试试她。”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['duːsɪd] [saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

She's	a	sensible	woman	—	a	deuced	sight	more	than	you	are	.
她是	一个	明智的	女士	—	一个	过度	视线	更多的	比	你	是	.

她是个明事理的女人——比你聪明多了。

[juː; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] ['wɪmɪn] , [ned] .

You	don't	understand	women	,	Ned	.
你	不	理解	女性	,	内德	.

内德，你不懂女人。

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

That's	what's	the	matter	with	you	.
那就是	是什么	这	事情	和	你	.

这就是你的问题所在。

" [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ʌv; əv] - [fɑːnd] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kən'sɜːrvətɪv] ['hæbɪts] ,

"	It	required	all	of	Blandford's	fond	memories	of	his	wife's	conservative	habits	,
"	它	必需的	全部	的	-	喜爱	回忆	的	他的	妻子的	保守的	习惯	,

['pjʊrɪtən] [ˌpræktɪ'kæləti] ,

Puritan	practicality	,
清教徒	实用性	,

“这需要布兰福德回忆起他妻子保守的习惯和清教徒式的务实作风，

[rɪ'lɪdʒəs] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['fæməli] [ə'tætʃmənts] , [tuː; tə] [wɪð'stænd]

religious	domesticity	,	and	strong	family	attachments	,	to	withstand
宗教	家庭生活	,	和	强的	家庭	附件	,	到	经受

[deɪmɔrɪsts] [dɔːg'mætɪk] [kən'vɪkʃənz] .

Demorest's	dogmatic	convictions	.
德莫雷斯特的	教条主义	定罪	.

宗教信仰和浓厚的家庭情谊，足以抵御德莫雷斯特的教条主义信念。

[hiː; hi] [smaɪld] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

He	smiled	,	however	,	with	a	certain	complacency	,
他	微笑	,	然而	,	和	一个	肯定	自满	,

然而，他脸上却带着一丝自满的微笑。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['priːviəs] ['ɔːtəm] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə]

as	he	also	recalled	the	previous	autumn	when	the	first	news	of	the	California
作为	他	还	召回	这	以前的	秋天	什么时候	这	第一的	消息	的	这	加利福尼亚州

[goʊld] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [nɔːrθ] ['lɪbərti] ,

gold	discovery	had	penetrated	North	Liberty	,
金子	发现	有	渗透	北	自由	,

他还回忆起前一年秋天，加州发现金矿的消息传到北自由城时的情景。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːfər] [æn; ən] ['aʊtlet]

and	he	had	expressed	to	her	his	belief	that	it	would	offer	an	outlet
和	他	有	表达	到	她	他的	信仰	那	它	会	提供	一个	出路

[tuː; tə] [deɪmɔrɪsts] [æd'ventʃərəs] ['enərdʒi] .

to	Demorest's	adventurous	energy	.
到	德莫雷斯特的	冒险的	活力	.

他曾向她表达过这样的信念：这将为德莫雷斯特的冒险精神提供一个释放的途径。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

She	had	received	it	with	ill	-	disguised	satisfaction	,
她	有	已收到	它	和	患病的	-	伪装	满意	,

她收到后，脸上明显带着一丝得意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['eksədəs][ʌv; əv] ['mæmən] [klɪrd] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	remark	that	if	this	exodus	of	Mammon	cleared	the	community	of	the
和	这	评论	那	如果	这	出埃及记	的	玛门	已清除	这	社区	的	这

['gɑːdləs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv]['gɑːdz] [mɪ'stɪriəs]

godless	and	unregenerate	it	would	only	be	another	proof	of	God's	mysterious
无神论者	和	未再生	它	会	仅有的	是	其他	证明	的	神的	神秘

['prɑːvɪdəns] .

providence	.
普罗维登斯	.

并评论说，如果玛门的出走清除了社会中的无神论者和未重生之人，那只能证明上帝神秘的眷顾。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [wɪnd] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bʌgi]

With	the	tumultuous	wind	at	their	backs	it	was	not	long	before	the	buggy
和	这	动荡的	风	在	他们的	背部	它	曾是	不是	长的	前	这	有缺陷的

['rætld] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːbl] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

rattled	once	more	over	the	cobble	-	stones	of	the	town	.
摇晃	一次	更多的	超过	这	鹅卵石	-	石头	的	这	镇	.

顺着狂风，没过多久，马车又在小镇的鹅卵石路上嘎吱作响。

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [deɪ'mɔrɪst] , [huː] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

Under	the	direction	of	his	friend	,	Demorest	,	who	still	retained	possession	of
在下面	这	方向	的	他的	朋友	,	德莫雷斯特	,	WHO	仍然	保留	拥有	的

[ðə; ði] [reɪnz] ,

the	reins	,
这	缰绳	,

在他的朋友德莫雷斯特的指导下，德莫雷斯特仍然掌控着大权，

[droʊv] ['brɪskli] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ʌv; əv] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [d'welɪŋz] , [wer] ['blændfɔrd] [lɪvd] .

drove	briskly	down	a	side	street	of	more	pretentious	dwellings	,	where	Blandford	lived	.
驾驶	轻快地	向下	一个	边	街道	的	更多的	装腔作势	住宅	,	在哪里	布兰福德	居住地	.

他快步驶入一条两侧是更豪华住宅的小街，布兰福德就住在那里。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['weɪˌfeərəz] [lʊkt] [ʌp] .

One	or	two	wayfarers	looked	up	.
一	或者	二	旅行者	看起来	向上	.

一两个路人抬起头来。

“ [nɑːt][soʊ][fæst] , [dɪk] . ”

“	Not	so	fast	,	Dick	.	”
“	不是	所以	快速地	,	迪克	.	”

“别那么快，迪克。”

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] [ɪn] [staɪl] . ”

I	want	to	bring	you	up	to	your	door	in	style	.	”
我	想	到	带来	你	向上	到	你的	门	在	风格	.	”

我想以最体面的方式送你到家门口。

“ [jes] — [bʌt; bət] — [its] ['sʌndeɪ] .

“	Yes	—	but	—	it's	Sunday	.
“	是的	—	但	—	它是	星期日	.

“是的——但是——今天是星期天。”

[ðæts] [maɪ] [haʊs] , [ðə; ði]['kɔːrnər][wʌn] .

That's	my	house	,	the	corner	one	.
那就是	我的	房子	,	这	角落	一	.

那是我家，拐角那栋。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [skwer] , [tuː] - ['stɔːrid] [brɪk] [haʊs] ,

”	They	had	stopped	before	a	square	,	two	-	storied	brick	house	,
”	他们	有	停止	前	一个	正方形	,	二	-	有故事的	砖	房子	,

他们停在一栋方形的两层砖房前，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəli] [skwer] ['wʊd(ə)n] [pɔːrtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [tuː] [pleɪn] , ['rɪdʒɪd] ['wʊd(ə)n]

with	an	equally	square	wooden	porch	supported	by	two	plain	,	rigid	wooden
和	一个	同样地	正方形	木制的	门廊	有	经过	二	清楚的	,	死板的	木制的

['kɑːləmz] ,

columns	,
列	,

门廊呈正方形，由两根朴素坚固的木柱支撑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [swiːp] [ʌv; əv] [dʌl] [kɑːn'kævəti] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	a	hollow	sweep	of	dull	concavity	above	the	door	,
和	一个	空洞的	扫	的	乏味的	凹	多于	这	门	,

门上方是一条凹陷的、暗淡的弧线，

['evɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['ɔːrdər][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

evidently	**of**	**the**	**same**	**architectural**	**order**	**as**	**the**	**church**	**.**
显然	的	这	相同的	建筑	命令	作为	这	教会	.

显然与教堂属于同一建筑风格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɔːrnər][ɔːr][prə'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [swept]

There	**was**	**no**	**corner**	**or**	**projection**	**to**	**break**	**the**	**force**	**of**	**the**	**wind**	**that**	**swept**
那里	曾是	不	角落	或者	投影	到	休息	这	力量	的	这	风	那	扫荡

[ɪts] [smuːð] ['gleɪʃ(ə)l] ['sɜːrfɪs] ;

its	**smooth**	**glacial**	**surface**	**;**
它是	光滑的	冰川	表面	;

没有任何角落或凸起可以阻挡狂风席卷其光滑的冰川表面；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr] [wɔːrmθ] [bɪ'haɪnd][ɪts][sɪks] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] .

there	**was**	**no**	**indication**	**of**	**light**	**or**	**warmth**	**behind**	**its**	**six**	**closed**	**windows**	**.**
那里	曾是	不	指示	的	光	或者	温暖	在后面	它是	六	关闭	视窗	.

六扇紧闭的窗户后面，看不到一丝光线或温暖。

“ [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['noʊbɑːdi][æt; ət] [hoʊm] , ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] , ['briːfli] .

“	**There**	**seems**	**to**	**be**	**nobody**	**at**	**home**	**,**	**”**	**said**	**Demorest**	**,**	**briefly**	**.**
“	那里	似乎	到	是	无人	在	家	,	”	说	德莫雷斯特	,	简要地	.

“家里好像没人，”德莫雷斯特简短地说。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] . ”

“	**Come**	**along**	**with**	**me**	**to**	**the**	**hotel**	**.**	**”**
“	来	沿着	和	我	到	这	酒店	.	”

“跟我一起去酒店吧。”

“ ['dʒoʊn][sɪts][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] , ['sʌndiz; -deiz] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

“	**Joan**	**sits**	**in**	**the**	**back**	**parlor**	**,**	**Sundays**	**,**	**”**	**explained**	**the**	**husband**	**.**
“	琼	坐着	在	这	后退	客厅	,	星期日	,	”	解释	这	丈夫	.

“琼星期天会坐在后面的客厅里，”丈夫解释说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [draɪv] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [ðer; ðər] [waɪl]

“	**Shall**	**I**	**drive**	**round**	**to**	**the**	**barn**	**and**	**leave**	**the**	**horse**	**and**	**buggy**	**there**	**while**
“	将	我	驾驶	圆形的	到	这	谷仓	和	离开	这	马	和	有缺陷的	那里	尽管

[juː; jʊ][goʊ][ɪn] ?

you	**go**	**in**	**?**
你	去	在	?

“我开车绕到谷仓，把马车停在那里，你进去吧？”

” [kən'tɪnjuːd] [deɪ'mɔrɪst] , [gʊd] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .

”	**continued**	**Demorest**	**,**	**good**	**-**	**humoredly**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**stable**	**gate**	**at**	**the**	**side**	**.**
”	持续	德莫雷斯特	,	好的	-	幽默地	,	指向	到	这	稳定的	门	在	这	边	.

德莫雷斯特笑着继续说道，同时指着旁边的马厩大门。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['blændfɔrd] , “ [its] [lɔkt] ,

“	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**”**	**returned**	**Blandford**	**,**	**“**	**it's**	**locked**	**,**
“	不	,	感谢	你	,	”	返回	布兰福德	,	“	它是	已锁定	,

“不，谢谢，”布兰福德回答说，“门锁着。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]['æftər][aɪ][goʊ][ɪn] .

and	**I'll**	**have**	**to**	**open**	**it**	**from**	**the**	**other**	**side**	**after**	**I**	**go**	**in**	**.**
和	患病的	有	到	打开	它	从	这	其他	边	后	我	去	在	.

我进去之后得从另一边打开它。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wɪl] [stænd] [ʌn'tɪl] [ðen] .

The	**horse**	**will**	**stand**	**until**	**then**	**.**
这	马	将要	站立	直到	然后	.

那匹马会一直站在那里。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	think	I'll	have	to	say	good	-	night	,	now	,	”	he	added	,
我	思考	患病的	有	到	说	好的	-	夜晚	,	现在	,	”	他	额外	,

“我想我该说晚安了,”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hæf] - [ə'ʃeɪmd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	sudden	half	-	ashamed	consciousness	of	the	forbidding	aspect	of	the
和	一个	突然	一半	-	羞愧	意识	的	这	禁止	方面	的	这

[haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnhɑːspɪ'tælətɪ] .

house	,	and	his	own	inhospitality	.
房子	,	和	他的	自己的	不友好	.

他突然半是羞愧地意识到这栋房子令人望而生畏的外表，以及他自己的冷漠无情。

“ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [æsk][juː; jʊ][ɪn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] . ”

“	I'm	sorry	I	can't	ask	you	in	—	but	you	understand	why	.	”
”	我是	对不起	我	不能	问	你	在	—	但	你	理解	为什么	.	”

“很抱歉我不能邀请你进来——但你明白为什么。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [deɪ'mɔrɪst] , ['staʊtlɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] - ['kɑːlər] , [ænd; ənd] [ʌn'fəːlɪŋ]

“	All	right	,	”	returned	Demorest	,	stoutly	,	turning	up	his	coat	-	collar	,	and	unfurling
”	全部	正确的	,	”	返回	德莫雷斯特	,	坚定地	,	转弯	向上	他的	外套	-	衣领	,	和	展开

[hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

his	umbrella	.
他的	伞	.

“好的,”德莫雷斯特坚定地回答道，竖起衣领，撑开雨伞。

“ [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz]['oʊnlɪ] [fɔːr] [blɑːks] [ə'weɪ] — [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf]

“	The	hotel	is	only	four	blocks	away	—	you'll	find	me	there	to	-	morrow	morning	if
”	这	酒店	是	仅有的	四	积木	离开	—	你会	寻找	我	那里	到	-	明天	早晨	如果

[juː; jʊ][kɔːl] .

you	call	.
你	称呼	.

“酒店就在四个街区外——如果你打电话，明天早上就能在那里找到我。”

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [waɪf] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [ænd; ənd][noʊ] [mi'ændərɪŋ] [ʌv; əv]

But	mind	you	tell	your	wife	just	what	I	told	you	—	and	no	meandering	of
但	头脑	你	告诉	你的	妻子	只是	什么	我	讲述	你	—	和	不	弯曲	的

[jʊr; jər] [oʊn] — [juː; jʊ] [hɪr] !

your	own	—	you	hear	!
你的	自己的	—	你	听到	!

但是记住，你只要把我跟你说的话转告你老婆就行了——别再胡乱说了——听到了吗!

[ʃiːl] [straɪk] [aʊt] [sʌm; səm][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [wɪts] , [juː; jʊ][bet] .

She'll	strike	out	some	idea	with	her	woman's	wits	,	you	bet	.
壳	罢工	出去	一些	主意	和	她	女性的	智慧	,	你	赌注	.

她肯定会凭借女人的智慧想出一些好主意。

[gʊd] - [naɪt] , [oʊld][mæn] !

Good	-	night	,	old	man	!
好的	-	夜晚	,	老的	男人	!

晚安，老头!

” [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [prest] - ['strɔːŋli] [ænd; ənd] [pə'tenʃəli] , [ænd; ənd]

”	He	reached	out	his	hand	,	pressed	Blandford's	strongly	and	potentially	,	and
”	他	达到	出去	他的	手	,	按下	-	强烈	和	可能	,	和

[stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

strode	down	the	street	.
大步走	向下	这	街道	.

他伸出手，用力地、充满希望地握住布兰福德的手，然后大步走下街道。

['blændfɔrd] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['stiːmɪŋ] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sliːt] - ['kʌvərd] [hɔːrs] [blɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Blandford	**hitched**	**his**	**steaming**	**horse**	**to**	**a**	**sleet**	**-**	**covered**	**horse**	**block**	**with**	**a**
布兰福德	搭便车	他的	蒸煮	马	到	一个	霰	-	涵盖	马	堵塞	和	一个

[kwɪk] [saɪ] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sɪmpəθi] ['oʊvər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [hɪm'self] ,

quick	**sigh**	**of**	**impatient**	**sympathy**	**over**	**the**	**animal**	**and**	**himself**	**,**
快的	叹	的	不耐烦	同情	超过	这	动物	和	他自己	,

布兰福德不耐烦地叹了口气，既为自己的马儿也为马儿，把冒着热气的马拴在了覆盖着冰雹的马厩上。

[ænd; ənd]['æftər] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lætʃkiː] , ['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	**after**	**fumbling**	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**a**	**latchkey**	**,**	**opened**	**the**	**front**	**door**	**.**
和	后	笨拙	在	他的	口袋	为了	一个	锁钥匙	,	打开	这	正面	门	.

他摸索着从口袋里找到钥匙，打开了前门。

[ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [wel] - ['ɔːrdərd] [əb'skjʊrəti] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] ['treɪs(ə)l] - [laɪk] ['ɑːbdʒekts] [ə'genst] [ðə; ði]

A	**vista**	**of**	**well**	**-**	**ordered**	**obscurity**	**with**	**shadowy**	**trestle**	**-**	**like**	**objects**	**against**	**the**
一个	景色	的	出色地	-	订购	朦胧	和	阴暗的	支架	-	喜欢	对象	反对	这

[wɔːlz] ,

walls	**,**
墙壁	,

一片井然有序的昏暗景象，墙壁上耸立着阴影笼罩的支架状物体。

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] [tʃɪl] [dɪ'kɔːrəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][dæmp][bʌt; bət] [rɪ'spektəbl]

and	**an**	**odor**	**of**	**chill**	**decorum**	**,**	**as**	**if**	**of**	**a**	**damp**	**but**	**respectable**
和	一个	气味	的	寒意	礼仪	,	作为	如果	的	一个	潮湿	但	可敬

['fjuːnərəl] ,

funeral	**,**
葬礼	,

还有一种冷峻的庄重气息，仿佛一场潮湿但体面的葬礼。

['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['entərɪŋ] .

greeted	**him**	**on**	**entering**	**.**
问候	他	在	进入	.

他进来时向他打招呼。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ][koʊld] [dɑːn] ,

A	**faint**	**light**	**,**	**like**	**a**	**cold**	**dawn**	**,**
一个	头晕的	光	,	喜欢	一个	寒冷的	黎明	,

微弱的光线，如同寒冷的黎明。

[broʊk] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [peɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

broke	**through**	**the**	**glass**	**pane**	**of**	**a**	**door**	**leading**	**to**	**the**	**kitchen**	**.**
打破	通过	这	玻璃	窗格	的	一个	门	领导	到	这	厨房	.

打破了通往厨房的玻璃门。

['blændfɔrd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Blandford	**paused**	**in**	**the**	**mid**	**-**	**darkness**	**and**	**hesitated**	**.**
布兰福德	暂停	在	这	中	-	黑暗	和	犹豫了一下	.

布兰福德在漆黑的夜色中停了下来，犹豫了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][fɜːrst][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] , [ɔːr] [pæs] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði]

Should	**he**	**first**	**go**	**to**	**his**	**wife**	**in**	**the**	**back**	**parlor**	**,**	**or**	**pass**	**silently**	**through**	**the**
应该	他	第一的	去	到	他的	妻子	在	这	后退	客厅	,	或者	经过	默默	通过	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	**,**
厨房	,

他应该先去后面的客厅找妻子，还是默默地穿过厨房？

['oʊpən][ðə; ði] [bæk] [geɪt] , [ænd; ənd] ['mɜːrsɪfəli] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [biːst] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ?

open	**the**	**back**	**gate**	**,**	**and**	**mercifully**	**bestow**	**his**	**sweating**	**beast**	**in**	**the**	**stable**	**?**
打开	这	后退	门	,	和	仁慈地	赐给	他的	出汗	兽	在	这	稳定的	?

打开后门，仁慈地把他那头汗流浃背的牲畜放进马厩里吧？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['kɑ:ndʒəg(ə)l] ['gri:tɪŋ] ,

With	the	reflection	that	an	immediate	conjugal	greeting	,
和	这	反射	那	一个	即时	夫妻	问候	,

考虑到立即向夫妻致以问候，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][blæst][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

while	his	horse	was	still	exposed	to	the	fury	of	the	blast	in	the	street	,
尽管	他的	马	曾是	仍然	裸露	到	这	愤怒	的	这	爆炸	在	这	街道	,

而他的马当时还暴露在街头爆炸的狂风之中。

[wʊd] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi] [kɜ'teɪld] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ,

would	necessarily	be	curtailed	and	limited	,
会	一定	是	缩减	和	有限的	,

必然会受到限制和约束，

[hi:; hi] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] ['kwɪkli] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑ:rd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ,

he	compromised	by	quickly	passing	through	the	kitchen	into	the	stable	yard	,	opening	the	gate	,
他	受损	经过	迅速地	通过	通过	这	厨房	进入	这	稳定的	院子	,	开幕	这	门	,

他采取了折衷方案，迅速穿过厨房来到马厩院子里，打开了栅栏门。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃed] [tu:; tə] [ə'weɪt] ['leɪtər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['θɜ:roʊ] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] .

and	driving	horse	and	vehicle	under	the	shed	to	await	later	and	more	thorough	ministration	.
和	驾驶	马	和	车辆	在下面	这	棚	到	等待	之后	和	更多的	彻底	施行	.

并将马匹和车辆赶到棚子底下，等待稍后更彻底的检修。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,

As	he	entered	the	back	door	,
作为	他	进入	这	后退	门	,

他从后门进去时，

[ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ;

a	faint	hope	that	his	wife	might	have	heard	him	and	would	be	waiting	for	him	in	the	hall	for	an	instant	thrilled	him	;
一个	头晕的	希望	那	他的	妻子	可能	有	听到	他	和	会	是	等待	为了	他	在	这	大厅	为了	一个	立即的	激动不已	他	;

他心中燃起一丝希望，希望妻子能听到他的呼唤，并在大厅里等着他。这希望让他激动不已。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

but	he	remembered	it	was	Sunday	,
但	他	记得	它	曾是	星期日	,

但他记得那天是星期天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm][dɪ'voʊʃən(ə)l] ['ri:dɪŋ] [ɔ:r]['eksərsaɪz] .

and	that	she	was	probably	engaged	in	some	devotional	reading	or	exercise	.
和	那	她	曾是	大概	已订婚的	在	一些	灵修	阅读	或者	锻炼	.

她当时可能正在进行一些宗教阅读或锻炼。

[hi:; hi] ['hezəˌteɪtɪŋli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæk] - ['pɑ:rlər] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [sʌm; səm] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['trespæs] , [ænd; ənd] ['entərd] .

He	hesitatingly	opened	the	back	-	parlor	door	with	a	consciousness	of	committing	some	unreasonable	trespass	,	and	entered	.
他	犹豫地	打开	这	后退	-	客厅	门	和	一个	意识	的	提交	一些	不合理	侵入	,	和	进入	.

他犹豫了一下，意识到自己犯了某种不合理的侵入行为，便打开了后客厅的门，走了进去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [raʊnd] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sentər] - ['teɪbl] ,

She	was	there	,	sitting	quietly	before	a	large	,	round	,	shining	centre	-	table	,
她	曾是	那里	,	坐着	悄悄	前	一个	大的	,	圆形的	,	灼灼	中心	-	桌子	,

她静静地坐在那里，面前是一张又大又圆又亮的中央桌子。

[hu:z] ['sterəl] ['emptinəs] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk]

whose	sterile	emptiness	was	relieved	only	by	a	shaded	lamp	and	a	large	black
谁	无菌	空虚	曾是	松了口气	仅有的	经过	一个	阴影	灯	和	一个	大的	黑色的

[ænd; ənd] [gɪlt] ['oʊpən] ['vɑ:ljəm] .

and	gilt	open	volume	.
和	镀金	打开	体积	.

只有一盏带灯罩的灯和一本黑色镀金的大开本书籍，才打破了房间的单调空旷。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] — [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən]

A	single	picture	on	the	opposite	wall	—	the	portrait	of	an	elderly	gentleman
一个	单身的	图片	在	这	对面的	墙	—	这	肖像	的	一个	老年	绅士

['stɪfnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['vɑ:ljəm] ,

stiffened	over	a	corresponding	volume	,
僵硬	超过	一个	相应的	体积	,

对面墙上挂着一幅画——一位老绅士的肖像，他僵硬地趴在一本相应的书上。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ɪn][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['mɔ:rtˌmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd][hænd] ,

which	he	held	in	invincible	mortmain	in	his	rigid	hand	,
哪个	他	握住	在	无敌	死因	在	他的	死板的	手	,

他将它牢牢地握在手中，永不磨灭。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪ'faɪd] [pɑ:'sterəti] [tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [si:md] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ]

and	apparently	defied	posterity	to	take	from	him	—	seemed	to	offer	a
和	显然	违抗	后人	到	拿	从	他	—	似乎	到	提供	一个

[nɑ:t] [ˌʌnkən'dʒi:niəl] [kəm'pænjənʃɪp] .

not	uncongenial	companionship	.
不是	忤	友谊	.

显然，他不顾后世的反对，似乎提供了一种并不令人反感的陪伴。

[jet] [ðə; ði] ['gri:nɪʃ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [feɪs] ,

Yet	the	greenish	light	of	the	shade	fell	upon	a	young	and	pretty	face	,
然而	这	绿绿色	光	的	这	阴影	跌倒	之上	一个	年轻的	和	漂亮的	脸	,

然而，树荫下泛着绿光的光线落在了一张年轻漂亮的脸上。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

despite	the	color	it	extracted	from	it	,
尽管	这	颜色	它	提取	从	它	,

尽管它从中提取出了颜色，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] [loʊ] [waɪt] ['fɔ:rhed] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [fʊl]

and	the	hand	that	supported	her	low	white	forehead	over	which	her	full
和	这	手	那	有	她	低的	白色的	前额	超过	哪个	她	满的

[her] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['pɑ:rtɪd] ,

hair	was	simply	parted	,
头发	曾是	简单地	分手了	,

还有那只托着她低垂的白皙额头的手，她浓密的头发只是简单地分开垂在额前。

[laɪk] [ə; eɪ] [braʊn] ['kɜ:rt(ə)n] , [wʌz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - ['wʊmənli] .

like	a	brown	curtain	,	was	slim	and	gentle	-	womanly	.
喜欢	一个	棕色的	窗帘	,	曾是	苗条的	和	温和的	-	女性	.

她像一块棕色的窗帘，身材苗条，举止温柔。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pleɪn] ['lʌstəlis] [sɪlk] [dres] ,

In	spite	of	her	plain	lustreless	silk	dress	,
在	尽管如此	的	她	清楚的	无光泽	丝绸	裙子	,

尽管她穿着朴素无光泽的丝绸连衣裙，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv]['sɑːmbər] ['hevi] ['hɔːrsher] [ænd; ənd] [mə'hɑːgəni] ['fɜːrnɪtʃər]

in	spite	of	the	formal	frame	of	sombre	heavy	horsehair	and	mahogany	furniture
在	尽管如此	的	这	正式的	框架	的	阴沉	重的	马鬃	和	桃花心木	家具

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][set][hɜːr; hər][ɔːf] ,

that	seemed	to	set	her	off	,
那	似乎	到	放	她	离开	,

尽管正式的、阴沉厚重的马鬃毛和红木家具似乎衬托出她的气质，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'fjuːzd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kliːnli] [greɪs] [ænd; ənd] [prɪm] [rɪ'faɪnmənt] [θruː] [ðə; ði]

she	diffused	an	atmosphere	of	cleanly	grace	and	prim	refinement	through	the
她	扩散	一个	气氛	的	干净利落	优雅	和	原始	精炼	通过	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

她为整个公寓营造了一种干净优雅、端庄精致的氛围。

[ðə; ði] ['priːstəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'setɪk] ['temp(ə)l] , [ðə; ði] [ˌfemə'nɪnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kloʊsli] ['kʌvərd] [ɑːrmz] ,

The	priestess	of	this	ascetic	temple	,	the	femininity	of	her	closely	covered	arms	,
这	女祭司	的	这	苦行僧	寺庙	,	这	女性气质	的	她	密切	涵盖	武器	,

这座苦行神庙的女祭司，她紧闭的双臂所展现出的女性柔美气质，

[hɜːr; hər][pɪŋk] [ɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [mə'rɑːkoʊ] [haʊs] - [ʃuː] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]

her	pink	ears	,	and	a	little	serviceable	morocco	house	-	shoe	that	was	visible
她	粉色的	耳朵	,	和	一个	小的	可用	摩洛哥	房子	-	鞋	那	曾是	可见的

['loʊər] [daʊn] ,

lower	down	,
降低	向下	,

她粉红色的耳朵，以及一只小巧实用的摩洛哥皮拖鞋，从脚踝下方隐约可见。

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaːvd] ['laɪənz] [pɔː] [ðæt] [ʌp'held] [ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

resting	on	the	carved	lion's	paw	that	upheld	the	centre	-	table	,	appeared	to	be
休息	在	这	雕刻	狮子的	爪子	那	维持	这	中心	-	桌子	,	出现	到	是

['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['æksentɪd] .

only	the	more	accented	.
仅有的	这	更多的	重音	.

倚靠在支撑中心桌的雕刻狮爪上的椅子，似乎更增添了它的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'saɪsli] ['raʊndɪd] [bʌt; bət] ['sɔːftli] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] ,

And	the	precisely	rounded	but	softly	heaving	bosom	,
和	这	恰恰	圆润	但	轻轻	起伏	怀	,

还有那形状圆润却又轻轻起伏的胸膛，

[ðæt] [wʌz; wəz] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] [ʌv; əv] ['səːmənz] [bɪ'fɔːr]

that	was	pressed	upon	the	edges	of	the	open	book	of	sermons	before
那	曾是	按下	之上	这	边缘	的	这	打开	书	的	布道	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那东西被压在她面前那本摊开的讲道集的边缘上。

[siːmd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [traɪ'ʌmfəntli] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaːljəm] .

seemed	to	assert	itself	triumphantly	over	the	rigors	of	the	volume	.
似乎	到	断言	本身	凯旋而归	超过	这	严酷	的	这	体积	.

似乎战胜了这部巨著的艰辛，取得了胜利。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['lʌvər] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['tendərli] [tɔːrdz]

At	least	so	her	husband	and	lover	thought	,	as	he	moved	tenderly	towards
在	至少	所以	她	丈夫	和	情人	想法	,	作为	他	已搬	温柔地	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

至少她的丈夫兼情人是这么想的，他温柔地向她走去。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [kɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ; [ðə; ði] ['sekənd] , [ə; eɪ] [ˌsuːpərɪ'rɑːgəˌtɔːri] [wʌn] ,

She	met	his	first	kiss	on	her	forehead	;	the	second	,	a	supererogatory	one	,
她	遇见	他的	第一的	吻	在	她	前额	;	这	第二	,	一个	额外义务	一	,

他的第一个吻落在她的额头上；第二个吻，则是情不自禁的。

[beɪst] [ɑːn] [sʌm; səm] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] , [fel] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bænd]

based	on	some	supposed	inefficiency	in	the	first	,	fell	upon	a	shining	band
基于	在	一些	据称	效率低下	在	这	第一的	,	跌倒	之上	一个	灼灼	乐队

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,

of	her	hair	,
的	她	头发	,

基于第一部分中某些所谓的低效之处，她注意到自己闪亮的一缕头发。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [nek] .

beside	her	neck	.
旁	她	脖子	.

在她脖子旁边。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [hɜːr; hər] [slɪm] [hændz] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] , ['slaɪtli] ['pʊtɪŋ]

She	reached	up	her	slim	hands	,	caught	his	wrists	firmly	,	and	,	slightly	putting
她	达到	向上	她	苗条的	双手	,	捕捉	他的	手腕	牢牢	,	和	,	轻微地	推杆

[hɪm; ɪm] [ə'saɪd] , [sed] :

him	aside	,	said	:
他	旁边	,	说	:

她伸出纤细的手，牢牢抓住他的手腕，然后轻轻地把他拉到一边，说道：

“ [ðer; ðər] , ['edwərd] ? ”

“	There	,	Edward	?	”
“	那里	,	爱德华	?	”

“爱德华，你在那儿吗？”

“ [aɪ] [droʊv] [aʊt] [frʌm; frəm] - , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

“	I	drove	out	from	Warensboro	,	so	as	to	get	here	to	-	night	,
“	我	驾驶	出去	从	-	,	所以	作为	到	得到	这里	到	-	夜晚	,

“我今晚从沃伦斯伯勒开车过来，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] .

as	I	have	to	return	to	the	city	on	Tuesday	.
作为	我	有	到	返回	到	这	城市	在	周二	.

因为我周二必须返回城里。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['dʒoʊn] ,

I	thought	it	would	give	me	a	little	more	time	with	you	,	Joan	,
我	想法	它	会	给	我	一个	小的	更多的	时间	和	你	,	琼	,

我以为这样能让我和你多待一会儿，琼。

” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] ,

”	he	said	,	looking	around	him	,	and	,	at	last	,
”	他	说	,	寻找	大约	他	,	和	,	在	最后的	,

“他环顾四周说道，最后，

['hezəˌteɪtɪŋli] ['drɔːɪŋ] [æn; ən] [ə'pærəntli] [rɪ'lʌktənt] [tʃer] [frʌm; frəm] [ɪts] ['fɔːrm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]

hesitatingly	drawing	an	apparently	reluctant	chair	from	its	formal	position	at	the
犹豫地	绘画	一个	显然	不情愿的	椅子	从	它是	正式的	位置	在	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他犹豫地将一把似乎很不情愿的椅子从窗边的固定位置拉了出来。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [derd] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [wɪð; wɪθ]

The	remembrance	that	he	had	ever	dared	to	occupy	the	same	chair	with
这	纪念	那	他	有	曾经	敢于	到	占据	这	相同的	椅子	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他竟然敢和她坐在同一张椅子上，这让他至今记忆犹新。

[naʊ] [siːmd] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv] ['kriːd(ə)ns] .

now	seemed	hardly	possible	of	credence	.
现在	似乎	几乎	可能的	的	信任	.

现在看来几乎不可能令人信服。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [deɪ] , ['edwərd] ,

“	If	it	was	a	question	of	your	travelling	on	the	Lord's	Day	,	Edward	,
“	如果	它	曾是	一个	问题	的	你的	旅行	在	这	主场	天	,	爱德华	,

“如果问题在于你是否要在主日出行，爱德华，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ]

I	would	rather	you	should	have	waited	until	to	-	morrow	,	”	she	said	,	with	slow
我	会	相当	你	应该	有	等待	直到	到	-	明天	,	”	她	说	,	和	慢的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

“我宁愿你等到明天，”她语速缓慢而精准地说。

“ [bʌt; bət] — [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [get] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['wiːkli]

“	But	—	I	—	I	thought	I'd	get	here	in	time	for	the	meeting	,	”	he	said	,	weakly
“	但	—	我	—	我	想法	ID	得到	这里	在	时间	为了	这	会议	,	”	他	说	,	弱

.

:
.

“但是——我——我以为我能及时赶到参加会议，”他虚弱地说。

“ [ænd; ənd] [ɪn'sted] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

“	And	instead	,	you	have	driven	through	the	town	,	I	suppose	,
“	和	反而	,	你	有	驱动	通过	这	镇	,	我	认为	,

“而你，我想，是开车穿过了这座城镇吧。”

[wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

where	everybody	will	see	you	and	talk	about	it	.
在哪里	大家	将要	看	你	和	讲话	关于	它	.

所有人都会看到你，都会议论纷纷。

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , “ [wer] [els] [hæv; həv]

But	,	”	she	added	,	raising	her	dark	eyes	suddenly	to	his	,	“	where	else	have
但	,	”	她	额外	,	提高	她	黑暗的	眼睛	突然	到	他的	,	“	在哪里	别的	有

[juː; jʊ] [bɪn] ?

you	been	?
你	到过	?

“但是，”她突然抬起她那双深邃的眼睛看着他，补充道，“你还去过哪里？”

[ðə; ði] [treɪn] [gets] ['ɪntuː] - [æt; ət] [sɪks] , [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] [draɪv]

The	train	gets	into	Warensboro	at	six	,	and	it's	only	half	an	hour's	drive
这	火车	获得	进入	-	在	六	,	和	它是	仅有的	一半	一个	小时	驾驶

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

from	there	.
从	那里	.

火车六点到达沃伦斯伯勒，从那里开车只需半小时。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] , ['edwərd] ?

What	**have**	**you**	**been**	**doing**	**,**	**Edward**	**?**
什么	有	你	到过	正在做	,	爱德华	?

爱德华，你这段时间都在做什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪmɔrɪsts]

"	**It**	**was**	**scarcely**	**a**	**felicitous**	**moment**	**for**	**the**	**introduction**	**of**	**Demorest's**
"	它	曾是	几乎	一个	幸福的	片刻	为了	这	介绍	的	德莫雷斯特的

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

“在这个时候介绍德莫雷斯特的名字，实在算不上一个合适的时机。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**would**	**have**	**avoided**	**it**	**.**
和	他	会	有	避免	它	.

他本来可以避免这种情况的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['truːθfl]

But	**he**	**reflected**	**that**	**he**	**had**	**been**	**seen**	**,**	**and**	**he**	**was**	**naturally**	**truthful**
但	他	反映	那	他	有	到过	已见	,	和	他	曾是	自然	真实

.

:
.

但他想到自己被人看到了，而他生性诚实。

“ [aɪ][met] [dɪk] [deɪ'mɔrɪst] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel]

“	**I**	**met**	**Dick**	**Demorest**	**near**	**the**	**church**	**,**	**and**	**as**	**he**	**had**	**something**	**to**	**tell**
"	我	遇见	迪克	德莫雷斯特	靠近	这	教会	,	和	作为	他	有	某物	到	告诉

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“我在教堂附近遇到了迪克·德莫雷斯特，他似乎有话要跟我说，

[wiː; wi] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] — [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

we	**drove**	**down**	**the**	**turnpike**	**a**	**little**	**way**	**—**	**so**	**as**	**to**	**be**	**out**	**of**	**the**	**town**	**,**
我们	驾驶	向下	这	收费公路	一个	小的	方式	—	所以	作为	到	是	出去	的	这	镇	,

我们沿着收费公路开了一小段路——这样就离开了小镇。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒoʊn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

you	**know**	**,**	**Joan**	**—**	**and**	**—**	**and**	**—**
你	知道	,	琼	—	和	—	和	—

你知道，琼——而且——而且——

" [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	**He**	**stopped**	**.**
"	他	停止	.

他停了下来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn][ɪt'self] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv]

Her	**face**	**had**	**taken**	**upon**	**itself**	**that**	**appalling**	**and**	**exasperating**	**calmness**	**of**
她	脸	有	已采取	之上	本身	那	令人震惊	和	可气	平静	的

['veri] [gʊd] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [get] ['æŋgri] ,

very	**good**	**people**	**who**	**never**	**get**	**angry**	**,**
非常	好的	人们	WHO	绝不	得到	生气的	,

她脸上呈现出一种令人不安又恼火的平静，那是那种从不生气的善良之人才会有的平静。

[bʌt; bət] [draɪv] ['ʌðər] [tuː; tə] ['frenzi] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'kluːʒn] [ʌv; əv][æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] [veɪl]

but	drive	others	to	frenzy	by	the	simple	occlusion	of	an	adamantine	veil
但	驾驶	其他的	到	狂热	经过	这	简单的	闭塞	的	一个	金刚石	面纱

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] - .

between	their	own	feelings	and	their	opponents	'	.
之间	他们的	自己的	情怀	和	他们的	对手	-	.

但通过在自己和对手的情感之间筑起一道坚不可摧的面纱，就能使他人陷入疯狂。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [aɪv] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [hɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] ,

“	I'll	tell	you	all	about	it	after	I've	put	up	the	horse	,	”	he	said	hurriedly	,
“	患病的	告诉	你	全部	关于	它	后	我已经	放	向上	这	马	,	”	他	说	匆匆	,

“等我把马拴好，就把事情都告诉你。”他匆匆说道。

[glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'gen] .

glad	to	escape	until	the	veil	was	lifted	again	.
高兴的	到	逃脱	直到	这	面纱	曾是	抬起	再次	.

很高兴能暂时逃离，直到真相再次揭开。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn][ɪz] [aʊt] . ”

“	I	suppose	the	hired	man	is	out	.	”
“	我	认为	这	雇用	男人	是	出去	.	”

“看来雇工已经不在了。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , ['edwərd] ,

“	I	should	hope	he	was	in	church	,	Edward	,
“	我	应该	希望	他	曾是	在	教会	,	爱德华	,

“我希望他当时在教堂，爱德华。”

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wəʊnt] [dɪ'leɪ] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [dʌm] [bruːt] [huː] [hæz; həz] [bɪn]

but	I	trust	YOU	won't	delay	taking	care	of	that	poor	dumb	brute	who	has	been
但	我	相信	你	惯于	延迟	采取	关心	的	那	贫穷的	哑的	蛮力	WHO	有	到过

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][jʊr; jər][ænd; ənd]['mɪstər] . [deɪmɔrɪsts] ['sæbəθ] ['pleʒərz] .

obliged	to	minister	to	your	and	Mr	.	Demorest's	Sabbath	pleasures	.
有义务	到	部长	到	你的	和	先生	.	德莫雷斯特的	安息日	快乐	.

但我相信您不会耽搁照顾那个可怜的笨畜，它被迫为您和德莫雷斯特先生的安息日享乐服务。

” ['blændfɔrd] [dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

”	Blandford	did	not	wait	for	a	further	suggestion	.
”	布兰福德	做过	不是	等待	为了	一个	更远	建议	.

布兰福德没有等待进一步的建议。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] -

When	the	door	had	closed	behind	him	,	Mrs	.	Blandford	went	to	the	mantel	-
什么时候	这	门	有	关闭	在后面	他	,	太太	.	布兰福德	去	到	这	壁炉架	-

[ʃelf] ,

shelf	,
架子	,

门在他身后关上后，布兰福德太太走到壁炉架旁。

[wer] [ə; eɪ] ['grɪmli] [ˌælə'gɔːrɪkl] [klɑːk] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ]

where	a	grimly	allegorical	clock	cut	down	the	hours	and	minutes	of	men	with
在哪里	一个	阴沉地	寓言式的	钟	切	向下	这	小时	和	分钟	的	男人	和

[ə; eɪ] [saɪð] ,

a	scythe	,
一个	镰	,

在那里，一座阴森森的寓言式时钟用镰刀割断了人们的时间和分钟。

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ['aɪˌbraʊz] .

and	consulted	it	with	a	slight	knitting	of	her	pretty	eyebrows	.
和	咨询	它	和	一个	轻微	针织	的	她	漂亮的	眉毛	.

她一边查阅，一边微微皱起漂亮的眉毛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪg] [æb'strækʃn] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['sentər]

Then	she	fell	into	a	vague	abstraction	,	standing	before	the	open	book	on	the	centre
然后	她	跌倒	进入	一个	模糊的	抽象	,	常设	前	这	打开	书	在	这	中心

- ['teɪbl] .

-	table	.
-	桌子	.

然后她陷入了一种模糊的沉思，站在中央桌子上那本打开的书前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,

Then	she	closed	it	with	a	snap	,
然后	她	关闭	它	和	一个	折断	,

然后她啪的一声把门关上了。

[ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk]

and	methodically	putting	it	exactly	in	the	middle	of	the	top	of	a	black
和	有条不紊	推杆	它	确切地	在	这	中间	的	这	顶部	的	一个	黑色的

['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

cabinet	in	the	corner	,
内阁	在	这	角落	,

然后一丝不苟地把它放在角落里黑色橱柜顶部的正中央。

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [pæst] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [sterz]

lifted	the	shaded	lamp	in	her	hand	and	passed	slowly	with	it	up	the	stairs
抬起	这	阴影	灯	在	她	手	和	通过了	缓慢地	和	它	向上	这	楼梯

[tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

to	her	bedroom	,
到	她	卧室	,

她端起手中的灯罩，缓缓走上楼，回到自己的卧室。

[wer] [hɜːr; hər] [laɪt] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

where	her	light	steps	were	heard	moving	to	and	fro	.
在哪里	她	光	步骤	是	听到	移动	到	和	弗	.

可以听到她轻盈的脚步声来回走动。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] ,

In	a	few	moments	she	reappeared	,
在	一个	很少	时刻	她	再次出现	,

片刻之后，她再次出现。

['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

stopping	for	a	moment	in	the	hall	with	the	lighted	lamp	as	if	to	watch
停止	为了	一个	片刻	在	这	大厅	和	这	照明	灯	作为	如果	到	手表

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] .

and	listen	for	her	husband's	return	.
和	听	为了	她	丈夫的	返回	.

她拿着点亮的台灯，在走廊里停了一会儿，仿佛在等待丈夫回来。

[siːn] [ɪn] [ðæt] ['feɪvərəbl] [laɪt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kʌlər] ,

Seen	in	that	favorable	light	,	her	cheeks	had	caught	a	delicate	color	,
已见	在	那	有利	光	,	她	脸颊	有	捕捉	一个	精美的	颜色	,

在这样的光线下，她的双颊泛起了淡淡的红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ʃoʊn] ['sɔːftli] .

and	her	dark	eyes	shone	softly	.
和	她	黑暗的	眼睛	闪耀	轻轻	.

她那双深邃的眼睛闪着柔和的光芒。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði][læmp] [daʊn] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Putting	the	lamp	down	in	exactly	the	same	place	as	before	,
推杆	这	灯	向下	在	确切地	这	相同的	地方	作为	前	,

将灯放在和之前完全相同的位置，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

she	returned	to	the	cabinet	for	the	book	,	brought	it	again	to	the	table	,
她	返回	到	这	内阁	为了	这	书	,	带来	它	再次	到	这	桌子	,

她回到柜子里拿出那本书，又把它放到桌子上。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['pɜːrfəˌretɪd] ['kɑːrdbɔːrd] [bʊk] -

opened	it	at	the	page	where	she	had	placed	her	perforated	cardboard	book	-
打开	它	在	这	页	在哪里	她	有	放置	她	穿孔的	纸板	书	-

['mɑːrkər] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

marker	,	sat	down	beside	it	,
标记	,	卫星	向下	旁	它	,

她翻开书，找到之前放了穿孔纸板书签的那一页，然后坐在书旁边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][bɪ'gæn]

and	with	her	hands	in	her	lap	and	her	eyes	on	the	page	began
和	和	她	双手	在	她	膝	和	她	眼睛	在	这	页	开始

[æb'stræktɪdli] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː]['taɪni] ['frægmənts] .

abstractedly	to	tear	a	small	piece	of	paper	into	tiny	fragments	.
抽象地	到	撕	一个	小的	片	的	纸	进入	微小的	片段	.

她双手放在膝盖上，眼睛盯着纸页，开始心不在焉地将一小块纸撕成碎片。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃredz] ,

When	she	had	reduced	it	to	the	smallest	shreds	,
什么时候	她	有	减少	它	到	这	最小	碎屑	,

当她把它切成细小的碎片时，

[ʃiː; ʃi] [skreɪpt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪlk][læp][ænd; ənd] [ə'gen] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

she	scraped	the	pieces	out	of	her	silk	lap	and	again	collected	them	in	the
她	刮擦	这	件	出去	的	她	丝绸	膝	和	再次	集	他们	在	这

[pɪŋk] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] ,

pink	hollow	of	her	little	hand	,
粉色的	空洞的	的	她	小的	手	,

她从丝绸膝盖上刮下碎片，又把它们收集到她粉红色的小手掌心。

['niːlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['skruːpjələsli] [wel] - [swept] ['kɑːrpɪt][tuː; tə] [pek] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrd] -

kneeling	down	on	the	scrupulously	well	-	swept	carpet	to	peck	up	with	a	bird	-
跪着	向下	在	这	一丝不苟地	出色地	-	扫荡	地毯	到	啄	向上	和	一个	鸟	-

[laɪk] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['ætəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

like	action	of	her	thumb	and	forefinger	an	escaped	atom	here	and	there
喜欢	行动	的	她	拇指	和	食指	一个	逃脱	原子	这里	和	那里

.

:

.

她跪在一尘不染的地毯上，用拇指和食指像鸟儿一样啄食着偶尔逸出的原子。

[ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪli] ['kævəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

These	and	the	contents	of	her	hand	she	poured	into	the	chilly	cavity	of	a
这些	和	这	内容	的	她	手	她	倾倒	进入	这	寒冷	空腔	的	一个

[sə'pʌlkrəl] - ['lʊkɪŋ] ['æləbæstər] [veɪs] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˌei,taːˈʒer] .

sepulchral	-	looking	alabaster	vase	that	stood	on	the	etagere	.
墓穴	-	寻找	雪花石膏	花瓶	那	站立	在	这	架子	.

她将这些东西和她手中的东西倒入摆放在架子上的一个看起来很阴森的雪花石膏花瓶冰冷的瓶身里。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [siːt] ,

Returning	to	her	old	seat	,
返回	到	她	老的	座位	,

她回到原来的座位上，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [klɑːspt] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

and	making	a	nest	for	her	clasped	fingers	in	the	lap	of	her	dress	,
和	制作	一个	巢	为了	她	紧握	手指	在	这	膝	的	她	裙子	,

她将交叠的手指安放在裙摆的膝上，宛如一个巢穴。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] , [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəud] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] ,
she **remained** **in** **that** **attitude** **,** **her** **shoulders** **a** **little** **narrowed** **and** **bent** **forward** **,**
她 剩余 在 那 态度 , 她 肩膀 一个 小的 范围缩小 和 弯曲 向前 ,
[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] .
until **her** **husband** **returned** **.**
直到 她 丈夫 返回 .

她一直保持着那种姿态，肩膀微微耸起，向前弯曲，直到丈夫回来。

“ [aɪv] [lɪt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [baɪ] ,
“ **I've** **lit** **the** **fire** **in** **the** **bedroom** **for** **you** **to** **change** **your** **clothes** **by** **,**
“ 我已经点燃 这 火 在 这 卧室 为了 你 到 改变 你的 衣服 经过 ,

“我已经为你点燃了卧室里的火，方便你换衣服。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ; [ðen] [i'veidiŋ] [ðə; ði] [kə'res] [wɪtʃ] [ðɪs] ['waɪfli] [ə'tenʃ(ə)n]
” **she** **said** **,** **as** **he** **entered** **;** **then** **evading** **the** **caress** **which** **this** **wifely** **attention**
” 她 说 , 作为 他 进入 ; 然后 逃避 这 抚摸 哪个 这 妻子 注意力
[prə'vəukt] ,
provoked **,**
挑衅 ,

“她说着，他便走了进来；然后躲开了这种妻子般的关怀所带来的爱抚。”

[baɪ] ['bendɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['prɪmli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [goʊ][æt; ət][wʌns] .
by **bending** **still** **more** **primly** **over** **her** **book** **,** **she** **added** **,** **“** **Go** **at** **once** **.**
经过 弯曲 仍然 更多的 纯粹 超过 她 书 , 她 额外 , “ 去 在 一次 .

她更加端庄地俯身看书，补充道：“立刻去。”

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] [dæmp] [hɪr] .
You're **making** **everything** **quite** **damp** **here** **.**
你是 制作 一切 相当 潮湿 这里 .

你把这里弄得都湿漉漉的。

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ænd; ənd]['dʒækɪt] ,
” **He** **returned** **in** **a** **few** **moments** **in** **his** **slippers** **and** **jacket** **,**
” 他 返回 在 一个 很少 时刻 在 他的 拖鞋 和 夹克 ,

“过了一会儿，他穿着拖鞋和外套回来了。”

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ]['kɑːndʒəg(ə)l][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
but **evidently** **found** **the** **same** **difficulty** **in** **securing** **a** **conjugal** **and** **confidential**
但 显然 成立 这 相同的 困难 在 确保 一个 夫妻 和 机密的
[ˌkɑːntɪ'gjuːəti][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
contiguity **to** **his** **wife** **.**
邻近性 到 他的 妻子 .

但显然，他在确保与妻子保持夫妻关系和保密关系方面遇到了同样的困难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] ['soʊʃ(ə)l] ['sentər] [ɔːr] ['nuːkliəs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ;
There **was** **no** **apparent** **social** **centre** **or** **nucleus** **of** **comfort** **in** **the** **apartment** **;**
那里 曾是 不 明显 社会的 中心 或者 核 的 舒适 在 这 公寓 ;

公寓里没有明显的社交中心或舒适的氛围；

[ɪts] ['faɪərpleɪs] , [siːld] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] ['ɔːrnəmənt] [laɪk] [ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l]['tæblət]['oʊvər] [ded] ['æʃɪz]
its **fireplace** **,** **sealed** **by** **an** **iron** **ornament** **like** **a** **monumental** **tablet** **over** **dead** **ashes**
它是 壁炉 , 密封 经过 一个 铁 装饰品 喜欢 一个 宏伟的 药片 超过 死的 灰烬
,
,
,

它的壁炉被一块铁饰封住，就像一块纪念碑式的石碑覆盖在死者的骨灰上。

[hæd; həd][ɪts] ['fʌŋkʃnz] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][æn; ən] [er] - [taɪt] [drʌm] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
had **its** **functions** **superseded** **by** **an** **air** **-** **tight** **drum** **in** **the** **corner** **,**
有 它是 函数 被取代 经过 一个 空气 - 紧的 鼓 在 这 角落 ,

它的功能被角落里一个密封的圆筒所取代。

[wɔ:md] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [noʊ]
warmed **at** **second** **-** **hand** **from** **the** **dining** **-** **room** **below** **,** **and** **offered** **no**
温暖 在 第二 - 手 从 这 用餐 - 房间 以下 , 和 提供 不
[ə'træktɪv] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ;
attractive **seclusion** **;**
吸引人的 隔离 ;

房间温度是从楼下餐厅飘来的二手热气，而且没有提供任何吸引人的私密性；

[ðə; ði]['soʊfə] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪ'mu:vəbl] [ænd; ənd] ['fɔ:rməli] [rɪ'pelənt] .
the **sofa** **against** **the** **wall** **was** **immovable** **and** **formally** **repellent** **.**
这 沙发 反对 这 墙 曾是 不可移动的 和 正式地 驱虫剂 .

靠墙的沙发一动不动，而且造型十分突兀。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
He **was** **obliged** **to** **draw** **a** **chair** **beside** **the** **table** **,**
他 曾是 有义务 到 画 一个 椅子 旁 这 桌子 ,

他不得不拉把椅子放在桌子旁边。

[hu:z] ['evri] [kɜ:rv] [si:md] [tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['i:zi] [wɪð'drɔ:əl] [frʌm; frəm][saɪd] - [baɪ] -
whose **every** **curve** **seemed** **to** **facilitate** **his** **wife's** **easy** **withdrawal** **from** **side** **-** **by** **-**
谁 每一个 曲线 似乎 到 促进 他的 妻子的 简单的 退出 从 边 - 经过 -
[saɪd] [fə,mɪli'ærəti] .
side **familiarity** **.**
边 熟悉 .

他的每一个曲线似乎都方便妻子轻松地从并肩而立的亲密关系中抽身而出。

“ [deɪ'mɔrɪst] [hæz; həz] [bɪn] [ɜ:rdʒɪŋ] [ˌem 'i:] ['veri] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv]
“ **Demorest** **has** **been** **urging** **me** **very** **strongly** **to** **go** **to** **California** **,** **but** **,** **of**
“ 德莫雷斯特 有 到过 敦促 我 非常 强烈 到 去 到 加利福尼亚州 , 但 , 的
[kɔ:rs] ,
course **,**
课程 ,

“德莫雷斯特一直强烈敦促我去加利福尼亚，但是，当然，

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['sti:lɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [læp] ,
I **spoke** **of** **you** **,** **”** **he** **said** **,** **stealing** **his** **hand** **into** **his** **wife's** **lap** **,**
我 辐 的 你 , ” 他 说 , 偷窃 他的 手 进入 他的 妻子的 膝 ,

“我提起过你，”他一边说着，一边把手伸到妻子的腿上。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .
and **possessing** **himself** **of** **her** **fingers** **.**
和 拥有 他自己 的 她 手指 .

他占有了她的手指。

['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɑ:spɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [pleɪst]
Mrs **.** **Blandford** **slowly** **lifted** **her** **fingers** **enclosed** **in** **his** **clasping** **hand** **and** **placed**
太太 . 布兰福德 缓慢地 抬起 她 手指 内 在 他的 紧握 手 和 放置
[ðem; ðəm][ɪn] ['ʃeɪmləs] [pʌb'lɪsəti] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
them **in** **shameless** **publicity** **on** **the** **volume** **before** **her** **.**
他们 在 不要脸 宣传 在 这 体积 前 她 .

布兰福德夫人缓缓抬起被他紧紧握住的手指，毫不掩饰地将它们放在面前的书上。

[ðɪs] [ɪm'plaɪd] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['blændfɔrd] ; [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz][hænd] .
This **implied** **desecration** **was** **too** **much** **for** **Blandford** **;** **he** **withdrew** **his** **hand** **.**
这 暗示 亵渎 曾是 也 很多 为了 布兰福德 ; 他 退出 他的 手 .

这种亵渎行为让布兰福德无法忍受，他缩回了手。

“ [dʌz] [ðæt] [mæn] [prə'poʊz] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] , ['koʊldli] .
“ **Does** **that** **man** **propose** **to** **go** **with** **you** **?** **”** **asked** **Mrs** **.** **Blandford** **,** **coldly** **.**
“ 做 那 男人 提出 到 去 和 你 ? ” 问 太太 . 布兰福德 , 冷冷地 .

“那个人打算跟你一起走吗？”布兰福德太太冷冷地问道。

“ [noʊ] ; ['hiːz] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
“ No ; he's preoccupied with other matters that he wanted me to talk to you
“ 不 ; 他是 心事重重 和 其他 事情 那 他 通缉 我 到 讲话 到 你
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

“不，他有其他事情要忙，他想让我跟你谈谈这些事。”

” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
” said her husband , hesitatingly .
” 说 她 丈夫 , 犹豫地 .

“她丈夫犹豫着说道。”

“ [hiː; hi][ɪz] — ”
“ He is — ”
“ 他 是 — ”

“他是——”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ” — [kənˈtɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meʒərd] [toʊn] ,
“ Because ” — continued Mrs . Blandford in the same measured tone ,
“ 因为 ” — 持续 太太 . 布兰福德 在 这 相同的 测量 语气 ,

“因为，”布兰福德太太用同样沉稳的语气继续说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ,
“ if he does not add his own evil company to his advice ,
“ 如果 他 做 不是 添加 他的 自己的 邪恶的 公司 到 他的 建议 ,

“如果他没有把自己的邪恶伙伴也纳入他的建议中，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [hiː; hi][hæz; həz] ['evər] ['gɪv(ə)n] [jet] .
it is the best he has ever given yet .
它 是 这 最好的 他 有 曾经 给定 然而 .

这是他迄今为止表现最好的一次。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [əˈnʌðər] [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɔː(r)dz][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I think he might have taken another day than the Lord's to talk about it ,
我 思考 他 可能 有 已采取 其他 天 比 这 主场 到 讲话 关于 它 ,

我认为他可能会比主日多花一天时间来谈论这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [miːnz] [nɔːr][ðə; ði] ['aʊər] [wens] [ðə; ði] [truːθ] [kʌmz] .
but we must not despise the means nor the hour whence the truth comes .
但 我们 必须 不是 鄙视 这 方法 也不 这 小时 何处 这 真相 来 .

但是，我们绝不能轻视真理出现的方式和时机。

['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['riːz(ə)nəb(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə] [prɪˈper] [juː; jʊ][tuː; tə]
Father wanted me to take some reasonable moment to prepare you to
父亲 通缉 我 到 拿 一些 合理的 片刻 到 准备 你 到
[kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː] ['sɪriəsli] ,
consider it seriously ,
考虑 它 严重地 ,

父亲希望我花点时间让你认真考虑一下这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and I thought of talking to you about it to - morrow .
和 我 想法 的 说 到 你 关于 它 到 - 明天 .

我打算明天跟你谈谈这件事。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [dʒuːˈdɪʃəs] [plæn] .
He thinks it would be a very judicious plan .
他 思考 它 会 是 一个 非常 明智的 计划 .

他认为这将是一个非常明智的计划。

['i:v(ə)n] ['di:kən] - — ”

Even	Deacon	Truesdail	—	”
甚至	执事	-	—	”

就连执事特鲁斯代尔——”

“ ['hævɪŋ] [soʊld][hɪz; ɪz] ['ɪnvɔɪs] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒd] ['ʃʊgər] ['ketlz] [fɔ:r; fər] ['maɪnɪŋ] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [ɪz]

“	Having	sold	his	invoice	of	damaged	sugar	kettles	for	mining	purposes	,	is
”	拥有	卖	他的	发票	的	损坏的	糖	水壶	为了	矿业	目的	,	是

[kən'vɜ:rtɪd] , ” [sed] ['blændfɔrd] ,

converted	,	”	said	Blandford	,
转换	,	”	说	布兰福德	,

布兰福德说：“他把损坏的糖锅发票卖给了矿业公司，结果就变了。”

[gəʊdid] ['ɪntu:] ['moʊmənteri] ['testinəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

goaded	into	momentary	testiness	by	his	wife's	unexpected	acquiescence	and	a
被激怒	进入	瞬间	易怒	经过	他的	妻子的	意外	默认	和	一个

['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪmɔrɪsts] ['prɑ:fəsi] .

sudden	recollection	of	Demorest's	prophecy	.
突然	回忆	的	德莫雷斯特的	预言	.

妻子出乎意料的默许和突然想起德莫雷斯特的预言，激起了他一时的烦躁情绪。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['dʒoʊn] , [sɪns] [læst] [fɔ:l] ,

“	You	have	changed	your	opinion	,	Joan	,	since	last	fall	,
”	你	有	已更改	你的	观点	,	琼	,	自从	最后的	落下	,

“琼，你和去年秋天相比，想法改变了。”

[wen] [ju:; jʊ] ['kudnt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [rɪ'proʊtʃfəli] .

when	you	couldn't	bear	to	think	of	my	leaving	you	,	”	he	added	reproachfully	.
什么时候	你	不能	熊	到	思考	的	我的	离开	你	,	”	他	额外	责备地	.

“当你无法忍受我离开你的时候，”他责备地补充道。

“ [aɪ] ['kudnt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][mɑ:b][ʌv; əv] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [men]

“	I	couldn't	bear	to	think	of	your	joining	the	mob	of	lawless	and	sinful	men
”	我	不能	熊	到	思考	的	你的	加入	这	暴民	的	无法无天	和	罪恶的	男人

[hu:] [ju:z] [ðæt] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] .

who	use	that	as	an	excuse	for	leaving	their	wives	and	families	.
WHO	使用	那	作为	一个	原谅	为了	离开	他们的	妻子们	和	家庭	.

“我无法忍受你加入那些无法无天、罪恶滔天的男人的行列，他们以此为借口抛弃妻子和家庭。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['fi:lɪŋz] , ['edwərd] ,

As	for	my	own	feelings	,	Edward	,
作为	为了	我的	自己的	情怀	,	爱德华	,

至于我自己的感受，爱德华，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [bi'li:vd] [best]

I	have	never	allowed	them	to	stand	between	me	and	what	I	believed	best
我	有	绝不	允许	他们	到	站立	之间	我	和	什么	我	相信	最好的

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['krɪstʃən] ['welfer] .

for	our	home	and	your	Christian	welfare	.
为了	我们的	家	和	你的	基督教	福利	.

我从未允许他们阻碍我做我认为最有利于我们家庭和你们基督徒福祉的事情。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [mæn] ,

Though	I	have	no	cause	to	admire	the	influence	that	I	find	this	man	,
尽管	我	有	不	原因	到	钦佩	这	影响	那	我	寻找	这	男人	,

虽然我没有任何理由钦佩这个人对我的影响，

[deɪ'mɔrɪst] , [stɪl] [hoʊldz]['oʊvər][ju:; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˌækwi'es] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ,

Demorest	,	still	holds	over	you	,	I	am	willing	to	acquiesce	,	as	you	see	,
德莫雷斯特	,	仍然	持有	超过	你	,	我	是	愿意的	到	默许	,	作为	你	看	,

德莫雷斯特依然对你有着强大的影响力，我愿意屈服，正如你所见。

[ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ədˈvaiziz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [gʊd] .

in	what	he	advises	for	your	good	.
在	什么	他	建议	为了	你的	好的	.

他给出的建议都是为了你好。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [rɪˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː] , [ˈedwərd] , [fɔːr; fər] [ˈwɜːrldli] [ɔːr] [ˈselfɪʃ] [ˈməutivz] .

You	can	hardly	reproach	ME	,	Edward	,	for	worldly	or	selfish	motives	.
你	能	几乎	责备	我	,	爱德华	,	为了	世俗	或者	自私	动机	.

爱德华，你很难指责我出于世俗或自私的动机。

" [ˈblændfɔrd] [felt] [ˈkiːnli] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [truːθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [spiːtʃ] .

"	Blandford	felt	keenly	the	bitter	truth	of	his	wife's	speech	.
"	布兰福德	毛毡	敏锐地	这	苦的	真相	的	他的	妻子的	演讲	.

布兰福德深刻地感受到了妻子话语中的苦涩真相。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [iksˈtʃeindʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪˈlɑːdʒɪkl]

For	the	moment	he	would	gladly	have	exchanged	it	for	a	more	illogical
为了	这	片刻	他	会	乐意	有	交换	它	为了	一个	更多的	不合逻辑

[ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [əˈfekʃ(ə)n] ,

and	selfish	affection	,
和	自私	感情	,

此刻，他宁愿用这份感情去换取一种更不合逻辑、更自私的感情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmærid] [ðɪs] [rɪˈlɪdʒəs] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv]

but	he	reflected	that	he	had	married	this	religious	girl	for	the	security	of
但	他	反映	那	他	有	已婚	这	宗教	女孩	为了	这	安全	的

[æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]

an	affection	which	he	felt	was	not	subject	to	the	temptations	of	the	world
一个	感情	哪个	他	毛毡	曾是	不是	主题	到	这	诱惑	的	这	世界

— [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ɪts] [oʊn] [ˈwiːknəs] — [æz; əz] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgɪdi]

—	or	even	its	own	weakness	—	as	was	too	often	the	case	with	the	giddy
—	或者	甚至	它是自己的		弱点	—	作为	曾是	也	经常	这	案件	和	这	头晕

[ˈmeidnz] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [θruː] [deɪmɔrɪsts] [kəmˈpænjənʃɪp] .

maidens	whom	he	had	known	through	Demorest's	companionship	.
少女们	谁	他	有	已知	通过	德莫雷斯特的	友谊	.

但他反思，他娶这位虔诚的女子是为了获得一份稳定的爱情，他觉得这份爱情不会受到世俗的诱惑，甚至不会受到自身弱点的影响——而他通过德莫雷斯特的陪伴认识的那些轻浮的少女，往往就是这样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] ,

It	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此，

[mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðɪs] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæn; ðən] [ˈeni]

more	with	a	sense	of	recalling	this	distinctive	quality	of	his	wife	than	any
更多的	和	一个	感觉	的	回忆	这	独特的	质量	的	他的	妻子	比	任何

[ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [deɪˈmɔrɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈlætɚz]

loyalty	to	Demorest	that	he	suddenly	resolved	to	confide	to	her	the	latter's
忠诚	到	德莫雷斯特	那	他	突然	已解决	到	信任	到	她	这	后者的

[ˈfætʃuəs] [ˈfɑːli] .

fatuous	folly	.
昏庸	蠢事	.

他突然决定将德莫雷斯特的愚蠢愚行告诉妻子，更多的是出于对妻子这一独特品质的怀念，而不是出于对德莫雷斯特的任何忠诚。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , “ [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] -

“	I	know	it	,	dear	,	”	he	said	,	apologetically	,	“	and	we'll	talk	it	over	to	-
“	我	知道	它	,	亲爱的	,	”	他	说	,	带着歉意地	,	“	和	出色地	讲话	它	超过	到	-

[ˈmɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

“我知道，亲爱的，”他歉意地说，“我们明天再谈。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	it	may	be	possible	to	arrange	it	so	that	you	shall	go	with	me	.
和	它	可能	是	可能的	到	安排	它	所以	那	你	将	去	和	我	.

或许可以安排你和我一起去。

[bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ'mɔrɪst] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] .

But	,	speaking	of	Demorest	,	I	think	you	don't	quite	do	HIM	justice	.
但	,	请讲	的	德莫雷斯特	,	我	思考	你	不	相当	做	他	正义	.

但是，说到德莫雷斯特，我觉得你并没有完全评价他。

[hiː; hi] ['riːəli] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [raɪt]

He	really	respects	YOUR	feelings	and	your	knowledge	of	right
他	真的	尊重	你的	情怀	和	你的	知识	的	正确的

[ænd; ənd] [rɔːŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

and	wrong	more	than	you	imagine	.
和	错误的	更多的	比	你	想象	.

他非常尊重你的感受和你的是非观，远超你的想象。

[aɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ['mɪrli] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn]

I	actually	believe	he	came	here	to	-	night	merely	to	get	me	to	interest	you	in
我	实际上	相信	他	来了	这里	到	-	夜晚	仅仅	到	得到	我	到	兴趣	你	在

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [lʌv] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

an	extraordinary	love	affair	of	his	.
一个	非凡的	爱	事务	的	他的	.

我真的相信他今晚来这里只是为了让我对他的一段非同寻常的恋情感兴趣。

[aɪ] [miːn] , ['dʒoʊn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,

I	mean	,	Joan	,	”	he	added	hastily	,
我	意思是	,	琼	,	”	他	额外	草草	,

“我是说，琼，”他赶紧补充道，“

['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [dʌl] [rɪ'preʃ(ə)n] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , “ [aɪ] [miːn] ,

seeing	the	same	look	of	dull	repression	come	over	her	face	,	“	I	mean	,
看到	这	相同的	看	的	乏味的	抑制	来	超过	她	脸	,	”	我	意思是	,

看到她脸上浮现出同样的呆滞压抑的神情，“我的意思是，

['dʒoʊn] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli]

Joan	—	that	is	,	you	know	,	from	all	I	can	judge	—	it	is	something	really
琼	—	那	是	,	你	知道	,	从	全部	我	能	法官	—	它	是	某物	真的

['sɪriəs] [ðɪs] [taɪm] .

serious	this	time	.
严肃的	这	时间	.

琼——也就是说，你知道，就我所知——这次的事情真的很严重。

[hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] .

He	intends	to	reform	.
他	意图	到	改革	.

他打算改过自新。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['vaɪələntli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]

And	this	is	because	he	has	become	violently	smitten	with	a	young	woman
和	这	是	因为	他	有	变得	暴力	迷恋	和	一个	年轻的	女士

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [siːn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

whom	he	has	only	seen	half	a	dozen	times	,
谁	他	有	仅有的	已见	一半	一个	打	时代	,

这是因为他疯狂地迷恋上了一个只见过五六次的年轻女子。

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [huːm] [hiː; hi][fɜːrst] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,

at	long	intervals	,	whom	he	first	met	in	a	railway	train	,
在	长的	间隔	,	谁	他	第一的	遇见	在	一个	铁路	火车	,

他们隔了很长时间才见面，他们第一次见面是在火车上。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [hiː; hi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] .

and	whose	name	and	residence	he	don't	even	know	.
和	谁	姓名	和	住宅	他	不	甚至	知道	.

他甚至不知道对方的姓名和住址。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] — [soʊ] [hʌʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌælə'gɔːrɪkl]

"	There	was	an	ominous	silence	—	so	hushed	that	the	ticking	of	the	allegorical
"	那里	曾是	一个	不祥的	沉默	—	所以	静静地	那	这	滴答	的	这	寓言式的

[klɑːk] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪm] ['mɑːnɪtər] .

clock	came	like	a	grim	monitor	.
钟	来了	喜欢	一个	严峻	监视器	.

“一片不祥的寂静——寂静得连象征性的时钟滴答作响的声音都像一个阴森的监视器。”

“ [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [draɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'lɑːrmd] ['hʌzbənd]

“	Then	,	"	said	Mrs	.	Blandford	,	in	a	hard	,	dry	voice	that	her	alarmed	husband
“	然后	,	"	说	太太	.	布兰福德	,	在	一个	难的	,	干燥	嗓音	那	她	惊慌	丈夫

['skersli] ['rekəgnaɪzd] ,

scarcely	recognized	,
几乎	认可	,

“然后，”布兰福德太太用一种生硬、干涩的声音说道，她惊恐的丈夫几乎认不出这是她的声音。

“ [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jʊr; jər] [waɪf] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl]

“	he	proposed	to	insult	your	wife	by	taking	her	into	his	shameful
“	他	建议的	到	侮辱	你的	妻子	经过	采取	她	进入	他的	可耻

['kɑːnfɪdəns] . "

confidence	.	"
信心	.	"

“他竟然想通过向你妻子透露他那可耻的秘密来侮辱她。”

“ [gʊd] ['hevəns] !

“	Good	heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪！

['dʒoʊn] , [noʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

Joan	,	no	—	you	don't	understand	.
琼	,	不	—	你	不	理解	.

琼，不——你不明白。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['vɜːrtʃuəs] [bʌt; bət] ['sɪli] [skuːl] - [gɜːrl] , [huː] ,

At	the	worst	,	this	is	some	virtuous	but	silly	school	-	girl	,	who	,
在	这	最差	,	这	是	一些	有德行的	但	愚蠢的	学校	-	女孩	,	WHO	,

往最坏了说，她只是个品行端正但有点傻气的女学生，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'tendɪŋ] ['oʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

though	she	may	be	intending	only	an	innocent	flirtation	with	him	,
尽管	她	可能	是	意图	仅有的	一个	清白的	调情	和	他	,

虽然她可能只是想和他进行一次无伤大雅的调情，

[hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [mæn] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

has	made	this	man	actually	and	deeply	in	love	with	her	.
有	制成	这	男人	实际上	和	深	在	爱	和	她	.

这件事让这个男人真正地、深深地爱上了她。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , ['dʒoʊn] .

Yes	;	it	is	a	fact	,	Joan	.
是的	;	它	是	一个	事实	,	琼	.

是的，这是事实，琼。

[aɪ] [noʊ] [dɪk] [deɪ'mɔrɪst] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['ɑːnɪstli] [ɪn] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

I	know	Dick	Demorest	,	and	if	ever	there	was	a	man	honestly	in	love	,	it	is
我	知道	迪克	德莫雷斯特	,	和	如果	曾经	那里	曾是	一个	男人	诚实地	在	爱	,	它	是

[hiː; hi] . ”

he	.	”
他	.	”

我认识迪克·德莫雷斯特，如果说世上真有哪个男人是真心坠入爱河的，那非他莫属。

“ [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] — [æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [mæn]

“	Then	you	mean	to	say	that	this	man	—	an	utter	stranger	to	me	—	a	man
“	然后	你	意思是	到	说	那	这	男人	—	一个	说出	陌生人	到	我	—	一个	男人

[huːm] [aɪv] ['nevər] [leɪd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] — [huːm] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] —

whom	I've	never	laid	my	eyes	on	—	whom	I	wouldn't	know	if	I	met	in	the	street	—
谁	我已经	绝不	铺设	我的	眼睛	在	—	谁	我	不会	知道	如果	我	遇见	在	这	街道	—

[iks'pekts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

expects	me	to	advise	him	—	to	—	to	—	”	She	stopped	.
预期	我	到	建议	他	—	到	—	到	—	”	她	停止	.

“那么你的意思是说，这个人——一个我完全陌生的人——一个我从未见过的人——一个就算在街上遇到我也不会认识的人——希望我给他建议——去——去——”她停了下来。

['blændfɔrd] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Blandford	could	scarcely	believe	his	senses	.
布兰福德	可以	几乎	相信	他的	感官	.

布兰福德简直不敢相信自己的眼睛。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ðɪs] ['wʊmən] [huː] ['nevər] [kraɪd] ;

There	were	tears	in	her	eyes	—	this	woman	who	never	cried	;
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	—	这	女士	WHO	绝不	哭	;

她眼里噙满了泪水——这个从不哭的女人；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'troʊld] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] .

her	voice	trembled	—	she	who	had	always	controlled	her	emotions	.
她	嗓音	颤抖	—	她	WHO	有	总是	受控	她	情绪	.

她的声音颤抖了——要知道，她可是向来能控制自己情绪的人。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːd] [bʌt; bət] [ˌɑːpər'tuːn] ['meltɪŋ] .

He	took	advantage	of	this	odd	but	opportune	melting	.
他	采取	优势	的	这	奇怪的	但	适时的	融化	.

他利用了这次奇特但又难得的融化机会。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

He	placed	his	arm	around	her	shoulders	.
他	放置	他的	手臂	大约	她	肩膀	.

他把手臂搭在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔɪ] , [ʃaɪ] ['muːvmənt] , [hæf] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,

She	tried	to	escape	it	,	but	with	a	coy	,	shy	movement	,	half	hysterical	,
她	尝试	到	逃脱	它	,	但	和	一个	害羞	,	害羞的	移动	,	一半	歇斯底里的	,

她试图逃脱，但动作却带着羞涩、怯懦，近乎歇斯底里。

[hæf] ['gɜːrlɪʃ] , [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['stoʊni] , ['mɔːrəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

half	girlish	,	unlike	her	usual	stony	,	moral	precision	.
一半	少女	,	与此不同	她	通常	石质的	,	道德	精确	.

她半是少女的模样，与她平日里冷峻、道德严谨的作风截然不同。

“ [jes] , ['dʒoʊn] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['læfɪŋli] , “ [bʌt; bət] [huːz] [fɔːlt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Yes	,	Joan	,	”	he	repeated	,	laughingly	,	“	but	whose	fault	is	it	?
“	是的	,	琼	,	”	他	重复	,	笑着	,	”	但	谁	过错	是	它	?

“是的，琼，”他笑着重复道，“但这是谁的错呢？”

[nɑːt][hɪz; ɪz] , [rɪ'membər] !
Not HIS , remember !
不是 他的 , 记住 !

记住，不是他的!

[ænd; ənd][aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] . ”
And I firmly believe he thinks you can do him good . ”
和 我 牢牢 相信 他 思考 你 能 做 他 好的 . ”

我坚信他认为你能帮到他。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] [læf] ,
“ But he has never seen me , ” she continued , with a nervous little laugh ,
“ 但 他 有 绝不 已见 我 , ” 她 持续 , 和 一个 紧张的 小的 笑 ,

“但他从来没见过我，”她继续说道，带着一丝紧张的轻笑。

“ [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [kən'sɪdəz] [ˌem 'iː][sʌm; səm][oʊld]['gɔːrgən] — [laɪk] — [laɪk] — ['sɪstər] [dʒi'maimə]
“ and probably considers me some old Gorgon — like — like — Sister Jemima
“ 和 大概 考虑 我 一些 老的 戈耳工 — 喜欢 — 喜欢 — 姐姐 杰米玛
['skɛrɪt] .
Skerret .
礁石 .

“而且可能把我当成老戈耳工——像——像——杰米玛·斯克雷特修女。”

” ['blændfɔrd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['mæskjəlɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .
” Blandford smiled with the complacency of far - reaching masculine intuition .
” 布兰福德 微笑 和 这 自满 的 远的 - 到达 男性 直觉 .

布兰福德露出了那种男性特有的、深不可测的自信笑容。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [ʃruːd] ['feloʊ] , [deɪ'mɔrɪst] , [wʌz; wəz] [raɪt] .
that shrewd fellow , Demorest , was right .
那 精明 同伴 , 德莫雷斯特 , 曾是 正确的 .

那个精明的家伙德莫雷斯特说得对。

['dʒoʊn] , [dɪr] ['dʒoʊn] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ['æftər] [ɔːl] .
Joan , dear Joan , was only a woman after all .
琼 , 亲爱的 琼 , 曾是 仅有的 一个 女士 后 全部 .

亲爱的琼，她终究只是个女人。

“ [ðen] ['hiːl] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ə'griːəbli] [ə'stɑːnɪʃt] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['geili] , “ [ænd; ənd][aɪ]
“ Then he'll be the more agreeably astonished , ” he returned , gayly , “ and I
“ 然后 地狱 是 这 更多的 欣然 惊讶 , ” 他 返回 , 同性恋地 , “ 和 我
[θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ,
think YOU will ,
思考 你 将要 ,

“那他就会更加惊喜，”他兴高采烈地回答道，“我想你也会的。”

[tuː] , ['dʒoʊn] .
too , Joan .
也 , 琼 .

还有，琼。

[fɔːr; fər] [dɪk] ['iznt] [ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ; [moʊst] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
For Dick isn't a bad - looking fellow ; most women like him .
为了 迪克 不是 一个 坏的 - 寻找 同伴 ; 最多 女性 喜欢 他 .

迪克长得并不丑；大多数女人都喜欢他。

[its] [truː] , ″ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
It's true , ″ he continued ,
它是 真的 , ″ 他 持续 ,

“没错，”他继续说道。

[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [tɔːs] [ænd; ənd] ['grɪməs] [wɪð; wɪθ]
much amused at the novelty of the perfectly natural toss and grimace with
很多 觉得好笑 在 这 新奇 的 这 完美 自然的 折腾 和 鬼脸 和
[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
which Mrs . Blandford received this statement .
哪个 太太 . 布兰福德 已收到 这 陈述 .

布兰福德太太听到这番话时，脸上自然而然地翻了个身，做了个鬼脸，这番举动让我觉得十分有趣。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmwer] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɔːtfəli] ;
“ I think he's been pointed out to me somewhere , ″ she said , thoughtfully ;
“ 我 思考 他是 到过 尖 出去 到 我 某处 , ″ 她 说 , 深思熟虑 ;

“我想有人在某个地方向我提到过他，”她若有所思地说；

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] , ['dɪsɪpeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] . ″
“ he's a tall , dark , dissipated - looking man . ″
“ 他是 一个 高的 , 黑暗的 , 消散 - 寻找 男人 . ″

“他身材高大，皮肤黝黑，看上去很颓废。”

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ″ [læft] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ Nothing of the kind , ″ laughed her husband .
“ 没有什么 的 这 种类 , ″ 笑了 她 丈夫 .

“绝无此事，”她丈夫笑着说。

“ ['hiːz] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [ænd; ənd][æz; əz][blɑːnd][æz; əz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][dʒoʊ] , ['oʊnli]['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ]
“ He's middle - sized and as blond as your cousin Joe , only he's got a long
“ 他是 中间 - 尺寸 和 作为 金发 作为 你的 表哥 乔 , 仅有的 他是 得到 一个 长的
['jeloʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
yellow moustache ,
黄色的 胡子 ,

“他身材中等，和你表弟乔一样金发碧眼，只是他留着长长的黄色胡子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

北自由城的阿尔戈英雄们(The Argonauts of North Liberty)

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪk] , [ə'brʌpt] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

and	has	a	quick	,	abrupt	way	of	talking	.
和	有	一个	快的	,	突然	方式	的	说	.

说话方式快速、生硬。

[hiː; hi] ['iznt] [æt; ət] [ɔːl] ['fænsi] - ['lʊkɪŋ] ; [juːd] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] ['bɪznəs] [mæn]

He	isn't	at	all	fancy	-	looking	;	you'd	take	him	for	an	energetic	business	man
他	不是	在	全部	想要	-	寻找	;	你会	拿	他	为了	一个	精力充沛	商业	男人

[ɔːr][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

or	a	doctor	,
或者	一个	医生	,

他外表一点也不华丽；你会把他误认为是一位精力充沛的商人或医生。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

if	you	didn't	know	him	.
如果	你	没有	知道	他	.

如果你不认识他的话。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , ['dʒoʊn] , [ðɪs] [kə'rekt] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

So	you	see	,	Joan	,	this	correct	little	wife	of	mine	has	been	a	little	,
所以	你	看	,	琼	,	这	正确的	小的	妻子	的	矿	有	到过	一个	小的	,

所以你看，琼，我这位贤惠的小妻子有点.....

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['predʒədɪst] .

just	a	little	,	prejudiced	.
只是	一个	小的	,	有偏见的	.

有点偏见。

〞 [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['dʒentli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

〞	He	drew	her	again	gently	backwards	and	nearer	his	seat	,
〞	他	画	她	再次	轻轻地	向后	和	更近	他的	座位	,

他再次轻轻地将她向后拉，让她靠近自己的座位。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ɪn][hɜːr; hər][slɪm][hændz] ,

but	she	caught	his	wrists	in	her	slim	hands	,
但	她	捕捉	他的	手腕	在	她	苗条的	双手	,

但她纤细的手抓住了他的手腕。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

and	rising	from	the	chair	at	the	same	moment	,
和	上升	从	这	椅子	在	这	相同的	片刻	,

与此同时，他从椅子上站了起来。

['dekstrəsli] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

dexterously	slipped	from	his	embrace	with	her	back	towards	him	.
灵巧地	滑倒了	从	他的	拥抱	和	她	后退	向	他	.

她灵巧地从他的怀抱中挣脱出来，背对着他。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'predʒədɪst] [baɪ] ['eniθɪŋ] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] ,

“	I	do	not	know	why	I	should	be	unprejudiced	by	anything	you've	told	me	,
“	我	做	不是	知道	为什么	我	应该	是	不带偏见的	经过	任何事物	你已经	讲述	我	,

“我不知道为什么我应该对你告诉我的任何事都保持客观中立。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːrpli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['sɜːmənz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [stɪl]
" she said , sharply closing the book of sermons , and , with her back still
" 她 说 , 尖锐地 结束 这 书 的 布道 , 和 , 和 她 后退 仍然
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
to her husband ,
到 她 丈夫 ,

"她说完，啪地一声合上了讲道集，背对着丈夫。"

[ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrməli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪnət] .
reinstating it formally in its place on the cabinet .
恢复 它 正式地 在 它是 地方 在 这 内阁 .

正式将其恢复到内阁原位。

" [ɪts] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['skændələs] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] [dɪ'fensləs] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ]
" It's probably one of his many scandalous pursuits of defenceless and believing
" 它是 大概 一 的 他的 许多 丑闻 追求 的 毫无防备 和 相信
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

"这很可能是他众多针对手无寸铁且轻信女性的丑闻行径之一。"

[ænd; ənd][hiː; hi] , [noʊ] [daʊt] , [goʊz] [ɔːf] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər]
and he , no doubt , goes off to Boston , laughing at you for
和 他 , 不 怀疑 , 去 离开 到 波士顿 , 笑 在 你 为了
['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] ;
thinking him in earnest ;
思维 他 在 认真 ;

毫无疑问，他会前往波士顿，嘲笑你竟然认真地看待他；

[ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] [ænd; ənd] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and as ready to tell his story to anybody else and boast of his
和 作为 准备好 到 告诉 他的 故事 到 任何人 别的 和 夸 的 他的
['dʌb(ə)l] [dɪ'siːt] .
double deceit .
双倍的 欺骗 .

他随时准备把自己的故事告诉任何人，并吹嘘自己的双重欺骗行为。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən][æ'sperəti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
" Her voice had a touch of human asperity in it now , which he had
" 她 嗓音 有 一个 触碰 的 人类 粗糙度 在 它 现在 , 哪个 他 有
['nevər] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] ,
never before noticed ,
绝不 前 注意到 ,

"她的声音里现在带上了一丝他以前从未注意到的尖锐人性。"

[bʌt; bət]['rekəgnaizɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði]['hjuːmən] [kɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]
but recognizing , as he thought , the human cause , it was far from
但 识别 , 作为 他 想法 , 这 人类 原因 , 它 曾是 远的 从
[ɪk'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .
exciting his displeasure .
激动人心 他的 不满 .

但他认为这是出于人类的考量，因此远没有激起他的不满。

" [rɔːŋ] [ə'gen] , ['dʒoʊn] ; ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
" Wrong again , Joan ; he's waiting here at the Independence House for me to
" 错误的 再次 , 琼 ; 他是 等待 这里 在 这 独立 房子 为了 我 到
[siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
see him to - morrow ,
看 他 到 - 明天 ,

"琼，你又错了；他明天会在独立大厦等我见他。"

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['tʃɪrfəli] .

"	he	returned	,	cheerfully	.
"	他	返回	,	愉快地	.

他兴高采烈地回来了。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [nɑːt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] ['evər] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][hiː; hi] .

"	And	I	believe	him	so	much	in	earnest	that	I	would	be	ready	to	swear	that	not	another	person	will	ever	know	the	story	but	you	and	I	and	he	.
"	和	我	相信	他	所以	很多	在	认真	那	我	会	是	准备好	到	发誓	那	不是	其他	人	将要	曾经	知道	这	故事	但	你	和	我	和	他	.

"我非常真诚地相信他，我甚至可以发誓，除了你、我和他之外，不会有其他人知道这个故事。"

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [ded] [ɪn] [lʌv] ,

No	,	it	is	a	real	thing	with	him	;	he's	dead	in	love	,
不	,	它	是	一个	真实的	事物	和	他	;	他是	死的	在	爱	,

不，这是真的；他爱得死去活来。

[ænd; ənd] [its] [jʊr; jər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

and	it's	your	duty	as	a	Christian	to	help	him	.
和	它是	你的	责任	作为	一个	基督教	到	帮助	他	.

作为基督徒，你有责任帮助他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment	of	silence	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	.

"一阵沉默。"

['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] ,

Mrs	.	Blandford	remained	by	the	cabinet	,
太太	.	布兰福德	剩余	经过	这	内阁	,

布兰福德夫人留在内阁身边，

[mə'θɑːdɪkli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [dɪs'pleɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] .

methodically	arranging	some	small	articles	displaced	by	the	return	of	the	book	.
有条不紊	安排	一些	小的	文章	流离失所	经过	这	返回	的	这	书	.

有条不紊地整理了一些因书籍归还而被挪动的小件物品。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

"	Well	,	"	she	said	,	suddenly	,	"	you	don't	tell	me	what	mother	had	to	say	.
"	出色地	,	"	她	说	,	突然	,	"	你	不	告诉	我	什么	母亲	有	到	说	.

"好吧，"她突然说道，"你不告诉我妈妈说了什么。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ,

Of	course	,	as	you	came	home	earlier	than	you	expected	,
的	课程	,	作为	你	来了	家	早些时候	比	你	预期的	,

当然，你比预期更早回家了，

[juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] — ['oʊnli] [fɔːr] [dɔːz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] . "

you	had	time	to	stop	THERE	—	only	four	doors	from	this	house	.	"
你	有	时间	到	停止	那里	—	仅有的	四	门	从	这	房子	.	"

你当时完全可以停在那里——离这房子只有四户之遥。"

" [wel] , [noʊ] , ['dʒoʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['blændfɔrd] , [ɪn] ['ɔːkwərd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

"	Well	,	no	,	Joan	,	"	replied	Blandford	,	in	awkward	discomfiture	.
"	出色地	,	不	,	琼	,	"	回复	布兰福德	,	在	尴尬的	沮丧	.

"嗯，不，琼，"布兰福德尴尬地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [met] [dɪk] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [aɪ] ['hɜːrid] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] —
“ You see I met Dick first , and then — then I hurried here to you — and —
” 你 看 我 遇见 迪克 第一的 , 和 然后 — 然后 我 慌忙 这里 到 你 — 和 —
[ænd; ənd] — [aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
and — I clean forgot it .
和 — 我 干净的 忘了 它 .

“你看，我先遇到了迪克，然后——然后我匆匆赶来找你——然后——然后——我完全忘了这件事。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [dɪ'dʒektɪdli] .
I'm very sorry , ” he added , dejectedly .
我是 非常 对不起 , ” 他 额外 , 沮丧地 .

“我非常抱歉，”他沮丧地补充道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [mɔːr] ['diːpli] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['blʌdləs] ['mɔːrəl]
“ And I more deeply so , ” she returned , with her previous bloodless moral
” 和 我 更多的 深 所以 , ” 她 返回 , 和 她 以前的 无血 道德
[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
precision ,
精确 ,

“而我更是如此，”她回答道，语气中带着她以往那种冷酷无情的道德精准。

“ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [noʊz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['edwərd] , [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][jʊr; jər]
“ for she probably knows by this time , Edward , why you have omitted your
” 为了 她 大概 知道 经过 这 时间 , 爱德华 , 为什么 你 有 省略 你的
['juːʒuəl] ['sæbəθ] ['vɪzɪt] ,
usual Sabbath visit ,
通常 安息日 访问 ,

“爱德华，她现在可能已经知道你为什么没有像往常一样在安息日来看望你了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . ”
and with WHOM you were . ”
和 和 谁 你 是 . ”

以及你当时和谁在一起。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pʊl] [ɑːn][maɪ] [buːts] [ə'gen] [ænd; ənd] [rʌn] [ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ But I can pull on my boots again and run in there for a moment ,
” 但 我 能 拉 在 我的 靴子 再次 和 跑步 在 那里 为了 一个 片刻 ,

“但我可以再穿上靴子，跑进去待一会儿。”

” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['duːbiəsli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .
” he suggested , dubiously , “ if you think it necessary .
” 他 建议 , 可疑地 , “ 如果 你 思考 它 必要的 .

他半信半疑地建议道：“如果你认为有必要的话。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”
It won't take me a moment . ”
它 惯于 拿 我 一个 片刻 . ”

“很快就能搞定。”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɑːzətɪvli] ;
“ No , ” she said , positively ;
” 不 , ” 她 说 , 积极地 ;

“不，”她肯定地说；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [leɪt] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪt] [wʊd] ['oʊnli] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt]
“ it is so late now that your visit would only show it to be a second thought
” 它 是 所以 晚的 现在 那 你的 访问 会 仅有的 展示 它 到 是 一个 第二 想法
.
:
.

“现在时间太晚了，你的来访只会显得你只是临时起意。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] . ”

I	will	go	myself	—	it	will	be	a	call	for	us	both	.	”
我	将要	去	我	—	它	将要	是	一个	称呼	为了	我们	两个都	.	”

我会亲自去——这得看我们俩的决定了。

“ [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ?

“	But	shall	I	go	with	you	to	the	door	?
”	但	将	我	去	和	你	到	这	门	?

“但我可以和你一起到门口吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['sliːtɪŋ] , ” [sə'dʒestɪd] ['blændfɔrd] , ['iːgərli] .

It	is	dark	and	sleeting	,	”	suggested	Blandford	,	eagerly	.
它	是	黑暗的	和	雨夹雪	,	”	建议	布兰福德	,	急切地	.

“天色已黑，还下着雨夹雪，”布兰福德急切地说道。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [pə'remptrəli] .

“	No	,	”	she	replied	,	peremptorily	.
”	不	,	”	她	回复	,	专断地	.

“不，”她断然回答。

“ [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wen] [ɪ'ziːkɪəl] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [kʌm] [ɪn] [send] [ðem; ðəm]

“	Stay	where	you	are	,	and	when	Ezekiel	and	Bridget	come	in	send	them
”	停留	在哪里	你	是	,	和	什么时候	以西结	和	布里奇特	来	在	发送	他们

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

“你们待在原地，等以西结和布里吉特进来后，让他们去睡觉。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['evriθɪŋ] [fæst][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

for	I	have	made	everything	fast	in	the	kitchen	.
为了	我	有	制成	一切	快速地	在	这	厨房	.

因为我在厨房里做事都很快。

[dəunt] [weɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Don't	wait	up	for	me	.
不	等待	向上	为了	我	.

别等我了。

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [rɪ'tɜːrnd] ,

”	She	left	the	room	,	and	in	a	few	moments	returned	,
”	她	左边	这	房间	,	和	在	一个	很少	时刻	返回	,

她离开了房间，过了一会儿又回来了。

[ræpt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [plæd] [ʃɔːl] .

wrapped	from	head	to	foot	in	an	enormous	plaid	shawl	.
包装	从	头	到	脚	在	一个	巨大的	格子图案	披肩	.

从头到脚裹着一条巨大的格子披肩。

[ə; eɪ] [waɪt] ['wʊlən] [skɑːrf] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ber] [braʊn] [hed] , [ænd; ənd] [twaɪs] [roʊld] [ə'raʊnd]

A	white	woollen	scarf	thrown	over	her	bare	brown	head	,	and	twice	rolled	around
一个	白色的	羊毛	围巾	抛掷	超过	她	裸	棕色的	头	,	和	两次	滚动	大约

[hɜːr; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

一条白色羊毛围巾披在她光秃秃的棕色头上，绕着脖子缠了两圈。

['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [vjuː] .

almost	concealed	her	face	from	view	.
几乎	暗	她	脸	从	看法	.

几乎完全遮住了她的脸。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['daːkənd] [hɔːl]

When	she	had	parted	from	her	husband	,	and	reached	the	darkened	hall
什么时候	她	有	分手了	从	她	丈夫	,	和	达到	这	变暗	大厅

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

当她与丈夫告别，来到下方昏暗的大厅时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə; eɪ] [θɪk] [bluː] [veɪl] ,

she	drew	from	beneath	the	folds	of	her	shawl	a	thick	blue	veil	,
她	画	从	下面	这	折叠	的	她	披肩	一个	厚的	蓝色的	面纱	,

她从披肩的褶皱下抽出一块厚厚的蓝色面纱，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

with	which	she	completely	enveloped	her	features	.
和	哪个	她	完全地	被包裹	她	特征	.

她用它完全遮盖住了自己的五官。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

As	she	opened	the	front	door	and	peered	out	into	the	night	,
作为	她	打开	这	正面	门	和	窥视	出去	进入	这	夜晚	,

她打开前门，向夜色中望去。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .

her	own	husband	would	have	scarcely	recognized	her	.
她	自己的	丈夫	会	有	几乎	认可	她	.

连她自己的丈夫都几乎认不出她了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['loʊɝd] [ə'genst] [ðə; ði] [kiːn] [wɪnd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

With	her	head	lowered	against	the	keen	wind	she	walked	rapidly	down	the	street
和	她	头	降低	反对	这	敏锐的	风	她	步行	快速	向下	这	街道

[ænd; ənd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [haʊs] .

and	stopped	for	an	instant	at	the	door	of	the	fourth	house	.
和	停止	为了	一个	立即的	在	这	门	的	这	第四	房子	.

她低着头，迎着凛冽的寒风，快步走在街上，在第四户人家门口停了下来。

['glænsɪŋ] ['kwɪkli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd]

Glancing	quickly	back	at	the	house	she	had	left	and	then	at	the	closed
瞥了一眼	迅速地	后退	在	这	房子	她	有	左边	和	然后	在	这	关闭

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] ,

windows	of	the	one	she	had	halted	before	,
视窗	的	这	一	她	有	停止	前	,

她迅速回头看了一眼自己离开的房子，然后又看了看之前停留的那栋房子紧闭的窗户。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər][skəːts][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][sped] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][bəuθ] ,

she	gathered	her	skirts	with	one	hand	and	sped	away	from	both	,
她	聚集	她	裙子	和	一	手	和	加速	离开	从	两个都	,

她一手拢起裙摆，迅速离开了两人。

['nevər] ['stɑːpɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [hoʊ'tel] .

never	stopping	until	she	reached	the	door	of	the	Independence	Hotel	.
绝不	停止	直到	她	达到	这	门	的	这	独立	酒店	.

她一刻不停，直到抵达独立酒店的门口。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] ['entərd] [ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ['boʊldli] .

Mrs	.	Blandford	entered	the	side	door	boldly	.
太太	.	布兰福德	进入	这	边	门	大胆地	.

布兰福德太太大胆地从侧门走了进去。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɔː'sterɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wɜːr; wər] ['mænɪfest] ['iːv(ə)n] [hɪr] ;

Luckily	for	her	,	the	austerities	of	the	Sabbath	were	manifest	even	here	;
幸运的是	为了	她	,	这	紧缩政策	的	这	安息日	是	显现	甚至	这里	;

[ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

the	bar	-	room	was	closed	,
这	酒吧	-	房间	曾是	关闭	,

幸运的是，即使在这里，安息日的节制也显而易见；酒吧关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl]['laʊndʒərz][ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər]['æbsənt] .

and	the	usual	loungers	in	the	passages	were	absent	.
和	这	通常	躺椅	在	这	段落	是	缺席的	.

走廊里通常的躺椅也不见了。

[wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk]

Without	risking	the	recognition	of	her	voice	in	an	inquiry	to	the	clerk
没有	冒险	这	认出	的	她	嗓音	在	一个	询问	到	这	职员

,

,

,

为了避免在向办事员询问时暴露自己的声音，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [pæst][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [stɪl] ['mʌfld] [ɪn][hɜːr; hər][veɪl] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

she	slipped	past	the	office	,	still	muffled	in	her	veil	,	and	quickly	mounted	the
她	滑倒了	过去的	这	办公室	,	仍然	闷音	在	她	面纱	,	和	迅速地	安装	这

['nærəʊ] ['sterkeɪs] .

narrow	staircase	.
狭窄的	楼梯	.

她裹着面纱，悄悄溜过办公室，迅速走上狭窄的楼梯。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [glɑːnst]

For	an	instant	she	hesitated	before	the	public	parlor	,	and	glanced
为了	一个	立即的	她	犹豫了一下	前	这	民众	客厅	,	和	瞥了一眼

['duːbiəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hæf] - [lɪt] ['kɔːrɪdɔːr] .

dubiously	along	the	half	-	lit	corridor	.
可疑地	沿着	这	一半	-	点燃	走廊	.

她站在公共客厅前犹豫了片刻，疑惑地望向半明半暗的走廊。

[tʃæns] [bɪ'frendid] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['oʊpənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Chance	befriended	her	;	the	door	of	a	bedroom	opened	at	that	moment	,
机会	结交朋友	她	;	这	门	的	一个	卧室	打开	在	那	片刻	,

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [deɪ'mɔrɪst] ,

and	Richard	Demorest	,
和	理查德	德莫雷斯特	,

机缘巧合之下，她与理查德·德莫雷斯特结为朋友；就在这时，一间卧室的门开了，理查德·德莫雷斯特走了进来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt][ɑːn] , [stept] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

with	his	overcoat	and	hat	on	,	stepped	out	in	the	hall	.
和	他的	大衣	和	帽子	在	,	步	出去	在	这	大厅	.

他身穿大衣，头戴帽子，走出了大厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

With	a	quick	and	nervous	gesture	of	her	hand	she	beckoned	him	to
和	一个	快的	和	紧张的	手势	的	她	手	她	招手	他	到

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

她紧张地快速挥了挥手，示意他过来。

[hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['liːʒərli] ,

He	came	towards	her	leisurely	,
他	来了	向	她	悠闲	,

他悠闲地向她走来，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

with	an	amused	curiosity	that	suddenly	changed	to	utter	astonishment	as	she
和	一个	觉得好笑	好奇心	那	突然	已更改	到	说出	惊讶	作为	她

['hɜ:rɪdli] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [veɪl] ,

hurriedly	lifted	her	veil	,
匆匆	抬起	她	面纱	,

她起初带着一丝好奇和愉悦，但随着她急忙掀开面纱，这种好奇和愉悦瞬间变成了无比的惊讶。

[drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [glaidid] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] .

dropped	it	,	turned	,	and	glided	down	the	staircase	into	the	street	again	.
掉落	它	,	转向	,	和	滑翔	向下	这	楼梯	进入	这	街道	再次	.

他扔下东西，转身，滑下楼梯，再次回到街上。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][ˌoʊvər'teɪk][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]

He	followed	rapidly	,	but	did	not	overtake	her	until	she	had	reached	the
他	随后	快速	,	但	做过	不是	超过	她	直到	她	有	达到	这

['kɔ:rnər] ,

corner	,
角落	,

他紧随其后，但直到她走到拐角处才超过她。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['slækənd] [hɜ:r; hər] [peɪs] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] .

when	she	slackened	her	pace	an	instant	for	him	to	join	her	.
什么时候	她	松弛	她	步伐	一个	立即的	为了	他	到	加入	她	.

她放慢脚步，让他跟上她。

“ ['lulu] , ” [hi:; hi] [sed] ['i:gərli] ; “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ? ”

“	Lulu	,	”	he	said	eagerly	;	“	is	it	you	?	”
“	露露	,	”	他	说	急切地	;	“	是	它	你	?	”

“露露，”他急切地问道，“是你吗？”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['breθləsli] .

“	Not	a	word	here	,	”	she	said	,	breathlessly	.
“	不是	一个	单词	这里	,	”	她	说	,	气喘吁吁	.

“这里一个字都不能说，”她气喘吁吁地说。

“ ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

“	Follow	me	at	a	distance	.
“	跟随	我	在	一个	距离	.

“跟我保持距离。”

” [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] .

”	She	started	forward	again	in	the	direction	of	her	own	house	.
”	她	开始	向前	再次	在	这	方向	的	她	自己的	房子	.

她再次朝着自己家的方向走去。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntərv(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['feɪntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl]

He	followed	her	at	a	sufficient	interval	to	keep	her	faintly	distinguishable
他	随后	她	在	一个	充足的	间隔	到	保持	她	淡淡的	可区分的

['fɪgjər] [ɪn] [saɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krɔ:st] [θri:] [stri:ts] ,

figure	in	sight	until	she	had	crossed	three	streets	,
数字	在	视线	直到	她	有	交叉	三	街道	,

他与她保持着足够的距离，始终能看到她隐约可见的身影，直到她穿过三条街。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [blɑ:k] [glaidid] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [nɑ:t][fɑ:r]

and	near	the	end	of	the	next	block	glided	up	the	steps	of	a	house	not	far
和	靠近	这	结尾	的	这	下一个	堵塞	滑翔	向上	这	步骤	的	一个	房子	不是	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wer] [hi:; hi] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [left] ['blændfɔrd] .

from	the	one	where	he	remembered	to	have	left	Blandford	.
从	这	一	在哪里	他	记得	到	有	左边	布兰福德	.

走到下一个街区尽头时，他滑步走上一栋房子的台阶，这栋房子离他记得离开布兰福德的那栋房子不远。

[æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

As	he	joined	her	,	she	had	just	succeeded	in	opening	the	door	with
作为	他	加入	她	,	她	有	只是	成功了	在	开幕	这	门	和

[ə; eɪ] [pæs] - [kiː] ,

a	pass	-	key	,
一个	经过	-	钥匙	,

他走到她身边时，她刚刚用通行钥匙打开了门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	was	awaiting	him	.
和	曾是	等待中	他	.

他一直在等他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːr; hər][koʊld] [ˈfɪŋgərz] ,

With	a	gesture	of	silence	she	took	his	hand	in	her	cold	fingers	,
和	一个	手势	的	沉默	她	采取	他的	手	在	她	寒冷的	手指	,

她默默地用冰冷的手指握住了他的手。

[ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] [ænd; ənd] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈkwɪkli] [ˈentərd]

and	leading	him	softly	through	the	dark	hall	and	passage	,	quickly	entered
和	领导	他	轻轻	通过	这	黑暗的	大厅	和	通道	,	迅速地	进入

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

然后轻轻地领着他穿过黑暗的走廊，迅速进入厨房。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

Here	she	lit	a	candle	,	turned	,	and	faced	him	.
这里	她	点燃	一个	蜡烛	,	转向	,	和	面对	他	.

她点燃了一支蜡烛，转身面对着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈʃʌtər] [wɜːr; wər][ˈboʊltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈevɪdəntli]

He	could	see	that	the	outside	shutters	were	bolted	,	and	the	kitchen	evidently
他	可以	看	那	这	外部	百叶窗	是	螺栓连接	,	和	这	厨房	显然

[kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

closed	for	the	night	.
关闭	为了	这	夜晚	.

他看到外面的百叶窗都上了闩，厨房显然已经关门过夜了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

As	she	removed	the	veil	from	her	face	he	made	a	movement	as	if	to
作为	她	已移除	这	面纱	从	她	脸	他	制成	一个	移动	作为	如果	到

[rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər][hænd] [əˈgen] ,

regain	her	hand	again	,
恢复	她	手	再次	,

当她摘下脸上的面纱时，他做出了一个动作，似乎想要重新握住她的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

but	she	drew	it	away	.
但	她	画	它	离开	.

但她把它移开了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ðɪs] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] ,

“	You	have	forced	this	upon	me	,	”	she	said	hurriedly	,
“	你	有	强制	这	之上	我	,	”	她	说	匆匆	,

“是你强迫我的，”她急忙说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]['ruːɪn][tuː; tə][ˌjuː ˈes][bəuθ] .

“	and	it	may	be	ruin	to	us	both	.
“	和	它	可能	是	废墟	到	我们	两个都	.

“这可能会给我们俩都带来毁灭性的后果。”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ? ”

Why	**have**	**you**	**betrayed**	**me**	**?**	**”**
为什么	有	你	背叛	我	?	”

你为什么背叛我?

“ [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] , ['lulu] — [gʊd] [gɑːd] !

“	**Betrayed**	**you**	**,**	**Lulu**	**—**	**Good**	**God**	**!**
“	背叛	你	,	露露	—	好的	上帝	!

“背叛了你，露露——我的天哪！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

what	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sloʊli] ,

”	**She**	**looked**	**him**	**full**	**in**	**the**	**eye**	**,**	**and**	**then**	**said**	**slowly**	**,**
”	她	看起来	他	满的	在	这	眼睛	,	和	然后	说	缓慢地	,

她直视着他的眼睛，然后缓缓说道:

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][noʊ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] ? ”

“	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**you**	**have**	**told**	**no**	**one**	**of**	**our**	**meetings**	**?**	**”**
“	做	你	意思是	到	说	那	你	有	讲述	不	一	的	我们的	会议	?	”

“你是说你没有告诉任何人我们开会的事吗? ”

“ ['oʊnli][wʌn] — [maɪ][oʊld] [frend] ['blændfɔrd] , [huː] [laɪvz; lɪvz] — [ɑː] , [jes] !

“	**Only**	**one**	**—**	**my**	**old**	**friend**	**Blandford**	**,**	**who**	**lives**	**—**	**Ah**	**,**	**yes**	**!**
“	仅有的	一	—	我的	老的	朋友	布兰福德	,	WHO	生活	—	啊	,	是的	!

“只有一个——我的老朋友布兰福德，他住在那里——啊，是的!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	**see**	**it**	**now**	**.**
我	看	它	现在	.

我现在明白了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nebəz] .

You	**are**	**neighbors**	**.**
你	是	邻居	.

你们是邻居。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .

He	**has**	**betrayed**	**me**	**.**
他	有	背叛	我	.

他背叛了我。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] — ”

This	**house**	**is**	**—**	**”**
这	房子	是	—	”

这房子是——”

“ [maɪ] ['fɑːðɚz] !

“	**My**	**father's**	**!**
“	我的	父亲的	!

“我父亲的!

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['boʊldli] .

”	**she**	**replied**	**boldly**	**.**
”	她	回复	大胆地	.

她大胆地回答道。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [ʌn'iːzinis] [pæst] [frʌm; frəm] [deɪmɔrɪsts] ['rezəluːt] [feɪs] .

The	**momentary**	**uneasiness**	**passed**	**from**	**Demorest's**	**resolute**	**face**	**.**
这	瞬间	不安	通过了	从	德莫雷斯特的	坚决	脸	.

德莫雷斯特坚毅的脸上，一丝不安消失了。

[hɪz; ɪz][oʊld][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [rɪ'tɜːrnd] .

His	old	self	-	sufficiency	returned	.
他的	老的	自己	-	充足性	返回	.

他恢复了以往的自给自足能力。

“ [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [læf] , “ [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	Good	,	”	he	said	,	with	a	frank	laugh	,	“	that	will	do	for	me	.
“	好的	,	”	他	说	,	和	一个	坦率	笑	,	“	那	将要	做	为了	我	.

“好，”他坦率地笑着说，“这正合我意。”

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] , ['lulu] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Open	the	door	there	,	Lulu	,	and	take	me	to	him	.
打开	这	门	那里	,	露露	,	和	拿	我	到	他	.

露露，打开那边的门，带我去见他。

[aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪv] [dʌn] , [maɪ][gɜːrl] , [nɔːr] [niːd] [juː; jʊ][biː; bi] .

I'm	not	ashamed	of	anything	I've	done	,	my	girl	,	nor	need	you	be	.
我是	不是	羞愧	的	任何事物	我已经	完毕	,	我的	女孩	,	也不	需要	你	是	.

我并不为我做过的任何事感到羞耻，我的女孩，你也不需要感到羞耻。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ]['riːəl] [neɪm] [ɪz] [dɪk] [deɪ'mɔrɪst] , [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]

I'll	tell	him	my	real	name	is	Dick	Demorest	,	as	I	ought	to	have	told	you
患病的	告诉	他	我的	真实的	姓名	是	迪克	德莫雷斯特	,	作为	我	应该	到	有	讲述	你

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

我会告诉他我的真名叫迪克·德莫雷斯特，就像我之前应该告诉你的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [meɪk]

and	that	I	want	to	marry	you	,	fairly	and	squarely	,	and	let	him	make
和	那	我	想	到	结婚	你	,	相当	和	完全	,	和	让	他	制作

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

the	conditions	.
这	状况	.

而且我想公平公正地娶你，让他来定条件。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['vægəbɑːnd][nɔːr][ə; eɪ] [θiːf] , ['lulu] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [met] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] .

I'm	not	a	vagabond	nor	a	thief	,	Lulu	,	if	I	have	met	you	on	the	sly	.
我是	不是	一个	流浪汉	也不	一个	贼	,	露露	,	如果	我	有	遇见	你	在	这	狡猾	.

露露，如果我是在偷偷摸摸中遇见你的，那我既不是流浪汉也不是小偷。

[kʌm] , [dɪr] , [let][ˌjuː 'es][end] [ðɪs] [naʊ] .

Come	,	dear	,	let	us	end	this	now	.
来	,	亲爱的	,	让	我们	结尾	这	现在	.

亲爱的，我们到此为止吧。

[kʌm] —

Come	—
来	—

来-

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

”	But	she	had	thrown	herself	before	him	and	placed	her	hand	upon	his
”	但	她	有	抛掷	她自己	前	他	和	放置	她	手	之上	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“但她却扑到他面前，把手放在他的嘴唇上。”

“ [hʌʃ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

“	Hush	!	are	you	mad	?
“	嘘	!	是	你	疯狂的	?

“嘘！你疯了吗？”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [pliːz] — [oʊ] , [duː] — [noʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] !

Listen	**to**	**me**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**—**	**please**	**—**	**oh**	**,**	**do**	**—**	**no**	**you**	**must**	**not**	**!**
听	到	我	,	我	告诉	你	—	请	—	哦	,	做	—	不	你	必须	不是	!

听我说，我告诉你——求求你——哦，做——不，你绝对不能！

" [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]

"	**He**	**had**	**covered**	**her**	**hand**	**with**	**kisses**	**and**	**was**	**drawing**	**her**	**face**
"	他	有	涵盖	她	手	和	吻	和	曾是	绘画	她	脸

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

towards	**his**	**own**	**.**
向	他的	自己的	.

他吻遍了她的手，并将她的脸拉向自己。

" [noʊ] — [nɑːt] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] [naʊ] .

"	**No**	**—**	**not**	**again**	**,**	**it**	**was**	**wrong**	**then**	**,**	**it**	**is**	**monstrous**	**now**	**.**
"	不	—	不是	再次	,	它	曾是	错误的	然后	,	它	是	滔天	现在	.

"不——不能再这样了，以前是错的，现在更是骇人听闻。"

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , ['lɪs(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [stɑːp] .

I	**implore**	**you**	**,**	**listen**	**,**	**if**	**you**	**love**	**me**	**,**	**stop**	**.**
我	恳求	你	,	听	,	如果	你	爱	我	,	停止	.

我恳求你，听我说，如果你爱我，就停下来。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .

"	**He**	**released**	**her**	**.**
"	他	发布	她	.

他放了她。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər][hændz] .

She	**sank**	**into**	**a**	**chair**	**by**	**the**	**kitchen**	**-**	**table**	**,**	**and**	**buried**	**her**	**flushed**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
她	沉没	进入	一个	椅子	经过	这	厨房	-	桌子	,	和	埋葬	她	酡	脸	在	她	双手	.

她瘫坐在厨房桌子旁的椅子上，双手捂住了通红的脸。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

He	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**motionless**	**before**	**her**	**.**
他	站立	为了	一个	片刻	静止不动	前	她	.

他一动不动地站在她面前片刻。

" ['lulu] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [bʌt; bət]['dʒentli] , " [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [naʊ] .

"	**Lulu**	**,**	**if**	**that**	**is**	**your**	**name**	**,**	**"**	**he**	**said**	**slowly**	**,**	**but**	**gently**	**,**	**"**	**tell**	**me**	**all**	**now**	**.**
"	露露	,	如果	那	是	你的	姓名	,	"	他	说	缓慢地	,	但	轻轻地	,	"	告诉	我	全部	现在	.

"露露，如果那是你的名字，"他缓慢而温柔地说，"现在就把一切都告诉我吧。"

[biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] .

Be	**frank**	**with**	**me**	**,**	**and**	**trust**	**me**	**.**
是	坦率	和	我	,	和	相信	我	.

请坦诚地告诉我，并相信我。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [stændz][ɪn][ðə; ði] [wei] ,

If	**there**	**is**	**anything**	**stands**	**in**	**the**	**way**	**,**
如果	那里	是	任何事物	站立	在	这	方式	,

如果有什么阻碍的话，

[let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

let	**me**	**know**	**what**	**it**	**is**	**and**	**I**	**can**	**overcome**	**it**	**.**
让	我	知道	什么	它	是	和	我	能	克服	它	.

告诉我那是什么，我就可以克服它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['telɪŋ] [ned] ['blændfɔrd] , [dəunt][let] [ðæt] ['wɜːri] [juː; jʊ] ,
If it is my telling Ned Blandford , don't let that worry you ,
如果 它 是 我的 讲述 内德 布兰福德 , 不 让 那 担心 你 ,

如果是我告诉内德·布兰福德，你不用担心。

['hiːz] [æz; əz] ['lɔɪəl] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] ['evər] [briːðd] ,
he's as loyal a fellow as ever breathed ,
他是 作为 忠诚 一个 同伴 作为 曾经 呼吸 ,

他是我见过最忠诚的人之一。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə]['evər] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es] .
and I'm a dog to ever think he willingly betrayed us .
和 我是 一个 狗 到 曾经 思考 他 心甘情愿 背叛 我们 .

我真是个傻瓜，竟然会认为他是自愿背叛我们的。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [wel] , [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['paɪəs] [seɪnts] — [bʌt; bət][noʊ] ,
His wife , well , she's one of those pious saints — but no ,
他的 妻子 , 出色地 , 她是 一 的 那些 虔诚的 圣徒 — 但 不 ,

他的妻子，嗯，她是一位虔诚的圣人——但是，不，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd]['bɪgət][æz; əz] [ðɪs] . ”
she would not be such a cursed hypocrite and bigot as this . ”
她 会 不是 是 这样的 一个 被诅咒的 伪君子 和 偏执狂 作为 这 . ”

她绝不会像这个人一样虚伪又偏执。

“ [hʌʃ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
“ Hush , I tell you !
“ 嘘 , 我 告诉 你 !

“嘘，我告诉你！”

[wɪl] [juː; jʊ] [hʌʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ['wɪspər] ,
WILL you hush , ” she said , in a frantic whisper ,
将要 你 嘘 , ” 她 说 , 在 一个 疯狂的 耳语 ,

“你能不能安静点？”她慌乱地低声说道。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] [baɪ][ðə; ðɪ][lə'pelz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
springing to her feet and grasping him convulsively by the lapels of his
弹簧 到 她 脚 和 抓握 他 痉挛地 经过 这 翻领 的 他的
['oʊvərkoʊt] .
overcoat .
大衣 .

她猛地站起身，一把抓住他的大衣翻领，动作僵硬而有力。

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] , [ɔːr] [aɪl] [kɪl] [maɪ'self] .
“ Not a word more , or I'll kill myself .
“ 不是 一个 单词 更多的 , 或者 患病的 杀 我 .

“别再说一个字了，否则我就自杀。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
Do you know what I brought you here for ?
做 你 知道 什么 我 带来 你 这里 为了 ?

你知道我带你来这里做什么吗?

[waɪ] [aɪ] [left] [maɪ] — [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] ['drægd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊ'tel] ?
why I left my — this house and dragged you out of your hotel ?
为什么 我 左边 我的 — 这 房子 和 拖拽 你 出去 的 你的 酒店 ?

我为什么要离开我的家，把你从酒店里拖出来?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] ,
Well , it was to tell you that you must leave me ,
出色地 , 它 曾是 到 告诉 你 那 你 必须 离开 我 ,

其实，我是想告诉你，你必须离开我。

[liːv] [hɪr] — [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] - [naɪt]
leave HERE — go out of this house and out of this town at once , to - night
离开 这里 — 去 出去 的 这 房子 和 出去 的 这 镇 在 一次 , 到 - 夜晚
!
!
!

离开这里——今晚立刻离开这所房子，离开这座城镇！

[ænd; ənd] ['nevər] [lʊk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [ˌem 'iː] [ə'gen] !
And never look on it or me again !
和 绝不 看 在 它 或者 我 再次 !

永远不要再看它，也不要再看我！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [wiː; wi] [mʌst; məst] [end] [ðɪs] [naʊ] .
you have said we must end this now .
你 有 说 我们 必须 结尾 这 现在 .

你说过我们必须立即结束这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['endɪd] , [æz; əz] ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] ['evər] [wʊd] [end] .
It is ended , as only it could and ever would end .
它 是 结束 , 作为 仅有的 它 可以 和 曾经 会 结尾 .

一切都结束了，也只有这样才能结束。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] [ɪk'sept] [tuː; tə] [goʊ] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [tʌtʃ]
And if you open that door except to go , or if you attempt to — to touch
和 如果 你 打开 那 门 除了 到 去 , 或者如果 你 试图 到 — 到 触碰
[ˌem 'iː] [ə'gen] ,
me again ,
我 再次 ,

如果你打开那扇门，除非是为了离开，或者如果你试图——再次触碰我，

[aɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] .
I'll do something desperate .
患病的 做 某物 绝望的 .

我会做些孤注一掷的事。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə'gen] [ænd; ənd] [stept] [bæk] ,
" She threw him off again and stepped back ,
" 她 扔 他 离开 再次 和 步 后退 ,

她再次把他推开，然后后退了一步。

['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['luːsnd] ['ʃæklz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [rɪ'prest] ['hjuːmən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
strangely beautiful in the loosened shackles of her long repressed human emotion .
奇怪的 美丽的 在 这 松动 镣铐 的 她 长的 压抑 人类 情感 .

在长期压抑的人类情感束缚松开后，她展现出一种奇异的美丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [rent] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːstəs] [hæd; həd][leɪd] [ber] [ðə; ði]

It	was	as	if	the	passion	-	rent	robes	of	the	priestess	had	laid	bare	the
它	曾是	作为	如果	这	热情	-	租	长袍	的	这	女祭司	有	铺设	裸	这

[fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] .

flesh	of	the	woman	dazzling	and	victorious	.
肉	的	这	女士	耀眼的	和	胜利者	.

仿佛女祭司被激情撕裂的长袍，露出了那位光彩夺目、凯旋而归的女子的肌肤。

[deɪ'mɔrɪst] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

Demorest	was	fascinated	and	frightened	.
德莫雷斯特	曾是	着迷	和	害怕	.

德莫雷斯特既着迷又害怕。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

“	Then	you	do	not	love	me	?
“	然后	你	做	不是	爱	我	?

“那么你不爱我吗？”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] ? ”

”	he	said	with	a	constrained	smile	,	“	and	I	am	a	fool	?	”
”	他	说	和	一个	受限	微笑	,	“	和	我	是	一个	傻子	?	”

他勉强挤出一丝笑容，说道：“难道我是个傻瓜吗？”

“ [lʌv] [juː; jʊ] !

“	Love	you	!
“	爱	你	!

“爱你！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

”	she	repeated	.
”	她	重复	.

她重复道。

“ [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['bəuiŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] [hed] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hæŋɪŋ] [ɑːrmz]

“	Love	you	,	”	she	continued	,	bowing	her	brown	head	over	her	hanging	arms
“	爱	你	,	”	她	持续	,	鞠躬	她	棕色的	头	超过	她	绞刑	武器

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hændz] .

and	clasped	hands	.
和	紧握	双手	.

“我爱你，”她继续说道，低下棕色的头颅，手臂垂在身下，双手紧握。

“ [wʌt] [ðen] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ?

“	What	then	has	brought	me	to	this	?
“	什么	然后	有	带来	我	到	这	?

那么，是什么把我带到了这里?

[oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ə'gen] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz] ,

Oh	,	”	she	said	suddenly	,	again	seizing	him	by	his	two	arms	,
哦	,	”	她	说	突然	,	再次	抓住	他	经过	他的	二	武器	,

“哦，”她突然说道，再次抓住他的双臂。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['pruːdɪʃ] , [hæf] - ['pæʃənət] ['dʒestʃər]

and	holding	him	from	her	with	a	half	-	prudish	,	half	-	passionate	gesture
和	保持	他	从	她	和	一个	一半	-	拘谨	,	一半	-	热情的	手势

,

,

,

她用一种半矜持半热情的姿态将他从自己身边拉开。

“ [waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [left] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

“	why	could	you	not	have	left	things	as	they	were	;
“	为什么	可以	你	不是	有	左边	事物	作为	他们	是	;

“为什么你不能让事情保持原样呢？”

[waɪ] [kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv][met] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [weɪ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ,

why	could	we	not	have	met	in	the	same	old	way	we	used	to	meet	,
为什么	可以	我们	不是	有	遇见	在	这	相同的	老的	方式	我们	用过的	到	见面	,

为什么我们不能像以前那样见面呢?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] ?

when	I	was	so	foolish	and	so	happy	?
什么时候	我	曾是	所以	愚蠢	和	所以	快乐的	?

我那时是多么愚蠢，多么快乐啊?

[waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [spɔɪl] [ðæt] [wʌn] [driːm] [aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] ?

Why	could	you	spoil	that	one	dream	I	have	clung	to	?
为什么	可以	你	剧透	那	一	梦	我	有	紧紧抓住	到	?

你为什么要毁掉我一直以来坚持的那个梦想?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [laɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] ,

Why	didn't	you	leave	me	those	few	days	of	my	wretched	life	when	I	was	weak	,
为什么	没有	你	离开	我	那些	很少	天	的	我的	可怜	生活	什么时候	我	曾是	虚弱的	,

在我虚弱无力、度日如年的日子里，你为什么不离开我?

['sɪli] , [veɪn] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

silly	,	vain	,	but	not	the	unhappy	woman	I	am	now	.
愚蠢的	,	徒劳	,	但	不是	这	不开心	女士	我	是	现在	.

愚蠢、虚荣，但绝不是现在这个不幸的女人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

You	were	satisfied	to	sit	beside	me	and	talk	to	me	then	.
你	是	使满意	到	坐	旁	我	和	讲话	到	我	然后	.

当时你满足于坐在我旁边和我聊天。

[juː; jʊ] [rɪ'spektɪd] [maɪ] ['siːkrət] , [maɪ] [rɪ'zɜːrv] .

You	respected	my	secret	,	my	reserve	.
你	受人尊敬	我的	秘密	,	我的	预订	.

你尊重我的秘密，我的矜持。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ðæt] !

I	used	to	think	you	loved	me	as	I	loved	you	—	for	THAT	!
我	用过的	到	思考	你	喜爱	我	作为	我	喜爱	你	—	为了	那	!

我曾经以为你像我爱你一样爱我——就是因为这个!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

Why	did	you	break	your	promise	and	follow	me	here	?
为什么	做过	你	休息	你的	承诺	和	跟随	我	这里	?

你为什么违背诺言，跟我来到这里?

[aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] [met] ,

I	believed	you	the	first	day	we	met	,
我	相信	你	这	第一的	天	我们	遇见	,

我们第一次见面时我就相信了你。

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

when	you	said	there	was	no	wrong	in	my	listening	to	you	;
什么时候	你	说	那里	曾是	不	错误的	在	我的	聆听	到	你	;

你说我听你的话并没有错;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] ; [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]

that	it	should	go	no	further	;	that	you	would	never	seek	to	renew	it	without	my
那	它	应该	去	不	更远	;	那	你	会	绝不	寻找	到	更新	它	没有	我的

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

这件事就此结束；未经我同意，你绝不会试图续签。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [aɪ] [dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːrt] ,

You	tell	me	I	don't	love	you	,	and	I	tell	you	now	that	we	must	part	,
你	告诉	我	我	不	爱	你	,	和	我	告诉	你	现在	那	我们	必须	部分	,

你说我不爱你，而我现在告诉你，我们必须分开。

[ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

that	frightened	as	I	was	,	foolish	as	I	was	,
那	害怕	作为	我	曾是	,	愚蠢	作为	我	曾是	,

尽管我当时很害怕，也很愚蠢，

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [lɪvd] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [lɪv; laɪv]

that	day	was	the	first	day	I	had	ever	lived	and	felt	as	other	women	live
那	天	曾是	这	第一的	天	我	有	曾经	居住地	和	毛毡	作为	其他	女性	居住

[ænd; ənd] [fiːl] .

and	feel	.
和	感觉	.

那天是我有生以来第一次像其他女性一样生活和感受。

[ɪf] [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

If	I	ran	away	from	you	then	it	was	because	I	was	running	away
如果	我	跑	离开	从	你	然后	它	曾是	因为	我	曾是	跑步	离开

[frʌm; frəm] [maɪ] [oʊld] [self] [tuː] .

from	my	old	self	too	.
从	我的	老的	自己	也	.

如果我逃离你，那是因为我也在逃离过去的自己。

[dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

Don't	you	understand	me	?
不	你	理解	我	?

你不明白我的意思吗?

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] ? ”

Could	you	not	have	trusted	me	as	I	trusted	you	?	”
可以	你	不是	有	可信	我	作为	我	可信	你	?	”

难道你不能像我信任你一样信任我吗?

“ [aɪ] [broʊk] [maɪ] ['prɑːmɪs] ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [broʊk] [jɔːrz] .

“	I	broke	my	promise	only	when	you	broke	yours	.
“	我	打破	我的	承诺	仅有的	什么时候	你	打破	你的	.

“只有当你违背承诺时，我才会违背我的承诺。”

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [ˌem 'iː] [aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . ”

When	you	would	not	meet	me	I	followed	you	here	,	because	I	loved	you	.	”
什么时候	你	会	不是	见面	我	我	随后	你	这里	,	因为	我	喜爱	你	.	”

你不肯见我，我就跟着你来到这里，因为我爱你。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	And	that	is	why	you	must	leave	me	now	,	”	she	said	,
“	和	那	是	为什么	你	必须	离开	我	现在	,	”	她	说	,

“所以你现在必须离开我，”她说。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [ə'gen] .

starting	from	his	outstretched	arms	again	.
开始	从	他的	伸展	武器	再次	.

再次从他伸展开的双臂开始。

“ [duː][nɑːt][æsk][ˌem ˈiː] [waɪ] , [bʌt; bət][goʊ] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] .

“	Do	not	ask	me	why	,	but	go	,	I	implore	you	.
”	做	不是	问	我	为什么	,	但	去	,	我	恳求	你	.

“不要问我为什么，求求你，走吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

You	must	leave	this	town	to	-	night	,	to	-	morrow	will	be	too	late	.
你	必须	离开	这	镇	到	-	夜晚	,	到	-	明天	将要	是	也	晚的	.

你今晚必须离开这座城镇，明天就太晚了。

” [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [glæns] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

”	He	cast	a	hurried	glance	around	him	,
”	他	投掷	一个	慌忙	瞥一眼	大约	他	,

他匆匆环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈgæðər] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [heɪst] , [ɔːr][ə; eɪ] [kluː]

as	if	seeking	to	gather	some	reason	for	this	mysterious	haste	,	or	a	clue
作为	如果	寻求	到	收集	一些	原因	为了	这	神秘	匆忙	,	或者	一个	线索

[fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

for	future	identification	.
为了	未来	鉴别	.

仿佛在试图探寻这种神秘匆忙的原因，或是寻找未来识别身份的线索。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [siːld] [ˈkʌbədz] , [ðə; ði][koʊld] [waɪt] [ˈtʃaɪnə][ɑːn][ðə; ði] [ˈdresər] ,

He	saw	only	the	Sabbath	-	sealed	cupboards	,	the	cold	white	china	on	the	dresser	,
他	锯	仅有的	这	安息日	-	密封	橱柜	,	这	寒冷的	白色的	中国	在	这	梳妆台	,

他看到的只有安息日封条封死的橱柜，以及梳妆台上冰冷的白色瓷器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːrtli] - [ˈoʊpənd] [glæs] [ˈtrænsəm] [əˈbʌv] [ðə; ði]

and	the	flicker	of	the	candle	on	the	partly	-	opened	glass	transom	above	the
和	这	闪烁	的	这	蜡烛	在	这	部分	-	打开	玻璃	横梁	多于	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

还有门上方半开的玻璃窗上蜡烛的摇曳光影。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈsædnəs] .

“	As	you	wish	,	”	he	said	,	with	quiet	sadness	.
”	作为	你	希望	,	”	他	说	,	和	安静的	悲伤	.

“如你所愿，”他带着淡淡的悲伤说道。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ;

“	I	will	go	now	,	and	leave	the	town	to	-	night	;
”	我	将要	去	现在	,	和	离开	这	镇	到	-	夜晚	;

“我现在就要走了，今晚就离开这座城镇；

[bʌt; bət] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [strʌk] [ɪts][oʊld] [ɪmˈperətɪv] [noʊt] — “ [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][end] [hɪr] , [ˈlulu] .

but	”	—	his	voice	struck	its	old	imperative	note	—	“	this	shall	not	end	here	,	Lulu	.
但	”	—	他的	嗓音	击	它是	老的	至关重要的	笔记	—	“	这	将	不是	结尾	这里	,	露露	.

但是”——他的声音又恢复了往日的命令语气——“这件事不会就此结束，露露。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][nekst][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] [jet] ,

There	will	be	a	next	time	,	and	I	am	bound	to	win	you	yet	,
那里	将要	是	一个	下一个	时间	,	和	我	是	边界	到	赢	你	然而	,

还会有下次，我一定会再次赢得你的心。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .

in	spite	of	all	and	everything	.
在	尽管如此	的	全部	和	一切	.

尽管发生了这一切。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
" She looked at him with a half - frightened , half - hysterical light in her eyes
" 她 看起来 在 他 和 一个 一半 - 害怕 , 一半 - 歇斯底里的 光 在 她 眼睛
.
:
.

她用半惊恐、半歇斯底里的眼神看着他。

" [gɑːd] [noʊz] ! "
" God knows ! "
" 上帝 知道 ! "

"天知道！"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] ? "
" And you will be frank with me then , and tell me all ? "
" 和 你 将要 是 坦率 和 我 然后 , 和 告诉 我 全部 ? "

"那么，你会对我坦诚相待，把一切都告诉我吗？"

" [jes] , [jes] , [ə'nʌðər] [taɪm] ; [bʌt; bət][goʊ] [naʊ] .
" Yes , yes , another time ; but go now .
" 是的 , 是的 , 其他 时间 ; 但 去 现在 .

"是的，是的，下次吧；但现在就走吧。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] ,
" She had extinguished the candle , turned the handle of the door noiselessly ,
" 她 有 熄灭 这 蜡烛 , 转向 这 处理 的 这 门 无声 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
and was holding it open .
和 曾是 保持 它 打开 .

她熄灭了蜡烛，无声地转动门把手，把门敞开着。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] .
A faint light stole through the dark passage .
一个 头晕的 光 偷窃 通过 这 黑暗的 通道 .

一丝微弱的光线透过黑暗的通道照射进来。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['heɪstɪli] .
She drew back hastily .
她 画 后退 草草 .

她慌忙后退。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .
" You have left the front door open , " she said in a frightened voice .
" 你 有 左边 这 正面 门 打开 , " 她 说 在 一个 害怕 嗓音 .

"你把前门敞开着，"她惊恐地说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['kwɪkli] .
" I thought you had shut it behind me , " he returned quickly .
" 我 想法 你 有 关闭 它 在后面 我 , " 他 返回 迅速地 .

"我还以为你已经把门关上了呢，"他很快回答道。

" [gʊd] [naɪt] .
" Good night .
" 好的 夜晚 .

"晚安。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" He drew her towards him .
" 他 画 她 向 他 .

他把她拉向自己。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['slaɪtli] .

She	resisted	slightly	.
她	抵抗	轻微地	.

她略微抗拒了一下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [klɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] ;

They	were	for	an	instant	clasped	in	a	passionate	embrace	;
他们	是	为了	一个	立即的	紧握	在	一个	热情的	拥抱	;

他们瞬间紧紧相拥，热情似火；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [dʒɑːr] .

then	there	was	a	sudden	collapse	of	the	light	and	a	dull	jar	.
然后	那里	曾是	一个	突然	坍塌	的	这	光	和	一个	乏味的	罐	.

然后灯光突然消失，只剩下一个黯淡无光的罐子。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd] [swʌŋ] [tuː; tə] .

The	front	door	had	swung	to	.
这	正面	门	有	摇摆	到	.

前门向外打开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [baʊnd] [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

With	a	desperate	bound	she	darted	into	the	passage	and	through	the	hall	,
和	一个	绝望的	边界	她	飞镖	进入	这	通道	和	通过	这	大厅	,

她纵身一跃，冲进走廊，穿过大厅。

['drægɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] .

dragging	him	by	the	hand	,	and	threw	the	front	door	open	.
拖拽	他	经过	这	手	,	和	扔	这	正面	门	打开	.

她拽着他的手，猛地推开前门。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['empti] .

Without	,	the	street	was	silent	and	empty	.
没有	,	这	街道	曾是	沉默的	和	空的	.

外面，街道寂静无声，空无一人。

“ [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fræntɪkli] .

“	Go	,	”	she	whispered	frantically	.
“	去	,	”	她	低声说道	疯狂地	.

“走，”她慌乱地低声说道。

[deɪ'mɔrɪst] [pæst] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

Demorest	passed	quickly	down	the	steps	and	disappeared	.
德莫雷斯特	通过了	迅速地	向下	这	步骤	和	消失	.

德莫雷斯特迅速走下台阶，消失不见了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bænɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] .

At	the	same	moment	a	voice	came	from	the	banisters	of	the	landing	above	.
在	这	相同的	片刻	一个	嗓音	来了	从	这	栏杆	的	这	降落	多于	.

与此同时，楼上楼梯平台的栏杆上传来一个声音。

“ [huːz] [ðer; ðər] ? ”

“	Who's	there	?	”
“	谁是	那里	?	”

“谁在那儿？”

“ [its] [aɪ] , ['mʌðər] . ”

“	It's	I	,	mother	.	”
“	它是	我	,	母亲	.	”

“是我，妈妈。”

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

“	I	thought	so	.
“	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[ænd; ənd] [its] [laɪk] ['edwərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sniːk] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

And	it's	like	Edward	to	bring	you	and	sneak	off	in	that	fashion	.
和	它是	喜欢	爱德华	到	带来	你	和	潜行	离开	在	那	时尚	.

爱德华就是这样的人，会把你带走然后偷偷溜走。

" ['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Mrs	.	Blandford	gave	a	quick	sigh	of	relief	.
"	太太	.	布兰福德	给予	一个	快的	叹	的	宽慰	.

布兰福德太太长舒了一口气。

[deɪmɔrɪsts] [flaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hə'bɪtʃuəl] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

Demorest's	flight	had	been	mistaken	for	her	husband's	habitual	evasion	.
德莫雷斯特的	航班	有	到过	错误	为了	她	丈夫的	习惯性的	逃避	.

德莫雷斯特的逃跑被误认为是她丈夫惯常的逃避行为。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] ,

Knowing	that	her	mother	would	not	refer	to	the	subject	again	,	she	did	not	reply	,
会心	那	她	母亲	会	不是	参考	到	这	主题	再次	,	她	做过	不是	回复	,

她知道母亲不会再提起这件事，所以没有回答。

[bʌt; bət] ['sloʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [dɑːrk] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	slowly	mounted	the	dark	staircase	with	an	assumption	of	more	than
但	缓慢地	安装	这	黑暗的	楼梯	和	一个	假设	的	更多的	比

['juːʒuəl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [prɪ'kɔːʃn] ,

usual	hesitating	precaution	,
通常	犹豫不决	预防	,

但他却缓缓走上昏暗的楼梯，语气中带着比平时更加犹豫和谨慎。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [ˌekwə'nɪməti] .

in	order	to	recover	her	equanimity	.
在	命令	到	恢复	她	平静	.

为了恢复她的平静。

[ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] -

The	clocks	were	striking	eleven	when	she	left	her	mother's	house	and	re	-
这	时钟	是	引人注目	十一	什么时候	她	左边	她	母亲的	房子	和	关于	-

['entərd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

entered	her	own	.
进入	她	自己的	.

当她离开母亲家回到自己家时，时钟敲响了十一点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'ziːkɪəl] ,

She	was	surprised	to	find	a	light	burning	in	the	kitchen	,	and	Ezekiel	,
她	曾是	惊讶	到	寻找	一个	光	燃烧	在	这	厨房	,	和	以西结	,

她惊讶地发现厨房里亮着灯，而以西结

[ðer; ðər] [haɪrd] [mæn] , [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɑːmɪnənt] [ænd; ənd] ['neɪz(ə)l] [kiː] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

their	hired	man	,	awaiting	her	in	a	dominant	and	nasal	key	of	religious
他们的	雇用	男人	,	等待中	她	在	一个	主导的	和	鼻腔	钥匙	的	宗教

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

and	practical	disapprobation	.
和	实际的	非难	.

他们雇佣的人，用一种带有宗教和实际意义的、强势而又略带鼻音的语气等着她。

“ ['pɪti] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ˌti ju] [hʌm] [ə'fɔːr] , [mæm, mɑːm, məm] ,

“	Pity	you	wern't	tu	hum	afore	,	ma'am	,
“	遗憾	你	不是	tu	哼	之前	,	女士	,

“可惜您之前没能来，女士。”

[kən'sɪdərɪn] - [ðə; ði] - [ðæts] ['gɔɪn] - [ɑːn][ɪn] - ['kristʃənz] - ['haʊzɪz] ['ɑːrtɝ] ['miːtɪn] - [ɑːn]

considerin	'	the	doins	that's	goin	'	on	in	perfessed	Christians	'	houses	arter	meetin	'	on
考虑	-	这	-	那就是	去	-	在	在	-	基督徒	-	房屋	动脉	会议	-	在

[ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] . ”

the	Sabbath	Day	.	”
这	安息日	天	.	”

想想那些自称基督徒的人在安息日聚会时在家中所做的事情吧。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] , [ɪ'ziːkɪəl] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] ,

“	What's	the	difficulty	now	,	Ezekiel	?	”	said	Mrs	.	Blandford	,
“	是什么	这	困难	现在	,	以西结	?	”	说	太太	.	布兰福德	,

“现在有什么困难吗，以西结？”布兰福德太太问道。

[huː] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['rɪgərəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dekərəs] [sɪ'kjʊrəti]

who	had	regained	her	rigorous	precision	once	more	under	the	decorous	security
WHO	有	恢复	她	严格的	精确	一次	更多的	在下面	这	得体	安全

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːf] .

of	her	own	roof	.
的	她	自己的	屋顶	.

在自己舒适安全的家中，她再次恢复了严谨细致的工作作风。

“ - , [hɪr] [kʌmz] [æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər]['æksɪn][fɔːr; fər]['skwaɪər] ['blændfɔrd] .

“	Wa'al	,	here	comes	an	entire	stranger	axin	for	Squire	Blandford	.
“	-	,	这里	来	一个	全部的	陌生人	阿克辛	为了	乡绅	布兰福德	.

“瓦尔，布兰福德乡绅遇到了一个完全陌生的人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [telz] [hiː; hi] [wɔrnt] [ˌti ju] [hʌm] — ”

And	when	I	tells	he	warn't	tu	hum	—	”
和	什么时候	我	讲述	他	警告	tu	哼	—	”

当我告诉他他不会哼——”

“ [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] .

“	Not	at	home	?	”	interrupted	Mrs	.	Blandford	,	with	a	slight	start	.
“	不是	在	家	?	”	中断	太太	.	布兰福德	,	和	一个	轻微	开始	.

“不在家吗？”布兰福德太太打断道，微微一惊。

“ [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [hɪr] . ”

“	I	left	him	here	.	”
“	我	左边	他	这里	.	”

“我把他留在这里了。”

“ [mɛbi] [soʊ] , [bʌt; bət][foʊks] ['naʊədeɪz] [dəunt] - [per] [tuː; tə] [kiːr] [mʌtʃ] ['weðər] [ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði]

“	Mebbee	so	,	but	folks	nowadays	don't	'	pear	to	keer	much	whether	they	break	the
“	梅比	所以	,	但	各位	如今	不	-	梨	到	基尔	很多	无论	他们	休息	这

['sæbəθ] [ɔːr][nɑːt] ,

Sabbath	or	not	,
安息日	或者	不是	,

“也许是这样，但现在的人们不太在意他们是否违反了安息日。”

- - - [taʊn] [ɪn][ænd; ənd]['ɑːrtɝ] ['miːtɪn] - ['aʊərz] ,

trapsen	'	raound	town	in	and	arter	meetin	'	hours	,
-	-	-	镇	在	和	动脉	会议	-	小时	,

trapsen' 环城而行，以及会议时间，

[ɛz] [ɪf] - - - - - [deɪ] — [ænd; ənd] [hɛz] [gɔːn] [aʊt] [ə'^in] . ”

ez	if	'	twor	gin'ral	tranin	'	day	—	and	hez	gone	out	agin	.	”
易	如果	-	-	-	-	-	天	—	和	赫兹	已消失	出去	再次	.	”

如果“twor gin'ral tranin' day”——而且他又出去了。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] , ['kɜːrtli] .

“	Go	on	,	”	said	Mrs	.	Blandford	,	curtly	.
“	去	在	,	”	说	太太	.	布兰福德	,	简短地	.

“继续，”布兰福德太太简短地说。

“ - , [ðə; ði]['streɪndʒər]['sez] , ['sez][hiː; hi] , - [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

“	Wa'al	,	the	stranger	sez	,	sez	he	,	'	Show	me	the	way	to	the	stables	,
”	-	,	这	陌生人	sez	,	sez	他	,	-	展示	我	这	方式	到	这	马厩	,

“瓦尔，”陌生人说，“带我去马厩，

- ['sez][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkən] - [noʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ʌps][ænd; ənd] [miː'ændəz]

'	sez	he	,	and	without	taken	'	no	for	an	answer	,	ups	and	meanders
-	sez	他	,	和	没有	已采取	-	不	为了	一个	回答	,	UPS	和	蜿蜒曲折

[θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

through	the	hall	,
通过	这	大厅	,

他说，没有理会任何回应，便在走廊里来回踱步。

['aʊtər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn'tɜːr][ðə; ði][jɑːrd] , [ɛz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ;

outer	the	kitchen	inter	the	yard	,	ez	if	he	was	justice	of	the	peace	;
外	这	厨房	间	这	院子	,	易	如果	他	曾是	正义	的	这	和平	;

从厨房外面到院子里面，如果他是治安法官的话；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gets][ðer; ðər][hiː; hi]['sez] , - [fetʃ] [aʊt][hɪz; ɪz]['hɑːs][ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [ʌp] ,

and	when	he	gets	there	he	sez	,	'	Fetch	out	his	hoss	and	harness	up	,
和	什么时候	他	获得	那里	他	sez	,	-	拿来	出去	他的	霍斯	和	马具	向上	,

他到了那里就说：“把他的马牵出来，套上马具。”

[ænd; ənd][biː; bi] [bleɪmd] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	be	blamed	quick	about	it	,
和	是	被指责	快的	关于	它	,

并很快因此受到指责。

[ænd; ənd] [tel] [ned] ['blændfɔrd] [ðæt] [dɪk] [deɪ'mɔrɪst] [hɛz][gɑːt][tuː; tə] [liːv] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ,

and	tell	Ned	Blandford	that	Dick	Demorest	hez	got	to	leave	town	to	-	night	,
和	告诉	内德	布兰福德	那	迪克	德莫雷斯特	赫兹	得到	到	离开	镇	到	-	夜晚	,

告诉内德·布兰福德，迪克·德莫雷斯特今晚必须离开小镇。

[ænd; ənd][ɛz] [ðər] [eint] [ə; eɪ] [bleɪmd] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ['ʃædˌbɛli] [ɪn] [ðɪs] [hʌl] [taʊn] [ɛz] [wʊd] [let][ə; eɪ]

and	ez	ther	ain't	a	blamed	puritanical	shadbelly	in	this	hull	town	ez	would	let	a
和	易	那里	不是	一个	被指责	清教徒式的	沙德贝利	在	这	船体	镇	易	会	让	一个

['hɑːs][goʊ][ɑːn]['haɪər] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,

hoss	go	on	hire	Sunday	night	,
霍斯	去	在	聘请	星期日	夜晚	,

而且，在这个赫尔镇，没有一个被指责的清教徒式的卑鄙小人，EZ 会让马在周日晚上被雇佣。

[hiː; hi] ['gesɪz] ['hiːl] [hɛv][tuː; tə] [bɔri] [hɪz; ɪz] . -

he	guesses	he'll	hev	to	borry	his	.	'
他	猜测	地狱	赫夫	到	博里	他的	.	-

他猜他得把他的也带走。

[ænd; ənd] [ə'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒæk] ['rɔbinsn] , [hiː; hi] ['tæklz] [ðə; ði]['hɑːs] [ʌp][ænd; ənd]['draɪvz] ['aʊtər]

And	afore	I	could	say	Jack	Robinson	,	he	tackles	the	hoss	up	and	drives	outer
和	之前	我	可以	说	杰克	罗宾逊	,	他	铲球	这	霍斯	向上	和	驱动	外

[ðə; ði][jɑːrd] ,

the	yard	,
这	院子	,

还没等我说出“杰克·罗宾逊”这几个字，他就扑倒了那匹马，把它赶出了院子。

[flɪŋɪŋ] [ðɪs] [tuː] - ['dɑːlər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] - [piːs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɛz] [ɪf] [aɪ] [wʊr] [ə; eɪ]

flinging	this	two	-	dollar	-	and	-	a	-	half	-	piece	behind	him	ez	if	I	wur	a
投掷	这	二	-	美元	-	和	-	一个	-	一半	-	片	在后面	他	易	如果	我	沃	一个

[vər'dʒɪniə] [sleɪv] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɑːn][siː] . [kæl'huːn] [hi'self] .

Virginia	slave	and	he	was	John	C	.	Calhoun	hisself	.
弗吉尼亚州	奴隶	和	他	曾是	约翰	C	.	卡尔霍恩	他自己	.

如果我是个弗吉尼亚州的奴隶，而他就是约翰·C·卡尔霍恩本人，我肯定会毫不犹豫地把这枚两美元半的硬币扔到身后。

[aɪ'd][ə; eɪ] [tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ðə; ðiˌ][lɔː(r)dz] [deɪ] ,

I'd	a	chucked	it	after	him	if	it	hadn't	been	the	Lord's	Day	,
ID	一个	扔掉	它	后	他	如果	它	之前没有	到过	这	主场	天	,

如果不是主日，我早就把它扔下去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['maʊt] [hɛv] [prə'vəukt] [dɪ'stɜːrbəns] . ”

and	it	mout	hev	provoked	disturbance	.	”
和	它	嘴	赫夫	挑衅	干扰	.	”

它引发了骚乱。

“ ['mɪstər] . [deɪ'mɔrɪst] [ɪz] ['wɜːrldli] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] [oʊld] [frendz] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	Mr	.	Demorest	is	worldly	,	but	one	of	Edward's	old	friends	,	”	said	Mrs	.
“	先生	.	德莫雷斯特	是	世俗	,	但	一	的	爱德华的	老的	朋友们	,	”	说	太太	.

['blændfɔrd] ,

Blandford	,
布兰福德	,

“德莫雷斯特先生见多识广，但他是爱德华的老朋友之一，”布兰福德太太说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

with	a	slight	kindling	of	her	eyes	,
和	一个	轻微	引火物	的	她	眼睛	,

她眼中闪过一丝光芒，

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]

“	and	he	would	not	have	refused	to	aid	him	in	what	might	be	an
“	和	他	会	不是	有	拒绝	到	援助	他	在	什么	可能	是	一个

['erənd] [ʌv; əv] [greɪs] [ɔːr] [nə'sesəti] .

errand	of	grace	or	necessity	.
差事	的	优雅	或者	必要性	.

“如果这是出于恩典或必要，他也不会拒绝帮助他。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ðiˌ] ['mʌni] , [ɪ'ziːkɪəl] , [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][weɪdʒ] .

You	can	keep	the	money	,	Ezekiel	,	as	a	gift	,	not	as	a	wage	.
你	能	保持	这	钱	,	以西结	,	作为	一个	礼物	,	不是	作为	一个	工资	.

以西结，你可以把这笔钱当作礼物而不是工资。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .

And	go	to	bed	.
和	去	到	床	.

然后去睡觉。

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [ʌp][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['blændfɔrd] .

I	will	sit	up	for	Mr	.	Blandford	.
我	将要	坐	向上	为了	先生	.	布兰福德	.

我将替布兰福德先生值班。

” [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt][ænd; ənd][ʌp][ðə; ðiˌ] ['sterkeɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

”	She	passed	out	and	up	the	staircase	into	her	bedroom	,
”	她	通过了	出去	和	向上	这	楼梯	进入	她	卧室	,

她昏了过去，沿着楼梯回到了卧室。

['pɔːzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] ['empti] [bæk] ['pɑːrlər][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðiˌ][læmp]

pausing	on	her	way	to	glance	into	the	empty	back	parlor	and	take	the	lamp
暂停	在	她	方式	到	瞥一眼	进入	这	空的	后退	客厅	和	拿	这	灯

[frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] ['teɪbl] .

from	the	table	.
从	这	桌子	.

她边走边停下来，瞥了一眼空荡荡的后客厅，从桌子上拿起台灯。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ə'gen]

Here	she	noticed	that	her	husband	had	evidently	changed	his	clothes	again
这里	她	注意到	那	她	丈夫	有	显然	已更改	他的	衣服	再次

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ]['hevɪərðən'er]['oʊvərkoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑ:zɪt] .

and	taken	a	heavier	overcoat	from	the	closet	.
和	已采取	一个	较重	大衣	从	这	壁橱	.

这时她注意到，她的丈夫显然又换了衣服，从衣柜里拿出了一件更厚的外套。

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ræps] [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] [ə'pɑ:rtmənt] , [brɔ:t] [aʊt]

Removing	her	own	wraps	she	again	descended	to	the	lower	apartment	,	brought	out
移除	她	自己的	卷饼	她	再次	下降	到	这	降低	公寓	,	带来	出去

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['sə:mənz] ,

the	volume	of	sermons	,
这	体积	的	布道	,

她脱下自己的裹布，再次下到楼下的公寓，拿出那本布道集。

[pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

placed	it	and	the	lamp	in	the	old	position	,
放置	它	和	这	灯	在	这	老的	位置	,

将它和灯放回原来的位置。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [æb'stræktɪd] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] [fel] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['ætɪtu:d] .

and	with	her	abstracted	eyes	on	the	page	fell	into	her	former	attitude	.
和	和	她	摘要	眼睛	在	这	页	跌倒	进入	她	以前的	态度	.

她目光空洞地盯着书页，又恢复了以前的态度。

['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] , [hæf] - ['frenzid] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv]

Every	suggestion	of	the	passionate	,	half	-	frenzied	woman	in	the	kitchen	of
每一个	建议	的	这	热情的	,	一半	-	丧心病狂	女士	在	这	厨房	的

[ðə; ði] [haʊs] ['oʊnli] [fɔ:r] [dɔ:z] [ə'weɪ] ,

the	house	only	four	doors	away	,
这	房子	仅有的	四	门	离开	,

隔壁四户人家厨房里，那位热情似火、近乎疯狂的女人提出的每一个建议，

[hæd; həd] ['vænɪʃt] ;

had	vanished	;
有	消失了	;

已经消失了；

[wʌn] [wʊd] ['skersli] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

one	would	scarcely	believe	she	had	ever	stirred	from	the	chair	in	which	she
一	会	几乎	相信	她	有	曾经	搅拌	从	这	椅子	在	哪个	她

[hæd; həd] ['fɔ:rməli] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] .

had	formally	received	her	husband	two	hours	before	.
有	正式地	已收到	她	丈夫	二	小时	前	.

人们很难相信，两个小时前她还坐在椅子上正式迎接她的丈夫，而她却从未离开过那把椅子。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd] [deɪ'mɔrɪst] [ɪn] [ðæt] ['kɪtʃɪn] .

And	yet	she	was	thinking	of	herself	and	Demorest	in	that	kitchen	.
和	然而	她	曾是	思维	的	她自己	和	德莫雷斯特	在	那	厨房	.

然而，当时她在厨房里想的却是自己和德莫雷斯特。

[hɪz; ɪz][prɑ:mpt][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pi:l] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðɪs] [læst][boʊld]

His	prompt	and	decisive	response	to	her	appeal	,	as	shown	in	this	last	bold
他的	迅速的	和	决定性	回复	到	她	上诉	,	作为	所示	在	这	最后的	大胆的

[ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['ækʃ(ə)n] ,

and	characteristic	action	,
和	特征	行动	,

他对她的请求做出了迅速而果断的回应，正如他最后这一大胆而典型的行动所表明的那样。

[rɪ'liːvd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæf] [piːkt] [hɜːr; hər] .

relieved	,	while	it	half	piqued	her	.
松了口气	,	尽管	它	一半	激怒	她	.

她松了口气，但同时也有些恼火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['destəni] [wɪʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

But	the	overruling	destiny	which	had	enabled	her	to	bring	him	from
但	这	否决	命运	哪个	有	已启用	她	到	带来	他	从

[hɪz; ɪz][hoʊ'tel][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

his	hotel	to	her	mother's	house	unnoticed	,
他的	酒店	到	她	母亲的	房子	未被察觉	,

但是，冥冥之中自有安排，让她能够悄无声息地将他从酒店带到她母亲家。

[hæd; həd] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðer; ðər] ,

had	protected	them	while	there	,
有	受保护	他们	尽管	那里	,

在那里保护了他们。

[hæd; həd] [ə'restɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]

had	arrested	a	dangerous	meeting	between	him	and	herself	and	her
有	被捕	一个	危险的	会议	之间	他	和	她自己	和	她

['hʌzbənd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

husband	in	her	own	house	,
丈夫	在	她	自己的	房子	,

他阻止了她和她丈夫在她自己家中进行的一次危险会面。

[ɪm'prest] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] .

impressed	her	more	than	all	.
印象深刻	她	更多的	比	全部	.

所有人都给她留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [im'paːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [træŋ'kwɪləti] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	imparted	to	her	a	hideous	tranquillity	born	of	the	doctrines	of	her
它	传授	到	她	一个	可怕	宁静	出生	的	这	教义	的	她

[juːθ] — [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] !

youth	—	Predestination	!
青年	—	预定论	!

它赋予了她一种可怕的平静，这种平静源于她年轻时所接受的教义——预定论！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [hɜːr; hər]['mɔːrəl][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][flai][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

She	reflected	with	secret	exultation	that	her	moral	resolution	to	fly	from	him
她	反映	和	秘密	大喜	那	她	道德	解决	到	飞	从	他

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['broʊkən] ['prɑːmɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][də'rekt] [miːnz] [ʌv; əv]

and	her	conscientiously	broken	promise	had	been	the	direct	means	of
和	她	切实	破碎的	承诺	有	到过	这	直接的	方法	的

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;

bringing	him	there	;
带来	他	那里	;

她暗自得意地想，自己决心逃离他的道德决心和违背良心的承诺，正是把他带到那里的直接原因；

[ðæt] [step][baɪ][step] ['sɜːrkəmstænsɪz] [nɑːt][ɪn] [ðəm'selvz] ['iːv(ə)l][ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmbæt] [hæd; həd]

that	step	by	step	circumstances	not	in	themselves	evil	or	to	be	combated	had
那	步	经过	步	情况	不是	在	他们自己	邪恶的	或者	到	是	对抗	有

[led][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] ;

led	her	along	;
引领	她	沿着	;

一步步地，一些本身并不邪恶或需要对抗的境遇，将她引向了这样的境地；

[ðæt] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][felt] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə] [ə'sɪst]

that	**even**	**her**	**husband**	**and**	**mother**	**had**	**felt**	**it**	**their**	**duty**	**to**	**assist**
那	甚至	她	丈夫	和	母亲	有	毛毡	它	他们的	责任	到	协助

[tɔ:rdz] [ðɪs] ['feɪtfl] ['klaɪmæks] !

towards	**this**	**fateful**	**climax**	**!**
向	这	命运的	高潮	!

甚至她的丈夫和母亲也觉得有责任帮助她走向这个决定命运的高潮!

[ɪf] ['edwərd] [hæd; həd] ['nevər] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] ['frendʃɪp] ,

If	**Edward**	**had**	**never**	**kept**	**up**	**his**	**worldly**	**friendship**	**,**
如果	爱德华	有	绝不	保留	向上	他的	世俗	友谊	,

如果爱德华从未维系过他世俗的友谊,

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [rɪ'strɪktɪd] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ;

if	**she**	**had**	**never**	**been**	**restricted**	**and**	**compassed**	**in**	**her**	**own**	**;**
如果	她	有	绝不	到过	受限制的	和	罗盘	在	她	自己的	;

如果她从未受到过限制和束缚;

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evər] [noʊn] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɜ:lz] , — [ɔ:l] [ðɪs] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv]

if	**she**	**had**	**ever**	**known**	**the**	**freedom**	**of**	**other**	**girls**	**,**	**—**	**all**	**this**	**might**	**not**	**have**
如果	她	有	曾经	已知	这	自由	的	其他	女孩们	,	—	全部	这	可能	不是	有

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

如果她曾经体验过其他女孩的自由,这一切或许就不会发生了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [deɪ'mɔrɪst] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [ɪ'fekts]

She	**had**	**been**	**elected**	**to**	**share**	**with**	**Demorest**	**and**	**her**	**husband**	**the**	**effects**
她	有	到过	当选	到	分享	和	德莫雷斯特	和	她	丈夫	这	效果

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'gɔdlinis] .

of	**their**	**ungodliness**	**.**
的	他们的	不敬虔	.

她被选中与德莫雷斯特和她的丈夫一起承受他们不敬神行为的后果。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] ; [wʌt] [ə'veild] [hɜ:r; hər] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] ?

She	**was**	**no**	**longer**	**a**	**free**	**agent**	**;**	**what**	**availed**	**her**	**resolutions**	**?**
她	曾是	不	更长	一个	自由的	代理人	;	什么	已利用	她	决议	?

她不再是自由身;她的决心还有什么用呢?

[tu:; tə] [deɪmɔrɪsts] [ɪm'pɪriəs] [hoʊp] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [gɑ:d] [noʊz] .

To	**Demorest's**	**imperious**	**hope**	**,**	**she**	**had**	**said**	**,**	**"**	**God**	**knows**	**.**
到	德莫雷斯特的	专横	希望	,	她	有	说	,	"	上帝	知道	.

对于德莫雷斯特那傲慢的希望,她说道:"上帝知道。"

" [wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [seɪ] ?

"	**What**	**more**	**could**	**she**	**say**	**?**
"	什么	更多的	可以	她	说	?

她还能说什么呢?

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [red] [lɪps] [gru:] [waɪt] [ænd; ənd] [kəm'prest] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] ['rɪdʒɪd] , [hɜ:r; hər] [aɪz]

Her	**small**	**red**	**lips**	**grew**	**white**	**and**	**compressed**	**;**	**her**	**face**	**rigid**	**,**	**her**	**eyes**
她	小的	红色的	嘴唇	生长	白色的	和	压缩	;	她	脸	死板的	,	她	眼睛

['hɑ:loʊ] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ;

hollow	**and**	**abstracted**	**;**
空洞的	和	摘要	;

她原本红润的小嘴唇变得苍白紧绷;她的脸部僵硬,眼神空洞茫然;

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [ə'setɪsɪzəm] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] ,

she	**looked**	**like**	**the**	**genius**	**of**	**asceticism**	**as**	**she**	**sat**	**there**	**,**
她	看起来	喜欢	这	天才	的	禁欲主义	作为	她	卫星	那里	,

她坐在那里,看起来就像一位苦行僧的典范。

['grɪmlɪ] ['fɔ:mjuleitiŋ] [ə; eɪ][dɔ:g'mætɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] [ʌn'laɪsnst]

grimly	**formulating**	**a**	**dogmatic**	**explanation**	**of**	**her**	**lawless**	**and**	**unlicensed**
阴沉地	制定	一个	教条主义	解释	的	她	无法无天	和	无证

['pæʃ(ə)n] .

passion	**.**
热情	.

她冷酷地为自己无法无天、肆无忌惮的激情编造了一个教条式的解释。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪl] [wɪ'ðaʊt] ,

The	**wind**	**had**	**risen**	**to**	**a**	**gale**	**without**	**,**
这	风	有	升起	到	一个	大风	没有	,

风势骤然增强，变成了狂风。

[ænd; ənd] [stɜ:rd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [si:ld] ['seplkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ] [dʌl] ['rʌmbliŋz]

and	**stirred**	**even**	**the**	**sealed**	**sepulchre**	**of**	**the**	**fireplace**	**with**	**dull**	**rumblings**
和	搅拌	甚至	这	密封	坟墓	的	这	壁炉	和	乏味的	隆隆声

[ænd; ənd] ['mʌfld] [moʊnz] .

and	**muffled**	**moans**	**.**
和	闷音	呻吟	.

甚至连壁炉这处封闭的墓穴都搅动起来，发出沉闷的隆隆声和闷闷的呻吟声。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][hɑ:t] - [er] [drʌm] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spænd][æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

At	**times**	**the**	**hot**	**-**	**air**	**drum**	**in**	**the**	**corner**	**seemed**	**to**	**expand**	**as**	**with**	**some**
在	时代	这	热的	-	空气	鼓	在	这	角落	似乎	到	扩张	作为	和	一些

[pent] - [ʌp][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

pent	**-**	**up**	**emotion**	**.**
五角星	-	向上	情感	.

有时，角落里的热气鼓似乎会像积压的情绪一样膨胀起来。

[streɪndʒ] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv] [er] [krɔ:st] [ðə; ði] ['empti] [ru:m] [laɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌn'si:n] ['spɪrɪts] ,

Strange	**currents**	**of**	**air**	**crossed**	**the**	**empty**	**room**	**like**	**the**	**passage**	**of**	**unseen**	**spirits**	**,**
奇怪的	电流	的	空气	交叉	这	空的	房间	喜欢	这	通道	的	看不见	烈酒	,

空荡荡的房间里，一股股奇怪的气流掠过，仿佛是无形的幽灵在穿行。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['hwispəz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	**she**	**even**	**fancied**	**she**	**heard**	**whispers**	**at**	**the**	**window**	**.**
和	她	甚至	幻想	她	听到	低语	在	这	窗户	.

她甚至觉得听到了窗外传来的窃窃私语。

[ðɪs] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] ,

This	**caused**	**her**	**to**	**rise**	**and**	**open**	**it**	**,**
这	导致	她	到	上升	和	打开	它	,

这促使她起身打开了它。

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [sli:t] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][draɪ] ['feðəri] [snoʊ] [ðæt]

when	**she**	**found**	**that**	**the**	**sleet**	**had**	**given**	**way**	**to**	**a**	**dry**	**feathery**	**snow**	**that**
什么时候	她	成立	那	这	霰	有	给定	方式	到	一个	干燥	羽毛状的	雪	那

[wʌz; wəz] ['swɔ:rmɪŋ] [θru:] [ðə; ði][slɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] ;

was	**swarming**	**through**	**the**	**slits**	**of**	**the**	**shutter**	**;**
曾是	蜂拥而至	通过	这	缝隙	的	这	快门	;

当她发现雨夹雪已经变成了干燥的羽状雪，正从百叶窗的缝隙中涌进来时；

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['hwaɪtnd] [fensiz] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] [peɪnz] .

a	**faint**	**reflection**	**from**	**the**	**already**	**whitened**	**fences**	**glimmered**	**in**	**the**	**panes**	**.**
一个	头晕的	反射	从	这	已经	漂白	栅栏	闪烁	在	这	窗格	.

窗玻璃上闪烁着从已经泛白的栅栏上反射出的微弱光芒。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['heɪstɪlɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][koʊld] .

She	**shut**	**the**	**window**	**hastily**	**,**	**with**	**a**	**little**	**shiver**	**of**	**cold**	**.**
她	关闭	这	窗户	草草	,	和	一个	小的	颤抖	的	寒冷的	.

她匆匆关上窗户，不禁打了个寒颤。

[wer] [wʌz; wəz] [deɪ'mɔrɪst] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] ?

Where	**was**	**Demorest**	**in**	**this**	**storm**	**?**
在哪里	曾是	德莫雷斯特	在	这	风暴	?

这场风暴中，德莫雷斯特在哪里?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp][hɪm; ɪm] ?

Would	**it**	**stop**	**him**	**?**
会	它	停止	他	?

这会阻止他吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['enərdʒi] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,

She	**thought**	**with**	**pride**	**now**	**of**	**the**	**dominant**	**energy**	**that**	**had**	**frightened**	**her**	**,**
她	想法	和	自豪	现在	的	这	主导的	活力	那	有	害怕	她	,

她现在回想起曾经令她恐惧的那种强大力量，不禁感到自豪。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] .

and	**knew**	**it**	**would**	**not**	**.**
和	知道	它	会	不是	.

但他知道这不会发生。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? — [wʌt] [kept] [hɪm; ɪm] ?

But	**her**	**husband**	**?**	**—**	**what**	**kept**	**him**	**?**
但	她	丈夫	?	—	什么	保留	他	?

但她的丈夫呢? ——是什么让他留了下来?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] [steɪd] [aʊt] [soʊ] [leɪt] [bɪ'fɔːr] .

It	**was**	**twelve**	**o'clock**	**;**	**he**	**had**	**seldom**	**stayed**	**out**	**so**	**late**	**before**	**.**
它	曾是	十二	点钟	;	他	有	很少	入住	出去	所以	晚的	前	.

当时已经是晚上十二点了；他以前很少这么晚还在外面待着。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hæf] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]

During	**the**	**first**	**half**	**hour**	**of**	**her**	**reflections**	**she**	**had**	**been**	**relieved**	**by**	**his**
期间	这	第一的	一半	小时	的	她	反思	她	有	到过	松了口气	经过	他的

['æbsəns] ;

absence	**;**
缺席	;

在她沉思的前半个小时里，他的缺席让她感到轻松自在；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][met] [deɪ'mɔrɪst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

she	**had**	**even**	**believed**	**that**	**he**	**had**	**met**	**Demorest**	**in**	**the**	**town**	**,**
她	有	甚至	相信	那	他	有	遇见	德莫雷斯特	在	这	镇	,

她甚至相信他曾在镇上见过德莫雷斯特。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [ə'vɔɪd] ['eni]

and	**was**	**not**	**alarmed**	**by**	**it**	**,**	**for**	**she**	**knew**	**that**	**the**	**latter**	**would**	**avoid**	**any**
和	曾是	不是	惊慌	经过	它	,	为了	她	知道	那	这	后者	会	避免	任何

['fɜːrðər] ['kɑːnfɪdəns] ,

further	**confidence**	**,**
更远	信心	,

她对此并不感到惊慌，因为她知道后者会避免进一步的信任。

[ænd; ənd] [kʌt] [ʃɔːrt] ['eni] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**cut**	**short**	**any**	**return**	**to**	**it**	**.**
和	切	短的	任何	返回	到	它	.

并终止任何返回。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['edwərd] [rɪ'tɜːrnd] ?

But	**why**	**had**	**not**	**Edward**	**returned**	**?**
但	为什么	有	不是	爱德华	返回	?

但爱德华为什么还没有回来?

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðæt]

For	an	instant	the	terrible	thought	that	something	had	happened	,	and	that
为了	一个	立即的	这	糟糕的	想法	那	某物	有	发生	,	和	那

[ðeɪ] [maɪt] [bəuθ] [rɪ'tɜːrn] [tə'geðər] ,

they	might	both	return	together	,
他们	可能	两个都	返回	一起	,

那一瞬间，一个可怕的念头闪过：是不是出了什么事，他们俩可能会一起回来。

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] .

took	possession	of	her	,	and	she	trembled	.
采取	拥有	的	她	,	和	她	颤抖	.

她被他控制了，她颤抖了。

[bʌt; bət][noʊ] ; [deɪ'mɔrɪst] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['meʒərz] ,

But	no	;	Demorest	,	who	had	already	taken	such	extreme	measures	,
但	不	;	德莫雷斯特	,	WHO	有	已经	已采取	这样的	极端	措施	,

但是，德莫雷斯特已经采取了如此极端的措施，

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sɪstəntli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] .

could	not	consistently	listen	to	any	suggestion	for	delay	.
可以	不是	始终	听	到	任何	建议	为了	延迟	.

始终无法听取任何延期建议。

[æz; əz][hɜːr; hər]['oʊnli]['deɪndʒər] [leɪ] [ɪn] [deɪmɔrɪsts] ['prez(ə)ns] ,

As	her	only	danger	lay	in	Demorest's	presence	,
作为	她	仅有的	危险	躺	在	德莫雷斯特的	在场	,

她唯一的危险就在于德莫雷斯特的存在，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ʌn'iːzinis] [ðæn; ðən]

the	absence	of	her	husband	caused	her	more	undefinable	uneasiness	than
这	缺席	的	她	丈夫	导致	她	更多的	无法定义的	不安	比

['æktʃuəl][ə'lɑːrm] .

actual	alarm	.
实际的	警报	.

丈夫的缺席并没有让她感到真正的惊恐，反而让她感到一种难以言喻的不安。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] [ðæt]

The	room	had	become	cold	with	the	dying	out	of	the	dining	-	room	fire	that
这	房间	有	变得	寒冷的	和	这	垂死	出去	的	这	用餐	-	房间	火	那

[wɔːmd] [ðə; ði] [drʌm] .

warmed	the	drum	.
温暖	这	鼓	.

随着餐厅里温暖着鼓的炉火熄灭，房间变得冷了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed] .

She	would	go	to	bed	.
她	会	去	到	床	.

她会去睡觉。

[ʃiː; ʃi] [ˌnevərðə'les] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	nevertheless	arranged	the	room	again	with	a	singular	impression	that	she	was
她	尽管如此	安排	这	房间	再次	和	一个	单数	印象	那	她	曾是

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

doing	it	for	the	last	time	in	her	present	existing	circumstances	,
正在做	它	为了	这	最后的	时间	在	她	展示	现存的	情况	,

尽管如此，她还是再次收拾了房间，心中却有一种异乎寻常的感觉，仿佛这是她在目前这种情况下最后一次这样做了。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

and	placing	the	lamp	on	the	table	in	the	hall	,	went	up	to	her	own	room	.
和	放置	这	灯	在	这	桌子	在	这	大厅	,	去	向上	到	她	自己的	房间	.

她把灯放在走廊的桌子上，然后上楼回了自己的房间。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][ʃi:; ʃi] [ʌn'drest] [hɜ:r'self] ['heɪstɪli] , [sed] [hɜ:r; hər] [prerz]

By	the	light	of	a	single	candle	she	undressed	herself	hastily	,	said	her	prayers
经过	这	光	的	一个	单身的	蜡烛	她	脱光衣服	她自己	草草	,	说	她	祈祷

[pʌŋk'tɪliəsli] ,

punctiliously	,
一丝不苟地	,

她借着一根蜡烛的光亮，匆匆脱下衣服，一丝不苟地做了祷告。

[ænd; ənd][gɑ:t]['ɪntu:][bed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'li:f] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [stɪl] ['ɔkjupaiŋ]

and	got	into	bed	,	with	an	unexpected	relief	at	finding	herself	still	occupying
和	得到	进入	床	,	和	一个	意外	宽慰	在	寻找	她自己	仍然	占领

[ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] .

it	alone	.
它	独自的	.

她躺到床上，意外地感到轻松，因为她发现自己仍然独自一人躺在床上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv] [deɪ'mɔrɪst] .

Then	she	fell	asleep	and	dreamed	of	Demorest	.
然后	她	跌倒	睡着了	和	梦见	的	德莫雷斯特	.

然后她睡着了，梦见了德莫雷斯特。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[wen] ['edwərd] ['blændfɔrd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn]['æftər][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [fʊl'fɪl]

When	Edward	Blandford	found	himself	alone	after	his	wife	had	undertaken	to	fulfil
什么时候	爱德华	布兰福德	成立	他自己	独自的	后	他的	妻子	有	已	到	实现

[hɪz; ɪz] [ə'bændənd] ['fɪliəl]['du:ti][æt; ət][hɜ:r; hər]['perənts] - [haʊs] ,

his	abandoned	filial	duty	at	her	parents	'	house	,
他的	弃	孝	责任	在	她	父母	-	房子	,

当爱德华·布兰福德的妻子去娘家履行他未尽的孝道后，他发现自己独自一人在家。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

he	felt	a	slight	twinge	of	self	-	reproach	.
他	毛毡	一个	轻微	轻微疼痛	的	自己	-	责备	.

他感到一丝轻微的自责。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [i'veidid] [ðə; ði]

He	could	not	deny	that	this	was	not	the	first	time	he	had	evaded	the
他	可以	不是	否定	那	这	曾是	不是	这	第一的	时间	他	有	躲避	这

['sterəl] ['sæbəθ] ['i:vnɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ,

sterile	Sabbath	evenings	at	his	mother	-	in	-	law's	,
无菌	安息日	晚上	在	他的	母亲	-	在	-	法律的	,

他无法否认，这并非他第一次逃避岳母家乏味的安息日夜晚聚会。

[ɔ:r] [ðæt] ['i:v(ə)n][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]

or	that	even	at	other	times	he	was	not	in	accord	with	the	cold	and
或者	那	甚至	在	其他	时代	他	曾是	不是	在	符合	和	这	寒冷的	和

['kʌlərləs] ['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

colorless	sanctity	of	the	family	.
无色	圣洁	的	这	家庭	.

或者说，即使在其他时候，他也与这个家庭冷漠、缺乏色彩的神圣感格格不入。

[jet] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [pɪkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['wʊmənhʊd] [ʌv; əv]

Yet	he	remembered	that	when	he	picked	out	from	the	budding	womanhood	of
然而	他	记得	那	什么时候	他	挑选	出去	从	这	萌芽	女性	的

[nɔ:rθ] ['lɪbərti] [ðɪs] [pjʊr] ,

North	Liberty	this	pure	,
北	自由	这	纯的	,

但他记得，当他从北自由城的青春少女中挑选出这位纯洁的女孩时，

['sentləs] ['blɑːsəm] ,
scentless **blossom** **,**
无味 开花 ,

无香的花朵，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti]
he **had** **endured** **the** **privations** **of** **its** **surroundings** **with** **a** **sense** **of** **security**
他 有 忍受 这 匮乏 的 它是 周围环境 和 一个 感觉 的 安全
[ɪn] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,
in **inhaling** **the** **atmosphere** **in** **which** **it** **grew** **,**
在 吸入 这 气氛 在 哪个 它 生长 ,

他忍受着周围环境的艰苦，却从呼吸着孕育它的空气中获得了一种安全感。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'sent] .
and **knowing** **the** **integrity** **of** **its** **descent** **.**
和 会心 这 正直 的 它是 下降 .

并且了解其血统的纯正性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðɪs] [sɪ'kluːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ;
There **was** **a** **certain** **pleasure** **also** **in** **invading** **this** **seclusion** **with** **human** **passion** **;**
那里 曾是 一个 肯定 乐趣 还 在 入侵 这 隔离 和 人类 热情 ;

用人类的激情侵入这片幽静之地，也带来了一种莫名的乐趣；

[ðə; ði][fɜːrst] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət]['fæməli]
the **first** **pressure** **of** **her** **hand** **when** **they** **were** **kneeling** **together** **at** **family**
这 第一的 压力 的 她 手 什么时候 他们 是 跪着 一起 在 家庭
[prerz] [hæd; həd][ðə; ði] [zest] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'bɪdn] ['pleʒər] ;
prayers **had** **the** **zest** **without** **the** **sin** **of** **a** **forbidden** **pleasure** **;**
祈祷 有 这 热情 没有 这 罪 的 一个 禁止 乐趣 ;

当他们一起跪在地上进行家庭祈祷时，她第一次用手轻轻按压我们，那种感觉既充满热情，又没有禁忌之乐的罪恶感；

[ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l]
the **first** **kiss** **he** **had** **given** **her** **with** **their** **heads** **over** **the** **family** **Bible**
这 第一的 吻 他 有 给定 她 和 他们的 头部 超过 这 家庭 圣经
[hæd; həd] ['ferli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θɪn] ,
had **fairly** **intoxicated** **him** **in** **the** **thin** **,**
有 相当 酣 他 在 这 薄的 ,

他们头埋在家庭圣经上，他给了她第一个吻，那一刻，他几乎被迷醉了。

['rerɪfaɪd] [er] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
rarefied **air** **of** **their** **surroundings** **.**
稀有 空气 的 他们的 周围环境 .

他们周围环境的稀薄空气。

[ɪn] [træn'splæntɪŋ] [ðɪs] ['blɑːsəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
In **transplanting** **this** **blossom** **to** **his** **own** **home** **with** **the** **fond** **belief** **that** **it** **would**
在 移植 这 开花 到 他的 自己的 家 和 这 喜爱 信仰 那 它 会
[ɪ'ventʃuəli] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [hjuːz] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] ,
eventually **borrow** **the** **hues** **and** **color** **of** **his** **own** **passion** **,**
最终 借 这 色调 和 颜色 的 他的 自己的 热情 ,

他满怀希望地将这朵花移植到自己的家中，相信它最终会吸收他自身热情的色彩和色调。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .
he **had** **no** **further** **interest** **in** **the** **house** **he** **had** **left** **behind** **.**
他 有 不 更远 兴趣 在 这 房子 他 有 左边 在后面 .

他对留下的那栋房子再也没有兴趣了。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [ænˈsestrəl] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

When	he	found	,	however	,	that	the	ancestral	influence	was	stronger	than	he
什么时候	他	成立	,	然而	,	那	这	祖先的	影响	曾是	更强	比	他

[ɪkˈspektɪd] ,

expected	,
预期的	,

然而，当他发现祖先的影响比他预想的要强时，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈsɪməˌleɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

that	the	young	wife	,	instead	of	assimilating	to	his	conditions	,
那	这	年轻的	妻子	,	反而	的	同化	到	他的	状况	,

这位年轻的妻子非但没有适应他的条件，

[hæd; həd] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshoʊld] [ðə; ði] [ˈrɪgərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [hoʊm] ,

had	imported	into	their	little	household	the	rigors	of	her	youthful	home	,
有	进口	进入	他们的	小的	家庭	这	严酷	的	她	青春	家	,

她把年轻时家里的种种严苛条件也带到了他们的小家中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

he	had	been	chilled	and	disappointed	.
他	有	到过	冷藏	和	失望的	.

他感到既冷漠又失望。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈɔːlsoʊ] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn]

But	he	could	not	help	also	remembering	that	his	own	boyhood	had	been
但	他	可以	不是	帮助	还	记住	那	他的	自己的	童年	有	到过

[spent] [ɪn] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪts] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [diːp]

spent	in	an	atmosphere	like	her	own	in	everything	but	its	sincerity	and	deep
花费	在	一个	气氛	喜欢	她	自己的	在	一切	但	它是	诚意	和	深的

[kənˈvɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

但他也不禁想起，自己的童年时光也曾在与她相似的氛围中度过，只是少了真诚和深切的信念。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [ˈpleɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈtɪrəni]

His	father	had	recognized	the	business	value	of	placating	the	narrow	tyranny
他的	父亲	有	认可	这	商业	价值	的	安抚	这	狭窄的	暴政

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [rɪˈlɪdʒəs] [kəˈmjuːnəti] ,

of	the	respectable	well	-	to	-	do	religious	community	,
的	这	可敬	出色地	-	到	-	做	宗教	社区	,

他的父亲认识到，安抚那些受人尊敬的富裕宗教团体的狭隘专制主义具有商业价值。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈhɪpəkrɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɑːpjələr] [ˈsɪtɪzn] .

and	had	become	a	conscious	hypocrite	and	a	popular	citizen	.
和	有	变得	一个	有意识的	伪君子	和	一个	受欢迎的	公民	.

他成了一个自觉的伪君子，却又是一个受人爱戴的公民。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪmˈself] [bɪn] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈɪnfluəns] ,

He	had	himself	been	under	that	influence	,
他	有	他自己	到过	在下面	那	影响	,

他自己也曾受到那种影响。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz]

and	it	was	partly	a	conviction	of	this	that	had	drawn	him	towards
和	它	曾是	部分	一个	定罪	的	这	那	有	绘制	他	向

[hɜːr; hər] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒenjuɪn] [ænd; ənd] [ˈriːəl] .

her	as	something	genuine	and	real	.
她	作为	某物	真的	和	真实的	.

正是这种信念，让他觉得她真诚而真实。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

It	occurred	to	him	now	for	the	first	time	,
它	发生	到	他	现在	为了	这	第一的	时间	,

他这才第一次想到：

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [ˈtʃɪli]

as	he	looked	around	upon	that	compromise	of	their	two	lives	in	this	chilly
作为	他	看起来	大约	之上	那	妥协	的	他们的	二	生活	在	这	寒冷

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [hoʊm] ,

artificial	home	,
人造的	家	,

当他环顾四周，看到他们两人在这冰冷的、人造的家中勉强维持着的生活时，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈtruːθfl] [ɔːˈsterɪtiːz] [ʌv; əv]

that	it	was	only	natural	that	she	would	prefer	the	more	truthful	austerities	of
那	它	曾是	仅有的	自然的	那	她	会	更喜欢	这	更多的	真实	紧缩政策	的

[hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [haʊs] .

her	mother's	house	.
她	母亲的	房子	.

她更喜欢母亲家里那种更真实、更简朴的生活方式，这完全是人之常情。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ʃæm] , [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?

Had	she	detected	the	sham	,	and	did	she	despise	him	for	it	?
有	她	检测到	这	假	,	和	做过	她	鄙视	他	为了	它	?

她是否识破了他的伪装，并因此鄙视他?

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈnʌðər] [self] - [əˈkjuːzɪŋ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]

These	were	questions	which	seemed	to	bring	another	self	-	accusing	doubt	in	his
这些	是	问题	哪个	似乎	到	带来	其他	自己	-	指控	怀疑	在	他的

[oʊn] [maɪnd] ,

own	mind	,
自己的	头脑	,

这些问题似乎在他心中引发了另一种自我责备的怀疑。

[ɔːlˈðoʊ] , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm]

although	,	without	his	being	conscious	of	it	,	they	had	been	really	the	outcome
虽然	,	没有	他的	存在	有意识的	的	它	,	他们	有	到过	真的	这	结果

[ʌv; əv] [ðæt] [daʊt] .

of	that	doubt	.
的	那	怀疑	.

虽然他自己并没有意识到，但这些实际上都是这种怀疑的结果。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsɪŋgjələr][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn]

He	could	not	help	dwelling	on	the	singular	human	interest	she	had	taken	in
他	可以	不是	帮助	住宅	在	这	单数	人类	兴趣	她	有	已采取	在

[deɪmɔrɪsts] [lʌv] [əˈfer] ,

Demorest's	love	affair	,
德莫雷斯特的	爱	事务	,

他不禁对她表现出的对德莫雷斯特恋情的独特兴趣念念不忘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌtərli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] .

and	the	utterly	unexpected	emotion	she	had	shown	.
和	这	完全地	意外	情感	她	有	所示	.

以及她所表现出的完全出乎意料的情感。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋli] [ɪˈlɑːdʒɪkl] , [kəˈprɪʃəs] , [ænd; ənd]

He	had	never	seen	her	as	charmingly	illogical	,	capricious	,	and
他	有	绝不	已见	她	作为	迷人地	不合逻辑	,	任性	,	和

[biˈwitʃɪŋli] ['femənɪn] .

bewitchingly	feminine	.
迷人地	女性	.

他从未觉得她有多么迷人、多么不合逻辑、多么反复无常、多么有女人味。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [mis'teik] [ɪn][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['friːkwənt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]

Had	he	not	made	a	radical	mistake	in	not	giving	her	a	frequent	provocation
有	他	不是	制成	一个	激进的	错误	在	不是	给予	她	一个	频繁	挑衅

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ɪn][fækt] ,

for	this	innocent	emotion	—	in	fact	,
为了	这	清白的	情感	—	在	事实	,

如果他没有犯下严重的错误，没有经常挑逗她，让她产生这种纯真的情感——事实上，

[ɪn][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['brɔːdər] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] ?

in	not	taking	her	out	into	a	world	of	broader	sympathies	and	experiences	?
在	不是	采取	她	出去	进入	一个	世界	的	更广泛	同情	和	经历	?

为什么不带她走出去，接触更广阔的世界，体验更丰富的情感和经历呢?

[wʌt] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] — [ɪf] ['nesəseri] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [taʊn] —

What	a	household	they	might	have	had	—	if	necessary	in	some	other	town	—
什么	一个	家庭	他们	可能	有	有	—	如果	必要的	在	一些	其他	镇	—

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [kræmpt] ['predʒudisiz][ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] !

away	from	those	cramped	prejudices	and	limitations	!
离开	从	那些	狭窄	偏见	和	限制	!

如果必要的话，他们或许能在其他城镇拥有一个多么美好的家庭——远离那些狭隘的偏见和限制!

[wʌt] [frendz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['wɜːrldli] [ə'kweɪntəns]

What	friends	she	might	have	been	with	Dick	and	his	other	worldly	acquaintances
什么	朋友们	她	可能	有	到过	和	迪克	和	他的	其他	世俗	熟人

;

;

;

她和迪克以及他那些不谙世事的熟人之间可能存在着怎样的朋友关系呢?

[wʌt] ['soʊʃ(ə)l] ['pleʒərz] — ['gɪltləs] [ˌə'mjuːzmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pjʊr] [maɪnd] — [ɪn] ['θiətəz] ,

what	social	pleasures	—	guiltless	amusements	for	her	pure	mind	—	in	theatres	,
什么	社会的	快乐	—	无罪	娱乐	为了	她	纯的	头脑	—	在	剧院	,

['pɑːrtiz] , [ænd; ənd]['kɑːnsərts] !

parties	,	and	concerts	!
各方	,	和	音乐会	!

在剧院、派对和音乐会上，她享受到了多么美好的社交乐趣——多么无罪的娱乐，让她的纯洁心灵得以放松!

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? — [hæd; həd][hiː; hi]['evər] ['sɪriəsli] [prə'poʊzd]

Would	she	have	objected	to	them	?	—	had	he	ever	seriously	proposed
会	她	有	反对	到	他们	?	—	有	他	曾经	严重地	建议的

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

them	to	her	?
他们	到	她	?

如果他真的认真地向她求婚，她会反对吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs]

if	she	had	objected	there	would	have	been	time	enough	to	have	made	this
如果	她	有	反对	那里	会	有	到过	时间	足够的	到	有	制成	这

['prez(ə)nt] ['kɑːmprəmaɪz] ;

present	compromise	;
展示	妥协	;

如果她当时反对，还有足够的时间达成目前的妥协方案;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

she	would	have	at	least	respected	and	understood	his	sacrifice	—	and	his
她	会	有	在	至少	受人尊敬	和	理解	他的	牺牲	—	和	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她至少会尊重和理解他的牺牲——以及他的朋友们的牺牲。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪk'stɜːrnlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['vɪzəbli]

Even	the	artificial	externals	of	his	household	had	never	before	so	visibly
甚至	这	人造的	外部	的	他的	家庭	有	绝不	前	所以	明显地

[ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .

impressed	him	.
印象深刻	他	.

就连他家中那些人为营造的外表也从未如此明显地给他留下深刻印象。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ber] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]

Now	that	she	was	no	longer	in	the	room	it	did	not	even	bear	a	trace	of
现在	那	她	曾是	不	更长	在	这	房间	它	做过	不是	甚至	熊	一个	痕迹	的

[hɜːr; hər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

her	habitation	,
她	居住地	,

她离开后，房间里甚至连她居住过的痕迹都没有了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [bɔːr] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

it	certainly	bore	no	suggestion	of	his	own	.
它	当然	钻孔	不	建议	的	他的	自己的	.

这其中丝毫没有体现他自己的任何想法。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɔːt] [ðæt] ['hɪdiəs] ['hɔːrsher] ['fɜːrnɪtʃər] ?

Why	had	he	bought	that	hideous	horsehair	furniture	?
为什么	有	他	买	那	可怕	马鬃	家具	?

他为什么会买那种丑陋的马鬃家具?

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['erluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

To	remind	her	of	the	old	provincial	heirlooms	of	her	father's	sitting	-	room
到	提醒	她	的	这	老的	省级	传家宝	的	她	父亲的	坐着	-	房间

.

:
.

为了让她想起父亲客厅里那些古老的乡下传家宝。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	it	remind	her	of	it	?
做过	它	提醒	她	的	它	?

这让她想起了那件事吗?

[ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd]['stoʊni] ['emptinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['fæʃnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	stiff	and	stony	emptiness	of	this	room	had	been	fashioned	upon	the
这	僵硬的	和	石质的	空虚	的	这	房间	有	到过	造型	之上	这

['dekərəs] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðɚz] ['pɑːrlər] — [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

decorous	respectability	of	his	own	father's	parlor	—	in	which	his	father	,
得体	体面	的	他的	自己的	父亲的	客厅	—	在	哪个	他的	父亲	,

这间房间僵硬而空旷的氛围，是仿照他父亲客厅的端庄体面而打造的——他父亲就在那里，

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [hɪz; ɪz] ['slɪpərd] ['liːʒər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

who	usually	spent	his	slippered	leisure	in	the	family	sitting	-	room	,
WHO	通常	花费	他的	拖鞋	闲暇	在	这	家庭	坐着	-	房间	,

他通常穿着拖鞋，在家庭客厅里消磨闲暇时光。

['nevər] ['entərd] [ɪk'sept] [ɑ:n] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

never	entered	except	on	visits	from	the	minister	.
绝不	进入	除了	在	访问	从	这	部长	.

除了部长来访之外，从未有人进入过。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ju:θfl] [soʊl] — [waɪ] [hæd; həd] [hi:; hi] [pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ?

It	had	chilled	his	own	youthful	soul	—	why	had	he	perpetuated	it	here	?
它	有	冷藏	他的	自己的	青春	灵魂	—	为什么	有	他	延续	它	这里	?

它曾令他年轻的灵魂感到寒冷——他为什么要在这里延续这种寒冷呢?

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['ænsər] [ðiːz] ['kwestʃənz] [baɪ] ['mu:dɪli] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	could	only	answer	these	questions	by	moodily	wandering	about	the	house	,
他	可以	仅有的	回答	这些	问题	经过	情绪低落地	漫游	关于	这	房子	,

他只能通过忧郁地在房子里踱步来回答这些问题。

[ænd; ənd] [rɪ'greɪtɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

and	regretting	he	had	not	gone	with	her	.
和	后悔	他	有	不是	已消失	和	她	.

他后悔没有和她一起去。

['æftər] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑ:t] -

After	a	vain	attempt	to	establish	social	and	domestic	relations	with	the	hot	-
后	一个	徒劳	试图	到	建立	社会的	和	国内的	关系	和	这	热的	-

[er] [drʌm] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] — ['æftər] [æn; ən] ['i:kwəli] ['fju:t(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə]

air	drum	by	putting	his	feet	upon	it	—	after	an	equally	futile	attempt	to
空气	鼓	经过	推杆	他的	脚	之上	它	—	后	一个	同样地	徒劳	试图	到

['ekstrækt; ɪk'strækt] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['sə:mənz] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] ['peɪdʒɪz] [æt; ət]

extract	interest	from	the	book	of	sermons	by	opening	its	pages	at
提炼	兴趣	从	这	书	的	布道	经过	开幕	它是	页面	在

['rændəm] — [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [fetʃ]

random	—	he	glanced	at	the	clock	and	suddenly	resolved	to	go	and	fetch
随机的	—	他	瞥了一眼	在	这	钟	和	突然	已解决	到	去	和	拿来

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

在徒劳地尝试用脚踩热气鼓来与它建立社交和家庭关系之后——在同样徒劳地尝试通过随意翻开布道书来从中获取兴趣之后——他瞥了一眼时钟，突然决定去把她叫来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] [wen] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər]

It	would	remind	him	of	the	old	times	when	he	used	to	accompany	her
它	会	提醒	他	的	这	老的	时代	什么时候	他	用过的	到	陪伴	她

[frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] ,

from	church	,
从	教会	,

这会让他想起以前陪她从教堂回来的日子。

[ænd; ənd] , ['æftər] [hɜ:r; hər] ['perənts] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] , [spend] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [hæf] - ['aʊər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

and	,	after	her	parents	had	retired	,	spend	a	blissful	half	-	hour	alone	with
和	,	后	她	父母	有	退休	,	花费	一个	幸福的	一半	-	小时	独自的	和

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

父母退休后，他们一起度过了幸福的半小时。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz]

With	what	a	mingling	of	fear	and	childish	curiosity	she	used	to	accept	his
和	什么	一个	混杂	的	害怕	和	幼稚	好奇心	她	用过的	到	接受	他的

['i:kwəli] ['tɪmɪd] [kə'resɪs] !

equally	timid	caresses	!
同样地	胆小	爱抚	!

她怀着恐惧和孩童般的好奇心，接受着他同样怯懦的爱抚!

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] ;

Yes	,	he	would	go	and	fetch	her	;
是的	,	他	会	去	和	拿来	她	;

是的，他会去接她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

and	he	would	recall	it	to	her	in	a	whisper	while	they	were	there	.
和	他	会	记起	它	到	她	在	一个	耳语	尽管	他们	是	那里	.

当他们在那里的时候，他会悄悄地把这件事告诉她。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,

Filled	with	this	idea	,
已填	和	这	主意	,

充满了这种想法，

[wen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ə'gen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hevi] ['biːvər] ['oʊvərkoʊt] ,

when	he	changed	his	clothes	again	he	put	on	a	certain	heavy	beaver	overcoat	,
什么时候	他	已更改	他的	衣服	再次	他	放	在	一个	肯定	重的	海狸	大衣	,

他再次换衣服时，穿上了一件厚重的海狸皮大衣。

[ɑːn] [huːz] ['ʃægi] [sliːv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , [hænd][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['restɪd] [wen] [hiː; hi] ['eskɔːtid]

on	whose	shaggy	sleeve	her	little	,	hand	had	so	often	rested	when	he	escorted
在	谁	毛茸茸	袖子	她	小的	,	手	有	所以	经常	休息	什么时候	他	护送

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] ;

her	from	meeting	;
她	从	会议	;

当他护送她离开会议时，她的小手常常搭在他毛茸茸的袖子上；

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ðɪ] [greɪ] ['mʌflər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

and	he	even	selected	the	gray	muffler	she	had	knit	for	him	in	the
和	他	甚至	已选	这	灰色的	围巾	她	有	针织	为了	他	在	这

[oʊld]['ænti] - ['nʌpʃl] [deɪz] .

old	ante	-	nuptial	days	.
老的	赌注	-	婚礼	天	.

他甚至还挑选了她在婚前为他织的那条灰色围巾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][hæf] - ['oʊpənd] [drɔːr] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

It	was	lying	in	the	half	-	opened	drawer	from	where	she	had	not	long	before
它	曾是	说谎	在	这	一半	-	打开	抽屉	从	在哪里	她	有	不是	长的	前

['teɪkən][hɜːr; hər] [dis'gaizɪŋ] [veɪl] .

taken	her	disguising	veil	.
已采取	她	伪装	面纱	.

它就放在她不久前取出伪装面纱的半开抽屉里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['bloʊɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] , [kə'prɪʃəs] [gʌsts] ;

It	was	still	blowing	in	sudden	,	capricious	gusts	;
它	曾是	仍然	吹	在	突然	,	任性	阵风	;

风依然忽强忽弱，时而刮起阵阵狂风；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [tʃɑːrdʒd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	when	he	opened	the	front	door	the	wind	charged	fiercely	upon	him	,
和	什么时候	他	打开	这	正面	门	这	风	带电	激烈地	之上	他	,

当他打开前门时，狂风迎面扑来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] .

as	if	to	drive	him	back	.
作为	如果	到	驾驶	他	后退	.

仿佛要把他赶回去似的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] ,

When	he	had	finally	forced	his	way	into	the	street	,
什么时候	他	有	最后	强制	他的	方式	进入	这	街道	,

当他最终强行挤到街上时，

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['kɜːrənt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]

a	return	current	closed	the	door	as	suddenly	and	sharply	behind	him	as	if
一个	返回	当前的	关闭	这	门	作为	突然	和	尖锐地	在后面	他	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪ'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][fɔːr; fər]['evər] .

it	had	ejected	him	from	his	home	for	ever	.
它	有	被弹出	他	从	他的	家	为了	曾经	.

一股回流电流突然而猛地关上了他身后的门，仿佛把他永远赶出了家门。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [haʊs] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] ;

He	reached	the	fourth	house	quickly	,	and	as	quickly	ran	up	the	steps	;
他	达到	这	第四	房子	迅速地	,	和	作为	迅速地	跑	向上	这	步骤	;

他很快到达了第四栋房子，然后迅速跑上台阶；

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bel] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

his	hand	was	upon	the	bell	when	his	eye	suddenly	caught	sight	of	his	wife's
他的	手	曾是	之上	这	钟	什么时候	他的	眼睛	突然	捕捉	视线	的	他的	妻子的

[pæs] - [kiː] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

pass	-	key	still	in	the	lock	.
经过	-	钥匙	仍然	在	这	锁	.

他的手正放在门铃上，突然，他的目光瞥见妻子的通行钥匙还插在锁里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	evidently	forgotten	it	.
她	有	显然	被遗忘的	它	.

她显然已经忘记了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['mɪstʃɪvəsli] ['bæntər] [ðæt] [hə'bɪtʃuəli] ['kerf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

Here	was	a	chance	to	mischievously	banter	that	habitually	careful	little	woman	!
这里	曾是	一个	机会	到	顽皮地	闲聊	那	习惯性地	小心	小的	女士	!

这是一个捉弄一下那位一向谨慎的小妇人的机会！

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['entərd] [ðə; ði][dɑːrk][bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli]

He	slipped	it	into	his	pocket	and	quietly	entered	the	dark	but	perfectly
他	滑倒了	它	进入	他的	口袋	和	悄悄	进入	这	黑暗的	但	完美

[fə'mɪliər] [hɔːl] .

familiar	hall	.
熟悉的	大厅	.

他把它塞进口袋，悄悄地走进了黑暗但无比熟悉的走廊。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] ['sɔːftli] .

He	reached	the	staircase	without	a	stumble	and	began	to	ascend	softly	.
他	达到	这	楼梯	没有	一个	绊倒	和	开始	到	上升	轻轻	.

他稳稳地走到楼梯前，开始轻手轻脚地往上走。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hɜːrid] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt]

Halfway	up	he	heard	the	sound	of	his	wife's	hurried	voice	and	another	that
半	向上	他	听到	这	声音	的	他的	妻子的	慌忙	嗓音	和	其他	那

['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

startled	him	.
惊慌	他	.

爬到半山腰，他听到妻子急促的声音，紧接着又听到一个让他吓了一跳的声音。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] ['heɪstɪli] [tuː] [steps] ,

He	ascended	hastily	two	steps	,
他	上升	草草	二	步骤	,

他匆匆走了两级台阶，

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] ['trænsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

which	brought	him	to	the	level	of	the	half	-	opened	transom	of	the	kitchen	.
哪个	带来	他	到	这	等级	的	这	一半	-	打开	横梁	的	这	厨房	.

这让他来到了厨房半开的横梁的高度。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst]

A	candle	was	burning	on	the	kitchen	table	;	he	could	see	everything	that	passed
一个	蜡烛	曾是	燃烧	在	这	厨房	桌子	;	他	可以	看	一切	那	通过了

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

in	the	room	;
在	这	房间	;

厨房桌子上燃着一根蜡烛；他能看到房间里发生的一切；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

he	could	hear	distinctly	every	word	that	was	uttered	.
他	可以	听到	明显地	每一个	单词	那	曾是	说出	.

他能清楚地听到对方说的每一个字。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][ɔːr] [saʊnd] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['tremb(ə)l] .

He	did	not	utter	a	cry	or	sound	;	he	did	not	even	tremble	.
他	做过	不是	说出	一个	哭	或者	声音	;	他	做过	不是	甚至	颤抖	.

他没有发出任何哭喊或声音；他甚至没有颤抖。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [soʊ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɪfnd]

He	remained	so	rigid	and	motionless	,	clutching	the	banisters	with	his	stiffened
他	剩余	所以	死板的	和	静止不动	,	紧握	这	栏杆	和	他的	僵硬

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

他僵硬地一动不动，手指紧紧地抓着栏杆。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] , [ɔːl] [laɪf] ,

that	when	he	did	attempt	to	move	,	all	life	,
那	什么时候	他	做过	试图	到	移动	,	全部	生活	,

当他试图移动时，所有生命，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

as	well	as	all	that	had	made	life	possible	to	him	,
作为	出色地	作为	全部	那	有	制成	生活	可能的	到	他	,

以及所有让他得以生存的事物，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

seemed	to	have	died	from	him	for	ever	.
似乎	到	有	死亡	从	他	为了	曾经	.

他似乎永远地离开了我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nɜːrvəs] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [noʊ] ['dɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

There	was	no	nervous	illusion	,	no	dimming	of	his	senses	;
那里	曾是	不	紧张的	错觉	,	不	调光	的	他的	感官	;

他没有出现神经性错觉，也没有感觉迟钝；

[hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['klærəti][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .

he	saw	everything	with	a	hideous	clarity	of	perception	.
他	锯	一切	和	一个	可怕	明晰	的	洞察力	.

他以一种可怕的清晰视角看清了一切。

[baɪ][sʌm; səm][ˌdaɪə'boːlɪk(ə)l] [ˌɪnstən'teɪniəs] [fə'tɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] , ['lɪt(ə)l] ['ækʃnz] ,

By	some	diabolical	instantaneous	photography	of	the	brain	,	little	actions	,
经过	一些	邪恶的	瞬间	摄影	的	这	脑	,	小的	行动	,

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] ,

peculiarities	,	touches	of	gesture	,
特殊性	,	触摸	的	手势	,

通过某种邪恶的瞬间摄影技术捕捉大脑的细微动作、怪癖和手势，

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] ,

expression	and	attitude	never	before	noted	by	him	in	his	wife	,
表达	和	态度	绝不	前	著名的	经过	他	在	他的	妻子	,

他从未在妻子身上看到过这种表情和态度。

[wɜːr; wər] ['klɪrli] [fɪkst] [ænd; ənd] ['bɪtn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

were	clearly	fixed	and	bitten	in	his	consciousness	.
是	清楚地	固定的	和	被咬	在	他的	意识	.

他的意识中显然被深深地烙印了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['oʊvərkoʊt] , [ðə; ði] ['redɪʃ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [braʊn] [her] ,

He	saw	the	color	of	his	friend's	overcoat	,	the	reddish	tinge	of	his	wife's	brown	hair	,
他	锯	这	颜色	的	他的	朋友们	大衣	,	这	微红	色调	的	他的	妻子的	棕色的	头发	,

他看到了朋友外套的颜色，看到了妻子棕色头发中泛起的红色。

[tɪl] [ðen] [ˌʌn'noʊtɪst] ; [ɪn] [ðæt] [su'priːm] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

till	then	unnoticed	;	in	that	supreme	moment	he	was	aware	of	a	sudden	likeness	to	her	mother	;
直到	然后	未被察觉	;	在	那	最高	片刻	他	曾是	意识到的	的	一个	突然	相似	到	她	母亲	;

直到那时他才注意到；在那激动人心的时刻，他突然意识到她和她的母亲有几分相似；

[bʌt; bət] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] ,

but	more	terrible	than	all	,
但	更多的	糟糕的	比	全部	,

但比这一切都更可怕的是，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['neɪmləs] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'zembləns] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪlti] [per] [hæd; həd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hæloʊd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ken] .

there	seemed	to	be	a	nameless	sympathetic	resemblance	that	the	guilty	pair	had	to	each	other	in	gesture	and	movement	as	of	some	unhallowed	relationship	beyond	his	ken	.
那里	似乎	到	是	一个	无名	交感神经	相似	那	这	有罪的	一对	有	到	每个	其他	在	手势	和	移动	作为	的	一些	不神圣的	关系	超过	他的	肯	.

这对罪犯在姿态和动作上似乎有一种难以名状的同情相似之处，仿佛存在着某种他无法理解的不祥关系。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [breθ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [kə'nektɪd] [θɔːt] .

He	knew	not	how	long	he	stood	there	without	breath	,	without	reflection	,	without	one	connected	thought	.
他	知道	不是	如何	长的	他	站立	那里	没有	气息	,	没有	反射	,	没有	一	连接	想法	.

他不知道自己站在那里多久，没有呼吸，没有思考，没有一个连贯的想法。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

He	saw	her	suddenly	put	her	hand	on	the	handle	of	the	door	.
他	锯	她	突然	放	她	手	在	这	处理	的	这	门	.

他看到她突然把手放在了门把手上。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	knew	that	in	another	moment	they	would	pass	almost	before	him	.
他	知道	那	在	其他	片刻	他们	会	经过	几乎	前	他	.

他知道再过一会儿，他们就会从他面前经过。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [tuː; tə] [muːv] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [kraɪ][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,

He	made	a	convulsive	effort	to	move	,	with	an	inward	cry	to	God	for	support	,
他	制成	一个	痉挛	努力	到	移动	,	和	一个	向内	哭	到	上帝	为了	支持	,

他挣扎着想要动弹，内心向上帝祈求帮助。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['stægərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑ:mz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [daʊn]

and	succeeded	in	staggering	with	outstretched	palms	against	the	wall	,	down
和	成功了	在	令人震惊	和	伸展	棕榈树	反对	这	墙	,	向下

[ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

the	staircase	,
这	楼梯	,

于是，他踉跄着，双手撑着墙，下了楼梯。

[ænd; ənd]['blaɪndli] ['fɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

and	blindly	forward	through	the	hall	to	the	front	door	.
和	盲目地	向前	通过	这	大厅	到	这	正面	门	.

然后盲目地穿过大厅，来到前门。

[æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɔ:rmjuleɪt] ['oʊnli][wʌn][aɪ'di:ə] — [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔ:r]

As	yet	he	had	been	able	to	formulate	only	one	idea	—	to	escape	before
作为	然而	他	有	到过	有能力的	到	制定	仅有的	一	主意	—	到	逃脱	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他当时唯一能想到的办法就是抢在他们之前逃走。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər]['kɑ:ntækt] [ment] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

for	it	seemed	to	him	that	their	contact	meant	the	ruin	of	them	both	,
为了	它	似乎	到	他	那	他们的	接触	意思是	这	废墟	的	他们	两个都	,

[ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ,

of	that	house	,
的	那	房子	,

因为在他看来，他们的接触意味着他们两人的毁灭，也意味着那栋房子的毁灭。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [strʌk] ['blaɪndli][æt; ət][hɪz; ɪz]

of	all	that	was	near	to	him	—	a	catastrophe	that	struck	blindly	at	his
的	全部	那	曾是	靠近	到	他	—	一个	灾难	那	击	盲目地	在	他的

[hoʊl] ['vɪzəb(ə)l][wɜ:rld] .

whole	visible	world	.
所有的	可见的	世界	.

他周围的一切都遭遇了——一场灾难盲目地袭击了他整个可见的世界。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['hænd(ə)l]

He	had	reached	the	door	and	opened	it	at	the	moment	that	the	handle
他	有	达到	这	门	和	打开	它	在	这	片刻	那	这	处理

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔ:r] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .

of	the	kitchen	-	door	was	turned	.
的	这	厨房	-	门	曾是	转向	.

他走到门口，打开门的那一刻，厨房门的把手也转动了。

[hi:; hi] [mə'kænɪkli] [fel] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ðæt] [hɪd][hɪm; ɪm] ,

He	mechanically	fell	back	behind	the	open	door	that	hid	him	,
他	机械地	跌倒	后退	在后面	这	打开	门	那	隐藏	他	,

他机械地退到敞开的门后，躲了起来。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][let][ðə; ði]['kru:əl] [laɪt] ['glɪmər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðer; ðər] [klɑ:spt] ['fɪgjərz] .

while	it	let	the	cruel	light	glimmer	for	a	moment	on	their	clasped	figures	.
尽管	它	让	这	残忍的	光	微光	为了	一个	片刻	在	他们的	紧握	数据	.

而那残酷的光芒却在他们紧紧相拥的身影上闪烁了片刻。

[ðə; ði] [dɔ:r] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvləs] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl]

The	door	slipped	from	his	nerveless	fingers	and	swung	to	with	a	dull
这	门	滑倒了	从	他的	无神经	手指	和	摇摆	到	和	一个	乏味的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

门从他麻木的手指间滑落，发出沉闷的声响。

['kraʊtʃɪŋ]	[stɪl]	[ɪn][ðə; ði]	['kɔːrnər]	,	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[kwɪk]	[rʌʃ]	[ʌv; əv]	['hʌrɪŋ]	[fiːt]	[ɪn][ðə; ði]
Crouching	**still**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**he**	**heard**	**the**	**quick**	**rush**	**of**	**hurrying**	**feet**	**in**	**the**
蹲伏	仍然	在	这	角落	,	他	听到	这	快的	匆忙	的	匆忙	脚	在	这

['dɑːrknəs]	,
darkness	**,**
黑暗	,

他仍然蹲在角落里，听到黑暗中传来急促的脚步声。

[sɔː]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpən][ænd; ənd]	[deɪ'mɔrɪst]	[glaɪd]	[aʊt]	—	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[glæns]	['hɜːrɪdli]	['æftər]
saw	**the**	**door**	**open**	**and**	**Demorest**	**glide**	**out**	**—**	**saw**	**her**	**glance**	**hurriedly**	**after**
锯	这	门	打开	和	德莫雷斯特	滑行	出去	—	锯	她	瞥一眼	匆匆	后

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

看到门开了，德莫雷斯特滑了出去——看到她匆匆地回头看了一眼。

[kloʊz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'vɑːlv]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['blæknəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
close	**the**	**door**	**,**	**and**	**involve**	**herself**	**and**	**him**	**in**	**the**	**blackness**	**of**	**the**	**hall**	**.**
关闭	这	门	,	和	涉及	她自己	和	他	在	这	黑	的	这	大厅	.

关上门，带着他一起遁入大厅的黑暗中。

[hɜːr; hər]	[dres]	['ɔːlmoʊst]	[tʌtʃt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kɔːrnər]	;	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[ðə; ði]	[nɪr]	[sent]
Her	**dress**	**almost**	**touched**	**him**	**in**	**his**	**corner**	**;**	**he**	**could**	**feel**	**the**	**near**	**scent**
她	裙子	几乎	感动	他	在	他的	角落	;	他	可以	感觉	这	靠近	香味

[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kloʊðz]	,
of	**her**	**clothes**	**,**
的	她	衣服	,

她的裙摆几乎擦着他蜷缩在角落里的身子；他能感觉到她衣服上散发出的淡淡香气。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[er]	[stɜːrd]	[baɪ][hɜːr; hər]	['fɪgjər]	[rɪ'triːtɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[sterz]	;
and	**the**	**air**	**stirred**	**by**	**her**	**figure**	**retreating**	**towards**	**the**	**stairs**	**;**
和	这	空气	搅拌	经过	她	数字	撤退	向	这	楼梯	;

她退向楼梯的身影搅动着空气；

[kʊd; kəd]	[hɪr]	[ðə; ði]	['ʌn'lɔkiŋ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[dɔːr]	[ə'bʌv]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	['mʌðər]
could	**hear**	**the**	**unlocking**	**of**	**a**	**door**	**above**	**and**	**the**	**voice**	**of**	**her**	**mother**
可以	听到	这	解锁	的	一个	门	多于	和	这	嗓音	的	她	母亲

[frʌm; frəm][ðə; ði]	['lændɪŋ]	,
from	**the**	**landing**	**,**
从	这	降落	,

能听到楼上开门的声音，以及母亲从楼梯平台传来的声音。

[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	[rɪ'plaɪ]	,	[ðə; ði]	[sloʊ]	['feɪdɪŋ]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	['futsteps]	[ɑːn][ðə; ði]	[sterz]	[ænd; ənd]	[ˌoʊvər'hed]
his	**wife's**	**reply**	**,**	**the**	**slow**	**fading**	**of**	**her**	**footsteps**	**on**	**the**	**stairs**	**and**	**overhead**
他的	妻子的	回复	,	这	慢的	褪色	的	她	脚步声	在	这	楼梯	和	开销

,
,
,

他妻子的回答，以及她在楼梯上和头顶上的脚步声渐渐消失的声音，

[ðə; ði]	['kloʊzɪŋ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	['kwaɪət]	[ə'gen]	.
the	**closing**	**of**	**a**	**door**	**,**	**and**	**all**	**was**	**quiet**	**again**	**.**
这	结束	的	一个	门	,	和	全部	曾是	安静的	再次	.

门关上了，一切又恢复了平静。

[stɪl]	['stuːpɪŋ]	,	[hiː; hi]	[grəupt]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['hænd(ə)l]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[dɔːr]	,	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Still	**stooping**	**,**	**he**	**groped**	**for**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**door**	**,**	**opened**	**it**	**,**
仍然	弯腰	,	他	摸索	为了	这	处理	的	这	门	,	打开	它	,

他仍然弯着腰，摸索着找到门把手，打开了门。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [riːld] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	the	next	moment	reeled	like	a	drunken	man	down	the	steps	into	the	street	.
和	这	下一个	片刻	卷曲	喜欢	一个	醉	男人	向下	这	步骤	进入	这	街道	.

下一刻，他像个醉汉一样踉跄着从台阶上跌落到街上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪrs] ['ɑːnset][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [sliːt] [æt; ət] [ðæt]

It	was	well	for	him	that	a	fierce	onset	of	wind	and	sleet	at	that
它	曾是	出色地	为了	他	那	一个	凶猛的	发病	的	风	和	霰	在	那

['ɪnstənt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] — [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stægneitid] [blʌd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

instant	caught	him	savagely	—	stirred	his	stagnated	blood	into	action	,
立即的	捕捉	他	野蛮地	—	搅拌	他的	停滞不前	血	进入	行动	,

对他来说幸运的是，就在那一刻，一阵狂风暴雨袭来，狠狠地击中了他——搅动了他停滞不前的血液，使之重新活跃起来。

[ænd; ənd] [biːt] [θɔːt] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .

and	beat	thought	once	more	into	his	brain	.
和	打	想法	一次	更多的	进入	他的	脑	.

他再次将这个想法灌输到自己的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd] [mə'kænɪkli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ;

He	had	mechanically	turned	towards	his	own	home	;
他	有	机械地	转向	向	他的	自己的	家	;

他机械地转身朝自己的家走去；

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['efərt] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [wɪl] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] [pæst][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]

his	first	effort	of	recovering	will	hurried	him	furiously	past	it	and	into	a
他的	第一的	努力	的	恢复中	将要	慌忙	他	愤怒地	过去的	它	和	进入	一个

[saɪd] [striːt] .

side	street	.
边	街道	.

他第一次试图恢复意志，便匆匆忙忙地跑过那里，钻进了一条小巷。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [ˌʌn'diːviˌeɪtɪŋli] [ɑːn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr]

He	walked	rapidly	,	but	undeviatingly	on	to	escape	observation	and	secure
他	步行	快速	,	但	毫不动摇地	在	到	逃脱	观察	和	安全的

[sʌm; səm]['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θɔːts] .

some	solitude	for	his	returning	thoughts	.
一些	孤独	为了	他的	返回	想法	.

他迈着轻快的步伐，坚定地向前走，以免被人看到，并为自己重新集中精神、思考问题争取一些独处的时间。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] .

Almost	before	he	knew	it	he	was	in	the	open	fields	.
几乎	前	他	知道	它	他	曾是	在	这	打开	字段	.

他几乎还没反应过来，就已经置身于开阔的田野之中。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['vendʒəns] [hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	idea	of	vengeance	had	never	crossed	his	mind	.
这	主意	的	复仇	有	绝不	交叉	他的	头脑	.

他从未想过复仇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [nɔːr][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['kaʊərd] ,

He	was	neither	a	physical	nor	a	moral	coward	,
他	曾是	两者都不	一个	身体的	也不	一个	道德	懦夫	,

他既不是生理上的懦夫，也不是道德上的懦夫。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['mɪrli] ['ænɪm(ə)l] ['fjʊri] [ʌv; əv][dɪ'spjuːtɪd]['ænɪm(ə)l] [pə'zeʃn]

but	he	had	never	felt	the	merely	animal	fury	of	disputed	animal	possession
但	他	有	绝不	毛毡	这	仅仅	动物	愤怒	的	争议	动物	拥有

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['sentɪmənt] ,

which	the	world	has	chosen	to	recognize	as	a	proof	of	outraged	sentiment	,
哪个	这	世界	有	选定	到	认出	作为	一个	证明	的	义愤填膺	情绪	,

但他从未感受到那种因争夺动物所有权而产生的纯粹的动物般的愤怒，而这种愤怒却被世人视为义愤填膺的证据。

[nɔːr][hæd; həd] [nɔːrθ] ['lɪbərti] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['eθɪks] [ðæt] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːts] ['iːkwəlaizd]

nor	**had**	**North**	**Liberty**	**accepted**	**the**	**ethics**	**that**	**an**	**exchange**	**of**	**shots**	**equalized**
也不	有	北	自由	公认	这	伦理	那	一个	交换	的	镜头	均衡

[ə; eɪ] [træns'fəːd] [ə'fekʃ(ə)n] .

a	**transferred**	**affection**	**.**
一个	转移	感情	.

北自由城也不接受“以牙还牙就能换来感情”这种伦理观念。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [pjʊr] [ænd; ənd] [tuː] ['riːəl] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [laɪk] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv]

His	**love**	**had**	**been**	**too**	**pure**	**and**	**too**	**real**	**to**	**be**	**moved**	**like**	**the**	**beasts**	**of**
他的	爱	有	到过	也	纯的	和	也	真实的	到	是	已搬	喜欢	这	野兽	的

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	**field**	**,**
这	场地	,

他的爱太过纯粹、太过真挚，不会像田野里的野兽那样被动摇。

[tuː; tə] [siːk] [ɪn] [wʌn] ['bruːt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

to	**seek**	**in**	**one**	**brutal**	**passion**	**compensation**	**for**	**another**	**.**
到	寻找	在	一	野蛮	热情	赔偿	为了	其他	.

试图用一种残酷的激情来弥补另一种残酷的激情。

['kɪlɪŋ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kɪl] ?

Killing	**—**	**what**	**was**	**there**	**to**	**kill**	**?**
杀戮	—	什么	曾是	那里	到	杀	?

杀戮——有什么可杀的?

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [sleɪn] .

All	**that**	**he**	**had**	**to**	**live**	**for**	**had**	**been**	**already**	**slain**	**.**
全部	那	他	有	到	居住	为了	有	到过	已经	被杀	.

他活着的一切意义都已消逝。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [ðem; ðəm] — [ɔːl'redi] [ded] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

With	**the**	**love**	**that**	**was**	**in**	**him**	**—**	**in**	**them**	**—**	**already**	**dead**	**at**	**his**	**feet**	**,**
和	这	爱	那	曾是	在	他	—	在	他们	—	已经	死的	在	他的	脚	,

他心中——以及他们心中——的爱，早已在他脚下消逝殆尽。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ðiːz] [tuː] ['hɑːloʊ] [laɪvz; lɪvz] [muːvd] [ɑːn] [ænd; ənd] [pæst]

what	**was**	**it**	**to**	**him**	**whether**	**these**	**two**	**hollow**	**lives**	**moved**	**on**	**and**	**passed**
什么	曾是	它	到	他	无论	这些	二	空洞的	生活	已搬	在	和	通过了

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

这两个空洞的生命是否继续前行，与他擦肩而过，对他来说又有什么关系呢?

[ɔːr] ['miŋgld] [ðer; ðər] ['emptinəs] ['elsˌwer] ?

or	**mingled**	**their**	**emptiness**	**elsewhere**	**?**
或者	混合	他们的	空虚	别处	?

还是将他们的空虚感转移到了别处?

['oʊnli] [let] [ðem; ðəm] [ˌhens'fɔːrθ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] !

Only	**let**	**them**	**henceforth**	**keep**	**out**	**of**	**his**	**way**	**!**
仅有的	让	他们	今后	保持	出去	的	他的	方式	!

从今以后，只管让他们别挡他的路!

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːvərɪʃ] [floʊ] [ʌv; əv] [θɔːt] — [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈnʌmd] [wɪl]

For	in	his	first	feverish	flow	of	thought	—	the	reaction	to	his	benumbed	will
为了	在	他的	第一的	发烧	流动	的	想法	—	这	反应	到	他的	麻木	将要

[wɪˈðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [sliːt] [wɪˈðaʊt] — [hiː; hi] [biˈliːvd] [deɪˈmɔrɪst] [æz; əz] ['tretʃərəs]

within	and	the	beating	sleet	without	—	he	believed	Demorest	as	treacherous
之内	和	这	殴打	霰	没有	—	他	相信	德莫雷斯特	作为	奸诈

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

as	his	wife	.
作为	他的	妻子	.

因为在他最初的狂热思绪中——这是对他麻木的意志和外面肆虐的冰雹的反应——他认为德莫雷斯特和他的妻子一样奸诈。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪnˈtruːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

He	recalled	his	sudden	and	unexpected	intrusion	into	the	buggy	only	a	few
他	召回	他的	突然	和	意外	入侵	进入	这	有缺陷的	仅有的	一个	很少

['aʊərz] [bɪˈfɔːr] ,

hours	before	,
小时	前	,

他回忆起几个小时前自己突然闯入婴儿车的情景。

[hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] ['kɔnfidənsiz] , [hɪz; ɪz] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][dʒoʊnz] ['feɪvərəbl] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	mysterious	confidences	,	his	assurance	of	Joan's	favorable	reception	of	his
他的	神秘	秘密	,	他的	保证	的	琼的	有利	接待	的	他的

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

他神秘的告白，他向圣女贞德保证她会欣然接受他的秘密，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkæliˈfɔːnjən] [trɪp] .

and	her	consent	to	the	Californian	trip	.
和	她	同意	到	这	加州人	旅行	.

以及她对加州之旅的同意。

[wʌt] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [ment] [ɪf] [nɑːt] [ðæt] [deɪˈmɔrɪst] [wʌz; wəz]['juːzɪŋ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

What	had	all	this	meant	if	not	that	Demorest	was	using	him	,	the	husband	,
什么	有	全部	这	意思是	如果	不是	那	德莫雷斯特	曾是	使用	他	,	这	丈夫	,

如果不是因为德莫雷斯特在利用他这个丈夫，那么这一切又意味着什么呢?

[tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtriːg] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə]

to	assist	his	intrigue	,	and	carry	the	news	of	his	presence	in	the	town	to
到	协助	他的	阴谋	,	和	携带	这	消息	的	他的	在场	在	这	镇	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

协助他实施阴谋，并将他出现在镇上的消息带给她?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['boʊldnəs] , [ðɪs] [əˈʃʊrəns] , [ðɪs] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [deɪˈmɔrɪst]

And	this	boldness	,	this	assurance	,	this	audacity	of	conception	was	like	Demorest
和	这	大胆	,	这	保证	,	这	大胆	的	概念	曾是	喜欢	德莫雷斯特

!

!
!

这种胆识、这种自信、这种大胆的构思简直就像德莫雷斯特!

[waɪl] ['oʊnli]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn]

While	only	certain	passages	of	the	guilty	meeting	he	had	just	seen
尽管	仅有的	肯定	段落	的	这	有罪的	会议	他	有	只是	已见

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋktli] [ɪmˈprest] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	overheard	were	distinctly	impressed	on	his	mind	,
和	无意中听到	是	明显地	印象深刻	在	他的	头脑	,

虽然他刚刚目睹和偷听到的那场罪恶会议中只有某些片段清晰地印在了他的脑海里，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['klɪrnəs] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn]

he	remembered	now	,	with	hideous	and	terrible	clearness	,	all	that	had	gone
他	记得	现在	,	和	可怕	和	糟糕的	清晰度	,	全部	那	有	已消失

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他现在无比清晰地记起了之前发生的一切，那种清晰而可怕的记忆令人毛骨悚然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ðæt]

It	was	part	of	the	disturbed	and	unequal	exaltation	of	his	faculties	that
它	曾是	部分	的	这	不安	和	不等	提高	的	他的	学院	那

[hiː; hi] [dwelt] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['priːviəs] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['mænɪfest] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

he	dwelt	more	upon	this	and	his	wife's	previous	deceit	and	manifest	hypocrisy	,
他	居住	更多的	之上	这	和	他的	妻子的	以前的	欺骗	和	显现	虚伪	,

正是由于他那混乱且不平衡的认知能力被过度提升，他才更加纠结于这件事以及他妻子之前的欺骗和明显的虚伪。

[ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['evɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'feɪθflnəs] .

than	upon	the	actual	evidence	he	had	witnessed	of	her	unfaithfulness	.
比	之上	这	实际的	证据	他	有	目击者	的	她	不忠	.

而不是基于他亲眼目睹的她不忠的实际证据。

[ðə; ði] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ɪt'self] .

The	corroboration	of	the	fact	was	stronger	to	him	than	the	fact	itself	.
这	证实	的	这	事实	曾是	更强	到	他	比	这	事实	本身	.

对他来说，事实本身比得到其他证据的佐证更有说服力。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['koʊldnəs] ,

He	understood	the	coldness	,
他	理解	这	寒冷	,

他感受到了这种寒冷。

[ðə; ði] ['ʌnkəndʒini'æliti] [naʊ] — [ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [deɪ'mɔrɪst] —

the	uncongeniality	now	—	the	simulated	increase	of	her	aversion	to	Demorest	—
这	不合拍	现在	—	这	模拟	增加	的	她	厌恶	到	德莫雷斯特	—

[hɜːr; hər] ['dʒəːniz] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['hɑːrtfərd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] ,

her	journeys	to	Boston	and	Hartford	to	see	her	relatives	,
她	旅程	到	波士顿	和	哈特福德	到	看	她	亲属	,

如今的不合拍——她对德莫雷斯特表现出的刻意增多的厌恶——她去波士顿和哈特福德探望亲戚的旅程，

[hɜːr; hər] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['æbsəns] ; [nɑːt][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ,

her	acquiescence	to	his	frequent	absences	;	not	an	incident	,
她	默认	到	他的	频繁	缺勤	;	不是	一个	事件	,

她默许他频繁的缺席；这并非什么大事。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gɪlt]

not	a	characteristic	of	her	married	life	was	inconsistent	with	her	guilt
不是	一个	特征	的	她	已婚	生活	曾是	不一致	和	她	有罪

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'siːt] .

and	her	deceit	.
和	她	欺骗	.

她婚姻生活中的任何特征都与她的罪恶感和欺骗行为不符。

[hiː; hi] [went] ['iːv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meɪdnˌhʊd] :

He	went	even	back	to	her	maidenhood	:
他	去	甚至	后退	到	她	少女时代	:

他甚至追溯到她的少女时代：

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['siːkwəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['siːkrət] ['skuːlgɜːrl]

how	did	he	know	this	was	not	the	legitimate	sequence	of	other	secret	schoolgirl
如何	做过	他	知道	这	曾是	不是	这	合法的	顺序	的	其他	秘密	女学生

['eskəˌpeɪdz] .

escapades	.
冒险	.

他怎么知道这不是其他秘密女学生冒险事件的合法顺序?

[ðə; ði] ['bɪtər] ['wɜːrldli] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʒenjuəs] ['neɪtʃər]

The	bitter	worldly	light	that	had	been	forced	upon	his	simple	ingenuous	nature
这	苦的	世俗	光	那	有	到过	强制	之上	他的	简单的	天真无邪	自然

[hæd; həd] ['dæzld] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .

had	dazzled	and	blinded	him	.
有	眼花缭乱	和	失明	他	.

强加在他纯朴天真的心灵上的世俗苦涩之光，让他眼花缭乱，双目失明。

[hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] ['fætʃuəs] [krɪ'duːlətɪ] [tuː; tə] ['iːkwəli] ['fætʃuəs] [dɪs'trʌst] .

He	passed	from	fatuous	credulity	to	equally	fatuous	distrust	.
他	通过了	从	昏庸	轻信	到	同样地	昏庸	怀疑	.

他从愚蠢的轻信转变为同样愚蠢的不信任。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	stopped	suddenly	with	the	roaring	of	water	before	him	.
他	停止	突然	和	这	咆哮	的	水	前	他	.

眼前轰鸣的水声让他突然停住了脚步。

[ɪn][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [θɔːt] [θruː] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [hiː; hi]

In	the	furious	following	of	his	rapid	thought	through	storm	and	darkness	he
在	这	狂怒	下列的	的	他的	迅速的	想法	通过	风暴	和	黑暗	他

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

他凭借着迅疾的思绪，穿越暴风雨和黑暗而来。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['swoʊlən] ['rɪvər] ,

he	knew	not	how	,	upon	the	bank	of	the	swollen	river	,
他	知道	不是	如何	,	之上	这	银行	的	这	肿	河	,

他不知道该如何，在湍急的河岸边，

[huːz] [ɪn'deɪndʒərd] [brɪdʒ] [deɪ'mɔrɪst] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

whose	endangered	bridge	Demorest	had	turned	from	that	evening	.
谁	濒危	桥	德莫雷斯特	有	转向	从	那	晚上	.

当晚，德莫雷斯特就从那座濒临损毁的桥梁上转弯了。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

A	few	steps	more	and	he	would	have	fallen	into	it	.
一个	很少	步骤	更多的	和	他	会	有	倒下	进入	它	.

再走几步他就掉进去了。

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

He	drew	nearer	and	looked	at	it	with	vague	curiosity	.
他	画	更近	和	看起来	在	它	和	模糊的	好奇心	.

他走近些，带着一丝好奇看了看。

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['eni] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

Had	he	come	there	with	any	definite	intention	?
有	他	来	那里	和	任何	定	意图	?

他来这里是有什么明确的目的吗?

[ðə; ði] [θɔːt] ['səubəd] [wɪ'ðaʊt] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	thought	sobered	without	frightening	him	.
这	想法	清醒	没有	令人恐惧	他	.

这个念头让他冷静下来，但并没有让他感到害怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðæt] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['kuːlli] .

There	was	always	THAT	culmination	possible	,	and	to	be	considered	coolly	.
那里	曾是	总是	那	高潮	可能的	,	和	到	是	经过考虑的	冷静地	.

始终存在这种可能性，值得冷静地考虑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

He	turned	and	began	to	retrace	his	steps	.
他	转向	和	开始	到	回溯	他的	步骤	.

他转身开始原路返回。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [step] [baɪ] [step] ;

On	his	way	thither	he	had	been	fighting	the	elements	step	by	step	;
在	他的	方式	那里	他	有	到过	斗争	这	元素	步	经过	步	;

在前往目的地的途中，他一步一步地与恶劣的自然环境作斗争；

[naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər]

now	they	seemed	to	him	to	have	taken	possession	of	him	and	were
现在	他们	似乎	到	他	到	有	已采取	拥有	的	他	和	是

['hʌriŋ] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

hurrying	him	quickly	away	.
匆忙	他	迅速地	离开	.

现在他感觉他们好像控制了他，正催促他赶紧离开。

[bʌt; bət] [wer] ?

But	where	?
但	在哪里	?

但是在哪里呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ?

and	to	what	?
和	到	什么	?

然后呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

He	was	always	thinking	of	the	past	.
他	曾是	总是	思维	的	这	过去的	.

他总是沉浸在对过去的回忆中。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] , ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	had	wandered	he	knew	not	how	long	,	always	thinking	of	that	.
他	有	漫步	他	知道	不是	如何	长的	,	总是	思维	的	那	.

他漫无目的地游荡了很久，心里一直想着这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] .

It	was	the	future	he	had	to	consider	.
它	曾是	这	未来	他	有	到	考虑	.

这是他必须考虑的未来。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [bɪ'fɔːr] ;

He	had	heard	of	such	cases	before	;
他	有	听到	的	这样的	案例	前	;

他以前听说过类似的案例；

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][koʊld]

he	had	read	of	them	in	newspapers	and	talked	of	them	with	cold
他	有	读	的	他们	在	报纸	和	谈话	的	他们	和	寒冷的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

他曾在报纸上读到过这些事，并带着冷漠的好奇心谈论过它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['wɜːrldli] , ['sɪnfl] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] ['dɪsəluːt] [men] [huːz] ['kærəktərz] [hiː; hi]

But	they	were	of	worldly	,	sinful	people	,	of	dissolute	men	whose	characters	he
但	他们	是	的	世俗	,	罪恶的	人们	,	的	荒淫	男人	谁	人物	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] — [ʌv; əv] ['sɪli] ,

could	not	conceive	—	of	silly	,
可以	不是	构想	—	的	愚蠢的	,

但他们都是世俗的、有罪的人，是放荡不羁的人，他的品行他无法想象——是愚蠢的，

[veɪn] , ['frɪvələs] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [met] .

vain	,	frivolous	,	and	abandoned	women	whom	he	had	never	even	met	.
徒劳	,	轻浮	,	和	弃	女性	谁	他	有	绝不	甚至	遇见	.

虚荣、轻浮、被抛弃的女人，他甚至从未见过她们。

[bʌt; bət]['dʒoʊn] — [oʊ][gɑːd] !

But	Joan	—	O	God	!
但	琼	—	哦	上帝	!

但是琼——哦，上帝！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [mjuːt] [prer] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

It	was	the	first	time	since	his	mute	prayer	on	the	staircase	that	the	Divine
它	曾是	这	第一的	时间	自从	他的	沉默的	祷告	在	这	楼梯	那	这	神圣的

[neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [restid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

name	had	been	wrested	from	his	lips	.
姓名	有	到过	夺取	从	他的	嘴唇	.

这是自他在楼梯上默默祈祷以来，上帝的名字第一次从他口中被夺走。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [terz] !

It	came	with	his	wife's	—	and	his	first	tears	!
它	来了	和	他的	妻子的	—	和	他的	第一的	眼泪	!

它伴随着他妻子的眼泪——也是他自己的第一滴眼泪！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

北自由城的阿尔戈英雄们(The Argonauts of North Liberty)
第3/6页

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [swept] [ðə; ði][wʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hɑːt] [tʃiːks] .

But	**the**	**wind**	**swept**	**the**	**one**	**away**	**and**	**dried**	**the**	**others**	**upon**	**his**	**hot**	**cheeks**	**.**
但	这	风	扫荡	这	一	离开	和	干燥	这	其他的	之上	他的	热的	脸颊	.

但风吹走了其中一片，把其余的擦干了，留在了他滚烫的脸颊上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] ,

It	**had**	**ceased**	**to**	**rain**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**,**	**which**	**was**	**still**	**high**	**,**
它	有	停止	到	雨	,	和	这	风	,	哪个	曾是	仍然	高的	,

雨停了，风依然很大，

[hæd; həd] [ˈʃɪftɪd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [koʊld] .

had	**shifted**	**more**	**to**	**the**	**north**	**and**	**was**	**bitterly**	**cold**	**.**
有	转移	更多的	到	这	北	和	曾是	苦涩地	寒冷的	.

已经向北移动了更多，而且非常寒冷。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [ˈstɪfnɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	**could**	**feel**	**the**	**roadway**	**stiffening**	**under**	**his**	**feet**	**.**
他	可以	感觉	这	道路	刚度	在下面	他的	脚	.

他感觉脚下的路面变得僵硬起来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd]

When	**he**	**reached**	**the**	**pavement**	**of**	**the**	**outskirts**	**once**	**more**	**he**	**was**	**obliged**
什么时候	他	达到	这	路面	的	这	郊区	一次	更多的	他	曾是	有义务

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

to	**take**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**street**	**,**
到	拿	这	中间	的	这	街道	,

当他再次走到郊区的人行道上时，他不得不走到马路中央。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈfɪlmz] [ʌv; əv] [aɪs] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [gleɪz] [ðə; ði]

to	**avoid**	**the**	**treacherous**	**films**	**of**	**ice**	**that**	**were**	**beginning**	**to**	**glaze**	**the**
到	避免	这	奸诈	电影	的	冰	那	是	开始	到	釉	这

['saɪdwɔːk] .

sidewalks	**.**
人行道	.

为了避开人行道上开始结冰的危险冰层。

[jet] [ðɪs] [ˈveri] [ɪnˈklemənsi] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈsæbəθ] [sɪˈkluːʒ(ə)n] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

Yet	**this**	**very**	**inclemency**	**,**	**added**	**to**	**the**	**usual**	**Sabbath**	**seclusion**	**,**	**had**	**left**	**the**
然而	这	非常	宽恕	,	额外	到	这	通常	安息日	隔离	,	有	左边	这

[striːts] [dɪˈzɜːrtɪd] .

streets	**deserted**	**.**
街道	荒凉的	.

然而，正是这种恶劣天气，加上安息日的通常的清静，使得街道空无一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [proʊˈsiːd] [mɔːr] [ˈsloʊli] ,

He	**was**	**obliged**	**to**	**proceed**	**more**	**slowly**	**,**
他	曾是	有义务	到	继续	更多的	缓慢地	,

他不得不放慢速度。

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [noʊ] [wʌn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərɪŋ] [θɔːts] [ˌʌnˈtʃekt] .

but	**he**	**met**	**no**	**one**	**and**	**could**	**pursue**	**his**	**bewildering**	**thoughts**	**unchecked**	**.**
但	他	遇见	不	一	和	可以	追求	他的	扑朔迷离	想法	未经核实	.

但他没有遇到任何人，可以不受阻碍地探索他那些令人困惑的想法。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][koʊld] , ['kʌlərləs] ['haʊzɪz] ,

As	he	passed	between	the	lines	of	cold	,	colorless	houses	,
作为	他	通过了	之间	这	线条	的	寒冷的	,	无色	房屋	,

当他穿过一排排冰冷、单调的房屋时，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

from	which	all	light	and	life	had	vanished	,
从	哪个	全部	光	和	生活	有	消失了	,

那里所有的光明和生命都消失了，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər]['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər] [ded] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

it	seemed	to	him	that	their	occupants	were	dead	as	his	love	,
它	似乎	到	他	那	他们的	居住者	是	死的	作为	他的	爱	,

在他看来，屋里的人似乎都和他的爱人一样死了。

[ɔːr][hæd; həd] [fled] [ðer; ðər] ['ruːɪnd] ['haʊzɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] .

or	had	fled	their	ruined	houses	as	he	had	.
或者	有	逃亡	他们的	毁坏	房屋	作为	他	有	.

或者像他一样逃离了被毁的家园。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] ?

Why	should	he	remain	?
为什么	应该	他	保持	?

他为什么要留下?

[jet] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

Yet	what	was	his	duty	now	as	a	man	—	as	a	Christian	?
然而	什么	曾是	他的	责任	现在	作为	一个	男人	—	作为	一个	基督教	?

然而，作为一个人，作为一个基督徒，他现在的责任是什么?

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪdiəs] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] — [hɜːr; hər]

His	eye	fell	on	the	hideous	facade	of	the	church	he	was	passing	—	her
他的	眼睛	跌倒	在	这	可怕	正面	的	这	教会	他	曾是	通过	—	她

[tʃɜːrtʃ] !

church	!
教会	!

他的目光落在了他路过的那座教堂丑陋的外墙上——那是她的教堂!

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɑːn] [ə'gen] .

He	gave	a	bitter	laugh	and	stumbled	on	again	.
他	给予	一个	苦的	笑	和	踉跄	在	再次	.

他苦笑一声，踉跄着继续往前走。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌsts] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] — [ðə; ði] ['rætlɪŋ]

With	one	of	the	gusts	he	fancied	he	heard	a	familiar	sound	—	the	rattling
和	一	的	这	阵风	他	幻想	他	听到	一个	熟悉的	声音	—	这	嘎嘎作响

[ʌv; əv] ['bʌgi] [wiːlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] [roʊd] .

of	buggy	wheels	over	the	stiffening	road	.
的	有缺陷的	车轮	超过	这	刚度	路	.

一阵狂风吹来，他听到了熟悉的声音——马车轮碾过越来越硬的路面发出嘎吱嘎吱的响声。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['ekoʊ][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['oʊnli][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

Or	was	it	merely	the	fanciful	echo	of	an	idea	that	only	at	that	moment
或者	曾是	它	仅仅	这	奇幻的	回声	的	一个	主意	那	仅有的	在	那	片刻

[sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

sprung	up	in	his	mind	?
弹簧	向上	在	他的	头脑	?

或者，这仅仅是他脑海中那一刻突然冒出的某个想法的奇思妙想?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz]

If	it	was	real	it	came	from	the	street	parallel	with	the	one	he	was
如果	它	曾是	真实的	它	来了	从	这	街道	平行线	和	这	一	他	曾是

[ɪn] .

in	.
在	.

如果这是真的，那它来自与他所在街道平行的另一条街。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?

Who	could	be	driving	out	at	this	time	?
WHO	可以	是	驾驶	出去	在	这	时间	?

这个时间段会是谁开车出去?

[wʌt] ['ʌðər] ['bʌgi] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ðɪs] ['krɪstʃən]

What	other	buggy	than	his	own	could	be	found	to	desecrate	this	Christian
什么	其他	有缺陷的	比	他的	自己的	可以	是	成立	到	亵渎	这	基督教

['sæbəθ] ?

Sabbath	?
安息日	?

除了他自己的马车，还能找到哪辆马车来亵渎这个基督教安息日呢?

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [θɔːt] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kwɪkən]

An	irresistible	thought	impelled	him	at	the	risk	of	recognition	to	quicken
一个	无法抗拒	想法	被迫	他	在	这	风险	的	认出	到	加速

[hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz] ['ritʃəd] [deɪ'mɔrɪst] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

his	pace	and	turn	the	corner	as	Richard	Demorest	drove	up	to	the
他的	步伐	和	转动	这	角落	作为	理查德	德莫雷斯特	驾驶	向上	到	这

[ˌɪndɪ'pendəns] [hoʊ'tel] ,

Independence	Hotel	,
独立	酒店	,

一个无法抗拒的念头驱使他冒着被人认出的风险加快脚步，拐过街角，这时理查德·德莫雷斯特正驾车驶向独立酒店。

[spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌgi] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ['oʊvər][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] , [ænd; ənd]

sprang	from	his	buggy	,	throwing	the	reins	over	the	dashboard	,	and
弹簧	从	他的	有缺陷的	,	投掷	这	缰绳	超过	这	仪表板	,	和

['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] !

disappeared	into	the	hotel	!
消失	进入	这	酒店	!

他从马车里跳出来，把缰绳扔过仪表盘，消失在酒店里!

['blændfɔrd] [stʊd] [stɪl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli] .

Blandford	stood	still	,	but	for	an	instant	only	.
布兰福德	站立	仍然	,	但	为了	一个	立即的	仅有的	.

布兰福德愣住了，但只是一瞬间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ['eɪmləsli] , ['hoʊpləsli] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sekjətɪv]

He	had	been	wandering	for	an	hour	aimlessly	,	hopelessly	,	without	consecutive
他	有	到过	漫游	为了	一个	小时	漫无目的地	,	绝望地	,	没有	连续的

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

他漫无目的地游荡了一个小时，毫无头绪，茫然无措。

[koʊ'hɪrənt] [θɔːt] [ɔːr][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

coherent	thought	or	plan	of	action	;
相干	想法	或者	计划	的	行动	;

连贯的思路或行动计划;

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

without	the	faintest	inspiration	or	suggestion	of	escape	from	his
没有	这	最微弱	灵感	或者	建议	的	逃脱	从	他的

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['tɔ:rment] ,

bewildering	torment	,
扑朔迷离	折磨	,

他丝毫没有想到或希望摆脱这令人困惑的折磨。

[wɪ'ðaʊt] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fɪr] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [kən'si:v] [ɔ:r][ðə; ði] [wɪl]

without	—	he	had	begun	to	fear	—	even	the	power	to	conceive	or	the	will
没有	—	他	有	开始	到	害怕	—	甚至	这	力量	到	构想	或者	这	将要

[tu:; tə]['eksɪkju:t] ;

to	execute	;
到	执行	;

他开始担心，自己甚至可能连构思的能力和执行的意愿都没有了；

[wen] [ə; eɪ][waɪld][aɪ'di:ə] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [wi:lz] .

when	a	wild	idea	flashed	upon	him	with	the	rattle	of	his	buggy	wheels	.
什么时候	一个	荒野	主意	闪光灯	之上	他	和	这	嘎嘎作响	的	他的	有缺陷的	车轮	.

就在这时，一个奇思妙想在他脑海中闪现，伴随着马车轮的嘎嘎声。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz] [deɪ'mɔrɪst] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel] , [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vd] [hɪz; ɪz]

And	even	as	Demorest	disappeared	into	the	hotel	,	he	had	conceived	his
和	甚至	作为	德莫雷斯特	消失	进入	这	酒店	,	他	有	构思	他的

[plæn][ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][ˌaɪ 'ti:] .

plan	and	executed	it	.
计划	和	执行	它	.

即使德莫雷斯特消失在酒店里，他已经构思并实施了他的计划。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] ['swɪftli] , [li:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bʌgi] ,

He	crossed	the	street	swiftly	,	leaped	into	his	buggy	,
他	交叉	这	街道	迅速地	,	跳跃	进入	他的	有缺陷的	,

他迅速穿过马路，跳上马车，

['lɪftɪd] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [wɪp] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

lifted	the	reins	and	brought	down	the	whip	simultaneously	,
抬起	这	缰绳	和	带来	向下	这	鞭	同时地	,

他同时抬起缰绳，挥下鞭子。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

and	the	next	instant	was	dashing	down	the	street	in	the	direction	of
和	这	下一个	立即的	曾是	帅气	向下	这	街道	在	这	方向	的

[ðə; ði] - ['tɜ:rnpaɪk] .

the	Warensboro	turnpike	.
这	-	收费公路	.

下一刻，他便沿着街道朝着沃伦斯伯勒收费公路的方向飞奔而去。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɔ:l] ['potər] [hæd; həd]

So	sudden	was	the	action	that	by	the	time	the	astonished	hall	porter	had
所以	突然	曾是	这	行动	那	经过	这	时间	这	惊讶	大厅	搬运工	有

[rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

rushed	into	the	street	,
匆忙	进入	这	街道	,

事情发生得如此突然，以至于惊愕不已的门房冲到街上时，

[hɔ:rs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

horse	and	buggy	had	already	vanished	in	the	darkness	.
马	和	有缺陷的	有	已经	消失了	在	这	黑暗	.

马车早已消失在夜色中。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snoʊ] .

Presently	**it**	**began**	**to**	**snow**	**.**
目前	它	开始	到	雪	.

这时开始下雪了。

[soʊ] ['laɪtli] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ] ['wɪspər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] ,

So	**lightly**	**at**	**first**	**that**	**it**	**seemed**	**a**	**mere**	**passing**	**whisper**	**to**	**the**	**ear**	**,**
所以	轻轻	在	第一的	那	它	似乎	一个	仅仅	通过	耳语	到	这	耳朵	,

起初声音如此轻柔，听起来就像耳边掠过的低语。

[ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['vjuːlis] ['ɪnsekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] ,

the	**brush**	**of**	**some**	**viewless**	**insect**	**upon**	**the**	**cheek**	**,**
这	刷子	的	一些	无视	昆虫	之上	这	脸颊	,

脸颊上被某种看不见的昆虫轻轻拂过。

[ɔːr] [ðə; ði] [sɔːft] [tæp] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

or	**the**	**soft**	**tap**	**of**	**unseen**	**fingers**	**on**	**the**	**shoulders**	**.**
或者	这	柔软的	轻敲	的	看不见	手指	在	这	肩膀	.

或是无形的手指轻轻拍打肩膀。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['potər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪs]

But	**by**	**the**	**time**	**the**	**porter**	**returned**	**from**	**his**	**hopeless**	**and**	**invisible**	**chase**
但	经过	这	时间	这	搬运工	返回	从	他的	绝望	和	无形的	追赶

[ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['rʌnəweɪ] ,

of	**the**	**“**	**runaway**	**,**
的	这	“	逃跑	,

但当搬运工从他那徒劳无功且隐形的追逐“逃跑者”的行动中返回时，

” [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swɔːrmɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [fleɪks] , ['blaɪndɪd] [ænd; ənd]

”	**he**	**came**	**in**	**out**	**of**	**a**	**swarming**	**cloud**	**of**	**whirling**	**flakes**	**,**	**blinded**	**and**
”	他	来了	在	出去	的	一个	蜂拥而至	云	的	旋转	薄片	,	失明	和

['hwaɪtnd] .

whitened	**.**
漂白	.

他从漫天飞舞的雪花中走了出来，眼前一片雪白，双眼模糊不清。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ,

There	**was**	**a**	**hurried**	**consultation**	**with**	**the**	**landlord**	**,**
那里	曾是	一个	慌忙	咨询	和	这	房东	,

与房东进行了一次匆忙的协商，

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɪriəs] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bæŋk] - [noʊts] [frʌm; frəm]

the	**exhibition**	**of**	**much**	**imperious**	**energy**	**and**	**some**	**bank**	**-**	**notes**	**from**
这	展览	的	很多	专横	活力	和	一些	银行	-	笔记	从

[deɪ'mɔrɪst] ,

Demorest	**,**
德莫雷斯特	,

展览中展现了极大的傲慢气势，还有一些来自德莫雷斯特的钞票。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [iks'paiərɪŋ] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**with**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**clock**	**that**	**marked**	**the**	**expiring**	**limit**	**of**	**the**
和	和	一个	瞥一眼	在	这	钟	那	标记	这	到期	限制	的	这

['pjʊrɪtən] ['sæbəθ] ,

Puritan	**Sabbath**	**,**
清教徒	安息日	,

他瞥了一眼时钟，上面标示着清教徒安息日即将结束。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [æt; ət] [læst] [kən'sentid] .

the	**landlord**	**at**	**last**	**consented**	**.**
这	房东	在	最后的	同意	.

房东最终同意了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [hæd; həd] ['mʌfld] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['klæmər]

By	the	time	the	falling	snow	had	muffled	the	street	from	the	indiscreet	clamor
经过	这	时间	这	坠落	雪	有	闷音	这	街道	从	这	轻率	叫嚣

[ʌv; əv] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] [huːf] ,

of	Sabbath	-	breaking	hoofs	,
的	安息日	-	打破	蹄子	,

当飘落的雪花掩盖了街道上那些违反安息日的马蹄声时，

[ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] ['nɔɪzləs] [sledʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [deɪ'mɔrɪst] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]

the	landlord's	noiseless	sledge	was	at	the	door	and	Demorest	had	departed
这	房东的	无声	雪橇	曾是	在	这	门	和	德莫雷斯特	有	已离开

.

:

.

房东无声的铁锤敲响了门，德莫雷斯特已经离开了。

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ;

The	snow	fell	all	that	night	;
这	雪	跌倒	全部	那	夜晚	;

那夜雪下个不停；

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [moʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['lɪbərtɪ] [ænd; ənd]

with	fierce	gusts	of	wind	that	moaned	in	the	chimneys	of	North	Liberty	and
和	凶猛的	阵风	的	风	那	呻吟	在	这	烟囱	的	北	自由	和

['sɔːrlɪ] ['trʌbld] [ðə; ði] ['sæbəθ] [sliːp] [ʌv; əv][ɪts] ['dekərəs] ['sɪtəznz] ;

sorely	troubled	the	Sabbath	sleep	of	its	decorous	citizens	;
非常	麻烦	这	安息日	睡觉	的	它是	得体	公民	;

狂风呼啸，吹得北自由城的烟囱里发出阵阵呜咽声，严重扰乱了城中体面市民的安息日睡眠；

[wɪð; wɪθ] [diːp] , ['pæʃnləs] ['saɪlənsɪz] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ['feɪtfl] ,

with	deep	,	passionless	silences	,	none	the	less	fateful	,
和	深的	,	无情	沉默	,	没有任何	这	较少的	命运的	,

伴随着深沉而冷漠的沉默，却又无比致命。

[ðæt] ['sɔːftlɪ] [pri'sipiteitid] [ə; eɪ] ['spɑːtləs] ['mænt(ə)l][ʌv; əv]['mɜːrsɪf(ə)l] [əˌblɪtə'reɪʃn] ['iːkwəlɪ] ['oʊvər][ðer; ðər]

that	softly	precipitated	a	spotless	mantle	of	merciful	obliteration	equally	over	their
那	轻轻	沉淀	一个	一尘不染	地幔	的	仁慈	抹杀	同样地	超过	他们的

[prɪ'saɪs] [ɔːr][ðer; ðər] [streɪŋ] [fuːt'prints] ,

precise	or	their	straying	footprints	,
精确的	或者	他们的	迷途	脚印	,

那轻柔的降水如同无瑕的仁慈抹杀之幕，同样覆盖了他们精准的足迹和偏离的足迹。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] [gʊd] [tuː; tə] [hiːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] ;

that	would	have	done	them	good	to	heed	and	to	remember	;
那	会	有	完毕	他们	好的	到	注意	和	到	记住	;

如果他们听从并记住这些话，对他们会有好处；

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wiːk] - [deɪ] ['leɪbər] ,

and	when	morning	broke	upon	a	world	of	week	-	day	labor	,
和	什么时候	早晨	打破	之上	一个	世界	的	星期	-	天	劳动	,

当清晨来临，世界又开始了平日的辛勤劳作，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr]

it	was	covered	as	far	as	their	eyes	could	reach	as	with	a	clear
它	曾是	涵盖	作为	远的	作为	他们的	眼睛	可以	抵达	作为	和	一个	清除

[ænd; ənd] [ˌʌn'rɪtn] ['tæblət] ,

and	unwritten	tablet	,
和	不成文	药片	,

视线所及之处都被遮盖住了，就像一块清晰无字的石板。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'nuː] .

on	which	they	might	record	their	lives	anew	.
在	哪个	他们	可能	记录	他们的	生活	重新	.

他们可以在上面重新记录自己的生活。

[nɪr] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] - ['tɜːrnpaɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd]

Near	the	wreck	of	the	broken	bridge	on	the	Warensboro	turnpike	an	overturned
靠近	这	破坏	的	这	破碎的	桥	在	这	-	收费公路	一个	翻覆

['bʌgi] [leɪ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [drɪft] [ænd; ənd] [də'briː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['hʌrɪŋ] ['saɪləntlɪ] [tɔːrdz]

buggy	lay	imbedded	in	the	drift	and	debris	of	the	river	hurrying	silently	towards
有缺陷的	躺	嵌入式	在	这	漂移	和	碎片	的	这	河	匆忙	默默	向

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

在沃伦斯伯勒收费公路断桥附近，一辆翻倒的马车陷在河水的淤泥和碎片中，河水正无声地奔向大海。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv]['broʊkən][ænd; ənd] ['aɪsi] ['hɑːrnɪs] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

and	a	horse	with	fragments	of	broken	and	icy	harness	still	clinging	to
和	一个	马	和	片段	的	破碎的	和	冰冷的	马具	仍然	依恋	到

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [faʊnd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] [ʌv; əv] ['edwərd] ['blændfɔrd] .

him	was	found	standing	before	the	stable	-	door	of	Edward	Blandford	.
他	曾是	成立	常设	前	这	稳定的	-	门	的	爱德华	布兰福德	.

人们发现一匹马站在爱德华·布兰福德的马厩门口，马身上还粘着破碎结冰的马具碎片。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['eni] ['fɜːrðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] , [nɔːrθ] ['lɪbərti] [ə'woʊk]

But	to	any	further	knowledge	of	the	fate	of	its	owner	,	North	Liberty	awoke
但	到	任何	更远	知识	的	这	命运	的	它是	所有者	,	北	自由	醒来

['nevər] [ə'gen] .

never	again	.
绝不	再次	.

但对于它的主人的命运，北自由城再也没有醒来过。

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	二

第二部分

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [læst] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒələs][hæd; həd][dʒʌst] [rʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['fɪʃərz] [ɪn]

The	last	note	of	the	Angelus	had	just	rung	out	of	the	crumbling	fissures	in
这	最后的	笔记	的	这	安吉勒斯	有	只是	梯子	出去	的	这	摇摇欲坠	裂缝	在

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][sæn] ['buːnə] - [ven'turə] .

the	tower	of	the	mission	chapel	of	San	Buena	-	ventura	.
这	塔	的	这	使命	教堂	的	圣	布埃纳	-	文图拉	.

圣布埃纳文图拉教堂塔楼摇摇欲坠的裂缝中，刚刚响起了《晚祷》的最后一个音符。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːmd] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [draɪ]

The	sun	which	had	beamed	that	day	and	indeed	every	day	for	the	whole	dry
这	太阳	哪个	有	光束	那	天	和	的确	每一个	天	为了	这	所有的	干燥

['siːz(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ænd; ənd] ['hæpɪli] ['ventʃərd] ['pwebloʊ] [siːmd]

season	over	the	red	-	tiled	roofs	of	that	old	and	happily	ventured	pueblo	seemed
季节	超过	这	红色的	-	瓷砖	屋顶	的	那	老的	和	快乐地	冒险	普韦布洛	似乎

[tuː; tə] ['brɔːdn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

to	broaden	to	a	smile	as	it	dipped	below	the	horizon	,
到	扩大	到	一个	微笑	作为	它	浸入	以下	这	地平线	,

那一天，以及整个旱季的每一天，阳光都照耀着那座古老而充满活力的村庄的红瓦屋顶。当太阳沉入地平线以下时，它仿佛绽放出一个微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊld] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['plʌndʒɪŋ]

as	if	in	undiminished	enjoyment	of	its	old	practical	joke	of	suddenly	plunging
作为	如果	在	未减损	享受	的	它是	老的	实际的	开玩笑	的	突然	骤降

[ðə; ði] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] [koʊst] [ɪn] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪneri] ['twaɪlaɪt] .

the	Southern	California	coast	in	darkness	without	any	preliminary	twilight	.
这	南方	加利福尼亚州	海岸	在	黑暗	没有	任何	初步的	暮	.

仿佛依然乐此不疲地玩着它那古老的恶作剧，突然让南加州海岸陷入一片黑暗，没有任何预兆的黄昏。

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] [fɪg] [triːz] [æt; ət] [wʌns] [lɔːst] [ðer; ðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['aʊtˌlaɪnz] [ɪn] ['fɔːrmləs] ['mæsɪz]

The	olive	and	fig	trees	at	once	lost	their	characteristic	outlines	in	formless	masses
这	橄榄	和	如图	树木	在	一次	丢失的	他们的	特征	概述	在	无形	群众

[ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ;

of	shadow	;
的	阴影	;

橄榄树和无花果树立刻失去了它们原本的轮廓，变成了无定形的阴影。

['oʊnli] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [per] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['gɑːrdn] [ri'teind] [ðer; ðər]

only	the	twisted	trunks	of	the	old	pear	trees	in	the	mission	garden	retained	their
仅有的	这	扭曲	树干	的	这	老的	梨	树木	在	这	使命	花园	保留	他们的

[groʊ'tesk] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['gruːsəm] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] .

grotesque	shapes	and	became	gruesome	in	the	gathering	gloom	.
怪诞	形状	和	成为	令人毛骨悚然	在	这	采集	愁云	.

只有传教花园里那些老梨树扭曲的树干，在渐浓的暮色中，依然保持着怪诞的形状，显得格外恐怖。

[ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [paɪnz] [bɪ'jɑːnd] [kloʊzd] [ʌp] [ðer; ðər] ['serid] [faɪlz] ;

The	encircling	pines	beyond	closed	up	their	serried	files	;
这	包围	松树	超过	关闭	向上	他们的	串联	文件	;

远处环绕的松树整齐排列，密密麻麻地排列着。

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊst] [reɪndʒ] [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

a	cool	breeze	swept	down	from	the	coast	range	and	,	passing	through	them	,
一个	凉爽的	微风	扫荡	向下	从	这	海岸	范围	和	,	通过	通过	他们	,

一阵凉风从海岸山脉吹来，穿过山脉，

[sent] [ðer; ðər] [deɪ] - [lɔːŋ] ['hiːtɪd] ['spaɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

sent	their	day	-	long	heated	spices	through	the	town	.
发送	他们的	天	-	长的	加热	香料	通过	这	镇	.

他们花了整整一天时间加热香料，然后把香料送到镇上的各个角落。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['paɪəs] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

If	there	was	any	truth	in	the	local	belief	that	the	pious	incantation	of	the
如果	那里	曾是	任何	真相	在	这	当地的	信仰	那	这	虔诚的	咒语	的	这

['ændʒələs] [bel] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'skluːdɪŋ] [ɔːl] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'brɔːd] [æt; ət] [ðæt]

Angelus	bell	had	the	power	of	excluding	all	evil	influence	abroad	at	that
安吉勒斯	钟	有	这	力量	的	不包括	全部	邪恶的	影响	国外	在	那

['perələs] ['aʊər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ɔːdəbl] ['reɪdiəs] ,

perilous	hour	within	its	audible	radius	,
危险的	小时	之内	它是	可听见的	半径	,

如果当地人所信奉的“虔诚的钟声能够驱散危险时刻钟声范围内的一切邪恶影响”的说法属实，

[ænd; ənd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['wɪkɪdnəs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

and	comfortably	keeping	all	unbelieving	wickedness	at	a	distance	,
和	舒适地	保持	全部	不信者	邪恶	在	一个	距离	,

并轻松地将所有不信的邪恶势力拒之门外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] [ˌɪnɪ'fektɪv] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['ɪnəˌveɪtɪŋ] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [frʌm; frəm]

it	was	presumably	ineffective	as	regarded	the	innovating	stage	-	coach	from
它	曾是	想必	无效	作为	认为	这	创新	阶段	-	教练	从

[ˌmɑːntə'reɪ] [ðæt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [brɔːt] [ɪts] ['kwestʃən] - ['æskɪŋ] ,

Monterey	that	twice	a	week	at	that	hour	brought	its	question	-	asking	,
蒙特雷	那	两次	一个	星期	在	那	小时	带来	它是	问题	-	问	,

就蒙特雷那辆每周两次、同一时间带来疑问的创新型驿马车而言，这种方法大概是无效的。

[rɪˈvɑːlvər] - [pəˈsweidɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈsiːkɪŋ] [loʊd] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒɚ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsliːpi]
revolver - persuading and fortune - seeking load of passengers through the sleepy
左轮手枪 - 说服 和 财富 - 寻求 加载 的 乘客 通过 这 困
[ˈspænɪʃ] [taʊn] .
Spanish town .
西班牙语 镇 .

一群手持左轮手枪、四处寻觅财富的乘客穿过这座沉睡的西班牙小镇。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 3d [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] , - ,
On the night of the 3d of August , 1856 ,
在 这 夜晚 的 这 3d 的 八月 , - ,

1856年8月3日晚，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [brɔːt] [bʌt; bət][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pəuˈsɑːðɑː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
it had not only brought but set down at the Posada one of those
它 有 不是 仅有的 带来 但 放 向下 在 这 波萨达 一 的 那些
[ˈpæsndʒɚ] .
passengers .
乘客 .

它不仅带来了其中一位乘客，还在旅馆里放下了一位乘客。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ɪˈziːkɪəl] [ˈkɔrˌwɪn] ,
It was a Mr . Ezekiel Corwin ,
它 曾是 一个 先生 . 以西结 科温 ,

他是埃泽基尔·科温先生。

[ˈfɔːrmərli] [noʊn] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz][æz; əz] “ [haɪrd][mæn] ” [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [ˈskwaɪər] [ˈblændfɔrd] ,
formerly known to these pages as “ hired man ” to the late Squire Blandford ,
以前 已知 到 这些 页面 作为 “ 雇用 男人 ” 到 这 晚的 乡绅 布兰福德 ,

本刊此前曾报道过，他是已故布兰福德乡绅的“雇工”。

[ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˈlɪbərti] , [kəˈnetɪkət] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃruːd] , [ˈpræktɪk(ə)l] , [self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] ,
of North Liberty , Connecticut , but now a shrewd , practical , self - sufficient ,
的 北 自由 , 康涅狄格州 , 但 现在 一个 精明 , 实际的 , 自己 - 充足的 ,

他来自康涅狄格州北自由城，但现在是一位精明、务实、自给自足的……

[ænd; ənd] [self] - [əˈsəːtɪŋ] [ˈjuːnɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkɔːʃəs] [ˈleɪtər][ˌkæliˈfɔːnjən] [ˌɪmɪˈgreɪʃn] .
and self - asserting unit of the more cautious later Californian immigration .
和 自己 - 断言 单元 的 这 更多的 谨慎 之后 加州人 移民 .

以及较为谨慎的加州移民群体中具有自我主张意识的群体。

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈrætld] [əˈweɪ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈhjuːmərəs] [ænd; ənd][ˈoʊpən]
As the stage rattled away again with more or less humorous and open
作为 这 阶段 摇晃 离开 再次 和 更多的 或者较少的 幽默 和 打开
[dɪˈspærɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][pəuˈsɑːðɑː][frʌm; frəm][ɪts] “ [ˈaʊtˈsaɪdər] ,
disparagement of the town and the Posada from its “ outsiders ,
贬损 的 这 镇 和 这 波萨达 从 它是 “ 局外人 ,

舞台上再次响起对这座城镇及其“外来者”带有或多或少幽默和公开贬损意味的言论，

” [hiː; hi] [laʊndʒd] [wɪð; wɪθ][ˈleɪzi][bʌt; bət] [ˌsɪstəˈmætɪk] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [mɑːˈteɪoʊ][mɔːˈreɪ] , [ðə; ði]
” he lounged with lazy but systematic deliberation towards Mateo Morez , the
” 他 休闲 和 懒惰的 但 系统 审议 向 马特奥 莫雷兹 , 这
[prəˈpraɪətər] .
proprietor .
业主 .

他懒洋洋地、有条不紊地走向店主马特奥·莫雷兹。

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][foʊks] [hɪr] ['kudnt] [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪk] [deɪmɔrɪsts]

“	I	guess	that	some	of	your	folks	here	couldn't	direct	me	to	Dick	Demorest's
”	我	猜测	那	一些	的	你的	各位	这里	不能	直接的	我	到	迪克	德莫雷斯特的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“我猜你们这里有些人可能不知道迪克·德莫雷斯特家在哪儿吧。”

[kʊd; kəd][jiː; jɪ] ?

could	ye	?
可以	是的	?

可以吗?

” [ðə; ði][se'njɔː][mɑːˈteɪoʊ][mɔːˈreɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pər'plekst] [ænd; ənd] [peɪnd] .

”	The	Senor	Mateo	Morez	was	at	once	perplexed	and	pained	.
”	这	传感器	马特奥	莫雷兹	曾是	在	一次	困惑	和	痛苦	.

“马特奥·莫雷兹先生既困惑又痛苦。”

[peɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ðʌs] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] ; [pər'plekst]

Pained	at	the	ignorance	thus	forced	upon	him	by	a	caballero	;	perplexed
痛苦	在	这	无知	因此	强制	之上	他	经过	一个	骑士	;	困惑

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

as	to	its	intention	.
作为	到	它是	意图	.

他因一位骑士强加给他的无知而感到痛苦；对他的意图感到困惑。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] [smaɪld] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [bʌt; bət] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [sed] : “ [noʊ]['sævi] ,

Between	the	two	he	smiled	apologetically	but	gravely	,	and	said	:	“	No	sabe	,
之间	这	二	他	微笑	带着歉意地	但	严重地	,	和	说	:	“	不	萨贝	,

[se'njɔː] .

Senor	.
传感器	.

在两人之间，他露出了歉意但严肃的笑容，说道：“我不知道，先生。”

[aɪ] - ['ɑːveɪ][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] . ”

I	'	ave	not	understood	.	”
我	-	大道	不是	理解	.	”

我没明白。

“ [noʊ] [mɔːr] [hɛv] [aɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'ziːkɪəl] , [wɪð; wɪθ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'tuːsnəs]

“	No	more	hev	I	,	”	returned	Ezekiel	,	with	patronizing	recognition	of	his	obtuseness
”	不	更多的	赫夫	我	,	”	返回	以西结	,	和	居高临下	认出	的	他的	迟钝

.

:
.

“我不再……”以西结回答道，语气中带着居高临下的姿态，承认自己的愚钝。

“ [aɪ] [ges] [ɛz] - [juː; jʊ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'merɪkən] .

“	I	guess	ez	heow	you	ain't	much	on	American	.
”	我	猜测	易	-	你	不是	很多	在	美国人	.

“我猜你对美国不太了解。”

[juː; jʊ][foʊks] [ɔrtɝ] [lɜːrn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] - [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][hoʊ'tel] .

You	folks	orter	learn	the	language	if	you	kalkilate	to	keep	a	hotel	.
你	各位	或	学习	这	语言	如果	你	-	到	保持	一个	酒店	.

你们这些人如果想开酒店，就得先学会这门语言。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪstlɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['gædərd] ['oʊvər]
" But the momentary vision of a waistless woman with a shawl gathered over
" 但 这 瞬间 想象 的 一个 无腰 女士 和 一个 披肩 聚集 超过
[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
her head and shoulders at the back door attracted his attention .
她 头 和 肩膀 在 这 后退 门 吸引 他的 注意力 .

“但是，后门边一个身披披肩、腰身纤细的女人吸引了他的注意力。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][mɑː'teɪoʊ][ɪn] ['spænɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] - [waɪt] [ʌv; əv]['meɪˌtiːˌoʊz]
She said something to Mateo in Spanish , and the yellowish - white of Mateo's
她 说 某物 到 马特奥 在 西班牙语 , 和 这 淡黄色 - 白色的 的 马特奥的
[aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
eyes glistened with intelligent comprehension .
眼睛 闪闪发光 和 聪明的 理解 .

她用西班牙语对马特奥说了些什么，马特奥那双黄白色的眼睛里闪烁着聪慧的理解光芒。

“ [ɑː] , [pɑʊzəbləmɛnt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːn] [rɪ'kɑːrdoʊ] [deɪ'mɔrɪst] [juː; jʊ] [wɪʃ] ?
“ Ah , posiblemente ; it is Don Ricardo Demorest you wish ?
“ 啊 , 可能 ; 它 是 大学教师 里卡多 德莫雷斯特 你 希望 ?

“啊，有可能；您想要的是唐·里卡多·德莫雷斯特吗？”

" ['mɪstər] . [ɪ'ziːkiəlz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti]
" Mr . Ezekiel's face and manner expressed a mingling of grateful curiosity
" 先生 . 以西结的 脸 和 方式 表达 一个 混杂 的 感激的 好奇心
[ænd; ənd][sʌm; səm][skɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
and some scorn at the discovery .
和 一些 轻蔑 在 这 发现 .

“埃泽基尔先生的表情和举止表现出既感激又好奇，同时又对这一发现感到些许轻蔑。

“ - , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪər][pəu'sɑːðɑː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
“ Wa'al , " he said , looking around as if to take the entire Posada into his
“ - , " 他 说 , 寻找 大约 作为 如果 到 拿 这 全部的 波萨达 进入 他的
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

“瓦尔，”他环顾四周，仿佛要把整个旅馆的人都拉进自己的视线，说道。

“ [weɪ] [ʌp] [ɪn] [nɔːrθ] ['lɪbərti] , [wer] [aɪ] ['kɛm] [frʌm; frəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['æləs] [noʊn] [æz; əz] [dɪk]
“ way up in North Liberty , where I kem from , he was allus known as Dick
“ 方式 向上 在 北 自由 , 在哪里 我 肯 从 , 他 曾是 艾洛斯 已知 作为 迪克
[deɪ'mɔrɪst] ,
Demorest ,
德莫雷斯特 ,

“在我家乡北自由城，他一直被称为迪克·德莫雷斯特。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [tæk] ['eni] - ['taɪtəlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and didn't tack any forrin titles to his name .
和 没有 钉 任何 - 标题 到 他的 姓名 .

而且他没有在名字后面加上任何外国头衔。

[et] ['wʊdnt] [hɛv] [gɔːn] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪ] ['rekən] , - [mʌŋst] [friː] - [bɔːrn] ['sɪtəznz] ,
Et wouldn't hev gone down there , I reckon , ' mongst free - born Merikin citizens ,
等 不会 赫夫 已消失 向下 那里 , 我 估计 , - 其中 自由的 - 出生 梅里金 公民 ,

我想，他不会去那里，尤其是在自由出生的美利坚公民中间。

[noʊ] - ['eɪliːəsɪz] [wʊd] [ɪn] [kɔːrt] — [ænd; ənd][aɪ] ['kɪndər] [ges] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .
no mor'n aliases would in court — and I kinder guess for the same reason .
不 - 别名 会 在 法庭 — 和 我 幼儿园 猜测 为了 这 相同的 原因 .

法庭上不会再有其他化名了——我猜也是出于同样的原因。

[bʌt; bət][foʊks][get] [pəːt] [ænd; ənd] ['sæsi] [wen] [ðeə(r)] [weɪ] [frʌm; frəm] [hʌm] ,

But	folks	get	peart	and	sassy	when	they're	way	from	hum	,
但	各位	得到	梨	和	俏皮的	什么时候	它们是	方式	从	哼	,

但当人们远离人群时，他们就会变得热情奔放、傲慢无礼。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ɛz] ['meni] ['ɛrz] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌk] ['nɪgər] .

and	put	on	ez	many	airs	as	a	buck	nigger	.
和	放	在	易	许多	播出	作为	一个	巴克	黑鬼	.

装出一副十足的黑人模样。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kɔːlz] [hi'self] [dɑːn] [rɪ'kɑːrdoʊ] [hɪr] , [dʌz] [hiː; hi] ? ”

And	so	he	calls	hisself	Don	Ricardo	here	,	does	he	?	”
和	所以	他	呼叫	他自己	大学教师	里卡多	这里	,	做	他	?	”

所以他在这里自称唐·里卡多，是吗?

“ [ðə; ði][se'njɔː] [noʊz] [dɑːn] [rɪ'kɑːrdoʊ] ? ” [sed] [mɑː'teɪoʊ] [pə'laɪtli] .

“	The	Senor	knows	Don	Ricardo	?	”	said	Mateo	politely	.
“	这	传感器	知道	大学教师	里卡多	?	”	说	马特奥	礼貌地	.

“先生认识唐·里卡多吗？”马特奥礼貌地问道。

“ [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] — - , [jes] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .

“	Ef	you	mean	me	—	wa'al	,	yes	—	I	should	say	so	.
“	ef	你	意思是	我	—	-	,	是的	—	我	应该	说	所以	.

“如果你指的是我——是的——我应该这么说。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [aɪv] [noʊn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [niː] - [haɪ]

He	was	a	partiklar	friend	of	a	man	I've	known	since	he	was	knee	-	high
他	曾是	一个	-	朋友	的	一个	男人	我已经	已知	自从	他	曾是	膝盖	-	高的

[tuː; tə][ə; eɪ] ['græshɑːpər] .

to	a	grasshopper	.
到	一个	蚱蜢	.

他是我认识的一个人的特别朋友，我从他还是小不点儿的时候就认识他了。

” [ɪ'ziːkɪəl] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['nevər] [siːn] [deɪ'mɔrɪst] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

”	Ezekiel	had	actually	never	seen	Demorest	but	once	in	his	life	.
”	以西结	有	实际上	绝不	已见	德莫雷斯特	但	一次	在	他的	生活	.

“以西结一生中只见过德摩利斯特一次。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə][laɪ] , [bʌt; bət] [strɪkt] ['ækjərəsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ]

He	would	have	scorned	to	lie	,	but	strict	accuracy	was	not	essential	with
他	会	有	被鄙视	到	说谎	,	但	严格的	准确性	曾是	不是	基本的	和

[æn; ən] ['ɪgnərənt] ['fɔːrən] ['ɔːdiəns] .

an	ignorant	foreign	audience	.
一个	无知	外国的	观众	.

他鄙视说谎，但面对无知的外国听众，严格的准确性并非必要。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - [bæg] .

He	took	up	his	carpet	-	bag	.
他	采取	向上	他的	地毯	-	包	.

他拿起他的旅行包。

“ [aɪ] ['rekən] [aɪ][kɪn][faɪnd][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ˌiː'ɛf] [ɪts] ['eniweɪ] ['hændi] .

“	I	reckon	I	kin	find	his	house	,	ef	it's	anyway	handy	.
“	我	估计	我	亲属	寻找	他的	房子	,	ef	它是	反正	便利	.

“我想我应该能找到他的房子，如果方便的话。”

” [bʌt; bət][ðə; ði][se'njɔː][mɑː'teɪoʊ][wʌz; wəz] [ə'gen] [pə'laɪtli] ['trʌbld] .

”	But	the	Senor	Mateo	was	again	politely	troubled	.
”	但	这	传感器	马特奥	曾是	再次	礼貌地	麻烦	.

“但马特奥先生再次礼貌地表示困惑。”

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɑːn] [rɪ'kɑːrdoʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] .

The	house	of	Don	Ricardo	was	of	a	truth	not	more	than	a	mile	distant	.
这	房子	的	大学教师	里卡多	曾是	的	一个	真相	不是	更多的	比	一个	英里	遥远	.

唐·里卡多的家其实离这里不过一英里远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][se'njɔː][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd]

It	was	even	possible	that	the	Senor	had	observed	it	above	a	wall	and
它	曾是	甚至	可能的	那	这	传感器	有	观察到	它	多于	一个	墙	和

['vɪnjərd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pwebloʊ] .

vineyard	as	he	came	into	the	pueblo	.
葡萄园	作为	他	来了	进入	这	普韦布洛	.

甚至有可能这位先生在进入村庄时，就从围墙和葡萄园上方看到了它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][dɑːrk] , [æz; əz][ðə; ði][se'njɔː] [wʊd] [hɪm'self]

But	it	was	late	—	it	was	also	dark	,	as	the	Senor	would	himself
但	它	曾是	晚的	—	它	曾是	还	黑暗的	,	作为	这	传感器	会	他自己

[pər'siːv] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

perceive	—	and	there	was	still	to	-	morrow	.
感知	—	和	那里	曾是	仍然	到	-	明天	.

但当时天色已晚——而且天色也黑了，正如塞诺尔本人所感受到的那样——还有明天。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] !

To	-	morrow	—	ah	,	it	was	always	there	!
到	-	明天	—	啊	,	它	曾是	总是	那里	!

明天——啊，它一直都在那里！

['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['kwɑːləti][æt; ət][ðə; ði][pəu'sɑːðɑː] ,

Meanwhile	there	were	beds	of	a	miraculous	quality	at	the	Posada	,
同时	那里	是	床	的	一个	神奇	质量	在	这	波萨达	,

与此同时，波萨达旅馆里有一些质量极佳的床铺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpər] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] [maɪt] ['ɔːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

and	a	supper	such	as	a	caballero	might	order	in	his	own	house	.
和	一个	晚餐	这样的	作为	一个	骑士	可能	命令	在	他的	自己的	房子	.

就像一位绅士在家可能会点的那种晚餐。

[helθ] , [dɪ'skreʃ(ə)n] , [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [wʌn'self] — [ɔːl] ['pɔɪntɪd] ['klɪrli] [tuː; tə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Health	,	discretion	,	solicitude	for	oneself	—	all	pointed	clearly	to	to	-	morrow	.
健康	,	审慎	,	关怀	为了	自己	—	全部	尖	清楚地	到	到	-	明天	.

健康、谨慎、关心自己——这一切都清楚地指向明天。

[wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪ'ziːkɪəl] [ˌʌndər'stʊd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][æn; ən] ['ɪnkiːpərz]

What	part	of	this	speech	Ezekiel	understood	affected	him	only	as	an	innkeeper's
什么	部分	的	这	演讲	以西结	理解	做作的	他	仅有的	作为	一个	旅店老板

[bɪd][fɔːr; fər] ['kʌstəm] ,

bid	for	custom	,
出价	为了	风俗	,

以西结所理解的这番话，在他看来不过是旅店老板招揽顾客的伎俩罢了。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['stedəli] [ɪk'spoʊzd][ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] .

and	as	such	to	be	steadily	exposed	and	disposed	of	.
和	作为	这样的	到	是	稳步	裸露	和	处置	的	.

因此，它们将被不断地暴露和处置。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [gest] [dɪk] [deɪmɔːrɪsts] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [hoʊ'tel]

With	the	remark	that	he	guessed	Dick	Demorest's	was	“	a	good	enough	hotel
和	这	评论	那	他	猜对了	迪克	德莫雷斯特的	曾是	“	一个	好的	足够的	酒店

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	HIM	,
为了	他	,

他还评论说，他猜测迪克·德莫雷斯特的酒店“对他来说足够好了”。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] ['betər] [biː; bi] “ ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

"	and	that	he'd	better	be	“	getting	along	there	,	"	he	walked	down	the	steps	,
"	和	那	他会	更好的	是	“	获得	沿着	那里	,	"	他	步行	向下	这	步骤	,

他说完“最好在那边一切顺利”，然后走下了台阶。

['kɑːrpɪt] - [bæg][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['kuːlli] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] [mɑː'teɪoʊ] [peɪnd] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] ,

carpet	-	bag	in	hand	,	and	coolly	departed	,	leaving	Mateo	pained	,	but	smiling	,
地毯	-	包	在	手	,	和	冷静地	已离开	,	离开	马特奥	痛苦	,	但	微笑	,

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

on	the	doorstep	.
在	这	家门口	.

她手里提着旅行包，神态自若地离开了，留下马特奥痛苦但面带微笑地站在门口。

“ [æn; ən]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪgz] [hed] — [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , " [sed] [mɑː'teɪoʊ] , [sen'tenʃəsli] .

“	An	animal	with	a	pig's	head	—	without	doubt	,	"	said	Mateo	,	sententiously	.
“	一个	动物	和	一个	猪的	头	—	没有	怀疑	,	"	说	马特奥	,	义正言辞地	.

“毫无疑问，那是一只长着猪头的动物，”马特奥一本正经地说。

“ ['klɪrli] [ə; eɪ] ['brɪgənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , " [rɪ'spɔndɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	Clearly	a	brigand	with	the	liver	of	a	chicken	,	"	responded	his	wife	.
“	清楚地	一个	强盗	和	这	肝	的	一个	鸡	,	"	回应	他的	妻子	.

“显然是个肝胆如鸡的强盗，”他妻子回应道。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [æm'bɪgjuəs] ['krɪtɪsɪzəm] , ['hæpɪli] [ə'blɪviəs] ,

The	subject	of	this	ambiguous	criticism	,	happily	oblivious	,
这	主题	的	这	模糊的	批评	,	快乐地	浑然不觉	,

这位饱受争议的批评对象，却对此浑然不觉。

['miːntaɪm] [wɔːkt] ['dɔːgɪdli] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt]

meantime	walked	doggedly	back	along	the	road	the	stage	-	coach	had	just	brought
与此同时	步行	顽强地	后退	沿着	这	路	这	阶段	-	教练	有	只是	带来

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

与此同时，他却执拗地沿着驿马车刚刚带他来的路往回走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bædli] [peɪvd] [ænd; ənd] ['hɔləud] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrn] [rʌts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	badly	paved	and	hollowed	in	the	middle	with	the	worn	ruts	of	a
它	曾是	糟糕	铺砌路面	和	空心的	在	这	中间	和	这	磨损	车辙	的	一个

['sentʃəri] [ʌv; əv] [sloʊ] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [ɑːks][kɑːrts] ,

century	of	slow	undeviating	ox	carts	,
世纪	的	慢的	毫不偏离	牛	购物车	,

路面铺设得很差，中间凹陷处布满了百年来缓慢行驶、笔直向前的牛车留下的车辙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] .

and	the	passage	of	water	during	the	rainy	season	.
和	这	通道	的	水	期间	这	下雨	季节	.

以及雨季期间的水流。

[ðə; ði] [loʊ] [ə'doʊbi] ['haʊzɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['sɪnəmən] - ['kʌlərd] [taɪlz] [rɪ'liːvɪŋ]

The	low	adobe	houses	on	each	side	,	with	bright	cinnamon	-	colored	tiles	relieving
这	低的	Adobe	房屋	在	每个	边	,	和	明亮的	肉桂	-	有色	瓷砖	缓解

[ðer; ðər][dɑːrk] - [braʊn] [wɔːlz] ,

their	dark	-	brown	walls	,
他们的	黑暗的	-	棕色的	墙壁	,

两侧低矮的土坯房，深棕色的墙壁上铺着明亮的肉桂色瓷砖，显得格外醒目。

[hæd; həd][ðə; ði]['regjələr] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ə'blitəreitid] [baɪ][ðə; ði]

had	the	regular	outlines	of	their	doors	and	windows	obliterated	by	the
有	这	常规的	概述	的	他们的	门	和	视窗	彻底摧毁	经过	这

['krʌmbliŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

crumbling	of	years	,
摇摇欲坠	的	年	,

门窗原本规整的轮廓已被岁月侵蚀得面目全非。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æftərθɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldər] ,

until	they	looked	as	if	they	had	been	afterthoughts	of	the	builder	,
直到	他们	看起来	作为	如果	他们	有	到过	后记	的	这	建筑商	,

直到它们看起来就像是建造者事后才想起来的。

['ru:dli] ['oʊpənd] [baɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['kroʊba:r] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɔ:g'zɪliəri]

rudely	opened	by	pick	and	crowbar	,	and	finished	by	the	gentle	auxiliary
粗鲁地	打开	经过	挑选	和	撬棍	,	和	完成的	经过	这	温和的	辅助的

['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['skwirəlz] .

architecture	of	birds	and	squirrels	.
建筑学	的	鸟类	和	松鼠	.

被镐和撬棍粗暴地打开，最终由鸟类和松鼠的温柔辅助建筑完成。

[jet] [ði:z] ['oʊpənɪŋz] [æt; ət] [taɪmz] [pər'mɪtɪd] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pæst][ɪn][ðə; ði]

Yet	these	openings	at	times	permitted	glimpses	of	a	picturesque	past	in	the
然而	这些	开口	在	时代	允许	惊鸿一瞥	的	一个	如画	过去的	在	这

[ə'keɪʒən(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪs] - [edʒd] ['pɪloʊ] [ɔ:r] ['sɪlkən] ['kaʊntərpeɪn] ,

occasional	view	of	a	lace	-	edged	pillow	or	silken	counterpane	,
偶然	看法	的	一个	蕾丝	-	边缘	枕头	或者	丝	床罩	,

然而，这些缝隙有时也能让人瞥见过去如诗如画的景象，比如蕾丝边的枕头或丝绸床罩。

[straɪpt] ['hæŋgɪŋz] , [ɔ:r] [daɪd] ['ɪndiən] [rʌgz] , [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaʊnst] ['petɪkoʊt] [ɔ:r] ['flaʊər] -

striped	hangings	,	or	dyed	Indian	rugs	,	the	flitting	of	a	flounced	petticoat	or	flower	-
有条纹的	绞刑	,	或者	染色	印度	地毯	,	这	飞掠	的	一个	踱步	衬裙	或者	花	-

['kʌvərd] [hed] ,

covered	head	,
涵盖	头	,

条纹挂毯，或染色的印度地毯，飘动的荷叶边衬裙或鲜花簇拥的头饰，

[ɔ:r][ðə; ði] ['ɪndələnt] ['li:nɪŋ] ['fɪgjər] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [waɪd] ['velvɪt]

or	the	indolent	leaning	figure	framed	in	a	doorway	of	a	man	in	wide	velvet
或者	这	懒惰的	倾斜	数字	框	在	一个	门口	的	一个	男人	在	宽的	天鹅绒

['traʊzərz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] - [bɑ:rd] [sə'ræpi] ,

trousers	and	crimson	-	barred	serape	,
裤子	和	赤红	-	禁止	披肩	,

或者，一个身穿宽大天鹅绒裤子、披着深红色条纹披肩的男人，懒散地倚靠在门口。

[hu:z] [braʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['nɪmbəs] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] .

whose	brown	face	was	partly	hidden	in	a	yellow	nimbus	of	cigarette	smoke	.
谁	棕色的	脸	曾是	部分	隐	在	一个	黄色的	雨云	的	卷烟	抽烟	.

他的棕色脸庞部分隐没在一团黄色的香烟烟雾中。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:rknəs] ,

Even	in	the	semi	-	darkness	,
甚至	在	这	半	-	黑暗	,

即使在昏暗的光线下，

[ɪ'zi:kiəlz] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [aɪz] [tʊk] ['i:gər] [noʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [fækts][wɪð; wɪθ]

Ezekiel's	penetrating	and	impertinent	eyes	took	eager	note	of	these	facts	with
以西结的	渗透	和	无礼	眼睛	采取	渴望的	笔记	的	这些	事实	和

[su:'pɪriər] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

superior	complacency	,
优越的	自满	,

以西结那双锐利而傲慢的眼睛带着一种超然的自满，急切地记录下了这些事实。

[kwaɪt] [ʌn'maɪndfl] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['trævələz] ,

quite	unmindful	,	after	the	fashion	of	most	critical	travellers	,
相当	漫不经心	,	后	这	时尚	的	最多	批判的	旅行者	,

像大多数爱挑剔的旅行者一样，他显得相当漫不经心。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kɑ:ntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔ:ŋ] ['ʃeɪpləs] [næn'kin] ['dʌstər] , [hɪz; ɪz] [stɪf] [hæf] -

of	the	hideous	contrast	of	his	own	long	shapeless	nankeen	duster	,	his	stiff	half	-
的	这	可怕	对比	的	他的	自己的	长的	无形	南金	除尘器	,	他的	僵硬的	一半	-

['klerɪkl] [braʊn] [strɔ:] [hæt] ,

clerical	brown	straw	hat	,
文员	棕色的	稻草	帽子	,

他那件长长的、没有形状的粗呢大衣，和他那顶硬邦邦的、半牧师款式的棕色草帽形成了鲜明的对比，令人不忍直视。

[hɪz; ɪz] [wɪsp] [ʌv; əv] ['gɪŋəm] ['nektaɪ] , [hɪz; ɪz] ['dʌsti] [bu:ts] , [hɪz; ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] ['kɑ:rpɪt] - [bæg] ,

his	wisp	of	gingham	necktie	,	his	dusty	boots	,	his	outrageous	carpet	-	bag	,
他的	烟雾	的	格子布	领带	,	他的	尘土飞扬	靴子	,	他的	令人愤慨	地毯	-	包	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] [goʊt] - [laɪk] [bɪrd] .

and	his	straggling	goat	-	like	beard	.
和	他的	零散的	山羊	-	喜欢	胡须	.

他那条稀疏的格子领带、沾满灰尘的靴子、夸张的旅行包，以及稀疏的山羊胡。

[ə; eɪ] [fju:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪv] , [dɪ'skri:t] ['wʌndər] .

A	few	looked	at	him	in	grave	,	discreet	wonder	.
一个	很少	看起来	在	他	在	严重	,	慎重	想知道	.

有些人神情严肃而又谨慎地看着他，心中充满惊奇。

['weðər] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['destɪnd]

Whether	they	recognized	in	him	the	advent	of	a	civilization	that	was	destined
无论	他们	认可	在	他	这	来临	的	一个	文明	那	曾是	注定

[tu:; tə] [sə'plænt] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪgnərənt] ,

to	supplant	their	own	ignorant	,
到	取代	他们的	自己的	无知	,

他们是否在他身上看到了一个注定要取代他们自身愚昧文明的文明的曙光?

['senʃuəs] , ['kʌlərf(ə)l] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔ:'stɪr] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd]['præktɪk(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] ,

sensuous	,	colorful	life	with	austere	intelligence	and	rigid	practical	improvement	,
感性的	,	丰富多彩的	生活	和	简朴	智力	和	死板的	实际的	改进	,

[dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .

did	not	appear	.
做过	不是	出现	.

感性多彩的生活与严谨的智慧和严格的务实改进并存，这种状态并没有出现。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['stedəli] [ɑ:n] .

He	walked	steadily	on	.
他	步行	稳步	在	.

他稳步向前走去。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [loʊ] [ɑ:rtʃt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪnt]

As	he	passed	the	low	arched	door	of	the	mission	church	and	saw	a	faint
作为	他	通过了	这	低的	拱形	门	的	这	使命	教会	和	锯	一个	头晕的

[laɪt] ['glɪmərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊz] ,

light	glimmering	from	the	side	windows	,
光	微光	从	这	边	视窗	,

当他经过教堂低矮的拱形门时，看到侧窗里透出微弱的灯光，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [wiːk] ['hjuːmən][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [ə'poʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	had	indeed	a	weak	human	desire	to	go	in	and	oppose	in	his	own
他	有	的确	一个	虚弱的	人类	欲望	到	去	在	和	反对	在	他的	自己的

['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [aɪ'dɑːlətrəs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hæpɪli] ['tʃoʊzn] ['kwestʃən]

person	a	debased	and	idolatrous	superstition	with	some	happily	chosen	question
人	一个	堕落	和	偶像崇拜	迷信	和	一些	快乐地	选定	问题

[ðæt] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [meɪk] [ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪk'siːdɪŋli]

that	would	necessarily	make	the	officiating	priest	and	his	congregation	exceedingly
那	会	一定	制作	这	裁判	牧师	和	他的	会众	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

他确实有一种微弱的人性欲望，想要亲自进去反对这种堕落的偶像崇拜迷信，于是他精心挑选了一些问题，这些问题必然会让主持仪式的牧师和他的教众感到非常不舒服。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ; ['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm][aɪ'dɑːlətər][ɑːn]

But	he	resisted	;	partly	in	the	hope	of	meeting	some	idolater	on
但	他	抵抗	;	部分	在	这	希望	的	会议	一些	偶像崇拜者	在

[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

his	way	to	Benediction	,
他的	方式	到	祝福	,

但他拒绝了；部分原因是希望在去参加祝福仪式的路上遇到某个偶像崇拜者。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['siːkɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

and	,	in	the	guise	of	a	stranger	seeking	information	,	dropping	a	few
和	,	在	这	伪装	的	一个	陌生人	寻求	信息	,	下降	一个	很少

[ʌn'pælətəb(ə)l] [trʊθs] ;

unpalatable	truths	;
令人难以接受	真相	;

而且，他伪装成一个寻求信息的陌生人，抛出了一些令人不快的真相；

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self] ['leɪtər][tuː; tə] [deɪ'mɔrɪst] ,

and	partly	because	he	could	unbosom	himself	later	to	Demorest	,
和	部分	因为	他	可以	不丰满	他自己	之后	到	德莫雷斯特	,

部分原因是他之后可以向德莫雷斯特倾诉衷肠。

[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] ['poʊpəri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

who	he	was	not	unwilling	to	believe	had	embraced	Popery	with	his
WHO	他	曾是	不是	不情愿	到	相信	有	拥抱	天主教	和	他的

[ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['sɜːrneɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .

adoption	of	a	Spanish	surname	and	title	.
采用	的	一个	西班牙语	姓	和	标题	.

他并不否认，这个人通过采用西班牙姓氏和头衔而皈依了天主教。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːl] [ðæt] [ɪn'kloʊzd]

It	had	become	quite	dark	when	he	reached	the	long	wall	that	enclosed
它	有	变得	相当	黑暗的	什么时候	他	达到	这	长的	墙	那	内

[deɪmɔrɪsts] ['premɪsɪz] .

Demorest's	premises	.
德莫雷斯特的	前提	.

当他走到环绕德莫雷斯特宅邸的长墙前时，天色已经很暗了。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɪt'self] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,

The	wall	itself	excited	his	resentment	,
这	墙	本身	兴奋的	他的	怨恨	,

墙本身就激起了他的怨恨。

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪvnəs] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

not	only	as	indicating	an	exclusiveness	highly	objectionable	in	a	man	who	had
不是	仅有的	作为	表明	一个	独家性	高度	令人反感的	在	一个	男人	WHO	有

['emigreitid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [friː] [steɪt] ,

emigrated	from	a	free	State	,
移民	从	一个	自由的	状态	,

这不仅表明了一种排外主义，而这种排外主义对于一个从自由州移民过来的人来说是极其令人反感的，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] , [ɪ'ziːkɪəl] ['kɔrˌwɪn] , [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] .

but	because	he	,	Ezekiel	Corwin	,	had	difficulty	in	discovering	the	entrance	.
但	因为	他	,	以西结	科温	,	有	困难	在	发现	这	入口	.

但他，以西结·科温，却很难找到入口。

[wen] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['aɪərn] [geɪt] , ['hæpɪli] ['oʊpən] ,

When	he	succeeded	,	he	found	himself	before	an	iron	gate	,	happily	open	,
什么时候	他	成功了	,	他	成立	他自己	前	一个	铁	门	,	快乐地	打开	,

当他成功时，他发现自己站在一扇敞开的铁门前。

[bʌt; bət] ['seivərɪŋ] [ə'fensɪvli] [ʌv; əv]['fjuːdəlɪzəm][ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] [prə'praɪətərʃɪp] ,

but	savoring	offensively	of	feudalism	and	tyrannical	proprietorship	,
但	品味	进攻	的	封建	和	强横	所有权	,

但却令人反感地沉溺于封建主义和专制的私有制之中，

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ænd; ənd] ['entərd] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [triːz] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn]

and	passed	through	and	entered	an	avenue	of	trees	scarcely	distinguishable	in
和	通过了	通过	和	进入	一个	大街	的	树木	几乎	可区分的	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

穿过一条林荫大道，在黑暗中树木几乎难以辨认。

[huːz] [mɪ'stɪriəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['feðəri] [pluːmz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

whose	mysterious	shapes	and	feathery	plumes	were	unknown	to	him	.
谁	神秘	形状	和	羽毛状的	羽流	是	未知	到	他	.

他并不了解那些神秘的形状和羽毛状的物体。

['nʌmbərləs] ['əudəz] ['iːkwəli] [veɪg] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [wɜːr; wər] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Numberless	odors	equally	vague	and	mysterious	were	heavy	in	the	air	,
无数	气味	同样地	模糊的	和	神秘	是	重的	在	这	空气	,

空气中弥漫着无数种同样模糊而神秘的气味。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [plænts] [roʊz] ['dɪmli] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ; [ɪ'nɔːrməs] ['blɔsəmz] , [laɪk]

strange	and	delicate	plants	rose	dimly	on	either	hand	;	enormous	blossoms	,	like
奇怪的	和	精美的	植物	玫瑰	依稀	在	任何一个	手	;	巨大的	花朵	,	喜欢

['goʊstli] ['feɪsɪz] ,

ghostly	faces	,
幽灵般的	面孔	,

奇异而纤弱的植物在两侧隐隐升起；巨大的花朵，如同幽灵般的面孔，

[siːmd] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

seemed	to	peer	at	him	from	the	shadows	.
似乎	到	同伴	在	他	从	这	阴影	.

仿佛有人从阴影中窥视着他。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪ'ziːkɪəl] [sə'kʌmd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

For	an	instant	Ezekiel	succumbed	to	an	unprofitable	sense	of	beauty	,
为了	一个	立即的	以西结	屈服了	到	一个	无利可图	感觉	的	美丽	,

以西结一瞬间屈服于一种毫无益处的审美情趣。

[ænd; ənd] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðɪs] ['rekləs] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [nɔ:rθ]
and **acquiesced** **in** **this** **reckless** **extravagance** **of** **Nature** **that** **was** **so** **unlike** **North**
和 默许 在 这 鲁莽 奢侈 的 自然 那 曾是 所以 与此不同 北
['lɪbərti] .
Liberty **.**
自由 .

并默许了大自然这种肆意挥霍的行径，这与北自由城的风格截然不同。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
But **the** **next** **moment** **he** **recovered** **himself** **,** **with** **the** **reflection** **that** **it** **was**
但 这 下一个 片刻 他 恢复 他自己 , 和 这 反射 那 它 曾是
['prɑ:bəbli] [ʌn'helθi] ,
probably **unhealthy** **,**
大概 不良 ,

但下一刻他回过神来，意识到这样做可能不太健康。

[ænd; ənd] ['dɔ:gɪdli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
and **doggedly** **approached** **the** **house** **.**
和 顽强地 接近 这 房子 .

然后执着地向房子走去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [wʌn] - ['stɔ:rid] , ['strʌktʃər] , [ə'pærəntli] [ɔ:l] [ru:f] , [vaɪn] , [ænd; ənd] ['pɪlərd]
It **was** **a** **long** **,** **one** **-** **storied** **,** **structure** **,** **apparently** **all** **roof** **,** **vine** **,** **and** **pillared**
它 曾是 一个 长的 , 一 - 有故事的 , 结构 , 显然 全部 屋顶 , 藤 , 和 柱状
[və'rændə] .
veranda **.**
阳台 .

那是一座长长的单层建筑，似乎全部都是屋顶、藤蔓和柱廊。

['evri] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [græs] ['hæməks] [swʌŋ]
Every **window** **and** **door** **was** **open** **;** **the** **two** **or** **three** **grass** **hammocks** **swung**
每一个 窗户 和 门 曾是 打开 ; 这 二 或者 三 草 吊床 摇摆
['emptɪli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] ;
emptily **between** **the** **columns** **;**
空虚地 之间 这 列 ;

所有窗户和门都敞开着；两三张草吊床空荡荡地挂在柱子之间；

[ðə; ði][ˌbæm'bu:] [tʃerz] [ænd; ənd] [se'ti:] [wɜ:r; wər]['veɪkənt] ; [hɪz; ɪz] ['hevi] ['futsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
the **bamboo** **chairs** **and** **settees** **were** **vacant** **;** **his** **heavy** **footsteps** **on** **the** **floor**
这 竹子 椅子 和 长椅 是 空缺 ; 他的 重的 脚步声 在 这 地面
[hæd; həd] ['sʌmənd] [noʊ] [ə'tendənt] ;
had **summoned** **no** **attendant** **;**
有 被召唤 不 服务员 ;

竹椅和长椅空无一人；他沉重的脚步声在地板上响起，却没有引来任何侍者；

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][dɔ:g][hæd; həd] [bɑ:rkt] [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
not **even** **a** **dog** **had** **barked** **as** **he** **approached** **the** **house** **.**
不是 甚至 一个 狗 有 吠叫 作为 他 接近 这 房子 .

他走近房子时，连狗都没叫一声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɪftləs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪnfl] — [ˌaɪ 'ti:][bəʊdid][noʊ] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv]
It **was** **shiftless** **,** **it** **was** **sinful** **—** **it** **boded** **no** **good** **to** **the** **future** **of**
它 曾是 无所事事 , 它 曾是 罪恶的 — 它 预兆 不 好的 到 这 未来 的
[deɪ'mɔrɪst] .
Demorest **.**
德莫雷斯特 .

它游手好闲，它罪恶滔天——它预示着德莫雷斯特的未来不会有好结果。

[hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:rpɪt] - [bæg][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [brɔ:d] [hɔ:l] ,
He **put** **down** **his** **carpet** **-** **bag** **on** **the** **veranda** **and** **entered** **the** **broad** **hall** **,**
他 放 向下 他的 地毯 - 包 在 这 阳台 和 进入 这 广阔 大厅 ,

他把手提包放在阳台上，走进了宽敞的大厅。

[wer] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['læntərn][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][stænd] .

where	an	old	-	fashioned	lantern	was	burning	on	a	stand	.
在哪里	一个	老的	-	造型	灯笼	曾是	燃烧	在	一个	站立	.

那里有一盏老式灯笼在灯架上燃烧着。

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Here	,	too	,	the	doors	of	the	various	apartments	were	open	,	and	the
这里	,	也	,	这	门	的	这	各种各样的	公寓	是	打开	,	和	这

[ruːmz; rʊmz] [ðəm'selvz] ['empti] [ʌv; əv]['ɔkjuːpənts] .

rooms	themselves	empty	of	occupants	.
房间	他们自己	空的	的	居住者	.

这里，各个公寓的门也都敞开着，房间里空无一人。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [baɪ] [ɪ'ziːkiəlz] [ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] [ðʌs] ['ɔːfərd] [ɪt'self] .

An	opportunity	not	to	be	lost	by	Ezekiel's	inquiring	mind	thus	offered	itself	.
一个	机会	不是	到	是	丢失的	经过	以西结的	查询	头脑	因此	提供	本身	.

以西结敏锐的洞察力使他有机会抓住这个机会。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sevrəl] [ə'pɑːrtmənts] , [ðə; ði]

He	took	the	lantern	and	deliberately	examined	the	several	apartments	,	the
他	采取	这	灯笼	和	故意地	检查	这	一些	公寓	,	这

['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] ['bedɪŋ] ,

furniture	,	the	bedding	,
家具	,	这	寝具	,

他拿起灯笼，仔细查看了几个房间、家具和床上用品。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd] ['mæntl] .

and	even	the	small	articles	that	were	on	the	tables	and	mantels	.
和	甚至	这	小的	文章	那	是	在	这	表格	和	壁炉架	.

甚至包括桌子和壁炉架上的小物件。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [raʊnd] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk]

When	he	had	completed	the	round	—	including	a	corridor	opening	on	a	dark
什么时候	他	有	完全的	这	圆形的	—	包括	一个	走廊	开幕	在	一个	黑暗的

['kɔːrtjɑːrd] ,

courtyard	,
庭院	,

当他绕完一圈——包括穿过一条通往黑暗庭院的走廊——

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] — [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [ðə; ði]

which	he	did	not	penetrate	—	he	returned	to	the	hall	,	and	set	down	the
哪个	他	做过	不是	穿透	—	他	返回	到	这	大厅	,	和	放	向下	这

['læntərn] [ə'gen] .

lantern	again	.
灯笼	再次	.

他没有进去——他回到大厅，又把灯笼放下了。

“ [wel] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'mɪliər] [vər'nækjələr] , “ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	”	said	a	voice	in	his	own	familiar	vernacular	,	“	I	hope	you	like	it	.
”	出色地	,	”	说	一个	嗓音	在	他的	自己的	熟悉的	白话	,	“	我	希望	你	喜欢	它	.

“嗯，”一个声音用他熟悉的方言说道，“希望你喜欢。”

” [ɪ'ziːkɪəl] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

”	Ezekiel	was	surprised	,	but	not	disconcerted	.
”	以西结	曾是	惊讶	,	但	不是	不安	.

以西结感到惊讶，但并不慌张。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [sə'ræpi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

What	he	had	taken	in	the	shadow	for	a	bundle	of	serapes	lying	on	the
什么	他	有	已采取	在	这	阴影	为了	一个	捆	的	塞拉佩斯	说谎	在	这

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] ,

floor	of	the	veranda	,
地面	的	这	阳台	,

他从阴影中拿走的东西，原来是一捆披肩，散落在阳台的地板上。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [naʊ] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

was	the	recumbent	figure	of	a	man	who	now	raised	himself	to	a	sitting
曾是	这	卧式	数字	的	一个	男人	WHO	现在	提高	他自己	到	一个	坐着

['pɑːstʃər] .

posture	.
姿势	.

原本躺着的男子突然坐了起来。

“ [ɛz][tuː; tə] [ðæt] , ” [drɔːld] [ɪ'ziːkɪəl] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃeɪkən] [self] - [pə'zeʃn] ,

“	Ez	to	that	,	”	drawled	Ezekiel	,	with	unshaken	self	-	possession	,
“	易	到	那	,	”	拖长音	以西结	,	和	坚定不移	自己	-	拥有	,

“没问题，”以西结拖长了声音说道，语气中带着毫不动摇的镇定。

“ ['weðər] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt][ɛz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'twɪkst] - ['mænərz] [ænd; ənd] [truːθ]

“	whether	I	like	it	or	not	ez	only	a	question	betwixt	kempany	manners	and	truth
“	无论	我	喜欢	它	或者	不是	易	仅有的	一个	问题	中间	-	礼仪	和	真相

- ['telɪŋ] .

-	telling	.
-	讲述	.

“我是否喜欢它，只是公司礼仪和说真话之间的一个问题。”

['begərz] ['hædnt] [ɔːt] [biː; bi] ['tʃuːzə] , [ænd; ənd]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['vɪzɪtər]

Beggars	hadn't	oughter	be	choosers	,	and	transient	visitors
乞丐	之前没有	应该	是	选择者	,	和	瞬态	访客

[laɪk] [maɪ'self] ['niːdnt] ['æləs] [spiːk] [ðer; ðər][maɪnd] .

like	myself	needn't	allus	speak	their	mind	.
喜欢	我	不必	艾洛斯	说话	他们的	头脑	.

乞丐不应该挑三拣四，像我这样的过客也不必总是畅所欲言。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ænd; ənd]

But	if	you	mean	to	signify	that	with	every	door	and	window	open	and
但	如果	你	意思是	到	表示	那	和	每一个	门	和	窗户	打开	和

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ʃɪftlɛsnɛs] ['laɪɪŋ] [raʊnd] ['evriwer] [tɛmptɪn] - ['prɑːvɪdəns] ,

universal	shiftlessness	lying	round	everywhere	temptin	'	Providence	,
普遍的	懒散	说谎	圆形的	到处	诱惑	-	普罗维登斯	,

但如果你指的是，所有门窗都敞开着，到处都是游手好闲之徒，都在考验着天意，

[juː; jʊ] [eɪnt] ['lʌki] [ɪn]['hævɪn] - [ə; eɪ] ['felər] - ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [drɑːp][ɪn][ɑːn][jiː; ji] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

you	ain't	lucky	in	havin	'	a	feller	-	citizen	of	yours	drop	in	on	ye	instead	of
你	不是	幸运的	在	拥有	-	一个	伙计	-	公民	的	你的	降低	在	在	是的	反而	的

[sʌm; səm]['meksɪkən] [θiːf] ,

some	Mexican	thief	,
一些	墨西哥	贼	,

你运气不好，来敲你家门的不是墨西哥小偷，而是你本国的同胞。

[aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] — [ðæts] [ɔːl] .

I	don't	agree	with	ye	—	that's	all	.
我	不	同意	和	是的	—	那就是	全部	.

我只是不同意你的观点——仅此而已。

” [ðə; ði][mæn] [læft] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd][roʊz] [ʌp] .

”	The	man	laughed	shortly	and	rose	up	.
”	这	男人	笑了	不久	和	玫瑰	向上	.

那人轻笑一声，站了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerləs] [jet] [ˌpɪktʃə'resk] ['meksɪkən] [dres] , [ɪ'ziːkɪəl] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd]

In	spite	of	his	careless	yet	picturesque	Mexican	dress	,	Ezekiel	instantly	recognized
在	尽管如此	的	他的	粗心	然而	如画	墨西哥	裙子	,	以西结	即刻	认可

[deɪ'mɔrɪst] .

Demorest	.
德莫雷斯特	.

尽管德莫雷斯特穿着随意却又颇具墨西哥风情的服装，以西结还是一眼认出了他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi]

With	his	usual	instincts	he	was	naturally	pleased	to	observe	that	he
和	他的	通常	本能	他	曾是	自然	高兴	到	观察	那	他

[lʊkt] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['kerwɔːrn] .

looked	older	and	more	careworn	.
看起来	老	和	更多的	忧心忡忡	.

凭借他惯有的直觉，他自然而然地感到高兴，因为他发现自己看起来更老、更疲惫了。

[ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ,

The	softer	,
这	更柔和	,

更柔和的，

['senʃuəs] ['klaɪmət] [hæd; həd][pər'hæps] [im'paːtid] [ə; eɪ] ['hevinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

sensuous	climate	had	perhaps	imparted	a	heaviness	to	his	figure	and	a
感性的	气候	有	也许	传授	一个	沉重	到	他的	数字	和	一个

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tenʃ(ə)l] ['enərdʒi] .

deliberation	to	his	manner	that	was	quite	unlike	his	own	potential	energy	.
审议	到	他的	方式	那	曾是	相当	与此不同	他的	自己的	潜在的	活力	.

感官上的愉悦或许使他的身形显得沉重，举止变得沉稳，这与他原本的活力截然不同。

“ [ðæt] [daʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['koʊldli] .

“	That	don't	tell	me	who	you	are	,	and	what	you	want	,	”	he	said	,	coldly	.
“	那	不	告诉	我	WHO	你	是	,	和	什么	你	想	,	”	他	说	,	冷冷地	.

“那并不能告诉我你是谁，你想要什么，”他冷冷地说。

“ - [ðen] , [aɪm] [ɪ'ziːkɪəl] ['kɔrˌwɪn] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['lɪbərti] ,

“	Wa'al	then	,	I'm	Ezekiel	Corwin	of	North	Liberty	,
“	-	然后	,	我是	以西结	科温	的	北	自由	,

“那么，我是来自北自由城的以西结·科温。”

[ɛz] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː] ,

ez	used	to	live	with	my	friend	and	YOURS	too	,
易	用过的	到	居住	和	我的	朋友	和	你的	也	,

ez以前和我朋友还有你的朋友住在一起。

[aɪ] [ges] — ['siːɪn] - [haʊ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [s'wɒpt] ['ɪntuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] — ['skwaɪər]

I	guess	—	seein	'	how	the	friendship	was	swapped	into	relationship	—	Squire
我	猜测	—	看到	-	如何	这	友谊	曾是	交换	进入	关系	—	乡绅

['blændfɔrd] .

Blandford	.
布兰福德	.

我猜——鉴于友谊是如何转变为恋人的——布兰福德乡绅。

” [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər] [deɪmɔrɪsts] [feɪs] .

”	A	slight	shade	passed	over	Demorest's	face	.
”	一个	轻微	阴影	通过了	超过	德莫雷斯特的	脸	.

“德莫雷斯特的脸上掠过一丝阴影。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [aɪ][daʊnt] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ; [wʌt] [ðen] ? ”

“	Well	,	”	he	said	,	impatiently	,	“	I	don't	remember	you	;	what	then	?	”
“	出色地	,	”	他	说	,	不耐烦地	,	“	我	不	记住	你	;	什么	然后	?	”

“好吧，”他不耐烦地说，“我不记得你了；那怎么办？”

“ [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ; [ðæts] ['laɪkli] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'ziːkɪəl] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] ,

“	You	don't	remember	me	;	that's	likely	,	”	returned	Ezekiel	imperturbably	,
”	你	不	记住	我	;	那就是	可能	,	”	返回	以西结	沉着冷静	,

“你不记得我了，这很有可能，”以西结平静地回答道。

['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] [tʃɪn] [bɪrd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['fɪŋgərz] , “ [bʌt; bət] ['weðər] [its] [ɔːr] [nɑːt] ,

combing	his	straggling	chin	beard	with	three	fingers	,	“	but	whether	it's	NAT'RAL	or	not	,
梳理	他的	零散的	下巴	胡须	和	三	手指	,	”	但	无论	它是	天然的	或者	不是	,

他用三根手指梳理着下巴上稀疏的胡须，“但不管是不是 NAT'RAL，

[kən'sɪdərɪn] - [ðə; ði] - [wen] [wiː; wi] [læst] [met] , [ɛz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɑːp] - ['pɪnjən] .

considerin	'	the	sukumstances	when	we	last	met	,	ez	a	matter	of	op	-	pinion	.
考虑	-	这	-	什么时候	我们	最后的	遇见	,	易	一个	事情	的	操作	-	小齿轮	.

考虑到我们上次见面时的情况，这只是个人意见的问题。

[juː; jʊ] [gɑːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ʌp] [ðə; ði] ['hɑːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [ðə; ði] [naɪt] ['skwaɪər] ['blændfɔrd] [left] [hoʊm] ,

You	got	me	to	harness	up	the	hoss	and	buggy	the	night	Squire	Blandford	left	home	,
你	得到	我	到	马具	向上	这	霍斯	和	有缺陷的	这	夜晚	乡绅	布兰福德	左边	家	,

你让我在布兰福德乡绅离家的那天晚上给马套上挽具，拉上马车。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] .

and	never	was	heard	of	again	.
和	绝不	曾是	听到	的	再次	.

从此杳无音信。

[its] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɛm] [aʊt] [ɑːn] ['ɪnkwəri] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

It's	true	that	it	kem	out	on	enquiry	that	the	hoss	and	buggy	ran	away	from	the	hotel	,
它是	真的	那	它	肯	出去	在	询问	那	这	霍斯	和	有缺陷的	跑	离开	从	这	酒店	,

经调查证实，马和马车确实是从酒店逃走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [ɪn] [ə; eɪ] [sleɪ] ,

and	that	you	had	to	go	out	to	Warensboro	in	a	sleigh	,
和	那	你	有	到	去	出去	到	-	在	一个	雪橇	,

而且你还得坐雪橇去沃伦斯伯勒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [pʊr] ['skwaɪər] ['blændfɔrd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði] ['hɑːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ['sʌmwer] ,

and	the	theory	is	that	poor	Squire	Blandford	must	have	stopped	the	hoss	and	buggy	somewhere	,
和	这	理论	是	那	贫穷的	乡绅	布兰福德	必须	有	停止	这	霍斯	和	有缺陷的	某处	,

推测是，可怜的布兰福德乡绅一定是把马车停在了某个地方。

[gɑːt] [ɪn] [ænd; ənd] [gɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'^in] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

got	in	and	got	run	away	agin	,	and	pitched	over	the	bridge	.
得到	在	和	得到	跑步	离开	再次	,	和	投球	超过	这	桥	.

进去后又逃跑了，然后翻过桥去了。

[bʌt; bət] ['siːɪn] - [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][bəuθ]['skwaɪər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] , [ænd; ənd][ɔːl]

But	seein	'	your	relationship	to	both	Squire	and	Mrs	.	Blandford	,	and	all
但	看到	-	你的	关系	到	两个都	乡绅	和	太太	.	布兰福德	,	和	全部

[ðə; ði] - ,

the	sukumstances	,
这	-	,

但是考虑到你与乡绅和布兰福德夫人之间的关系，以及所有相关情况，

[aɪ] ['rekənd] [juːd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	reckoned	you'd	remember	it	.	”
我	估计	你会	记住	它	.	”

我想你会记得的。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] , ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] , ['draɪli] ,

“	I	heard	of	it	in	Boston	a	month	afterwards	,	”	said	Demorest	,	dryly	,
“	我	听到	的	它	在	波士顿	一个	月	然后	,	”	说	德莫雷斯特	,	干巴巴地	,

“一个月后我在波士顿听说了这件事，”德莫雷斯特冷冷地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] .

“	but	I	don't	think	I'd	have	recognized	you	.
“	但	我	不	思考	ID	有	认可	你	.

但我认为我可能认不出你了。

[soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bʌgi] .

So	you	were	the	hired	man	who	gave	me	the	buggy	.
所以	你	是	这	雇用	男人	WHO	给予	我	这	有缺陷的	.

所以你就是那个雇来给我马车的人。

[wel] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dis'tʃaːdʒd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

Well	,	I	don't	suppose	they	discharged	you	for	it	.	”
出色地	,	我	不	认为	他们	出院	你	为了	它	.	”

嗯，我想他们应该不会因此而解雇你吧。

“ [noʊ] , ” [sed] [ɪ'ziːkɪəl] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ˌekwə'nɪməti] .

“	No	,	”	said	Ezekiel	,	with	undisturbed	equanimity	.
“	不	,	”	说	以西结	,	和	未受干扰	平静	.

“不，”以西结平静地说道。

“ [aɪ] - ['dʒoʊn] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðæt] .

“	I	kalkilate	Joan	would	have	stopped	that	.
“	我	-	琼	会	有	停止	那	.

“我觉得琼会阻止这一切。”

[kən'sɪdərɪn] - , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːkən] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['dɑːtə] ,

Considerin	'	,	too	,	that	I	knew	her	when	she	was	Deacon	Salisbury's	darter	,
考虑	-	,	也	,	那	我	知道	她	什么时候	她	曾是	执事	索尔兹伯里	飞镖	,

考虑到我认识她的时候，她还是索尔兹伯里执事的飞镖手，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wɑːz] [θɪk] [eɪ'ziː] ['piːz] .

and	our	fam'lies	waz	thick	az	peas	.
和	我们的	家庭	waz	厚的	az	豌豆	.

我们的家人都像豌豆一样厚实。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɪn]['friskəu][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . ”

She	knew	me	well	enough	when	I	met	her	in	Frisco	the	other	day	.	”
她	知道	我	出色地	足够的	什么时候	我	遇见	她	在	弗里斯科	这	其他	天	.	”

前几天我在旧金山遇到她时，她对我挺了解的。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪsɪz] . [deɪ'mɔrɪst] [ɔːl'redi] ? ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [vɪ'væsəti] .

“	Have	you	seen	Mrs	.	Demorest	already	?	”	said	Demorest	,	with	sudden	vivacity	.
“	有	你	已见	太太	.	德莫雷斯特	已经	?	”	说	德莫雷斯特	,	和	突然	活泼	.

“你已经见过德莫雷斯特太太了吗？”德莫雷斯特突然精神一振地问道。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ?
“ Why didn't you say so before ?
“ 为什么 没有 你 说 所以 前 ?

“你为什么不早说呢？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['kwɪkli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
” It was wonderful how quickly his face had lighted up with an
” 它 曾是 精彩的 如何 迅速地 他的 脸 有 照明 向上 和 一个
['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ,
earnestness that was not ,
认真 那 曾是 不是 ,

“他脸上迅速绽放出一种真挚的笑容，这真是太奇妙了，那种笑容并非……”

[haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ʌn'iːzinis] .
however , without some undefinable uneasiness .
然而 , 没有 一些 无法定义的 不安 .

然而，却又带着某种难以言喻的不安。

[ðə; ði] [ə'lɜːrt] [ɪ'ziːkɪəl] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æz; əz] ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]
The alert Ezekiel noticed it and observed that it was as totally unlike the
这 警报 以西结 注意到 它 和 观察到 那 它 曾是 作为 完全 与此不同 这
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt]
irresistible dominance of the man of five years ago as it was different
无法抗拒 支配地位 的 这 男人 的 五 年 前 作为 它 曾是 不同的
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hevi] [æb'stræk ʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .
from the heavy abstraction of the man of five minutes before .
从 这 重的 抽象 的 这 男人 的 五 分钟 前 .

机敏的以西结注意到了这一点，并观察到这与五年前那个人不可抗拒的支配力截然不同，也与五分钟前那个人沉重的抽象思维截然不同。

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [æks] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['kuːlli] .
“ I reckon you didn't ax me , ” he returned coolly .
“ 我 估计 你 没有 斧头 我 , ” 他 返回 冷静地 .

“我想你没杀我，”他冷冷地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,
“ She told me where you were ,
“ 她 讲述 我 在哪里 你 是 ,

她告诉我你在哪里，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['bɪznəs] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [gest] [aɪ] [maɪt] [drɑːp] [ɪn] . ”
and as I had business down this way she guessed I might drop in . ”
和 作为 我 有 商业 向下 这 方式 她 猜对了 我 可能 降低 在 . ”

她猜想我正好有事要来这边，所以可能会顺便过来看看。

“ [jes] , [jes] — [its] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['kɔrˌwɪn] ; [glæd] [juː; jʊ] [dɪd] , ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] , ['kaɪndli] [bʌt; bət]
“ Yes , yes — it's all right , Mr . Corwin ; glad you did , ” said Demorest , kindly but
“ 是的 , 是的 — 它是 全部 正确的 , 先生 . 科温 ; 高兴的 你 做过 , ” 说 德莫雷斯特 , 亲切地 但
[hæf] ['nɜːrvəsli] .
half nervously .
一半 紧张地 .

“是的，是的——没关系，科温先生；很高兴您这么做了，”德莫雷斯特和蔼但又有些紧张地说。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] ['mɪsɪz] . [deɪ'mɔrɪst] ?
“ And you saw Mrs . Demorest ?
“ 和 你 锯 太太 . 德莫雷斯特 ?

“你见到德莫雷斯特夫人了吗？”

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ?
Where did you see her , and how did you think she was looking ?
在哪里 做过 你 看 她 , 和 如何 做过 你 思考 她 曾是 寻找 ?

你在哪里见到她的？你觉得她当时看起来怎么样？

[æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['evər] , [eɪ] ?

As	pretty	as	ever	,	eh	?
作为	漂亮的	作为	曾经	,	嗯	?

还是那么漂亮，是吧?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['koʊldli] ['lɪtərəl] [ɪ'zi:kɪəl] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'gaɪld] ['ɪntu:] [pə'laɪt] [ɔ:r] [æm'bɪgjuəs]

"	But	the	coldly	literal	Ezekiel	was	not	to	be	beguiled	into	polite	or	ambiguous
"	但	这	冷冷地	文字	以西结	曾是	不是	到	是	被迷惑	进入	有礼貌的	或者	模糊的

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

“但是，一向冷静务实的以西结不会被花言巧语或模棱两可的虚构故事所蒙蔽。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

He	even	went	to	the	extent	of	insulting	deliberation	before	he	replied	.
他	甚至	去	到	这	程度	的	侮辱	审议	前	他	回复	.

他甚至在回复之前还侮辱了深思熟虑。

“ [aɪv] [si:n] ['dʒoʊn] ['sɔ:lzbəri] ['lʊkɪn] - ['hɛlθi:ɝ] [ænd; ənd][ɛz][fɑ:r][ɛz]

“	I've	seen	Joan	Salisbury	lookin	'	healthier	and	ez	far	ez
“	我已经	已见	琼	索尔兹伯里	在看	-	更健康	和	易	远的	易

“我看到琼·索尔兹伯里看起来更健康、更轻松了。”

[aɪ] [kɪn] [dʒʌdʒ] ['dɔɪɪn] - [mɔ:r] ['kredɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [stɑ:k] [ænd; ənd]['reɪz(ə)n] - - , " [hi:; hi] [sed] ,

I	kin	judge	doin	'	more	credit	to	her	stock	and	raisin	'	gin'rally	,	"	he	said	,
我	亲属	法官	做	-	更多的	信用	到	她	库存	和	葡萄干	-	-	,	"	他	说	,

“我认为这样做对她的股票更有价值，也更能带动股价上涨，”他说。

['θɔ:tfəli] ['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

thoughtfully	combing	his	beard	,
深思熟虑	梳理	他的	胡须	,

他若有所思地梳理着胡须，

“ [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [pʊr] [tu:; tə][get][ðə; ði][sɪlks][ænd; ənd] ['sætn] ,

“	and	I've	seen	her	when	she	was	too	poor	to	get	the	silks	and	satins	,
“	和	我已经	已见	她	什么时候	她	曾是	也	贫穷的	到	得到	这	帛	和	缎子	,

“我见过她穷到买不起丝绸和缎子的时候，

['fɜrbəˌloʊz] , ['faɪnəriz] [ænd; ənd] ['vænitiz] [ʃi:z] - - [ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['skwaɪər] - [taɪm] ,

furbelows	,	fineries	and	vanities	she's	flauntin	'	in	now	,	and	that	was	in	Squire	Blandford's	time	,
弗贝洛斯	,	精美	和	虚荣心	她是	-	-	在	现在	,	和	那	曾是	在	乡绅	-	时间	,

她现在炫耀的那些华丽服饰、精美饰品和虚荣心，都是布兰福德乡绅时代的事了。

[tu:] , [aɪ] ['rekən] .

too	,	I	reckon	.
也	,	我	估计	.

我也这么认为。

[ɛz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .

Ez	to	her	purtiness	,	that's	a	matter	of	taste	.
易	到	她	纯洁	,	那就是	一个	事情	的	品尝	.

至于她的清纯与否，那是个人口味的问题。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rti] ,

You	think	her	purty	,
你	思考	她	漂亮	,

你觉得她很漂亮，

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðem; ðəm] ['fɛloʊz] [ɛz][wʌz; wəz] - - [ænd; ənd] - - [hɜːr; hər] [raʊnd] ['friskəu]
and **I** **guess** **them** **fellows** **ez** **was** **escortin** **'** **and** **squirin** **'** **her** **round** **Frisco**
和 我 猜测 他们 伙伴们 易 曾是 - - 和 - - 她 圆形的 弗里斯科
[θɔːt] [soʊ] [tuː] ,
thought **so** **too** **,**
想法 所以 也 ,

我猜那些家伙当时正在护送她四处游荡，旧金山的人也这么认为。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə] [hɛv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
or **SHE** **thought** **they** **did** **to** **hev** **allowed** **it** **.** **”**
或者 她 想法 他们 做过 到 赫夫 允许 它 . ”

或者她认为他们允许了这件事。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['taʊnzˌfoʊk] , ['mɪstər] . ['kɔrˌwɪn] , ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] ,
“ **You** **are** **not** **very** **merciful** **to** **your** **townsfolk** **,** **Mr** **.** **Corwin** **,** **”** **said** **Demorest** **,**
“ 你 是 不是 非常 仁慈 到 你的 镇民 , 先生 . 科温 , ” 说 德莫雷斯特 ,

“科温先生，你对你的镇民们并不仁慈，”德莫雷斯特说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
with **a** **forced** **smile** **;** **“** **but** **what** **can** **I** **do** **for** **you** **?**
和 一个 强制 微笑 ; “ 但 什么 能 我 做 为了 你 ?

他强颜欢笑道：“我能为您做些什么呢？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][fɔːr; fər] [ɪ'ziːkiəlz] [feɪs] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ,
” **It** **was** **the** **turn** **for** **Ezekiel's** **face** **to** **brighten** **,** **or** **rather** **to** **break** **up** **,**
” 它 曾是 这 转动 为了 以西结的 脸 到 提亮 , 或者 相当 到 休息 向上 ,

“这时轮到以西结的脸色亮起来了，或者更确切地说，是破涕为笑了。”

[laɪk] [ə; eɪ][koʊld] ['pæʃnləs] ['mɪrər] ['sʌd(ə)nli] [krækt] ,
like **a** **cold** **passionless** **mirror** **suddenly** **cracked** **,**
喜欢 一个 寒冷的 无情 镜子 突然 裂纹 ,

就像一面冰冷无情的镜子突然破碎了一样，

['ɪntuː] ['veriəs] [ə'mjuːzɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'stɔːrtɪd] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
into **various** **amusing** **but** **distorted** **reflections** **on** **the** **person** **before** **him** **.**
进入 各种各样的 有趣 但 扭曲 反思 在 这 人 前 他 .

他对眼前这个人产生了各种有趣但扭曲的看法。

“ ['taʊniz] [eint] [tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [baɪ] ['ʌðər] ['taʊniz] , ['mɪstər] . [deɪ'mɔrɪst] ;
“ **Townies** **ain't** **to** **be** **fooled** **by** **other** **townies** **,** **Mr** **.** **Demorest** **;**
“ 镇民 不是 到 是 被骗了 经过 其他 镇民 , 先生 . 德莫雷斯特 ;

“镇上的人可不能被其他镇上的人愚弄，德莫雷斯特先生；

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [eint] [maɪ][aɪ'diːə][oʊ] - ['mɑːrsi] , [hiː; hi] - [hiː; hi] !
at **least** **that** **ain't** **my** **idea** **o** **'** **marcy** **,** **he** **-** **he** **!**
在 至少 那 不是 我的 主意 o - 玛西 , 他 - 他 !

至少我理解的玛西可不是那样，呵呵！

[bʌt; bət] [siːn] [jʊə(r)] ['prɛsɪn] - , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['tɛlən] [juː; jʊ][maɪ] ['bɪznəs] .
But **seen** **you're** **pressin** **'** **,** **I** **don't** **mind** **tellen** **you** **MY** **business** **.**
但 已见 你是 压 - , 我 不 头脑 特伦 你 我的 商业 .

但既然你这么追问，我不介意告诉你我的事。

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] [prəp'raɪətəz] [ɪn] [kə'netɪkət]
I'm **the** **only** **agent** **of** **Seventeen** **Patent** **Medicine** **Proprietors** **in** **Connecticut**
我是 这 仅有的 代理人 的 十七 专利 药品 业主 在 康涅狄格州
[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['dɪlwɝθ] & ['duːsənbɛri] ,
represented **by** **the** **firm** **of** **Dilworth** **&** **Dusenberry** **,**
代表 经过 这 公司 的 迪尔沃斯 & 杜森贝里 ,

我是康涅狄格州十七家专利药品所有者的唯一代理人，这些所有者由迪尔沃斯和杜森伯里律师事务所代理。

[ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .
of **San** **Francisco** **.**
的 圣 弗朗西斯科 .

旧金山。

[mɛ'bi] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə'fɔ:r] — A1 ['drʌgists] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:təz] .
Mebbe **you** **heard** **of** **'** **em** **afore** **—** **A1** **druggists** **and** **importers** **.**
也许 你 听到 的 - 呃 之前 — A1 药剂师 和 进口商 .

你以前可能听说过他们——一流的药剂师和进口商。

- , [aɪm]['oʊpənɪn] - [ə; eɪ] [fi:ld] [fɔ:r; fər] - [ɪm] [ænd; ənd] ['sprɛdɪn] - - [ɪm]
Wa'al **,** **I'm** **openin** **'** **a** **field** **for** **'** **em** **and** **spreadin** **'** **'** **em**
- , 我是 开 - 一个 场地 为了 - 呃 和 传播 - - 呃

哇，我正在为他们开辟一片田地，并把他们播撒开来。

- [θru:] [ði:z] [er] [bɪ'naɪtɪd] [ænd; ənd] - ['distrikts] ,
gin'rally **through** **these** **air** **benighted** **and** **onhealthy** **districts** **,**
- 通过 这些 空气 夜幕降临 和 - 地区 ,

在这些空气昏暗、不健康的地区进行杜松子酒集会，

['hævɪn] - [ðə; ðɪ]['kɑ:ntrækt][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [hʌl] [steɪt] — [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] - [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ɪndʒɪn]
havin **'** **the** **contract** **for** **the** **hull** **State** **—** **especially** **for** **Wozun's** **Universal** **Injin**
拥有 - 这 合同 为了 这 船体 状态 — 尤其 为了 - 普遍的 仁津
[ˌpænə'si:ə][ɛz] ['kjʊrz] ['evriθɪŋ] — ['bi:n] - [hæd; həd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['seɪtʃəm]
Panacea **ez** **cures** **everything** **—** **bein** **'** **had** **from** **a** **recipe** **given** **by** **a** **Sachem**
万灵药 易 治愈 一切 — 是 - 有 从 一个 食谱 给定 经过 一个 酋长
[tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - - .
to **Dr** **.** **Wozun's** **gran'ther** **.**
到 博士 . - - .

拥有船体州的合同——特别是沃尊的万能灵药，它能治愈一切——是从一位酋长给沃尊医生的祖母的配方中获得的。

[ðæt] [bæg] — ['li:vɪn] - [aʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪpər]['kɑ:lərz] [ænd; ənd] [sɑ:ks] — [ɪz][ɔ:l][ðə; ðɪ] [rest] ['sæmpəlz] .
That **bag** **—** **leavin** **'** **out** **a** **dozen** **paper** **collars** **and** **socks** **—** **is** **all** **the** **rest** **samples** **.**
那 包 — 离开 - 出去 一个 打 纸 项圈 和 袜子 — 是 全部 这 休息 样品 .

那个袋子——去掉十几个纸领子和袜子——就是其余所有的样品。

[ðæts] [ˌem 'i:] , [ɪ'zi:kɪəl] ['kɔrˌwɪn] — ['oʊnli]['eɪdʒənt][fɔ:r; fər] [kælɪfɔrni] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] . ”
That's **me** **,** **Ezekiel** **Corwin** **—** **only** **agent** **for** **Californy** **,** **and** **that's** **my** **mission** **.** **”**
那就是 我 , 以西结 科温 — 仅有的 代理人 为了 加利福尼亚州 , 和 那就是 我的 使命 . ”

那是我，以西结·科温——加州唯一的特工，这就是我的使命。”

“ ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['kɔrˌwɪn] , ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] ,
“ **Very** **well** **;** **but** **look** **here** **,** **Corwin** **,** **”** **said** **Demorest** **,**
“ 非常 出色地 ; 但 看 这里 , 科温 , ” 说 德莫雷斯特 ,

“很好；但是听着，科温，”德莫雷斯特说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ɔ:f] - [hænd] ['mænər] ,
with **a** **slight** **return** **of** **his** **old** **off** **-** **hand** **manner** **,**
和 一个 轻微 返回 的 他的 老的 离开 - 手 方式 ,

他略微恢复了以往漫不经心的态度，

— “ [aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
— **“** **I'd** **advise** **you** **to** **adopt** **a** **little** **more** **caution** **,**
— ” ID 建议 你 到 采纳 一个 小的 更多的 警告 ,

“我建议你更加谨慎一些。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn][jʊr; jər] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɪr] ,
and **a** **little** **less** **criticism** **in** **your** **speech** **to** **the** **people** **about** **here** **,**
和 一个 小的 较少的 批评 在 你的 演讲 到 这 人们 关于 这里 ,

你在对周围民众讲话时，少一些批评。

[ɔːr][aɪm][əˈfreɪd] [juːl] [niːd] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˌpænəˈsiːə][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

or	I'm	afraid	you'll	need	the	Universal	Panacea	for	yourself	.
或者	我是	害怕的	你会	需要	这	普遍的	万灵药	为了	你自己	.

否则，恐怕你需要自己服用万能药了。

['betər] [men] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər][hæf][jʊr; jər] ['friːdəm] . ”

Better	men	than	you	have	been	shot	in	my	presence	for	half	your	freedom	.	”
更好的	男人	比	你	有	到过	射击	在	我的	在场	为了	一半	你的	自由	.	”

“比你优秀得多的人，为了换取你一半的自由，在我面前都被枪杀了。”

“ [aɪ] [ges] [juːv] [dʒʌst][hɪt][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ðer; ðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ɪ'ziːkɪəl] , ['kuːlli] ,

“	I	guess	you've	just	hit	the	bull's	-	eye	there	,	”	replied	Ezekiel	,	coolly	,
“	我	猜测	你已经	只是	打	这	公牛的	-	眼睛	那里	,	”	回复	以西结	,	冷静地	,

“看来你真是说到点子上了，”以西结冷静地回答道。

“ [fɔːr; fər] [its] [ðæt] [hæf] - ['friːdəm] [ænd; ənd] [hæf] - [truːθ] [ðæt] ['dʌznt] [peɪ] .

“	for	it's	that	HALF	-	freedom	and	HALF	-	truth	that	doesn't	pay	.
“	为了	它是	那	一半	-	自由	和	一半	-	真相	那	不	支付	.

“因为正是这种半真半假的自由和半真半假的做法是行不通的。”

[aɪ] - - [tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [hʌl] [maɪnd] — [ænd; ənd][aɪ][duː] .

I	kalkilate	gin'rally	to	speak	my	hull	mind	—	and	I	DO	.
我	-	-	到	说话	我的	船体	头脑	—	和	我	做	.

我渴望表达我内心的想法——而且我确实这么做了。

[wɑːts] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

Wot's	the	consequence	?
什么?	这	结果	?

后果是什么?

[waɪ] , [wen] [foʊks][faɪnd][aɪ] [eint] [əˈfiəd] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ][maɪnd][ɑːn][ðer; ðər] [əˈferz] ,

Why	,	when	folks	find	I	ain't	afeard	to	speak	my	mind	on	their	affairs	,
为什么	,	什么时候	各位	寻找	我	不是	害怕	到	说话	我的	头脑	在	他们的	事务	,

为什么呢？当人们发现我敢于对他们的事情直言不讳时，

[ðeɪ] ['kɪndər] [ges] [aɪm] ['telɪn] - [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] .

they	kinder	guess	I'm	tellin	'	the	truth	about	my	own	.
他们	幼儿园	猜测	我是	告诉	-	这	真相	关于	我的	自己的	.

他们大概觉得我说的都是实话。

[foʊks] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['trʌklz] [tuː; tə] - [ɪm] ,

Folks	don't	like	the	man	that	truckles	to	'	em	,
各位	不	喜欢	这	男人	那	卡车	到	-	呃	,

人们不喜欢对他们卑躬屈膝的人。

['weðər] [its] [ɪn][ðə; ði] ['sɛlɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [pɪlz] [ɔːr][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

whether	it's	in	the	sellin	'	of	a	box	of	pills	or	a	principle	.
无论	它是	在	这	销售	-	的	一个	盒子	的	药片	或者	一个	原则	.

无论是卖一盒药丸，还是坚持原则。

[wen] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['kɑːgˌnaɪz] [ɪ'ziːkɪəl] ['kɔrˌwɪn] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][laɪ] [əˈbaʊt] - [ɪm] [tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər]

When	they	re	-	cognize	Ezekiel	Corwin	ain't	goin	'	to	lie	about	'	em	to	curry	favor
什么时候	他们	关于	-	认知	以西结	科温	不是	去	-	到	说谎	关于	-	呃	到	咖喱	偏爱

[wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,

with	'	em	,
和	-	呃	,

当他们重新认识到以西结·科温不会为了讨好他们而撒谎时，

[ðeə(r)] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [laɪ] [ə'baʊt] [dʒəʊnz] - ['bɪtərz] [ɔ:r] -

they're	ready	to	believe	he	ain't	goin	'	to	lie	about	Jones	'	Bitters	or	Wozun's
它们是	准备好	到	相信	他	不是	去	-	到	说谎	关于	琼斯	-	苦味酒	或者	-

[ˌpænə'si:ə] .

Panacea	.
万灵药	.

他们准备相信他不会在琼斯苦酒或沃尊万灵药的问题上撒谎。

[ænd; ənd] , - , [aɪv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - ,

And	,	wa'al	,	I've	been	on	the	road	just	about	a	fortnit	,
和	,	-	,	我已经	到过	在	这	路	只是	关于	一个	-	,

而且，哇，我已经在路上奔波了差不多一个星期了，

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] [staɪl] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ]

and	I	haven't	yet	discovered	that	the	original	independent	style	introduced	by
和	我	还没有	然而	发现	那	这	原来的	独立的	风格	介绍	经过

[ɪ'zi:kɪəl] ['kɔrˌwɪn] ['evər] [broʊk] ['ɛni:bədi:z] [boʊnz] [ɔ:r] ['dɪdnt] [peɪ] .

Ezekiel	Corwin	ever	broke	anybody's	bones	or	didn't	pay	.
以西结	科温	曾经	打破	任何人的	骨头	或者	没有	支付	.

我至今还没有发现以西结·科温最初引入的独立风格曾经导致任何人骨折或赔钱。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [toʊld] [ðə; ði] [tru:θ] .

"	And	he	told	the	truth	.
"	和	他	讲述	这	真相	.

他说的是实话。

[ðæt] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ʌn'fer] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['spoʊkən] [mæn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['froʊz(ə)n] ['hænli:z]

That	remarkably	unfair	and	unpleasant	spoken	man	had	actually	frozen	Hanley's
那	非常	不公平	和	令人不快的	说	男人	有	实际上	冷冻	汉利

[fɔ:rd] ['ɪntu:] ['aɪsi] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] ,

Ford	into	icy	astonishment	at	his	audacity	,
福特	进入	冰冷的	惊讶	在	他的	大胆	,

那个说话极其不公且令人不快的男人，竟然让汉利的福特镇陷入了震惊的冰冷之中，他被自己的厚颜无耻吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊld] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpænə'si:ə] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	he	had	sold	them	an	invoice	of	the	Panacea	before	they	had
和	他	有	卖	他们	一个	发票	的	这	万灵药	前	他们	有

[rɪ'kʌvərd] ;

recovered	;
恢复	;

在他们康复之前，他就已经向他们出售了万灵药。

[hi:; hi] [hæd; həd] [in'sʌltid] - ['ɪntu:] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['ɔ:rdər] [ɪn] ['bɪtərz] ;

he	had	insulted	Chipitas	into	giving	an	extensive	order	in	bitters	;
他	有	受辱	-	进入	给予	一个	广泛的	命令	在	苦味酒	;

他侮辱了奇皮塔斯，迫使他下了一大笔苦酒订单；

[hi:; hi] [hæd; həd] [left] ['heɪwɝdz] [kri:k] [pledʒd] [tu:; tə] - [pɪlz] — [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [rɪ'vɔlvəz] [stɪl]

he	had	left	Hayward's	Creek	pledged	to	Burne's	pills	—	with	drawn	revolvers	still
他	有	左边	海沃德	溪	承诺	到	-	药片	—	和	绘制	左轮手枪	仍然

[ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

in	their	hands	.
在	他们的	双手	.

他离开海沃德溪时，已经向伯恩的药丸发誓——手里还拿着拔出的左轮手枪。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [deɪ'mɔrɪst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mju:zd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gɛsts] [ɔ:'dæsəti] ,

At	another	time	Demorest	might	have	been	amused	at	his	guest's	audacity	,
在	其他	时间	德莫雷斯特	可能	有	到过	觉得好笑	在	他的	客人的	大胆	,

换作其他时候，德莫雷斯特或许会觉得这位客人的厚颜无耻很有趣。

[ɔːr][hæv; həv] ['kɑːmbæt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪm'pɪriəsnəs] ,

or	have	combated	it	with	his	old	imperiousness	,
或者	有	对抗	它	和	他的	老的	专横跋扈	,

或者用他以往的专横跋扈来对抗它，

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] ['jiːldɪŋ]

but	he	only	remained	looking	at	him	in	a	dull	sort	of	way	as	if	yielding
但	他	仅有的	剩余	寻找	在	他	在	一个	乏味的	种类	的	方式	作为	如果	屈服

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

to	his	influence	.
到	他的	影响	.

但他只是用一种呆滞的眼神看着他，仿佛屈服于他的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

It	was	part	of	the	phenomenon	that	the	two	men	seemed	to	have	changed
它	曾是	部分	的	这	现象	那	这	二	男人	似乎	到	有	已更改

['kærəktər] [sɪns] [ðeɪ] [læst] [met] ,

character	since	they	last	met	,
特点	自从	他们	最后的	遇见	,

这也是这种现象的一部分，即这两个男人自上次见面以来性格似乎发生了变化。

[ænd; ənd] [wen] [ɪ'ziːkɪəl] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] : “ [aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt]

and	when	Ezekiel	said	confidentially	:	“	I	reckon	you're	goin	'	to	show	me	what
和	什么时候	以西结	说	保密	:	“	我	估计	你是	去	-	到	展示	我	什么

[ruːm]

room
房间

当以西结悄悄地说：“我想你要带我去看看哪个房间。”

[aɪ] [ken] [stoʊ] [ðiːz] [dʌdz] [oʊ] - [maɪn] [ɪn] , ” [deɪ'mɔrɪst] [rɪ'plaɪd] ['hɜːrɪdli] , “ [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

I	ken	stow	these	duds	o	'	mine	in	,	”	Demorest	replied	hurriedly	,	“	Yes	,	certainly	,
我	肯	存放	这些	失败	o	-	矿	在	,	”	德莫雷斯特	回复	匆匆	,	“	是的	,	当然	,

“我知道该把我的这些衣服放进去，”德莫雷斯特急忙回答说，“是的，当然可以。”

” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['gɛsts] ['kɑːrpɪt] - [bæg] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə][wʌn]

”	and	taking	up	his	guest's	carpet	-	bag	preceded	him	through	the	hall	to	one
”	和	采取	向上	他的	客人的	地毯	-	包	之前	他	通过	这	大厅	到	一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənts] .

of	the	apartments	.
的	这	公寓	.

“然后他拿起客人的地毯包，穿过走廊，走向其中一间公寓。”

“ [aɪl] [send]['mænjuel][tuː; tə][juː; jʊ]['prez(ə)ntli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][bæg] [mə'kænɪkli]

“	I'll	send	Manuel	to	you	presently	,	”	he	said	,	putting	down	the	bag	mechanically
“	患病的	发送	曼努埃尔	到	你	目前	,	”	他	说	,	推杆	向下	这	包	机械地

;

;

;

“我马上派曼努埃尔去见你，”他一边说着，一边机械地放下包；

“ [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][nɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [its] [sʌm; səm] ['seɪnts] ['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə] - [deɪ]

“	the	servants	are	not	back	from	church	,	it's	some	saint's	festival	to	-	day
“	这	仆人	是	不是	后退	从	教会	,	它是	一些	圣徒	节日	到	-	天

. ”

: ”

. ”

“仆人们还没从教堂回来，今天是某个圣人的节日。”

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['leɪzi]['aɪdɑːlətərz][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk]
“ And so you keep a pack of lazy idolaters to leave your house to take
“ 和 所以 你 保持 一个 盒 的 懒惰的 偶像崇拜者 到 离开 你的 房子 到 拿
[ker] [ʌv; əv][ɪt'self] ,
care of itself ,
关心 的 本身 ,

“所以你养了一群懒惰的偶像崇拜者，让他们把你的房子留给自己照看。”

[waɪlst] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz] , ” [sed] [ɪ'ziːkɪəl] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
whilst they worship graven images , ” said Ezekiel , delighted at this opportunity to
而 他们 崇拜 雕刻 图片 , ” 说 以西结 , 高兴极了 在 这 机会 到
[ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
improve the occasion .
提升 这 场合 .

“他们却崇拜偶像，”以西结说道，他很高兴有机会改善这次场合。

“ [ɪf] [maɪ] ['meməri] ['iznt] [bæd] , ['mɪstər] . ['kɔrˌwɪn] , ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] ['draɪli] ,
“ If my memory isn't bad , Mr . Corwin , ” said Demorest dryly ,
“ 如果 我的 记忆 不是 坏的 , 先生 . 科温 , ” 说 德莫雷斯特 干巴巴地 ,

“如果我没记错的话，科温先生，”德莫雷斯特冷冷地说，

“ [wen] [aɪ] [ə'kʌmpənid] ['mɪstər] . ['blændfɔrd] [hoʊm] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ when I accompanied Mr . Blandford home the night he returned from his
“ 什么时候 我 伴随 先生 . 布兰福德 家 这 夜晚 他 返回 从 他的
['dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

“我陪布兰福德先生回家那天晚上，他刚结束旅程回来，”

[wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hɪm'self] . ”
we found YOU at church , and he had to put up his horse himself . ”
我们 成立 你 在 教会 , 和 他 有 到 放 向上 他的 马 他自己 . ”

我们在教堂找到了你，他不得不自己牵着马走。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] — [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] , ” [rɪ'tɔːtɪd]
“ But that was the Sabbath — the seventh day of the command , ” retorted
“ 但 那 曾是 这 安息日 — 这 第七 天 的 这 命令 , ” 反驳
[ɪ'ziːkɪəl] .
Ezekiel .
以西结 .

“但那是安息日——诫命的第七天，”以西结反驳道。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['dʌznt] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]['oʊnli] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][ɪn] ,
“ And here the Sabbath doesn't consist of only ONE day to serve God in ,
” 和 这里 这 安息日 不 由 的 仅有的 一 天 到 服务 上帝 在 ,

“而且，这里的安息日并非仅仅指一天用来事奉上帝，

” [sed] [deɪ'mɔrɪst] , [sen'tenʃəsli] .
” said Demorest , sententiously .
” 说 德莫雷斯特 , 义正言辞地 .

“德莫雷斯特一本正经地说。”

[ɪ'ziːkɪəl] [glɑːnst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['læʃɪz] [æt; ət] [deɪmɔrɪsts] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .
Ezekiel glanced under his white lashes at Demorest's thoughtful face .
以西结 瞥了一眼 在下面 他的 白色的 睫毛 在 德莫雷斯特的 周到 脸 .

以西结透过他白色的睫毛瞥了一眼德莫雷斯特若有所思的脸。

[hɪz; ɪz]['fɑːndəst] [fɪrz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] ; [deɪ'mɔrɪst] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

His	fondest	fears	appeared	to	be	confirmed	;	Demorest	had	evidently	become	a
他的	最爱	恐惧	出现	到	是	确认的	;	德莫雷斯特	有	显然	变得	一个

['peɪpɪst] .

Papist	.
天主教徒	.

他最担心的事似乎得到了证实；德莫雷斯特显然已经皈依了天主教。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [stɑːpt] ['eni] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'brʌpt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] :

But	that	gentleman	stopped	any	theological	discussion	by	the	abrupt	inquiry	:
但	那	绅士	停止	任何	神学	讨论	经过	这	突然	询问	:

但那位先生突然提出的问题，打断了所有关于神学的讨论：

“ [dɪd]['mɪsɪz] . [deɪ'mɔrɪst] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ? ”

“	Did	Mrs	.	Demorest	say	when	she	thought	of	returning	?	”
“	做过	太太	.	德莫雷斯特	说	什么时候	她	想法	的	返回	?	”

“德莫雷斯特夫人有没有说过她什么时候打算回来？”

“ [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] ['maʊt] ['kɛm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [bʌt; bət] — ” ['ædɪd] [ɪ'ziːkɪəl] ['duːbiəsli] .

“	She	allowed	she	mout	kem	to	-	morrow	—	but	—	”	added	Ezekiel	dubiously	.
“	她	允许	她	嘴	肯	到	-	明天	—	但	—	”	额外	以西结	可疑地	.

“她允许她明天开口说话——但是——”以西结怀疑地补充道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ”

“	But	what	?	”
“	但	什么	?	”

“但是什么呢？”

“ - , [wɑːtˌwʌt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vænitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

“	Wa'al	,	wot	with	her	enjoyments	of	the	vanities	of	this	life	and	the
“	-	,	什么	和	她	-	的	这	虚荣心	的	这	生活	和	这

- [ʃiː; ʃi] [kiːps] ,

kempany	she	keeps	,
-	她	保持	,

“Wa'al，她沉溺于今生的虚荣和她所结交的伙伴，

[aɪ] ['rekən] [ʃiːz] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] , ” [sed] [ɪ'ziːkɪəl] , ['tʃɪrfəli] .

I	reckon	she's	in	no	hurry	,	”	said	Ezekiel	,	cheerfully	.
我	估计	她是	在	不	匆忙	,	”	说	以西结	,	愉快地	.

“我看她一点也不着急，”以西结高兴地说。

[ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv]['mænjuel] [hɪr] [kʌt] [ʃɔːrt] ['eni] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm] [deɪ'mɔrɪst] ,

The	entrance	of	Manuel	here	cut	short	any	response	from	Demorest	,
这	入口	的	曼努埃尔	这里	切	短的	任何	回复	从	德莫雷斯特	,

曼努埃尔的出现打断了德莫雷斯特的任何回应。

[huː] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [də'rekʃ(ə)nz][ɪn] ['spænɪʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːɑːn] , [left][hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [hɪm'self] .

who	after	a	few	directions	in	Spanish	to	the	peon	,	left	his	guest	to	himself	.
WHO	后	一个	很少	方向	在	西班牙语	到	这	日工	,	左边	他的	客人	到	他自己	.

他用西班牙语给仆人交代了几句后，就把客人独自留下了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][və'rændə][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [dʌl] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ðæt] [ɪ'ziːkɪəl] [hæd; həd]

He	walked	to	the	veranda	with	the	same	dull	preoccupation	that	Ezekiel	had
他	步行	到	这	阳台	和	这	相同的	乏味的	专注	那	以西结	有

['noʊtɪst] [æz; əz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [dɪ'saɪsɪv] ['mænər] ,

noticed	as	so	different	from	his	old	decisive	manner	,
注意到	作为	所以	不同的	从	他的	老的	决定性	方式	,

他走向阳台，神情呆滞而忧郁，以西结注意到这与他以往果断的神态截然不同。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [æb'stræktɪdli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['gɑːrdn] .

and	remained	for	a	few	moments	abstractedly	gazing	into	the	dark	garden	.
和	剩余	为了	一个	很少	时刻	抽象地	凝视	进入	这	黑暗的	花园	.

他茫然地凝视着黑暗的花园，过了好一会儿。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ɪ'zi:kɪəl] ,

The	strange	and	mystic	shapes	which	had	impressed	even	the	practical	Ezekiel	,
这	奇怪的	和	神秘	形状	哪个	有	印象深刻	甚至	这	实际的	以西结	,

那些奇异而神秘的形状，甚至连务实的以西结都印象深刻。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [wɪrd] [ænd; ənd] [goʊst] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

had	become	even	more	weird	and	ghost	-	like	in	the	faint	radiance	of	a
有	变得	甚至	更多的	诡异的	和	鬼	-	喜欢	在	这	头晕的	辐射	的	一个

['raɪzɪŋ] [mu:n] .

rising	moon	.
上升	月亮	.

在冉冉升起的月亮微弱的光芒下，它变得更加诡异，如同鬼魂一般。

[wʌt] ['meməriz] [ɪ'vəukt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ru:d] [gest] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:rm][ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [ɪn] [ðæt]

What	memories	evoked	by	his	rude	guest	seemed	to	take	form	and	outline	in	that
什么	回忆	唤起	经过	他的	粗鲁的	客人	似乎	到	拿	形式	和	大纲	在	那

['dri:mi] [ænd; ənd] [ʌn'ri:əl] [ɪk'spæns] !

dreamy	and	unreal	expanse	!
梦幻般的	和	虚幻	广阔	!

那位粗鲁的客人唤起的记忆，似乎在那梦幻而虚幻的广阔空间中逐渐成形并勾勒出轮廓！

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] , ['stændɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz]

He	saw	his	wife	again	,	standing	as	she	had	stood	that	night	in	her	mother's
他	锯	他的	妻子	再次	,	常设	作为	她	有	站立	那	夜晚	在	她	母亲的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他又看到了妻子，她像那天晚上在她母亲家那样站着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['mʌflər] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

with	the	white	muffler	around	her	head	,	and	white	face	,	imploring	him	to
和	这	白色的	围巾	大约	她	头	,	和	白色的	脸	,	恳求	他	到

[flaɪ] ;

fly	;
飞	;

她头上围着白色围巾，脸色苍白，恳求他带她飞走；

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [ə'gen] ['hʌrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [stɔ:rm] [tu:; tə] - ,

he	saw	himself	again	hurrying	through	the	driving	storm	to	Warensboro	,
他	锯	他自己	再次	匆忙	通过	这	驾驶	风暴	到	-	,

他仿佛又看到了自己冒着狂风暴雨匆匆赶往沃伦斯伯勒的情景。

[ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['seɪfli] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ðæt] [seɪm]

and	reaching	the	train	that	bore	him	swiftly	and	safely	miles	away	—	that	same
和	到达	这	火车	那	钻孔	他	迅速地	和	安全	英里	离开	—	那	相同的

[naɪt] [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['swoʊlən] ['rɪvər] .

night	when	her	husband	was	perishing	in	the	swollen	river	.
夜晚	什么时候	她	丈夫	曾是	消亡	在	这	肿	河	.

就在她丈夫在湍急的河水中溺亡的当晚，她赶上了载着他迅速安全地前往数英里之外的火车。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['streɪndʒli] ['miŋgld] [sen'seiʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði]

He	remembered	with	what	strangely	mingled	sensations	he	had	read	the
他	记得	和	什么	奇怪的	混合	感觉	他	有	读	这

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

account	of	Blandford's	death	in	the	newspapers	,
帐户	的	-	死亡	在	这	报纸	,

他记得自己当时在报纸上读到布兰福德之死的报道时，心中五味杂陈。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ['kɔndʒəd]

and	how	the	loss	of	his	old	friend	was	forgotten	in	the	associations	conjured
和	如何	这	损失	的	他的	老的	朋友	曾是	被遗忘的	在	这	协会	召唤

[ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] ['miːtɪŋ] [ðæt] ['veri] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]

up	by	his	singular	meeting	that	very	night	with	the	mysterious	woman	he	had
向上	经过	他的	单数	会议	那	非常	夜晚	和	这	神秘	女士	他	有

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

而就在当晚，他与自己深爱的神秘女子偶遇，这种奇特的邂逅让他忘记了失去老朋友的痛苦。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [haʊ] [nɪr] [ænd; ənd] ['feɪtfl] [wɜːr; wər] [ðiːz]

He	remembered	that	he	had	never	dreamed	how	near	and	fateful	were	these
他	记得	那	他	有	绝不	梦见	如何	靠近	和	命运的	是	这些

[ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ;

associations	;
协会	;

他想起自己从未想过这些联系竟如此紧密且意义重大；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

and	how	he	had	kept	his	promise	not	to	seek	her	without	her
和	如何	他	有	保留	他的	承诺	不是	到	寻找	她	没有	她

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

以及他如何信守承诺，未经她允许没有接近她。

[ʌn'tɪl] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

until	six	months	after	,	when	she	appointed	a	meeting	,	and	revealed	to	him
直到	六	几个月	后	,	什么时候	她	任命	一个	会议	,	和	揭晓	到	他

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

the	whole	truth	.
这	所有的	真相	.

直到六个月后，她才安排了一次会面，并向他揭露了全部真相。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðen] ,

He	could	see	her	now	,	as	he	had	seen	her	then	,
他	可以	看	她	现在	,	作为	他	有	已见	她	然后	,

他现在能看见她了，就像他当时看见她一样。

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] ,

more	beautiful	and	fascinating	than	ever	in	her	black	dress	,
更多的	美丽的	和	迷人	比	曾经	在	她	黑色的	裙子	,

她身着黑色连衣裙，比以往任何时候都更加美丽动人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pensɪv] [greɪs] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]

and	the	pensive	grace	of	refined	suffering	and	restrained	passion	in	her
和	这	沉思的	优雅	的	精制	痛苦	和	克制	热情	在	她

['delɪkət] [feɪs] .

delicate	face	.
精美的	脸	.

她精致的脸上流露出沉思的优雅，那是苦难的沉淀和克制的激情。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [tuː] ,

He	remembered	,	too	,
他	记得	,	也	,

他也记得。

[haʊ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'kloʊʒər] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][oʊld]

how	the	shock	of	her	disclosure	—	the	knowledge	that	she	had	been	his	old
如何	这	震惊	的	她	披露	—	这	知识	那	她	有	到过	他的	老的

['frɛndz] [waɪf] — [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə]['æksent][hɜːr; hər]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

friend's	wife	—	seemed	only	to	accent	her	purity	and	suffering	and	his	own
朋友们	妻子	—	似乎	仅有的	到	口音	她	纯度	和	痛苦	和	他的	自己的

['wɪlfl] ['rekləsnəs] ,

wilful	recklessness	,
故意	鲁莽	,

她坦白自己是他老朋友的妻子这一事实所带来的震惊，似乎只会更加凸显她的纯洁和痛苦，以及他自己肆意妄为的鲁莽行为。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] , [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

and	how	it	had	stirred	all	the	chivalry	,	generosity	,
和	如何	它	有	搅拌	全部	这	骑士精神	,	慷慨	,

它如何激发了所有的骑士精神和慷慨之心，

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	affection	of	his	easy	nature	to	take	the	whole	responsibility	of	this
和	感情	的	他的	简单的	自然	到	拿	这	所有的	责任	的	这

['ɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ɪn'triːg] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəuldəz] .

innocent	but	compromising	intrigue	on	his	own	shoulders	.
清白的	但	妥协	阴谋	在	他的	自己的	肩膀	.

他性情随和，却又乐于承担这桩看似无辜却有损名誉的阴谋的全部责任。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][self] - [ə'kjuːzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə] ['blændfɔrd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	had	no	self	-	accusing	sense	of	disloyalty	to	Blandford	in	his
他	有	有	不	自己	-	指控	感觉	的	不忠	到	布兰福德	在	他的

['præktɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ;

practical	nature	;
实际的	自然	;

出于他务实的性格，他并没有对布兰福德产生任何自责的不忠感；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ʃaɪ] , ['prɑːpər][gɜːrl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

he	had	never	suspected	the	shy	,	proper	girl	of	being	his	wife	;
他	有	绝不	怀疑	这	害羞的	,	恰当的	女孩	的	存在	他的	妻子	;

他从未怀疑过，这位害羞端庄的女孩竟然是他的妻子；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [naʊ] , [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,

he	was	willing	to	believe	now	,	that	had	he	known	it	,	even	that	night	,
他	曾是	愿意的	到	相信	现在	,	那	有	他	已知	它	,	甚至	那	夜晚	,

他现在愿意相信，如果他当晚就知道这一点，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['fuːlɪʃ] ;

he	would	never	have	seen	her	again	;	he	had	been	very	foolish	;
他	会	绝不	有	已见	她	再次	;	他	有	到过	非常	愚蠢	;

他再也见不到她了；他真是太愚蠢了；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ;

he	had	made	this	poor	woman	participate	in	his	folly	;
他	有	制成	这	贫穷的	女士	参加	在	他的	蠢事	;

他让这个可怜的女人参与了他的愚蠢行为；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪs'ɑːnɪst] [ɔːr] ['tretʃərəs] [ɪn] [θɔːt] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] .

but	he	had	never	been	dishonest	or	treacherous	in	thought	or	action	.
但	他	有	绝不	到过	不诚实	或者	奸诈	在	想法	或者	行动	.

但他无论在思想上还是行为上，从未有过不诚实或背信弃义的行为。

[ɪf] ['blændfɔrd] [hæd; həd] [lɪvd] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	Blandford	had	lived	,	even	he	would	have	admitted	it	.
如果	布兰福德	有	居住地	,	甚至	他	会	有	承认	它	.

如果布兰福德还活着，他也会承认这一点。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪltɪli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] - [deθ] ,

Yet	he	was	guiltily	conscious	of	a	material	satisfaction	in	Blandford's	death	,
然而	他	曾是	内疚地	有意识的	的	一个	材料	满意	在	-	死亡	,

然而，他却愧疚地意识到，布兰福德的死给他带来了物质上的满足感。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .

without	his	wife's	religious	conviction	of	the	saving	graces	of	predestination	.
没有	他的	妻子的	宗教	定罪	的	这	保存	恩典	的	预定论	.

如果没有妻子对预定论救赎恩典的宗教信仰，他就不会这样想。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærɪd] ['kwaɪətli] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] [hæd; həd]

They	had	been	married	quietly	when	the	two	years	of	her	widowhood	had
他们	有	到过	已婚	悄悄	什么时候	这	二	年	的	她	丧偶	有

[ɪk'spaɪərd] ;

expired	;
已到期	;

在她守寡两年期满后，他们悄悄地结了婚；

[hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn]

his	former	relations	with	her	husband	and	the	straitened	circumstances	in
他的	以前的	关系	和	她	丈夫	和	这	拮据	情况	在

[wɪtʃ] - [deθ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [diːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][ɪn][ðə; ði]

which	Blandford's	death	had	left	her	having	been	deemed	sufficient	excuse	in	the
哪个	-	死亡	有	左边	她	拥有	到过	被认为	充足的	原谅	在	这

[aɪz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] ['wɜːrldli] ['juːniən] .

eyes	of	North	Liberty	for	her	more	worldly	union	.
眼睛	的	北	自由	为了	她	更多的	世俗	联盟	.

在北自由城看来，她与丈夫的旧情以及布兰福德去世后她所处的困境，足以成为她与世俗伴侣结合的理由。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə][æt; ət][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] “ [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'nuː]

They	had	come	to	California	at	her	suggestion	“	to	begin	life	anew
他们	有	来	到	加利福尼亚州	在	她	建议	“	到	开始	生活	重新

,

,
,

他们听从她的建议来到加利福尼亚，“开始新的生活”，

” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]

”	for	she	had	not	hesitated	to	make	this	dislocation	of	all	her
”	为了	她	有	不是	犹豫了一下	到	制作	这	错位	的	全部	她

[ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ]

antecedent	surroundings	as	a	reason	as	well	as	a	condition	of	this	marriage
前件	周围环境	作为	一个	原因	作为	出色地	作为	一个	状况	的	这	婚姻

.

.
.

因为她毫不犹豫地将她之前所有环境的改变作为这段婚姻的理由和条件。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glɪmps] ;

She	wished	to	see	the	world	of	which	he	had	been	a	passing	glimpse	;
她	希望	到	看	这	世界	的	哪个	他	有	到过	一个	通过	一瞥	;

她渴望亲眼看看他只是匆匆一瞥的那个世界；

[tuː; tə][ɪk'spænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fetəd] [juːθ] .

to	expand	under	his	protection	beyond	the	limits	of	her	fettered	youth	.
到	扩张	在下面	他的	保护	超过	这	限制	的	她	束缚	青年	.

在他的庇护下，她得以超越青春期的束缚，不断成长。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðɪs] [oʊld] ['spænɪʃ] [ɪ'steɪt] ,

He	had	bought	this	old	Spanish	estate	,
他	有	买	这	老的	西班牙语	财产	,

他买下了这座古老的西班牙庄园。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [nɪr] ['vɪnjərd] [ænd; ənd][ɪts] ['aʊtlaɪɪŋ] [liːgz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][waɪld]['kæt(ə)l] ,

with	its	near	vineyard	and	its	outlying	leagues	covered	with	wild	cattle	,
和	它是	靠近	葡萄园	和	它是	边远	联赛	涵盖	和	荒野	牛	,

附近有葡萄园，外围几里格地区遍布野牛，

['pɑːrtli][frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['piːsf(ə)l] ['hʌzbəndri] ['kɑːmən]

partly	from	that	strange	contradictory	predilection	for	peaceful	husbandry	common
部分	从	那	奇怪的	矛盾的	偏好	为了	和平	畜牧业	常见的

[tuː; tə][men] [huː] [hæv; həv][led][ə; eɪ]['roʊvɪŋ] [laɪf] ,

to	men	who	have	led	a	roving	life	,
到	男人	WHO	有	引领	一个	漫游	生活	,

部分原因在于，那些过着游牧生活的人往往有一种奇怪的、矛盾的偏好，即偏爱和平的耕作方式。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ]

and	partly	as	a	check	to	her	growing	and	feverish	desire	for	change
和	部分	作为	一个	查看	到	她	生长	和	发烧	欲望	为了	改变

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	excitement	.
和	激动	.

部分原因是为了抑制她日益增长的、对变化和刺激的渴望。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ]

He	had	at	first	enjoyed	with	an	almost	parental	affection	her	childish
他	有	在	第一的	享受	和	一个	几乎	父母	感情	她	幼稚

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['wɪrid] [ʌv; əv] ,

unsophisticated	delight	in	that	world	he	had	already	wearied	of	,
不谙世事的	喜	在	那	世界	他	有	已经	疲惫	的	,

起初，他几乎带着一种父母般的慈爱，欣赏着她孩子般纯真的快乐，而他早已厌倦了那个世界。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə]['glædli] [rɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	which	he	had	been	prepared	to	gladly	resign	for	her	.
和	哪个	他	有	到过	准备	到	乐意	辞职	为了	她	.

他原本已经做好了欣然辞去这份工作的准备，为了她。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]

But	as	the	months	and	even	years	had	passed	without	any	apparent
但	作为	这	几个月	和	甚至	年	有	通过了	没有	任何	明显

[ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][zest][fɔːr; fər] [ðiːz] ['pleʒərz] ,

diminution	in	her	zest	for	these	pleasures	,
减少	在	她	热情	为了	这些	快乐	,

但是，随着数月甚至数年过去，她对这些享乐的热情似乎丝毫没有减退。

[hiː; hi] [traɪd] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ,

he	tried	uneasily	to	resume	his	old	interest	in	them	,
他	尝试	不安地	到	恢复	他的	老的	兴趣	在	他们	,

他不安地尝试重新燃起对它们的兴趣。

[ænd; ənd] [spent] [ten] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][keɪ'ɑːtɪk] ['friːdəm] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][hoʊ'tel]

and	spent	ten	months	with	her	in	the	chaotic	freedom	of	San	Francisco	hotel
和	花费	十	几个月	和	她	在	这	混乱	自由	的	圣	弗朗西斯科	酒店

[laɪf] .

life	.
生活	.

然后，她和她一起在旧金山酒店混乱而自由的生活中度过了十个月。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər][daɪ'vɜːrtɪd][hɪm; ɪm] ;

But	to	his	discomfiture	he	found	that	they	no	longer	diverted	him	;
但	到	他的	沮丧	他	成立	那	他们	不	更长	改道	他	;

但令他沮丧的是，他发现这些活动不再能让他开心了；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðoʊz] ['iːzi] ['gæləntriːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent]

to	his	horror	he	discovered	that	those	easy	gallantries	in	which	he	had	spent
到	他的	恐怖	他	发现	那	那些	简单的	英勇	在	哪个	他	有	花费

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

他惊恐地发现，自己年轻时沉迷的那些轻浮的风流韵事，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][hɑːrm] , [wɜːr; wər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [wen] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə]

and	in	which	he	had	seen	no	harm	,	were	intolerable	when	exhibited	to
和	在	哪个	他	有	已见	不	伤害	,	是	无法容忍	什么时候	展出	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他自己觉得没什么不妥的那些东西，一给妻子看就无法忍受了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [bɪ'twiːn] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	trembled	between	inquietude	and	indignation	at	the	copies	of	his
和	他	颤抖	之间	不安	和	愤慨	在	这	副本	的	他的

['fɔːrmər] [self] ,

former	self	,
以前的	自己	,

他看着那些与自己过去的自己如出一辙的复制品，既不安又愤慨，浑身颤抖。

[huːm] [hiː; hi] [met] [ɪn][hoʊ'tel] ['pɑːləz] , [æt; ət] ['θiətəz] , [ænd; ənd][ɪn] ['pʌblɪk] [kən'veɪənsiz] .

whom	he	met	in	hotel	parlors	,	at	theatres	,	and	in	public	conveyances	.
谁	他	遇见	在	酒店	客厅	,	在	剧院	,	和	在	民众	运输	.

他在酒店客厅、剧院和公共交通工具上结识了他们。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [sʌm; səm] [frendz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]

The	next	time	she	visited	some	friends	in	San	Francisco	he	did	not	accompany	her
这	下一个	时间	她	到访	一些	朋友们	在	圣	弗朗西斯科	他	做过	不是	陪伴	她

.

:
.

她下次去旧金山拜访朋友时，他没有陪她一起去。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['fɑːndli] ['tʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['iːv(ə)n]

Though	he	fondly	cherished	his	experience	of	her	power	to	resist	even
尽管	他	深情地	珍爱	他的	经验	的	她	力量	到	抵抗	甚至

[strɔːŋgər] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

stronger	temptation	,
更强	诱惑	,

虽然他很珍惜她能够抵制更强烈诱惑的能力的经历，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['præktɪk(ə)l][tuː; tə]['sʌbdʒekt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

he	was	too	practical	to	subject	himself	to	the	annoyance	of	witnessing	it
他	曾是	也	实际的	到	主题	他自己	到	这	烦恼	的	见证	它

.

:
.

他为人太务实，不愿让自己遭受目睹此事的烦扰。

[ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] ;

In	her	absence	he	trusted	her	completely	;
在	她	缺席	他	可信	她	完全地	;

她不在的时候，他完全信任她；

[hɪz; ɪz][skænt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɔndʒəd] [ʌp][noʊ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt]

his	scant	imagination	conjured	up	no	disturbing	picture	of	possibilities	beyond	what
他的	稀少	想像力	召唤	向上	不	令人不安	图片	的	可能性	超过	什么

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [nu:] .

he	actually	knew	.
他	实际上	知道	.

他那匮乏的想象力无法勾勒出他所知范围之外的任何令人不安的可能性。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'zi:kɪəl] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] .

In	his	recent	questions	of	Ezekiel	he	did	not	expect	to	learn	anything	more	.
在	他的	最近的	问题	的	以西结	他	做过	不是	预计	到	学习	任何事物	更多的	.

他最近向以西结提出的问题，并没有期望得到任何新的信息。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['gɛsts] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kɑ:ments] ['ædɪd] [noʊ] [stɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:l'redi]

Even	his	guest's	uncomfortable	comments	added	no	sting	that	he	had	not	already
甚至	他的	客人的	不舒服	评论	额外	不	蜇	那	他	有	不是	已经

[felt] .

felt	.
毛毡	.

即使客人的尴尬评论也没有让他感到丝毫不适。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɔ:ts] [kɔ:ld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər]['ædvent][ʌv; əv] [ɪ'zi:kɪəl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

With	these	thoughts	called	up	by	the	unlooked	-	for	advent	of	Ezekiel	under	his
和	这些	想法	称为	向上	经过	这	未曾注意的	-	为了	来临	的	以西结	在下面	他的

[ru:f] ,

roof	,
屋顶	,

以西结的突然造访，勾起了他这些思绪。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] ['mu:dɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

he	continued	to	gaze	moodily	into	the	garden	.
他	持续	到	目光	情绪低落地	进入	这	花园	.

他继续忧郁地凝视着花园。

[nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] ['skætərd] ['sevrəl] [ʌn'ku:θ] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['kæktaɪ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]

Near	the	house	were	scattered	several	uncouth	varieties	of	cacti	which	seemed	to
靠近	这	房子	是	疏散	一些	粗野	品种	的	仙人掌	哪个	似乎	到

[hæv; həv] [lɔ:st] [ɔ:l] ['sembləns] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)l] [groʊθ] ,

have	lost	all	semblance	of	vegetable	growth	,
有	丢失的	全部	外表	的	蔬菜	生长	,

房子附近散落着几种长相怪异的仙人掌，它们似乎已经完全失去了植物生长的迹象。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ru:d] ['laɪknəs] [tu:; tə] [bi:sts] [ænd; ənd]['hju:mən] ['fɪgjərz] .

and	had	taken	rude	likeness	to	beasts	and	human	figures	.
和	有	已采取	粗鲁的	相似	到	野兽	和	人类	数据	.

并且外形酷似野兽和人形。

[wʌn] [haɪ] - ['ʃoʊldərd] ['spesɪmən] , ['pɑ:rtli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

One	high	-	shouldered	specimen	,	partly	hidden	in	the	shadow	,
一	高的	-	肩部	标本	,	部分	隐	在	这	阴影	,

一只肩高大的动物，部分隐没在阴影中。

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊk] [ɔ:r] [sə'ræpi] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left]

had	the	appearance	of	a	man	with	a	cloak	or	serape	thrown	over	his	left
有	这	外貌	的	一个	男人	和	一个	披风	或者	披肩	抛掷	超过	他的	左边

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他的外貌像是一个男人，左肩上搭着一件斗篷或披肩。

[æz; əz] [deɪmɔrɪsts] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [læst] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	Demorest's	wandering	eyes	at	last	became	fixed	upon	it	,
作为	德莫雷斯特的	漫游	眼睛	在	最后的	成为	固定的	之上	它	,

当德莫雷斯特游移的目光最终落在它身上时，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [feɪnt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,

he	fancied	he	could	trace	the	faint	outlines	of	a	pale	face	,
他	幻想	他	可以	痕迹	这	头晕的	概述	的	一个	苍白	脸	,

他觉得自己能勾勒出一张苍白脸庞的模糊轮廓。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'ræpi] .

the	lower	part	of	which	was	hidden	by	the	folds	of	the	serape	.
这	降低	部分	的	哪个	曾是	隐	经过	这	折叠	的	这	披肩	.

下半部分被披肩的褶皱遮住了。

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ['aɪˌbraʊz] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

There	certainly	was	the	forehead	,	the	curve	of	the	dark	eyebrows	,	the	shadow
那里	当然	曾是	这	前额	,	这	曲线	的	这	黑暗的	眉毛	,	这	阴影

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊz] ,

of	a	nose	,
的	一个	鼻子	,

额头轮廓清晰可见，浓密的眉毛勾勒出弧度，鼻子的影子也隐约可见。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['stedəli] , [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ˌʌp'tɜːrnd]

and	even	as	he	looked	more	steadily	,	a	glistening	of	the	eyes	upturned
和	甚至	作为	他	看起来	更多的	稳步	,	一个	闪闪发光	的	这	眼睛	翻转

[tuː; tə] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

to	the	moonlight	.
到	这	月光	.

即使他目光变得更加坚定，眼中仍然闪烁着光芒，望着月光。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	sudden	chill	seized	him	.
一个	突然	寒意	查获	他	.

他突然感到一阵寒意袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['fænsi] ,

It	was	a	horrible	fancy	,
它	曾是	一个	可怕	想要	,

那是一种可怕的幻想，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʌv; əv] ['edwərd] ['blændfɔrd] !

but	it	looked	as	might	have	looked	the	dead	face	of	Edward	Blandford	!
但	它	看起来	作为	可能	有	看起来	这	死的	脸	的	爱德华	布兰福德	!

但它看起来就像是爱德华·布兰福德的死脸！

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ræn] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] .

He	started	and	ran	quickly	down	the	steps	of	the	veranda	.
他	开始	和	跑	迅速地	向下	这	步骤	的	这	阳台	.

他起身，迅速跑下阳台的台阶。

[ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [muːvd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['tendrəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

A	slight	wind	at	the	same	moment	moved	the	long	leaves	and	tendrils	of	a
一个	轻微	风	在	这	相同的	片刻	已搬	这	长的	树叶	和	卷须	的	一个

[vaɪn] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [feɪnt] [weɪv] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

vine	nearest	him	and	sent	a	faint	wave	through	the	garden	.
藤	最近的	他	和	发送	一个	头晕的	海浪	通过	这	花园	.

与此同时，一阵微风吹动了他附近一株藤蔓的长叶和卷须，在花园里掀起了一阵轻微的波浪。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæktəs] ; [ɪts][fæn'tæstɪk] [bʌlk] [stʊd] ['pleɪnli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
He **reached** **the** **cactus** **;** **its** **fantastic** **bulk** **stood** **plainly** **before** **him** **,** **but** **nothing**
他 达到 这 仙人掌 ; 它是 极好的 大部分 站立 显然 前 他 , 但 没有什么
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

他走到仙人掌跟前；它庞大的身躯清晰地呈现在他面前，但除此之外，什么也看不见。

" [wɔːr] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['rʌnɪn] - [tuː; tə] ? " [sed] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪ'ziːkɪəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Whar** **are** **ye** **runnin** **'** **to** **?** **"** **said** **the** **inquiring** **voice** **of** **Ezekiel** **from** **the**
" 码头 是 是的 跑步 - 到 ? " 说 这 查询 嗓音 的 以西结 从 这
[və'rændə] .
veranda **.**
阳台 .

"你们要往哪里去？"以西结从阳台上问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [rɪ'tɜːrnd] [deɪ'mɔrɪst] , ['kwaɪətli] ,
" **I** **thought** **I** **saw** **some** **one** **in** **the** **garden** **,** **"** **returned** **Demorest** **,** **quietly** **,**
" 我 想法 我 锯 一些 一 在 这 花园 , " 返回 德莫雷斯特 , 悄悄 ,

"我好像在花园里看到有人，"德莫雷斯特平静地回答道。

['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] . "
satisfied **of** **the** **illusion** **of** **his** **senses** **,** **"** **but** **it** **was** **a** **mistake** **.** **"**
使满意 的 这 错觉 的 他的 感官 , " 但 它 曾是 一个 错误 . "

他满足于感官带来的错觉，"但这却是一个错误。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['maʊt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - , " [sed] [ɪ'ziːkɪəl] , ['draɪli] .
" **It** **mout** **and** **it** **moutn't** **,** **"** **said** **Ezekiel** **,** **dryly** **.**
" 它 嘴 和 它 - , " 说 以西结 , 干巴巴地 .

"它一会儿说，一会儿又不说，"以西结冷冷地说。

" [θɑːrz] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [wʌn] [aʊt] .
" **Thar's** **nothin** **'** **to** **keep** **any** **one** **out** **.**
" 塔尔的 什么也没有 - 到 保持 任何 一 出去 .

"没有什么能阻止任何人进入。"

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [eint] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [θiːvz] [ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] . "
It's **only** **a** **wonder** **that** **you** **ain't** **overrun** **with** **thieves** **and** **sich** **like** **.** **"**
它是 仅有的 一个 想知道 那 你 不是 超限 和 窃贼 和 sich 喜欢 . "

真奇怪你们那里居然没有盗贼之类的猖獗势力。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [deɪ'mɔrɪst] , ['kerləsli] .
" **There** **are** **usually** **servants** **about** **the** **place** **,** **"** **said** **Demorest** **,** **carelessly** **.**
" 那里 是 通常 仆人 关于 这 地方 , " 说 德莫雷斯特 , 粗心大意 .

"这里通常都有仆人，"德莫雷斯特漫不经心地说。

" [ˌiː'ɛf] [ðeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [briːd] [ɛz] [ðæt] ['mænjuel] ,
" **Ef** **they're** **the** **same** **breed** **ez** **that** **Manuel** **,**
" ef 它们是 这 相同的 品种 易 那 曼努埃尔 ,

"如果他们和曼努埃尔是同一类人，

[aɪ] ['rekən] [aɪ'd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [liːv] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
I **reckon** **I'd** **almost** **as** **leave** **take** **my** **chances** **in** **the** **road** **.**
我 估计 ID 几乎 作为 离开 拿 我的 机会 在 这 路 .

我觉得我几乎宁愿冒险走上街头。

[ˌiː'ɛf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] - [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] - ['fæsnər] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr]
Ef **it's** **all** **the** **same** **to** **you** **I** **kalkilate** **to** **put** **a** **paytent** **fastener** **to** **my** **door**
ef 它是 全部 这 相同的 到 你 我 - 到 放 一个 - 紧固件 到 我的 门
[ænd; ənd]['waɪndər][tuː; tə] - [naɪt] .
and **winder** **to** **-** **night** **.**
和 卷线器 到 - 夜晚 .

如果你觉得无所谓的话，我今晚打算在门上装一个保险扣和卷帘门。

[aɪ]['æləs]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	allus	travel	with	them	.
我	艾洛斯	旅行	和	他们	.

我总是和他们一起旅行。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [deɪ'mɔrɪst] ['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Seeing	that	Demorest	only	shrugged	his	shoulders	without	replying	,	he	continued	,
"	看到	那	德莫雷斯特	仅有的	耸了耸肩	他的	肩膀	没有	回复	,	他	持续	,

见德莫雷斯特只是耸了耸肩没有回答，他便继续说道：

" [et] [eint] [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] [ðæt] [sʌm; səm][foʊks] [ə'laʊ] [ɪz][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæt(ə)l] -

"	Et	ain't	far	from	here	that	some	folks	allow	is	the	headquarters	of	that	cattle	-
"	等	不是	远的	从	这里	那	一些	各位	允许	是	这	总部	的	那	牛	-

['stiːlɪŋ] [gæŋ] .

stealing	gang	.
偷窃	帮派	.

"离这里不远的地方，有些人认为就是那个偷牛团伙的总部。"

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [went] [ɛz][fɑːr][ɛz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [haɪ] [ænd; ənd]

The	driver	of	the	coach	went	ez	far	ez	to	say	that	some	of	these	high	and
这	司机	的	这	教练	去	易	远的	易	到	说	那	一些	的	这些	高的	和

['maɪti] [dɔnz] [ˌhɪrə'baʊts] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kiːr] [tuː; tə] [tel] . "

mighty	Dons	hereabouts	knows	more	of	it	than	they	keer	to	tell	.	"
强大的	唐斯	附近	知道	更多的	的	它	比	他们	基尔	到	告诉	.	"

长途汽车司机跑来跑去说，这附近有些位高权重的大佬们知道的比他们愿意透露的要多得多。

" [ðæts] ['sɪmpli] [ə; eɪ][jɑːrn][fɔːr; fər] ['griːnhɔːn] , " [sed] [deɪ'mɔrɪst] , [kən'temptʃuəsli] .

"	That's	simply	a	yarn	for	greenhorns	,	"	said	Demorest	,	contemptuously	.
"	那就是	简单地	一个	纱	为了	新手	,	"	说	德莫雷斯特	,	轻蔑地	.

"那不过是给菜鸟讲的故事罢了，"德莫雷斯特轻蔑地说。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ræntʃ] [prəp'raɪətəz] [fɔːr; fər] ['twenti] [liːgz] [ə'raʊnd] ,

"	I	know	all	the	ranch	proprietors	for	twenty	leagues	around	,
"	我	知道	全部	这	牧场	业主	为了	二十	联赛	大约	,

"我认识方圆二十里格内的所有牧场主，

[ænd; ənd] [ðeɪv] [lɔːst] [æz; əz] ['meni] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] . "

and	they've	lost	as	many	cattle	and	horses	as	I	have	.	"
和	他们有	丢失的	作为	许多	牛	和	马匹	作为	我	有	.	"

他们损失的牛马数量和我一样多。

" [aɪ]['wɑːntər] [noʊ] , " [sed] [ɪ'ziːkɪəl] , [wɪð; wɪθ][grɪm] ['ɪntrəst] .

"	I	wanter	know	,	"	said	Ezekiel	,	with	grim	interest	.
"	我	想要	知道	,	"	说	以西结	,	和	严峻	兴趣	.

"我想知道，"以西结神色凝重地说。

" [ðen] [juːv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] - [lɔːsɪz] , [eɪ] ?

"	Then	you've	already	had	consid'ble	losses	,	eh	?
"	然后	你已经	已经	有	-	损失	,	嗯	?

"那你已经遭受了相当大的损失，是吗？"

[aɪ] - [ðem; ðəm]['kæt(ə)l][ɑːr; ər] - — [ə'baʊt][wɑːtˌwʌt]['fɪgər] [duː][juː; jʊ] ['rekən] [jər] [aʊt]

I	kalkilate	them	cattle	are	vally'ble	—	about	wot	figger	do	you	reckon	yer	out
我	-	他们	牛	是	-	—	关于	什么	菲格	做	你	估计	你的	出去

[ænd; ənd]['ɪndʒərd] ? "

and	injured	?	"
和	受伤	?	"

我估计那些牛很可怜——你觉得你受伤了大概多少？

“ [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ˌɔːltə'geðər] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪ'mɔrɪst] , ['ʃɔːrtli]
“ Three or four thousand dollars , I suppose , altogether , ” replied Demorest , shortly
“ 三 或者 四 千 美元 , 我 认为 , 共 , ” 回复 德莫雷斯特 , 不久
.
:
.

“总共大概三四千美元吧，”德莫雷斯特简短地回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] ['eni] [stɑːk] [ɪn][ðem; ðəm] [jər] [jɑːnz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [gæŋ] ['biːɪŋ] [rʌn] [ænd; ənd]
“ Then you don't take any stock in them yer yarns about the gang being run and
“ 然后 你 不 拿 任何 库存 在 他们 你的 纱线 关于 这 帮派 存在 跑步 和
[prə'tektɪd] [baɪ][sʌm; səm][fɜːrst] - [klæs] [men] [ɪn]['friskəu] ?
protected by some first - class men in Frisco ?
受保护 经过 一些 第一的 - 班级 男人 在 弗里斯科 ?

“那么你对那些关于团伙由旧金山一些一流人物领导和保护的说法一点都不相信吗？”

” [sed] [ɪ'ziːkɪəl] , [rɪ'gretfəli] .
” said Ezekiel , regretfully .
” 说 以西结 , 遗憾的是 .

“以西结遗憾地说。”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , ” [ri'spɔndid] [deɪ'mɔrɪst] , ['draɪli] ;
“ Not much , ” responded Demorest , dryly ;
“ 不是 很多 , ” 回应 德莫雷斯特 , 干巴巴地 ;

“没什么，”德莫雷斯特冷冷地回答道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['piːp(ə)l] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [blʌf] ['gɑːtn] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ] ['peti] [θiːvz]
“ but if people choose to believe this bluff gotten up by the petty thieves
“ 但 如果 人们 选择 到 相信 这 虚张声势 获得 向上 经过 这 小气 窃贼
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [ɪ'mjuːnəti] — [ðeɪ]
themselves to increase their importance and secure their immunity — they
他们自己 到 增加 他们的 重要性 和 安全的 他们的 免疫 — 他们
[kæn; kən] .
can .
能 .

“但是，如果人们选择相信这些小偷为了抬高自己的地位、确保自己的免责权而编造的谎言——他们也可以这么做。

[bʌt; bət] [hɪəz] ['mænjuel][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] .
But here's Manuel to tell us supper is ready .
但 这里是 曼努埃尔 到 告诉 我们 晚餐 是 准备好 .

曼努埃尔来告诉我们晚餐准备好了。

” [hiː; hi][led][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪtʃ] [ɪ'ziːkɪəl] [hæd; həd][nɑːt]
” He led the way to the corridor and courtyard which Ezekiel had not
” 他 引领 这 方式 到 这 走廊 和 庭院 哪个 以西结 有 不是
['penətreɪtɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ,
penetrated on account of its obscurity and solitude ,
渗透 在 帐户 的 它是 朦胧 和 孤独 ,

“他领着我们来到走廊和庭院前，以西结因为那里昏暗僻静而没有进去过。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['piːpld] [wɪð; wɪθ]['piːɑːn] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['sɜːrvənt]
but which now seemed to be peopled with peons and household servants
但 哪个 现在 似乎 到 是 人 和 农奴 和 家庭 仆人
[ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
of both sexes .
的 两个都 性别 .

但现在那里似乎挤满了男女仆人和家仆。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] - ['sɪlɪŋd] [ruːm] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ]

At	the	end	of	a	long	low	-	ceilinged	room	a	table	was	spread	with
在	这	结尾	的	一个	长的	低的	-	天花板	房间	一个	桌子	曾是	传播	和

['ɔməlɪts] ,

omelettes	,
煎蛋卷	,

在一间狭长低矮的房间尽头，桌子上摆着煎蛋卷。

['tʃuːpə] , [keɪks] , ['tʃɔːklət] , [greɪps] , [ænd; ənd] ['mɛlənz] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

chupa	,	cakes	,	chocolate	,	grapes	,	and	melons	,	around	which	half	a	dozen
丘帕	,	蛋糕	,	巧克力	,	葡萄	,	和	甜瓜	,	大约	哪个	一半	一个	打

[ə'tendənts] [stʊd] ['greɪvli] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

attendants	stood	gravely	in	waiting	.
服务员	站立	严重地	在	等待	.

犹太教的甜点、蛋糕、巧克力、葡萄和甜瓜，周围有六名侍者神情严肃地站着等候。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	size	of	the	room	,
这	尺寸	的	这	房间	,

房间的大小，

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'ziːkiəlz] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [nɔːrθ] ['lɪbərti] ,

which	to	Ezekiel's	eyes	looked	as	large	as	the	church	at	North	Liberty	,
哪个	到	以西结的	眼睛	看起来	作为	大的	作为	这	教会	在	北	自由	,

在以西结看来，它和北自由城的教堂一样大。

[ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz] , [ðə; ði][sɪks] [ə'tendənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd]['sɑːləteri]

the	profusion	of	the	viands	,	the	six	attendants	for	the	host	and	solitary
这	丰富	的	这	菜肴	,	这	六	服务员	为了	这	主持人	和	孤

[gest] , ['diːpli] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .

guest	,	deeply	impressed	him	.
客人	,	深	印象深刻	他	.

丰盛的菜肴、六名侍者服侍着主人和唯一的客人，都给他留下了深刻的印象。

['mɔːrəli] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] ['fjuːd(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] , [hiː; hi] ,

Morally	rebelling	against	this	feudal	display	and	extravagance	,	he	,
道德上	反叛	反对	这	封建	展示	和	奢侈	,	他	,

他从道德上反抗这种封建的炫耀和奢靡，

[huː] [hæd; həd] [dɪs'deɪnd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [ə'sɪst] [ðə; ði] - ['sɜːrvənt] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl]

who	had	disdained	to	even	assist	the	Blandfords	'	servant	-	in	-	waiting	at	table
WHO	有	轻蔑	到	甚至	协助	这	布兰福德	-	仆人	-	在	-	等待	在	桌子

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [miːl] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresər] ,

and	had	always	made	his	solitary	meal	on	the	kitchen	dresser	,
和	有	总是	制成	他的	孤	一顿饭	在	这	厨房	梳妆台	,

他甚至不屑于在餐桌上帮助布兰福德家的侍者，总是独自在厨房的餐具柜上做饭。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['iːkwəl][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

was	not	above	feeling	a	material	satisfaction	in	sitting	on	equal	terms	with	his
曾是	不是	多于	感觉	一个	材料	满意	在	坐着	在	平等的	条款	和	他的

['mæstɚz] [frend] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [baɪ] [ðiːz] ['miːniːəlz] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] .

master's	friend	and	being	served	by	these	menials	he	despised	.
硕士学位	朋友	和	存在	服务	经过	这些	仆役	他	被鄙视的	.

他并不介意与主人的朋友平起平坐，并享受着他所鄙视的仆役们的服侍，从中获得物质上的满足感。

[hiː; hi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪtlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [deɪ'mɔrɪst] [pɑːr'tʊk] [ɪn] ['sperɪŋ] [æb'strækʃn] ,

He	did	full	justice	to	the	victuals	of	which	Demorest	partook	in	sparing	abstraction	,
他	做过	满的	正义	到	这	食物	的	哪个	德莫雷斯特	参与	在	节省	抽象	,

他充分公正地描述了德莫雷斯特享用的食物，而没有进行抽象的描述。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði][fruːt] , [wɪtʃ] [deɪ'mɔrɪst] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [æt; ət][ɔːl] .

and	particularly	to	the	fruit	,	which	Demorest	did	not	touch	at	all	.
和	特别	到	这	水果	,	哪个	德莫雷斯特	做过	不是	触碰	在	全部	.

尤其是水果，德莫雷斯特一口也没碰。

[əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] - [aɪz] [fɪkst] [ɪn] ['wʌndər] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [gest] [huː] [hæd; həd]

Observant	of	his	servants	'	eyes	fixed	in	wonder	on	the	strange	guest	who	had
观察者	的	他的	仆人	-	眼睛	固定的	在	想知道	在	这	奇怪的	客人	WHO	有

[dʒʌst] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['melən] [æt; ət] ['sʌpər] ,

just	disposed	of	a	second	melon	at	supper	,
只是	处置	的	一个	第二	瓜	在	晚餐	,

他注意到仆人们惊奇地看着那位奇怪的客人，这位客人在晚餐时刚刚吃掉了第二个甜瓜。

[deɪ'mɔrɪst] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] ['kredɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪkoʊ][wɪð; wɪθ]

Demorest	could	not	help	remarking	that	he	would	lose	credit	as	a	medico	with
德莫雷斯特	可以	不是	帮助	评论	那	他	会	失去	信用	作为	一个	医生	和

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ən'les] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪsts] .

the	natives	unless	he	restrained	a	public	exhibition	of	his	tastes	.
这	本地人	除非	他	克制	一个	民众	展览	的	他的	口味	.

德莫雷斯特忍不住评论说，除非他克制住自己公开炫耀的癖好，否则他在当地人心中作为医生的声誉将会受损。

“ [ɛz] - ? ” ['kwiərid] [ɪ'ziːkɪəl] .

“	Ez	ha'aw	?	”	queried	Ezekiel	.
“	易	-	?	”	查询	以西结	.

“Ez ha'aw？”以西结问道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [hɪr] [ðæt] [fruːt][ɪz][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['sɪlvər][æt; ət] [nuːn] ,

“	They	have	a	proverb	here	that	fruit	is	gold	in	the	morning	,	silver	at	noon	,
“	他们	有	一个	谚语	这里	那	水果	是	金子	在	这	早晨	,	银	在	中午	,

他们这里有句谚语：水果早晨是金子，中午是银子。

[ænd; ənd] [liːd] [æt; ət] [naɪt] . ”

and	lead	at	night	.	”
和	带领	在	夜晚	.	”

并在夜间担任领导角色。”

“ ['ðætəl] [duː][fɔːr; fər]['leɪzi] [stɑːmɪks] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [ɪ'ziːkɪəl] .

“	That'll	do	for	lazy	stomicks	,	”	said	the	unabashed	Ezekiel	.
“	那将	做	为了	懒惰的	斯托米克斯	,	”	说	这	毫不掩饰	以西结	.

“这正适合那些懒惰的胃口，”毫不掩饰的以西结说道。

“ [wen] [ðeə(r)] [wʌns] ['fɔːtifaid] [baɪ][dʒəʊnz] - ['bɪtərz] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] ,

“	When	they're	once	fortified	by	Jones	'	bitters	and	hard	work	,
“	什么时候	它们是	一次	强化	经过	琼斯	-	苦味酒	和	难的	工作	,

“当他们被琼斯的苦酒和辛勤劳动所激励之后，

[ðeɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði][lɔː(r)dz] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜrθ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

they'll	be	able	to	tackle	the	Lord's	nat'ral	gifts	of	the	airth	at	any	time	.
他们会	是	有能力的	到	处理	这	主场	天然的	礼物	的	这	空气	在	任何	时间	.

他们将随时能够应对上帝赐予的与生俱来的空中力量。

” [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɪgə'rets] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][baɪ] [deɪ'mɔrɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kwɪd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

”	Declining	the	cigarettes	offered	him	by	Demorest	for	a	quid	of	tobacco	,
”	下降	这	香烟	提供	他	经过	德莫雷斯特	为了	一个	英镑	的	烟草	,

“德莫雷斯特用一英镑烟草换取香烟，但他拒绝了。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['greɪvli] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tɪn][bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

which	he	gravely	took	from	a	tin	box	in	his	pocket	,
哪个	他	严重地	采取	从	一个	锡	盒子	在	他的	口袋	,

他神情严肃地从口袋里的锡盒中取出它。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈpærəntli] [əˈblitəreitid] [ˈeni] [ˈfɜːrðər]

and	to	the	astonished	eyes	of	the	servants	apparently	obliterated	any	further
和	到	这	惊讶	眼睛	的	这	仆人	显然	彻底摧毁	任何	更远

[rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,

remembrance	of	the	meal	,
纪念	的	这	一顿饭	,

在仆人们惊讶的目光中，他似乎完全抹去了对这顿饭的任何记忆。

[hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] [əˈgen] , [wer] ,

he	accompanied	his	host	to	the	veranda	again	,	where	,
他	伴随	他的	主持人	到	这	阳台	再次	,	在哪里	,

他再次陪同主人来到阳台上，在那里，

[ˈtɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] ,

tilting	his	chair	back	and	putting	his	feet	on	the	railing	,
倾斜	他的	椅子	后退	和	推杆	他的	脚	在	这	栏杆	,

他向后倾斜椅子，把脚放在栏杆上。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ʌnˈwoʊntɪd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˌruːmɪˈneɪʃn] .

he	gave	himself	up	to	unwonted	and	silent	rumination	.
他	给予	他自己	向上	到	不寻常的	和	沉默的	反刍	.

他陷入了前所未有的沉默沉思。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][æt; ət] [læst] [baɪ] [deɪˈmɔrɪst] , [huː] , [hæf] - [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [seˈtiː] ,

The	silence	was	broken	at	last	by	Demorest	,	who	,	half	-	reclining	on	a	settee	,
这	沉默	曾是	破碎的	在	最后的	经过	德莫雷斯特	,	WHO	,	一半	-	斜倚	在	一个	沙发	,

寂静最终被德莫雷斯特打破，他半斜倚在沙发上，

[hæd; həd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [ˈkæktəs] .

had	once	or	twice	glanced	towards	the	misshapen	cactus	.
有	一次	或者	两次	瞥了一眼	向	这	畸形	仙人掌	.

他曾一两次瞥向那棵畸形仙人掌。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [treɪs] [dɪˈskʌvərd] [ʌv; əv] [ˈblændfɔrd] , [ˈʌðər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [nuː] [bɪˈfɔːr]

“	Was	there	any	trace	discovered	of	Blandford	,	other	than	we	knew	before
“	曾是	那里	任何	痕迹	发现	的	布兰福德	,	其他	比	我们	知道	前

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [steɪts] ? ”

we	left	the	States	?	”
我们	左边	这	各州	?	”

“除了我们离开美国之前就知道的以外，是否还发现了布兰福德的其他踪迹？”

“ - , [noʊ] , ” [sed] [ɪˈziːkɪəl] , [ˈθɔːtfəli] .

“	Wa'al	,	no	,	”	said	Ezekiel	,	thoughtfully	.
“	-	,	不	,	”	说	以西结	,	深思熟虑	.

“瓦尔，不，”以西结若有所思地说。

“ [ðə; ði] [læst] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈhiːd] [gɑːt][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːs] [ˈæftər] [ˈpæsɪn] - [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

“	The	last	idea	was	that	he'd	got	control	of	the	hoss	after	passin	'	the	bridge	,
“	这	最后的	主意	曾是	那	他会	得到	控制	的	这	霍斯	后	帕辛	-	这	桥	,

“最后一个想法是，他过了桥之后就控制住了那匹马。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [bæk] ,

and	had	managed	to	turn	him	back	,
和	有	管理	到	转动	他	后退	,

并设法让他退了回去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][maːrks][ʌv; əv] [ˈbʌgi] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] ,

for	there	was	marks	of	buggy	wheels	on	the	snow	on	the	far	side	,
为了	那里	曾是	标记	的	有缺陷的	车轮	在	这	雪	在	这	远的	边	,

因为远处雪地上有马车轮的痕迹。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪrɪn] - [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['hɑːs] [ɔːr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər]

and	that	fearin	'	to	trust	the	hoss	or	the	bridge	he	tried	to	lead	him	over
和	那	恐惧	-	到	相信	这	霍斯	或者	这	桥	他	尝试	到	带领	他	超过

[wen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪv] [weɪ] ,

when	the	bridge	gave	way	,
什么时候	这	桥	给予	方式	,

他害怕信任那匹马，也害怕信任他试图带他过桥的桥，结果桥塌了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] ['kærɪd] [ɔːf] [daʊn] [striːm] .

and	he	was	caught	in	the	wreck	and	carried	off	down	stream	.
和	他	曾是	捕捉	在	这	破坏	和	携带	离开	向下	溪流	.

他被卷入沉船事故，顺流而下。

[ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [nɑːt] ['biːn] - [faʊnd] ;

That	would	account	for	his	body	not	bein	'	found	;
那	会	帐户	为了	他的	身体	不是	是	-	成立	;

这就解释了为什么他的尸体没有被找到；

[ðeɪ] [duː] [tel] [ðæt] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪdʒ] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊnd] [biːtʃ] [nɪr]

they	do	tell	that	chunks	of	that	bridge	were	picked	up	on	the	Sound	beach	near
他们	做	告诉	那	块	的	那	桥	是	挑选	向上	在	这	声音	海滩	靠近

[ðə; ði] [maʊθ] [oʊ] - [ðə; ði] ['rɪvər] ,

the	mouth	o	'	the	river	,
这	嘴	o	-	这	河	,

他们确实提到，在河口附近的海湾沙滩上发现了那座桥的部分残骸。

[naɪ] ['ʌntə,ʌntu] ['sɪksti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

nigh	unto	sixty	miles	away	.
夜	到	六十	英里	离开	.

大约在六十英里之外。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [aɪ'diːə] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [nɔːrθ] ['lɪbərti] .

That's	about	the	last	idea	they	had	of	it	at	North	Liberty	.
那就是	关于	这	最后的	主意	他们	有	的	它	在	北	自由	.

那大概就是他们在北自由城对这件事的最后想法了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] ['klevərli] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [dʒuːs] [æt; ət]

"	He	paused	and	then	cleverly	directing	a	stream	of	tobacco	juice	at
"	他	暂停	和	然后	巧妙地	导演	一个	溪流	的	烟草	汁	在

[æn; ən] ['ækjərət] [kɜːrv] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

an	accurate	curve	over	the	railing	,
一个	准确的	曲线	超过	这	栏杆	,

他停顿了一下，然后巧妙地将一股烟草汁液以精确的弧线喷射过栏杆。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['sloʊli] :

wiped	his	lips	with	the	back	of	his	hand	,	and	added	,	slowly	:
擦拭	他的	嘴唇	和	这	后退	的	他的	手	,	和	额外	,	缓慢地	:

他用手背擦了擦嘴唇，然后缓缓说道：

" [θɑːrz] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] — [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [its] ['oʊnli] [maɪn] .

"	Thar's	another	idea	—	but	I	reckon	it's	only	mine	.
"	塔尔的	其他	主意	—	但	我	估计	它是	仅有的	矿	.

"这是另一个想法——但我认为这只是我自己的想法。"

['liːstweɪz] [aɪ] [eɪnt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːrgjuːd] [baɪ] ['enibɑːdi] . "

Leastways	I	ain't	heard	it	argued	by	anybody	.	"
至少	我	不是	听到	它	争论	经过	任何人	.	"

至少我还没听人提出过这种观点。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [deɪ'mɔrɪst] .

"	What	is	that	?	"	asked	Demorest	.
"	什么	是	那	?	"	问	德莫雷斯特	.

"那是什么？"德莫雷斯特问道。

“ - , [ˌaɪ 'tiː] [eint] - [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][iː] . ['blændfɔrd] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['maʊt]
“ Wa'al , it ain't exakly complimentary to E . Blandford , Esq . , and it mout
“ - , 它 不是 - 免费 到 E . 布兰福德 , 先生 . , 和 它 嘴
[biː; bi] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
be orkard for YOU . ”
是 - 为了 你 . ”

“哇，这话对 E. Blandford 先生可不太恭维，而且对你来说可能很刺耳。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['letɪŋ] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pɪnjən]
“ I don't think you're in the habit of letting such trifles interfere with your opinion
“ 我 不 思考 你是 在 这 习惯 的 出租 这样的 琐事 干扰 和 你的 观点
,
,
,

“我认为你不会让这种琐事影响你的观点。”

” [sed] [deɪ'mɔrɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [fɔːrst] [læf] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːə] ? ”
” said Demorest , with a slightly forced laugh ; “ but what is your idea ? ”
” 说 德莫雷斯特 , 和 一个 轻微地 强制 笑 ; “ 但 什么 是 你的 主意 ? ”

“德莫雷斯特，”他略带勉强地笑了笑说，“那你的想法是什么呢？”

“ [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] ['wɔznt] ['eni] ['æksɪdənt] . ”
“ That thar wasn't any accident . ”
“ 那 那里 不是 任何 事故 . ”

“那绝非偶然。”

“ [noʊ]['æksɪdənt] ? ” [rɪ'plaɪd] [deɪ'mɔrɪst] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
“ No accident ? ” replied Demorest , raising himself on his elbow .
“ 不 事故 ? ” 回复 德莫雷斯特 , 提高 他自己 在 他的 弯头 .

“没有发生意外吗？”德莫雷斯特回答道，同时用手肘撑起身子。

“ ['neri] ['æksɪdənt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ɪ'ziːkɪəl] , [dɪ'lɪbərətli] , “ [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ,
“ Nary accident , ” continued Ezekiel , deliberately , “ and , if it comes to that ,
“ 纳里 事故 , ” 持续 以西结 , 故意地 , “ 和 , 如果 它 来 到 那 ,

“不会发生任何意外，”以西结故意继续说道，“而且，如果真到了那一步，

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] ['iːðər] . ”
not much of a dead body either . ”
不是 很多 的 一个 死的 身体 任何一个 . ”

尸体也没什么特别之处。

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
“ What the devil do you mean ? ” said Demorest , sitting up .
“ 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? ” 说 德莫雷斯特 , 坐着 向上 .

“你到底是什么意思？”德莫雷斯特坐起身来问道。

“ [aɪ] [miːn] , ” [sed] [ɪ'ziːkɪəl] , [wɪð; wɪθ] [moʊ'mentəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , “ [ðæt] [iː] . ['blændfɔrd] , [ʌv; əv][ðə; ði]
“ I mean , ” said Ezekiel , with momentous deliberation , “ that E . Blandford , of the
“ 我 意思是 , ” 说 以西结 , 和 意义重大 审议 , ” 那 E . 布兰福德 , 的 这
['wɪnɪpeg] [mɪlz] ,
Winnipeg Mills ,
温尼伯 米尔斯 ,

“我的意思是，”以西结经过一番深思熟虑后说道，“温尼伯纺织厂的E·布兰福德，

[wʌz; wəz][ɪn] [mɑːrtʃ] , - - , [ɛz] [naɪ] ['biːn] - [bʌst] [ʌp] [ɛz] ['eni] [mæn] [kɪn] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] [feɪlɪn] -
was in March , ' 50 , ez nigh bein ' bust up ez any man kin be without actually failin ' -
曾是 在 行进 , - - , 易 夜 是 - 摔碎 向上 易 任何 男人 亲属 是 没有 实际上 失败 -
;
;
;

1950 年 3 月，ez nigh bein' bust up ez any man kin be without actually failin';

[ðæt] ['hiːd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ɪk'stɛnʃənz] ;

that	he'd	been	down	to	Boston	that	day	to	get	some	extensions	;
那	他会	到过	向下	到	波士顿	那	天	到	得到	一些	扩展	;

他那天去了波士顿，是为了办理一些延期手续；

[ðæt] [oʊld] ['diːkən] ['sɔːlzbəri] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	old	Deacon	Salisbury	knew	it	,
那	老的	执事	索尔兹伯里	知道	它	,

老执事索尔兹伯里知道这一点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] - - ['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [aʊt] [ænd; ənd]

and	had	been	pesterin	'	Mrs	.	Blandford	to	induce	him	to	sell	out	and
和	有	到过	-	-	太太	.	布兰福德	到	诱导	他	到	卖	出去	和

[liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ;

leave	the	place	;
离开	这	地方	;

他一直缠着布兰福德太太，想让她劝他卖掉房子离开那里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [tʊk] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn]

and	that	the	night	he	left	he	took	about	two	hundred	and	fifty	dollars	in
和	那	这	夜晚	他	左边	他	采取	关于	二	百	和	五十	美元	在

[bæŋk] [bɪlz] [ðæt] [ðeɪ] ['æləs] [kept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

bank	bills	that	they	allus	kept	in	the	house	,
银行	账单	那	他们	艾洛斯	保留	在	这	房子	,

他离开的那天晚上带走了他们一直放在家里的大约250美元的银行钞票。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][oʊ] - ['haɪdɪn] - [ɪn][ðə; ði] [brest] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][wʌn]

and	Mrs	.	Blandford	was	in	the	habit	o	'	hidin	'	in	the	breast	-	pocket	of	one
和	太太	.	布兰福德	曾是	在	这	习惯	o	-	隐藏	-	在	这	胸部	-	口袋	的	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['oʊvərkoʊt] ['hæŋɪŋ] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

of	his	old	overcoats	hangin	'	up	in	the	closet	.
的	他的	老的	大衣	悬挂	-	向上	在	这	壁橱	.

布兰福德太太习惯躲在他挂在衣橱里的一件旧大衣的胸袋里。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðæt] [er] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðæt] [er] ['oʊvərkoʊt] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	mean	that	that	air	money	and	that	air	overcoat	went	off	with	him	,
我	意思是	那	那	空气	钱	和	那	空气	大衣	去	离开	和	他	,

我的意思是，那笔航空货币和那件航空外套都跟他一起消失了。

[ɛz]['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] [noʊz] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [hɜːr; hər][mɑː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

ez	Mrs	.	Blandford	knows	,	for	I	heard	her	tell	her	ma	about	it	.
易	太太	.	布兰福德	知道	,	为了	我	听到	她	告诉	她	玛	关于	它	.

布兰福德太太当然知道，因为我听她跟她妈妈说过这件事。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [wuːnd] [ʌp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɛts] [peɪd] ,

And	when	his	affairs	were	wound	up	and	his	debts	paid	,
和	什么时候	他的	事务	是	伤口	向上	和	他的	债务	有薪酬的	,

当他的所有事务都处理完毕，债务也偿清之后，

[aɪ] ['rekən] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] — [ænd; ənd]

I	reckon	that	the	two	hundred	and	fifty	was	all	there	was	left	—	and
我	估计	那	这	二	百	和	五十	曾是	全部	那里	曾是	左边	—	和

[hiː; hi] [skuːtid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

he	scooted	with	it	.
他	滑行	和	它	.

我估计剩下的就只有两百五十块钱了——然后他就带着它溜走了。

[its] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɛz][aɪ] [sed] [əˈfɔːr] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wɑːtˌwʌt][ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ] [niːd]

It's orkard for you — ez I said afore — but I don't see wot on earth you need

它是 - 为了 你 — 易 我 说 之前 — 但 我 不 看 什么 在 地球 你 需要

[get] [raɪld] [fɔːr; fər] .

get riled for .

得到 激怒 为了 .

对你来说这很容易——就像我之前说的——但我真不明白你到底有什么好生气的。

[ˌiːˈɛf][hiː; hi][ræn][ɔːf][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][hiː; hi] [eint]

Ef he ran off on account of only two hundred and fifty dollars he ain't

ef 他 跑 离开 在 帐户 的 仅有的 二 百 和 五十 美元 他 不是

['gɔɪn] - [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['mætər] [oʊ] - [jʊr; jər] [ˈmæriŋ] ['dʒoʊn] .

goin ' to run back again for the mere matter o ' your marrying Joan .

去 - 到 跑步 后退 再次 为了 这 仅仅 事情 o - 你的 结婚 琼 .

如果他仅仅因为两百五十美元就跑了，他也不会仅仅因为你娶了琼就跑回来。

[ˌiːˈɛf][hiː; hi][hæd; həd] — ['hiːd][ə; eɪ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːr] [ðɪs] .

Ef he had — he'd a done it afore this .

ef 他 有 — 他会 一个 完毕 它 之前 这 .

如果他有——他之前就做过了。

[its] - [ɛz][aɪ] [sed] — [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] - [ɪz][jʊr; jər] ['fiːlɪnz] .

It's orkard ez I said — but the only orkardness is your feelin's .

它是 - 易 我 说 — 但 这 仅有的 - 是 你的 感觉 .

我说，这很简单——但唯一“简单”的只有你的感觉。

[aɪ] ['rekən] [dʒoʊnz][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɜːrz] .

I reckon Joan's got used to hers .

我 估计 琼的 得到 用过的 到 她的 .

我觉得琼已经习惯她的了。

〃 [deɪˈmɔrɪst] [hæd; həd] ['rɪzn] ['æŋgrəli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

〃 Demorest had risen angrily to his feet .

〃 德莫雷斯特 有 升起 愤怒地 到 他的 脚 .

德莫雷斯特愤怒地站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðɪs] ['mænz] ['haɪdbaʊnd] ['mɔːrəl]

But the next moment the utter impossibility of reaching this man's hidebound moral

但 这 下一个 片刻 这 说出 不可能 的 到达 这 男人的 隐匿 道德

[pərˈsepʃ(ə)n] [baɪ]['iːv(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] ['hoʊpləsli] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] .

perception by even physical force hopelessly overcame him .

洞察力 经过 甚至 身体的 力量 绝望地 克服 他 .

但下一刻，他便绝望地意识到，即使诉诸武力，也无法改变这个人顽固的道德观念。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['oʊnli] [ɪmˈpres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈstɜːrbɪŋ] ['paʊər] ,

It would only impress him with the effect of his own disturbing power ,

它 会 仅有的 令人印象深刻 他 和 这 影响 的 他的 自己的 令人不安 力量 ,

这只会让他更加感受到自己那令人不安的力量。

[ðæt] [tuː; tə] [ɪˈziːkɪəl] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] .

that to Ezekiel was equal to a proof of the truth of his opinions .

那 到 以西结 曾是 平等的 到 一个 证明 的 这 真相 的 他的 意见 .

在以西结看来，这等同于证明了他的观点是正确的。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðɪs] [əbˈsɜːrd] ['stɔːri] ['elsˌwer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

It might even encourage him to repeat this absurd story elsewhere with his

它 可能 甚至 鼓励 他 到 重复 这 荒诞 故事 别处 和 他的

[oʊn] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

own construction upon his reception of it .

自己的 建造 之上 他的 接待 的 它 .

这甚至可能会鼓励他在其他地方重复讲述这个荒谬的故事，并加入他自己的理解和编造。

['æftər] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪ'zi:kiəlz] [ə'pɪnjən] — [æn; ən] [ə'pɪnjən] [tu:] [prɪ'pɑ:stərəs] [fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n]
After **all** **it** **was** **only** **Ezekiel's** **opinion** **—** **an** **opinion** **too** **preposterous** **for** **even**
后 全部 它 曾是 仅有的 以西结的 观点 — 一个 观点 也 荒谬 为了 甚至
[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
a **moment's** **serious** **consideration** **.**
一个 瞬间 严肃的 考虑 .

毕竟这只是以西结的个人意见——一个荒谬到连一秒钟都不愿认真考虑的意见。

['blændfɔrd] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peti] [dɪ'fɔ:ltər] !
Blandford **alive** **,** **and** **a** **petty** **defaulter** **!**
布兰福德 活 , 和 一个 小气 违约者 !

布兰福德还活着，而且是个小拖欠者！

['blændfɔrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hoʊm] [tu:; tə]
Blandford **above** **the** **earth** **and** **complacently** **abandoning** **his** **wife** **and** **home** **to**
布兰福德 多于 这 地球 和 自满地 放弃 他的 妻子 和 家 到
[ə'nʌðər] !
another **!**
其他 !

布兰福德高高在上，心安理得地抛弃妻子和家园，把一切都给了别人！

['blændfɔrd] — [pər'hæps] [ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] , ['kaʊərdli] ['neməsɪs] — ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔ:r; fər]
Blandford **—** **perhaps** **a** **sneaking** **,** **cowardly** **Nemesis** **—** **hiding** **in** **the** **shadow** **for**
布兰福德 — 也许 一个 鬼鬼祟祟 , 胆小 复仇女神 — 隐藏 在 这 阴影 为了
['fju:tʃər] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
future **—** **impossible** **!**
未来 — 不可能的 !

布兰福德——或许是一个偷偷摸摸、胆小如鼠的复仇女神——躲在阴影里伺机而动——不可能！

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] .
It **really** **was** **enough** **to** **make** **him** **laugh** **.**
它 真的 曾是 足够的 到 制作 他 笑 .

这真的足以让他开怀大笑。

[hi:; hi] [dɪd] [læf] ,
He **did** **laugh** **,**
他 做过 笑 ,

他笑了，

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [sens] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk]
albeit **with** **an** **uneasy** **sense** **that** **only** **a** **few** **years** **ago** **he** **would** **have** **struck**
尽管 和 一个 不安 感觉 那 仅有的 一个 很少 年 前 他 会 有 击
[daʊn] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [trə'du:st] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['meməri] .
down **the** **man** **who** **had** **thus** **traduced** **his** **friend's** **memory** **.**
向下 这 男人 WHO 有 因此 被诋毁 他的 朋友们 记忆 .

尽管他心中隐隐感到，就在几年前，他一定会毫不犹豫地将那个诋毁他朋友名誉的人打倒在地。

“ [ju:v] [bɪn] [ˌəuvə'tæksɪŋ] [jʊr; jər] [breɪn] [ɪn] ['pæt(ə)nt] - ['medɪs(ə)n] ['sə:kjələ:s] , ['kɔrˌwɪn] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn]
“ **You've** **been** **overtaxing** **your** **brain** **in** **patent** **-** **medicine** **circulars** **,** **Corwin** **,** **”** **he** **said** **in**
“ 你已经 到过 过度征税 你的 脑 在 专利 - 药品 通告 , 科温 , ” 他 说 在
[ə; eɪ] ['rʌfli] ['ræliɪŋ] ['mænər] ,
a **roughly** **rallying** **manner** **,**
一个 大致 集结 方式 ,

“科温，你一直在过度消耗你的脑力，研究那些专利药品的宣传册，”他用一种略带煽动性的语气说道。

“ [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t] ['ræðər] [tu:] [mʌtʃ] [ˌhaɪfə'lu:tɪn] [ænd; ənd] ['bɪtərz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]
“ **and** **you've** **got** **rather** **too** **much** **highfalutin** **and** **bitters** **mixed** **with** **your**
“ 和 你已经 得到 相当 也 很多 高法鲁廷 和 苦味酒 混合 和 你的
[ə'pɪnjənz] .
opinions **.**
意见 .

“你的观点里掺杂了太多高深莫测和苦涩的东西。”

['æftər] [ðæt] [jɑːrn][ʌv; əv] [jɔːrz] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][draɪ] .

After	**that**	**yarn**	**of**	**yours**	**you**	**must**	**be**	**dry**	**.**
后	那	纱	的	你的	你	必须	是	干燥	.

用完那团线后，你必须保持干燥。

['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] ?

What'll	**you**	**take**	**?**
什么会	你	拿	?

你要带什么?

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] [nuː] ['ɪŋglənd] [rʌm] ,

I	**haven't**	**got**	**any**	**New**	**England**	**rum**	**,**
我	还没有	得到	任何	新的	英格兰	朗姆酒	,

我没有新英格兰朗姆酒。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ten] - [jɪr] - [oʊld][ɑː^wɑːdi'entei] [meɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

but	**I**	**can**	**give**	**you**	**some**	**ten**	**-**	**year**	**-**	**old**	**aguardiente**	**made**	**on**	**the**	**place**	**.**
但	我	能	给	你	一些	十	-	年	-	老的	甘蔗酒	制成	在	这	地方	.

但我可以给你一些本地酿造的十年陈酿的阿瓜尔迪恩特酒。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd] [glæs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [wɪtʃ]

"	**As**	**he**	**spoke**	**he**	**lifted**	**a**	**decanter**	**and**	**glass**	**from**	**a**	**small**	**table**	**which**
"	作为	他	辐	他	抬起	一个	醒酒器	和	玻璃	从	一个	小的	桌子	哪个

['mænjuel][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][və'rændə] .

Manuel	**had**	**placed**	**in**	**the**	**veranda**	**.**
曼努埃尔	有	放置	在	这	阳台	.

“他一边说着，一边从曼努埃尔放在阳台上的小桌子上拿起一个醒酒器和一个玻璃杯。

“ [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [sed] [ɪ'ziːkɪəl] ['draɪli] .

“	**I**	**guess**	**not**	**,**	**"**	**said**	**Ezekiel**	**dryly**	**.**
"	我	猜测	不是	,	"	说	以西结	干巴巴地	.

“我想不是吧。”以西结冷冷地说。

“ [its] [naʊ] ['gɔɪn] - [ɑːn] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['tempərəns] [mæn] . "

“	**It's**	**now**	**goin**	**'**	**on**	**five**	**years**	**since**	**I've**	**been**	**a**	**consistent**	**temperance**	**man**	**.**	**"**
"	它是	现在	去	-	在	五	年	自从	我已经	到过	一个	持续的	节制	男人	.	"

“我坚持禁酒已经快五年了。”

“ [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɛlənz] , [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbər] , [eɪ] ? " [sed]

“	**In**	**everything**	**but**	**melons**	**,**	**and**	**criticism**	**of**	**your**	**neighbor**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**said**
"	在	一切	但	甜瓜	,	和	批评	的	你的	邻居	,	嗯	?	"	说

[deɪ'mɔrɪst] ,

Demorest	**,**
德莫雷斯特	,

“除了甜瓜和批评邻居之外，其他什么都行，是吧？”德莫雷斯特说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

北自由城的阿尔戈英雄们(The Argonauts of North Liberty)

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪkər] .
pouring **out** **a** **glass** **of** **the** **liquor** **.**
浇注 出去 一个 玻璃 的 这 酒 .

倒出一杯酒。

" [aɪ] [hɛv] [maɪ] [kən'vikʃənz] , " [sed] [ɪ'ziːkɪəl] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['miːknəs] .
" **I** **hev** **my** **convictions** **,** **"** **said** **Ezekiel** **with** **affected** **meekness** **.**
" 我 赫夫 我的 定罪 , " 说 以西结 和 做作的 谦逊 .

“我有我的信念，”以西结故作谦卑地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪn] , " [sed] [deɪ'mɔrɪst] , ['tɔːsɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ]['faɪəri] ['lɪkər] [æt; ət][ə; eɪ][dræft] ,
" **And** **I** **have** **mine** **,** **"** **said** **Demorest** **,** **tossing** **off** **the** **fiery** **liquor** **at** **a** **draft** **,**
" 和 我 有 矿 , " 说 德莫雷斯特 , 抛掷 离开 这 火热 酒 在 一个 草稿 ,

“我也有我的那份，”德莫雷斯特说着，把手中的烈酒泼向一个风车。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['devəlɪʃ] [gʊd] [stʌf] .
" **and** **it's** **that** **this** **is** **devilish** **good** **stuff** **.**
" 和 它是 那 这 是 恶魔般的 好的 东西 .

“而这正是魔鬼般的好东西。”

['sɑːri] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [sʌm; səm] .
Sorry **you** **can't** **take** **some** **.**
对不起 你 不能 拿 一些 .

抱歉，你不能带走一些。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I'm **afraid** **I'll** **have** **to** **get** **you** **to** **excuse** **me** **for** **a** **while** **.**
我是 害怕的 患病的 有 到 得到 你 到 原谅 我 为了 一个 尽管 .

恐怕我得暂时离开一下。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ræntʃ] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['ɛvriːˌθɪŋz]
I **have** **to** **take** **a** **ride** **over** **the** **ranch** **before** **turning** **in** **,** **to** **see** **if** **everything's**
我 有 到 拿 一个 骑 超过 这 牧场 前 转弯 在 , 到 看 如果 一切都是
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

睡觉前我得在牧场里巡视一圈，看看一切是否正常。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] - [æt; ət][jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , - [æz; əz][wiː; wɪ] [seɪ] [hɪr] .
The **house** **is** **'** **at** **your** **disposition** **,** **'** **as** **we** **say** **here** **.**
这 房子 是 - 在 你的 处置 , - 作为 我们 说 这里 .

正如我们这里常说的，这房子“任您处置”。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .
I'll **see** **you** **later** **.**
患病的 看 你 之后 .

回头见。

" [hiː; hɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] .
" **He** **walked** **away** **with** **a** **slight** **exaggeration** **of** **unconcern** **.**
" 他 步行 离开 和 一个 轻微 夸张 的 漠不关心 .

他带着略显夸张的漠不关心的神情走开了。

[ɪ'ziːkɪəl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərləs] [aɪz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['læʃɪz] .
Ezekiel **watched** **him** **narrowly** **with** **colorless** **eyes** **beneath** **his** **white** **lashes** **.**
以西结 观看 他 勉强 和 无色 眼睛 下面 他的 白色的 睫毛 .

以西结眯着眼睛，透过白色的睫毛，用无色的眼睛盯着他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['θɜːrəli] ['emptɪd] [glæs] [ʌv; əv] [ɑːˆwɑːdi'entei] ,

When	he	had	gone	he	examined	the	thoroughly	emptied	glass	of	aguardiente	,
什么时候	他	有	已消失	他	检查	这	彻底	清空	玻璃	的	甘蔗酒	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他走后，仔细查看了那杯完全空了的阿瓜尔迪恩特酒，然后

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'kæntər] , [snɪft] ['krɪtɪkli] [æt; ət] [ɪts] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['poʊt(ə)nt] ['kɑːntents] .

taking	the	decanter	,	sniffed	critically	at	its	sharp	and	potent	contents	.
采取	这	醒酒器	,	嗅了嗅	关键	在	它是	锋利的	和	强效	内容	.

拿起醒酒器，仔细嗅了嗅其中辛辣浓烈的液体。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪd] [dɪ'sɜːrnmənt] ['fɑːloʊd] .

A	smile	of	gratified	discernment	followed	.
一个	微笑	的	满意	辨别力	随后	.

随后，他露出了满意而又透彻的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ'mɔrɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['drɪŋkər] .

It	was	clear	to	him	that	Demorest	was	a	heavy	drinker	.
它	曾是	清除	到	他	那	德莫雷斯特	曾是	一个	重的	饮酒者	.

他很清楚德莫雷斯特是个酗酒者。

['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɑːgˌnɑːstɪ'keɪʃn] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . [deɪ'mɔrɪst] [dɪd] [ə'raɪv] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

Contrary	to	his	prognostication	,	however	,	Mrs	.	Demorest	DID	arrive	the	next	day	.
相反	到	他的	预测	,	然而	,	太太	.	德莫雷斯特	做过	到达	这	下一个	天	.

然而，与他的预测相反，德莫雷斯特夫人第二天就到了。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm]['bwenə,ven'tjjərə][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [koʊtʃ] [ðæt]

But	although	he	was	to	depart	from	Buenaventura	by	the	same	coach	that
但	虽然	他	曾是	到	离开	从	布埃纳文图拉	经过	这	相同的	教练	那

[hæd; həd][set][hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæsə] ,

had	set	her	down	at	the	gate	of	the	casa	,
有	放	她	向下	在	这	门	的	这	卡萨	,

尽管他将乘坐同一辆马车离开布埃纳文图拉，而这辆马车正是之前将她送到民宿门口的那辆。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ]

he	had	already	left	the	house	armed	with	some	letters	of	introduction	which
他	有	已经	左边	这	房子	武装	和	一些	信件	的	介绍	哪个

[deɪ'mɔrɪst] [hæd; həd] ['dʒenərəsli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

Demorest	had	generously	given	him	,
德莫雷斯特	有	慷慨地	给定	他	,

他离开家时已经带上了几封介绍信，这些信是德莫雷斯特慷慨地送给他的。

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] ['treɪdərz][ɪn][ðə; ðɪ]['pwebloʊ][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ruːt] .

to	certain	small	traders	in	the	pueblo	and	along	the	route	.
到	肯定	小的	交易员	在	这	普韦布洛	和	沿着	这	路线	.

卖给村落里和沿途的一些小商贩。

[deɪ'mɔrɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Demorest	was	not	displeased	to	part	with	him	before	the	arrival	of	his
德莫雷斯特	曾是	不是	不高兴	到	部分	和	他	前	这	到达	的	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

德莫雷斯特并不介意在妻子到来之前与他分别。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sper] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'ziːkiəlz] [ɪ'frʌntəri]

and	thus	spare	her	the	awkwardness	of	a	repetition	of	Ezekiel's	effrontery
和	因此	空闲的	她	这	尴尬	的	一个	重复	的	以西结的	厚颜无耻

[ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

in	her	presence	.
在	她	在场	.

这样就能避免在她面前再次发生以西结无礼行为的尴尬场面。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

Nor	was	he	willing	to	have	the	impediment	of	a	guest	in	the	house	to
也不	曾是	他	愿意的	到	有	这	障碍	的	一个	客人	在	这	房子	到

['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

any	explanation	he	might	have	to	seek	from	her	,
任何	解释	他	可能	有	到	寻找	从	她	,

他也不愿因为家里有客人而妨碍他向她寻求任何解释。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mjuːtʃuəl] .

or	to	the	confidences	that	hereafter	must	be	fuller	and	more	mutual	.
或者	到	这	秘密	那	此后	必须	是	更丰满	和	更多的	相互的	.

或者，以后必须建立更充分、更相互的信任关系。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , ['ritʃəd] [deɪ'mɔrɪst] [ʌn'kɑːnʃəsli]

For	with	all	his	deep	affection	for	his	wife	,	Richard	Demorest	unconsciously
为了	和	全部	他的	深的	感情	为了	他的	妻子	,	理查德	德莫雷斯特	不知不觉

[fɪrd] [hɜːr; hər] .

feared	her	.
害怕	她	.

尽管理查德·德莫雷斯特深爱着他的妻子，但他潜意识里却对她心存畏惧。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [huːz] ['dɑːmɪnəns] ['oʊvər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

The	strong	man	whose	dominance	over	men	and	women	alike	had	been	his
这	强的	男人	谁	支配地位	超过	男人	和	女性	同样	有	到过	他的

['seɪliənt] [ˌkerəktə'rɪstɪk] ,

salient	characteristic	,
显著的	特征	,

他是一个强势的男人，对男人和女人都具有绝对的支配力，这是他最显著的特征。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði]

had	begun	to	feel	an	undefinable	sense	of	some	unrecognized	quality	in	the
有	开始	到	感觉	一个	无法定义的	感觉	的	一些	未被识别的	质量	在	这

['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

woman	he	loved	.
女士	他	喜爱	.

他开始感觉到自己所爱的女人身上有一种难以言喻的、未被察觉的特质。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

He	had	once	or	twice	detected	it	in	a	tone	of	her	voice	,
他	有	一次	或者	两次	检测到	它	在	一个	语气	的	她	嗓音	,

他曾一两次从她的语气中察觉到这一点。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'membər] [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] [wʌns] ['aidəˌlaizd] ['dʒestʃər] ,

in	a	remembered	and	perhaps	even	once	idolized	gesture	,
在	一个	记得	和	也许	甚至	一次	偶像化	手势	,

在一个令人难忘，甚至可能一度被奉为偶像的举动中，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [læps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərɪŋ] [wɜːrd] .

or	in	the	accidental	lapse	of	some	bewildering	word	.
或者	在	这	偶然	失效	的	一些	扑朔迷离	单词	.

或者不小心说漏了嘴，说出了某个令人困惑的词。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['neɪtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'saɪd] ,

With	the	generosity	of	a	large	nature	he	had	put	the	thought	aside	,
和	这	慷慨	的	一个	大的	自然	他	有	放	这	想法	旁边	,

他心胸宽广，将此事搁置一旁。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['selfɪʃ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

referring	it	to	some	selfish	weakness	of	his	own	,
指	它	到	一些	自私	弱点	的	他的	自己的	,

这归咎于他自身某种自私的弱点，

[ɔːr] — [mɔːr] ['fætʃuəs] [ðæn; ðən][ɔːl] — [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fekʃ(ə)n] .

or	—	more	fatuous	than	all	—	to	a	possible	diminution	of	his	own	affection	.
或者	—	更多的	昏庸	比	全部	—	到	一个	可能的	减少	的	他的	自己的	感情	.

或者——比所有情况都更愚蠢——导致他自己的感情有所减弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

He	was	standing	on	the	steps	ready	to	receive	her	.
他	曾是	常设	在	这	步骤	准备好	到	收到	她	.

他站在台阶上，准备迎接她。

[fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'priːʃətɪv] [seks][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər]

Few	of	her	appreciative	sex	could	have	remained	indifferent	to	the	tender
很少	的	她	欣赏的	性别	可以	有	剩余	冷漠	到	这	投标

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [səb'duːd] ['welkəm] .

and	touching	significance	of	his	silent	and	subdued	welcome	.
和	接触	意义	的	他的	沉默的	和	低沉的	欢迎	.

在他那默默而含蓄的欢迎中所蕴含的温柔和感动，在她这样的女性中，很少有人能够无动于衷。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['pɪtiəs] ['wɪstflnəs] [ʌv; əv] [aɪ] [siːn] [ɪn][sʌm; səm][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbəndz]

He	had	that	piteous	wistfulness	of	eye	seen	in	some	dogs	and	the	husbands
他	有	那	可怜的	怅惘	的	眼睛	已见	在	一些	狗	和	这	丈夫们

[ʌv; əv] ['meni] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['pɑːrd(ə)n] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns]

of	many	charming	women	—	the	affection	that	pardons	beforehand	the	indifference
的	许多	迷人	女性	—	这	感情	那	赦免	预先	这	漠不关心

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

it	has	learned	to	expect	.
它	有	学习	到	预计	.

他眼中流露出一种可怜的惆怅，这种眼神在某些狗身上以及许多迷人女性的丈夫身上都能看到——这种爱意预先原谅了它早已习以为常的冷漠。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

She	approached	him	smiling	in	her	turn	,
她	接近	他	微笑	在	她	转动	,

她笑着走近他，

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'lʌvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːkwəli] [rɪ'zaɪnd] ['peɪʃ(ə)ns]

meeting	the	sublime	patience	of	being	unloved	with	the	equally	resigned	patience
会议	这	升华	耐心	的	存在	不被爱的	和	这	同样地	辞职	耐心

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,

of	being	loved	,
的	存在	喜爱	,

以同样顺从的耐心去面对不被爱的崇高耐心，以及被爱的同样顺从的耐心。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['kʌmfərtɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bɔːr] , [bʌt; bət]

and	feeling	that	comforting	sense	of	virtue	which	might	become	a	bore	,	but
和	感觉	那	令人感到安慰	感觉	的	美德	哪个	可能	变得	一个	钻孔	,	但

['nevər] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

never	a	self	-	reproach	.
绝不	一个	自己	-	责备	.

并感受到那种令人欣慰的美德感，这种美德感可能会变得乏味，但绝不会变成自我责备。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] ;

For	the	rest	,	she	was	prettier	than	ever	;
为了	这	休息	,	她	曾是	更漂亮	比	曾经	;

至于其他方面，她比以往任何时候都更漂亮了；

[hɜːr; hər][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɪk'spændɪd][laɪf][hæd; həd] ['slaɪtli] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv]

her	five	years	of	expanded	life	had	slightly	rounded	the	elongated	oval	of
她	五	年	的	扩展	生活	有	轻微地	圆润	这	细长的	椭圆形	的

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

五年的成长让她原本细长的椭圆形脸庞略微变得圆润了一些。

[fɪld] [ʌp][ðə; ði] [ə'setɪk] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [friːd] [ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

filled	up	the	ascetic	hollows	of	her	temples	,	and	freed	the	repression	of
已填	向上	这	苦行僧	空心	的	她	寺庙	,	和	自由	这	抑制	的

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

her	mouth	and	chin	.
她	嘴	和	下巴	.

填满了她太阳穴的凹陷，解放了她嘴唇和下巴的压抑。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒiːniəl] ['klaɪmət] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [nɔːrθ] ['lɪbərti] [hæd; həd]

A	more	genial	climate	had	quickened	the	circulation	that	North	Liberty	had
一个	更多的	和蔼可亲	气候	有	加速	这	循环	那	北	自由	有

[ə'restɪd] ,

arrested	,
被捕	,

更为宜人的气候加快了北自由城停滞的血液循环。

[ænd; ənd] [səf'juːzd] [ðə; ði][træns'pærənt] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn][wɪð; wɪθ] ['eləkwənt] [laɪf] .

and	suffused	the	transparent	beauty	of	her	skin	with	eloquent	life	.
和	弥漫	这	透明的	美丽	的	她	皮肤	和	雄辩	生活	.

并赋予她透明肌肤以生动的生命力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

It	seemed	as	if	the	long	,
它	似乎	作为	如果	这	长的	,

似乎漫长的

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['nɔːrðərn] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]

protracted	northern	spring	of	her	youth	had	suddenly	burst	into	a
拖延	北方	春天	的	她	青年	有	突然	爆裂	进入	一个

['sʌmər] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ['ʌndər] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] [skaɪz] ;

summer	of	womanhood	under	those	gentle	skies	;
夏天	的	女性	在下面	那些	温和的	天空	;

在她温柔的天空下，她漫长的青春北方之春突然迸发出成熟女性的盛夏；

[ænd; ənd] [jet] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjʊrɪtən] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] , ['muːvmənt] ,

and	yet	enough	of	her	puritan	precision	of	manner	,	movement	,
和	然而	足够的	的	她	清教徒	精确	的	方式	,	移动	,

然而，她那种清教徒式的严谨举止和动作也该到此为止了。

[ænd; ənd] ['dʒestʃər] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['tempər] [hɜːr; hər] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zuːbərənt][laɪf][ænd; ənd]

and	gesture	remained	to	temper	her	fuller	and	more	exuberant	life	and
和	手势	剩余	到	脾气	她	更丰满	和	更多的	旺盛	生活	和

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'poʊz] .

give	it	repose	.
给	它	休息	.

而这一举动则是为了调和她更加充实和奔放的生活，并给予她安宁。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd]

In	a	community	of	pretty	women	more	or	less	given	to	the	license	and
在	一个	社区	的	漂亮的	女性	更多的	或者较少的		给定	到	这	执照	和

[ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epək] ,

extravagance	of	the	epoch	,
奢侈	的	这	时代	,

在一个由漂亮女性组成的群体中，她们或多或少都沉溺于那个时代的放纵和奢靡之中。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] .

she	always	looked	like	a	lady	.
她	总是	看起来	喜欢	一个	女士	.

她总是看起来像个淑女。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hæf] - ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði][læst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	took	her	in	his	arms	and	half	-	lifted	her	up	the	last	step	of	the
他	采取	她	在	他的	武器	和	一半	-	抬起	她	向上	这	最后的	步	的	这

[və'rændə] .

veranda	.
阳台	.

他把她抱在怀里，半扶着她上了阳台的最后一级台阶。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz]

She	resisted	slightly	with	her	characteristic	action	of	catching	his
她	抵抗	轻微地	和	她	特征	行动	的	捕捉	他的

[rɪsts] [ɪn][bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['primnis] ,

wrists	in	both	her	hands	and	holding	him	off	with	an	awkward	primness	,
手腕	在	两个都	她	双手	和	保持	他	离开	和	一个	尴尬的	呆滞	,

她略作抵抗，用她惯常的动作——双手抓住他的手腕，笨拙而拘谨地将他挡开。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] ['edwərd] ['blændfɔrd] [faɪv] ['jɪrz]

and	almost	in	the	same	tone	that	she	had	used	to	Edward	Blandford	five	years
和	几乎	在	这	相同的	语气	那	她	有	用过的	到	爱德华	布兰福德	五	年

[bɪ'fɔːr] , [sed] :

before	,	said	:
前	,	说	:

她几乎用五年前对爱德华·布兰福德说的那种语气说道：

“ [ðer; ðər] , [dɪk] , [ðæt] [wɪl] [duː] .

“	There	,	Dick	,	that	will	do	.
“	那里	,	迪克	,	那	将要	做	.

“好了，迪克，这样就可以了。”

” ['tʃæptər] [iː]

”	CHAPTER	II
”	章	二

第二章

[deɪmɔrɪsts] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['kɑːndʒəg(ə)l][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['kɔnfidənsiz] [wɪð; wɪθ]

Demorest's	dream	of	a	few	days	'	conjugal	seclusion	and	confidences	with
德莫雷斯特的	梦	的	一个	很少	天	-	夫妻	隔离	和	秘密	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [di'speld] [baɪ] [ðæt] ['leɪdi] .

his	wife	was	quickly	dispelled	by	that	lady	.
他的	妻子	曾是	迅速地	驱散	经过	那	女士	.

德莫雷斯特梦想着与妻子享受几天夫妻独处和私密时光，但那位女士很快就打破了他的幻想。

“ [aɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][rəu'ziːtə]['piːkoʊˌpaɪkoʊ] , [huːz] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌns] [oʊnd] [ðɪs]

“	I	came	down	with	Rosita	Pico	,	whose	father	,	you	know	,	once	owned	this
“	我	来了	向下	和	罗西塔	微微	,	谁	父亲	,	你	知道	,	一次	拥有	这

['prɑːpərti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

property	,	”	she	said	.
财产	,	”	她	说	.

“我和罗西塔·皮科一起来的，你知道，她父亲曾经拥有这处房产，”她说。

“ [ʃiːz] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌznz] [æt; ət] [lɔːs] ['oʊsoʊz]['ræntʃoʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,

“	She's	gone	on	to	her	cousins	at	Los	Osos	Rancho	to	-	night	,
”	她是	已消失	在	到	她	表兄弟姐妹	在	洛杉矶	奥索斯	牧场	到	-	夜晚	,

“她今晚去了洛斯奥索斯牧场和她的表亲们住在一起。”

[bʌt; bət] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

but	comes	here	to	-	morrow	for	a	visit	.
但	来	这里	到	-	明天	为了	一个	访问	.

但明天会来这里参观。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [lʌv] [ə'fer] [hɪr] .

She	knows	the	place	well	;	in	fact	,	she	once	had	a	romantic	love	affair	here	.
她	知道	这	地方	出色地	;	在	事实	,	她	一次	有	一个	浪漫的	爱	事务	这里	.

她对这里很熟悉；事实上，她曾经在这里有过一段浪漫的恋情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

But	she	is	very	entertaining	.
但	她	是	非常	娱乐	.

但她非常有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [naɪ'iːvli] .

It	will	be	a	little	change	for	us	,	”	she	added	,	naively	.
它	将要	是	一个	小的	改变	为了	我们	,	”	她	额外	,	天真地	.

“这对我们来说只是一个小小的改变，”她天真地补充道。

[deɪ'mɔrɪst] [kept] [bæk] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [smaɪl] .

Demorest	kept	back	a	sigh	,	without	changing	his	gentle	smile	.
德莫雷斯特	保留	后退	一个	叹	,	没有	变化	他的	温和的	微笑	.

德莫雷斯特强忍住叹息，脸上始终带着温和的微笑。

“ [aɪm][glæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [dɪr] .

“	I'm	glad	for	your	sake	,	dear	.
”	我是	高兴的	为了	你的	清酒	,	亲爱的	.

“亲爱的，我真为你高兴。”

[bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaɪti] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][flɜːrt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ?

But	is	she	not	a	little	flighty	and	inclined	to	flirt	a	good	deal	?
但	是	她	不是	一个	小的	轻浮	和	倾斜	到	调情	一个	好的	交易	?

但她是不是有点轻浮，而且很喜欢调情呢?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːrd] [soʊ] . ”

I	think	I've	heard	so	.	”
我	思考	我已经	听到	所以	.	”

我好像也听说过。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [traɪd] , ['ritʃəd] ,

“	She's	a	young	girl	who	has	been	severely	tried	,	Richard	,
”	她是	一个	年轻的	女孩	WHO	有	到过	严重	尝试	,	理查德	,

“她是个饱经磨难的年轻女孩，理查德。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'strækʃ(ə)n]

and	perhaps	is	not	to	blame	for	endeavoring	to	forget	it	in	such	distraction
和	也许	是	不是	到	责备	为了	努力	到	忘记	它	在	这样的	分心

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd] ,

as	she	can	find	,
作为	她	能	寻找	,

或许她不应该因为试图用各种方式分散注意力来忘记这件事而受到责备。

” [sed] ['mɪsɪz] . [deɪ'mɔrɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['mænər] .

”	said	Mrs	.	Demorest	,	with	a	slight	return	of	her	old	manner	.
”	说	太太	.	德莫雷斯特	,	和	一个	轻微	返回	的	她	老的	方式	.

“德莫雷斯特夫人说道，语气中略微恢复了她以前的腔调。”

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['pɜːrfɪktli] .

“	**I**	**can**	**understand**	**her**	**feelings**	**perfectly**	**.**
”	我	能	理解	她	情怀	完美	.

我完全理解她的感受。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pɔɪntɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

”	**She**	**looked**	**pointedly**	**at**	**her**	**husband**	**as**	**she**	**spoke**	**,**
”	她	看起来	尖锐地	在	她	丈夫	作为	她	辐	,

她说话时意味深长地看了丈夫一眼，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['hæbɪts][tuː; tə]['oʊpənli] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðer; ðər]['ænti] - ['nʌpʃl]

it	**being**	**one**	**of**	**her**	**late**	**habits**	**to**	**openly**	**refer**	**to**	**their**	**ante**	**-**	**nuptial**
它	存在	一	的	她	晚的	习惯	到	公然	参考	到	他们的	赌注	-	婚礼

[ə'kweɪntəns] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]

acquaintance	**as**	**a**	**natural**	**reaction**	**from**	**the**	**martyrdom**	**of**	**her**	**first**
熟人	作为	一个	自然的	反应	从	这	殉道	的	她	第一的

['mærɪdʒ] ,

marriage	**,**
婚姻	,

她晚年的一个习惯是公开提及婚前相识，这被认为是她第一次婚姻失败后的一种自然反应。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪn'delɪkəsi] .

with	**a**	**quiet**	**indifference**	**that**	**seemed**	**almost**	**an**	**indelicacy**	**.**
和	一个	安静的	漠不关心	那	似乎	几乎	一个	不得体	.

带着一种近乎失礼的冷漠。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊnli] [sed] : “ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [dɪr] ,

But	**her**	**husband**	**only**	**said**	**:**	**“**	**As**	**you**	**like**	**,**	**dear**	**,**
但	她	丈夫	仅有的	说	:	”	作为	你	喜欢	,	亲爱的	,

但她丈夫只是说：“随你便，亲爱的。”

” ['veɪgli] [rɪ'membərɪŋ] ['dəunə][rəu'ziːtə][æz; əz][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'gɑːtn]

”	**vaguely**	**remembering**	**Dona**	**Rosita**	**as**	**the**	**alleged**	**heroine**	**of**	**a**	**forgotten**
”	依稀	记住	多娜	罗西塔	作为	这	据称	女英雄	的	一个	被遗忘的

['roʊmæns][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɜːrliər] [ə'merɪkən] [əd'ventʃərər] [huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

romance	**with**	**some**	**earlier**	**American**	**adventurer**	**who**	**had**	**disappeared**	**,**
浪漫	和	一些	早些时候	美国人	冒险家	WHO	有	消失	,

“隐约记得唐娜·罗西塔是某个早已失踪的美国冒险家的一段被遗忘的爱情故事中的女主角。”

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	**trying**	**vainly**	**to**	**reconcile**	**his**	**wife's**	**sentimental**	**description**	**of**	**her**	**with**
和	尝试	徒劳地	到	调和	他的	妻子的	感伤的	描述	的	她	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌksəm] ,

his	**own**	**recollection**	**of**	**the**	**buxom**	**,**
他的	自己的	回忆	的	这	丰满	,

他徒劳地试图调和妻子对她的感伤描述与自己对这位丰满女子的记忆，

['prɪti] , ['læfɪŋ] , [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] - [aɪd] ['spænɪʃ] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [siːn]

pretty	**,**	**laughing**	**,**	**but**	**dangerous**	**-**	**eyed**	**Spanish**	**girl**	**he**	**had**	**,**	**however**	**,**	**seen**
漂亮的	,	笑	,	但	危险的	-	眼睛	西班牙语	女孩	他	有	,	然而	,	已见

[bʌt; bət][wʌns] .

but	**once**	**.**
但	一次	.

他曾见过一个漂亮、爱笑但眼神危险的西班牙女孩一次。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]['dʒoʊn] ,

She	**arrived**	**the**	**next**	**day**	**,**	**flying**	**into**	**a**	**protracted**	**embrace**	**of**	**Joan**	**,**
她	到达的	这	下一个	天	,	飞行	进入	一个	拖延	拥抱	的	琼	,

第二天她就到了，扑进琼的怀里，紧紧地拥抱了很久。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪ'mɔrɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [bluː] [aɪ] ,

which	included	a	smiling	recognition	of	Demorest	with	an	unoccupied	blue	eye	,
哪个	包括	一个	微笑	认出	的	德莫雷斯特	和	一个	空置	蓝色的	眼睛	,

其中包括对德莫雷斯特的微笑，他那只空着的蓝眼睛里闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃoʊldər] .

and	a	shake	of	her	fan	over	his	wife's	shoulder	.
和	一个	摇	的	她	扇子	超过	他的	妻子的	肩膀	.

她挥动扇子，扇子越过他妻子的肩膀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [və'rændə][ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ɪn]

Then	she	drew	back	and	seemed	to	take	in	the	whole	veranda	and	garden	in
然后	她	画	后退	和	似乎	到	拿	在	这	所有的	阳台	和	花园	在

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] [kə'res] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

another	long	caress	of	her	eyes	.
其他	长的	抚摸	的	她	眼睛	.

然后她后退一步，似乎又用长长的目光将整个阳台和花园尽收眼底。

“ [ɑː] - [jes] !

“	Ah	-	yess	!
“	啊	-	是的	!

“啊，是的！”

[aɪ][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [muːtʃ] .

I	have	recognized	it	,	mooch	.
我	有	认可	它	,	蹭吃蹭喝	.

我认出来了，蹭吃蹭喝的。

[ˌaɪ 'tiː][iːz]['zeɪ] [seɪm] .

It	es	ze	same	.
它	es	泽	相同的	.

它是一样的。

[ʌv; əv][noʊ] [tʃeɪndʒ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːtl] .

Of	no	change	—	not	even	of	a	leetle	.
的	不	改变	—	不是	甚至	的	一个	小精灵	.

没有任何变化——哪怕是一点点变化也没有。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [es] ['ɔːlweɪz] — ['iːsəu] .

No	,	she	ess	always	—	esso	.
不	,	她	ess	总是	—	埃索	.

不，她总是——esso。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] [æt; ət]['dʒoʊn] ,

”	She	stopped	,	looked	unutterable	things	at	Joan	,
”	她	停止	,	看起来	难以言喻	事物	在	琼	,

她停了下来，用一种难以言喻的眼神看着琼，

[prest] [hɜːr; hər][fæn] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['roʊziz][ɑːn][hɜːr; hər] [fʊl] ['bɑːdɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

pressed	her	fan	below	a	spray	of	roses	on	her	full	bodice	as	if	to
按下	她	扇子	以下	一个	喷	的	玫瑰	在	她	满的	紧身胸衣	作为	如果	到

['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm] ['θrɪlɪŋ] ['meməri] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

indicate	some	thrilling	memory	beneath	it	,
表明	一些	惊险	记忆	下面	它	,

她将扇子按在胸前一束玫瑰花下，仿佛在暗示这束玫瑰花下隐藏着一段激动人心的回忆。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [deɪmɔrɪsts] ['sɪrɪəs] [feɪs] , [sed] : “ [ɑː]

shook	her	head	again	,	suddenly	caught	sight	of	Demorest's	serious	face	,	said	:	“	Ah
摇晃	她	头	再次	,	突然	捕捉	视线	的	德莫雷斯特的	严肃的	脸	,	说	:	“	啊

,

,
,

她再次摇了摇头，突然看到了德莫雷斯特严肃的表情，说道：“啊，

[ðæt] ['brɪgənd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hʌzbənd] [lɑːfs] [hɪm'self] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
that brigand of our husband laughs himself at me ,
那 强盗 的 我们的 丈夫 笑声 他自己 在 我 ,

我们丈夫的那个恶棍竟然嘲笑我。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr'self] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] .
" and then herself broke into a charming ripple of laughter .
" 和 然后 她自己 打破 进入 一个 迷人 波纹 的 笑声 .

然后她自己也发出了一阵迷人的笑声。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['læfɪŋ] , ['dəunə][rəu'ziːtə] , " [sed] [deɪ'mɔrɪst] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] ,
" But I was not laughing , Dona Rosita , " said Demorest , smiling sadly ,
" 但 我 曾是 不是 笑 , 多娜 罗西塔 , " 说 德莫雷斯特 , 微笑 令人遗憾的是 ,
[haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
however , in spite of himself .
然而 , 在 尽管如此 的 他自己 .

"但我并没有笑，罗西塔夫人，"德莫雷斯特说道，尽管如此，他还是忍不住露出了悲伤的笑容。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] , ['slaɪtli] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]
She made a little grimace , and then raised her elbows , slightly lifting her
她 制成 一个 小的 鬼脸 , 和 然后 提高 她 肘部 , 轻微地 举重 她
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她做了个轻微的鬼脸，然后抬起手肘，肩膀也微微耸起。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [juː; jʊ] , [se'njɔː] .
" As it shall please you , Senor .
" 作为 它 将 请 你 , 传感器 .

"如您所愿，先生。"

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] — [ðiz] ['pæʃ(ə)n] .
But he is gone — thees passion .
但 他 是 已消失 — 那些 热情 .

但他已逝去——这份激情也随之消逝。

[jes] — [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ðiz] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ˌɛlˌoʊ'ɛf] — [zoʊ] — [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] !
Yess — what you shall call thees sentiment of lof — zo — as he came !
是的 — 什么 你 将 称呼 那些 情绪 的 洛夫 — zo — 作为 他 来了 !

是的——你该如何称呼这种爱的情感——佐——就像他来的时候一样！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['vɑːlət(ə)l][ænd; ənd]
" She threw her fingers in the air as if to illustrate the volatile and
" 她 扔 她 手指 在 这 空气 作为 如果 到 阐明 这 易挥发的 和
['trænzətɔːri] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,
transitory passage of her affections ,
短暂的 通道 的 她 情感 ,

她将手指指向空中，仿佛在说明她感情的变幻莫测和转瞬即逝。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə]['dʒoʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [deɪ'mɔrɪst] .
and then turned again to Joan with her back towards Demorest .
和 然后 转向 再次 到 琼 和 她 后退 向 德莫雷斯特 .

然后她又转过身去，背对着德莫雷斯特，看向琼。

" [duː] [pliːz] [goʊ][ɑːn] — ['dəunə][rəu'ziːtə] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['riːəl] ['stɔːri] .
" Do please go on — Dona Rosita , " said he , " I never heard the real story .
" 做 请 去 在 — 多娜 罗西塔 , " 说 他 , " 我 绝不 听到 这 真实的 故事 .

"请继续讲下去——罗西塔夫人，"他说，"我从未听过真实的故事。"

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['roʊmæns] [ə'baʊt] [maɪ] [haʊs] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
If there is any romance about my house , I'd like to know it ,
如果 那里 是 任何 浪漫 关于 我的 房子 , ID 喜欢 到 知道 它 ,

如果我的房子里有什么浪漫故事，我很想知道。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .
" he added with a faint sigh .
" 他 额外 和 一个 头晕的 叹 .

他轻轻叹了口气，补充道。

['dəunə][rəu'ziːtə] [wiːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]['lɪt(ə)l] [lʊk] .
Dona Rosita wheeled upon him with an inquiring little look .
多娜 罗西塔 带轮子的 之上 他 和 一个 查询 小的 看 .

罗西塔夫人转过身来，带着探究的眼神看着他。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] ['dʒoʊn][baɪ][ðə; ði]
“ Ah , you have the sentiment , and YOU , ” she continued , taking Joan by the
“ 啊 , 你 有 这 情绪 , 和 你 , ” 她 持续 , 采取 琼 经过 这
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

“啊，你也有这种感觉，还有你，”她说着，挽起琼的胳膊。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] .
“ YOU have not .
“ 你 有 不是 .

“你没有。”

[iːt] [es] [gʊd]
Eet ess good
欧洲东部时间 ess 好的

很好

[soʊ] .
so .
所以 .

所以。

[wen] [ə; eɪ] — [ðə; ði][waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['boʊldli] , ['hæzədɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['ɪŋglɪʃ]
When a — the wife , ” she continued boldly , hazarding an extended English
什么时候 一个 — 这 妻子 , ” 她 持续 大胆地 , 危险 一个 扩展 英语
[æb'strækʃn] ,
abstraction ,
抽象 ,

“当——妻子，”她继续大胆地说道，冒险使用了一段冗长的英语抽象表达，

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] , [iːt] [ɪz]
“ he has the sentimente and the hoosband he has nothing , eet is
“ 他 有 这 - 和 这 - 他 有 没有什么 , 欧洲东部时间 是
[nɑːt] [gʊd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [hɪm; ɪm] — ['zeɪ][waɪf] ,
not good — for a - him — ze wife ,
不是 好的 — 为了 一个 - 他 — 泽 妻子 ,

“他有感情，但丈夫却一无所有，这对他来说不好——对妻子来说，

” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [traɪ'ʌmfəntli] .
” she concluded triumphantly .
” 她 结束 凯旋而归 .

她得意洋洋地总结道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [greɪt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed]
“ But I have great appreciation and I am dying to hear it , ” said
“ 但 我 有 伟大的 欣赏 和 我 是 垂死 到 听到 它 , ” 说
[deɪ'mɔrɪst] ,
Demorest ,
德莫雷斯特 ,

“但我非常感激，我迫不及待地想听到它，”德莫雷斯特说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] .
trying **to** **laugh** **.**
尝试 到 笑 .

努力想笑出来。

“ [wel] , [pʊr] [wʌn] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] .
“ **Well** **,** **poor** **one** **,** **you** **look** **so** **.**
” 出色地 , 贫穷的 一 , 你 看 所以 .

“哎呀，可怜的人，你看上去真可怜。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɪf] [tɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] , ” [sed] ['dəunə][rəu'ziːtə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] ['kɜːrtəsi] ,
But **you** **shall** **lif** **till** **another** **time** **,** **”** **said** **Dona** **Rosita** **,** **with** **a** **mock** **courtesy** **,**
但 你 将 生命 直到 其他 时间 , ” 说 多娜 罗西塔 , 和 一个 嘲笑 礼貌 ,

“但你还得活到下次，”罗西塔夫人故作客气地说。

['glaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊn] [ə'weɪ] .
gliding **with** **Joan** **away** **.**
滑翔 和 琼 离开 .

与琼一起滑翔远去。

[ðə; ði] “ ['ʌðər] [taɪm] ” [keɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['tʃɔːklət] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,
The **“** **other** **time** **”** **came** **that** **evening** **when** **chocolate** **was** **served** **on** **the** **veranda** **,**
这 “ 其他 时间 ” 来了 那 晚上 什么时候 巧克力 曾是 服务 在 这 阳台 ,

“另一次”发生在当晚，当时有人在阳台上端上了巧克力。

[wer] ['dəunə][rəu'ziːtə] , [mæn'tɪlə] - [dreɪpt] [ə'genst] [ðə; ði][draɪ] , [klɪr] , ['muːnlɪt]
where **Dona** **Rosita** **,** **mantilla** **-** **draped** **against** **the** **dry** **,** **clear** **,** **moonlit**
在哪里 多娜 罗西塔 , 曼蒂拉 - 垂坠的 反对 这 干燥 , 清除 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
[er] ,
air **,**
空气 ,

多娜·罗西塔披着曼蒂拉披肩，迎着干燥、清澈的月光空气，

[sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['dʒoʊn][ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] .
sat **at** **the** **feet** **of** **Joan** **on** **the** **lowest** **step** **.**
卫星 在 这 脚 的 琼 在 这 最低 步 .

他坐在最低一级台阶上，跪在琼的脚边。

[deɪ'mɔrɪst] , [ʌn'iːzɪli] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪdi] ['fɔːrənər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Demorest **,** **uneasily** **observant** **of** **the** **influence** **of** **the** **giddy** **foreigner** **on** **his** **wife** **,**
德莫雷斯特 , 不安地 观察者 的 这 影响 的 这 头晕 外国人 在 他的 妻子 ,

德莫雷斯特不安地察觉到那个轻浮的外国人对他妻子的影响，

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kɔnfidənsiz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and **conscious** **of** **certain** **confidences** **between** **them** **from** **which** **he** **was**
和 有意识的 的 肯定 秘密 之间 他们 从 哪个 他 曾是
[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ,
excluded **,**
排除 ,

他意识到他们之间存在某些他被排除在外的秘密，

[liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn] [hæf] [æb'stræktɪd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; ['dʒoʊn] , ['ʌndər] [ðə; ði]
leaned **against** **a** **pillar** **of** **the** **porch** **in** **half** **abstracted** **resignation** **;** **Joan** **,** **under** **the**
倾斜 反对 一个 支柱 的 这 门廊 在 一半 摘要 辞职 ; 琼 , 在下面 这
['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv][rəu'ziːtə] ,
tutelage **of** **Rosita** **,**
监护 的 罗西塔 ,

她半是神情恍惚地倚靠在门廊的柱子上，一副听天由命的样子；琼在罗西塔的指导下，

[lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ; [deɪ'mɔrɪst] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wʌndrɪŋli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,
lit **a** **cigarette** **;** **Demorest** **gazed** **at** **her** **wonderingly** **,** **trying** **to** **recall** **,**
点燃 一个 卷烟 ; 德莫雷斯特 凝视 在 她 惊奇地 , 尝试 到 记起 ,

她点燃了一支香烟；德莫雷斯特疑惑地凝视着她，努力回忆着，

[ɪn][hɜːr; hər] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] , [sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ,
in **her** **fuller** **and** **more** **animated** **face** **,** **some** **memory** **of** **the** **pale** **,**
在 她 更丰满 和 更多的 动画 脸 , 一些 记忆 的 这 苍白 ,

在她更加丰满、更加生动的脸上，隐约可见昔日苍白的记忆。

[rɪ'faɪnd] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][met][ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][treɪn] ,
refined **profile** **of** **the** **Puritan** **girl** **he** **had** **first** **met** **in** **the** **Boston** **train** **,**
精制 轮廓 的 这 清教徒 女孩 他 有 第一的 遇见 在 这 波士顿 火车 ,

他第一次在波士顿火车上遇到的那位清教徒女孩的侧脸轮廓，如今已变得精致起来。

[ðə; ði] [feɪnt] [ɔː'rɔːrə] [ʌv; əv] [huːz] [tʃiːk] [ɪn] [ðæt] ['nɔːrðərn] [klaɪm] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
the **faint** **aurora** **of** **whose** **cheek** **in** **that** **northern** **clime** **seemed** **to** **come** **and** **go**
这 头晕的 极光 的 谁 脸颊 在 那 北方 气候 似乎 到 来 和 去
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
with **his** **words** **.**
和 他的 字 .

在北方的气候下，他脸颊上那淡淡的光芒似乎随着他的话语时隐时现。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [æt; ət][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['dəunə][rəu'ziːtə] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Becoming **conscious** **at** **last** **of** **the** **eyes** **of** **Dona** **Rosita** **watching** **him** **from**
成为 有意识的 在 最后的 的 这 眼睛 的 多娜 罗西塔 观看 他 从
[bɪ'loʊ] ,
below **,**
以下 ,

他终于意识到多娜·罗西塔正从下方注视着他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][hɜːr; hər][hoʊst][ænd; ənd] ['gæləntli] [rɪ'maindid]
with **an** **effort** **he** **recalled** **his** **duty** **as** **her** **host** **and** **gallantly** **reminded**
和 一个 努力 他 召回 他的 责任 作为 她 主持人 和 英勇地 提醒
[hɜːr; hər] [ðæt] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [siːmd] [ɪk'spresli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prɑːmɪst]
her **that** **moonlight** **and** **the** **hour** **seemed** **expressly** **fitted** **for** **her** **promised**
她 那 月光 和 这 小时 似乎 明确地 适配 为了 她 承诺
[lʌv] ['stɔːri] .
love **story** **.**
爱 故事 .

他努力回想起自己作为主人的职责，绅士地提醒她，月光和此时此刻似乎正是她承诺的爱情故事的绝佳时机。

“ [duː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒoʊn] , “ [aɪ][dəunt][maɪnd] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”
“ **Do** **tell** **it** **,** **”** **said** **Joan** **,** **“** **I** **don't** **mind** **hearing** **it** **again** **.** **”**
“ 做 告诉 它 , ” 说 琼 , “ 我 不 头脑 听力 它 再次 . ”

“说吧，”琼说，“我不介意再听一遍。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ? ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] , [sər'praɪzd] .
“ **Then** **you** **know** **it** **already** **?** **”** **said** **Demorest** **,** **surprised** **.**
“ 然后 你 知道 它 已经 ? ” 说 德莫雷斯特 , 惊讶 .

“那你已经知道了？”德莫雷斯特惊讶地问道。

['dʒoʊn] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [læft] [kəm'pleɪsntli] , [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd]
Joan **took** **the** **cigarette** **from** **her** **lips** **,** **laughed** **complacently** **,** **and** **exchanged**
琼 采取 这 卷烟 从 她 嘴唇 , 笑了 自满地 , 和 交换
[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [glæns] [wɪð; wɪθ][rəu'ziːtə] .
a **familiar** **glance** **with** **Rosita** **.**
一个 熟悉的 瞥一眼 和 罗西塔 .

琼从嘴里拿开香烟，得意地笑了笑，和罗西塔交换了一个熟悉的眼神。

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **She** **told** **it** **me** **a** **year** **ago** **,** **when** **we** **first** **knew** **each** **other** **,** **”** **she** **replied** **.**
“ 她 讲述 它 我 一个 年 前 , 什么时候 我们 第一的 知道 每个 其他 , ” 她 回复 .

“她一年前就告诉我了，那时我们刚认识，”她回答说。

“ [goʊ][ɑːn] , [dɪr] , ” [tuː; tə][rəu'ziːtə] .

“	Go	on	,	dear	,	”	to	Rosita	.
“	去	在	,	亲爱的	,	”	到	罗西塔	.

“去吧，亲爱的，”罗西塔说。

[ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['dəunə][rəu'ziːtə][bɪ'gæn] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][fɜːrst][ɪn] ['spænɪʃ] [tuː; tə] [deɪ'mɔrɪst]

Thus	encouraged	,	Dona	Rosita	began	,	addressing	herself	first	in	Spanish	to	Demorest
因此	鼓励	,	多娜	罗西塔	开始	,	解决	她自己	第一的	在	西班牙语	到	德莫雷斯特

,

,

,

受到鼓舞，罗西塔夫人开始说话，首先用西班牙语对德莫雷斯特说道：

[huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

who	understood	the	language	better	than	his	wife	,
WHO	理解	这	语言	更好的	比	他的	妻子	,

他比妻子更懂这门语言。

[ænd; ənd] [læpsɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

and	lapsing	into	her	characteristic	English	as	she	appealed	to	them	both	.
和	失效	进入	她	特征	英语	作为	她	上诉	到	他们	两个都	.

她用她特有的英语向他们两人求助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [dɑːn] [rɪ'kɑːrdoʊ] — [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli]

It	was	really	very	little	to	interest	Don	Ricardo	—	this	story	of	a	silly
它	曾是	真的	非常	小的	到	兴趣	大学教师	里卡多	—	这	故事	的	一个	愚蠢的

[muː'tʃɑːtʃɑː] [laɪk] [hɜːr'self][ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] .

muchacha	like	herself	and	a	strange	caballero	.
穆查查	喜欢	她自己	和	一个	奇怪的	骑士	.

唐·里卡多对这个故事实在提不起兴趣——故事的主角是一个像她一样愚蠢的女孩和一个古怪的骑士。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ]

He	would	go	to	sleep	while	she	was	talking	,	and	to	-	night	he	would	say
他	会	去	到	睡觉	尽管	她	曾是	说	,	和	到	-	夜晚	他	会	说

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	his	wife	,
到	他的	妻子	,

她说话的时候他会睡着，今晚他会对妻子说：

“ ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !

“	Mother	of	God	!
“	母亲	的	上帝	!

“圣母玛利亚！”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [hɪr] [ðɪs] ['tʃætərɪŋ] ['pærət] [huː] [spiːks] [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ?

why	have	you	brought	here	this	chattering	parrot	who	speaks	but	of	one	thing	?
为什么	有	你	带来	这里	这	喋喋不休	鹦鹉	WHO	说话	但	的	一	事物	?

你为什么把这只会说一句话的喋喋不休的鹦鹉带到这里来?

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] , ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪn] [tuː; tə]

”	But	she	would	go	on	always	like	the	windmill	,	whether	there	was	grain	to
”	但	她	会	去	在	总是	喜欢	这	风车	,	无论	那里	曾是	粮食	到

[graɪnd][ɔːr][noʊ] .

grind	or	no	.
研磨	或者	不	.

“但她就像风车一样，不管有没有粮食要磨，都会一直磨下去。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

“	It	was	four	years	ago	.
“	它	曾是	四	年	前	.

那是四年前的事了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɑːn] [rɪˈkɑːrdoʊ][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðen] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]
Don Ricardo did not remember the country then — it was when the first
大学教师 里卡多 做过 不是 记住 这 国家 然后 — 它 曾是 什么时候 这 第一的
[əˈmɛrɪkənz] [keɪm] — [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] .
Americans came — now it is different .
美国人 来了 — 现在 它 是 不同的 .

唐·里卡多不记得当时的美国了——那是第一批美国人到来的时候——现在情况已经不同了。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈkoʊtʃɪz] — [ɪn] [truːθ] [wʌn] [ˈtrævld] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn]
Then there were no coaches — in truth one travelled very little , and always on
然后 那里 是 不 教练 — 在 真相 一 旅行 非常 小的 , 和 总是 在
[ˈhɔːrsbæk] ,
horseback ,
马背 ,

那时还没有马车——事实上，人们很少出行，而且总是骑马。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [wʌnz] [ˈnebəz] .
only to see one's neighbors .
仅有的 到 看 一个人的 邻居 .

只是为了见见邻居。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪndʒ] [men]
And suddenly , as if in one day , it was changed ; there were strange men
和 突然 , 作为 如果 在 一 天 , 它 曾是 已更改 ; 那里 是 奇怪的 男人
[ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] ,
on the roads ,
在 这 道路 ,

突然间，仿佛一夜之间，一切都变了；路上出现了陌生人。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
and one was frightened ,
和 一 曾是 害怕 ,

其中一人感到害怕。

[ænd; ənd][wʌn] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑteɪoʊ][ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈræl] .
and one shut the gates of the pateo and drove the horses into the corral .
和 一 关闭 这 大门 的 这 帕特奥 和 驾驶 这 马匹 进入 这 围栏 .

一人关上马厩的大门，将马匹赶进畜栏。

[wʌn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ðen] — [fɔːr; fər] [waɪ] ?
One did not know much of the Americans then — for why ?
一 做过 不是 知道 很多 的 这 美国人 然后 — 为了 为什么 ?

当时人们对美国人了解甚少——为什么呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈgoʊɪŋ] , [ˈgoʊɪŋ] — [ˈnevər] [ˈstɑːpɪŋ] , [ˈhʌrɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][goʊld] [maɪnz] ,
They were always going , going — never stopping , hurrying on to the gold mines ,
他们 是 总是 去 , 去 — 绝不 停止 , 匆忙 在 到 这 金子 矿井 ,

他们总是不停地赶路，从不停歇，匆匆赶往金矿。

[ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld] [maɪnz] , [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [goʊld] [maɪnz] :
hurrying away from the gold mines , hurrying to look for other gold mines :
匆忙 离开 从 这 金子 矿井 , 匆忙 到 看 为了 其他 金子 矿井 :

匆匆离开金矿，匆匆寻找其他金矿：

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [fʊt] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɪn] [kwɪr] ['wægənz] — ['hʌriŋ] , ['pʊʃɪŋ]

but	always	going	on	foot	,	on	horseback	,	in	queer	wagons	—	hurrying	,	pushing
但	总是	去	在	脚	,	在	马背	,	在	酷儿	马车	—	匆忙	,	推动

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

但总是步行、骑马、乘坐奇特的马车——匆匆忙忙地到处奔波。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [breθ] .

Ah	,	it	took	away	the	breath	.
啊	,	它	采取	离开	这	气息	.

啊，真是令人窒息。

[ɔːl] , [ɪk'sept] [wʌn] [ə'merɪkən] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

All	,	except	one	American	—	he	did	not	hurry	,	he	did	not	go	with	the	others	,
全部	,	除了	一	美国人	—	他	做过	不是	匆忙	,	他	做过	不是	去	和	这	其他的	,

除了一个美国人之外，所有人都走了——他不慌不忙，没有和其他人一起走。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [hɪr] [æt; ət]['bwenəˌven'tjjərə] .

he	came	and	stayed	here	at	Buenaventura	.
他	来了	和	入住	这里	在	布埃纳文图拉	.

他来到布埃纳文图拉，并在这里住了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , ['veri] ['sɪv(ə)l] , ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'skriːt] .

He	was	very	quiet	,	very	civil	,	very	sad	,	and	very	discreet	.
他	曾是	非常	安静的	,	非常	民用	,	非常	伤心	,	和	非常	慎重	.

他非常安静，非常有礼貌，非常悲伤，也非常谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

He	was	not	like	the	others	,	and	always	kept	aloof	from	them	.
他	曾是	不是	喜欢	这	其他的	,	和	总是	保留	超然	从	他们	.

他和其他人不一样，总是和他们保持距离。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [dɑːn] [ɑːn'dreɪəs]['piːkoʊˌpaɪkoʊ] ,

He	came	to	see	Don	Andreas	Pico	,
他	来了	到	看	大学教师	安德烈亚斯	微微	,

他来拜访唐·安德烈亚斯·皮科，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - [hʌt] [nɪr] [ðə; ði]

and	wanted	to	beg	a	piece	of	land	and	an	old	vaquero's	hut	near	the
和	通缉	到	求	一个	片	的	土地	和	一个	老的	-	小屋	靠近	这

[roʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

road	for	a	trifle	.
路	为了	一个	琐事	.

他想用一点点钱乞求一块土地和路边一间老牛仔的小屋。

[dɑːn] [ɑːn'dreɪəs] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ə; eɪ] ['betər] [haʊs] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Don	Andreas	would	have	given	it	,	or	a	better	house	,	to	him	,
大学教师	安德烈亚斯	会	有	给定	它	,	或者	一个	更好的	房子	,	到	他	,

唐·安德烈亚斯本会把那栋房子，或者更好的房子，送给他。

[ɔːr][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][kæsə] [hɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

or	have	had	him	live	at	the	casa	here	;	but	he	would	not	.
或者	有	有	他	居住	在	这	卡萨	这里	;	但	他	会	不是	.

或者让他住在这里；但他不愿意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - [hʌt] , [ə; eɪ] [mɪr] [ə'doʊbi]

He	was	very	proud	and	shy	,	so	he	took	the	vaquero's	hut	,	a	mere	adobe
他	曾是	非常	自豪的	和	害羞的	,	所以	他	采取	这	-	小屋	,	一个	仅仅	Adobe

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

他既骄傲又害羞，所以就租了一间牛仔小屋，那只是一间简陋的土坯房。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ə; eɪ][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] [laɪk] [jɔːr'self] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [hændz]

and	lived	in	it	,	though	a	caballero	like	yourself	,	with	white	hands
和	居住地	在	它	,	尽管	一个	骑士	喜欢	你自己	,	和	白色的	双手

[ðæt] [nuː] [nɑːt]['leɪbər] ,

that	knew	not	labor	,
那	知道	不是	劳动	,

他住在里面，虽然像你一样是一位骑士，有着一双从未劳作过的白皙双手，

[ænd; ənd] [smɔːl] [fiːt] [ðæt] [hæd; həd] ['seldəm] [wɔːkt] .

and	small	feet	that	had	seldom	walked	.
和	小的	脚	那	有	很少	步行	.

还有一双很少走路的小脚。

[ɪn] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪd] [laɪk] [ðə; ði] [best] [vɑː'keroʊ] ,

In	good	time	he	learned	to	ride	like	the	best	vaquero	,
在	好的	时间	他	学习	到	骑	喜欢	这	最好的	牧童	,

不久之后，他学会了像最好的牛仔那样骑马。

[ænd; ənd] [helpt] [dɑːn] [ɑːn'dreɪəs][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [lɔːst] ['mʌstæŋz] ,

and	helped	Don	Andreas	to	find	the	lost	mustangs	,
和	帮助	大学教师	安德烈亚斯	到	寻找	这	丢失的	野马	,

并帮助唐·安德烈亚斯找到了走失的野马。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][oʊld] [mɪl] .

and	showed	him	how	to	improve	the	old	mill	.
和	显示	他	如何	到	提升	这	老的	磨	.

并向他展示了如何改进旧磨坊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [wɔːr] [ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

And	his	pride	and	his	shyness	wore	off	,	and	he	would	come	to	the
和	他的	自豪	和	他的	害羞	穿着	离开	,	和	他	会	来	到	这

[kæsə] ['sʌmtaɪmz] .

casa	sometimes	.
卡萨	有时	.

他的骄傲和羞怯渐渐消失，他有时会来家里。

[ænd; ənd] [dɑːn] [ɑːn'dreɪəs][gɑːt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['dəunə]

And	Don	Andreas	got	to	love	him	very	much	,	and	his	daughter	,	Dona
和	大学教师	安德烈亚斯	得到	到	爱	他	非常	很多	,	和	他的	女儿	,	多娜

[rəu'ziːtə] — [ɑː] ,

Rosita	—	ah	,
罗西塔	—	啊	,

安德烈亚斯先生非常爱他，他的女儿罗西塔女士——啊，

[wel] , [jes] ['truːli] — [ə; eɪ] ['liːtl] .

well	,	yes	truly	—	a	leetle	.
出色地	,	是的	真的	—	一个	小精灵	.

嗯，确实有一点点。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [streɪndʒ] [mudz] [ænd; ənd] [weɪz] , [ðɪs] [ə'merɪkən] ,

“	But	he	had	strange	moods	and	ways	,	this	American	,
“	但	他	有	奇怪的	情绪	和	方式	,	这	美国人	,

“但他这个美国人脾气古怪，行事作风也很奇怪，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][luːnɑːtiːkoʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt]

and	at	times	they	would	have	thought	him	a	lunatico	had	they	not
和	在	时代	他们	会	有	想法	他	一个	疯子	有	他们	不是

[biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] .

believed	it	to	be	an	American	fashion	.
相信	它	到	是	一个	美国人	时尚	.

如果不是因为他们认为这是美国的一种时尚，他们有时会认为他是个疯子。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

He	would	be	very	kind	and	gentle	like	one	of	the	family	,
他	会	是	非常	种类	和	温和的	喜欢	一	的	这	家庭	,

他会像家人一样非常和善温柔。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæsə] ['evri] [deɪ] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [əd'vaɪzɪŋ] [dɑːn] [ɑːn'dreɪəs]

coming	to	the	casa	every	day	,	playing	with	the	children	,	advising	Don	Andreas
未来	到	这	卡萨	每一个	天	,	玩耍	和	这	孩子们	,	建议	大学教师	安德烈亚斯

[ænd; ənd] — [jes] — ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] — ['veri] [dɪ'skriːt] ,

and	—	yes	—	having	a	devotion	—	very	discreet	,
和	—	是的	—	拥有	一个	虔诚	—	非常	慎重	,

每天都来家里，和孩子们玩耍，给唐·安德烈亚斯提建议，而且——是的——非常低调地表达了虔诚之情。

['veri] [ˌserə'moʊniəs] , [fɔːr; fər]['dəunə][rəu'ziːtə] .

very	ceremonious	,	for	Dona	Rosita	.
非常	隆重	,	为了	多娜	罗西塔	.

非常隆重，为了多娜·罗西塔。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr]

And	then	,	all	in	a	moment	,	he	would	become	as	ill	,	without	a	word	or
和	然后	,	全部	在	一个	片刻	,	他	会	变得	作为	患病的	,	没有	一个	单词	或者

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

然后，就在一瞬间，他突然也病倒了，一句话也没说，也没有任何动作。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [stɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['gæləp] [ə'weɪ] ['fjʊriəsli] ,

until	he	would	stalk	out	of	the	house	,	gallop	away	furiously	,
直到	他	会	茎	出去	的	这	房子	,	驰骋	离开	愤怒地	,

直到他怒气冲冲地走出房子，然后飞奔而去，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

and	for	a	week	not	be	heard	of	.
和	为了	一个	星期	不是	是	听到	的	.

整整一周杳无音讯。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['dəunə][rəu'ziːtə][wʌz; wəz] [piːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] , [dɑːn]

The	first	time	it	happened	,	Dona	Rosita	was	piqued	by	his	rudeness	,	Don
这	第一的	时间	它	发生	,	多娜	罗西塔	曾是	激怒	经过	他的	粗鲁	,	大学教师

[ɑːn'dreɪəs][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] ,

Andreas	was	alarmed	,
安德烈亚斯	曾是	惊慌	,

第一次发生这种情况时，罗西塔夫人被他的粗鲁激怒了，安德烈亚斯先生则感到震惊。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	it	was	on	an	evening	like	the	present	,
为了	它	曾是	在	一个	晚上	喜欢	这	展示	,

因为那是在一个和现在一样的夜晚，

[ænd; ənd]['dəunə][rəu'ziːtə][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [wen] [ðə; ði]

and	Dona	Rosita	was	teaching	him	a	little	song	on	the	guitar	when	the
和	多娜	罗西塔	曾是	教学	他	一个	小的	歌曲	在	这	吉他	什么时候	这

[fɪt] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

fit	came	on	him	.
合身	来了	在	他	.

唐娜·罗西塔正在教他弹吉他，这时他突然发病了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [strɪŋz] [laɪk] [θred] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

And	he	snapped	the	guitar	strings	like	thread	and	threw	it	down	,
和	他	啪啪	这	吉他	字符串	喜欢	线	和	扔	它	向下	,

他像扯断线一样扯断了吉他弦，然后把吉他扔到地上。

[ænd; ənd][gɑːt][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] . ”

and	got	up	like	a	bear	and	walked	away	without	a	word	.	”
和	得到	向上	喜欢	一个	熊	和	步行	离开	没有	一个	单词	.	”

然后像熊一样站起来，一言不发地走了。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] , [hæf] ['sɪriəsli] : “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

“	I	see	it	all	,	”	said	Demorest	,	half	seriously	:	“	you	were	coquetting	with	him
“	我	看	它	全部	,	”	说	德莫雷斯特	,	一半	严重地	:	“	你	是	卖弄风情	和	他

,

,

,

“我全都看到了，”德莫雷斯特半开玩笑地说，“你当时在勾引他。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] .

and	he	was	jealous	.
和	他	曾是	嫉妒的	.

他嫉妒了。

” [bʌt; bət]['dəunə][rəu'ziːtə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn]

”	But	Dona	Rosita	shook	her	head	and	turned	impetuously	,	and	said	in
”	但	多娜	罗西塔	摇晃	她	头	和	转向	冲动地	,	和	说	在

['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə]['dʒoʊn] :

English	to	Joan	:
英语	到	琼	:

“但罗西塔夫人摇了摇头，冲动地转过身，用英语对琼说：”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - — [ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [ruːz] .

“	No	,	it	was	astutcia	—	a	trick	,	a	ruse	.
“	不	,	它	曾是	-	—	一个	诡计	,	一个	诡计	.

“不，那是一种诡计，一种计谋。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi][ɪz] [ə'gɔn] .

Because	when	my	father	have	arrived	at	his	house	,	he	is	agone	.
因为	什么时候	我的	父亲	有	到达的	在	他的	房子	,	他	是	曾经	.

因为我父亲回到家时，他非常痛苦。

[ænd; ənd][soʊ] ['evri] [taɪm] .

And	so	every	time	.
和	所以	每一个	时间	.

每次都是如此。

[wen] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði][fɪt][hiː; hi][goʊz][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

When	he	have	the	fit	he	goes	not	to	his	house	.
什么时候	他	有	这	合身	他	去	不是	到	他的	房子	.

他发病的时候不会回家。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][wʌn] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ['nevər] [ə'gen] ,

And	it	ees	not	until	after	one	time	when	he	comes	back	never	again	,
和	它	伊斯	不是	直到	后	一	时间	什么时候	他	来	后退	绝不	再次	,

而且直到有一次他回来之后，就再也没有回来过。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hiː; hi][duː][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] .

that	we	have	comprehend	what	he	do	at	these	times	.
那	我们	有	理解	什么	他	做	在	这些	时代	.

我们必须理解他此时此刻的所作所为。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

And	what	do	you	think	?
和	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shall	tell	to	you	.
我	将	告诉	到	你	.

我会告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [plʌmp] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

"	She	composed	herself	comfortably	,	with	her	plump	elbows	on	her	knees	,
"	她	由	她自己	舒适地	,	和	她	丰满	肘部	在	她	膝盖	,

她姿态舒展，丰满的肘部撑在膝盖上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fæn] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

and	her	fan	crossed	on	the	palm	of	her	hand	before	her	,	and	began
和	她	扇子	交叉	在	这	棕榈	的	她	手	前	她	,	和	开始

[ə'gen] :

again	:
再次	:

她的扇子在她手掌上交叉，然后她又开始扇动:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['steɪʤkoʊtʃ] [ɪz] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['brɪgəndz] .

"	It	is	a	year	he	has	gone	,	and	the	stagecoach	is	attack	of	brigands	.
"	它	是	一个	年	他	有	已消失	,	和	这	驿马车	是	攻击	的	强盗	.

“他离开已经一年了，驿马车遭到强盗袭击。”

[tiː'bʊrsioʊ] , ['aʊər; ɑːr][vɑː'keroʊ] , [hæv; həv][ðæt] [naɪt] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˌpɑːseɪ'ɑːr][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] ,

Tiburcio	,	our	vaquero	,	have	that	night	made	himself	a	pasear	on	the	road	,
蒂布尔西奥	,	我们的	牧童	,	有	那	夜晚	制成	他自己	一个	帕萨尔	在	这	路	,

我们的牛仔蒂布尔西奥那天晚上在路上搭了个便车。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

and	he	have	seen	HIM	.
和	他	有	已见	他	.

他见过他。

[hiː; hi][hæv; həv] [siːn] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] [men] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]

He	have	seen	,	one	,	two	,	three	men	came	from	the	wood	with	something	on
他	有	已见	,	一	,	二	,	三	男人	来了	从	这	木头	和	某物	在

[ðə; ðɪ] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

他看到一、二、三个男人从树林里出来，脸上带着什么东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	HE	is	of	them	.
和	他	是	的	他们	.

而他就是他们中的一员。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][tiː'bʊrsioʊ][hæv; həv] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

He	has	nothing	on	his	face	,	and	Tiburcio	have	recognize	him	.
他	有	没有什么	在	他的	脸	,	和	蒂布尔西奥	有	认出	他	.

他脸上什么也没做，蒂布尔西奥认出了他。

[wiː; wi][hæv; həv] [læf] [æt; ət][tiː'bʊrsioʊ] .

We	have	laugh	at	Tiburcio	.
我们	有	笑	在	蒂布尔西奥	.

我们嘲笑过蒂布尔西奥。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

We	believe	him	not	.
我们	相信	他	不是	.

我们不相信他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðɪs] [se'njɔː] - — ”

It	is	improbable	that	this	Senor	Huanson	—	”
它	是	不太可能	那	这	传感器	-	—	”

这位休森先生不太可能是——”

“ [se'njɔː] [huː] ? ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] .

“	Senor	who	?	”	said	Demorest	.
“	传感器	WHO	?	”	说	德莫雷斯特	.

“哪位先生？”德莫雷斯特问道。

“ - — [iːt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	Huanson	—	eet	is	the	name	of	him	.
“	-	—	欧洲东部时间	是	这	姓名	的	他	.

“他的名字叫Huanson-eet。”

[ɑː] , ['kɑːr] ! — [pɑʊzəbləmɛnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [dɑːn] [fuːlɑːnoʊ] — [ɔːr][æn; ən][əpoʊdoʊ] —

Ah	,	Carr	!	—	posiblemente	it	is	nothing	—	a	Don	Fulano	—	or	an	apodo	—
啊	,	卡尔	!	—	可能	它	是	没有什么	—	一个	大学教师	富拉诺人	—	或者	一个	脚趾	—

- . ”

Huanson	.	”
-	.	”

啊，卡尔！ ——可能没什么——唐·富拉诺——或者阿波多——胡安森。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , ['dʒɑːnsən] , ['veri] ['laɪkli] . ”

“	Oh	,	I	see	,	JOHNSON	,	very	likely	.	”
“	哦	,	我	看	,	约翰逊	,	非常	可能	.	”

“哦，我明白了，约翰逊，很有可能。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] [mæn] ,

“	We	have	said	it	is	not	possible	that	this	good	man	,
“	我们	有	说	它	是	不是	可能的	那	这	好的	男人	,

“我们已经说过，这位好人不可能……”

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][raɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

who	have	come	to	the	house	and	ride	on	his	back	the	children	,
WHO	有	来	到	这	房子	和	骑	在	他的	后退	这	孩子们	,

来到房子里的人骑在他的背上，孩子们也跟着他。

[ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪgənd] .

is	a	thief	and	a	brigand	.
是	一个	贼	和	一个	强盗	.

他是个窃贼和强盗。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɑːntə'reɪ] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd]

And	one	night	my	father	have	come	from	the	Monterey	in	the	coach	,	and
和	一	夜晚	我的	父亲	有	来	从	这	蒙特雷	在	这	教练	,	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɑːpt] .

it	was	stopped	.
它	曾是	停止	.

一天晚上，我父亲乘马车从蒙特雷回来，结果马车停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪgəndz] [hæv; həv] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ðə; ði] ['mʌni] , [ðə; ði] [rɪŋz]

And	the	brigands	have	take	from	the	passengers	the	money	,	the	rings
和	这	强盗	有	拿	从	这	乘客	这	钱	,	这	戒指

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪŋgər] ,

from	the	finger	,
从	这	手指	,

强盗们抢走了乘客们的钱财，还抢走了他们手指上的戒指。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] — [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

and	the	watch	—	and	my	father	was	of	the	same	.
和	这	手表	—	和	我的	父亲	曾是	的	这	相同的	.

还有那块手表——我父亲也戴着同样的手表。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi][hæv; həv] [greɪt] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,

And	my	father	,	he	have	great	dissatisfaction	and	anguish	,
和	我的	父亲	,	他	有	伟大的	不满	和	痛苦	,

而我的父亲，他感到非常不满和痛苦。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] ,

for	his	watch	is	given	to	him	of	an	old	friend	,
为了	他的	手表	是	给定	到	他	的	一个	老的	朋友	,

因为他的手表是一位老朋友送给他的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɑːtʃ] .

and	it	is	not	like	the	other	watch	.
和	它	是	不是	喜欢	这	其他	手表	.

它和其他手表不一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hiː; hi][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	the	watch	he	go	all	the	same	.
但	这	手表	他	去	全部	这	相同的	.

但他还是照常戴着手表。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

And	then	when	the	robbers	have	made	a	finish	comes	to	the	window	of
和	然后	什么时候	这	强盗	有	制成	一个	结束	来	到	这	窗户	的

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ə; eɪ][mæ'skærə][ænd; ənd][hæv; həv] [seɪ] ,

the	coach	a	mascara	and	have	say	,
这	教练	一个	睫毛膏	和	有	说	,

然后，当劫匪们作案完毕后，一个女人走到马车窗前，涂着睫毛膏说：

- [huː] [ɪz][ðə; ði] [dɑːn] [ɑːn'dreɪəs]['piːkoʊˌpaɪkoʊ] ? -

'	Who	is	the	Don	Andreas	Pico	?	'
-	WHO	是	这	大学教师	安德烈亚斯	微微	?	-

“唐·安德烈亚斯·皮科是谁？”

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæv; həv] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [dɑːn] [ɑːn'dreɪəs]['piːkoʊˌpaɪkoʊ] . -

And	my	father	have	say	,	'	It	is	I	who	am	Don	Andreas	Pico	.	'
和	我的	父亲	有	说	,	-	它	是	我	WHO	是	大学教师	安德烈亚斯	微微	.	-

我父亲曾说过：“我就是唐·安德烈亚斯·皮科。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][hæv; həv] [seɪ] , - [bɪ'hoʊld] , [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ɪz] [rɪ'stɔːr] ! -

And	the	mask	have	say	,	'	Behold	,	your	watch	is	restore	!	'
和	这	面具	有	说	,	-	看哪	,	你的	手表	是	恢复	!	-

面具上写着：“看，你的手表修好了！”

[ænd; ənd][hiː; hi][gɪfˌdʒɪf][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	gif	it	to	him	.
和	他	gif	它	到	他	.

然后他把礼物送给了他。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] , - [tuː; tə] [huːm] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːnər] [tuː; tə] [θæŋk] ? -

And	my	father	say	,	'	To	whom	have	I	the	distinguished	honor	to	thank	?	'
和	我的	父亲	说	,	-	到	谁	有	我	这	杰出的	荣誉	到	感谢	?	-

我父亲说：“我该感谢谁呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæsk] [seɪ] — ”

And	the	mask	say	—	”
和	这	面具	说	—	”

面具上写着——”

“ ['dʒɑ:nsən] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [deɪ'mɔrɪst] .
“ Johnson , ” interrupted Demorest .
“ 约翰逊 , ” 中断 德莫雷斯特 .

“约翰逊，”德莫雷斯特打断道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['dəunə][rəu'zi:tə][ɪn] [greɪv] ['traɪʌmf] , “ [hi:; hi] [seɪ] - .
“ No , ” said Dona Rosita in grave triumph , “ he say Essmith .
“ 不 , ” 说 多娜 罗西塔 在 严重 胜利 , “ 他 说 - .

“不，”罗西塔夫人带着庄严的胜利说道，“他说埃斯密斯。”

[fɔ:r; fər] [ðɪs] - [ɪz] [laɪk] - — [æn; ən][əpoʊdoʊ] — ['nʌθɪŋ] . ”
For this Essmith is like Huanson — an apodo — nothing . ”
为了 这 - 是 喜欢 - — 一个 脚趾 — 没有什么 . ”

对此，埃斯密斯就像胡安森一样——一个无足轻重的人——什么都不是。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][jʊr; jər][oʊld] [frend] ? ” [æskt] [deɪ'mɔrɪst] .
“ Then you really think this man was your old friend ? ” asked Demorest .
“ 然后 你 真的 思考 这 男人 曾是 你的 老的 朋友 ? ” 问 德莫雷斯特 .

“那你真的认为这个人是你的老朋友吗？”德莫雷斯特问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ I think . ”
“ 我 思考 . ”

“我认为。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑ:bər] ['i:v(ə)n] [wen] ['lɪvɪŋ] [hɪr] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
“ And that he was a robber even when living here — and that it was
“ 和 那 他 曾是 一个 强盗 甚至 什么时候 活的 这里 — 和 那 它 曾是
[nɑ:t][jʊr; jər] ['kru:əlti] [ðæt] ['ri:əli] [droʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] ?
not your cruelty that really drove him to take the road ?
不是 你的 残酷 那 真的 驾驶 他 到 拿 这 路 ?

“即使住在这里，他也是强盗——真正驱使他走上绝路的并不是你的残忍？”

” ['dəunə][rəu'zi:tə] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] [plʌmp] ['ʃəuldəz] .
” Dona Rosita shrugged her plump shoulders .
” 多娜 罗西塔 耸了耸肩 她 丰满 肩膀 .

罗西塔夫人耸了耸她丰满的肩膀。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .
“ You will not comprehend .
“ 你 将要 不是 理解 .

你不会明白的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪgənd] [ðæt] [hi:; hi] [steɪd] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .
It was because of his being a brigand that he stayed not with us .
它 曾是 因为 的 他的 存在 一个 强盗 那 他 入住 不是 和 我们 .

因为他是个强盗，所以他没有和我们待在一起。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['ɑ:bdʒekt] [ɪf] [hi:; hi][hæv; həv]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]
My father would not have object if he have present himself to me for
我的 父亲 会 不是 有 目的 如果 他 有 展示 他自己 到 我 为了
['mærɪdʒ] [ɪn] [ði:z] [taɪmz] .
marriage in these times .
婚姻 在 这些 时代 .

如果在这个时代，我父亲向我求婚，他不会反对的。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['ɑ:bdʒekt] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [nu:] ['nʌθɪŋ]
I would not have object , for I was young , and we have knew nothing
我 会 不是 有 目的 , 为了 我 曾是 年轻的 , 和 我们 有 知道 没有什么
.
:
.

我不会反对，因为我当时年轻，我们什么都不懂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæv; həv]['ɑːbdʒekt] .

It	was	he	who	have	object	.
它	曾是	他	WHO	有	目的	.

是他提出了异议。

[fɔːr; fər] [waɪ] ?

For	why	?
为了	为什么	?

为什么?

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæv; həv] [fiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['brɪgənd] . ”

Inside	of	his	heart	he	have	feel	he	was	a	brigand	.	”
里面	的	他的	心	他	有	感觉	他	曾是	一个	强盗	.	”

他内心深处觉得自己是个强盗。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] , ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] .

“	But	you	might	have	reformed	him	in	time	,	”	said	Demorest	.
“	但	你	可能	有	改革后的	他	在	时间	,	”	说	德莫雷斯特	.

“但你或许能及时感化他,”德莫雷斯特说。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

She	again	shrugged	her	shoulders	.
她	再次	耸了耸肩	她	肩膀	.

她再次耸了耸肩。

“ [kwiː'ɛn] ['sævi] .

“	Quien	sabe	.
“	quien	萨贝	.

“谁知道。

” ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['grævəti] : “ [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæv; həv] [rɪ'fɔːrm] ,

”	After	a	pause	she	added	with	infinite	gravity	:	“	And	before	he	have	reform	,
”	后	一个	暂停	她	额外	和	无限	重力	:	“	和	前	他	有	改革	,

停顿片刻后，她语气沉重地补充道：“在他改过自新之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪ'nɑːʒ] .

it	is	bad	for	the	menage	.
它	是	坏的	为了	这	家政	.

这对家庭关系不好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [sʌm; səm] [frend] .

I	should	invite	to	my	house	some	friend	.
我	应该	邀请	到	我的	房子	一些	朋友	.

我应该邀请一些朋友来我家。

[ðeɪ] [ə'raɪv] , [ænd; ənd][wʌn] [seɪ] , - [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

They	arrive	,	and	one	say	,	'	I	have	not	the	watch	of	my	pocket	,
他们	到达	,	和	一	说	,	-	我	有	不是	这	手表	的	我的	口袋	,

他们到了，其中一人说：“我的手表不在口袋里。”

- [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , - [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgər] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

'	and	another	,	'	The	ring	of	my	finger	,	he	is	gone	,	'	and	another	,
-	和	其他	,	-	这	戒指	的	我的	手指	,	他	是	已消失	,	-	和	其他	,

一条是“我的手指上的戒指，他走了”，另一条是“

- [maɪ] ['iəriŋz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːs] . -

'	My	earrings	,	she	is	loss	.	'
-	我的	耳环	,	她	是	损失	.	-

“我的耳环，她丢了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][seɪ] , - [ðeɪ] [rɪ'zaɪd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ] - ;

And	I	am	obliged	to	say	,	'	They	reside	now	in	the	pocket	of	my	hoosband	;
和	我	是	有义务	到	说	,	-	他们	居住	现在	在	这	口袋	的	我的	-	;

['peɪʃ(ə)ns] !

patience	!
耐心	!

我不得不说，“它们现在都在我的丈夫口袋里；耐心点！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'stɔːr] . -

a	little	while	—	perhaps	to	-	morrow	—	he	will	restore	.	'
一个	小的	尽管	—	也许	到	-	明天	—	他	将要	恢复	.	-

过一会儿——也许明天——他就会恢复。

[noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [kən'vɪkʃn] ,

No	,	”	she	continued	,	with	an	air	of	infinite	conviction	,
不	,	”	她	持续	,	和	一个	空气	的	无限	定罪	,

“不，”她继续说道，语气中充满了无比的自信。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪ'nɑːʒ] — [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”

“	it	is	not	good	for	the	menage	—	the	necessity	of	those	explanation	.	”
“	它	是	不是	好的	为了	这	家政	—	这	必要性	的	那些	解释	.	”

“这对家庭来说并不好——这是有必要解释的。”

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , ” [sed] ['dʒoʊn] ,

“	You	told	me	he	was	handsome	,	”	said	Joan	,
“	你	讲述	我	他	曾是	英俊的	,	”	说	琼	,

“你跟我说过他很帅，”琼说。

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['kerləsli] [ə'raʊnd] ['dəunə] [roʊ'zitəz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [weɪst] .

passing	her	arm	carelessly	around	Dona	Rosita's	comfortable	waist	.
通过	她	手臂	粗心大意	大约	多娜	罗西塔的	舒服的	腰部	.

她漫不经心地将手臂搭在多娜·罗西塔舒适的腰间。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] ? ”

“	How	did	he	look	?	”
“	如何	做过	他	看	?	”

他看起来怎么样?

“ [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] !

“	As	an	angel	!
“	作为	一个	天使	!

“像个天使一样！”

[hiː; hi][hæv; həv] [lɔːŋ] [kəːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .

He	have	long	curls	to	his	back	.
他	有	长的	卷发	到	他的	后退	.

他有一头长长的卷发，垂到背上。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz][æz; əz][sɪlk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd]['nevər][ə; eɪ]['bɑːrbər][tuː; tə]

His	moustache	was	as	silk	,	for	he	have	had	never	a	barber	to
他的	胡子	曾是	作为	丝绸	,	为了	他	有	有	绝不	一个	理发师	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他的胡子像丝绸一样光滑，因为他从来没有理过发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] — ['sæntə][mə'riːə] ! — [soʊ][sɔːft][ænd; ənd][soʊ] — [soʊ] - .

And	his	eyes	—	Santa	Maria	!	—	so	soft	and	so	—	so	melankoly	.
和	他的	眼睛	—	圣诞老人	玛丽亚	!	—	所以	柔软的	和	所以	—	所以	-	.

他的眼睛——我的天哪！——那么温柔，那么——那么忧郁。

[wen] [hiː; hi] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

When	he	smile	it	is	like	the	moonlight	.
什么时候	他	微笑	它	是	喜欢	这	月光	.

他笑起来就像月光一样。

[bʌt; bət] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

But	,	″	she	added	,
但	,	″	她	额外	,

但是,″她补充道,

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪs] [mæn'tɪlə] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

rising	to	her	feet	and	tossing	the	end	of	her	lace	mantilla	over	her
上升	到	她	脚	和	抛掷	这	结尾	的	她	蕾丝	曼蒂拉	超过	她

['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃ] — [ˌædə'lɑːnteɪ] !

shoulder	with	a	little	laugh	—	“	it	is	finish	—	Adelante	!
肩膀	和	一个	小的	笑	—	“	它	是	结束	—	前进	!

她站起身，笑着把蕾丝披肩的一端甩到肩后——“结束了——前进！”

['draɪv, 'dɑːktɚ] - - [ɑːn] ! ″

Dr	-	rrive	on	!	″
博士	-	-	在	!	″

医生快到了!

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

“	I	don't	want	to	destroy	your	belief	in	the	connection	of	your	friend	with	the
“	我	不	想	到	破坏	你的	信仰	在	这	联系	的	你的	朋友	和	这

[roʊd] ['eɪdʒənts] ,

road	agents	,
路	代理人	,

“我不想动摇你对你朋友与道路中介之间关系的信念，

″ [sed] [deɪ'mɔrɪst] ['grɪmli] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn] [æn; ən]

″	said	Demorest	grimly	,	“	but	if	he	belongs	to	their	band	it	is	in	an
″	说	德莫雷斯特	阴沉地	,	“	但	如果	他	属于	到	他们的	乐队	它	是	在	一个

[ɪn'fɪriər] [kə'pæsəti] .

inferior	capacity	.
下	容量	.

“德莫雷斯特神色凝重地说，但即便他属于他们的团伙，也是地位低下。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

Most	of	them	are	known	to	the	authorities	,
最多	的	他们	是	已知	到	这	当局	,

他们中的大多数人都是当局已知的嫌疑人。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] ['liːdər] [ɔːr]['ɔːrgənaɪzər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri]

and	I	have	heard	it	even	said	that	their	leader	or	organizer	is	a	very
和	我	有	听到	它	甚至	说	那	他们的	领导者	或者	组织者	是	一个	非常

[ʌnroʊ'mæntɪk] ['spekjuleɪtər] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

unromantic	speculator	in	San	Francisco	.
不浪漫的	投机者	在	圣	弗朗西斯科	.

我还听说，他们的领导人或组织者是一位非常不浪漫的旧金山投机者。

″ [bʌt; bət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['koʊldli] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

″	But	this	suggestion	was	received	coldly	by	the	ladies	,
″	但	这	建议	曾是	已收到	冷冷地	经过	这	女士们	,

但女士们对这个建议反应冷淡。

[huː] [ˌsuːpər'sɪliəsli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'dʒɛs.tər] .

who	superciliously	turned	their	backs	upon	it	and	the	suggester	.
WHO	傲慢地	转向	他们的	背部	之上	它	和	这	建议者	.

他们傲慢地对它和建议者不屑一顾。

['dʒoʊn] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['dəunə][rəu'zi:tə] .

Joan	dropped	her	voice	to	a	lower	tone	and	turned	to	Dona	Rosita	.
琼	掉落	她	嗓音	到	一个	降低	语气	和	转向	到	多娜	罗西塔	.

琼压低声音，转向罗西塔夫人。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] ? "

"	And	you	have	never	seen	him	since	?	"
"	和	你	有	绝不	已见	他	自从	?	"

"那之后你就再也没见过他了？"

" ['nevər] . "

"	Never	.	"
"	绝不	.	"

"绝不。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][let][ˌaɪ 'ti:][end][ɪn] [ðæt] [wei] ,

"	I	should	—	at	least	,	I	wouldn't	have	let	it	end	in	THAT	way	,
"	我	应该	—	在	至少	,	我	不会	有	让	它	结尾	在	那	方式	,

"我应该——至少，我不会让它以那种方式结束。"

" [sed] ['dʒoʊn][ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['wɪspər] .

"	said	Joan	in	a	positive	whisper	.
"	说	琼	在	一个	积极的	耳语	.

"琼用肯定的语气低声说道。"

" [eɪ] ? " [sed] ['dəunə][rəu'zi:tə] , ['læfɪŋ] .

"	Eh	?	"	said	Dona	Rosita	,	laughing	.
"	嗯	?	"	说	多娜	罗西塔	,	笑	.

"嗯？"罗西塔夫人笑着说。

" [soʊ] [i:t] [ɪz][ju:; jʊ] , [hwɑ:'ni:tə] , [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði]['roʊmæns] — [eɪ] ?

"	So	eet	is	YOU	,	Juanita	,	that	have	the	romance	—	eh	?
"	所以	欧洲东部时间	是	你	,	胡安妮塔	,	那	有	这	浪漫	—	嗯	?

"所以，胡安妮塔，是你拥有浪漫爱情——是吗？"

[ɑ:] , [b'weɪnoʊ] ! - [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] — [soʊ][aɪ][gɪfˌdʒɪf][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['lʌvər] ['ɔ:lsoʊ] . -

Ah	,	bueno	!	'	you	have	the	house	—	so	I	gif	to	you	the	lover	also	.	'
啊	,	布埃诺	!	-	你	有	这	房子	—	所以	我	gif	到	你	这	情人	还	.	-

啊，好！"房子给你了——所以我把情人也送给你了。"

[aɪ] [pleɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

I	place	him	at	your	disposition	.
我	地方	他	在	你的	处置	.

我把他交给你处置。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑ:k] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] .

"	She	made	a	mock	gesture	of	elaborate	and	complete	abnegation	.
"	她	制成	一个	嘲笑	手势	的	精心制作的	和	完全的	放弃	.

她做了一个精心设计的、彻底的自我否定的滑稽动作。

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][dʒoʊnz] [ɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [deɪ'mɔrɪst] ,

"	But	,	"	she	added	in	Joan's	ear	,	with	a	quick	glance	at	Demorest	,
"	但	,	"	她	额外	在	琼的	耳朵	,	和	一个	快的	瞥一眼	在	德莫雷斯特	,

"但是，"她凑到琼耳边补充道，同时迅速瞥了一眼德莫雷斯特，

" [du:][nɑ:t][let]['aʊər; ɑ:r] - [i:t] [hɪm; ɪm] .

"	do	not	let	our	hoosband	eat	him	.
"	做	不是	让	我们的	-	吃	他	.

"不要让我们的丈夫吃掉他。"

['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi][hæv; həv][ðə; ði] [lʊk] [tu:; tə] ['stræŋgl] [ˌem 'i:] .

Even	now	he	have	the	look	to	strangle	ME	.
甚至	现在	他	有	这	看	到	扼杀	我	.

即使现在，他看起来也像是要掐死我似的。

[meɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɛlˌoʊ'ɛf] , ['kwɪkli] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

Make	to	him	a	little	lof	,	quickly	,	when	I	shall	walk	in	the	garden	.
制作	到	他	一个	小的	洛夫	,	迅速地	,	什么时候	我	将	走	在	这	花园	.

当我在花园里散步时，请尽快给他做一小块草皮。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn][tuː; tə] [deɪ'mɔrɪst] , [ænd; ənd]

"	She	turned	away	with	a	pretty	wave	of	her	fan	to	Demorest	,	and
"	她	转向	离开	和	一个	漂亮的	海浪	的	她	扇子	到	德莫雷斯特	,	和

['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,

calling	out	,
呼叫	出去	,

她转身，挥动着扇子向德莫雷斯特打了个招呼，并喊道：

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['meməri] , " [læft] [ə'gen] ,

"	I	go	to	make	an	assignation	with	my	memory	,	"	laughed	again	,
"	我	去	到	制作	一个	分配	和	我的	记忆	,	"	笑了	再次	,

"我要去和我的记忆约会，"他又笑了。

[ænd; ənd]['leɪzɪli] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] .

and	lazily	passed	into	the	shadow	.
和	懒洋洋	通过了	进入	这	阴影	.

然后懒洋洋地走进了阴影里。

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ðɪ][və'rændə] ['fɑːloʊd] , ['broʊkən] ['faɪnəli] [baɪ]['mɪsɪz] . [deɪ'mɔrɪst] .

An	ominous	silence	on	the	veranda	followed	,	broken	finally	by	Mrs	.	Demorest	.
一个	不祥的	沉默	在	这	阳台	随后	,	破碎的	最后	经过	太太	.	德莫雷斯特	.

走廊上陷入了一阵令人不安的沉默，最终被德莫雷斯特太太打破。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]['dəunə]

"	I	don't	think	it	was	necessary	for	you	to	show	your	dislike	to	Dona
"	我	不	思考	它	曾是	必要的	为了	你	到	展示	你的	不喜欢	到	多娜

[rəu'ziːtə] [kwaɪt] [soʊ] ['pleɪnli] ,

Rosita	quite	so	plainly	,
罗西塔	相当	所以	显然	,

"我觉得你没必要如此直白地表达你对罗西塔夫人的厌恶。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊldli] , ['slaɪtli] ['æksɛntɪŋ] [ðə; ðɪ]['pjʊrɪtən] ['stɪfnəs] ,

"	she	said	,	coldly	,	slightly	accenting	the	Puritan	stiffness	,
"	她	说	,	冷冷地	,	轻微地	重音	这	清教徒	刚性	,

她冷冷地说，语气中略带清教徒式的僵硬。

[wɪtʃ] ['eni] ['kɑːndʒəg(ə)l] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ['leɪtli] [ri'vaivd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .

which	any	conjugal	tete	-	a	-	tete	lately	revived	in	her	manner	.
哪个	任何	夫妻	头像	-	一个	-	头像	最近	复活	在	她	方式	.

最近，她以自己的方式重新唤起了夫妻间的亲密交流。

" [aɪ] [ʃoʊ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv]['dəunə][rəu'ziːtə] ? " ['stæməd] [deɪ'mɔrɪst] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	I	show	dislike	of	Dona	Rosita	?	"	stammered	Demorest	,	in	surprise	.
"	我	展示	不喜欢	的	多娜	罗西塔	?	"	结结巴巴	德莫雷斯特	,	在	惊喜	.

"我不喜欢罗西塔夫人？"德莫雷斯特惊讶地结结巴巴地说。

" [kʌm] , ['dʒoʊn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] [smaɪl] ,

"	Come	,	Joan	,	"	he	added	,	with	a	forgiving	smile	,
"	来	,	琼	,	"	他	额外	,	和	一个	宽恕	微笑	,

"来吧，琼，"他带着宽容的微笑补充道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [get] [ʌp] [ə; eɪ]
“ you don't mean to imply that I dislike her because I couldn't get up a
” 你 不 意思是 到 意味着 那 我 不喜欢 她 因为 我 不能 得到 向上 一个
['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['evri] ['gɑːsɪp] [ɪn][ðə; ði]['pwebloʊ] [sɪns]
thrilling interest in an old story I've heard from every gossip in the pueblo since
惊险 兴趣 在 一个 老的 故事 我已经 听到 从 每一个 闲话 在 这 普韦布洛 自从
[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] . ”
I can remember . ”
我 能 记住 . ”

“你不会是想暗示我不喜欢她，因为我对一个我从小到大从村里每个爱嚼舌根的人那里都听过的老故事提不起兴趣吧。”

“ [ɪts] [nɑːt][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [sed] ['dʒoʊn] , ['draɪli] , “ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
“ It's not an old story to HER , ” said Joan , dryly , “ and even if it
” 它是 不是 一个 老的 故事 到 她 , ” 说 琼 , 干巴巴地 , ” 和 甚至 如果 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

“对她来说，这并不是什么旧事，”琼冷冷地说，“即便真是旧事，

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][pæst][æz; əz][juː; jʊ]
you might reflect that all people are not as anxious to forget the past as you
你 可能 反映 那 全部 人们 是 不是 作为 焦虑的 到 忘记 这 过去的 作为 你
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

你或许会意识到，并不是所有人都像你一样渴望忘记过去。

” [deɪ'mɔrɪst] [druː] [bæk] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ʃæft] [glæns] [baɪ] .
” Demorest drew back to let the shaft glance by .
” 德莫雷斯特 画 后退 到 让 这 轴 瞥一眼 经过 .

“德莫雷斯特后退一步，让箭矢擦身而过。”

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
“ The story is old enough , at least for her to have had a dozen
” 这 故事 是 老的 足够的 , 在 至少 为了 她 到 有 有 一个 打
[flɜːr'teɪʃn] ,
flirtations ,
调情 ,

“这个故事年代久远，至少足以让她有过十几次暧昧经历。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [sɪns] [ðen] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['dʒentli] ,
as you know , since then , ” he returned gently ,
作为 你 知道 , 自从 然后 , ” 他 返回 轻轻地 ,

如你所知，从那时起，”他温和地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['sɪriəsli] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ and I don't think she herself seriously believes in it .
” 和 我 不 思考 她 她自己 严重地 相信 在 它 .

“而且我认为她本人并不真的相信这一点。”

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .
But let that pass .
但 让 那 经过 .

但就让这件事过去吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] .
I am sorry I offended her .
我 是 对不起 我 被冒犯了 她 .

我很抱歉冒犯了她。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

I	had	no	idea	of	doing	so	.
我	有	不	主意	的	正在做	所以	.

我完全没想到会这样做。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [ə'fendɪd] .

As	a	rule	,	I	think	she	is	not	so	easily	offended	.
作为	一个	规则	,	我	思考	她	是	不是	所以	容易地	被冒犯了	.

一般来说，我觉得她不是那么容易生气的人。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	I	shall	apologize	to	her	.
但	我	将	道歉	到	她	.

但我会向她道歉。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - ['tɪmɪd] , [hæf] - ['tentətɪv]

"	He	stopped	and	approached	nearer	his	wife	in	a	half	-	timid	,	half	-	tentative
"	他	停止	和	接近	更近	他的	妻子	在	一个	一半	-	胆小	,	一半	-	暂定的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

他停下脚步，带着几分胆怯和试探的爱意，走向妻子。

" [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['dʒoʊn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] ,

"	As	to	my	forgetfulness	of	the	past	,	Joan	,	even	if	it	were	true	,
"	作为	到	我的	健忘	的	这	过去的	,	琼	,	甚至	如果	它	是	真的	,

"至于我忘记过去的事情，琼，即使这是真的，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] .

I	have	had	little	cause	to	forget	it	lately	.
我	有	有	小的	原因	到	忘记	它	最近	.

最近我几乎没有什么理由忘记这件事。

[jʊr; jər] [frend] , ['kɔrˌwɪn] — "

Your	friend	,	Corwin	—	"
你的	朋友	,	科温	—	"

你的朋友，科温——"

" [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər][nɑːt] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] [frend] , ['ritʃəd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒoʊn] ,

"	I	must	insist	upon	your	not	calling	him	MY	friend	,	Richard	,	"	interrupted	Joan	,
"	我	必须	坚持	之上	你的	不是	呼叫	他	我的	朋友	,	理查德	,	"	中断	琼	,

"我必须坚持你不要叫他'我的朋友'，理查德，"琼打断道。

['ʃɑːrpli] , " [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

sharply	,	"	considering	that	it	was	through	YOUR	indiscretion	in	coming	to	us
尖锐地	,	"	考虑	那	它	曾是	通过	你的	轻率	在	未来	到	我们

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌgi] [ðæt] [naɪt] ,

for	the	buggy	that	night	,
为了	这	有缺陷的	那	夜晚	,

严厉地说："考虑到那天晚上是因为你轻率地来我们这里借婴儿车，

[ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] —

that	he	suspected	—
那	他	怀疑	—

他怀疑——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] , ['kwɪkli]

"	She	stopped	suddenly	,	for	at	that	moment	a	startled	little	shriek	,	quickly
"	她	停止	突然	,	为了	在	那	片刻	一个	惊慌	小的	尖叫	,	迅速地

[səb'duːd] , [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

subdued	,	rang	through	the	garden	.
低沉的	,	响铃	通过	这	花园	.

"她突然停了下来，因为就在那一刻，一声惊恐的尖叫声响彻花园，但很快就被压抑住了。"

[deɪˈmɔrɪst] [ræn] [ˈhɜːrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtkraɪ] .

Demorest	**ran**	**hurriedly**	**down**	**the**	**steps**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**outcry**	**.**
德莫雷斯特	跑	匆匆	向下	这	步骤	在	这	方向	的	这	强烈抗议	.

德莫雷斯特匆匆跑下台阶，朝着喊叫声传来的方向跑去。

[ˈdʒoʊn] [ˈfɑːloʊd] [mɔːr] [ˈkɔːʃəsli] .

Joan	**followed**	**more**	**cautiously**	**.**
琼	随后	更多的	谨慎地	.

琼则更为谨慎地跟随其后。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ˈdəunə][rəuˈziːtə][ˈɔːlmoʊst] [fel] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

At	**the**	**first**	**turning**	**of**	**the**	**path**	**Dona**	**Rosita**	**almost**	**fell**	**into**	**his**	**arms**	**.**
在	这	第一的	转弯	的	这	小路	多娜	罗西塔	几乎	跌倒	进入	他的	武器	.

在小路的第一个转弯处，罗西塔夫人差点跌进他的怀里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [bʌt; bət] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [læf] .

She	**was**	**breathless**	**and**	**trembling**	**,**	**but**	**broke**	**into**	**a**	**hysterical**	**laugh**	**.**
她	曾是	喘不过气	和	发抖	,	但	打破	进入	一个	歇斯底里的	笑	.

她气喘吁吁，浑身颤抖，却突然爆发出一阵歇斯底里的笑声。

“ [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [aɪ][kraɪ] [aʊt] !

“	**I**	**have**	**such**	**a**	**fear**	**come**	**to**	**me**	**—**	**I**	**cry**	**out**	**!**
”	我	有	这样的	一个	害怕	来	到	我	—	我	哭	出去	!

“我感到一阵恐惧袭来——我大声喊叫！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] !

I	**think**	**I**	**have**	**seen**	**a**	**man**	**;**	**but**	**it**	**was**	**nothing**	**—**	**nothing**	**!**
我	思考	我	有	已见	一个	男人	;	但	它	曾是	没有什么	—	没有什么	!

我好像见过一个人；但那什么也没有——什么也没有！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [fuːl] .

I	**am**	**a**	**fool**	**.**
我	是	一个	傻子	.

我真是个傻瓜。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] . ”

It	**is**	**no**	**one**	**here**	**.**	**”**
它	是	不	一	这里	.	”

这里没有人。

“ [bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] ? ” [sed] [ˈdʒoʊn] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .

“	**But**	**where**	**did**	**you**	**see**	**anything**	**?**	**”**	**said**	**Joan**	**,**	**coming**	**up**	**.**
”	但	在哪里	做过	你	看	任何事物	?	”	说	琼	,	未来	向上	.

“可是你到底看到了什么？”琼走过来问道。

[rəuˈziːtə] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

Rosita	**flew**	**to**	**her**	**side**	**.**
罗西塔	飞翔	到	她	边	.

罗西塔飞到她身边。

“ [wer] ?

“	**Where**	**?**
”	在哪里	?

“在哪里?

[oʊ] , [hɪr] ! — [ˈevriwer] !

Oh	**,**	**here**	**!**	**—**	**everywhere**	**!**
哦	,	这里	!	—	到处	!

哦，到处都是！

[ɑː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [fuːl] !

Ah	**,**	**I**	**am**	**a**	**fool**	**!**
啊	,	我	是	一个	傻子	!

啊，我真是个傻瓜！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [naʊ] ,
" She was laughing now ,
" 她 曾是 笑 现在 ,

她现在笑了，

[ˌɔːl'biːɪt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['læʃɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]
albeit there were tears glistening on her lashes when she laid her head on
尽管 那里 是 眼泪 闪闪发光 在 她 睫毛 什么时候 她 铺设 她 头 在
[dʒoʊnz] ['ʃoʊldər] .
Joan's shoulder .
琼的 肩膀 .

尽管当她把头靠在琼的肩膀上时，她的睫毛上闪着泪光。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['fænsi] — [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] ['kæktəs] , " [sed]
" It was some fancy — some resemblance you saw in that queer cactus , " said
" 它 曾是 一些 想要 — 一些 相似 你 锯 在 那 酷儿 仙人掌 , " 说
[deɪ'mɔrɪst] , ['dʒentli] .
Demorest , gently .
德莫雷斯特 , 轻轻地 .

"那是某种奇特的——某种你在那株奇特的仙人掌身上看到的相似之处，"德莫雷斯特轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [di'siːvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
" It is quite natural , I was myself deceived the other night .
" 它 是 相当 自然的 , 我 曾是 我 受骗 这 其他 夜晚 .

"这很正常，前几天晚上我自己也被骗了。"

[bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [ə'raʊnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .
But I'll look around to satisfy you .
但 患病的 看 大约 到 满足 你 .

但我会尽力满足你的需求。

[teɪk] ['dəunə][rəu'ziːtə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] , ['dʒoʊn] .
Take Dona Rosita back to the veranda , Joan .
拿 多娜 罗西塔 后退 到 这 阳台 , 琼 .

琼，带罗西塔夫人回阳台去。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [dɪr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .
But don't be alarmed , dear — it was only an illusion .
但 不 是 惊慌 , 亲爱的 — 它 曾是 仅有的 一个 错觉 .

但亲爱的，别担心——那只是幻觉。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" He turned away .
" 他 转向 离开 .

他转过身去。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [en'twaɪnɪŋ] ['foʊliɪdʒ] ,
When his figure was lost in the entwining foliage ,
什么时候 他的 数字 曾是 丢失的 在 这 交织 叶子 ,

当他的身影消失在交错的树叶中时，

['dəunə][rəu'ziːtə] [siːzd] [dʒoʊnz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l]
Dona Rosita seized Joan's shoulder and dragged her face down to a level
多娜 罗西塔 查获 琼的 肩膀 和 拖拽 她 脸 向下 到 一个 等级
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .
with her own .
和 她 自己的 .

罗西塔夫人抓住琼的肩膀，把她的脸拉下来，与自己的脸齐平。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] !
" It was something !
" 它 曾是 某物 !

"真是不可思议！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['kwɪkli] .
" she whispered quickly .
" 她 低声说道 迅速地 .

她低声快速说道。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

"WHO? "

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [hɪm; ɪm] ! "
" It was — HIM ! "
" 它 曾是 — 他 ! "

"是他！"

" ['nɑːnsens] , " [groʊn] ['dʒoʊn] , [ˌnevərðə'les] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
" Nonsense , " groaned Joan , nevertheless casting a hurried glance around her .
" 废话 , " 呻吟 琼 , 尽管如此 铸件 一个 慌忙 瞥一眼 大约 她 .

"胡说，"琼呻吟道，但还是匆匆环顾四周。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [sed] ['dəunə][rəu'ziːtə] ['kwɪkli] , " [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs]
" Have no fear , " said Dona Rosita quickly , " he is gone — I saw him pass
" 有 不 害怕 , " 说 多娜 罗西塔 迅速地 , " 他 是 已消失 — 我 锯 他 经过
[ə'weɪ] — [soʊ] !
away — so !
离开 — 所以 !

"别害怕，"罗西塔夫人赶紧说道，"他走了——我亲眼看到他去世了——就这样！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — - .
But it was HE — Huanson .
但 它 曾是 他 — - .

但那个人是他——胡安森。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
I recognize him .
我 认出 他 .

我认出他了。

[aɪ] [fər'get] [hɪm; ɪm] ['nevər] . "
I forget him never . "
我 忘记 他 绝不 . "

我永远不会忘记他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" Are you sure ? "
" 是 你 当然 ? "

"你确定吗? "

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [aɪz] ?
" Have I the eyes ?
" 有 我 这 眼睛 ?

"我有这样的眼睛吗？"

[ðə; ði] ['meməri] ?
the memory ?
这 记忆 ?

记忆?

['mɑːðre][diː]['diːoʊs] !
Madre de Dios !
母亲 德 神 !

圣母玛利亚!

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][luːnɑːtiːkoʊ] [tuː] ?

Am	**I**	**a**	**lunatico**	**too**	**?**
是	我	一个	疯子	也	?

我也是疯子吗?

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看!

[hiː; hi][hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər] — [soʊ] . ”

He	**have**	**stood**	**there**	**—**	**so**	**.**	**”**
他	有	站立	那里	—	所以	.	”

他一直站在那里——就是这样。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ? ”

“	**Then**	**you**	**think**	**he**	**knew**	**you**	**were**	**here**	**?**	**”**
“	然后	你	思考	他	知道	你	是	这里	?	”

“那你认为他知道你在这里吗?”

“ [kwiː'ɛn] ['sævi] ? ”

“	**Quien**	**sabe**	**?**	**”**
“	quien	萨贝	?	”

“谁知道?”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

“	**And**	**that**	**he**	**came**	**here**	**to**	**see**	**you**	**?**
“	和	那	他	来了	这里	到	看	你	?

“他是来见你的吗?”

” ['dəunə][rəu'ziːtə] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [dʒoʊnz] [ɪr] ,

”	**Dona**	**Rosita**	**caught**	**her**	**again**	**by**	**the**	**shoulders**	**,**	**and**	**with**	**her**	**lips**	**to**	**Joan's**	**ear**	**,**
”	多娜	罗西塔	捕捉	她	再次	经过	这	肩膀	,	和	和	她	嘴唇	到	琼的	耳朵	,

“罗西塔夫人再次抓住她的肩膀，嘴唇贴近琼的耳朵，

[sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'lɪbərət] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] :

said	**with**	**the**	**intensest**	**and**	**most**	**deliberate**	**of**	**emphasis**	**:**
说	和	这	最激烈	和	最多	商榷	的	强调	:

用极其强烈、极其郑重的语气说道:

“ [noʊ] ! ”

“	**NO**	**!**	**”**
“	不	!	”

“不! ”

“ [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ðen] ? ”

“	**What**	**in**	**Heaven's**	**name**	**brought**	**him**	**here**	**then**	**?**	**”**
“	什么	在	天	姓名	带来	他	这里	然后	?	”

“究竟是什么原因把他带到这里来的?”

“ [juː; jʊ] ! ”

“	**You**	**!**	**”**
“	你	!	”

“你! ”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ? ”

“	**Are**	**you**	**crazy**	**?**	**”**
“	是	你	疯狂的	?	”

“你疯了? ”

“ [juː; jʊ] ! [juː; jʊ] !
“ You ! you !
“ 你 ! 你 !

“你！你！

[juː; jʊ] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['dəunə][rəu'ziːtə] , [wɪð; wɪθ] [krə'ʃendoʊ] ['enərdʒi] .
YOU ! ” repeated Dona Rosita , with crescendo energy .
你 ! ” 重复 多娜 罗西塔 , 和 渐强 活力 .

“就是你！”多娜·罗西塔用越来越高亢的声音重复道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [hɪr] ; [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][və'rændə] ,
“ I have come upon him here ; where he stood and look at the veranda ,
“ 我 有 来 之上 他 这里 ; 在哪里 他 站立 和 看 在 这 阳台 ,
- [ʌv; əv][juː; jʊ] .
absorrrb of YOU .
- 的 你 .

“我在这里遇见了他；他站在那里，看着阳台，那里充满了你。

[juː; jʊ] [muːv] — [hiː; hi][flai] . ”
You move — he fly . ”
你 移动 — 他 飞 . ”

你动一下，他就飞走。

“ [hʌʃ] ! ”
“ Hush ! ”
“ 嘘 ! ”

“嘘！”

“ [ɑː] , [jes] !
“ Ah , yes !
“ 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I have said I give him to you .
我 有 说 我 给 他 到 你 .

我已经说过我会把他交给你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] , [b'weɪnoʊ] , ” ['mɝːmɝd] ['dəunə][rəu'ziːtə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [rɪ'zaɪnd] ,
And he came , Bueno , ” murmured Dona Rosita , with a half - resigned ,
和 他 来了 , 布埃诺 , ” 低声说道 多娜 罗西塔 , 和 一个 一半 - 辞职 ,
[hæf] - [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['dʒestʃər] .
half - superstitious gesture .
一半 - 迷信的 手势 .

“他来了，布埃诺，”罗西塔夫人喃喃自语道，带着半是无奈半是迷信的神情。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] !
“ WILL you be quiet !
“ 将要 你 是 安静的 !

“你们能不能安静点！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [deɪmɔrɪsts] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]
” It was the sound of Demorest's feet on the gravel path , returning from
” 它 曾是 这 声音 的 德莫雷斯特的 脚 在 这 碎石 小路 , 返回 从
[hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] .
his fruitless search .
他的 徒劳无功 搜索 .

“那是德莫雷斯特的脚步声，他刚从徒劳的寻找中回来，脚步声落在碎石路上。”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] .
He had seen nothing .
他 有 已见 没有什么 .

他什么也没看见。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dəunə] [roʊ'zitəz] ['fænsi] .

It	must	have	been	Dona	Rosita's	fancy	.
它	必须	有	到过	多娜	罗西塔的	想要	.

这一定是罗西塔夫人的奇思妙想。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] ['dʒoʊn] , ['kwaɪətli] .

“	She	was	just	saying	she	thought	she	had	been	mistaken	,	”	said	Joan	,	quietly	.
“	她	曾是	只是	说	她	想法	她	有	到过	错误	,	”	说	琼	,	悄悄	.

“她只是说她觉得自己弄错了，”琼轻声说道。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['tʃɪli] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['kriːpi] [tuː] .

“	Let	us	go	in	—	it	is	rather	chilly	here	,	and	I	begin	to	feel	creepy	too	.
“	让	我们	去	在	—	它	是	相当	寒冷	这里	,	和	我	开始	到	感觉	爬行	也	.

“我们进去吧——这里有点冷，而且我也开始觉得有点怪异了。”

” [ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ,

”	Nevertheless	,	as	they	entered	the	house	again	,
”	尽管如此	,	作为	他们	进入	这	房子	再次	,

然而，当他们再次进入屋内时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['læntərn] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	the	light	of	the	hall	lantern	fell	upon	her	face	,
和	这	光	的	这	大厅	灯笼	跌倒	之上	她	脸	,

大厅里的灯笼灯光照在她的脸上，

[deɪ'mɔrɪst] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bʌt; bət] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['nɜːrvəsli]

Demorest	thought	he	had	never	but	once	before	seen	her	look	so	nervously
德莫雷斯特	想法	他	有	绝不	但	一次	前	已见	她	看	所以	紧张地

[ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪdli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	animatedly	beautiful	.
和	生动地	美丽的	.

德莫雷斯特心想，他以前只见过她一次如此紧张又充满活力地美丽动人。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wen] ['mɪstər] . [ɪ'ziːkɪəl] ['kɔrˌwɪn] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ʌv; əv]

The	following	day	,	when	Mr	.	Ezekiel	Corwin	had	delivered	his	letters	of
这	下列的	天	,	什么时候	先生	.	以西结	科温	有	发表	他的	信件	的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

introduction	,
介绍	,

第二天，当以西结·科温先生递交完介绍信后，

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['kænvəst] [ðə; ði][skænt] ['mɜːrkəntiːl] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][sæn]['bwenəˌven'tjjərə]

and	thoroughly	canvassed	the	scant	mercantile	community	of	San	Buenaventura
和	彻底	拉票	这	稀少	商业	社区	的	圣	布埃纳文图拉

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] ,

with	considerable	success	,
和	大量	成功	,

并彻底走访了圣布埃纳文图拉市寥寥无几的商业社区，取得了相当大的成功。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːrpɪt] - [bæg][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][pəu'sɑːðɑː] ,

he	deposited	his	carpet	-	bag	at	the	stage	office	in	the	posada	,
他	已存	他的	地毯	-	包	在	这	阶段	办公室	在	这	波萨达	,

他把手提包寄存在旅馆的驿站办公室。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	found	to	his	chagrin	that	he	had	still	two	hours	to	wait	before	the
和	成立	到	他的	懊恼	那	他	有	仍然	二	小时	到	等待	前	这

[koʊtʃ] [ə'raɪvd] .

coach	arrived	.
教练	到达的	.

令他懊恼的是，他还要等两个小时马车才会到达。

['æftər] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] ['tʃɪrf(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pweblоʊ]

After	a	vain	attempt	to	impart	cheerful	but	disparaging	criticism	of	the	pueblo
后	一个	徒劳	试图	到	传授	快乐	但	贬损	批评	的	这	普韦布洛

[ænd; ənd] [ɪts] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [se'njɔː] [mɑː'teɪoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [huːz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['kɜːrtəsi]

and	its	people	to	Senor	Mateo	and	his	wife	—	whose	external	courtesy
和	它是	人们	到	传感器	马特奥	和	他的	妻子	—	谁	外部的	礼貌

[hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəbli] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [deɪ'mɔrɪst] ,

had	been	visibly	increased	by	a	line	from	Demorest	,
有	到过	明显地	增加	经过	一个	线	从	德莫雷斯特	,

在徒劳地试图向马特奥先生和他的妻子传达对普韦布洛及其人民的愉快但贬损的批评之后——由于德莫雷斯特的来信，他们的外表礼貌明显增强了——

[bʌt; bət] [huːz] ['kɑːnfɪdəns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

but	whose	confidence	towards	the	stranger	had	not	been	extended	in	the	same
但	谁	信心	向	这	陌生人	有	不是	到过	扩展	在	这	相同的

[prə'pɔːrʃ(ə)n] — [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

proportion	—	he	gave	it	up	,
部分	—	他	给予	它	向上	,

但他对陌生人的信任却没有给予同等的回应——他放弃了信任。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['leɪzɪli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændə] ,

and	threw	himself	lazily	on	a	wooden	bench	in	the	veranda	,
和	扔	他自己	懒洋洋	在	一个	木制的	长椅	在	这	阳台	,

然后懒洋洋地瘫倒在阳台的木凳上。

[ɔːl'redi] [hækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [dʒæk] -

already	hacked	with	the	initials	of	his	countrymen	,	and	drawing	a	jack	-
已经	被黑客攻击	和	这	首字母	的	他的	同胞们	,	和	绘画	一个	杰克	-

[naɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

knife	from	his	pocket	,
刀	从	他的	口袋	,

他身上已经刻上了同胞的姓名首字母，然后从口袋里掏出一把小刀。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðæt] [em'bleznri] [ðə; ði] [treɪd] - [mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpænə'siːə] —

he	began	to	add	to	that	emblazonry	the	trade	-	mark	of	the	Panacea	—
他	开始	到	添加	到	那	纹章	这	贸易	-	标记	的	这	万灵药	—

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [ˌædvər'taɪzmənt] .

as	a	casual	advertisement	.
作为	一个	随意的	广告	.

他开始在徽章上添加万灵药的商标——作为一种随意的广告。

['dʊrɪŋ] [ɪts] ['prɑːgres] , [haʊ'evər] ,

During	its	progress	,	however	,
期间	它是	进步	,	然而	,

然而，在其发展过程中，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [waɪl] [noʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [pəu'sɑːðɑː]

he	was	struck	by	the	fact	that	while	no	one	seemed	to	enter	the	posada
他	曾是	击	经过	这	事实	那	尽管	不	一	似乎	到	进入	这	波萨达

[θruː] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['ɑːfɪs] ,

through	the	stage	office	,
通过	这	阶段	办公室	,

他惊讶地发现，虽然似乎没有人通过驿站进入旅馆，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ,

the	number	of	voices	in	the	adjoining	room	seemed	to	increase	,
这	数字	的	声音	在	这	相邻的	房间	似乎	到	增加	,

隔壁房间的声音似乎变大了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][mɑ:'teɪoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['fi:vərɪʃli]

and	the	ministrations	of	Mateo	and	his	wife	became	more	feverishly
和	这	服事	的	马特奥	和	他的	妻子	成为	更多的	狂热地

['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gests] .

occupied	with	their	invisible	guests	.
占领	和	他们的	无形的	客人	.

马特奥和他的妻子更加热切地侍奉着他们看不见的客人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'zi:kɪəl] [ðæt] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['sekənd] ['entrəns]

It	seemed	to	Ezekiel	that	consequently	there	must	be	a	second	entrance
它	似乎	到	以西结	那	最后	那里	必须	是	一个	第二	入口

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ,

which	he	had	not	seen	,
哪个	他	有	不是	已见	,

以西结认为，由此看来，必定还有他没有看到的第二个入口。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['laʊndʒɪŋ] ['fɪgjərz] [hu:] [hæd; həd]

and	this	added	to	the	circumstance	that	one	or	two	lounging	figures	who	had
和	这	额外	到	这	环境	那	一	或者	二	休闲	数据	WHO	有

[bɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][və'rændə] ,

been	approaching	unaccountably	disappeared	before	reaching	the	veranda	,
到过	接近	无故	消失	前	到达	这	阳台	,

再加上之前有一两个懒散的身影正朝阳台走来，却莫名其妙地在到达阳台前消失了，这种情况就更加令人费解了。

[ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][loʊ'kæləti] .

induced	him	to	rise	and	examine	the	locality	.
诱导	他	到	上升	和	检查	这	地点	.

促使他起身查看当地情况。

[ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [bɪ'jɑ:nd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l'redi] [blɑ:kt]

A	few	paces	beyond	was	an	alley	,	but	it	appeared	to	be	already	blocked
一个	很少	步幅	超过	曾是	一个	胡同	,	但	它	出现	到	是	已经	已屏蔽

[baɪ] ['sevrəl] ['sɪgəret] - ['smoʊkɪŋ] ,

by	several	cigarette	-	smoking	,
经过	一些	卷烟	-	吸烟	,

再往前走几步就是一条小巷，但似乎已经被几个抽烟的人堵住了。

[ʃɔ:rt] - ['dʒækitid;] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

short	-	jacketed	men	who	were	leaning	against	its	walls	,	and	showed	no	inclination
短的	-	套	男人	WHO	是	倾斜	反对	它是	墙壁	,	和	显示	不	倾角

[tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

to	make	way	for	him	.
到	制作	方式	为了	他	.

几个穿着短夹克的男人倚靠在墙上，丝毫没有要给他让路的意思。

[tʃekt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [dɔ:ntid] , [ɪ'zi:kɪəl] ['ku:lli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ['ɑ:fɪs] ,

Checked	,	but	not	daunted	,	Ezekiel	coolly	returned	to	the	stage	office	,
已检查	,	但	不是	畏惧	,	以西结	冷静地	返回	到	这	阶段	办公室	,

虽然受到了盘问，但以西结并未气馁，而是冷静地回到了舞台办公室。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wen] [mɑ:'teɪoʊ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] ,

and	taking	the	first	opportunity	when	Mateo	passed	through	the	rear	door	,
和	采取	这	第一的	机会	什么时候	马特奥	通过了	通过	这	后部	门	,

['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

followed	him	.
随后	他	.

马特奥从后门进来后，他抓住机会跟了上去。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] ,

As	he	expected	,
作为	他	预期的	,

正如他所料，

[ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][təˈbækoʊ]

the	innkeeper	turned	to	the	left	and	entered	a	large	room	filled	with	tobacco
这	旅店老板	转向	到	这	左边	和	进入	一个	大的	房间	已填	和	烟草

[smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][hæˈbɪtʃueɪˌæˈbɪtʃueɪ][ʌv; əv][ðə; ði][pəuˈsɑːðɑː] .

smoke	and	the	local	habitues	of	the	posada	.
抽烟	和	这	当地的	常客	的	这	波萨达	.

旅店老板向左转，走进一个大房间，房间里充满了烟草烟雾和旅店的常客。

[bʌt; bət] [ɪˈziːkɪəl] , [ˈʃruːdli] [səˈmaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈentrəns] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

But	Ezekiel	,	shrewdly	surmising	that	the	private	entrance	must	be	in	the
但	以西结	,	精明地	推测	那	这	私人的	入口	必须	是	在	这

[ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

opposite	direction	,
对面的	方向	,

但以西结敏锐地推测，私人入口一定在相反的方向，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈpɑːn][ðə; ði]

turned	to	the	right	along	the	passage	until	he	came	unexpectedly	upon	the
转向	到	这	正确的	沿着	这	通道	直到	他	来了	不料	之上	这

[ˈkɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,

corridor	of	the	usual	courtyard	,
走廊	的	这	通常	庭院	,

他沿着通道向右转，却意外地来到了往常庭院的走廊。

[ɔːr][ˈpætioʊ] , [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmeksɪkən] [ˈhɑːstəlri] , [kloʊzd] [æt; ət][wʌn] [end] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [əˈdoʊbi] [wɔːl] ,

or	patio	,	of	every	Mexican	hostelry	,	closed	at	one	end	by	a	low	adobe	wall	,
或者	露台	,	的	每一个	墨西哥	旅店	,	关闭	在	一	结尾	经过	一个	低的	Adobe	墙	,

或者说，墨西哥每家旅馆都有的那种庭院，一端用低矮的土坯墙围起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] .

in	which	there	was	a	door	.
在	哪个	那里	曾是	一个	门	.

里面有一扇门。

[ðə; ði] [friː] [ˈpæsɪdʒ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [waɪd] [paːˈtiʃənz] , [ˈfɪtɪd] [ʌp]

The	free	passage	around	the	corridor	was	interrupted	by	wide	partitions	,	fitted	up
这	自由的	通道	大约	这	走廊	曾是	中断	经过	宽的	分区	,	适配	向上

[wɪð; wɪθ] [teiblz] [ænd; ənd] [bentʃiz] ,

with	tables	and	benches	,
和	表格	和	长椅	,

走廊周围的自由通行被宽大的隔断阻断，隔断内设有桌椅。

[laɪk] [stɔːlz] , [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈstʌntɪd] [fɪg][ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [triːz]

like	stalls	,	opening	upon	the	courtyard	where	a	few	stunted	fig	and	orange	trees
喜欢	摊位	,	开幕	之上	这	庭院	在哪里	一个	很少	发育不良	如图	和	橙子	树木

[stɪl] [gruː] .

still	grew	.
仍然	生长	.

就像摊位一样，面向庭院，庭院里还长着几棵矮小的无花果树和橘子树。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]

As	the	courtyard	seemed	to	be	the	only	communication	between	the	passage
作为	这	庭院	似乎	到	是	这	仅有的	沟通	之间	这	通道

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

he	had	left	and	the	door	in	the	wall	,
他	有	左边	和	这	门	在	这	墙	,

由于庭院似乎是他离开的通道和墙上的门之间唯一的通道，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

he	**was**	**about**	**to**	**cross**	**it**	**,**
他	曾是	关于	到	叉	它	,

他正要过河，

[wen] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

when	**the**	**voices**	**of**	**two**	**men**	**in**	**the**	**compartment**	**struck**	**his**	**ears**	**.**
什么时候	这	声音	的	二	男人	在	这	隔间	击	他的	耳朵	.

这时，车厢里两个男人的声音传入了他的耳中。

[ɔːlˈðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [æn; ən] [əˈmɛrɪkənz] ,

Although	**one**	**was**	**evidently**	**an**	**American's**	**,**
虽然	一	曾是	显然	一个	美国人的	,

虽然其中一人显然是美国人的，

[ɪˈziːkɪəl] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər]

Ezekiel	**was**	**instinctively**	**convinced**	**that**	**they**	**were**	**speaking**	**in**	**English**	**only**	**for**
以西结	曾是	本能地	确信	那	他们	是	请讲	在	英语	仅有的	为了

[ˈgreɪtər] [sɪˈkjʊrəti] [əˈgenst] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfriːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pəuˈsɑːðɑː] .

greater	**security**	**against**	**being**	**understood**	**by**	**the**	**frequenters**	**of**	**the**	**posada**	**.**
更大的	安全	反对	存在	理解	经过	这	常客	的	这	波萨达	.

以西结本能地确信，他们说英语只是为了避免被旅店常客听懂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti]

It	**is**	**unnecessary**	**to**	**say**	**that**	**this**	**was**	**an**	**innocent**	**challenge**	**to**	**the**	**curiosity**
它	是	不必要	到	说	那	这	曾是	一个	清白的	挑战	到	这	好奇心

[ʌv; əv] [ɪˈziːkɪəl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [əkˈseptɪd] .

of	**Ezekiel**	**that**	**he**	**instantly**	**accepted**	**.**
的	以西结	那	他	即刻	公认	.

不言而喻，这只是对以西结好奇心的一种无伤大雅的挑战，而他欣然接受了。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ˈkerfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrˈtɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz]

He	**drew**	**back**	**carefully**	**into**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**partition**	**as**	**one**	**of**	**the**	**voices**
他	画	后退	小心	进入	这	阴影	的	这	分割	作为	一	的	这	声音

[æskt] —

asked	**—**
问	—

他小心翼翼地退回到隔板的阴影里，这时其中一个声音问道——

“ [ˈwɔznt] [ðæt] [ˈdʒɑːnsən][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ?

“	**Wasn't**	**that**	**Johnson**	**just**	**come**	**in**	**?**
“	不是	那	约翰逊	只是	来	在	?

“刚才进来的不是约翰逊吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði]

”	**There**	**was**	**a**	**movement**	**as**	**if**	**some**	**one**	**had**	**risen**	**to**	**look**	**over**	**the**
”	那里	曾是	一个	移动	作为	如果	一些	一	有	升起	到	看	超过	这

[kəmˈpɑːrtmənt] ,

compartment	**,**
隔间	,

“似乎有人起身查看车厢内部，这时车厢里传来一阵动静。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] [kəmˈpliːtli] [hɪd] [ɪˈziːkɪəl] .

but	**the**	**gathering**	**twilight**	**completely**	**hid**	**Ezekiel**	**.**
但	这	采集	暮	完全地	隐藏	以西结	.

但暮色渐浓，以西结完全隐没在黑暗中。

“ [noʊ] ! ”

“	**No**	**!**	**”**
“	不	!	”

“不！ ”

“ ['hiːz] [leɪt] .
“ He's late .
” 他是 晚的 .

他迟到了。

[sə'poʊz] [hiː; hi][dəunt] [kʌm] — [ɔːr] [bæk] [aʊt] ?
Suppose he don't come — or back out ?
认为 他 不 来 — 或者 后退 出去 ?

假设他不来——或者反悔了呢?

” [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [grɪm] [læf] .
” The other man broke into a grim laugh .
” 这 其他 男人 打破 进入 一个 严峻 笑 .

另一个人发出了一声阴冷的笑声。

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['dʒɑːnsən] [jet] ,
“ I reckon you don't know Johnson yet ,
” 我 估计 你 不 知道 约翰逊 然而 ,

“我估计你还不了解约翰逊。”

[ɔːr] [juːd] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [jər] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [oʊ] - [hɪz; ɪz][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə][oʊ] - [hɪz; ɪz][laɪf] .
or you'd understand this yer little game o ' his is just the one idea o ' his life .
或者 你会 理解 这 你的 小的 游戏 o - 他的 是 只是 这 一 主意 o - 他的 生活 .

否则你就会明白，他玩的这个小游戏只是他人生中的一个想法。

['hiːz] [bɪn] [tuː] ['jɪrz] [ɑːn] [ðæt] ['mænz] [træk] ,
He's been two years on that man's track ,
他是 到过 二 年 在 那 男人的 追踪 ,

他已经跟踪那个人两年了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [naʊ] [ðæt] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [ded] [ʃʊr] [θɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and he ain't goin ' to back out now that he's got a dead sure thing on him .
和 他 不是 去 - 到 后退 出去 现在 那 他是 得到 一个 死的 当然 事物 在 他 .
”
”
”

现在他胜券在握，肯定不会反悔了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][hiː; hi][soʊ] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ?
“ But why is he so keen about it , anyway ?
” 但 为什么 是 他 所以 敏锐的 关于 它 , 反正 ?

“但他为什么对这件事如此热衷呢？”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [bɪlt] ['æftər]['dʒɑːnsənz] [staɪl] ,
It don't seem nat'ral for a business man built after Johnson's style ,
它 不 似乎 天然的 为了 一个 商业 男人 建造 后 强生 风格 ,

对于一个效仿约翰逊风格的商人来说，这似乎不太自然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə] [buːt] , [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] ['bɪznəs] .
and a rich man to boot , to go into this detective business .
和 一个 富有的 男人 到 启动 , 到 去 进入 这 侦探 商业 .

而且他还是个富翁，竟然会选择从事侦探行业。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] .
It ain't the reward , we know that .
它 不是 这 报酬 , 我们 知道 那 .

我们都知道，关键不在于奖励。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][oʊld] [grʌdʒ] ? ”
Is it an old grudge ? ”
是 它 一个 老的 怨恨 ? ”

这是旧怨吗?

“ [juː; jʊ][bet] !
“ You bet !
” 你 赌注 !

“当然！”

” [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['tækst] - [kiːn] [ɪr]
” The speaker paused , and then in a lower voice , which taxed Ezekial's keen ear
” 这 扬声器 暂停 , 和 然后 在 一个 降低 嗓音 , 哪个 已征税 - 敏锐的 耳朵
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,
to the uttermost ,
到 这 极致 ,

说话者停顿了一下，然后压低声音，这声音让以西结敏锐的耳朵都难以分辨。

[riˈzjuːmd] :
resumed :
恢复 :

恢复：

“ [its] [sed] [ʌp] [ɪn]['friskəu] [ðæt] ['tʃerəkiː] [bɑːb] [nuː] ['sʌθɪn] - [ə'^in]['dʒɑːnsən] [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
“ It's said up in Frisco that Cherokee Bob knew suthin ' agin Johnson way back in the
” 它是 说 向上 在 弗里斯科 那 切罗基 鲍勃 知道 苏辛 - 再次 约翰逊 方式 后退 在 这
[steɪts] ;
States ;
各州 ;

“旧金山那边的人都说，切诺基·鲍勃当年在美国的时候就认识约翰逊，知道些什么坏事；

['enihaʊ] ,
anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tə'geðər] [ɪn] - - — [ænd; ənd][bɑːb]
I believe it's understood that they came across the plains together in ' 50 — and Bob
我 相信 它是 理解 那 他们 来了 穿过 这 平原 一起 在 - - — 和 鲍勃
[haʊndɪd] ['dʒɑːnsən][ænd; ənd] ['blækmeild] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪvɪn] - ,
hounded Johnson and blackmailed him here where he was livin ' ,
被追捕 约翰逊 和 勒索 他 这里 在哪里 他 曾是 生活 - ,

我相信大家都知道，他们在 1950 年一起穿越了大平原——鲍勃一直纠缠约翰逊，并在他居住的地方敲诈勒索他。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['mækɪn] - [hɪm; ɪm][help][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ɔːr] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
even to the point of makin ' him help him on the road or give information ,
甚至 到 这 观点 的 制造 - 他 帮助 他 在 这 路 或者 给 信息 ,

甚至到了让他帮自己上路或提供信息的地步。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ['dʒɑːnsən] [bʌkt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði]['treɪsɪz] — [ænd; ənd] [swɔːr]
until one day Johnson bucked against it — kicked over the traces — and swore
直到 一 天 约翰逊 反抗 反对 它 — 踢 超过 这 痕迹 — 和 发誓
['hiːd] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][bɑːb] ,
he'd be revenged on Bob ,
他会 是 复仇 在 鲍勃 ,

直到有一天，约翰逊终于忍无可忍——踢翻了缆绳——并发誓要向鲍勃复仇。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['bɪznəs] .
and then just settled himself down to that business .
和 然后 只是 定居 他自己 向下 到 那 商业 .

然后他就全身心投入到那项事业中去了。

- ['hiːd] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] [hɪm'self] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃerɪf] [hɪr] ;
Wotever he'd been and done himself he made it all right with the sheriff here ;
- 他会 到过 和 完毕 他自己 他 制成 它 全部 正确的 和 这 警长 这里 ;

不管他过去做过什么，现在他跟这里的警长都相处得很好；

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ɛz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l][ɔːr] [ðæt] [sɔːrt] ,

and	I've	heard	ez	it	wasn't	anything	criminal	or	that	sort	,
和	我已经	听到	易	它	不是	任何事物	刑事	或者	那	种类	,

我听说这事儿不是什么犯罪之类的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊ] - [sʌm; səm] ['praɪvət] ['trʌb(ə)l] [ðæt] ['hiːd] [kən'faidid] [tuː; tə] [ðæt] [haʊnd] [baːb] ,

but	that	it	was	o	'	some	private	trouble	that	he'd	confided	to	that	hound	Bob	,
但	那	它	曾是	o	-	一些	私人的	麻烦	那	他会	坦白	到	那	猎犬	鲍勃	,

但那是他向那条名叫鲍勃的猎犬倾诉的一些私人烦恼。

[ænd; ənd][baːb][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [tel] [ə'gen][hɪm; ɪm] .

and	Bob	had	threatened	to	tell	agen	him	.
和	鲍勃	有	威胁	到	告诉	代理	他	.

鲍勃曾威胁要告诉别人。

[ðæts] [ðə; ði] [grʌdʒ] [ðeɪ] [seɪ] ['dʒɑːnsən][hæz; həz] ,

That's	the	grudge	they	say	Johnson	has	,
那就是	这	怨恨	他们	说	约翰逊	有	,

他们说，这就是约翰逊怀恨在心的原因。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] ['hiːz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] ['dev(ə)l][ɪn] [ðɪs] [jər] [ə'fer] .

and	that's	why	he's	allowed	to	be	the	head	devil	in	this	yer	affair	.
和	那就是	为什么	他是	允许	到	是	这	头	魔鬼	在	这	你的	事务	.

这就是为什么他被允许成为这件事的幕后主使。

[its] [æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] , [tuː] ,

It's	an	understood	thing	,	too	,
它是	一个	理解	事物	,	也	,

这也是一件大家都明白的事。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪf] ['dʒɑːnsən] [ˌæksɪ'dentəli] [bloʊz] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['bɑːbz] [hed] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - . ”

that	the	sheriff	and	the	police	ain't	goin	'	to	interfere	if	Johnson	accidentally
那	这	警长	和	这	警察	不是	去	-	到	干扰	如果	约翰逊	偶然

blows	the	top	of	Bob's	head	off	in	the	scrimmage	of	a	capter	.	”
打击	这	顶部	的	鲍勃的	头	离开	在	这	对抗赛	的	一个	-	.	”

如果约翰逊在一次混战中不小心把鲍勃的脑袋打爆了，警长和警察也不会干预。”

“ [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [bɑːb] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][faindz] [aʊt] [ðæt] ['dʒɑːnsən][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ? ”

“	And	I	reckon	Bob	wouldn't	hesitate	to	do	the	same	thing	to	him	when	he	finds	out	that	Johnson	has	given	him	away	?	”
“	和	我	估计	鲍勃	不会	犹豫	到	做	这	相同的	事物	到	他	什么时候	他	发现	出去	那	约翰逊	有	给定	他	离开	?	”

“我估计，如果鲍勃发现约翰逊出卖了他，他也会毫不犹豫地对他做同样的事吧？”

“ [aɪ] ['rekən] , ” [sed] [ðə; ði] ['lʌðər] , [sen'tenʃəsli] ,

“	I	reckon	,	”	said	the	other	,	sententiously	,
“	我	估计	,	”	说	这	其他	,	义正言辞地	,

“我猜，”另一个人一本正经地说。

“ [fɔːr; fər] [its] ['dʒɑːnsənz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːs] - ['stiːlərz] [ðæt] [ɑːr; ər]

“	for	it's	Johnson's	knowledge	of	the	country	and	the	hoss	-	stealers	that	are
”	为了	它是	强生	知识	的	这	国家	和	这	霍斯	-	窃贼	那	是

[ɪn][wɪð; wɪθ]['bɑːbz] [gæŋ] [ʌv; əv][roʊd]['eɪdʒənts] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bai] [ʌp]

in	with	Bob's	gang	of	road	agents	that	made	it	easy	for	him	to	buy	up
在	和	鲍勃的	帮派	的	路	代理人	那	制成	它	简单的	为了	他	到	买	向上

[ænd; ənd][wɪn]['oʊvər]['bɑːbz] [frendz] [hɪr] ,

and	win	over	Bob's	friends	here	,
和	赢	超过	鲍勃的	朋友们	这里	,

“正是约翰逊对这个国家以及与鲍勃的公路经纪人团伙勾结的偷马贼的了解，使他能够轻易地收买并赢得鲍勃在这里的朋友们的支持。”

[soʊ] [ðæt] [ðeid] [help] [tuː; tə][træp][hɪm; ɪm] . ”

so	that	they'd	help	to	trap	him	. ”
所以	那	他们会	帮助	到	陷阱	他	. ”

这样他们就会帮忙设局陷害他。

“ [its] ['prɪti] [rʌf] [ɑːn][bɑːb][tuː; tə][biː; bi][soʊld][aʊt][ɪn] [ðæt] [wei] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['spiːkər] ,

“	It's	pretty	rough	on	Bob	to	be	sold	out	in	that	way	,	”	said	the	second	speaker	,
”	它是	漂亮的	粗糙的	在	鲍勃	到	是	卖	出去	在	那	方式	,	”	说	这	第二	扬声器	,

“鲍勃被这样出卖，这对他来说太难受了，”第二位发言者说道。

['simpəθaiz] .

sympathizingly	.
同情地	.

表示同情。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] [men] , , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [kən'temptʃuəsli] ,

“	If	they	were	white	men	,	p'rhaps	,	”	returned	his	companion	,	contemptuously	,
”	如果	他们	是	白色的	男人	,	或许	,	”	返回	他的	伴侣	,	轻蔑地	,

“如果他们是白人，或许吧，”他的同伴轻蔑地回答道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [jɝːz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ɪndʒɪn][ə'gen][ɪndʒɪn] ,

“	but	this	yer's	a	case	of	Injin	agen	Injin	,
”	但	这	你的	一个	案件	的	仁津	代理	仁津	,

“但今年是Injin再次Injin的案例，

[ɛz][ðə; ði][men][ɑːr; ər]['meksɪkən][hæf] - [briːdz] [dʒʌst][æz; əz]['bɑːbz][ə; eɪ][hæf] ['tʃerəkiː] .

ez	the	men	are	Mexican	half	-	breeds	just	as	Bob's	a	half	Cherokee	.
易	这	男人	是	墨西哥	一半	-	品种	只是	作为	鲍勃的	一个	一半	切罗基	.

这些人都是墨西哥混血儿，就像鲍勃是切罗基族混血儿一样。

[ðə; ði] ['suːnər] [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [krɔːs] ['kæt(ə)l] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['betər] ['itl] [biː; bi][fɔːr; fər]

The	sooner	that	kind	o	'	cross	cattle	exterminate	each	other	the	better	it'll	be	for
这	很快	那	种类	o	-	叉	牛	殆	每个	其他	这	更好的	它将	是	为了

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country .
这	国家 .

这种杂交牛越早互相残杀，对国家就越有利。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [laɪk] ['dʒɑːnsən][tuː; tə][set] - [ɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .

It	takes	a	white	man	like	Johnson	to	set	'	em	by	the	ears	.
它	需要	一个	白色的	男人	喜欢	约翰逊	到	放	-	呃	经过	这	耳朵	.

只有像约翰逊这样的白人才能让他们哑口无言。

” [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

”	A	silence	followed .
”	一个	沉默	随后 .

一阵沉默之后……

[ɪ'ziːkɪəl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃiːpli] [ə'kwaɪrd] [bʌt; bət] ['ræðər]

Ezekiel	**,**	**beginning**	**to**	**be**	**slightly**	**bored**	**with**	**his**	**cheaply**	**acquired**	**but**	**rather**
以西结	,	开始	到	是	轻微地	无聊的	和	他的	便宜	获得	但	相当

[ɪm'præktɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

impractical	**information**	**,**
不切实际	信息	,

以西结开始对他那些廉价获得但却相当不实用的信息感到有些厌倦了，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [slɪp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]

was	**about**	**to**	**slip**	**back**	**into**	**the**	**passage**	**again**	**when**	**he**	**was**	**arrested**	**by**	**a**
曾是	关于	到	滑	后退	进入	这	通道	再次	什么时候	他	曾是	被捕	经过	一个

[læf] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .

laugh	**from**	**the**	**first**	**speaker**	**.**
笑	从	这	第一的	扬声器	.

正当他准备再次溜回通道时，第一个说话的人的笑声让他停了下来。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [grauld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**”**	**growled**	**the**	**other**	**.**
“	是什么	这	事情	?	”	咆哮	这	其他	.

“怎么了？”对方低声问道。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pəu'sɑːðɑː][aʊt] [hɪr] ? ”

“	**Do**	**you**	**want**	**to**	**bring**	**the**	**whole**	**posada**	**out**	**here**	**?**	**”**
“	做	你	想	到	带来	这	所有的	波萨达	出去	这里	?	”

“你想把整个旅馆都搬到这里来吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪn] - [wʌt] [ə; eɪ] [skiː] [ðem; ðəm] ['ɪnəs(ə)nt] ['griːnhɔːrn] ['pæsndʒə˞] [wɪl] [get]

“	**I**	**was**	**only**	**thinkin**	**'**	**what**	**a**	**skeer**	**them**	**innocent**	**greenhorn**	**passengers**	**will**	**get**
“	我	曾是	仅有的	思考	-	什么	一个	斯基尔	他们	清白的	菜鸟	乘客	将要	得到

[dʒʌst][ɛz] [ðeə(r)] [snuːzɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

just	**ez**	**they're**	**snoozing**	**off**	**for**	**the**	**night**	**,**
只是	易	它们是	想睡	离开	为了	这	夜晚	,

“我当时就在想，那些天真无邪的新手乘客们晚上睡着后会受到多大的惊吓啊。”

[ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , ” [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

ten	**miles**	**from**	**here**	**,**	**”**	**responded**	**his**	**friend**	**,**	**with**	**a**	**chuckle**	**.**
十	英里	从	这里	,	”	回应	他的	朋友	,	和	一个	轻笑	.

“离这里十英里，”他的朋友笑着回答道。

“ ['wʌndər] [ˌiː'ɛf]

“	**Wonder**	**ef**
“	想知道	ef

“奇迹效应

['ɛniːbədiːz] ['gɔɪn] - [ʌp][frʌm; frəm] [hɪr] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] ['sɔːfti] .

anybody's	**goin**	**'**	**up**	**from**	**here**	**besides**	**that**	**patent**	**medicine**	**softy**	**.**
任何人的	去	-	向上	从	这里	除了	那	专利	药品	柔软	.

除了那个靠专利药发财的软蛋，没人能从这里往上爬。

” [ɪ'ziːkɪəl] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] .

”	**Ezekiel**	**stopped**	**as**	**if**	**petrified**	**.**
”	以西结	停止	作为	如果	石化	.

以西结仿佛被吓呆了一般，停住了脚步。

“ [ˌiː'ɛf][ðə; ði] — — [fuːlz] [kiːp] ['kwaɪət] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][hɜːrt] ,

“	**Ef**	**the**	**—**	**—**	**fools**	**keep**	**quiet**	**they**	**won't**	**be**	**hurt**	**,**
“	ef	这	—	—	傻瓜	保持	安静的	他们	惯于	是	伤害	,

“如果那些傻瓜保持沉默，他们就不会受到伤害。”

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [men] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [tʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

for	**our**	**men**	**will**	**be**	**ready**	**to**	**chip**	**in**	**the**	**moment**	**of**	**the**	**attack**	**.**
为了	我们的	男人	将要	是	准备好	到	芯片	在	这	片刻	的	这	攻击	.

我们的队员随时准备在进攻的瞬间挺身而出。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [əˈtæk] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevɪdəns] .

But	we've	got	to	let	the	attack	be	made	for	the	sake	of	the	evidence	.
但	我们已经	得到	到	让	这	攻击	是	制成	为了	这	清酒	的	这	证据	.

但为了收集证据，我们必须让这次袭击发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɔːrn] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ] [ðɪs] [trɪp] ,

And	if	we	warn	off	the	passengers	from	going	this	trip	,
和	如果	我们	警告	离开	这	乘客	从	去	这	旅行	,

如果我们警告乘客不要进行这次旅行，

[ænd; ənd][let][ðə; ði][steɪdʒ][goʊ][ʌp] [ˈempti] , [bɑːb] [wʊd] [səˈspekt] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][væˈmoʊs] .

and	let	the	stage	go	up	empty	,	Bob	would	suspect	something	and	vamose	.
和	让	这	阶段	去	向上	空的	,	鲍勃	会	怀疑	某物	和	瓦莫斯	.

如果舞台空无一人地升起，鲍勃会起疑心然后逃走。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ˈdʒɑːnsən] !

But	here's	Johnson	!
但	这里是	约翰逊	!

但约翰逊来了！

" [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][əˈdoʊbi][wɔːl][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] ,

"	The	door	in	the	adobe	wall	had	suddenly	opened	,
"	这	门	在	这	Adobe	墙	有	突然	打开	,

“土坯墙上的门突然开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][səˈræpi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈpætioʊ] .

and	a	figure	in	a	serape	entered	the	patio	.
和	一个	数字	在	一个	披肩	进入	这	露台	.

一个身披墨西哥披肩的身影走进了庭院。

[ɪˈziːkɪəl] , [huːz] [ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [hwetid] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [pɑːrt]

Ezekiel	,	whose	curiosity	was	whetted	with	indignation	at	the	ignominious	part
以西结	,	谁	好奇心	曾是	磨砺	和	愤慨	在	这	可耻	部分

[əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːmədi] ,

assigned	to	him	in	this	comedy	,
分配	到	他	在	这	喜剧	,

以西结对这部喜剧中分配给他的耻辱角色感到愤慨，同时也充满了好奇心。

[fərˈgɑːt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][rɪsk][ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] , [huː] [ədˈvænst] [ˈkwɪkli] [tɔːrdz]

forgot	even	his	risk	of	detection	by	the	newcomer	,	who	advanced	quickly	towards
忘了	甚至	他的	风险	的	检测	经过	这	新人	,	WHO	先进的	迅速地	向

[ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] .

the	compartment	.
这	隔间	.

他甚至忘记了被迅速走向车厢的新来者发现的风险。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] :

When	he	had	reached	it	he	said	,	in	a	tone	of	bitterness	:
什么时候	他	有	达到	它	他	说	,	在	一个	语气	的	苦味	:

他走到那里时，语气中带着苦涩说道：

“ [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [bloʊn] .

“	The	game	is	up	,	gentlemen	,	and	the	whole	thing	is	blown	.
“	这	游戏	是	向上	,	先生们	,	和	这	所有的	事物	是	吹	.

“游戏结束了，先生们，一切都完了。”

[ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm] [kənˈfedərət] [hɪr] — [fɔːr; fər][ˈhiːz] [bɪn] [siːn] [ˈoʊpənli][ɑːn]

The	scoundrel	has	got	some	confederate	here	—	for	he's	been	seen	openly	on
这	恶棍	有	得到	一些	南方邦联	这里	—	为了	他是	到过	已见	公然	在

[ðə; ði][roʊd] [nɪr] [deɪmɔrɪsts] [rænʧ] ,

the	road	near	Demorest's	ranch	,
这	路	靠近	德莫雷斯特的	牧场	,

这个恶棍在这里有同伙——因为有人看到他公开出现在德莫雷斯特牧场附近的路上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bænd][hæv; həv][hæd; həd] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] .

and	the	band	have	had	warning	and	dispersed	.
和	这	乐队	有	有	警告	和	分散的	.

乐队成员已收到警告并解散。

[wiː; wɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['treɪtər] , [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [pri'kɔːʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] .

We	must	find	out	the	traitor	,	and	take	our	precautions	for	the	next	time	.
我们	必须	寻找	出去	这	叛徒	,	和	拿	我们的	防范措施	为了	这	下一个	时间	.

我们必须找出叛徒，并采取预防措施，以防下次再发生类似事件。

[huː] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ?

Who	is	that	there	?
WHO	是	那	那里	?

那边是谁?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	don't	know	him	.
我	不	知道	他	.

我不认识他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'ziːkɪəl] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	He	was	pointing	to	Ezekiel	,	who	had	started	eagerly	forward	at	the	first	sound	of	his	voice	.
"	他	曾是	指向	到	以西结	,	WHO	有	开始	急切地	向前	在	这	第一的	声音	的	他的	嗓音	.

“他指着以西结，以西结一听到他的声音就急忙向前走去。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [roʊz][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] , [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ,

The	two	occupants	of	the	compartment	rose	at	the	same	moment	,	leaped	into	the	courtyard	,
这	二	居住者	的	这	隔间	玫瑰	在	这	相同的	片刻	,	跳跃	进入	这	庭院	,

车厢里的两人同时起身，跳进了院子里。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ɪ'ziːkɪəl] .

and	confronted	Ezekiel	.
和	面对	以西结	.

并与以西结对峙。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θriː] ['menəsɪŋ] ['fɪgjərz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kweɪl] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tentli] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['nuːkʌmər] .

Surrounded	by	the	three	menacing	figures	he	did	not	quail	,	but	remained	intently	gazing	upon	the	newcomer	.
包围	经过	这	三	威胁	数据	他	做过	不是	鹌鹑	,	但	剩余	专注地	凝视	之上	这	新人	.

被三个凶神恶煞的身影包围，他却毫不畏惧，反而目不转睛地盯着来人。

[ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɔːld] ['leɪzɪli] :

Then	his	mouth	opened	,	and	he	drawled	lazily	:
然后	他的	嘴	打开	,	和	他	拖长音	懒洋洋	:

然后他张开嘴，懒洋洋地慢吞吞地说：

“ - , [ˌiːˈɛf][aɪ ˈtiː] [eint] ['skwaɪər] ['blændfɔrd] , [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['lɪbərti] , [kə'netɪkət] , [aɪm][ə; eɪ] [triːd]
“ Wa'al , ef it ain't Squire Blandford , of North Liberty , Connecticut , I'm a treed
“ - , ef 它 不是 乡绅 布兰福德 , 的 北 自由 , 康涅狄格州 , 我是 一个 树木
[kuːn] .
coon .
浣熊 .

“哇，如果不是康涅狄格州北自由镇的布兰福德乡绅，我就成了树上的浣熊。”

['skwaɪər] ['blændfɔrd] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
Squire Blandford , how DO you do ?
乡绅 布兰福德 , 如何 做 你 做 ?

布兰福德乡绅，您好吗?

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [druː] [bæk] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'meɪzmənt] ; [ðə; ði] [tuː] [men] [glɑːnst] ['hɜːrɪdli]
” The stranger drew back in undisguised amazement ; the two men glanced hurriedly
” 这 陌生人 画 后退 在 不加掩饰的 惊愕 ; 这 二 男人 瞥了一眼 匆匆
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
at each other ;
在 每个 其他 ;

陌生人毫不掩饰地惊讶地后退了一步；两人匆匆地互相看了一眼；

[ɪ'ziːkɪəl] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [kuːl] , ['smaɪlɪŋ] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .
Ezekiel alone remained cool , smiling , imperturbable , and triumphant .
以西结 独自的 剩余 凉爽的 , 微笑 , 沉着冷静 , 和 凯 .

只有以西结一人保持冷静、微笑、镇定自若，并展现出胜利者的姿态。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
“ Who are YOU , sir ?
“ WHO 是 你 , 先生 ?

“先生，您是哪位？”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['rʌfli] .
I do not know you , ” demanded the newcomer , roughly .
我 做 不是 知道 你 , ” 要求 这 新人 , 大致 .

“我不认识你，”新来者粗声粗气地说道。

“ [laɪk] [ɛz][nɑːt] , ” [sed] ['kɔrˌwɪn] ['draɪli] ,
“ Like ez not , ” said Corwin dryly ,
“ 喜欢 易 不是 , ” 说 科温 干巴巴地 ,

“想都别想，”科温冷冷地说。

“ [its] [ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [fɔːr] [jɪr] [sens] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .
“ it's a matter o ' four year sense I lived in your house .
“ 它是 一个 事情 o - 四 年 感觉 我 居住地 在 你的 房子 .

“自从我住在你家以来，已经过去了四年。”

['iːv(ə)n] [dɪk] [deɪ'mɔrɪst] — [juː; jʊ] [nuː] [dɪk] ? — ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] ;
Even Dick Demorest — you knew Dick ? — didn't know me ;
甚至 迪克 德莫雷斯特 — 你 知道 迪克 ? — 没有 知道 我 ;

就连迪克·德莫雷斯特——你认识迪克吗？——都不认识我；

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['blændfɔrd] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — ”
but I reckon that Mrs . Blandford as used to be — ”
但 我 估计 那 太太 . 布兰福德 作为 用过的 到 是 — ”

但我认为布兰福德太太以前是——”

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] ,
“ That's enough ,
“ 那就是 足够的 ,

“够了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

北自由城的阿尔戈英雄们(The Argonauts of North Liberty)
第5/6页

" [sed] ['blændfɔrd] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — ['sʌd(ə)nli] ['mæstəriŋ] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd]
" said Blandford — for it was he — suddenly mastering both himself and
" 说 布兰福德 — 为了 它 曾是 他 — 突然 掌握 两个都 他自己 和

['kɔrˌwɪn] [baɪ][ə; eɪ] [su'priːm] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .
Corwin by a supreme emphasis of will and gesture .
科温 经过 一个 最高 强调 的 将要 和 手势 .

布兰福德说道——因为正是他——突然凭借强大的意志力和姿态控制了自己和科温。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'skriːtli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][blæŋk][ə'doʊbi]
" Then turning to the two others who were discreetly regarding the blank adobe
" 然后 转弯 到 这 二 其他的 WHO 是 谨慎地 关于 这 空白的 Adobe

[wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
wall before them ,
墙 前 他们 ,

然后他转向另外两人，他们正悄悄地打量着面前那面空白的土坯墙。

[hiː; hi] [sed] : " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['dʒent(ə)lmən] .
he said : " Excuse me for a few minutes , gentlemen .
他 说 : " 原谅 我 为了 一个 很少 分钟 , 先生们 .

他说："先生们，请允许我暂时离开几分钟。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] [naʊ] .
There is no hurry now .
那里 是 不 匆忙 现在 .

现在不着急。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] ;
I will see you later ;
我 将要 看 你 之后 ;

我稍后会见到你;

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['moʊʃənd] [ɪ'ziːkɪəl] [tuː; tə] [prɪ'siːd]
" and with an imperative wave of his hand motioned Ezekiel to precede
" 和 和 一个 至关重要的 海浪 的 他的 手 示意 以西结 到 先于

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
him into the passage ,
他 进入 这 通道 ,

他挥了挥手，示意以西结走在前面，进入通道。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
and followed him .
和 随后 他 .

然后跟着他走了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][steɪdʒ] ['ɑːfɪs] , [wen] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
He did not speak until they entered the stage office , when , passing through it ,
他 做过 不是 说话 直到 他们 进入 这 阶段 办公室 , 什么时候 , 通过 通过 它 ,

直到他们进入舞台办公室，穿过办公室时，他才开口说话。

[hiː; hi] [sed] [pə'remptrəli] : “ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

he	said	peremptorily	:	“	Follow	me	.
他	说	专断地	:	“	跟随	我	.

他厉声说道：“跟我来。”

” [ðə; ði] [fjuː] ['laʊndʒərz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,

”	The	few	loungers	,	who	seemed	to	recognize	him	,
”	这	很少	躺椅	,	WHO	似乎	到	认出	他	,

“少数几个躺椅上的客人似乎认出了他，

[meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['defərəns] [ðæt] [ɪm'prest] [ɪ'ziːkɪəl] , [ɔːl'redi]

made	way	for	him	with	a	singular	deference	that	impressed	Ezekiel	,	already
制成	方式	为了	他	和	一个	单数	尊重	那	印象深刻	以西结	,	已经

['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] .

dominated	by	his	manner	.
占主导地位	经过	他的	方式	.

他以一种非同寻常的恭敬态度为他让路，这让以西结印象深刻，以西结原本就被他的举止所折服。

[ðə; ði][fɜːrst] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] ['blændfɔrd] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ]

The	first	perception	in	his	mind	was	that	Blandford	had	in	some	strange	way
这	第一的	洞察力	在	他的	头脑	曾是	那	布兰福德	有	在	一些	奇怪的	方式

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [deɪmɔrɪsts] ['fɔːrmər] [ɪm'pɪriəs] ['kærəktər] .

succeeded	to	Demorest's	former	imperious	character	.
成功了	到	德莫雷斯特的	以前的	专横	特点	.

他首先想到的是，布兰福德以某种奇怪的方式继承了德莫雷斯特以前专横跋扈的性格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , ['dʒent(ə)l][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][dʒoʊnz] [prɪm] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

There	was	no	trace	left	of	the	old	,	gentle	subjection	to	Joan's	prim	precision
那里	曾是	不	痕迹	左边	的	这	老的	,	温和的	隶属	到	琼的	原始	精确

.

:
.

过去那种对琼一丝不苟的严谨态度的温柔顺从，如今已荡然无存。

[ɪ'ziːkɪəl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd]

Ezekiel	followed	him	out	of	the	office	as	unresistingly	as	he	had	followed
以西结	随后	他	出去	的	这	办公室	作为	毫不抵抗地	作为	他	有	随后

[deɪ'mɔrɪst] ['ɪntuː][ðə; ði]['steiblz][ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .

Demorest	into	the	stables	on	that	eventful	night	.
德莫雷斯特	进入	这	马厩	在	那	多事	夜晚	.

以西结毫无抵抗地跟着他走出了办公室，就像那天晚上他跟着德摩雷斯特走进马厩一样。

[ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ʌn'tɪl] ['blændfɔrd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

They	passed	down	the	narrow	street	until	Blandford	suddenly	stopped	short	and	turned
他们	通过了	向下	这	狭窄的	街道	直到	布兰福德	突然	停止	短的	和	转向

['ɪntuː][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ə'doʊbi] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['entərd]

into	the	crumbling	doorway	of	one	of	the	low	adobe	buildings	and	entered
进入	这	摇摇欲坠	门口	的	一	的	这	低的	Adobe	建筑物	和	进入

[æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] .

an	apartment	.
一个	公寓	.

他们沿着狭窄的街道走着，直到布兰福德突然停了下来，拐进一栋低矮土坯房摇摇欲坠的门口，走进一间公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

It	seemed	to	be	the	ordinary	living	-	room	of	the	house	,
它	似乎	到	是	这	普通的	活的	-	房间	的	这	房子	,

这看起来像是这栋房子里普通的客厅。

[meɪd] [mɔːr] [də'mestɪk] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlk] ['kauntə,pein] [bed][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

made	more	domestic	by	the	presence	of	a	silk	counterpaned	bed	in	one	corner	,
制成	更多的	国内的	经过	这	在场	的	一个	丝绸	床罩	床	在	一	角落	,

角落里摆放着一张丝绸床罩床，更添居家气息。

[ə; eɪ] [priː] [djuː] [ænd; ənd]['kruːsəfɪks] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['bedtʃeɪmbər] ['fɜːrnɪtʃər] .

a	prie	Dieu	and	crucifix	,	and	one	or	two	articles	of	bedchamber	furniture	.
一个	价格	上帝	和	十字架	,	和	一	或者	二	文章	的	卧室	家具	.

一尊圣像和十字架，以及一两件卧室家具。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ˌdezəbiː'jeɪ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

A	woman	was	sitting	in	deshabille	by	the	window	;
一个	女士	曾是	坐着	在	衣衫褴褛	经过	这	窗户	;

一个衣衫褴褛的女人坐在窗边；

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

a	man	was	smoking	on	a	lounge	against	the	wall	.
一个	男人	曾是	吸烟	在	一个	休息室	反对	这	墙	.

一名男子靠墙躺在躺椅上抽烟。

['blændfɔrd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'remptəri] ['mænər] , [ə'drest] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪn] ['spænɪʃ] [tuː; tə]

Blandford	,	in	the	same	peremptory	manner	,	addressed	a	command	in	Spanish	to
布兰福德	,	在	这	相同的	蛮横	方式	,	已解决	一个	命令	在	西班牙语	到

[ðə; ði] ['inmeits] ,

the	inmates	,
这	囚犯	,

布兰福德以同样不容置疑的语气，用西班牙语向囚犯们下达了命令。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['trespæsər] .

who	immediately	abandoned	the	apartment	to	the	seeming	trespasser	.
WHO	立即地	弃	这	公寓	到	这	似乎	擅闯者	.

他立即将公寓留给了看似擅闯者的人。

['moʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [dʒʌst]['veɪkeɪtɪd] ,

Motioning	his	companion	to	a	seat	on	the	lounge	just	vacated	,
示意	他的	伴侣	到	一个	座位	在	这	休息室	只是	空置	,

他示意同伴坐到刚刚空出的休息室座位上，

['blændfɔrd] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Blandford	folded	his	arms	and	stood	erect	before	him	.
布兰福德	折叠	他的	武器	和	站立	直立	前	他	.

布兰福德抱臂站直，站在他面前。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['bɪznəs] [kən'saɪsnəs] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

“	Well	,	”	he	said	,	with	quick	,	business	conciseness	,	“	what	do	you	want	?
“	出色地	,	”	他	说	,	和	快的	,	商业	简明	,	“	什么	做	你	想	?

“好吧，”他用简洁明了的公事公办的语气说道，“你想要什么？”

” [ɪ'ziːkɪəl] [wʌz; wəz] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

”	Ezekiel	was	staggered	out	of	his	complacency	.
”	以西结	曾是	交错	出去	的	他的	自满	.

以西结从自满中惊醒过来。

“ - , ” [hiː; hi] ['stæməd] , “ [aɪ]['oʊnli] ['rekənd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [nuːz] , [ɛz][wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld]

“	Wa'al	,	”	he	stammered	,	“	I	only	reckoned	to	ask	the	news	,	ez	we	are	old
“	-	,	”	他	结结巴巴	,	“	我	仅有的	估计	到	问	这	消息	,	易	我们	是	老的

[frendz] — [aɪ] — ”

friends	—	I	—	”
朋友们	—	我	—	”

“瓦尔，”他结结巴巴地说，“我只是想问问情况，毕竟我们是老朋友——我——”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['blændfɔrd] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	How	much	do	you	want	?	”	repeated	Blandford	,	impatiently	.
“	如何	很多	做	你	想	?	”	重复	布兰福德	,	不耐烦地	.

“你想要多少？”布兰福德不耐烦地重复道。

[ɪ'ziːkɪəl] [wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] , [jet] [ɪk'spektənt] .
Ezekiel **was** **mystified** **,** **yet** **expectant** **.**
以西结 曾是 困惑 , 然而 怀孕 .

以西结感到困惑，但又充满期待。

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ɛz]
“ **I** **can't** **say** **ez**
” 我 不能 说 易

我不能说“轻松”。

[aɪ] - [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
I **exakly** **understand** **,** **”** **he** **began** **.**
我 - 理解 , ” 他 开始 .

“我完全明白，”他开口说道。

“ [haʊ] — [mʌtʃ] — ['mʌni] — [duː] — [juː; jʊ] — [wɑːnt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['blændfɔrd] , [wɪð; wɪθ] ['frɪdʒɪd]
“ **How** **—** **much** **—** **money** **—** **do** **—** **you** **—** **want** **,** **”** **continued** **Blandford** **,** **with** **frigid**
“ 如何 — 很多 — 钱 — 做 — 你 — 想 , ” 持续 布兰福德 , 和 寒冷
['ækjərəsi] , “ [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ? ”
accuracy **,** **“** **to** **get** **up** **and** **get** **out** **of** **this** **place** **?** **”**
准确性 , “ 到 得到 向上 和 得到 出去 的 这 地方 ? ”

“你想要多少钱？”布兰福德继续冷冷地问道，“才能离开这个地方？”

“ - , [kənsɪdrən] [ɛz] [aɪm] ['trævəlɪn] - [hɪr] [ɛz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɔːθəraɪzd] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrst] -
“ **Wa'al** **,** **consideren** **ez** **I'm** **travellin** **'** **here** **ez** **the** **only** **authorized** **agent** **of** **a** **first** **-**
“ - , 考虑 易 我是 旅行 - 这里 易 这 仅有的 授权 代理人 的 一个 第一的 -
[klæs] ['friskəu] [drʌg] [haʊs] ,
class **Frisco** **Drug** **House** **,**
班级 弗里斯科 药品 房子 ,

“Wa'al，想想我来这里是作为旧金山一流药店的唯一授权代理人，

” [sed] [ɪ'ziːkɪəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊpflnəs] ,
” **said** **Ezekiel** **,** **with** **a** **mingling** **of** **mortification** **,** **pride** **,** **and** **hopefulness** **,**
” 说 以西结 , 和 一个 混杂 的 屈辱 , 自豪 , 和 希望 ,

以西结说道，语气中交织着羞愧、自豪和希望。

“ [ən'les] [jʊə(r)] ['trævəlɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['bɪznəs] , [aɪ] [dəunt] [siː] [wɒts] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ **unless** **you're** **travellin** **'** **in** **the** **opposition** **business** **,** **I** **don't** **see** **what's** **that** **to** **you** **.**
“ 除非 你是 旅行 - 在 这 反对 商业 , 我 不 看 是什么 那 到 你 .

“除非你是反对派人士，否则我看不出这跟你有什么关系。”

” ['blændfɔrd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
” **Blandford** **regarded** **him** **searchingly** **for** **an** **instant** **.**
” 布兰福德 认为 他 仔细地 为了 一个 立即的 .

布兰福德凝视了他片刻。

“ [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ? ”
“ **Who** **sent** **you** **here** **?** **”**
“ WHO 发送 你 这里 ? ”

“谁派你来的？”

“ ['dɪlwɝθ] & ['duːsənbɛri] , ['bætəri] [striːt] , [sæn] [frən'sɪskoʊ] .
“ **Dilworth** **&** **Dusenberry** **,** **Battery** **Street** **,** **San** **Francisco** **.**
“ 迪尔沃斯 & 杜森贝里 , 电池 街道 , 圣 弗朗西斯科 .

“旧金山炮台街迪尔沃斯和杜森伯里街。”

[hɛv] [ðer; ðər] [kɑːrd] ? ” [sed] [ɪ'ziːkɪəl] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .
Hev **their** **card** **?** **”** **said** **Ezekiel** **,** **taking** **one** **from** **his** **waistcoat** **pocket** **.**
赫夫 他们的 卡片 ? ” 说 以西结 , 采取 一 从 他的 马甲 口袋 .

“他们有名片吗？”以西结说着，从马甲口袋里掏出一张名片。

“ ['kɔrˌwɪn] , ” [sed] ['blændfɔrd] , ['stɜːrnli] , “ [wət'evər] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz] [hɪr] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
“ Corwin , ” said Blandford , sternly , “ whatever your business is here you'll find it will
” 科温 , ” 说 布兰福德 , 严厉地 , “ 任何 你的 商业 是 这里 你会 寻找 它 将要
[peɪ] [juː; jʊ] ['betər] ,
pay you better ,
支付 你 更好的 ,

“科温，”布兰福德严厉地说，“无论你在这里做什么生意，你都会发现收入会更高。”

[ə; eɪ] — — [saɪt] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][stɑːp] [ðɪs] ['jæŋki] ['ʃʌflɪŋ] .
a — — sight , to be frank with me and stop this Yankee shuffling .
一个 — — 视线 , 到 是 坦率 和 我 和 停止 这 扬基 洗牌 .

说实话，这简直是——景象，别再胡闹了。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [deɪ'mɔrɪst] — [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
You say you have been with Demorest — what has HE got to do with
你 说 你 有 到过 和 德莫雷斯特 — 什么 有 他 得到 到 做 和
[jʊr; jər] ['bɪznəs] [hɪr] ? ”
your business here ? ”
你的 商业 这里 ? ”

你说你一直和德莫雷斯特在一起——那他跟你在这里的生意有什么关系?

“ ['nɑːθɪn] - , ” [sed] [ɪ'ziːkɪəl] .
“ Nothin ' , ” said Ezekiel .
” 什么也没有 - , ” 说 以西结 .

“没什么，”以西结说。

“ [aɪ] ['rekən] [hiː; hi][wɑːz][ɛz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɛz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
“ I reckon he wos ez astonished to see me ez you are . ”
” 我 估计 他 wos 易 惊讶 到 看 我 易 你 是 . ”

“我猜他看到你这样肯定很惊讶。”

“ [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi] [send] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['blændfɔrd] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ And didn't he send you here to seek me ? ” said Blandford , impatiently .
” 和 没有 他 发送 你 这里 到 寻找 我 ? ” 说 布兰福德 , 不耐烦地 .

“难道他不是派你来找我的吗？”布兰福德不耐烦地问道。

“ [kən'sɪdərɪn] - [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [aɪ] ['rekən] [nɑːt] .
“ Considerin ' he believes you a dead man , I reckon not .
” 考虑 - 他 相信 你 一个 死的 男人 , 我 估计 不是 .

“考虑到他认为你已经死了，我想不太可能。”

” ['blændfɔrd] [geɪv] [ə; eɪ][hɑːrd] , [kən'streɪnd] [læf] .
” Blandford gave a hard , constrained laugh .
” 布兰福德 给予 一个 难的 , 受限 笑 .

布兰福德发出了一声生硬而克制的笑声。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ɪ'ziːkɪəl] , [hiː; hi] [sed] :
After a pause , still keeping his eyes fixed on Ezekiel , he said :
后 一个 暂停 , 仍然 保持 他的 眼睛 固定的 在 以西结 , 他 说 :

他停顿了一下，目光仍然紧盯着以西结，说道：

“ [ðen] [jʊr; jər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] ? ”
“ Then your recognition of me was accidental ? ”
” 然后 你的 认出 的 我 曾是 偶然 ? ”

“那么，你认出我是偶然的？”

“ - , [jes] .
“ Wa'al , yes .
” - , 是的 .

“瓦尔，是的。”

[ænd; ənd] [ɛz] [aɪ] ['nevər] [tʊk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ɔːf] [ðə; ði]

And	ez	I	never	took	much	stock	in	the	stories	that	you	were	washed	off	the
和	易	我	绝不	采取	很多	库存	在	这	故事	那	你	是	洗过	离开	这

-

[brɪdʒ] ,

Warensboro	Bridge	,
-	桥	,

我从没太相信你被洪水冲下沃伦斯伯勒大桥的那些故事。

[aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ə'^in] . ”

I	ain't	much	astonished	at	finding	you	agin	.	”
我	不是	很多	惊讶	在	寻找	你	再次	.	”

再次见到你，我并不感到惊讶。

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['blændfɔrd] , [les] ['brʌskli] .

“	What	did	you	believe	happened	to	me	?	”	said	Blandford	,	less	brusquely	.
“	什么	做过	你	相信	发生	到	我	?	”	说	布兰福德	, 较少的		粗暴地	.

“你觉得我身上发生了什么事？”布兰福德语气缓和了一些，问道。

[ɪ'ziːkɪəl] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ; [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] ['kʌmɪŋ] .

Ezekiel	noticed	the	softening	;	he	felt	his	own	turn	coming	.
以西结	注意到	这	软化	;	他	毛毡	他的	自己的	转动	未来	.

以西结察觉到风势减弱；他感觉自己也要遭殃了。

“ [aɪ] - [juː; jʊ] [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [ə'dres] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] , ”

“	I	kalkilated	you	had	reasons	for	going	off	,	leaving	no	address	behind	you	,	”
“	我	-	你	有	原因	为了	去	离开	,	离开	不	地址	在后面	你	,	”

[hiː; hi] [drɔːld] .

he	drawled	.
他	拖长音	.

“我以为你离开是有原因的，而且没有留下任何地址，”他慢吞吞地说。

“ [wʌt] ['riːz(ə)nz] ? ” [æskt] ['blændfɔrd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'læps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər]

“	What	reasons	?	”	asked	Blandford	,	with	a	sudden	relapse	of	his	former
“	什么	原因	?	”	问	布兰福德	,	和	一个	突然	复发	的	他的	以前的

['hɑːrʃnəs] .

harshness	.
严厉	.

“什么理由？”布兰福德问道，语气突然又恢复了以往的严厉。

“ - , ['skwaɪər] ['blændfɔrd] , ['sɛnz] [juː; jʊ] ['wɑːntər] [noʊ] — [aɪ] ['rekən] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ['wɔznt] ['peɪɪn]

“	Wa'al	,	Squire	Blandford	,	sens	you	wanter	know	—	I	reckon	your	business	wasn't	payin
“	-	,	乡绅	布兰福德	,	感觉	你	想要	知道	—	我	估计	你的	商业	不是	支付

-
,

'	’
-	,

“瓦尔，布兰福德乡绅，我知道你想知道——我估计你的生意没赚到钱。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [jiː; ji] [tʊk]

and	there	was	a	matter	of	two	hundred	and	fifty	dollars	ye	took
和	那里	曾是	一个	事情	的	二	百	和	五十	美元	是的	采取

[wɪð; wɪθ] [jiː; ji] ,

with	ye	,
和	是的	,

你们带走了二百五十美元。

[ðæt] [jʊr; jər] ['krɛdɪtɚz] [wʊd] [hɛv] [laɪkt] [tuː; tə] [hɛv] [bæk] . ”

that	your	creditors	would	hev	liked	to	hev	back	.	”
那	你的	债权人	会	赫夫	喜欢	到	赫夫	后退	.	”

你的债权人肯定希望你能把钱要回来。”

“ [huː] [der] [seɪ] [ðæt] ? ” [diˈmɑːndid] [ˈblændfɔrd] , [ˈæŋgrəli] .

“	Who	dare	say	that	?	”	demanded	Blandford	,	angrily	.
”	WHO	敢	说	那	?	”	要求	布兰福德	,	愤怒地	.

“谁敢这么说？”布兰福德愤怒地质问道。

“ [jʊr; jər] [waɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] — [ˈmɪsɪz] . [deɪˈmɔrɪst] [ɛz] [ɪz] — [toʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , ”

“	Your	wife	that	was	—	Mrs	.	Demorest	ez	is	—	told	it	to	her	mother	,	”
”	你的	妻子	那	曾是	—	太太	.	德莫雷斯特	易	是	—	讲述	它	到	她	母亲	,	”

[rɪˈtɜːrnd] [ɪˈziːkɪəl] , [ˈleɪzɪli] .

returned	Ezekiel	,	lazily	.
返回	以西结	,	懒洋洋	.

“你妻子——也就是德莫雷斯特太太——告诉了她母亲，”以西结懒洋洋地回答道。

[ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [diːpər] [ðæn; ðən] [ˈiːv(ə)n] [ɪˈziːkiəlz] [draɪ] [ˈmælɪs] [ɪˈmædʒɪnd] .

The	blow	struck	deeper	than	even	Ezekiel's	dry	malice	imagined	.
这	吹	击	更深	比	甚至	以西结的	干燥	恶意	想象	.

这一击的冲击力甚至超过了以西结冷酷的恶意所能想象的。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈblændfɔrd] [rɪˈmeɪnd] [ˈstjuːpifaid] .

For	an	instant	,	Blandford	remained	stupefied	.
为了	一个	立即的	,	布兰福德	剩余	目瞪口呆	.

布兰福德愣住了，一时不知所措。

[ɪn] [ðə; ði] [faɪv] [ˈjɪrz] - [ˈretrəspekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] ,

In	the	five	years	'	retrospect	of	his	resolution	on	that	fatal	night	,
在	这	五	年	-	回顾	的	他的	解决	在	那	致命的	夜晚	,

五年后回首他在那致命之夜的决心，

[wətˈevər] [daʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈwɪzdəm] [maɪt] [hæv; həv] [əbˈtruːdɪd] [ɪtˈself] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd]

whatever	doubt	of	its	wisdom	might	have	obtruded	itself	upon	him	,	he	had
任何	怀疑	的	它是	智慧	可能	有	突兀	本身	之上	他	,	他	有

[ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

never	thought	of	THIS	.
绝不	想法	的	这	.

尽管他可能对自己的做法的明智性有所怀疑，但他从未想到过这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈkwaɪətli] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm]

He	had	been	willing	to	believe	that	his	wife	had	quietly	forgotten	him
他	有	到过	愿意的	到	相信	那	他的	妻子	有	悄悄	被遗忘的	他

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈtretʃəri] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

as	well	as	her	treachery	to	him	,
作为	出色地	作为	她	背信弃义	到	他	,

他一直愿意相信妻子已经悄悄地忘记了他，以及她对他的背叛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpæsɪvli] [ˌækwɪˈes] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] [fərˈgetflnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

he	had	passively	acquiesced	in	the	results	of	that	forgetfulness	and	his	own
他	有	被动地	默许	在	这	结果	的	那	健忘	和	他的	自己的

[ˈsaɪləns] ;

silence	;
沉默	;

他被动地接受了这种遗忘和沉默所带来的后果；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [hiːld] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

he	had	been	conscious	that	his	wound	had	healed	sooner	than	he
他	有	到过	有意识的	那	他的	伤口	有	已治愈	很快	比	他

[ɪkˈspektɪd] ,

expected	,
预期的	,

他早就意识到自己的伤口愈合得比预期的要快。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'stend][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pæsɪv]

but	if	this	consciousness	had	enabled	him	to	extend	a	certain	passive
但	如果	这	意识	有	已启用	他	到	延长	一个	肯定	被动的

[fər'gɪvnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [deɪ'mɔrɪst] ,

forgiveness	to	his	wife	and	Demorest	,
饶恕	到	他的	妻子	和	德莫雷斯特	,

但如果这种意识使他能够对妻子和德莫雷斯特表现出某种被动的宽恕，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'feɪsmənt] [hæd; həd] [left]

it	was	always	with	the	conviction	that	his	mysterious	effacement	had	left
它	曾是	总是	和	这	定罪	那	他的	神秘	抹杀	有	左边

[æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [ə'loʊn][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] .

an	inexplicable	shadow	upon	them	which	their	consciences	alone	could	explain	.
一个	无法解释的	阴影	之上	他们	哪个	他们的	良心	独自的	可以	解释	.

他们始终坚信，他的神秘消失给他们留下了难以解释的阴影，而这只有他们的良心才能解释。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] , ['vʌlgər] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt]

But	for	this	unjust	,	vulgar	,	and	degrading	interpretation	of	his	own	act
但	为了	这	不公正	,	庸俗	,	和	降级	解释	的	他的	自己的	行为

[ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] ,

of	expiation	,
的	赎罪	,

但对于这种对他自身赎罪行为的不公正、粗俗和有辱人格的解读，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] .

he	was	totally	unprepared	.
他	曾是	完全	毫无准备	.

他完全没有准备。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [krʌʃt] [wət'evər] ['sentɪmənt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ækt][ɪn][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['aɪrəni]

It	completely	crushed	whatever	sentiment	remained	of	that	act	in	the	horrible	irony
它	完全地	碎	任何	情绪	剩余	的	那	行为	在	这	可怕	讽刺

[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [pʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] ,

of	finding	himself	put	upon	his	defence	before	the	world	,
的	寻找	他自己	放	之上	他的	防御	前	这	世界	,

可怕的讽刺是，他被迫在全世界面前为自己辩护，这彻底粉碎了他对那件事残存的任何一丝情怀。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] .

without	being	able	now	to	offer	the	real	cause	.
没有	存在	有能力的	现在	到	提供	这	真实的	原因	.

目前还无法提供真正的原因。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [fər'evər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

The	anguish	of	that	night	had	gone	forever	;	but	the	ridiculous	interpretation
这	痛苦	的	那	夜晚	有	已消失	永远	;	但	这	荒谬的	解释

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'vaɪvd] ,

of	it	had	survived	,
的	它	有	幸存下来	,

那晚的痛苦早已远去，但对它的荒谬解读却流传了下来。

[ænd; ənd] [wʊd] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	survive	it	.
和	会	存活	它	.

而且他能挺过去。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɔːŋd] ['hʌzbənd] ,

In	the	eyes	of	the	man	before	him	he	was	not	a	wronged	husband	,
在	这	眼睛	的	这	男人	前	他	他	曾是	不是	一个	冤枉	丈夫	,

在他面前的这个人眼里，他并不是一个受委屈的丈夫。

[bʌt; bət][æn; ən] [əb'skɔndiŋ] ['peti] [dɪ'fɔ:ltər] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'tektɪd] !

but	an	absconding	petty	defaulter	,	whom	he	had	just	detected	!
但	一个	潜逃	小气	违约者	,	谁	他	有	只是	检测到	!

但他刚刚发现的却是一个潜逃的小偷小摸犯!

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [meɪd] [ʌp] .

His	mind	was	quickly	made	up	.
他的	头脑	曾是	迅速地	制成	向上	.

他很快就下定了决心。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [step] [æz; əz] ['feɪtfl] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [wʌn] ,

In	that	instant	he	had	resolved	upon	a	step	as	fateful	as	his	former	one	,
在	那	立即的	他	有	已解决	之上	一个	步	作为	命运的	作为	他的	以前的	一	,

就在那一瞬间，他下定决心要迈出与之前一样致命的一步。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['klaɪmæks][tu:; tə][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

and	a	fitting	climax	to	its	results	.
和	一个	配件	高潮	到	它是	结果	.

并为其结果画上了圆满的句号。

[fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] ['klɪrli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]

For	five	years	he	had	clearly	misunderstood	his	attitude	towards	his
为了	五	年	他	有	清楚地	被误解	他的	态度	向	他的

['tretʃərəs] [waɪf] [ænd; ənd]['pɜ:rdʒərd] [frend] .

treacherous	wife	and	perjured	friend	.
奸诈	妻子	和	伪证	朋友	.

五年来，他显然误解了自己对背信弃义的妻子和作伪证的朋友的态度。

[θæŋks] [tu:; tə] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] , ['selfɪʃ] [mə'ʃi:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

Thanks	to	this	practical	,	selfish	machine	before	him	,	he	knew	it	now	.
谢谢	到	这	实际的	,	自私	机器	前	他	,	他	知道	它	现在	.

多亏了眼前这台务实自私的机器，他现在明白了这一点。

“ [lʊk] [hɪr] , ['kɔrˌwɪn] , ” [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n] [ɪ'zi:kɪəl] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

“	Look	here	,	Corwin	,	”	he	said	,	turning	upon	Ezekiel	a	colorless	face	,	but	a
“	看	这里	,	科温	,	”	他	说	,	转弯	之上	以西结	一个	无色	脸	,	但	一个

['stedi] , ['mɜ:rsɪləs] [aɪ] .

steady	,	merciless	eye	.
稳定的	,	无情	眼睛	.

“科温，你看这里，”他说道，转过头来，用毫无血色的脸色，但坚定而无情的目光看着以西结。

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ,

“	I	can	guess	,	without	your	telling	me	,
“	我	能	猜测	,	没有	你的	讲述	我	,

“不用你告诉我，我也能猜到。”

[wʌt] [laɪz] [meɪ] [bi:; bi]['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hu:]

what	lies	may	be	circulated	about	me	by	the	man	and	woman	who
什么	谎言	可能	是	流通	关于	我	经过	这	男人	和	女士	WHO

[noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [dɪ'kler] [maɪ'self] [ə'laɪv] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] —

know	that	I	have	only	to	declare	myself	alive	to	convict	them	of	infamy	—
知道	那	我	有	仅有的	到	宣布	我	活	到	定罪	他们	的	骂名	—

[pər'hæps]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:] .

perhaps	even	of	criminality	before	the	law	.
也许	甚至	的	犯罪	前	这	法律	.

那对男女知道我只要宣布自己还活着，就能让他们背负耻辱的罪名——甚至可能触犯法律——他们会散布关于我的各种谎言。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [frend] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðem; ðəm] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

You	are	not	MY	friend	,	or	you	would	not	have	believed	them	;	if	you	are
你	是	不是	我的	朋友	,	或者	你	会	不是	有	相信	他们	;	如果	你	是

[ðerz] ,

THEIRS	,
他们的	,

你不是我的朋友，否则你不会相信他们；如果你是他们的朋友，

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [ˈkɔːrsɪz] [ˈoʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

you	have	two	courses	open	to	you	now	.
你	有	二	课程	打开	到	你	现在	.

你现在有两个课程可以选择。

[kiːp] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [ˈmɜːrsi] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət]

Keep	this	meeting	to	yourself	and	trust	to	my	mercy	to	keep	it	a	secret
保持	这	会议	到	你自己	和	相信	到	我的	怜悯	到	保持	它	一个	秘密

[ˈɔːlsoʊ] ;

also	;
还	;

务必将这次会面告知他人，并相信我会保守秘密；

[ɔːr] , [tel] [ˈmɪsɪz] . [deɪˈmɔrɪst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnsən] ,

or	,	tell	Mrs	.	Demorest	that	you	have	seen	Mr	.	Johnson	,
或者	,	告诉	太太	.	德莫雷斯特	那	你	有	已见	先生	.	约翰逊	,

或者，告诉德莫雷斯特太太你已经见过约翰逊先生了。

[huː] [ɪz][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwərd][æt; ət]['eni] ['moʊmənt][ænd; ənd] [prəˈkleɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

who	is	not	afraid	to	come	forward	at	any	moment	and	proclaim	that	he	is
WHO	是	不是	害怕的	到	来	向前	在	任何	片刻	和	宣布	那	他	是

['edwərd] ['blændfɔrd] ,

Edward	Blandford	,
爱德华	布兰福德	,

他随时都毫不犹豫地站出来，宣称自己就是爱德华·布兰福德。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] .

her	only	lawful	husband	.
她	仅有的	合法的	丈夫	.

她唯一的合法丈夫。

[tʃuːz] [wɪtʃ] [kɔːrs] [juː; jʊ] [laɪk] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

Choose	which	course	you	like	—	it	is	nothing	more	to	me	.	”
选择	哪个	课程	你	喜欢	—	它	是	没有什么	更多的	到	我	.	”

选择你喜欢的课程——对我来说仅此而已。

“ - , [aɪ] ['rekən] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ['mɪsɪz] . [deɪˈmɔrɪst] , ” [sed] [ɪˈziːkɪəl] ,

“	Wa'al	,	I	reckon	that	,	as	far	as	I	know	Mrs	.	Demorest	,	”	said	Ezekiel	,
“	-	,	我	估计	那	,	作为	远的	作为	我	知道	太太	.	德莫雷斯特	,	”	说	以西结	,

“瓦尔，我估计，据我所知，德莫雷斯特夫人，”以西结说道，

['draɪli] , “ [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːðər] ;

dryly	,	“	it	don't	make	the	least	difference	to	her	either	;
干巴巴地	,	“	它	不	制作	这	至少	不同之处	到	她	任何一个	;

她冷冷地说：“这对她来说也丝毫不会有任何影响；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [əˈpɪnjən] [oʊ] - [ðɪs] ['mætər] ,

but	if	you	want	to	know	my	opinion	o	'	this	matter	,
但	如果	你	想	到	知道	我的	观点	o	-	这	事情	,

但如果你想知道我对此事的看法，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr] [deɪˈmɔrɪst] [ɪgˈzæktli] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] ['wʊmən] .

it	is	that	neither	you	nor	Demorest	exactly	understand	that	woman	.
它	是	那	两者都不	你	也不	德莫雷斯特	确切地	理解	那	女士	.

问题在于，你和德莫雷斯特都不真正了解那个女人。

[aɪv] [noʊn] ['dʒoʊn] ['sɔ:lzbəri] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ji:; ji] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə]

I've	known	Joan	Salisbury	since	she	was	so	high	,	but	if	ye	expected	me	to
我已经	已知	琼	索尔兹伯里	自从	她	曾是	所以	高的	,	但	如果	是的	预期的	我	到

[tel] [ju:; jʊ]

tell	you
告诉	你

我认识琼·索尔兹伯里的时候她还很年轻，但如果你指望我告诉你……

[wɑ:tˌwʌt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə][du:][nekst] ,

wot	she	was	goin	'	to	do	next	,
什么	她	曾是	去	-	到	做	下一个	,

她接下来要做什么?

[aɪ'd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ji:; ji] [wer] [ðə; ði][nekst] [flæʃ] [oʊ] - ['laɪtnɪn] - [wʊd] [straɪk] .

I'd	be	able	to	tell	ye	where	the	next	flash	o	'	lightnin	'	would	strike	.
ID	是	有能力的	到	告诉	是的	在哪里	这	下一个	闪光	o	-	闪电	-	会	罢工	.

我可以告诉你下一道闪电会在哪里划过。

[its] [wɑ:tˌwʌt][ju:; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][ʌv; əv]['dʒoʊn] ['sɔ:lzbəri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] .

It's	wot	you	don't	expect	of	Joan	Salisbury	that	she	does	.
它是	什么	你	不	预计	的	琼	索尔兹伯里	那	她	做	.

这是你意想不到的，琼·索尔兹伯里竟然做到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pru:f] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faɪld] ['pepərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [ə'^in][ju:; jʊ][ɪn]

And	the	best	proof	of	it	is	that	she	filed	papers	for	a	divorce	agin	you	in
和	这	最好的	证明	的	它	是	那	她	已提交	文件	为了	一个	离婚	再次	你	在

[ʃɪ'kɑ:goʊ] [ænd; ənd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][baɪ][dɪ'fɔ:ltˌdi:fɔ:lt][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [deɪ'mɔrɪst] —

Chicago	and	got	it	by	default	a	few	weeks	afore	she	married	Demorest	—
芝加哥	和	得到	它	经过	默认	一个	很少	周	之前	她	已婚	德莫雷斯特	—

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	you	don't	know	it	.
和	你	不	知道	它	.

最好的证明是，她在嫁给德莫雷斯特之前几周，在芝加哥向你提出了离婚申请，并获得了缺席判决——而你对此却毫不知情。

" ['blændfɔrd] [rɪ'kɔɪld] .

"	Blandford	recoiled	.
"	布兰福德	反冲	.

布兰福德退缩了。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [haʊ] ['klɪrli] [ɪts] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ]

"	Impossible	,	"	he	said	,	but	his	voice	too	plainly	showed	how	clearly	its	possibility
"	不可能的	,	"	他	说	,	但	他的	嗓音	也	显然	显示	如何	清楚地	它是	可能性

[strʌk] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

struck	him	now	.
击	他	现在	.

"不可能，"他说，但他的语气也清楚地表明，他现在多么清楚地意识到这种可能性。

" [its] [soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kept] ['si:krət] [baɪ] ['di:kən] ['sɔ:lzbəri] .

"	It's	so	,	but	it	was	kept	secret	by	Deacon	Salisbury	.
"	它是	所以	,	但	它	曾是	保留	秘密	经过	执事	索尔兹伯里	.

"确实如此，但迪肯·索尔兹伯里一直保守着这个秘密。"

[aɪ] - [ˌaɪ 'ti:] .

I	overheerd	it	.
我	-	它	.

我无意中听到了。

- , [ðæts] [ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['dʒoʊn] , [aɪ] ['rekən] .

Wa'al	,	that's	a	proof	that	you	don't	understand	Joan	,	I	reckon	.
-	,	那就是	一个	证明	那	你	不	理解	琼	,	我	估计	.

哇，我觉得这证明你不了解琼。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪn] - [ðæt] [deɪ'mɔrɪst] [hɪm'self] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **considerin** **'** **that** **Demorest** **HIMSELF** **don't** **know** **it** **,**
和 考虑 - 那 德莫雷斯特 他自己 不 知道 它 ,

考虑到德莫雷斯特本人都不知道这一点，

[ɛz] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
ez **I** **found** **out** **only** **the** **other** **day** **in** **talking** **to** **him** **,**
易 我 成立 出去 仅有的 这 其他 天 在 说 到 他 ,

ez，我前几天跟他聊天的时候才知道。

[aɪ] - [aɪm] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪn] - [ðæt] [jʊə(r)] ['niːðər] [oʊ] - [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['diːkən]
I **kalkilate** **I'm** **safe** **in** **sayin** **'** **that** **you're** **neither** **o** **'** **you** **quite** **up** **to** **Deacon**
我 - 我是 安全的 在 说 - 那 你是 两者都不 o - 你 相当 向上 到 执事
['sɔːlzˌbɛriːz] ['dɑːtə] [ɪn] ['kjuːtnəs] .
Salisbury's **darter** **in** **nat'ral** **cuteness** **.**
索尔兹伯里 飞镖 在 天然的 可爱 .

我可以很肯定地说，你们两个在天生的可爱程度上都比不上迪肯·索尔兹伯里。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [əb'truːd] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ['skwaɪər] ['blændfɔrd] , [ɛz] [wɪə(r)] [oʊld] [frendz] ,
I **don't** **like** **to** **obtrude** **my** **opinion** **,** **Squire** **Blandford** **,** **ez** **we're** **old** **friends** **,**
我 不 喜欢 到 突兀 我的 观点 , 乡绅 布兰福德 , 易 是 老的 朋友们 ,

我不想贸然发表意见，布兰福德乡绅，不过我们是老朋友了。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [seɪ] , [ðæt] [wɑːtˌwʌt] [wɪð; wɪθ] [deɪmɔrɪsts] - [ænd; ənd] [jər] [oʊn]
but **I** **do** **say** **,** **that** **wot** **with** **Demorest's** **prematooriness** **and** **yer** **own**
但 我 做 说 , 那 什么 和 德莫雷斯特的 - 和 你的 自己的
-
,
hangfiredness **,**
-
,

但我确实要说，这跟德莫雷斯特的自负和你自己的犹豫不决有什么关系呢?

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] ['wɜːrldli] [men] [hɛv] [gɑːt] ['dʒoʊn] ['sɔːlzbəri] [tuː; tə] [stænd] [ʌp]
it's **a** **good** **thing** **that** **you** **two** **worldly** **men** **hev** **got** **Joan** **Salisbury** **to** **stand** **up**
它是 一个 好的 事物 那 你 二 世俗 男人 赫夫 得到 琼 索尔兹伯里 到 站立 向上
[fɔːr; fər] [nɔːrθ] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['biːn] - ['skændlˌaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] .
for **North** **Liberty** **and** **keep** **it** **from** **bein** **'** **scandalized** **by** **the** **ungodly** **.**
为了 北 自由 和 保持 它 从 是 - 丑闻 经过 这 不敬神的 .

幸好你们两个世俗之人有琼·索尔兹伯里站出来维护北自由城，防止它被不敬神之人玷污。

[ˌiː'ɛf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['smɑːrtnəs] , [wɔːr] - [bəuθ] [biː; bi] ['lændɪd] [naʊ] ?
Ef **it** **hadn't** **been** **for** **her** **smartness** **,** **whar** **y'd** **both** **be** **landed** **now** **?**
ef 它 之前没有 到过 为了 她 聪明 , 码头 - 两个都 是 登陆 现在 ?

如果不是她聪明才智，你们俩现在会落得什么下场?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɪn] ['krɪstʃən] ['brɪŋɪn] - [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [greɪs] , ['skwaɪər] ['blændfɔrd] .
There's **a** **heap** **in** **Christian** **bringin** **'** **up** **,** **and** **a** **power** **in** **grace** **,** **Squire** **Blandford** **.**
有 一个 堆 在 基督教 引入 - 向上 , 和 一个 力量 在 优雅 , 乡绅 布兰福德 .

基督教的教养中蕴含着很多东西，恩典中也蕴含着力量，布兰福德乡绅。

" [hɪz; ɪz] [hɑːrd] ,
" **His** **hard** **,**
" 他的 难的 ,

"他很努力，

[draɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [træns'fɪgjəd] [baɪ] [ə; eɪ] [grɪm] ['fiːəlti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl]
dry **face** **was** **for** **an** **instant** **transfigured** **by** **a** **grim** **fealty** **and** **the** **dull**
干燥 脸 曾是 为了 一个 立即的 变形 经过 一个 严峻 忠诚 和 这 乏味的
[gloʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sek'teriən] [ˊklæniʃnis] .
glow **of** **some** **sectarian** **clannishness** **.**
辉光 的 一些 宗派 宗族性 .

干涩的脸庞瞬间被一种肃穆的忠诚和某种宗派氏族情结的暗淡光芒所笼罩。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmənz] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪ]

Or	was	it	possible	that	this	woman's	personality	had	in	some	mysterious	way
或者	曾是	它	可能的	那	这	女性的	性格	有	在	一些	神秘	方式

[dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['ruːtɪd] ['selfɪʃnəs] ?

disturbed	his	rooted	selfishness	?
不安	他的	根	自私	?

或者，这个女人的个性是否以某种神秘的方式扰乱了他根深蒂固的自私本性?

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['blændfɔrd] [hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

During	his	speech	Blandford	had	walked	to	the	window	.
期间	他的	演讲	布兰福德	有	步行	到	这	窗户	.

布兰福德在演讲期间走到了窗边。

[wen] ['kɔrˌwɪn] [hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ,

When	Corwin	had	ceased	speaking	,
什么时候	科温	有	停止	请讲	,

科温停止说话后，

['blændfɔrd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəlɪ] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ænd; ənd][koʊld]

Blandford	turned	towards	him	with	an	equally	changed	face	and	cold
布兰福德	转向	向	他	和	一个	同样地	已更改	脸	和	寒冷的

[ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] ,

imperturbability	that	astonished	him	,
不扰动性	那	惊讶	他	,

布兰福德转过身来，脸色同样变了，神情冷漠而镇定，这让他感到惊讶。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	held	out	his	hand	.
和	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

“ [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] , ['kɔrˌwɪn] — ['weðər] [wiː; wi] ['evər] [miːt] [ə'gen] [ɔːr][nɑːt] .

“	Let	bygones	be	bygones	,	Corwin	—	whether	we	ever	meet	again	or	not	.
“	让	往事	是	往事	,	科温	—	无论	我们	曾经	见面	再次	或者	不是	.

“让过去的事过去吧，科温——无论我们是否还会再次相遇。”

[jet] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,

Yet	if	I	can	do	anything	for	you	for	the	sake	of	old	times	,
然而	如果	我	能	做	任何事物	为了	你	为了	这	清酒	的	老的	时代	,

但是，如果为了旧情复燃，我能为你做任何事的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	ready	to	do	it	.
我	是	准备好	到	做	它	.

我愿意这么做。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['paʊər] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	have	some	power	here	and	in	San	Francisco	,	”	he	continued	,
我	有	一些	力量	这里	和	在	圣	弗朗西斯科	,	”	他	持续	,

“我在这里和旧金山都有一定的影响力，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] , “ [ðæt] ['iznt] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [aɪ] [meɪ]

with	a	slight	touch	of	pride	,	“	that	isn't	dependent	upon	the	mere	name	I	may
和	一个	轻微	触碰	的	自豪	,	“	那	不是	依赖	之上	这	仅仅	姓名	我	可能

['træv(ə)l] ['ʌndər] .

travel	under	.
旅行	在下面	.

带着一丝自豪，“这并不取决于我以什么名字出行。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . ”

I	have	a	purpose	in	coming	here	.	”
我	有	一个	目的	在	未来	这里	.	”

我来这里是有目的的。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ɪˈziːkɪəl] , [ˈdraɪli] .
“ I know it , ” said Ezekiel , dryly .
“ 我 知道 它 , ” 说 以西结 , 干巴巴地 .

“我知道，”以西结冷冷地说。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [tuː] [frendz] .
“ I heard it all from your two friends .
“ 我 听到 它 全部 从 你的 二 朋友们 .

“我从你的两个朋友那里都听说了。”

[jʊə(r)] [ˈhʌntɪn] - [sʌm; səm] [mæn] [ðæt] [dɪd] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈɪndʒəri] . ”
You're huntin ' some man that did you an injury . ”
你是 亨廷顿 - 一些 男人 那 做过 你 一个 受伤 . ”

你在追捕那个伤害过你的人。

“ [aɪm] [ˈhʌntɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [dɔːg] [huː] , [səˈspektɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ɪn] [ˈemigreitɪŋ] [hɪr] ,
“ I'm hunting down a dog who , suspecting I had some secret in emigrating here ,
“ 我是 打猎 向下 一个 狗 WHO , 怀疑 我 有 一些 秘密 在 移民 这里 ,

“我正在追捕一条狗，它怀疑我移民到这里有什么秘密，

[traɪd] [tuː; tə] [ˈblækmeɪl] [ænd; ənd] [ˈruːɪn] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈblændfɔrd] ,
tried to blackmail and ruin me , ” said Blandford ,
尝试 到 勒索 和 废墟 我 , ” 说 布兰福德 ,

布兰福德说：“他们试图敲诈勒索，毁掉我。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ðæt] [siːmd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]
with a sudden expression of hatred that seemed inconsistent with anything that
和 一个 突然 表达 的 仇恨 那 似乎 不一致 和 任何事物 那
[ɪˈziːkɪəl] [hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈmæstɚz] [ˈkærəktər] — “ [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [huː] [traɪd]
Ezekiel had ever known of his old master's character — “ a scoundrel who tried
以西结 有 曾经 已知 的 他的 老的 硕士学位 特点 — ” 一个 恶棍 WHO 尝试
[tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [maɪ] [nuː] [laɪf] [æz; əz] [əˈnʌðər] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] .
to break up my new life as another had broken up the old .
到 休息 向上 我的 新的 生活 作为 其他 有 破碎的 向上 这 老的 .

突然间，他流露出一种仇恨的神情，这与以西结以往对他的主人的性格完全不符——“一个恶棍，像另一个人破坏了我的旧生活一样，试图破坏我的新生活。”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
” He stopped and recovered himself with a short laugh .
” 他 停止 和 恢复 他自己 和 一个 短的 笑 .

他停顿了一下，然后轻笑了一声，缓过神来。

“ [wel] , [ɪˈziːkɪəl] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [ˈeni] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
“ Well , Ezekiel , I don't know as his opinion of me was any worse than
“ 出色地 , 以西结 , 我 不 知道 作为 他的 观点 的 我 曾是 任何 更糟 比
[jɔːrz] [ɔːr] [hɜːrz] .
yours or HERS .
你的 或者 她的 .

“嗯，以西结，我不知道，因为他对我的看法并不比你或她更糟。”

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [neɪm] [əˈgen] , [aɪ] [let] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈslændərərz] [goʊ] .
And until I catch HIM to clear my name again , I let the other slanderers go .
和 直到 我 抓住 他 到 清除 我的 姓名 再次 , 我 让 这 其他 诽谤者 去 .
”
”
”

在我再次抓住他来洗清我的罪名之前，我会放过其他诽谤者。

“ - , [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [maɪt] [leɪ] [hændz][ɑːn] [ðæt] ['dev(ə)l] [jet] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , ['iːðər]
“ Wa'al , I reckon you might lay hands on that devil yet , and not far away , either
” - , 我 估计 你 可能 躺 双手 在 那 魔鬼 然而 , 和 不是 远的 离开 , 任何一个
.
:
.

“瓦尔，我估计你很快就能抓住那个魔鬼，而且应该不会太远。”

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] [deɪmɔrɪsts] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I was up at Demorest's to - day ,
我 曾是 向上 在 德莫雷斯特的 到 - 天 ,

我今天去了德莫雷斯特家。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['dʒoʊn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] [sɔːrt][oʊ] - ['meksɪkən] [jʌŋ] ['leɪdi]['tɑːkən] - [ə'baʊt]
and I heard Joan and a skittish sort o ' Mexican young lady talkin ' about
和 我 听到 琼 和 一个 胆怯的 种类 o - 墨西哥 年轻的 女士 谈话 - 关于
[sʌm; səm][træmp] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
some tramp that had frightened her .
一些 流浪汉 那 有 害怕 她 .

我听到琼和一个胆小的墨西哥年轻女子在谈论一个吓到她的流浪汉。

[ænd; ənd] [mɪs] ['piːkoʊˌpaɪkoʊ] [sed] — ”
And Miss Pico said — ”
和 错过 微微 说 — ”

皮科小姐说——”

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [di'mɑːndid] ['blændfɔrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] .
Who did you say ? ” demanded Blandford , with a violent start .
WHO 做过 你 说 ? ” 要求 布兰福德 , 和 一个 暴力 开始 .

“你说什么？”布兰福德厉声问道。

“ - , [aɪ] ['rekənd] [aɪ] [hɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] [tuː] — [rəu'ziːtə] .
“ Wa'al , I reckoned I heerd the first name too — Rosita .
” - , 我 估计 我 听见 这 第一的 姓名 也 — 罗西塔 .

“瓦尔，我想我也听到了第一个名字——罗西塔。

” [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [krɔːst] - [feɪs] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] .
” A quick flush crossed Blandford's face , and left it glowing like a boy's .
” 一个 快的 冲洗 交叉 - 脸 , 和 左边 它 发光 喜欢 一个 男孩们 .

“布兰福德的脸上迅速泛起了一抹红晕，像男孩一样容光焕发。”

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ðer; ðər] ? ”
“ Is SHE there ? ”
” 是 她 那里 ? ”

“她在那儿吗？”

“ - , [aɪ] ['rekən] [ʃiːz] ['vɪzɪtɪn] - ['dʒoʊn] , ” [sed] [ɪ'ziːkɪəl] , ['næroʊli] [ə'tentɪv] [ʌv; əv] -
“ Wa'al , I reckon she's visitin ' Joan , ” said Ezekiel , narrowly attentive of Blandford's
” - , 我 估计 她是 访问 - 琼 , ” 说 以西结 , 勉强 细心 的 -
[streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] ;
strange excitement ;
奇怪的 激动 ;

“我猜她是去拜访琼了，”以西结说道，他仔细地听着布兰福德奇怪的兴奋之情；

“ [bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ but wot of it ?
” 但 什么 的 它 ?

但那又怎样呢?

〃 [bʌt; bət] ['blændfɔrd] [hæd; həd] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [ɪ'ziːkiəlz] ['prez(ə)ns] .

〃	But	Blandford	had	utterly	forgotten	Ezekiel's	presence	.
〃	但	布兰福德	有	完全地	被遗忘的	以西结的	在场	.

但布兰福德完全忘记了以西结的存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [flʌʃt] .

He	had	remained	speechless	and	flushed	.
他	有	剩余	无言	和	酡	.

他一时语塞，脸色涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['dæzld] [baɪ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'brʌptli] [dæʃt]

And	then	,	as	if	suddenly	dazzled	by	an	inspiration	,	he	abruptly	dashed
和	然后	,	作为	如果	突然	眼花缭乱	经过	一个	灵感	,	他	突然	虚线

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

然后，仿佛突然受到某种灵感的启发，他猛地冲出了房间。

[ɪ'ziːkɪəl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [hoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [oʊθ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr]

Ezekiel	heard	him	call	to	his	passive	host	with	a	Spanish	oath	,	but	before
以西结	听到	他	称呼	到	他的	被动的	主持人	和	一个	西班牙语	誓言	,	但	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] ,

he	could	follow	,
他	可以	跟随	,

以西结听见他用西班牙语向那温顺的主人喊话，但还没等他跟上，

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['hɜːrɪdli] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

they	had	both	hurriedly	left	the	house	.
他们	有	两个都	匆匆	左边	这	房子	.

他们俩匆匆离开了房子。

[ɪ'ziːkɪəl] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'templətɪvli] [ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪrd]

Ezekiel	glanced	around	him	and	contemplatively	ran	his	fingers	through	his	beard
以西结	瞥了一眼	大约	他	和	沉思地	跑	他的	手指	通过	他的	胡须

.

:
.

以西结环顾四周，若有所思地用手指梳理着胡须。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['dʒoʊn] ['sɔːlzbəri] [nɔːr] [dɪk] [deɪ'mɔrɪst] [ɛz] [gɪv] - [hɪm; ɪm] [ðæt] [stɑːrt] !

“	It	ain't	Joan	Salisbury	nor	Dick	Demorest	ez	giv	'	him	that	start	!
〃	它	不是	琼	索尔兹伯里	也不	迪克	德莫雷斯特	易	给予	-	他	那	开始	!

“这可不是琼·索尔兹伯里或迪克·德莫雷斯特给他的首发机会！”

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

- — [aɪ]['wɑːntər] [noʊ] !

Wa'al	—	I	wanter	know	!
-	—	我	想要	知道	!

瓦尔——我想知道!

〃 ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

〃	CHAPTER	IV
〃	章	第四

第四章

['mɪsɪz] . [deɪ'mɔrɪst] [wʌz; wəz][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dəunə][rəu'zi:tə]['pi:koʊˌpaɪkoʊ]

Mrs	**.**	**Demorest**	**was**	**so**	**fascinated**	**by**	**the**	**company**	**of**	**Dona**	**Rosita**	**Pico**
太太	.	德莫雷斯特	曾是	所以	着迷	经过	这	公司	的	多娜	罗西塔	微微

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][roʊ'mæntɪk] ['meməriz] ,

and	**her**	**romantic**	**memories**	**,**
和	她	浪漫的	回忆	,

德莫雷斯特夫人对罗西塔·皮科夫人的陪伴和她浪漫的回忆非常着迷。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [pri'veild] [ə'pɑ:n] [ðæt] [hɑ:rt] - ['broʊkən][bʌt; bət] ['skersli] [ə'tenjueɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə]

that	**she**	**prevailed**	**upon**	**that**	**heart**	**-**	**broken**	**but**	**scarcely**	**attenuated**	**young**	**lady**	**to**
那	她	最终获胜	之上	那	心	-	破碎的	但	几乎	减弱	年轻的	女士	到

[prə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər]['vɪzɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'lɔtid] [tu:; tə] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ]

prolong	**her**	**visit**	**beyond**	**the**	**fortnight**	**she**	**had**	**allotted**	**to**	**communion**	**with**
延长	她	访问	超过	这	两星期	她	有	分配	到	圣餐	和

[ðə; ði][pæst] .

the	**past**	**.**
这	过去的	.

她成功说服了那位心碎但依然风韵犹存的年轻女子，让她将探访时间延长到两周以上，以缅怀过去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

For	**a**	**day**	**or**	**two**	**following**	**her**	**singular**	**experience**	**in**	**the**	**garden**	**,**
为了	一个	天	或者	二	下列的	她	单数	经验	在	这	花园	,

在她经历了花园里的那次独特体验之后的一两天里，

['mɪsɪz] . [deɪ'mɔrɪst] [plaɪ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ,

Mrs	**.**	**Demorest**	**plied**	**her**	**with**	**questions**	**regarding**	**the**	**apparition**	**she**	**had**	**seen**	**,**
太太	.	德莫雷斯特	合拢	她	和	问题	关于	这	幻影	她	有	已见	,

德莫雷斯特太太连珠炮似地问她关于她所看到的幽灵的问题，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪk'stɔ:tid] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:zətɪvli]

and	**finally**	**extorted**	**from**	**her**	**the**	**admission**	**that**	**she**	**could**	**not**	**positively**
和	最后	勒索	从	她	这	入学	那	她	可以	不是	积极地

[swer] [tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl]['dʒɑ:nsən] ,

swear	**to**	**its**	**being**	**the**	**real**	**Johnson**	**,**
发誓	到	它是	存在	这	真实的	约翰逊	,

最后，他逼迫她承认自己无法百分之百确定那就是真正的约翰逊。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [kən'sɪstənt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪθləs] [mæn] .

or	**even**	**a**	**perfectly**	**consistent**	**shade**	**of**	**that**	**faithless**	**man**	**.**
或者	甚至	一个	完美	持续的	阴影	的	那	不忠	男人	.

或者甚至是那个不忠男人的完美一致的影子。

[wen] ['dʒoʊn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [sʌtʃ] ['mæskjəlɪn] [pər'fɛkʃənz] [æz; əz] ['kɜ:rlɪŋ] ['reɪv(ə)n]

When	**Joan**	**pointed**	**out**	**to**	**her**	**that**	**such**	**masculine**	**perfections**	**as**	**curling**	**raven**
什么时候	琼	尖	出去	到	她	那	这样的	男性	完美	作为	冰壶	乌鸦

['lɑ:ks] ,

locks	**,**
锁	,

当琼向她指出诸如乌黑卷发之类的男性完美特征时，

[lɔ:ŋ] ['sɪlkən] [mə'stæʃioʊz] , [ænd; ənd][dɑ:rk] [aɪz] , [wɜ:r; wər] [ə'trɪbju:ts] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪk'sklu:sɪv]

long	**silken**	**mustachios**	**,**	**and**	**dark**	**eyes**	**,**	**were**	**attributes**	**by**	**no**	**means**	**exclusive**
长的	丝	胡子	,	和	黑暗的	眼睛	,	是	属性	经过	不	方法	独家的

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

to	**her**	**lover**	**,**
到	她	情人	,

她那柔顺的长胡须和深邃的眼睛，绝非她情人独有的特征。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [siːn] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [les] [ˈfeɪvərd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈiːkwəli] [ˈdeɪndʒərəs]
but **were** **occasionally** **seen** **among** **other** **less** **favored** **and** **even** **equally** **dangerous**
但 是 偶尔 已见 之中 其他 较少的 受青睐 和 甚至 同样地 危险的
[əˈmɛrɪkənz] ,
Americans **,**
美国人 ,

但偶尔也会出现在其他一些不太受人待见，甚至同样危险的美国人中间。

[ˈdəunə][rəuˈziːtə] [əˈsentid] [wɪð; wɪθ] [les] [əbˈdʒekʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˈdʒoʊn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
Dona **Rosita** **assented** **with** **less** **objection** **than** **Joan** **anticipated** **.**
多娜 罗西塔 同意 和 较少的 异议 比 琼 预期 .

罗西塔夫人同意了，反对的程度比琼预想的要小。

“ [bɪˈsaɪdz] , [dɪr] , ” [sed] [ˈdʒoʊn] , [ˈaɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈfiːlaɪn] [ˈwɑːtʃflnəs] ,
“ **Besides** **,** **dear** **,** **”** **said** **Joan** **,** **eying** **her** **with** **feline** **watchfulness** **,**
“ 除了 , 亲爱的 , ” 说 琼 , 注视 她 和 猫科动物 警惕 ,

“此外，亲爱的，”琼说着，像猫一样警惕地盯着她。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːr] [ˈjɪrz] [sɪns] [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [ˈiːðər]
“ **it** **is** **four** **years** **since** **you've** **seen** **him** **,** **and** **surely** **the** **man** **has** **either**
“ 它 是 四 年 自从 你已经 已见 他 , 和 一定 这 男人 有 任何一个
[ʃeɪvd] [sɪns] ,
shaved **since** **,**
剃光 自从 ,

“你已经四年没见过他了，他肯定刮过胡子了，

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [vaʊ] [ˈnevər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,
or **else** **he** **took** **a** **ridiculous** **vow** **never** **to** **do** **it** **,**
或者 别的 他 采取 一个 荒谬的 发誓 绝不 到 做 它 ,

否则他就发誓绝不做这件事，真是荒谬至极。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈfʊli] [ˈbɪrdɪd] .
and **then** **he** **would** **be** **more** **fully** **bearded** **.**
和 然后 他 会 是 更多的 完全 留着胡子的 .

那样的话，他的胡子就会更浓密了。

” [bʌt; bət][ˈdəunə][rəuˈziːtə][ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] .
” **But** **Dona** **Rosita** **only** **shook** **her** **pretty** **head** **.**
” 但 多娜 罗西塔 仅有的 摇晃 她 漂亮的 头 .

“但罗西塔夫人只是摇了摇她漂亮的头。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæv; həv][æn; ən] [er] — [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] — [soʊ] .
“ **Ah** **,** **but** **he** **have** **an** **air** **—** **a** **something** **I** **know** **not** **what** **you** **call** **—** **so** **.**
“ 啊 , 但 他 有 一个 空气 — 一个 某物 我 知道 不是 什么 你 称呼 — 所以 .

“啊，但他有一种气质——一种我不知道该怎么形容的东西——所以。”

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [left] [ˈʃoʊldər] ,
” **She** **threw** **her** **shawl** **over** **her** **left** **shoulder** **,**
” 她 扔 她 披肩 超过 她 左边 肩膀 ,

她把披肩搭在左肩上，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɔːft] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [pəˈsɪfɪk]
and **as** **far** **as** **a** **pair** **of** **soft** **blue** **eyes** **and** **comfortably** **pacific**
和 作为 远的 作为 一个 一对 的 柔软的 蓝色的 眼睛 和 舒适地 太平洋
[fitʃər] [wʊd] [ædˈmɪt] ,
features **would** **admit** **,**
特征 会 承认 ,

而就一双柔和的蓝眼睛和宁静祥和的面容而言，

[enˈdevəd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [æbˈstrækʃn] .
endeavored **to** **convey** **an** **idea** **of** **wicked** **and** **gloomy** **abstraction** **.**
努力 到 传达 一个 主意 的 邪恶 和 阴沉 抽象 .

试图传达一种邪恶、阴郁的抽象理念。

“ [juː; jʊ] [tʃaɪld] , ” [sed] ['dʒoʊn] , — “ [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [duː] [ðæt] .

“	You	child	,	”	said	Joan	,	—	“	that's	nothing	;	they	all	of	them	do	that	.
“	你	孩子	,	”	说	琼	,	—	“	那就是	没有什么	;	他们	全部	的	他们	做	那	.

“你这孩子，”琼说，“那算什么；他们都那样做。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] [hoʊ'tel] [huːm] [aɪ] [met] [twaɪs] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]

there	was	a	stranger	at	the	Oriental	Hotel	whom	I	met	twice	when	I	was
那里	曾是	一个	陌生人	在	这	东方	酒店	谁	我	遇见	两次	什么时候	我	曾是

[ðer; ðər] — [dʒʌst] [æz; əz] [mɪ'stɪriəs] ,

there	—	just	as	mysterious	,
那里	—	只是	作为	神秘	,

我在东方酒店期间遇到过一个陌生人两次——他同样神秘莫测。

[roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] .

romantic	,	and	wicked	-	looking	.
浪漫的	,	和	邪恶	-	寻找	.

浪漫，又带着一丝邪魅。

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [ðeɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

And	in	fact	they	hinted	terrible	things	about	him	.
和	在	事实	他们	暗示	糟糕的	事物	关于	他	.

事实上，他们还暗示了一些关于他的可怕事情。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

so	much	so	,
所以	很多	所以	,

正因如此，

[ðæt] ['mɪstər] . [deɪ'mɔrɪst] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['berli] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] —

that	Mr	.	Demorest	was	quite	foolish	about	my	being	barely	civil	to	him	—
那	先生	.	德莫雷斯特	曾是	相当	愚蠢	关于	我的	存在	仅仅	民用	到	他	—

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [ænd; ənd] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

you	understand	—	and	—	”	She	stopped	suddenly	,
你	理解	—	和	—	”	她	停止	突然	,

“德莫雷斯特先生对我几乎毫无礼貌的态度感到非常愚蠢——你明白吗——而且——”她突然停了下来，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [roʊ'zitəz] ['læfɪŋ] [aɪz] .

with	a	heightened	color	under	the	fire	of	Rosita's	laughing	eyes	.
和	一个	增强	颜色	在下面	这	火	的	罗西塔的	笑	眼睛	.

在罗西塔笑眼的映照下，色彩更加鲜艳。

“ [ɑː] — [soʊ] — ['dəunə] [dɪ'skreʃ(ə)n] !

“	Ah	—	so	—	Dona	Discretion	!
”	啊	—	所以	—	多娜	审慎	!

“啊——原来如此——唐娜·迪斯克雷申!

[tel] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] .

Tell	to	me	all	.
告诉	到	我	全部	.

把一切都告诉我。

[dɪd]['aʊər; ɑːr] - [iːt] [hɪm; ɪm] ?

Did	our	hoosband	eat	him	?
做过	我们的	-	吃	他	?

我们的丈夫把他吃了吗?

" [dʒoʊnz] [fitʃər] ['sʌd(ə)nli] ['taɪtnd] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld]['pjʊrɪtən][rɪ'dʒɪdəti] .

"	Joan's	features	suddenly	tightened	to	their	old	puritan	rigidity	.
"	琼的	特征	突然	收紧	到	他们的	老的	清教徒	刚性	.

“琼的表情突然变得僵硬起来，恢复了她以往清教徒式的刻板。

“ ['mɪstər] . [deɪ'mɔrɪst] [hæz; həz] ['riːz(ə)nz] — [ə'bʌndənt] ['riːz(ə)nz] — [tuː; tə] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd]

“	Mr	.	Demorest	has	reasons	—	abundant	reasons	—	to	thoroughly	understand
“	先生	.	德莫雷斯特	有	原因	—	丰富	原因	—	到	彻底	理解

[ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən] [ɔː'stɪr] [vɔɪs] .

and	trust	me	,	"	she	replied	in	an	austere	voice	.
和	相信	我	,	"	她	回复	在	一个	简朴	嗓音	.

“德莫雷斯特先生有充分的理由——很多理由——彻底了解并信任我，”她用严肃的语气回答道。

[rəu'ziːtə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ðen] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər]

Rosita	looked	at	her	a	moment	in	mystification	and	then	shrugged	her
罗西塔	看起来	在	她	一个	片刻	在	神秘化	和	然后	耸了耸肩	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

罗西塔困惑地看了她一会儿，然后耸了耸肩。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [drɑːpt] .

The	conversation	dropped	.
这	对话	掉落	.

谈话就此中断。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['juːʒuəl]

Nevertheless	,	it	is	worthy	of	being	recorded	that	from	that	moment	the	usual
尽管如此	,	它	是	值得	的	存在	记录	那	从	那	片刻	这	通常

[fə'mɪliər] [ə'luːʒnz] ,

familiar	allusions	,
熟悉的	暗示	,

然而，值得一提的是，从那时起，那些惯常的、人们熟悉的典故就出现了。

['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] ['sɪriəs] , [tuː; tə] [roʊ'zitəz] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn] ['friːkwənsi]

playful	and	serious	,	to	Rosita's	mysterious	visitor	began	to	diminish	in	frequency
顽皮的	和	严肃的	,	到	罗西塔的	神秘	游客	开始	到	减少	在	频率

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['siːst] .

and	finally	ceased	.
和	最后	停止	.

罗西塔时而嬉闹，时而严肃，神秘的访客出现的频率开始减少，最终停止了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [nuːz] [brɔːt] [baɪ] [deɪ'mɔrɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [veɪg] ['ruːmər][ɪn][ðə; ði]['pwebloʊ] [ðæt]

Even	the	news	brought	by	Demorest	of	some	vague	rumor	in	the	pueblo	that
甚至	这	消息	带来	经过	德莫雷斯特	的	一些	模糊的	谣言	在	这	普韦布洛	那

[æn; ən] [ɪn'tendɪd] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

an	intended	attack	on	the	stage	-	coach	had	been	frustrated	by	the	authorities	,
一个	故意的	攻击	在	这	阶段	-	教练	有	到过	沮丧的	经过	这	当局	,

就连德莫雷斯特带来的消息，只是普韦布洛村里流传着一些模糊的传言，说有人企图袭击驿站马车，但被当局挫败了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ˌɪnkɔg'niːtəʊz][ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] , [feɪld]

and	that	the	vicinity	had	been	haunted	by	incognitos	of	both	parties	,	failed
和	那	这	附近	有	到过	闹鬼的	经过	隐姓埋名	的	两个都	各方	,	失败的

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

to	revive	the	discussion	.
到	复活	这	讨论	.

而附近地区曾有双方的匿名人士出没，这一说法也未能重新引发讨论。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [stɜːrd] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pwebloʊ]

Meantime	the	slight	excitement	that	had	stirred	the	sluggish	life	of	the	pueblo
与此同时	这	轻微	激动	那	有	搅拌	这	迟缓	生活	的	这	普韦布洛

[ʌv; əv] [sæn] ['bwenə,ven'tjjərə] [hæd; həd] [səb'saidid] .

of	San	Buenaventura	had	subsided	.
的	圣	布埃纳文图拉	有	平静下来	.

与此同时，圣布埃纳文图拉小镇沉闷生活中涌动的那股小小的兴奋劲儿也渐渐消退了。

[ðə; ði] [pəu'sɑːðɑː] [ʌv; əv] [se'njɔː] [mɑː'teɪoʊ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] ['duːəl] [laɪf] ;

The	posada	of	Senor	Mateo	had	lost	its	feverish	and	perplexing	dual	life	;
这	波萨达	的	传感器	马特奥	有	丢失的它是		发烧	和	令人费解	双重的	生活	;

马特奥先生的旅馆失去了它原本那种狂热而又令人费解的双重生活；

[ðə; ði] ['æli] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [kən'dʒestɪd] [baɪ] ['laʊndʒɪŋ] ['sɪgəret] ['smoʊkərz] ;

the	alley	behind	it	no	longer	was	congested	by	lounging	cigarette	smokers	;
这	胡同	在后面	它	不	更长	曾是	拥堵	经过	休闲	卷烟	吸烟者	;

后面的小巷里不再有闲逛的吸烟者了；

[ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['pætioʊ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] [ɪts] [tʃerz]

the	compartment	looking	upon	the	silent	patio	was	unoccupied	,	and	its	chairs
这	隔间	寻找	之上	这	沉默的	露台	曾是	空置	,	和	它是	椅子

[ænd; ənd] [teiblz] [wɜːr; wər] ['empti] .

and	tables	were	empty	.
和	表格	是	空的	.

面向静谧庭院的车厢空无一人，椅子和桌子也都是空的。

[ðə; ði] [tuː] ['depjuti] ['ʃɛrəfs] , [ʌv; əv] [huːm] [se'njɔː] [mɑː'teɪoʊ] [prɪ'zuːməbli] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [hæd; həd]

The	two	deputy	sheriffs	,	of	whom	Senor	Mateo	presumably	knew	very	little	,	had
这	二	副	警长	,	的	谁	传感器	马特奥	想必	知道	非常	小的	,	有

[fled] ;

fled	;
逃亡	;

马特奥先生大概对那两名副警长不太了解，他们已经逃跑了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [se'njɔː] ['dʒɑːnsən] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] — [stɪl] [prɪ'zuːməbli] — [nuː] [stɪl]

and	the	mysterious	Senor	Johnson	,	of	whom	he	—	still	presumably	—	knew	still
和	这	神秘	传感器	约翰逊	,	的	谁	他	—	仍然	想必	—	知道	仍然

[les] , [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] .

less	,	had	also	disappeared	.
较少的	,	有	还	消失	.

还有那位神秘的约翰逊先生，他——想必——对约翰逊先生了解得更少，也失踪了。

[fɔːr; fər] [se'njɔː] ['meɪˌtiːˌoʊz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [træn'spaɪərd] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pəu'sɑːðɑː] ,

For	Senor	Mateo's	knowledge	of	what	transpired	in	and	about	his	posada	,
为了	传感器	马特奥的	知识	的	什么	发生了	在	和	关于	他的	波萨达	,

为了让马特奥先生了解他旅馆内外发生的事情，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['friːkwəntid] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	the	character	and	purposes	of	those	who	frequented	it	,
和	的	这	特点	和	目的	的	那些	WHO	经常光顾	它	,

以及经常出入该场所的人的性格和目的，

[wʌz; wəz] ['tɪŋ(k)tʃə] [baɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dauts] .

was	tinctured	by	grave	and	philosophical	doubts	.
曾是	酊剂	经过	严重	和	哲学	疑虑	.

充满了严肃的哲学疑虑。

[ðɪs] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['skeptɪsɪzəm] ['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] [ʌv; əv] [kwiː'ɛn] ['sævi]

This	courteous	and	dignified	scepticism	generally	took	the	formula	of	quien	sabe
这	有礼貌	和	凝重	怀疑论	一般来说	采取	这	公式	的	quien	萨贝

[tuː; tə] [ɔːl] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['mʌndein] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

to	all	frivolous	and	mundane	inquiry	.
到	全部	轻浮	和	平凡的	询问	.

这种礼貌而庄重的怀疑态度通常以“谁知道呢”的公式来对待所有轻浮和世俗的询问。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'fɜːrm] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] ['verəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔmələɪts] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] , [hɪz; ɪz]

He	would	affirm	with	strict	verity	that	his	omelettes	were	unapproachable	,	his
他	会	确认	和	严格的	真理	那	他的	煎蛋卷	是	难以接近	,	他的

[bedz] [mɪ'rækjələs] ,

beds	miraculous	,
床	神奇	,

他会斩钉截铁地断言，他的煎蛋卷美味绝伦，他的床铺神奇无比。

[hɪz; ɪz] [ɑː^wɑːdi'entei] [su'priːm] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [jʊr; jər] [oʊn] .

his	aguardiente	supreme	,	his	house	was	even	as	your	own	.
他的	甘蔗酒	最高	,	他的	房子	曾是	甚至	作为	你的	自己的	.

他的顶级阿瓜尔迪恩特酒，他的房子甚至和你的房子一样好。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪmpli] ['faɪnaɪt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skriːt]

Beyond	these	were	questions	with	which	the	simply	finite	and	always	discreet
超过	这些	是	问题	和	哪个	这	简单地	有限	和	总是	慎重

['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['græpl] .

human	intellect	declined	to	grapple	.
人类	智力	拒绝	到	抓钩	.

除此之外，还有一些问题是人类有限的、总是谨慎的智力所拒绝去探究的。

[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [se'njɔː] ['kɔrˌwɪn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [maɪnd] [ðʌs] ['greɪvli] ['kɔnstitjuːtid] [meɪ] [biː; bi]

The	disturbing	effect	of	Senor	Corwin	upon	a	mind	thus	gravely	constituted	may	be
这	令人不安	影响	的	传感器	科温	之上	一个	头脑	因此	严重地	构成	可能	是

['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] .

easily	imagined	.
容易地	想象	.

不难想象，科温先生对这样一位心智高度敏感的人会造成多么大的困扰。

[bɪ'saɪdz] [ɪ'ziːkiəlz] [ɪn'ɔːrdɪnət] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['juːsləs] [ɔːr] [ˌɪndɪ'skriːt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Besides	Ezekiel's	inordinate	capacity	for	useless	or	indiscreet	information	,
除了	以西结的	过度	容量	为了	无用	或者	轻率	信息	,

除了以西结拥有超强的获取无用或不谨慎信息的能力之外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæt(ə)nt] ['medsnz] [hæd; həd] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ə; eɪ]

it	was	undeniable	that	his	patent	medicines	had	effected	a
它	曾是	无可否认	那	他的	专利	药物	有	受影响	一个

['sɜːrt(ə)n] ['piːsf(ə)l] [ˌrevə'luːʃəneri] ['muːvmənt] [ɪn] [sæn] ['bwenə,ven'tjjərə] .

certain	peaceful	revolutionary	movement	in	San	Buenaventura	.
肯定	和平	革命性的	移动	在	圣	布埃纳文图拉	.

不可否认的是，他的专利药品在圣布埃纳文图拉引发了一场和平的革命运动。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [kə'mjuːnəti] [ðæt] [hæd; həd] ['stedəli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði]

A	simple	and	superstitious	community	that	had	steadily	resisted	the
一个	简单的	和	迷信的	社区	那	有	稳步	抵抗	这

['præktɪk(ə)l] [də'mestɪk] [ænd; ənd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ə'merɪkən] [ɪmp'ruːvmənts] ,

practical	domestic	and	agricultural	American	improvements	,
实际的	国内的	和	农业	美国人	改进	,

这是一个淳朴而迷信的社区，一直以来都抵制美国在家庭和农业方面进行的务实改革。

[sə'kʌmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌlt] ['hiːlɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpænə'siːə] [ænd; ənd] ['dʒoʊnzɪz] ['bɪtərz] .

succumbed	to	the	occult	healing	influences	of	the	Panacea	and	Jones's	Bitters	.
屈服了	到	这	神秘学	康复	影响	的	这	万灵药	和	琼斯	苦味酒	.

屈服于万灵药和琼斯苦酒的神秘疗愈力量。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['bɔːlsəm] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd]

The	virtues	of	a	mysterious	balsam	,	more	or	less	illuminated	with	a	colored
这	美德	的	一个	神秘	香脂	,	更多的	或者	较少的	照明	和	一个	有色

[ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['leɪb(ə)l] ,

mythological	label	,
神话	标签	,

一种神秘香脂的功效，或多或少地被贴上了色彩斑斓的神话标签。

['diːpli] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ,

deeply	impressed	them	;	and	the	exhibition	of	a	circular	,
深	印象深刻	他们	;	和	这	展览	的	一个	圆	,

给他们留下了深刻的印象；以及一场圆形展览，

[wer'ɑːn] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['vɪzɪtənt] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊs] [ʌv; əv]

whereon	a	celestial	visitant	was	represented	as	descending	with	a	gross	of
其中	一个	天体	贵宾	曾是	代表	作为	下降	和	一个	总的	的

['rɔdʒəz] - [pɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [bʌt; bət][əd'maɪərɪŋ] ['mʌltɪtuːd] ,

Rogers	'	Pills	to	a	suffering	but	admiring	multitude	,
罗杰斯	-	药片	到	一个	痛苦	但	钦佩	民众	,

其中描绘了一位天上的使者带着一大包罗杰斯药丸降临到一群饱受折磨但又钦佩不已的人们面前。

[tʌtʃt] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪmpəθiːz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['pɑːdreɪ][hoʊ'zeɪ]

touched	their	religious	sympathies	to	such	an	extent	that	the	good	Padre	Jose
感动	他们的	宗教	同情	到	这样的	一个	程度	那	这	好的	神父	何塞

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['kærəktər]

was	obliged	to	warn	them	from	the	pulpit	of	the	diabolical	character
曾是	有义务	到	警告	他们	从	这	讲坛	的	这	邪恶的	特点

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['herɪsiːz] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [jet] [mɔːr] ['deɪndʒərəsli]

of	their	heresies	of	healing	—	with	the	natural	result	of	yet	more	dangerously
的	他们的	异端	的	康复	—	和	这	自然的	结果	的	然而	更多的	危险地

['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪ'ziːkɪəl] .

advertising	Ezekiel	.
广告	以西结	.

这深深触动了他们的宗教情怀，以至于善良的何塞神父不得不从讲坛上警告他们，他们的治愈异端邪说具有魔鬼般的性质——其自然结果反而更加危险地宣传了以西结书。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː] [huː] [spoʊk] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['efɪkəsi] [ʌv; əv]

There	were	those	too	who	spoke	under	their	breath	of	the	miraculous	efficacy	of
那里	是	那些	也	WHO	辐	在下面	他们的	气息	的	这	神奇	功效	的

[ðiːz] ['nɑːstrəm] .

these	nostrums	.
这些	秘方	.

也有人私下议论这些秘方的神奇功效。

[hæd; həd][nɑːt] [dɑːn] ['vɪktər] [ɑːr'gɛloʊ] , [huːz] [rɪ'spektəbl] [daɪ'dʒestʃən] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [kən'tɪnjuəs]

Had	not	Don	Victor	Arguello	,	whose	respectable	digestion	,	exhausted	by	continuous
有	不是	大学教师	胜利者	阿圭略	,	谁	可敬	消化	,	筋疲力尽的	经过	连续的

['pepər] [ænd; ənd]['gɑːrlɪk] ,

pepper	and	garlic	,
胡椒	和	蒜	,

如果不是唐·维克托·阿圭略，他那原本体面的消化系统，因为不断食用胡椒和大蒜而变得不堪重负，

[feɪld] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['pleʒərəbl] ['stɪmjələs] [frʌm; frəm]

failed	him	suddenly	,	received	an	unexpected	and	pleasurable	stimulus	from
失败的	他	突然	,	已收到	一个	意外	和	令人愉悦的	刺激	从

[ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [rʌm] ,

the	New	England	rum	,
这	新的	英格兰	朗姆酒	,

突然间，他失望了，却从新英格兰朗姆酒中得到了意想不到的愉悦刺激。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][dʒəʊnz] ['bɪtərz] ?

which	was	the	basis	of	the	Jones	Bitters	?
哪个	曾是	这	基础	的	这	琼斯	苦味酒	?

琼斯苦酒的配方是什么?

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['beɪkər] , ['tremjələs] [frʌm; frəm] [ɪk'sesɪv] [ɑːˆwɑːdi'entei] , [bɪn] [suːðd] [ænd; ənd]

Had	not	the	baker	,	tremulous	from	excessive	aguardiente	,	been	soothed	and
有	不是	这	面包师	,	颤抖的	从	过多的	甘蔗酒	,	到过	舒缓	和

[sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mɔːrfiə] ,

sustained	by	the	invisible	morphia	,
持续	经过	这	无形的	吗啡	,

如果不是那位因饮用过量烈酒而颤抖的面包师，被无形的吗啡所安抚和维持，

[dʒu'dɪʃəsli] ['hɪd(ə)n] [ɪn] - [nɜːrv] ['tɑːnɪk] ?

judiciously	hidden	in	Blogg's	Nerve	Tonic	?
谨慎地	隐	在	-	神经	补品	?

巧妙地隐藏在布洛格的神经滋补剂中?

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði]['waɪli] [ɪ'ziːkɪəl] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['wikər] [seks][ɪn][ðer; ðər]['meɪd(ə)n][ænd; ənd]

Nor	had	the	wily	Ezekiel	forgotten	the	weaker	sex	in	their	maiden	and
也不	有	这	狡猾的	以西结	被遗忘的	这	较弱	性别	在	他们的	少女	和

[mə'tɜːrn(ə)l] [ri'kwaiəmənt] .

maternal	requirements	.
母体	要求	.

狡猾的以西结也没有忘记女性在少女和母亲方面的需求。

['ʌŋgwənt] , [ðæt] [meɪd] ['sɪlkən] [ðer; ðər] [blæk] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['kɔːrsli] ['faɪbrəs] ['tresɪz] , ['oʊpənd]

Unguents	,	that	made	silken	their	black	but	somewhat	coarsely	fibrous	tresses	,	opened
药膏	,	那	制成	丝	他们的	黑色的	但	有些	粗略地	纤维状的	头发	,	打开

['tʃɑːrmɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtəz] ;

charming	possibilities	to	the	Senoritas	;
迷人	可能性	到	这	小姐们	;

使她们黑色但略显粗糙的纤维状秀发变得丝滑的香膏，为塞尼奥里塔斯人开启了迷人的可能性;

[waɪl] ['suːðɪŋ] ['sɪrəps] [lent] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [rɪ'poʊz] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðɚz]

while	soothing	syrups	lent	a	peaceful	repose	to	many	a	distracted	mother's
尽管	舒缓	糖浆	借出的	一个	和平	休息	到	许多	一个	愣	母亲的

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

舒缓的糖浆为许多心烦意乱的母亲的家庭带来了平静的休憩。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ɪ'ziːkɪəl] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ðə; ði][end]

The	success	of	Ezekiel	was	so	marked	as	to	justify	his	return	at	the	end
这	成功	的	以西结	曾是	所以	标记	作为	到	证明合法	他的	返回	在	这	结尾

[ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ə'sɔːrtmənt] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ɔː'dæsəti] .

of	three	weeks	with	a	fresh	assortment	and	an	undiminished	audacity	.
的	三	周	和	一个	新鲜的	品种	和	一个	未减损	大胆	.

以西结的成功如此显著，以至于三周后他带着全新的节目和丝毫未减的胆量再次回归。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['sekənd] ['vɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] , [nɑːn] - [kə'mɪtl] ['pɑːləsi][ʌv; əv][se'njɔː]

It	was	on	his	second	visit	that	the	sceptical	,	non	-	committal	policy	of	Senor
它	曾是	在	他的	第二	访问	那	这	怀疑论者	,	非	-	入狱	政策	的	传感器

[mɑː'teɪoʊ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [traɪd] .

Mateo	was	sorely	tried	.
马特奥	曾是	非常	尝试	.

在他第二次来访时，马特奥先生的怀疑和不置可否的态度受到了严峻的考验。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pəu'sɑːðɑː][wʌn] [naɪt] ,

Arriving	at	the	posada	one	night	,
抵达	在	这	波萨达	一	夜晚	,

一天晚上抵达旅馆时，

[ɪ'zi:kɪəl] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['kɑ:nfərəns]

Ezekiel	became	aware	that	his	host	was	engaged	in	some	mysterious	conference
以西结	成为	意识到的	那	他的	主持人	曾是	已订婚的	在	一些	神秘	会议

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hu:] [hæd; həd] ['entərd] [θru:] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['pʌblɪk] [ru:m] .

with	a	visitor	who	had	entered	through	the	ordinary	public	room	.
和	一个	游客	WHO	有	进入	通过	这	普通的	民众	房间	.

以西结察觉到他的主人正在与一位从普通的公共房间进来的访客进行某种神秘的会面。

[ðə; ði] [vju:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kju:t] [ɪ'zi:kɪəl] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [haʊ'evər] ,

The	view	which	the	acute	Ezekiel	managed	to	get	of	the	stranger	,	however	,
这	看法	哪个	这	急性	以西结	管理	到	得到	的	这	陌生人	,	然而	,

然而，敏锐的以西结却设法看到了陌生人的景象：

[wʌz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][noʊ] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌvəri] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd]

was	productive	of	no	further	discovery	than	that	he	bore	a	faint	and
曾是	生产力	的	不	更远	发现	比	那	他	钻孔	一个	头晕的	和

[dɪs'repjətəbl] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['blændfɔrd] ,

disreputable	resemblance	to	Blandford	,
声名狼藉的	相似	到	布兰福德	,

除了发现他与布兰福德长相有些许不雅的相似之处外，没有其他新的发现。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hænsəm] ['æftər][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] , ['rekləs] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

and	was	handsome	after	a	conscious	,	reckless	fashion	,	with	an	air	of
和	曾是	英俊的	后	一个	有意识的	,	鲁莽	时尚	,	和	一个	空气	的

['miŋgld] [brə'vɑ:doʊ][ænd; ənd] [kən'si:t] .

mingled	bravado	and	conceit	.
混合	虚张声势	和	自负	.

他长相俊美，带着一种刻意营造的、不羁的气质，兼具虚张声势和自负。

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

But	an	hour	later	,
但	一个	小时	之后	,

但一小时后，

[æz; əz] ['kɔrˌwɪn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ku:lər] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][wʌn]

as	Corwin	was	taking	the	cooler	air	of	the	veranda	before	retiring	to	one
作为	科温	曾是	采取	这	冷却器	空气	的	这	阳台	前	退休	到	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [bedz] [ʌv; əv][ðə; ði][pəu'sɑ:ðɑ:] ,

of	the	miraculous	beds	of	the	posada	,
的	这	神奇	床	的	这	波萨达	,

科温在回旅馆舒适的床上休息之前，先到阳台上呼吸一下凉爽的空气。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['blændfɔrd] [hɪm'self] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ɑ:n]

he	was	amazed	at	seeing	what	was	apparently	Blandford	himself	emerge	on
他	曾是	惊叹	在	看到	什么	曾是	显然	布兰福德	他自己	出现	在

['hɔ:rsbæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æli] ,

horseback	from	the	alley	,
马背	从	这	胡同	,

他惊讶地看到，布兰福德本人骑着马从巷子里走了出来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði][və'rændə] , ['kæntər] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .

and	after	a	quick	glance	towards	the	veranda	,	canter	rapidly	up	the	street	.
和	后	一个	快的	瞥一眼	向	这	阳台	,	慢跑	快速	向上	这	街道	.

然后迅速瞥了一眼阳台，沿着街道飞快地小跑起来。

[ɪ'zi:kiəlz] [fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Ezekiel's	first	impression	was	to	call	to	him	,
以西结的	第一的	印象	曾是	到	称呼	到	他	,

以西结的第一反应就是呼唤他，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər][ɑːn][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

but	the	sudden	recollection	that	he	parted	from	his	old	master	on	confidential
但	这	突然	回忆	那	他	分手了	从	他的	老的	掌握	在	机密的

[tɜːrmz] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

terms	only	three	days	before	in	San	Francisco	,
条款	仅有的	三	天	前	在	圣	弗朗西斯科	,

但他突然想起，就在三天前，他在旧金山与老主人秘密告别。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['pweobloʊ] ,

and	that	it	was	impossible	for	him	to	be	in	the	pueblo	,
和	那	它	曾是	不可能的	为了	他	到	是	在	这	普韦布洛	,

他不可能待在那个村落里。

[stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['meditətivli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

stopped	him	with	his	fingers	meditatively	in	his	beard	.
停止	他	和	他的	手指	冥想地	在	他的	胡须	.

他若有所思地用手指拨弄着胡须，阻止了他。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][pəu'sɑːðɑː] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [mɑː'teɪoʊ] .

Then	he	turned	in	to	the	posada	,	and	hastily	summoned	Mateo	.
然后	他	转向	在	到	这	波萨达	,	和	草草	被召唤	马特奥	.

然后他走进旅馆，匆匆叫来了马特奥。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] ['skeptɪsɪzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	gentleman	presented	himself	in	a	state	of	such	profound	scepticism	that	it
这	绅士	呈现	他自己	在	一个	状态	的	这样的	深刻的	怀疑论	那	它

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

seemed	to	have	already	communicated	itself	to	his	shoulders	,
似乎	到	有	已经	沟通	本身	到	他的	肩膀	,

这位先生表现出的怀疑态度如此之深，似乎已经渗透到了他的肩膀上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ʃ'rʌgd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	gave	him	the	appearance	of	having	shrugged	himself	into	the	room	.
和	给予	他	这	外貌	的	拥有	耸了耸肩	他自己	进入	这	房间	.

让他看起来像是耸耸肩走进了房间。

“ - [lɔːŋ] [ə'goʊ][dɪd]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən][get] [hɪr] ? ” [æskt] ['kɔr˛wɪn] , ['leɪzɪli] .

“	Ha'ow	long	ago	did	Mr	.	Johnson	get	here	?	”	asked	Corwin	,	lazily	.
“	-	长的	前	做过	先生	.	约翰逊	得到	这里	?	”	问	科温	,	懒洋洋	.

“约翰逊先生多久以前到这里来的？”科温懒洋洋地问道。

“ [ɑː] — ['pɑːsəbli] — [ðen] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ?

“	Ah	—	possibly	—	then	there	has	been	a	Mr	.	Johnson	?
“	啊	—	可能	—	然后	那里	有	到过	一个	先生	.	约翰逊	?

“啊——或许——那么确实有一位约翰逊先生？”

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'sɛpʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ək'septəns]

”	This	is	a	polite	doubt	of	his	own	perceptions	and	a	courteous	acceptance
”	这	是	一个	有礼貌的	怀疑	的	他的	自己的	感知	和	一个	有礼貌	验收

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-] .

of	his	questioner's	.
的	他的	提问者的	.

“这是对他自己看法的一种礼貌的质疑，也是对提问者的一种礼貌的接受。”

“ - , [aɪ] [ges] [soʊ] .

“	Wa'al	,	I	guess	so	.
“	-	,	我	猜测	所以	.

“我想是的。”

[kən'sɪdərɪn] - [aɪ][dʒest] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'ziːkɪəl] .

Considerin	'	I	jest	saw	him	with	my	own	eyes	,	”	returned	Ezekiel	.
考虑	-	我	笑话	锯	他	和	我的	自己的	眼睛	,	”	返回	以西结	.

“我刚才亲眼见过他，”以西结回答道。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

” [mɑːˈteɪoʊ][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] .
” Mateo was relieved .
” 马特奥 曾是 松了口气 .

马特奥松了一口气。

[maɪt] [hiː; hi] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðə; ði][seˈnjɔː] [ˈkɔrˌwɪn] , [huː] [mʌst; məst][biː; bi][ˈɔːlsoʊ] [rɪˈliːvd] , [ænd; ənd]
Might he congratulate the Senor Corwin , who must be also relieved , and
可能 他 祝贺 这 传感器 科温 , WHO 必须 是 还 松了口气 , 和
[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [rɪˈspektɪd] [hænd] .
shake his respected hand .
摇 他的 受人尊敬 手 .

他或许可以向同样感到如释重负的科温先生表示祝贺，并与他握手致意。

[bˈweɪnoʊ] .
Bueno .
布埃诺 .

好的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][met] [ðɪs] [seˈnjɔː][ˈdʒɑːnsən] ?
And then he had met this Senor Johnson ?
和 然后 他 有 遇见 这 传感器 约翰逊 ?

然后他就遇到了这位约翰逊先生?

[ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [frend] ?
doubtless a friend ?
毫无疑问 一个 朋友 ?

无疑是朋友?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ?
And he was well ?
和 他 曾是 出色地 ?

他身体还好吗?

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈhæpi] ?
and all were happy ?
和 全部 是 快乐的 ?

大家都开心吗?

“ [lʊk] [jər] , - !
“ Look yer , Mattayo !
” 看 你的 , - !

“瞧瞧你，马塔约！”

[wʌt] [aɪ][ˈwɑːntər] [noʊ] [ɛz] [ðɪs] .
What I wanter know ez THIS .
什么 我 想要 知道 易 这 .

我想知道的就是这个。

[wen] [dɪd] [ðæt] [mæn] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈrɪdn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈæli] , [kʌm] [hɪr] ?
When did that man , who has just ridden out of your alley , come here ?
什么时候 做过 那 男人 , WHO 有 只是 骑 出去 的 你的 胡同 , 来 这里 ?

刚才从你家巷子里骑马出来的那个人，是什么时候来的?

[ˈsævi] [ðæt] — [its] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈkwestʃən] .
Sabe that — it's a plain question .
佐部 那 — 它是 一个 清楚的 问题 .

明白这一点——这只是个简单的问题。

" [ɑː] ['ʃʊrli] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪst] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	Ah	surely	,	of	the	clearest	comprehension	.
"	啊	一定	,	的	这	最清晰	理解	.

“啊，当然，这是最清晰的理解。”

[b'weɪnoʊ] .

Bueno	.
布埃诺	.

好的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [læst] [wiːk] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wiːk] — [ɔːr][pər'hæps] ['jestərdeɪ] — [ɔːr][ʌv; əv]

It	may	have	been	last	week	—	or	even	this	week	—	or	perhaps	yesterday	—	or	of
它	可能	有	到过	最后的	星期	—	或者	甚至	这	星期	—	或者	也许	昨天	—	或者	的

[ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

a	possibility	to	-	day	.
一个	可能性	到	-	天	.

可能是上周，也可能是这周，甚至可能是昨天，或者今天也有可能。

[ðə; ði][se'njɔː] ['kɔrˌwɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [waɪz] [ænd; ənd] [ɑːm'nɪʃənt] ,

The	Senor	Corwin	,	who	was	wise	and	omniscient	,
这	传感器	科温	,	WHO	曾是	明智的	和	无所不知	,

睿智博学的科尔温先生

[wʊd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] .

would	comprehend	that	the	difficulty	lay	in	deciding	WHO	was	that	man	.
会	理解	那	这	困难	躺	在	决定	WHO	曾是	那	男人	.

会明白，难点在于确定那个人是谁。

[pər'hæps][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][se'njɔː] ['kɔrˌwɪn] — [pər'hæps]['oʊnli][wʌn] [huː] [lʊkt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	a	friend	of	the	Senor	Corwin	—	perhaps	only	one	who	LOOKED	like	him	.
也许	一个	朋友	的	这	传感器	科温	—	也许	仅有的	一	WHO	看起来	喜欢	他	.

或许是科温先生的朋友——或许是唯一一个长得像他的人。

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] — [maɪt] [mɑː'teɪoʊ] [pɔɪnt] [aʊt] — [ə; eɪ] [daʊt] .

There	existed	—	might	Mateo	point	out	—	a	doubt	.
那里	存在	—	可能	马特奥	观点	出去	—	一个	怀疑	.

马特奥可能会指出，这里确实存在一个疑问。

[ɪ'ziːkɪəl] [rɪ'gɑːrdɪd] [mɑː'teɪoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][grɪm] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

Ezekiel	regarded	Mateo	with	a	certain	grim	appreciation	.
以西结	认为	马特奥	和	一个	肯定	严峻	欣赏	.

以西结带着一种严肃而又欣赏的眼光看待马太。

“ - , [ɪz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [hɪr] [huː] [lʊks] [laɪk] ['dʒɑːnsən] ?

“	Wa'al	,	is	there	anybody	here	who	looks	like	Johnson	?
"	-	,	是	那里	任何人	这里	WHO	看起来	喜欢	约翰逊	?

“瓦尔，这里有人长得像约翰逊吗？”

" [ə'gen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ['pɜːrfɪktli] [haʊ] [ðə; ði][se'njɔː]['dʒɑːnsən]

"	Again	there	were	the	difficulty	of	ascertaining	perfectly	how	the	Senor	Johnson
"	再次	那里	是	这	困难	的	确定	完美	如何	这	传感器	约翰逊

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

“再次，我们很难完全确定约翰逊先生的外貌如何。”

[ɪf] [ðə; ði][se'njɔː]['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] , ['daʊtləs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz]

If	the	Senor	Johnson	was	Americano	,	doubtless	there	were	other	Americanos
如果	这	传感器	约翰逊	曾是	美式咖啡	,	毫无疑问	那里	是	其他	美式咖啡

[huː] [hæd; həd] [riː'zembld] [hɪm; ɪm] .

who	had	resembled	him	.
WHO	有	类似	他	.

如果约翰逊先生是美国人，那么无疑还有其他长相与他相似的美国人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

It	was	possible	.
它	曾是	可能的	.

这有可能。

[ðə; ðiː][se'njɔː] ['kɔrˌwɪn] [hæd; həd] ['daʊtləs] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə; eɪ]

The	Senor	Corwin	had	doubtless	observed	for	a	little	space	a
这	传感器	科温	有	毫无疑问	观察到	为了	一个	小的	空间	一个

[ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] ,

caballero	who	was	here	,
骑士	WHO	曾是	这里	,

科温先生无疑已经观察过这里的一位骑士一会儿了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][se'njɔː]['dʒɑːnsən] ?

as	it	were	,	in	the	instant	of	the	appearance	of	Senor	Johnson	?
作为	它	是	,	在	这	立即的	的	这	外貌	的	传感器	约翰逊	?

仿佛就在约翰逊先生出现的那一刻?

['pɑːsəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [ænd; ənd] [jet] —

Possibly	there	was	a	resemblance	,	and	yet	—
可能	那里	曾是	一个	相似	,	和	然而	—

或许两者之间存在某种相似之处，然而——

['kɔrˌwɪn] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['noʊtɪst] [ðɪs] [rɪ'zembləns] ,

Corwin	had	certainly	noticed	this	resemblance	,
科温	有	当然	注意到	这	相似	,

科温当然注意到了这种相似之处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][suːt][hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ]['eni] [prɪ'veɪlɪŋ] ['skeptɪsɪzəm]

but	it	did	not	suit	his	cautious	intellect	to	fall	in	with	any	prevailing	scepticism
但	它	做过	不是	套装	他的	谨慎	智力	到	落下	在	和	任何	盛行	怀疑论

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .

of	his	host	.
的	他的	主持人	.

但他谨慎的头脑并不愿意接受主人普遍存在的怀疑态度。

['sætɪsfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [mɑː'teɪoʊ][wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Satisfied	in	his	mind	that	Mateo	was	concealing	something	from	him	,
使满意	在	他的	头脑	那	马特奥	曾是	隐藏	某物	从	他	,

他确信马特奥在对他隐瞒什么，

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	equally	satisfied	that	he	would	sooner	or	later	find	it	out	,
和	同样地	使满意	那	他	会	很快	或者	之后	寻找	它	出去	,

而且他也同样确信自己迟早会发现这一点。

[hiː; hi] [grɪnd] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrði] [mæn] ,

he	grinned	diabolically	in	the	face	of	that	worthy	man	,
他	咧嘴一笑	极其邪恶地	在	这	脸	的	那	值得	男人	,

他对着那位值得尊敬的人露出了邪恶的笑容。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ðɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] [kaʊtʃ] .

and	sought	the	meditation	of	his	miraculous	couch	.
和	寻求	这	冥想	的	他的	神奇	长椅	.

于是他寻求在他那神奇的躺椅上冥想。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðə; ðɪ]['skeptɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :

When	he	had	departed	,	the	sceptic	turned	to	his	wife	:
什么时候	他	有	已离开	,	这	怀疑论者	转向	到	他的	妻子	:

他走后，怀疑论者转向妻子：

“	[ðɪs]	['ænɪm(ə)l]	[hæz; həz]	[bɪn]	['snɪfɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[treɪl]	.	”
“	**This**	**animal**	**has**	**been**	**sniffing**	**at**	**the**	**trail**	**.**	**”**
”	这	动物	有	到过	嗅闻	在	这	踪迹	.	”

“这只动物一直在沿着小路嗅来嗅去。”

“	['truːli]	—	[bʌt; bət]	['mʌðər]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	—	[wer]	[ɪz]	[ðə; ði]	[dɪ'skreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[frend]	.
“	**Truly**	**—**	**but**	**Mother**	**of**	**God**	**—**	**where**	**is**	**the**	**discretion**	**of**	**our**	**friend**	**.**
”	真的	—	但	母亲	的	上帝	—	在哪里	是	这	审慎	的	我们的	朋友	.

“真的——但是天主之母——我们朋友的谨慎在哪里呢？”

[ɪf]	[hiː; hi]	[wɪl]	[kən'tɪnjuː]	[tuː; tə]	[hɔːnt]	[ðə; ði]	['pwebloʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['lʌvsɪk]	['tʃɪkɪn]	,
If	**he**	**will**	**continue**	**to**	**haunt**	**the**	**pueblo**	**like**	**a**	**lovesick**	**chicken**	**,**
如果	他	将要	继续	到	出没	这	普韦布洛	喜欢	一个	相思病	鸡	,

如果他继续像一只失恋的母鸡一样纠缠着这个村庄，

[hiː; hi]	[wɪl]	[get]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[rʌŋ]	[jet]	.
he	**will**	**get**	**his**	**neck**	**wrung**	**yet**	**.**
他	将要	得到	他的	脖子	拧干	然而	.

他迟早会遭到报应。

”	['fɑːloʊɪŋ]	[aʊt]	[æn; ən]	[ɪn'dʒiːniəs]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,	[ɪ'ziːkɪəl]	[kɔːld]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]
”	**Following**	**out**	**an**	**ingenious**	**idea**	**of**	**his**	**own**	**,**	**Ezekiel**	**called**	**the**	**next**	**day**	**on**	**the**
”	下列的	出去	一个	巧妙	主意	的	他的	自己的	,	以西结	称为	这	下一个	天	在	这

,
Demorests	**,**
德莫雷斯特	,

“以西结想出了一个巧妙的主意，第二天就打电话给德莫雷斯特人，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ə'kʌlt]	['fæʃ(ə)n]	[əb'teɪnd]	[æn; ən]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[steɪ]	['ʌndər]	[ðer; ðər]
and	**in**	**some**	**occult**	**fashion**	**obtained**	**an**	**invitation**	**to**	**stay**	**under**	**their**
和	在	一些	神秘学	时尚	获得	一个	邀请	到	停留	在下面	他们的

['hɑːspɪtəb(ə)l]	[ruːf]	['dʊrɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['soʊdʒɜːrn]	[ɪn]	['bwenəˌven'tjərə]	.
hospitable	**roof**	**during**	**his**	**sojourn**	**in**	**Buenaventura**	**.**
好客	屋顶	期间	他的	旅居	在	布埃纳文图拉	.

并且以某种神秘的方式获得了邀请，得以在布埃纳文图拉逗留期间住在他们热情好客的屋檐下。

['pɜːrfɪktli]	[ə'wer]	[ðæt]	[hiː; hi]	[oʊd]	[ðɪs]	['kɜːrtəsi]	[mɔːr]	[tuː; tə]	['dʒoʊn]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
Perfectly	**aware**	**that**	**he**	**owed**	**this**	**courtesy**	**more**	**to**	**Joan**	**than**	**to**	**her**
完美	意识到的	那	他	欠款	这	礼貌	更多的	到	琼	比	到	她

['hʌzbənd]	,
husband	**,**
丈夫	,

他完全明白，他这份礼貌更多是出于对琼的尊重，而不是对她丈夫的尊重。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['prɑːbəb(ə)l]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[grɪm]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dɪ'mɪnɪʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fækt]	;
it	**is**	**probable**	**that**	**his**	**grim**	**enjoyment**	**was**	**not**	**diminished**	**by**	**the**	**fact**	**;**
它	是	可能	那	他的	严峻	享受	曾是	不是	减少	经过	这	事实	;

很可能，这一事实并没有减少他那阴郁的快感；

[waɪl]	['dʒoʊn]	,	[fɔːr; fər]	['riːz(ə)nz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	,
while	**Joan**	**,**	**for**	**reasons**	**of**	**her**	**own**	**,**
尽管	琼	,	为了	原因	的	她	自己的	,

而琼，出于她自己的原因，

[prɪ'fɜːrd]	[ðə; ði]	[kən'streɪnt]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	['vɪzɪtər]	[pʊt]	[ə'pɑːn]	[deɪmɔrɪsts]
preferred	**the**	**constraint**	**which**	**the**	**presence**	**of**	**another**	**visitor**	**put**	**upon**	**Demorest's**
首选	这	约束	哪个	这	在场	的	其他	游客	放	之上	德莫雷斯特的

[ʌk'sɔːriəsnis]	.
uxoriousness	**.**
妻子	.

他更喜欢另一位访客在场给德莫雷斯特的妻子情操带来的约束。

[ʌv; əv] [leɪt] , [tuː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['dəunə] [roʊ'zitəz] [naɪ'iːv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Of	**late**	**,**	**too**	**,**	**there**	**were**	**times**	**when**	**Dona**	**Rosita's**	**naive**	**intelligence**	**,**
的	晚的	,	也	,	那里	是	时代	什么时候	多娜	罗西塔的	幼稚的	智力	,

最近，有时罗西塔夫人天真的智慧也会显露出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [hæf] -

which	**was**	**not**	**unlike**	**the**	**embarrassing**	**perceptions**	**of**	**a**	**bright**	**and**	**half**	**-**
哪个	曾是	不是	与此不同	这	尴尬的	感知	的	一个	明亮的	和	一半	-

[spɔɪld] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ,

spoiled	**child**	**,**	**was**	**in**	**her**	**way**	**,**
被宠坏了	孩子	,	曾是	在	她	方式	,

这与一个聪明却又有点被宠坏的孩子的尴尬想法颇为相似，这成了她的绊脚石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	**she**	**would**	**willingly**	**have**	**shared**	**the**	**young**	**lady's**	**company**	**with**	**her**
和	她	会	心甘情愿	有	共享	这	年轻的	女士的	公司	和	她

['hʌzbənd] [hæd; həd] [deɪ'mɔrɪst] [ʃoʊn] ['eni] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

husband	**had**	**Demorest**	**shown**	**any**	**sympathy**	**for**	**the**	**girl**	**.**
丈夫	有	德莫雷斯特	所示	任何	同情	为了	这	女孩	.

如果德莫雷斯特对那个女孩表现出任何同情心，她很乐意与丈夫一起陪伴那个年轻女士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ɪ'ziːkɪəl] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'gaɪl] [roʊ'zitəz] ['wɑːndərɪŋ]

It	**was**	**in**	**the**	**faint**	**hope**	**that**	**Ezekiel**	**might**	**in**	**some**	**way**	**beguile**	**Rosita's**	**wandering**
它	曾是	在	这	头晕的	希望	那	以西结	可能	在	一些	方式	欺骗	罗西塔的	漫游

[ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] .

attention	**that**	**she**	**had**	**invited**	**him**	**.**
注意力	那	她	有	受邀	他	.

她邀请以西结来，是抱着一丝希望，希望他能以某种方式吸引罗西塔游移不定的注意力。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθnɛs] ,

The	**only**	**difficulty**	**lay**	**in**	**his**	**uncouthness**	**,**
这	仅有的	困难	躺	在	他的	粗鲁	,

唯一的困难在于他的粗鲁无礼。

[ænd; ənd][ɪn] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːkoʊz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and	**in**	**presenting**	**to**	**the**	**heiress**	**of**	**the**	**Picos**	**a**	**man**	**who**	**had**	**been**
和	在	呈现	到	这	女继承人	的	这	皮科斯	一个	男人	WHO	有	到过

['fɔːrmərli] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrvənt] .

formerly	**her**	**own**	**servant**	**.**
以前	她	自己的	仆人	.

并将皮科斯家族的女继承人介绍给了她以前的仆人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪ'ziːkiəlz]

Had	**she**	**attempted**	**to**	**conceal**	**that**	**fact**	**she**	**was**	**satisfied**	**that**	**Ezekiel's**
有	她	尝试过	到	隐藏	那	事实	她	曾是	使满意	那	以西结的

[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wʊd] [hæv; həv]

independence	**and**	**natural**	**predilection**	**for**	**embarrassing**	**situations**	**would**	**have**
独立	和	自然的	偏好	为了	尴尬的	情况	会	有

[ɪn'evɪtəbli] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] .

inevitably	**revealed**	**it**	**.**
不可避免地	揭晓	它	.

即使她试图隐瞒这件事，她也相信以西结的独立性和他天生喜欢让自己陷入尴尬境地的倾向，最终一定会暴露出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [investiŋ] [hɪm; ɪm]

She	**had**	**even**	**gone**	**so**	**far**	**as**	**to**	**consider**	**the**	**propriety**	**of**	**investing**	**him**
她	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	考虑	这	礼	的	投资	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] ,

with	**a**	**poor**	**relationship**	**to**	**her**	**family**	**,**
和	一个	贫穷的	关系	到	她	家庭	,

她甚至考虑过是否应该让他与她的家人关系不好。

[wen] [ˈdəunə][rəuˈziːtə][hɜːrˈself] [ˈhæpɪli] [stɑːpt] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌbə(ə)l] .

when	Dona	Rosita	herself	happily	stopped	all	further	trouble	.
什么时候	多娜	罗西塔	她自己	快乐地	停止	全部	更远	麻烦	.

当唐娜·罗西塔本人高兴地制止了所有进一步的麻烦时。

[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈveri] [fɜːrst] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

On	her	very	first	introduction	to	him	,
在	她	非常	第一的	介绍	到	他	,

在她第一次见到他时，

[ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][æt; ət][wʌns] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈluːnətɪk] [huːz] [breɪnz] [wɜːr; wər]

that	charming	young	lady	at	once	accepted	him	as	a	lunatic	whose	brains	were
那	迷人	年轻的	女士	在	一次	公认	他	作为	一个	疯子	谁	大脑	是

[tɜːrnd] [baɪ] [əˈkʌlt] ,

turned	by	occult	,
转向	经过	神秘学	,

那位迷人的年轻女士立刻认定他是个疯子，他的大脑被神秘学扭曲了。

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] , [ænd; ənd][ˈmedɪk(ə)l] [ˈstʌdi] !

scientific	,	and	medical	study	!
科学	,	和	医疗的	学习	!

科学和医学研究!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi] , [rəuˈziːtə] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] [bɪˈfɔːr] .

she	,	Rosita	,	had	heard	of	such	cases	before	.
她	,	罗西塔	,	有	听到	的	这样的	案例	前	.

她，罗西塔，以前就听说过这样的案例。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [pəˈtɜːrnl] [ˈænsestər][ʌv; əv][hɜːrz] , [wʌn] [dɑːn] [diːˈeɪgoʊ][ˈkæstrəu] ,

Had	not	a	paternal	ancestor	of	hers	,	one	Don	Diego	Castro	,
有	不是	一个	父系	祖先	的	她的	,	一	大学教师	迭戈	卡斯特罗	,

如果不是她的父系祖先唐·迭戈·卡斯特罗，

[biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][ɪˈlɪksər][ʌv; əv] [juːθ] .

believed	he	had	discovered	the	elixir	of	youth	.
相信	他	有	发现	这	灵药	的	青年	.

他认为自己发现了青春永驻的灵丹妙药。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə] [ðæt] [end][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd] ,

Had	he	not	to	that	end	refused	even	to	wash	him	the	hand	,
有	他	不是	到	那	结尾	拒绝	甚至	到	洗	他	这	手	,

如果他没有为此目的而拒绝给他洗手的话，

[tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] !

to	cut	him	the	nail	of	the	finger	and	the	hair	of	the	head	!
到	切	他	这	指甲	的	这	手指	和	这	头发	的	这	头	!

剪掉他的指甲和头发!

[ɪgˈzɔːltɪd][baɪ] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ʌnˈsperɪŋli] [ʌnˌkɑːmplɪˈmentri] [tuː; tə][ɔːl]

Exalted	by	that	discovery	,	had	he	not	been	unsparingly	uncomplimentary	to	all
崇高	经过	那	发现	,	有	他	不是	到过	毫不留情	不恭维的	到	全部

[hjuːˈmænəti] ,

humanity	,
人类	,

他因这一发现而欣喜若狂，如果不是对全人类毫不留情地贬低他们的话。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wikər] [seks] ?

especially	to	the	weaker	sex	?
尤其	到	这	较弱	性别	?

尤其是对弱势群体而言?

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][seˈnjɔː] ['kɔrˌwɪn] !

Even	as	the	Senor	Corwin	!
甚至	作为	这	传感器	科温	!

即使是科尔温先生!

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈdʒiːniəs] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

Far	from	being	offended	at	this	ingenious	interpretation	of	his	character	,
远的	从	存在	被冒犯了	在	这	巧妙	解释	的	他的	特点	,

他非但没有因为这种巧妙的人物解读而感到冒犯，反而

[ɪˈziːkɪəl] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ][draɪ][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kənˈsiːvd] [æn; ən]

Ezekiel	exhibited	a	dry	gratification	over	it	,	and	even	conceived	an
以西结	展出	一个	干燥	满足感	超过	它	,	和	甚至	构思	一个

[ˌʌnˈhoʊlsəm] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['krɪtɪk] ;

unwholesome	admiration	of	the	fair	critic	;
不健康的	钦佩	的	这	公平的	评论家	;

以西结对此表现出一种冷漠的满足感，甚至对这位公正的评论家产生了一种不健康的钦佩之情;

[hiː; hi] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][səˈsaɪəti][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [dʒoʊnz][moʊst]

he	haunted	her	presence	and	preoccupied	her	society	far	beyond	Joan's	most
他	闹鬼的	她	在场	和	心事重重	她	社会	远的	超过	琼的	最多

['sæŋgwɪn] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .

sanguine	expectations	.
乐观	期望	.

他如影随形地萦绕在她的身边，深深地影响着她的社交生活，远远超出了琼最乐观的预期。

[hiː; hi][sæt][ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [weɪˈleɪd] [hɜːr; hər]

He	sat	in	open	-	mouthed	enjoyment	of	her	at	the	table	,	he	waylaid	her
他	卫星	在	打开	-	嘴巴	享受	的	她	在	这	桌子	,	他	伏击	她

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

in	the	garden	,
在	这	花园	,

他目瞪口呆地坐在桌旁欣赏她，他在花园里伏击了她。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] .

he	attempted	to	teach	her	English	.
他	尝试过	到	教	她	英语	.

他试图教她英语。

['dəunə][rəuˈziːtə] [rɪˈsiːvd] [ðiːz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ədˈvænsɪz] [ɪn][ə; eɪ][noʊ] [les] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['mænər] .

Dona	Rosita	received	these	extraordinary	advances	in	a	no	less	extraordinary	manner	.
多娜	罗西塔	已收到	这些	非凡的	进展	在	一个	不	较少的	非凡的	方式	.

罗西塔夫人以同样非凡的方式获得了这些非凡的进展。

[ɪn][ðə; ði][skænt] ['mæskjəlɪn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

In	the	scant	masculine	atmosphere	of	the	house	,
在	这	稀少	男性	气氛	的	这	房子	,

在这栋房子里，男性气息并不浓厚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['rɪdʒɪd] [nuː] ['ɪŋglənd] [rɪˈzɜːrv] [ðæt] [stɪl] [pəˈveɪdid] [ˌaɪ 'tiː] , [pərˈhæps][ʃiː; ʃi]

and	the	somewhat	rigid	New	England	reserve	that	still	pervaded	it	,	perhaps	she
和	这	有些	死板的	新的	英格兰	预订	那	仍然	弥漫	它	,	也许	她

['læŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

languished	a	little	,
萎靡不振	一个	小的	,

再加上当时仍然弥漫着的新英格兰那种略显僵硬的矜持，她或许显得有些郁郁寡欢。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [flɜːrˈteɪʃn] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmædmən] .

and	was	not	averse	to	a	slight	flirtation	,	even	with	a	madman	.
和	曾是	不是	反	到	一个	轻微	调情	,	甚至	和	一个	狂人	.

甚至对一个疯子，她也不排斥轻微的调情。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [əˈsuːmd] [ðə; ðɪ] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [rɪˈstreɪnt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

Besides	,	she	assumed	the	attitude	of	exercising	a	wholesome	restraint	over	him	.
除了	,	她	假定	这	态度	的	锻炼	一个	健康	克制	超过	他	.

此外，她还摆出一副对他进行健康约束的态度。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [faʊnd] [ded] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][bed] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

“	If	we	are	not	found	dead	in	our	bed	one	morning	,
”	如果	我们	是	不是	成立	死的	在	我们的	床	一	早晨	,

“如果我们某天早上没有被发现死在床上，

[ænd; ənd] [ɪkˈstræktɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [blʌd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

and	extracted	of	our	blood	for	a	cordial	,	you	shall	thank	to	me
和	提取	的	我们的	血	为了	一个	亲切	,	你	将	感谢	到	我

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

for	it	,
为了	它	,

你们应当感谢我，因为我抽取了你们的血来制作一种药酒。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˈdʒoʊn] .

”	she	said	to	Joan	.
”	她	说	到	琼	.

她对琼说。

“ [ˈɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nɑːt] [ɛmˈpɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɔːfi] !

“	Also	for	the	not	empoisoning	of	the	coffee	!
”	还	为了	这	不是	麻痹性贝类中毒	的	这	咖啡	!

“也是为了防止咖啡中毒！”

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [ˈhæmək] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

”	So	she	permitted	him	to	carry	a	chair	or	hammock	for	her	into	the
”	所以	她	允许	他	到	携带	一个	椅子	或者	吊床	为了	她	进入	这

[ˈgɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

于是她允许他帮她把椅子或吊床搬到花园里。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈluːzɪŋ] ,

to	fetch	the	various	articles	which	she	was	continually	losing	,
到	拿来	这	各种各样的	文章	哪个	她	曾是	持续	输	,

去取回她不断丢失的各种物品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɜːr; hər]

and	which	he	found	with	his	usual	penetration	;	and	to	supply	her
和	哪个	他	成立	和	他的	通常	渗透	;	和	到	供应	她

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

with	information	,
和	信息	,

他凭借一贯的敏锐洞察力发现了这一点；并向她提供信息，

[ɪn] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈeksəd] [æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

in	which	,	however	,	he	exercised	an	unwonted	caution	.
在	哪个	,	然而	,	他	锻炼	一个	不寻常的	警告	.

然而，在这件事上，他却表现出了异乎寻常的谨慎。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈsɜːrt(ə)n][naɪˈiːv] [ˌrekəˈlekʃənz] [ænd; ənd] [ədˈmɪʃnz] ,

On	the	other	hand	,	certain	naive	recollections	and	admissions	,
在	这	其他	手	,	肯定	幼稚的	回忆	和	招生	,

另一方面，某些天真的回忆和坦白，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɑːljəb(ə)l][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [im'paːtid] [tuː; tə] [ðɪs] “ ['mædmən]

which	in	the	quality	of	a	voluble	child	she	occasionally	imparted	to	this	“	madman
哪个	在	这	质量	的	一个	健谈的	孩子	她	偶尔	传授	到	这	”	狂人

” [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

”	in	return	,
”	在	返回	,

她偶尔会像个伶牙俐齿的孩子一样，把这些话转述给这个“疯子”。

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [tuː; tə][wʌn] .

were	in	the	proportion	of	three	to	one	.
是	在	这	部分	的	三	到	一	.

比例为三比一。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] ,

It	had	been	a	hot	day	,
它	有	到过	一个	热的	天	,

那天天气很热。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sʌnset] [briːz] [hæd; həd] [feɪld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɑːk] [ðə; ði][tɑːps]

and	even	the	usual	sunset	breeze	had	failed	that	evening	to	rock	the	tops
和	甚至	这	通常	日落	微风	有	失败的	那	晚上	到	岩石	这	最高额

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [paɪn] - [triːz] [ɔːr] [kuːl] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [taɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pwebloʊ] [ruːfs] .

of	the	outlying	pine	-	trees	or	cool	the	heated	tiles	of	the	pueblo	roofs	.
的	这	边远	松树	-	树木	或者	凉爽的	这	加热	瓷砖	的	这	普韦布洛	屋顶	.

那天晚上，就连平常的日落微风也没能摇动远处松树的树梢，也没能给普韦布洛屋顶上滚烫的瓦片带来一丝凉意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ænd; ənd]['leɪt(ə)nt] [ɪk'spektənsi] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [ri'æktid] [ə'pɑːn][ðə; ði]

There	was	a	hush	and	latent	expectancy	in	the	air	that	reacted	upon	the
那里	曾是	一个	嘘	和	潜	预期	在	这	空气	那	反应	之上	这

['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] ;

people	with	feverish	unrest	and	uneasiness	;
人们	和	发烧	动荡	和	不安	;

空气中弥漫着一种静谧和潜在的期待，这种氛围使人们感到焦躁不安；

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntli] ['wɪspərɪŋ] ['gɑːrdn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - [kæsə][hæd; həd]

even	a	lull	in	the	faintly	whispering	garden	around	the	Demorests	'	casa	had
甚至	一个	麻痹	在	这	淡淡的	耳语	花园	大约	这	德莫雷斯特	-	卡萨	有

[ə'fektɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] ,

affected	the	spirits	of	its	inmates	,
做作的	这	烈酒	的	它是	囚犯	,

即使是德莫雷斯特家宅邸周围花园里轻微的低语声短暂平静下来，也会影响到宅邸里居民的心情。

['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ɪn] [veɪg] ['restləsnəs] .

causing	them	to	wander	about	in	vague	restlessness	.
导致	他们	到	漫步	关于	在	模糊的	躁动不安	.

这让他们感到茫然不安，四处游荡。

['dʒoʊn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; ['dəunə][rəu'ziːtə] , ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːlɪv] - [triː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Joan	had	disappeared	;	Dona	Rosita	,	under	an	olive	-	tree	in	one	of	the
琼	有	消失	;	多娜	罗西塔	,	在下面	一个	橄榄	-	树	在	一	的	这

[dɪ'zɜːrtɪd] [pæðz] ,

deserted	paths	,
荒凉的	路径	,

琼失踪了；罗西塔夫人则躺在一条荒凉小路旁的一棵橄榄树下。

[ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɪ'ziːkɪəl] , [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['ɜːrθkweɪk] ['weðər]

and	attended	by	the	faithful	Ezekiel	,	had	said	it	was	“	earthquake	weather
和	参加	经过	这	忠实	以西结	,	有	说	它	曾是	“	地震	天气

, ” [ænd; ənd] [ri'kɔːld] ,

,	”	and	recalled	,
,	”	和	召回	,

忠实的以西结也出席了，他说这是“地震天气”，并回忆道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][krɔːs] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dredf(ə)l] [deɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

with	a	sign	of	the	cross	,	a	certain	dreadful	day	of	her	childhood	,
和	一个	符号	的	这	叉	,	一个	肯定	可怕	天	的	她	童年	,

带着十字架的印记，她童年时期某个可怕的日子。

[wen] [el] ['temblər] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['taʊərz] .

when	el	temblor	had	shaken	down	one	of	the	Mission	towers	.
什么时候	el	地震	有	摇晃	向下	一	的	这	使命	塔楼	.

地震震倒了教会的一座塔楼。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] ,

“	You	shall	see	it	now	,	as	he	have	left	it	so	it	has	remain	always	,
“	你	将	看	它	现在	,	作为	他	有	左边	它	所以	它	有	保持	总是	,

“你现在将会看到它，它就像他留下的那样，也将永远保持原样。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['grævəti] .

”	she	added	with	superstitious	gravity	.
”	她	额外	和	迷信的	重力	.

她带着一种迷信的严肃语气补充道。

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði]['leɪzi] ['ʃɪftlɛsnɛs] [ʌv; əv][jʊr; jər][foʊks] , ” [ri'spɔndid] [ɪ'ziːkɪəl] [wɪð; wɪθ][prɑːmpt]

“	That's	just	the	lazy	shiftlessness	of	your	folks	,	”	responded	Ezekiel	with	prompt
“	那就是	只是	这	懒惰的	懒散	的	你的	各位	,	”	回应	以西结	和	迅速的

.

ungallantry	.
不绅士	.

“那只是你们那些懒惰无能的人罢了，”以西结毫不客气地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːl'maɪti] [hɛz] [tuː; tə][stɜːr][juː; jʊ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

“	It	ain't	no	wonder	the	Lord	Almighty	hez	to	stir	you	up	now	and	then	to
“	它	不是	不	想知道	这	主	全能者	赫兹	到	搅拌	你	向上	现在	和	然后	到

[kiːp] [juː; jʊ]['gɔɪn] - .

keep	you	goin	'	.
保持	你	去	-	.

“难怪全能的上帝时不时要激励你，让你坚持下去。”

” ['dəunə][rəu'ziːtə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['pɪti] .

”	Dona	Rosita	gazed	at	him	with	simple	childish	pity	.
”	多娜	罗西塔	凝视	在	他	和	简单的	幼稚	遗憾	.

“罗西塔夫人用孩童般纯真的怜悯目光凝视着他。”

“ [pʊr] [mæn] ; [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ə'fekt] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [hed] , [ðɪs] ['weðər] .

“	Poor	man	;	it	have	affect	you	also	in	the	head	,	this	weather	.
“	贫穷的	男人	;	它	有	影响	你	还	在	这	头	,	这	天气	.

“可怜的人啊，这天气肯定也影响到你的精神了。”

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

It	was	even	so	with	the	uncle	of	my	father	.
它	曾是	甚至	所以	和	这	叔叔	的	我的	父亲	.

我父亲的叔叔也是如此。

[hʌʃ] [ʌp] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] [ʌv; əv][maɪ] ['teɪbl] .

Hush	up	yourself	,	and	bring	to	me	the	box	of	chocolates	of	my	table	.
嘘	向上	你自己	,	和	带来	到	我	这	盒子	的	巧克力	的	我的	桌子	.

安静点，把桌上的那盒巧克力拿过来。

[aɪ] [wɪl] [gɪfˌdʒɪf][tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] .

I	will	gif	to	you	one	.
我	将要	gif	到	你	一	.

我会送你一个。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər][wʌn] [taɪm] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɑːn][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʌŋ] ,

You	shall	for	one	time	have	something	pleasant	on	the	end	of	your	tongue	,
你	将	为了	一	时间	有	某物	令人愉快的	在	这	结尾	的	你的	舌头	,

你将有一次体验到舌尖上的愉悦滋味。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['æftər] .

even	if	you	must	swallow	him	after	.
甚至	如果	你	必须	吞	他	后	.

即使你之后必须把他吞下去。

" [ɪ'ziːkɪəl] [grɪnd] .

"	Ezekiel	grinned	.
"	以西结	咧嘴一笑	.

以西结咧嘴一笑。

" [jiː; jɪ] [eɪnt] [ə'freɪd][oʊ] - ['biːn] - [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [goʊst] [ðæt] [hɔːnts] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [mɪs]

"	Ye	ain't	afraid	o	'	bein	'	left	alone	with	the	ghost	that	haunts	the	garden	,	Miss
"	叶	不是	害怕的	o	-	是	-	左边	独自的	和	这	鬼	那	闹鬼的地方	这	花园	,	错过

[rəu'ziːtə] ? "

Rosita	?	"
罗西塔	?	"

"罗西塔小姐，你不怕独自一人和花园里的鬼魂待在一起吗？"

" ['æftər][juː; jʊ] — ['nevər] - [ɑːr] - [ɑːr] . "

"	After	YOU	—	never	-	r	-	r	.	"
"	后	你	—	绝不	-	r	-	r	.	"

"在你之后——永不。"

" [aɪl] [faɪnd]['mɪsɪz] . [deɪ'mɔrɪst] [ænd; ənd][send][hɜːr; hər][tuː; tə][jiː; jɪ] , " [sed] [ɪ'ziːkɪəl] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	I'll	find	Mrs	.	Demorest	and	send	her	to	ye	,	"	said	Ezekiel	,	hesitatingly	.
"	患病的	寻找	太太	.	德莫雷斯特	和	发送	她	到	是的	,	"	说	以西结	,	犹豫地	.

"我会找到德莫雷斯特夫人，让她来见你们，"以西结犹豫地说。

" [eɪ] , [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪr] [ðə; ðɪ] [goʊst] ?

"	Eh	,	to	attract	here	the	ghost	?
"	嗯	,	到	吸引	这里	这	鬼	?

"呃，是为了把鬼魂引到这里来吗？"

[θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , ['veri] [muːtʃ] .

Thank	you	,	no	,	very	mooch	.
感谢	你	,	不	,	非常	蹭吃蹭喝	.

谢谢，不，你真是个蹭吃蹭喝的人。

" [ɪ'ziːkiəlz] [feɪs] [kən'træktɪd] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braɪt] ['pɪrɪŋ] [greɪ] [aɪz] [kʊd; kəd][biː; bi]

"	Ezekiel's	face	contracted	until	nothing	but	his	bright	peering	gray	eyes	could	be
"	以西结的	脸	合同	直到	没有什么	但	他的	明亮的	窥视	灰色的	眼睛	可以	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

"以西结的脸部肌肉紧绷起来，只露出他那双明亮的灰色眼睛。

" [ə'trækt] [ðə; ðɪ] [goʊst] !

"	Attract	the	ghost	!
"	吸引	这	鬼	!

"吸引鬼魂！"

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [ðen] [juː; jʊ] - [ðæt] [its] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [ɪn'sɪnju,eɪtɪŋli] .
" Then you kalkilate that it's — " he stopped , insinuatingly .
" 然后 你 - 那 它是 — " 他 停止 , 暗示地 .

“然后你认为它是——”他停了下来，意味深长。

[rəu'ziːtə] [brɔːt] [hɜːr; hər][fæn] ['ʃɑːrpli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nʌklz] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]
Rosita brought her fan sharply over his knuckles , and immediately opened it
罗西塔 带来 她 扇子 尖锐地 超过 他的 指关节 , 和 立即地 打开 它
[ə'gen] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hæf] - [ɪm'bærəst] [feɪs] .
again over her half - embarrassed face .
再次 超过 她 一半 - 尴尬的 脸 .

罗西塔用扇子狠狠地抽打他的指关节，然后立刻又张开扇子，扑向自己略带尴尬的脸庞。

" [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - - . -
" I comprehend not anything to ' ekalkilate . '
" 我 理解 不是 任何事物 到 - - . -

“我什么都不懂，无法理解‘ekalkilate’。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , [dɑːn] [fæn'tæstɪkoʊ] ; [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
WILL you go , Don Fantastico ; or is it for me to bring to you ?
将要 你 去 , 大学教师 太棒了 ; 或者 是 它 为了 我 到 带来 到 你 ?

唐·范塔斯蒂科，你愿意去吗？还是我得带你去？

" [ɪ'ziːkɪəl] [fluː] .
" Ezekiel flew .
" 以西结 飞翔 .

以西结飞走了。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɔkəlits] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ,
He quickly found the chocolates and returned ,
他 迅速地 成立 这 巧克力 和 返回 ,

他很快找到了巧克力，然后返回去。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [triː] [tuː; tə][faɪnd]['dəunə][rəu'ziːtə]
but was disconcerted on arriving under the olive - tree to find Dona Rosita
但 曾是 不安 在 抵达 在下面 这 橄榄 - 树 到 寻找 多娜 罗西塔
[noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .
no longer in the hammock .
不 更长 在 这 吊床 .

但当他走到橄榄树下时，却发现罗西塔夫人已经不在吊床上了，这让他感到很不安。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][baɪ] - [pæθ] , [wer] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstæns] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]
He turned into a by - path , where an extraordinary circumstance attracted his
他 转向 进入 一个 经过 - 小路 , 在哪里 一个 非凡的 环境 吸引 他的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

他拐进了一条岔路，在那里，一件不同寻常的事情吸引了他的注意。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,
The air was perfectly still ,
这 空气 曾是 完美 仍然 ,

空气静谧无声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænzə'niːtə] [bʊʃ] [nɪr] [ðə; ði] [ˌmɪsˈʃeɪpən] ['kæktəs][wɜːr; wər] ['slaɪtli]

but	the	leaves	of	a	manzanita	bush	near	the	misshapen	cactus	were	slightly
但	这	树叶	的	一个	曼萨尼塔	衬套	靠近	这	畸形	仙人掌	是	轻微地

['ædʒɪteɪtɪd] .

agitated	.
激动	.

但畸形仙人掌附近的曼萨尼塔灌木的叶子却微微摇晃着。

['prez(ə)ntli] [ɪ'ziːkɪəl] [sɔː] [ðə; ði] ['stelθi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

Presently	Ezekiel	saw	the	stealthy	figure	of	a	man	emerge	from	behind	it
目前	以西结	锯	这	隐秘的	数字	的	一个	男人	出现	从	在后面	它

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['kæktəs] .

and	approach	the	cactus	.
和	方法	这	仙人掌	.

这时，以西结看见一个人影悄悄地从仙人掌后面走出来，靠近了仙人掌。

[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði][plænt] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [dɪ'tætʃt] ['sʌmθɪŋ]

Reaching	his	hand	cautiously	towards	the	plant	,	the	stranger	detached	something
到达	他的	手	谨慎地	向	这	植物	,	这	陌生人	分离的	某物

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [θɔːrnz] ,

from	one	of	its	thorns	,
从	一	的	它是	荆棘	,

陌生人小心翼翼地伸出手去够那株植物，从它的一根刺上摘下了什么东西。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['dɪsə'pɪrd] .

and	instantly	disappeared	.
和	即刻	消失	.

然后瞬间消失了。

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ʌv; əv] [ɪ'ziːkɪəl] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ,

The	quick	eyes	of	Ezekiel	had	seen	that	it	was	a	letter	,
这	快的	眼睛	的	以西结	有	已见	那	它	曾是	一个	信	,

以西结眼疾手快地发现那是一封信。

[hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'truːdər]

his	unerring	perception	of	faces	recognized	at	the	same	moment	that	the	intruder
他的	毫无错误	洞察力	的	面孔	认可	在	这	相同的	片刻	那	这	入侵者

[wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hænsəm] ,

was	none	other	than	the	handsome	,
曾是	没有任何	其他	比	这	英俊的	,

他敏锐的识人能力让他立刻认出，闯入者不是别人，正是那位英俊的男子。

['rekləs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][mɑː'teɪoʊ] .

reckless	-	looking	man	he	had	seen	the	other	day	in	conference	with	Mateo	.
鲁莽	-	寻找	男人	他	有	已见	这	其他	天	在	会议	和	马特奥	.

前几天他看到一个看起来很鲁莽的男人和马特奥开会。

[bʌt; bət] [ɪ'ziːkɪəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

But	Ezekiel	was	not	the	only	witness	of	this	strange	intrusion	.
但	以西结	曾是	不是	这	仅有的	证人	的	这	奇怪的	入侵	.

但以西结并不是唯一目睹这起奇怪入侵事件的人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['dəunə][rəu'ziːtə] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [wʌz; wəz]

A	few	paces	from	him	,	Dona	Rosita	,	unconscious	of	his	return	,	was
一个	很少	步幅	从	他	,	多娜	罗西塔	,	无意识	的	他的	返回	,	曾是

[geɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ,

gazing	in	a	half	-	frightened	,
凝视	在	一个	一半	-	害怕	,

离他几步远的地方，罗西塔夫人没有意识到他回来了，正带着半惊恐的神情凝视着他。

['breθləs] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [flaɪt] .

breathless	absorption	in	the	direction	of	the	stranger's	flight	.
喘不过气	吸收	在	这	方向	的	这	陌生人的	航班	.

屏住呼吸，全神贯注地望着陌生人逃走的方向。

" - ! " [drɔ:ld] [ɪ'zi:kɪəl] ['leɪzɪli] .

"	Wa'al	!	"	drawled	Ezekiel	lazily	.
"	-	!	"	拖长音	以西结	懒洋洋	.

"哇！"以西结懒洋洋地拖长了声音说道。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

She	started	and	turned	towards	him	.
她	开始	和	转向	向	他	.

她猛地一惊，转身看向他。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] ,

Her	face	was	pale	and	alarmed	,
她	脸	曾是	苍白	和	惊慌	,

她脸色苍白，惊恐万分。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] [ɪ'zi:kɪəl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [wer] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	yet	to	the	critical	eye	of	Ezekiel	it	seemed	to	wear	an	expression
和	然而	到	这	批判的	眼睛	的	以西结	它	似乎	到	穿	一个	表达

[ʌv; əv]['grætɪfaɪd] [rɪ'li:f] .

of	gratified	relief	.
的	满意	宽慰	.

然而，在以西结敏锐的眼中，它似乎带着一种如释重负的欣慰表情。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['feɪntli] .

She	laughed	faintly	.
她	笑了	淡淡的	.

她轻轻地笑了笑。

" [ˌi:'ɛf] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][oʊ] - [goʊst] [ju:; jʊ] [hɛv] [ə'baʊt] [jər] , [ɪts] [ə; eɪ] ['helθi] [wʌn] , " [drɔ:ld]

"	Ef	that's	the	kind	o	'	ghost	you	hev	about	yer	,	it's	a	healthy	one	,	"	drawled
"	ef	那就是	这	种类	o	-	鬼	你	赫夫	关于	你的	,	它是	一个	健康	一	,	"	拖长音

[ɪ'zi:kɪəl] .

Ezekiel	.
以西结	.

"如果你身边有那种鬼魂，那它还算健康，"以西结慢吞吞地说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [ɑ:n] [roʊ'zitəz] [feɪs] .

He	turned	and	fixed	his	keen	eyes	on	Rosita's	face	.
他	转向	和	固定的	他的	敏锐的	眼睛	在	罗西塔的	脸	.

他转过身，目光锐利地盯着罗西塔的脸。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd][oʊ] - [fru:t] [grəuz] [ɑ:n][ðə; ði]['kæktəs] [ðæt] ['hi:z] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ?

"	I	wonder	what	kind	o	'	fruit	grows	on	the	cactus	that	he's	so	fond	of	?
"	我	想知道	什么	种类	o	-	水果	生长	在	这	仙人掌	那	他是	所以	喜爱	的	?

"我想知道他如此钟爱的仙人掌上结的是什么水果？"

" ['i:ðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz]

"	Either	she	had	not	seen	the	abstraction	of	the	letter	,	or	his	acting	was
"	任何一个	她	有	不是	已见	这	抽象	的	这	信	,	或者	他的	表演	曾是

['pɜ:rfɪkt] ,

perfect	,
完美的	,

"要么她没看懂信中的隐喻，要么他的演技太过精湛。"

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌn'weɪvərɪŋli] .

for	she	returned	his	look	unwaveringly	.
为了	她	返回	他的	看	毫不动摇	.

因为她毫不动摇地回望了他。

“ [ðə; ði] [fruːt] , [eɪ] ?
“ The fruit , eh ?
” 这 水果 , 嗯 ?

“是水果吗？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] . ”
I have not comprehend . ”
我 有 不是 理解 . ”

我还不明白。

“ - , [aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ɪˈziːkɪəl] .
“ Wa'al , I reckon I will , ” said Ezekiel .
” - , 我 估计 我 将要 , ” 说 以西结 .

“瓦尔，我想我会的，”以西结说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkæktəs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ɪts] [ˈθɔːrni]
He walked towards the cactus ; there was nothing to be seen but its thorny
他 步行 向 这 仙人掌 ; 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 但 它是 带刺的
[spaɪks] .
spikes .
尖峰 .

他朝仙人掌走去；除了带刺的尖刺，什么也看不到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] , [haʊˈevər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒoʊn][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd]
He was confronted , however , by the sudden apparition of Joan from behind
他 曾是 面对 , 然而 , 经过 这 突然 幻影 的 琼 从 在后面
[ðə; ði]['mænzəˈniːtə][æt; ət][ɪts] [saɪd] .
the manzanita at its side .
这 曼萨尼塔 在 它是 边 .

然而，就在这时，他突然看到琼从旁边的曼萨尼塔树后冒了出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ɪˈziːkɪəl] [tuː; tə]['dəunə][rəuˈziːtə][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd]
She looked up and glanced from Ezekiel to Dona Rosita with an agitated
她 看起来 向上 和 瞥了一眼 从 以西结 到 多娜 罗西塔 和 一个 激动
[er] .
air .
空气 .

她抬起头，焦躁地看了看以西结和罗西塔夫人。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː] ?
“ Oh , you saw him too ?
” 哦 , 你 锯 他 也 ?

“哦，你也看到他了？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːgərli] .
” she said eagerly .
” 她 说 急切地 .

“她急切地说。”

“ [aɪ] [ˈrekən] , ” [ˈænsər] [ɪˈziːkɪəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][rəuˈziːtə] .
“ I reckon , ” answered Ezekiel , with his eyes still on Rosita .
” 我 估计 , ” 回答 以西结 , 和 他的 眼睛 仍然 在 罗西塔 .

“我想也是，”以西结回答道，眼睛仍然盯着罗西塔。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ˈkæktəs][fɔːr; fər] .
“ I was wondering what on airth he was so taken with that air cactus for .
” 我 曾是 好奇 什么 在 空气 他 曾是 所以 已采取 和 那 空气 仙人掌 为了 .

“我很好奇他为什么对那株仙人掌如此着迷。”

” [rəuˈziːtə][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈslaɪtli] [peɪl] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .
” Rosita had become slightly pale again in the presence of her friend .
” 罗西塔 有 变得 轻微地 苍白 再次 在 这 在场 的 她 朋友 .

“在朋友面前，罗西塔的脸色又变得有些苍白了。”

['dʒoʊn]['kwaɪətli] [pʊʃt] [ɪ'ziːkɪəl] [ə'saɪd][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

Joan	**quietly**	**pushed**	**Ezekiel**	**aside**	**and**	**put**	**her**	**arm**	**around**	**her**	**.**
琼	悄悄	推动	以西结	旁边	和	放	她	手臂	大约	她	.

琼悄悄地把以西结推到一边，搂住了她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'gen] ?

"	**Are**	**you**	**frightened**	**again**	**?**
"	是	你	害怕	再次	?

你又害怕了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] .

"	**she**	**asked**	**,**	**in**	**a**	**low**	**whisper**	**.**
"	她	问	,	在	一个	低的	耳语	.

她低声问道。

" [nɑːt] [muːtʃ] , " [rɪ'tɜːrnd] [rəu'ziːtə] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**Not**	**mooch**	**,**	**"**	**returned**	**Rosita**	**,**	**without**	**lifting**	**her**	**eyes**	**.**
"	不是	蹭吃蹭喝	,	"	返回	罗西塔	,	没有	举重	她	眼睛	.

"我才不蹭吃蹭喝呢。"罗西塔头也不抬地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm]['piːɑːn] , ['trespæsɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] ['blɔsəmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,

"	**It**	**was**	**only**	**some**	**peon**	**,**	**trespassing**	**to**	**pick**	**blossoms**	**for**	**his**	**sweetheart**	**,**
"	它	曾是	仅有的	一些	日工	,	擅闯私人领地	到	挑选	花朵	为了	他的	亲爱的	,

" [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

"	**she**	**said**	**significantly**	**,**
"	她	说	显著地	,

"那只是个小喽啰，擅闯林地去给心上人采花，"她意味深长地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [ɪ'ziːkɪəl] .

with	**a**	**glance**	**towards**	**Ezekiel**	**.**
和	一个	瞥一眼	向	以西结	.

他瞥了一眼以西结。

" [let] [ju: 'es][goʊ][ɪn] .

"	**Let**	**us**	**go**	**in**	**.**
"	让	我们	去	在	.

"我们进去吧。"

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [roʊ'zitəz] ['pæsɪv] [ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	**She**	**passed**	**her**	**hand**	**through**	**Rosita's**	**passive**	**arm**	**and**	**led**	**her**	**towards**	**the**
"	她	通过了	她	手	通过	罗西塔的	被动的	手臂	和	引领	她	向	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

她将手从罗西塔无力垂下的手臂间穿过，领着她朝房子走去。

[ɪ'ziːkɪəlz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [rəu'ziːtə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd]

Ezekiel's	**penetrating**	**eyes**	**still**	**following**	**Rosita**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**gratified**
以西结的	渗透	眼睛	仍然	下列的	罗西塔	和	一个	表达	的	满意

[daʊt] .

doubt	**.**
怀疑	.

以西结锐利的目光依然追随着罗西塔，脸上带着一丝欣喜的疑惑。

[fɔːr; fər][wʌns] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə'stuːt] [əb'zɜːrvər][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

For	**once**	**,**	**however**	**,**	**that**	**astute**	**observer**	**was**	**wrong**	**.**
为了	一次	,	然而	,	那	精明	观察员	曾是	错误的	.

然而，这一次，这位敏锐的观察者却错了。

[wen] ['mɪsɪz] . [deɪ'mɔrɪst] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

When	Mrs	.	Demorest	had	reached	the	house	she	slipped	into	her	own	room	,
什么时候	太太	.	德莫雷斯特	有	达到	这	房子	她	滑倒了	进入	她	自己的	房间	,

[ænd; ənd] , ['boʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	,	bolting	the	door	,
和	,	螺栓连接	这	门	,

德莫雷斯特太太到达房子后，溜进了自己的房间，然后闩上了门。

[druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæktəs]

drew	from	her	bosom	a	letter	which	SHE	had	picked	from	the	cactus
画	从	她	怀	一个	信	哪个	她	有	挑选	从	这	仙人掌

[θɔːrn] ,

thorn	,
刺	,

她从胸前掏出一封信，那是她自己从仙人掌刺上摘下来的。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['iːgər] [aɪz] .

and	read	it	with	a	flushed	face	and	eager	eyes	.
和	读	它	和	一个	酡	脸	和	渴望的	眼睛	.

然后他脸颊绯红，眼神渴望地读了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['weðər] ,

It	may	have	been	the	effect	of	the	phenomenal	weather	,
它	可能	有	到过	这	影响	的	这	非凡的	天气	,

这或许是极端天气的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [deɪ'mɔrɪst] ['haʊshoʊld] .

but	the	next	day	a	malign	influence	seemed	to	pervade	the	Demorest	household	.
但	这	下一个	天	一个	诽谤	影响	似乎	到	弥漫	这	德莫雷斯特	家庭	.

但第二天，一股邪恶的气息似乎笼罩了德莫雷斯特一家。

['dəunə][rəu'ziːtə][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['læŋgwɪd] [nəːvs] ,

Dona	Rosita	was	confined	to	her	room	by	an	attack	of	languid	nerves	,
多娜	罗西塔	曾是	受限	到	她	房间	经过	一个	攻击	的	慵懒的	神经	,

罗西塔夫人因神经衰弱发作而卧床不起。

[ˌsʊpərɪn'djʊs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['vɑːljəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'kler] ,

superinduced	,	as	she	was	still	voluble	enough	to	declare	,
超诱导	,	作为	她	曾是	仍然	健谈的	足够的	到	宣布	,

她仍然能说会道，于是便说：“这是超诱导的结果。”

[baɪ][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ɜːrb] [wɪtʃ] [ðə; ði]['luːnətɪk] [ɪ'ziːkɪəl] [hæd; həd][noʊ]

by	the	narcotic	effect	of	some	unknown	herb	which	the	lunatic	Ezekiel	had	no
经过	这	麻醉剂	影响	的	一些	未知	草本植物	哪个	这	疯子	以西结	有	不

[daʊt] [mɪ'stɪriəsli] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɑːn][ɪts]

doubt	mysteriously	administered	to	her	with	a	view	of	experimenting	on	its
怀疑	神秘地	管理	到	她	和	一个	看法	的	实验	在	它是

['prɑːpərtiz] .

properties	.
特性	.

毫无疑问，疯子以西结为了试验某种草药的功效，神秘地给她服用了某种不知名的草药，这种草药具有麻醉作用。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ə'vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [lɔːs] ['oʊsoʊz] ,

She	even	avowed	that	she	must	speedily	return	to	Los	Osos	,
她	甚至	公开承认	那	她	必须	迅速地	返回	到	洛杉矶	奥索斯	,

她甚至发誓要尽快返回洛斯奥索斯。

[bɪ'fɔːr] [ɪ'ziːkɪəl] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜːrðər] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]

before	Ezekiel	should	further	compromise	her	reputation	by	putting	her	on	a
前	以西结	应该	更远	妥协	她	名声	经过	推杆	她	在	一个

['kʌlərd] ['leɪb(ə)l][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][sə'lestʃ(ə)l] [di'stribjutə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpænə'siːə] .

colored	label	in	place	of	the	usual	Celestial	Distributer	of	the	Panacea	.
有色	标签	在	地方	的	这	通常	天体	分销商	的	这	万灵药	.

在以西结进一步损害她的名誉之前，不要用彩色标签代替通常的万灵药天国分销商。

[ɪ'ziːkɪəl] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] ,

Ezekiel	himself	,	who	had	been	singularly	abstracted	and	reticent	,
以西结	他自己	,	WHO	有	到过	单独地	摘要	和	沉默寡言	,

以西结本人，一向孤僻寡言，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] ['fɔːrgɔːn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] ,

and	had	absolutely	foregone	one	or	two	opportunities	of	disagreeable	criticism	,
和	有	绝对地	已放弃	一	或者	二	机会	的	令人不快的	批评	,

而且他完全放弃了一两次令人不快的批评机会。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['pwebloʊ] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

had	gone	to	the	pueblo	early	that	morning	.
有	已消失	到	这	普韦布洛	早期的	那	早晨	.

那天清晨，他去了那个村落。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [wen] [deɪ'mɔrɪst] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	house	was	comparatively	silent	and	deserted	when	Demorest	walked	into	his
这	房子	曾是	比较	沉默的	和	荒凉的	什么时候	德莫雷斯特	步行	进入	他的

['waɪfs] ['buːdwɑːr] .

wife's	boudoir	.
妻子的	闺房	.

当德莫雷斯特走进妻子的闺房时，房子里相对安静而空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

It	was	a	pretty	room	,	looking	upon	the	garden	,
它	曾是	一个	漂亮的	房间	,	寻找	之上	这	花园	,

房间很漂亮，可以俯瞰花园。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'herɪtɪd] ['fɔːrm(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd]

furnished	with	a	singular	mingling	of	her	own	inherited	formal	tastes	and
提供	和	一个	单数	混杂	的	她	自己的	遗传	正式的	口味	和

[ðə; ði] [mɔːr] ['senʃuəs] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd][ə'bændən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] .

the	more	sensuous	coloring	and	abandon	of	her	new	life	.
这	更多的	感性的	染色	和	放弃	的	她	新的	生活	.

房间的布置巧妙地融合了她继承的传统审美趣味和她新生活中更加感性、更加奔放的风格。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rʌgz] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] ['skætərd] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

There	were	a	great	many	rugs	and	hangings	scattered	in	disorder	around	the
那里	是	一个	伟大的	许多	地毯	和	绞刑	疏散	在	紊乱	大约	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

房间里到处散落着许多地毯和挂毯，杂乱无章。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['pɜːrpəsləs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['kʌlər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌbæm'buː] [laʊndʒ]

and	apparently	purposeless	,	except	for	color	;	there	was	a	bamboo	lounge
和	显然	无目的	,	除了	为了	颜色	;	那里	曾是	一个	竹子	休息室

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'væn] ,

as	large	as	a	divan	,
作为	大的	作为	一个	迪万	,

除了增添色彩之外，似乎并无其他用途；那里有一张像沙发床一样大的竹制躺椅，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kuʃənz] [dɪ'spoʊzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	two	or	three	cushions	disposed	on	it	,
和	二	或者	三	靠垫	处置	在	它	,

上面放着两三个靠垫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪndələns] .

and	a	low	chair	that	seemed	the	incarnation	of	indolence	.
和	一个	低的	椅子	那	似乎	这	化身	的	懒惰	.

还有一把矮椅，简直就是懒惰的化身。

[ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

Opposed	to	this	,	on	the	wall	,	was	the	rigid	picture	of	her	grandfather	,
反对	到	这	,	在	这	墙	,	曾是	这	死板的	图片	的	她	祖父	,

与此形成鲜明对比的是，墙上挂着她祖父那张表情严肃的照片。

[huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɑːljəm] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænvəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

who	had	apparently	retired	with	his	volume	further	into	the	canvas	before	the
WHO	有	显然	退休	和	他的	体积	更远	进入	这	帆布	前	这

['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'gɑːdli] ['ɑːpjələns] ;

spectacle	of	this	ungodly	opulence	;
奇观	的	这	不敬神的	丰裕	;

显然，面对这骇人的奢华景象，他已经带着自己的书卷退到了画布更深处；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [fju'nɪriəl] ['tres(ə)l] - [laɪk] [stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmɪst] [ænd; ənd]

a	large	Bible	on	a	funereal	trestle	-	like	stand	,	and	the	primmest	and
一个	大的	圣经	在	一个	葬礼	支架	-	喜欢	站立	,	和	这	最原始的	和

['bɛrəst] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - [teiblz] ,

barest	of	writing	-	tables	,
最简陋	的	写作	-	表格	,

一本放在类似葬礼用支架上的大圣经，以及一张极其简朴的写字台。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['ɔːltər] .

before	which	she	was	standing	as	at	a	sacrificial	altar	.
前	哪个	她	曾是	常设	作为	在	一个	献祭	坛	.

她站在他面前，如同站在祭坛前。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪk(ə)l] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər][pɔːrt'foʊlioʊ][æz; əz][hɜːr; hər]

With	an	almost	mechanical	movement	she	closed	her	portfolio	as	her
和	一个	几乎	机械的	移动	她	关闭	她	文件夹	作为	她

['hʌzbənd] ['entərd] ,

husband	entered	,
丈夫	进入	,

她丈夫进来时，她几乎机械地合上了文件夹。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ʃʌt] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snæp] .

and	also	shut	the	lid	of	a	small	box	with	a	slight	snap	.
和	还	关闭	这	盖	的	一个	小的	盒子	和	一个	轻微	折断	.

而且轻轻一按，就盖上了小盒子的盖子。

[ðɪs] [sə'dʒestɪd] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['priːviəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

This	suggested	exclusion	of	him	from	her	previous	occupation	,	whatever	it
这	建议	排除	的	他	从	她	以前的	职业	,	任何	它

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

might	have	been	,
可能	有	到过	,

这暗示着她将他排除在她之前的职业之外，无论那是什么职业。

[kɔːzd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [peɪn] [tuː; tə] [pæs] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

caused	a	faint	shadow	of	pain	to	pass	across	his	loving	eyes	.
导致	一个	头晕的	阴影	的	疼痛	到	经过	穿过	他的	爱	眼睛	.

这让他充满爱意的眼中掠过一丝淡淡的痛苦。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] [ɪf] ['mjuːtli] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

He	cast	a	glance	at	his	wife	as	if	mutely	asking	her	to	sit	beside	him
他	投掷	一个	瞥一眼	在	他的	妻子	作为	如果	默默地	问	她	到	坐	旁	他

,

,

,

他瞥了妻子一眼，仿佛在无声地示意她坐在他身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

but	she	drew	a	chair	to	the	table	,	and	with	her	elbow	resting	on	the
但	她	画	一个	椅子	到	这	桌子	,	和	和	她	弯头	休息	在	这

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

但她拉了把椅子到桌边，胳膊肘撑在箱子上，

[rɪ'zaɪnɪdli] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

resignedly	awaited	his	speech	.
无奈地	等待中	他的	演讲	.

他无奈地等待着他的演讲。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , “ [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi]

“	I	don't	mean	to	disturb	you	,	darling	,	”	he	said	,	gently	,	“	but	as	we
“	我	不	意思是	到	打扰	你	,	亲爱的	,	”	他	说	,	轻轻地	,	“	但	作为	我们

[wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

were	alone	,
是	独自的	,

“亲爱的，我不想打扰你，”他温柔地说，“但当我们单独相处时，

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] - ['fæʃnd] [tɔːks] , [ænd; ənd] — ”

I	thought	we	might	have	one	of	our	old	-	fashioned	talks	,	and	—	”
我	想法	我们	可能	有	一	的	我们的	老的	-	造型	会谈	,	和	—	”

我以为我们能像以前那样好好聊聊，结果——”

“ [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ][oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [nɔːrθ] ['lɪbərti] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Don't	let	it	be	so	old	-	fashioned	as	to	include	North	Liberty	again	,	”	she
“	不	让	它	是	所以	老的	-	造型	作为	到	包括	北	自由	再次	,	”	她

[ˌɪntə'rʌptɪd] , ['wɪrəli] .

interrupted	,	wearily	.
中断	,	疲劳	.

“别太老套，把北自由城也算进去，”她疲惫地打断道。

“ [wiːv] [hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðæt] [sɪns] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] . ”

“	We've	had	quite	enough	of	that	since	I	returned	.	”
“	我们已经	有	相当	足够的	的	那	自从	我	返回	.	”

“自从我回来后，我们已经受够了这种事。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] [fɔːr; fər] [fə'getɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] .

“	I	thought	you	found	fault	with	me	then	for	forgetting	the	past	.
“	我	想法	你	成立	过错	和	我	然后	为了	遗忘	这	过去的	.

“我当时以为你在责怪我忘记了过去。”

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] , [dɪr] ;

But	let	that	pass	,	dear	;
但	让	那	经过	,	亲爱的	;

但亲爱的，就让这件事过去吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [aɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [naʊ] ,

it	is	not	OUR	affairs	I	wanted	to	talk	to	you	about	now	,
它	是	不是	我们的	事务	我	通缉	到	讲话	到	你	关于	现在	,

我现在不想跟你谈的不是我们之间的事。

" [hiː; hi] [sed] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , " [its] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frend] .

"	he	said	,	stifling	a	sigh	,	"	it's	about	your	friend	.
"	他	说	,	令人窒息	一个	叹	,	"	它是	关于	你的	朋友	.

"他说，'是关于你朋友的事。'"他强忍着叹息说道。

[pliːz] [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ; [nɔːr] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntər'poʊz] [ɪk'sept]

Please	don't	misunderstand	what	I	am	going	to	say	;	nor	that	I	interpose	except
请	不	误解	什么	我	是	去	到	说	;	也不	那	我	插入	除了

[frʌm; frəm] [nə'sesəti] .

from	necessity	.
从	必要性	.

请不要误解我接下来要说的话；也请不要误会我插手并非出于必要。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊn] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

"	She	turned	her	dark	brown	eyes	in	his	direction	,
"	她	转向	她	黑暗的	棕色的	眼睛	在	他的	方向	,

她将深棕色的眼睛转向他，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [glæns] [pæst] [æb'stræktɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

but	her	glance	passed	abstractedly	over	his	head	into	the	garden	.
但	她	瞥一眼	通过了	抽象地	超过	他的	头	进入	这	花园	.

但她的目光却茫然地越过他的头顶，投向了花园。

" [its] [ə; eɪ] ['mætər] ['pɜːrfɪktli] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] ,

"	It's	a	matter	perfectly	well	known	to	me	—	and	,	I	fear	,
"	它是	一个	事情	完美	出色地	已知	到	我	—	和	,	我	害怕	,

"这件事我非常清楚——而且，恐怕，

[tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] ['ɔːlsoʊ] — [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [klæn'destɪn] ['vɪzɪts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

to	all	our	servants	also	—	that	somebody	is	making	clandestine	visits	to	our
到	全部	我们的	仆人	还	—	那	某人	是	制作	秘密	访问	到	我们的

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

也告知我们所有的仆人——有人偷偷溜进我们的花园。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [æsə'teind] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] .

I	would	not	trouble	you	before	,	until	I	ascertained	the	object	of	these	visits	.
我	会	不是	麻烦	你	前	,	直到	我	已确定	这	目的	的	这些	访问	.

在弄清楚这些来访的目的之前，我不会打扰您。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] ['dəunə][rəu'ziːtə][ɪz] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] ,

It	is	quite	plain	to	me	now	that	Dona	Rosita	is	that	object	,
它	是	相当	清楚的	到	我	现在	那	多娜	罗西塔	是	那	目的	,

现在我非常清楚，罗西塔夫人就是那个对象。

[ænd; ənd] [ðæt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['siːkrətli] ['kærɪd] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sʌm; səm]

and	that	communications	are	secretly	carried	on	between	her	and	some
和	那	通讯	是	偷偷	携带	在	之间	她	和	一些

[ˌʌn'noʊn] ['streɪndʒər] .

unknown	stranger	.
未知	陌生人	.

而且，她与某个不知名的陌生人之间还秘密进行着通信。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'gen] ['jestərdeɪ] .

He	has	been	here	once	or	twice	before	;	he	was	here	again	yesterday	.
他	有	到过	这里	一次	或者	两次	前	;	他	曾是	这里	再次	昨天	.

他之前来过一两次；昨天他又来了。

[ɪ'ziːkɪəl] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] . "

Ezekiel	saw	him	and	saw	her	.	"
以西结	锯	他	和	锯	她	.	"

以西结看见了他，也看见了她。

“ [tə'geðər] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [deɪ'mɔrɪst] , ['ʃɑ:rpli] .

“	Together	?	”	asked	Mrs	.	Demorest	,	sharply	.
“	一起	?	”	问	太太	.	德莫雷斯特	,	尖锐地	.

“一起？”德莫雷斯特太太厉声问道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]

“	No	;	but	it	was	evident	that	there	was	some	understanding	,	and	that
“	不	;	但	它	曾是	明显	那	那里	曾是	一些	理解	,	和	那

[sʌm; səm] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . ”

some	communication	passed	between	them	.	”
一些	沟通	通过了	之间	他们	.	”

“不；但很明显，他们之间存在某种默契，并且进行过某种交流。”

“ [wel] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [deɪ'mɔrɪst] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

“	Well	?	”	said	Mrs	.	Demorest	,	with	repressed	impatience	.
“	出色地	?	”	说	太太	.	德莫雷斯特	,	和	压抑	不耐烦	.

“怎么样？”德莫雷斯特太太压抑着不耐烦问道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] ['evɪdənt] , ['dʒoʊn] ,

“	It	is	equally	evident	,	Joan	,
“	它	是	同样地	明显	,	琼	,

“这一点同样显而易见，琼，

[ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [jʊr; jər] [frend] [ɪn][hɜ:r; hər]

that	this	stranger	is	a	man	who	does	not	dare	to	approach	your	friend	in	her
那	这	陌生人	是	一个	男人	WHO	做	不是	敢	到	方法	你的	朋友	在	她

[oʊn] [haʊs] ,

own	house	,
自己的	房子	,

这个陌生人竟然不敢到你朋友家里去。

[nɔ:r] [mɔ:r] ['oʊpənli][ɪn] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kə'naɪvəns] ,

nor	more	openly	in	this	;	but	who	,	with	her	connivance	,
也不	更多的	公然	在	这	;	但	WHO	,	和	她	共谋	,

在这方面，她也从未更公开地这样做过；但是，在她的默许下，

['ju:zɪz][ju: 'es][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][æn; ən] [ɪn'tri:g] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ,

uses	us	to	carry	on	an	intrigue	which	may	be	perfectly	innocent	,
用途	我们	到	携带	在	一个	阴谋	哪个	可能	是	完美	清白的	,

利用我们进行一场可能完全无害的阴谋，

[bʌt; bət][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] .

but	is	certainly	compromising	to	all	concerned	.
但	是	当然	妥协	到	全部	担心的	.

但这无疑会对所有相关人员造成不利影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['dəunə][rəu'zi:tə][ɪz]['oʊnli][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['rekləs] ,

I	am	quite	willing	to	believe	that	Dona	Rosita	is	only	romantic	and	reckless	,
我	是	相当	愿意的	到	相信	那	多娜	罗西塔	是	仅有的	浪漫的	和	鲁莽	,

我非常愿意相信罗西塔夫人只是浪漫而鲁莽而已。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [du:p] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ræskl] [hu:]

but	that	will	not	prevent	her	from	becoming	a	dupe	of	some	rascal	who
但	那	将要	不是	防止	她	从	成为	一个	欺骗	的	一些	恶棍	WHO

[der] [nɑ:t] [feɪs] [ˌju: 'es]['oʊpənli] ,

dare	not	face	us	openly	,
敢	不是	脸	我们	公然	,

但这并不会阻止她成为某个不敢当面和我们正面交锋的恶棍的棋子。

[ænd; ənd] [hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] [nɑ:t][ækt][æz; əz][hɜ:r; hər]['i:kwəl] . ”

and	who	certainly	does	not	act	as	her	equal	.	”
和	WHO	当然	做	不是	行为	作为	她	平等的	.	”

而且她显然没有以平等的身份与她相处。”

“ [wel] , [rəu'zi:tə][ɪz][noʊ] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] .

“	**Well**	,	**Rosita**	**is**	**no**	**chicken**	,	**and**	**you**	**are**	**not**	**her**	**guardian**	.
”	出色地	,	罗西塔	是	不	鸡	,	和	你	是	不是	她	监护人	.

“罗西塔可不是胆小鬼，而你又不是她的监护人。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['hɑ:rtləsnəs] , [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ,

”	**There**	**was**	**a**	**vague**	**heartlessness**	,	**more**	**in**	**her**	**voice**	**than**	**in**	**her**	**words**	,
”	那里	曾是	一个	模糊的	冷酷无情	,	更多的	在	她	嗓音	比	在	她	字	,

“她话语中流露出一种淡淡的冷漠，这种冷漠更多地体现在她的语气中，而不是她的言语中。”

[ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər][koʊld] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ,

that	**touched**	**him**	**as**	**her**	**cold**	**indifference**	**to**	**himself**	**had**	**never**	**done**	,
那	感动	他	作为	她	寒冷的	漠不关心	到	他自己	有	绝不	完毕	,

她对他的冷漠从未如此触动过他，这让他深受感动。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [krʌʃt] ['spɪrɪt][tu:; tə][rɪ'voʊlt] .

and	**for**	**an**	**instant**	**stung**	**his**	**crushed**	**spirit**	**to**	**revolt**	.
和	为了	一个	立即的	被蜇了	他的	碎	精神	到	反叛	.

那一刻，他那被压垮的意志被激起了反抗的冲动。

“ [noʊ] ” [hi:; hi] [sed] , ['stɜ:rnli] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [frend] ,

“	**No**	”	**he**	**said**	,	**sternly**	,	“	**but**	**I**	**am**	**her**	**father's**	**FRIEND**	,
“	不	”	他	说	,	严厉地	,	“	但	我	是	她	父亲的	朋友	,

“不，”他严厉地说，“但我可是她父亲的朋友。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔmprəmaizd] ['ʌndər] [maɪ] [ru:f] .

and	**I**	**shall**	**not**	**allow**	**his**	**daughter**	**to**	**be**	**compromised**	**under**	**my**	**roof**	.
和	我	将	不是	允许	他的	女儿	到	是	受损	在下面	我的	屋顶	.

我绝不会允许他的女儿在我家受到玷污。

” [hɜ:r; hər] [aɪz] [spræŋ] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz][ɪn] ['heɪtrɪd] [æz; əz] ['prɑ:mptli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd]

”	**Her**	**eyes**	**sprang**	**up**	**to**	**meet**	**his**	**in**	**hatred**	**as**	**promptly**	**as**	**they**	**once**	**had**
”	她	眼睛	弹簧	向上	到	见面	他的	在	仇恨	作为	及时	作为	他们	一次	有

[met][ɪn] [lʌv] .

met	**in**	**love**	.
遇见	在	爱	.

“她抬起头，用仇恨的目光与他对视，就像他们曾经用爱意相遇一样迅速。”

“ [ænd; ənd] [sɪns] [wen] , ['ritʃəd] [deɪ'mɔrɪst] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [pər'tɪkjələr] ?

“	**And**	**since**	**when**	,	**Richard**	**Demorest**	,	**have**	**you**	**become**	**so**	**particular**	**?**
“	和	自从	什么时候	,	理查德	德莫雷斯特	,	有	你	变得	所以	特别的	?

“理查德·德莫雷斯特，你从什么时候开始变得这么挑剔了？”

” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][draɪ] [æ'sperəti] .

”	**she**	**began**	,	**with**	**dry**	**asperity**	.
”	她	开始	,	和	干燥	粗糙度	.

她语气生硬地说道。

“ [sɪns] [ju:; jʊ] ['lʊrd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['wedɪd] ['hʌzbənd] ?

“	**Since**	**you**	**lured**	**ME**	**from**	**the**	**side**	**of**	**my**	**wedded**	**husband**	**?**
“	自从	你	诱饵	我	从	这	边	的	我的	已婚	丈夫	?

“既然你把我从我已婚丈夫身边引诱过来?

[sɪns] [ju:; jʊ] [met] [ˌem 'i:] [klæn'destɪnlɪ] [ɪn] [treɪnz] [ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ʌndər] [æn; ən]

Since	**you**	**met**	**ME**	**clandestinely**	**in**	**trains**	**and**	**made**	**love**	**to**	**ME**	**under**	**an**
自从	你	遇见	我	秘密地	在	火车	和	制成	爱	到	我	在下面	一个

[ə'su:md] [neɪm] ?

assumed	**name**	**?**
假定	姓名	?

自从你在火车上秘密遇见我，并用假名和我发生性关系之后?

[sɪns] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz]

Since	**you**	**followed**	**ME**	**to**	**my**	**house**	**under**	**the**	**pretext**	**of**	**being**	**my**	**husband's**
自从	你	随后	我	到	我的	房子	在下面	这	借口	的	存在	我的	丈夫的

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

你以是我丈夫朋友为借口跟踪我到我家，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌem 'iː] — [jes] , [fɔːrst] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['siːkrətli] ['ʌndər] [maɪ] ['mʌðɚz] [ruːf]

and	**forced**	**me**	**—**	**yes**	**,**	**forced**	**me**	**—**	**to**	**see**	**you**	**secretly**	**under**	**my**	**mother's**	**roof**
和	强制	我	—	是的	,	强制	我	—	到	看	你	偷偷	在下面	我的	母亲的	屋顶

?

?
?

强迫我——是的，强迫我——在我母亲的屋檐下偷偷地与你见面?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] [ðen] ?

Did	**you**	**think**	**of**	**compromising**	**ME**	**then**	**?**
做过	你	思考	的	妥协	我	然后	?

你当时有没有想过要陷害我?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm]

Did	**you**	**think**	**of**	**ruining**	**my**	**reputation**	**,**	**of**	**driving**	**my**	**husband**	**from**	**his**	**home**
做过	你	思考	的	毁坏	我的	名声	,	的	驾驶	我的	丈夫	从	他的	家

[ɪn] [dɪ'sper] ?

in	**despair**	**?**
在	绝望	?

你是不是想过毁掉我的名誉，逼得我丈夫绝望地离开家?

[dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['ræskl] [ðen] ?

Did	**you**	**call**	**yourself**	**a**	**rascal**	**then**	**?**
做过	你	称呼	你自己	一个	恶棍	然后	?

你当时是不是自称是无赖?

[dɪd] [juː; jʊ] — ”

Did	**you**	**—**	**”**
做过	你	—	”

你——”

“ [stɑːp] !

“	**Stop**	**!**
“	停止	!

“停止!

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]['ræftəz] ; “ [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , [stɑːp] !

”	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**shook**	**the**	**rafters**	**;**	**“**	**I**	**command**	**you**	**,**	**stop**	**!**
”	他	说	,	在	一个	嗓音	那	摇晃	这	椽子	;	“	我	命令	你	,	停止	!

他用震得屋顶颤抖的声音说道：“我命令你，住手！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [wɜːrkt] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'sʌltɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['ɪntuː]

”	**She**	**had**	**gradually**	**worked**	**herself**	**from**	**a**	**deliberately**	**insulting**	**precision**	**into**
”	她	有	逐步地	工作	她自己	从	一个	故意地	侮辱	精确	进入

[æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,

an	**hysterical**	**,**
一个	歇斯底里的	,

“她逐渐从故意侮辱的精准语气转变为歇斯底里的情绪爆发，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] , [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz] .

and	**it**	**is**	**to**	**be**	**feared**	**a**	**virtuous**	**,**	**conviction**	**of**	**her**	**wrongs**	**.**
和	它	是	到	是	害怕	一个	有德行的	,	定罪	的	她	错误	.

而令人畏惧的，是她对自己错误行为的良知和信念。

[bɪˈgɪnɪŋ]	[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[ˈɪnstɪŋkt]	[tuː; tə]	[tɔːnt]	[ænd; ənd]	[wuːnd]	[ðə; ði][mæn]	[bɪˈfɔːr]	[hɜːr; hər]	,
Beginning	**only**	**with**	**the**	**instinct**	**to**	**taunt**	**and**	**wound**	**the**	**man**	**before**	**her**	**,**
开始	仅有的	和	这	本能	到	嘲讽	和	伤口	这	男人	前	她	,

起初，她只是出于本能地想要嘲弄和伤害眼前的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

北自由城的阿尔戈英雄们(The Argonauts of North Liberty)
第6/6页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led][baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
she had been led by a secret consciousness of something else he did not know
她 有 到过 引领 经过 一个 秘密 意识 的 某物 别的 他 做过 不是 知道
[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['femənɪn] [ə'bændənmənt]
to anticipate his reproach and justify herself in a wild feminine abandonment
到 预料 他的 责备 和 证明合法 她自己 在 一个 荒野 女性 放弃
[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
of emotion .
的 情感 .

她受到某种他所不知道的秘密意识的驱使，预料到他的责备，并以狂野的女性情感抛弃来为自己辩解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
But she stopped at his words .
但 她 停止 在 他的 字 .

但她被他的话打断了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [θrɪld] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəsnəs]
For a moment she was even thrilled again by the strength and imperiousness
为了 一个 片刻 她 曾是 甚至 激动不已 再次 经过 这 力量 和 专横跋扈
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] .
she had loved .
她 有 喜爱 .

那一刻，她甚至再次被她曾经喜爱的力量和威严所深深吸引。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] ['pæʃ(ə)n] ,
They were facing each other after five years of mistaken passion ,
他们 是 面向 每个 其他 后 五 年 的 错误 热情 ,

五年误会般的激情过后，他们再次面对面。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kɪtʃɪn] .
even as they had faced each other that night in her mother's kitchen .
甚至 作为 他们 有 面对 每个 其他 那 夜晚 在 她 母亲的 厨房 .

即使那天晚上他们在她母亲的厨房里面对面相遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] ['pæʃ(ə)n] [jɔːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
But the grave of that dead passion yawned between them .
但 这 严重 的 那 死的 热情 打哈欠 之间 他们 .

但那段逝去激情的坟墓却在他们之间留下深深的裂痕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊn] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
It was Joan who broke the silence ,
它 曾是 琼 WHO 打破 这 沉默 ,

是琼打破了沉默。

[ðæt] ['æftər][hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [ə'pres] [ðə; ði] [ruːm] .
that after her single outburst seemed to fill and oppress the room .
那 后 她 单身的 爆发 似乎 到 充满 和 压迫 这 房间 .

她那一次爆发之后，房间里仿佛充满了压抑的气氛。

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][rəu'ziːtə][ɪz] [kən'sɜːrnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['kɑːmnəs] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz]
“ As far as Rosita is concerned , ” she said , with affected calmness , “ she is
“ 作为 远的 作为 罗西塔 是 担心的 , ” 她 说 , 和 做作的 平静 , “ 她 是
['goʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] .
going to - night .
去 到 - 夜晚 .

“至于罗西塔，”她装作平静地说，“她今晚就要走了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] ['eni] [lɔːŋgər] [baɪ][jʊr; jər] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] .

And	you	probably	will	not	be	troubled	any	longer	by	your	mysterious	visitor	.
和	你	大概	将要	不是	是	麻烦	任何	更长	经过	你的	神秘	游客	.

你大概不会再受到那位神秘访客的困扰了。

" ['weðər] [hiː; hi] [hiːdid] [ðə; ði][sɑːr'kæstɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['sentəns] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

"	Whether	he	heeded	the	sarcastic	significance	of	her	last	sentence	,	or	even	heard	her	at	all	,
"	无论	他	听从了	这	讽刺的	意义	的	她	最后的	句子	,	或者	甚至	听到	她	在	全部	,

“他是否听出了她最后一句话中的讽刺意味，或者根本没听到她的话，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

he	did	not	reply	.
他	做过	不是	回复	.

他没有回复。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

For	a	moment	he	turned	his	blazing	eyes	full	upon	her	,
为了	一个	片刻	他	转向	他的	炽烈	眼睛	满的	之上	她	,

他那双燃烧着怒火的眼睛瞬间紧紧地盯着她，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	then	without	a	word	strode	from	the	room	.
和	然后	没有	一个	单词	大步走	从	这	房间	.

然后一言不发地大步走出了房间。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'iːzɪli] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [ɪn][ðə; ði] [peɪvd] ['pætioʊ] ,

She	walked	to	the	door	and	stood	uneasily	listening	in	the	passage	until	she	heard	the	clatter	of	hoofs	in	the	paved	patio	,
她	步行	到	这	门	和	站立	不安地	聆听	在	这	通道	直到	她	听到	这	哒	的	蹄子	在	这	铺砌路面	露台	,

她走到门口，不安地站在走廊里侧耳倾听，直到听到铺砌的露台上传来马蹄声。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	knew	that	he	had	ordered	his	horse	.
和	知道	那	他	有	订购	他的	马	.

他知道他已经预定了马匹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Then	she	turned	back	relieved	to	her	room	.
然后	她	转向	后退	松了口气	到	她	房间	.

然后她如释重负地转身回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sʌnset] [wen] [deɪ'mɔrɪst] [druː] [reɪn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ræl] ,

It	was	already	sunset	when	Demorest	drew	rein	again	at	the	entrance	of	the	corral	,
它	曾是	已经	日落	什么时候	德莫雷斯特	画	缰绳	再次	在	这	入口	的	这	围栏	,

当德莫雷斯特在畜栏入口处再次勒住缰绳时，太阳已经西沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒələs][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['taʊər] .

and	the	last	stroke	of	the	Angelus	was	ringing	from	the	Mission	tower	.
和	这	最后的	中风	的	这	安吉勒斯	曾是	铃声	从	这	使命	塔	.

最后一声晚祷钟声从教堂塔楼传来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ] [foʊm]

He	looked	haggard	and	exhausted	,	and	his	horse	was	flecked	with	foam
他	看起来	枯槁	和	筋疲力尽的	,	和	他的	马	曾是	有斑点的	和	泡沫

[ænd; ənd][dɜːrt] .

and	dirt	.
和	污垢	.

他看起来憔悴不堪，筋疲力尽，他的马身上沾满了泡沫和泥土。

[wer'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] , [ɔːr] ['weðər] , ['ɒbdʒektlɪs] [ænd; ənd]

Wherever	he	had	been	,	or	for	what	object	,	or	whether	,	objectless	and
无论	他	有	到过	,	或者	为了	什么	目的	,	或者	无论	,	无物体	和

[deɪzd] ,

dazed	,
茫然	,

无论他身在何处，无论他是为了什么目的，无论他是否漫无目的、茫然无措，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [sɔːt] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn] ['eɪməsli] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][draɪ] ['jeloʊ]

he	had	simply	sought	to	lose	himself	in	aimlessly	wandering	over	the	dry	yellow
他	有	简单地	寻求	到	失去	他自己	在	漫无目的地	漫游	超过	这	干燥	黄色的

[hɪlz] [ɔːr][ɪn] [kɝ'ɪrɪŋ] ['fjʊriəsli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld]['kæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['ærɪd] ,

hills	or	in	careering	furiously	among	his	own	wild	cattle	on	the	arid	,
丘陵	或者	在	职业	愤怒地	之中	他的	自己的	荒野	牛	在	这	干旱	,

他只是想迷失在漫无目的的干旱黄色山丘上，或者在干旱的草原上疯狂地追逐自己的野牛。

['brɪt(ə)l] [pleɪn] ;

brittle	plain	;
脆	清楚的	;

脆性平原；

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [ɔːl] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] [liːp] [ʌv; əv]

whether	he	had	beaten	all	thought	from	his	brain	with	the	jarring	leap	of
无论	他	有	被打败	全部	想法	从	他的	脑	和	这	刺耳的	飞跃	的

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

his	horse	,
他的	马	,

他是否因为马匹剧烈的跳跃而将所有思绪抛诸脑后?

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [sʌm; səm] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

or	whether	he	had	pursued	some	vague	and	elusive	determination	to	his
或者	无论	他	有	追击	一些	模糊的	和	难以捉摸的	决心	到	他的

[oʊn] [dɔːr] ,

own	door	,
自己的	门	,

或者他是否怀揣着某种模糊而难以捉摸的决心走到了家门口?

[ɪz][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [briːf] ['krɑːnɪk(ə)l] .

is	not	essential	to	this	brief	chronicle	.
是	不是	基本的	到	这	简短的	编年史	.

对这篇简短的记述来说并非必要。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [dɪs'maʊntɪd] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊlstər][ænd; ənd]

Enough	that	when	he	dismounted	he	drew	a	pistol	from	his	holster	and
足够的	那	什么时候	他	下马	他	画	一个	手枪	从	他的	枪套	和

[rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

replaced	it	in	his	pocket	.
替换	它	在	他的	口袋	.

他下马时，从枪套里拔出一把手枪，又放回口袋里。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ræl] [æz; əz][hiː; hi][led][ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

He	had	just	pushed	open	the	gate	of	the	corral	as	he	led	in	his	horse
他	有	只是	推动	打开	这	门	的	这	围栏	作为	他	引领	在	他的	马

[baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

by	the	bridle	,
经过	这	辔	,

他牵着马，推开畜栏的门走了进来。

[wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə'nʌðər] [hɔːrs] ['teðəd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]['kɑːt(ə)n] [wʊdz] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði]

when	he	noticed	another	horse	tethered	among	some	cotton	woods	that	shaded	the
什么时候	他	注意到	其他	马	系绳	之中	一些	棉布	树林	那	阴影	这

['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

outer	wall	of	his	garden	.
外	墙	的	他的	花园	.

当他注意到花园外墙阴凉处的几棵白杨树丛中拴着另一匹马时。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,

As	he	gazed	,
作为	他	凝视	,

他凝视着，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [swʌŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	figure	of	a	man	swung	lightly	from	one	of	the	upper	boughs	of	a
这	数字	的	一个	男人	摇摆	轻轻	从	一	的	这	上	树枝	的	一个

['kɑːt(ə)n] - [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

cotton	-	wood	on	the	wall	and	disappeared	on	the	other	side	.
棉布	-	木头	在	这	墙	和	消失	在	这	其他	边	.

一个男人的身影从墙上白杨树的一根高枝上轻轻荡了下来，消失在了墙的另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [klæn'destɪn] ['vɪzɪtər] .

It	was	evidently	the	clandestine	visitor	.
它	曾是	显然	这	秘密	游客	.

显然是那位秘密访客。

[deɪ'mɔrɪst] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] .

Demorest	was	in	no	mood	for	trifling	.
德莫雷斯特	曾是	在	不	情绪	为了	琐事	.

德莫雷斯特当时可没心情做些琐事。

['hɜːrɪdli] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'ætər] ,

Hurriedly	driving	his	horse	into	the	enclosure	with	a	sharp	cut	of	his	riata	,
匆匆	驾驶	他的	马	进入	这	外壳	和	一个	锋利的	切	的	他的	里亚塔	,

他匆匆赶着马进入围栏，马蹄上划出一道锋利的切口。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [slɪpt] [pæst][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['pætioʊ] ,

he	closed	the	gate	upon	him	,	slipped	past	the	intervening	space	into	the	patio	,
他	关闭	这	门	之上	他	,	滑倒了	过去的	这	介入	空间	进入	这	露台	,

他关上大门，从中间的空隙溜进了庭院。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌn'noʊtɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	then	unnoticed	into	the	upper	part	of	the	garden	.
和	然后	未被察觉	进入	这	上	部分	的	这	花园	.

然后悄无声息地进入了花园的上部。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [baɪ] - [pæθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [wʊdz] [ðæt] [kʊd; kəd]

Taking	a	narrow	by	-	path	in	the	direction	of	the	cotton	woods	that	could
采取	一个	狭窄的	经过	-	小路	在	这	方向	的	这	棉布	树林	那	可以

[biː; bi] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

be	seen	above	the	wall	,
是	已见	多于	这	墙	,

沿着一条狭窄的小路，朝着墙头上方可以看到的白杨树的方向走去，

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] [tɔːrdz]

he	presently	came	in	sight	of	the	object	of	his	search	moving	stealthily	towards
他	目前	来了	在	视线	的	这	目的	的	他的	搜索	移动	悄悄地	向

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他很快就看到了他要寻找的目标，正悄悄地向房子走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli][tuː; tə] [dæʃ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [siːz] [hɪm; ɪm] ,

It	was	the	work	of	a	moment	only	to	dash	forward	and	seize	him	,
它	曾是	这	工作	的	一个	片刻	仅有的	到	短跑	向前	和	抢占	他	,

他只用了片刻便冲上前去抓住了他。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['res(ə)l] ,

to	find	himself	engaged	in	a	sharp	wrestle	,
到	寻找	他自己	已订婚的	在	一个	锋利的	搏斗	,

他发现自己陷入了一场激烈的搏斗之中，

[tuː; tə][hæf] [drɔː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

to	half	draw	his	pistol	as	he	struggled	with	his	captive	in	the	open	.
到	一半	画	他的	手枪	作为	他	挣扎	和	他的	俘虏	在	这	打开	.

在露天环境下与俘虏搏斗时，他半拔出了手枪。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['klɪrər] [laɪt] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'lækst] ,

But	once	in	the	clearer	light	,	he	started	,	his	grasp	of	the	stranger	relaxed	,
但	一次	在	这	更清晰	光	,	他	开始	,	他的	抓牢	的	这	陌生人	轻松	,

但到了光线更明亮的地方，他突然动了起来，握着陌生人的手也放松了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn] [bɪ'wɪldərd] ['terər] .

and	he	fell	back	in	bewildered	terror	.
和	他	跌倒	后退	在	困惑	恐怖	.

他惊恐万分，不知所措地向后退去。

“ ['edwərd] ['blændfɔrd] !

“	Edward	Blandford	!
“	爱德华	布兰福德	!

“爱德华·布兰福德！”

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

” [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['breθləs] [ə'genst] [ə; eɪ]

”	The	pistol	had	dropped	from	his	hand	as	he	leaned	breathless	against	a
”	这	手枪	有	掉落	从	他的	手	作为	他	倾斜	喘不过气	反对	一个

[triː] .

tree	.
树	.

“他气喘吁吁地靠在一棵树上，手枪从他手中滑落。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] [kɪkt] [ðə; ði] ['wepən] [kən'temptʃuəsli] [ə'saɪd] .

The	stranger	kicked	the	weapon	contemptuously	aside	.
这	陌生人	踢	这	武器	轻蔑地	旁边	.

陌生人轻蔑地一脚踢开了武器。

[ðen] ['kwaɪətli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [dres] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Then	quietly	adjusting	his	disordered	dress	,	and	picking	the	brambles	from	his
然后	悄悄	调整	他的	混乱	裙子	,	和	挑选	这	荆棘	从	他的

[sliːv] ,

sleeve	,
袖子	,

然后他静静地整理了一下凌乱的衣衫，并从袖子上扯掉了荆棘。

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] , “ [jes] !

he	said	with	the	same	air	of	disdain	,	“	Yes	!
他	说	和	这	相同的	空气	的	蔑视	,	”	是的	!

他带着同样的轻蔑语气说道：“是的！”

['edwərd] ['blændfɔrd] , [huːm] [juː; jʊ] [θɔːt] [ded] !

Edward	Blandford	,	whom	you	thought	dead	!
爱德华	布兰福德	,	谁	你	想法	死的	!

你以为已经去世的爱德华·布兰福德！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [goʊst] — [ðoʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

I'm	not	a	ghost	—	though	you	tried	to	make	me	one	this	time	,	”	he	said	,
我是	不是	一个	鬼	—	尽管	你	尝试	到	制作	我	一	这	时间	,	”	他	说	,

“我不是鬼——虽然这次你试图把我变成鬼，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

pointing	to	the	pistol	.
指向	到	这	手枪	.

指着手枪。

[deɪ'mɔrɪst] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

Demorest	passed	his	hand	across	his	white	face	.
德莫雷斯特	通过了	他的	手	穿过	他的	白色的	脸	.

德莫雷斯特用手抹了抹他苍白的脸。

“ [ðen] [its] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — ['dʒoʊn] ? ”

“	Then	it's	you	—	and	you	have	come	here	for	—	for	—	Joan	?	”
”	然后	它是	你	—	和	你	有	来	这里	为了	—	为了	—	琼	?	”

“那么，是你——你来这里是为了——是为了——琼？”

“ [fɔːr; fər]['dʒoʊn] ? ” ['ekəud] ['blændfɔrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['skɔːnf(ə)l] [læf] ,

“	For	Joan	?	”	echoed	Blandford	,	with	a	quick	scornful	laugh	,
”	为了	琼	?	”	回声	布兰福德	,	和	一个	快的	轻蔑的	笑	,

“为了琼？”布兰福德重复道，带着一丝轻蔑的笑声。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [floʊ] [bæk] ['ɪntuː] [deɪmɔrɪsts] [feɪs] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] ,

that	made	the	blood	flow	back	into	Demorest's	face	as	from	a	blow	,
那	制成	这	血	流动	后退	进入	德莫雷斯特的	脸	作为	从	一个	吹	,

那一幕让德莫雷斯特的脸上血流如注，就像被重击一般。

[ænd; ənd] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] ['skætərd] ['sensɪz] .

and	recalled	his	scattered	senses	.
和	召回	他的	疏散	感官	.

他渐渐恢复了混乱的意识。

“ [fɔːr; fər]['dʒoʊn] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	For	Joan	,	”	he	repeated	.
”	为了	琼	,	”	他	重复	.

“为了琼，”他重复道。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] !

“	Not	much	!
”	不是	很多	!

“不多！”

” [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] [jet] [kən'fjuːzd] [æn'tægənɪzəm] .

”	The	two	men	were	facing	each	other	in	irreconcilable	yet	confused	antagonism	.
”	这	二	男人	是	面向	每个	其他	在	不可调和的	然而	使困惑	对抗	.

“两人对峙着，彼此之间充满了不可调和却又令人困惑的敌意。”

[bəuθ][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [kəm'bætɪv] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [leɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

Both	were	still	excited	and	combative	from	their	late	physical	struggle	,
两个都	是	仍然	兴奋的	和	好斗的	从	他们的	晚的	身体的	斗争	,

两人仍因刚才的肢体冲突而情绪激动，好斗性十足。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [soʊ] ['waɪdlɪ] ['dɪfrənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

but	with	feelings	so	widely	different	that	it	would	have	been	impossible	for
但	和	情怀	所以	广泛	不同的	那	它	会	有	到过	不可能的	为了

['iːðər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

either	to	have	comprehended	the	other	.
任何一个	到	有	理解	这	其他	.

但彼此的情感却截然不同，以至于双方都不可能理解对方。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pærəntlɪ] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] ,

In	the	figure	that	had	apparently	risen	from	the	dead	to	confront	him	,
在	这	数字	那	有	显然	升起	从	这	死的	到	面对	他	,

在那个显然从死里复活来与他对峙的身影中，

[deɪ'mɔrɪst] ['oʊnlɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəslɪ] [rɔːŋd] — [ðə; ði][mæn] [huː]

Demorest	only	saw	the	man	he	had	unconsciously	wronged	—	the	man	who
德莫雷斯特	仅有的	锯	这	男人	他	有	不知不觉	冤枉	—	这	男人	WHO

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [kleɪm] ['dʒoʊn][ænd; ənd][ɪg'zækt][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] !

had	it	in	his	power	to	claim	Joan	and	exact	a	terrible	retribution	!
有	它	在	他的	力量	到	宣称	琼	和	精确的	一个	糟糕的	报应	!

德莫雷斯特看到的只是他无意中伤害过的人——那个有能力占有琼并进行可怕报复的人！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['blændfɔrd]

But	it	was	part	of	this	monstrous	and	irreconcilable	situation	that	Blandford
但	它	曾是	部分	的	这	滔天	和	不可调和的	情况	那	布兰福德

[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	ceased	to	contemplate	it	,
有	停止	到	沉思	它	,

但正是在这种可怕且无法调和的局面下，布兰福德才不再考虑这个问题。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [priˌɑːkju'peɪʃn] ['oʊnlɪ] [sɔː] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi]

and	in	his	preoccupation	only	saw	the	actual	interference	of	a	man	whom	he
和	在	他的	专注	仅有的	锯	这	实际的	干涉	的	一个	男人	谁	他

[noʊ][lɔːŋgər] [heitid] ,

no	longer	hated	,
不	更长	憎恨	,

在他的全然不顾之下，他只看到了一个他不再憎恨的人的实际干预。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] .

but	had	begun	to	pity	and	despise	.
但	有	开始	到	遗憾	和	鄙视	.

但后来却开始怜悯和鄙视他。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['kuːlli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	glanced	coolly	around	him	.
他	瞥了一眼	冷静地	大约	他	.

他冷冷地环顾四周。

“ [wət'evər] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətlɪ] , “ [hæd; həd] ['betər]

“	Whatever	we've	got	to	say	to	each	other	,	”	he	said	deliberately	,	“	had	better
“	任何	我们已经	得到	到	说	到	每个	其他	,	”	他	说	故意地	,	“	有	更好的

[nɑːt][biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd] .

not	be	overheard	.
不是	是	无意中听到	.

“无论我们之间要说什么，”他故意说道，“最好不要被别人听到。”

[æt; ət] [liːst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

At	least	what	I	have	got	to	say	to	you	.
在	至少	什么	我	有	得到	到	说	到	你	.

至少我有话要对你说。

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[deɪ'mɔrɪst] , [naʊ] [æz; əz] [self] - [pə'zest] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , ['hɔːtɪli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]

Demorest	,	now	as	self	-	possessed	as	his	adversary	,	haughtily	waved	his	hand
德莫雷斯特	,	现在	作为	自己	-	拥有	作为	他的	对手	,	傲慢地	挥手	他的	手

[tɔːrdz] [ðə; ði] [pæθ] .

towards	the	path	.
向	这	小路	.

德莫雷斯特现在和他的对手一样镇定自若，傲慢地朝小路挥了挥手。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	walked	on	in	silence	,	without	even	looking	at	each	other	,
他们	步行	在	在	沉默	,	没有	甚至	寻找	在	每个	其他	,

他们默默地走着，甚至没有看对方一眼。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌmər] - [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

until	they	reached	a	small	summer	-	house	that	stood	in	the	angle	of	the	wall	.
直到	他们	达到	一个	小的	夏天	-	房子	那	站立	在	这	角度	的	这	墙	.

直到他们来到墙角处的一座小型避暑小屋。

[deɪ'mɔrɪst] ['entərd] .

Demorest	entered	.
德莫雷斯特	进入	.

德莫雷斯特入场。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [hɜːrd] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .

"	We	cannot	be	heard	here	,	"	he	said	curtly	.
"	我们	不能	是	听到	这里	,	"	他	说	简短地	.

“我们在这里没有发言权，”他简短地说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

"	And	we	can	see	what	is	going	on	.
"	和	我们	能	看	什么	是	去	在	.

“我们可以看到正在发生的事情。”

[gʊd] , " [sed] ['blændfɔrd] , ['kuːlli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Good	,	"	said	Blandford	,	coolly	following	him	.
好的	,	"	说	布兰福德	,	冷静地	下列的	他	.

“很好，”布兰福德说着，冷静地跟在他身后。

[ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] .

The	summer	-	house	contained	a	bench	and	a	table	.
这	夏天	-	房子	包含	一个	长椅	和	一个	桌子	.

避暑小屋里有一张长凳和一张桌子。

['blændfɔrd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

Blandford	seated	himself	on	the	bench	.
布兰福德	坐着	他自己	在	这	长椅	.

布兰福德在长椅上坐了下来。

[deɪ'mɔrɪst] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Demorest	remained	standing	beside	the	table	.
德莫雷斯特	剩余	常设	旁	这	桌子	.

德莫雷斯特仍然站在桌子旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .

There	was	a	moment's	silence	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:r] [ə'vɔɪd] [ju:; jʊ] , " [sed] ['blændfɔrd] ,

"	I	came	here	with	no	desire	to	see	you	or	avoid	you	,	"	said	Blandford	,
"	我	来了	这里	和	不	欲望	到	看	你	或者	避免	你	,	"	说	布兰福德	,

布兰福德说："我来这里既不想见到你，也不想躲避你。"

[wɪð; wɪθ][koʊld] [ɪn'dɪfrəns] .

with	cold	indifference	.
和	寒冷的	漠不关心	.

冷漠无情。

" [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'goʊ][aɪ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .

"	A	few	weeks	ago	I	might	perhaps	have	avoided	you	,	for	your	own	sake	.
"	一个	很少	周	前	我	可能	也许	有	避免	你	,	为了	你的	自己的	清酒	.

"几周前，我或许会为了你好而避开你。"

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə] — [tu:; tə]

But	since	then	I	have	learned	that	among	the	many	things	I	owe	to	—	to
但	自从	然后	我	有	学习	那	之中	这	许多	事物	我	欠	到	—	到

[jʊr; jər][waɪf][ɪz][ðə; ði][fækt][ðæt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi] ['si:krətli] [dɪ'vɔ:rst] [ˌem 'i:] ,

your	wife	is	the	fact	that	five	years	ago	she	secretly	DIVORCED	ME	,
你的	妻子	是	这	事实	那	五	年	前	她	偷偷	离婚	我	,

但从那以后我才明白，我亏欠你妻子的很多事情中，就包括五年前她偷偷和我离婚这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑ:nsɪkwentli] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [bi:; bi][ə; eɪ]['deɪndʒər][nɔ:r][ə; eɪ]

and	that	consequently	my	living	presence	could	neither	be	a	danger	nor	a
和	那	最后	我的	活的	在场	可以	两者都不	是	一个	危险	也不	一个

['menəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

menace	to	you	.
威胁	到	你	.

因此，我的存在既不会对你构成危险，也不会对你构成威胁。

[aɪ] [si:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['draɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [deɪmɔrɪsts] ['hɔ:rər] - ['strɪkən]

I	see	,	"	he	added	,	dryly	,	with	a	quick	glance	at	Demorest's	horror	-	stricken
我	看	,	"	他	额外	,	干巴巴地	,	和	一个	快的	瞥一眼	在	德莫雷斯特的	恐怖	-	受打击的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

"我明白了，"他冷冷地补充道，同时迅速瞥了一眼德莫雷斯特惊恐的脸。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][toʊld][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

"	that	I	was	also	told	the	truth	when	they	said	you	were	as	ignorant	of
"	那	我	曾是	还	讲述	这	真相	什么时候	他们	说	你	是	作为	无知	的

[ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

the	divorce	as	I	was	.
这	离婚	作为	我	曾是	.

"他们说你和我一样对离婚一无所知，这话也是实话。"

" [hi:; hi] [stɑ:pt] , [hæf] [ɪn] ['pɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [ʃeɪm] , [hæf] [ɪn] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	He	stopped	,	half	in	pity	of	his	adversary's	shame	,	half	in	surprise	of	his	own
"	他	停止	,	一半	在	遗憾	的	他的	敌方的	耻辱	,	一半	在	惊喜	的	他的	自己的

['kɑ:mnəs] .

calmness	.
平静	.

他停了下来，一半是同情对手的羞愧，一半是惊讶于自己的冷静。

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] ,

Five	years	before	,	in	the	tumultuous	consciousness	of	his	wrongs	,
五	年	前	,	在	这	动荡的	意识	的	他的	错误	,

五年前，在他对自己所犯错误的强烈反思中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['skersli] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːlər] [ænd; ənd]

he	would	have	scarcely	trusted	himself	face	to	face	with	the	cooler	and
他	会	有	几乎	可信	他自己	脸	到	脸	和	这	冷却器	和

[mɔːr] [self] - [kən'troʊld] [deɪ'mɔrɪst] .

more	self	-	controlled	Demorest	.
更多的	自己	-	受控	德莫雷斯特	.

他几乎不敢让自己与冷静自持的德莫雷斯特面对面。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ænd; ənd] ['pɑːrtli] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kuːlnəs] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

He	wondered	at	and	partly	admired	his	own	coolness	now	,	in	the	presence
他	想知道	在	和	部分	钦佩	他的	自己的	凉爽	现在	,	在	这	在场

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

of	his	enemy's	confusion	.
的	他的	敌人的	困惑	.

面对敌人的混乱局面，他既对自己此刻的冷静感到惊讶，又有些佩服自己。

“ [æz; əz][jʊr; jər][maɪnd][ɪz][æt; ət][rest][ɑːn][ðæt] [pɔɪnt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [sɑːr'kæstɪkli] ,

“	As	your	mind	is	at	rest	on	that	point	,	”	he	continued	,	sarcastically	,
“	作为	你的	头脑	是	在	休息	在	那	观点	,	”	他	持续	,	讽刺地	,

“既然你对此有疑问，”他讽刺地继续说道，

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [left] [nɔːrθ] ['lɪbərti]

“	I	don't	suppose	you	care	to	know	what	became	of	ME	when	I	left	North	Liberty
“	我	不	认为	你	关心	到	知道	什么	成为	的	我	什么时候	我	左边	北	自由

.

:
.

“我想你大概不关心我离开北自由城后去了哪里吧。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] -

But	as	it	happens	to	have	something	to	do	with	my	being	here	to	-
但	作为	它	发生	到	有	某物	到	做	和	我的	存在	这里	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

但这恰好与我今晚来到这里有关，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	is	a	part	of	my	business	with	you	,	you'll	have	to	listen	to	it	.
和	是	一个	部分	的	我的	商业	和	你	,	你会	有	到	听	到	它	.

这是我与你之间业务的一部分，你必须听进去。

[sɪt] [daʊn] !

Sit	down	!
坐	向下	!

坐下！

['veri] [wel] , [ðen] — [stænd][ʌp] !

Very	well	,	then	—	stand	up	!
非常	出色地	,	然后	—	站立	向上	!

很好——站起来！

[its] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] .

It's	your	own	house	.
它是	你的	自己的	房子	.

这是你自己的房子。

" [hɪz; ɪz] [hæf] ['sɪnɪk(ə)l] ,

"	His	half	cynical	,
"	他的	一半	愤世嫉俗	,

他半愤世嫉俗，

['hoʊlli] [kən'temptʃuəs] [ig'nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ɪʃu:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['krʌʃɪŋ]

wholly	contemptuous	ignoring	of	the	real	issue	between	them	was	more	crushing
完全	轻蔑的	忽略	的	这	真实的	问题	之间	他们	曾是	更多的	压碎

[tu:; tə] [deɪ'mɔrɪst] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ki:nəst] [rɪ'proʊtʃ] [ɔ:r] [moʊst] ['trædʒɪk] ['aʊtbɜ:rst] .

to	Demorest	than	the	keenest	reproach	or	most	tragic	outburst	.
到	德莫雷斯特	比	这	最热衷	责备	或者	最多	悲惨	爆发	.

对彼此之间真正问题的全然蔑视和无视，比最严厉的责备或最悲惨的爆发更令德莫雷斯特感到痛苦。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['blændfɔrd] [ri'zju:md] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] :

He	did	not	lift	his	eyes	as	Blandford	resumed	in	a	dry	,	business	-	like	way	:
他	做过	不是	举起	他的	眼睛	作为	布兰福德	恢复	在	一个	干燥	,	商业	-	喜欢	方式	:

布兰福德继续用一种冷冰冰、公事公办的语气说话时，他连眼睛都没抬一下：

" [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪnz] [tu:; tə] [ˌkælə'fɔ:rniə] ,

"	When	I	came	across	the	plains	to	California	,
"	什么时候	我	来了	穿过	这	平原	到	加利福尼亚州	,

“当我穿越平原来到加利福尼亚时，

[aɪ] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] — [æn; ən] ['emɪgrənt] ['ɔ:lsoʊ] .

I	fell	in	with	a	man	about	my	own	age	—	an	emigrant	also	.
我	跌倒	在	和	一个	男人	关于	我的	自己的	年龄	—	一个	移民	还	.

我和一个和我年龄相仿的男人坠入爱河——他也是一名移民。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [fu:l] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

I	suppose	I	looked	and	acted	like	a	crazy	fool	through	all	the	journey	,
我	认为	我	看起来	和	行动	喜欢	一个	疯狂的	傻子	通过	全部	这	旅行	,

我想，在整个旅程中，我看起来就像个疯子，行为举止也像个疯子。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['si:krət] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [steɪts] ,

for	he	satisfied	himself	that	I	had	some	secret	reason	for	leaving	the	States	,
为了	他	使满意	他自己	那	我	有	一些	秘密	原因	为了	离开	这	各州	,

因为他确信我离开美国是有不可告人的原因。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [laɪk] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .

and	suspected	that	I	was	,	like	himself	—	a	criminal	.
和	怀疑	那	我	曾是	,	喜欢	他自己	—	一个	刑事	.

他怀疑我和他一样，也是个罪犯。

[aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [θi:f] [ænd; ənd] [ə'sæsn] .

I	afterwards	learned	that	he	was	an	escaped	thief	and	assassin	.
我	然后	学习	那	他	曾是	一个	逃脱	贼	和	刺客	.

后来我才知道，他是一名逃亡的窃贼兼刺客。

[wel] , [hi:; hi] [pleɪd] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [hɪr] ,

Well	,	he	played	upon	me	all	the	way	here	,
出色地	,	他	玩	之上	我	全部	这	方式	这里	,

他一路都在耍我。

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [maɪ] ['ri:əl] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

for	I	didn't	care	to	reveal	my	real	trouble	to	him	,
为了	我	没有	关心	到	揭示	我的	真实的	麻烦	到	他	,

因为我并不想让他知道我真正的烦恼，

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [bæk] [tuː; tə] [nɔːrθ] ['lɪbərti] — ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

lest	it	should	get	back	to	North	liberty	—	”	He	interrupted	himself	with	a
免得	它	应该	得到	后退	到	北	自由	—	”	他	中断	他自己	和	一个

[sɑːr'kæstɪk] [læf] .

sarcastic	laugh	.
讽刺的	笑	.

免得它又回到北自由城——”他突然用讽刺的笑声打断了自己的话。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['dʒoʊn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'vɔːrs]

“	Of	course	,	you	understand	that	all	this	while	Joan	was	getting	her	divorce
”	的	课程	,	你	理解	那	全部	这	尽管	琼	曾是	获得	她	离婚

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

unknown	to	me	,
未知	到	我	,

“当然，你也明白，琼在我不知情的情况下一直在办理离婚手续。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] — [jet] [æz; əz] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ]

and	you	were	marrying	her	—	yet	as	I	didn't	know	anything	about	it	I
和	你	是	结婚	她	—	然而	作为	我	没有	知道	任何事物	关于	它	我

[let] [hɪm; ɪm] ['kɑːmprəmaɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

let	him	compromise	me	to	save	her	.
让	他	妥协	我	到	节省	她	.

你当时正要娶她——但我对此一无所知，为了救她，我让他出卖了我。

[bʌt; bət] ” — [hiː; hi] [stɑːpt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪndld] , [ænd; ənd] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] [ɪn] [wʌt]

But	”	—	he	stopped	,	his	eye	kindled	,	and	,	losing	his	self	-	control	in	what
但	”	—	他	停止	,	他的	眼睛	点燃	,	和	,	输	他的	自己	-	控制	在	什么

[tuː; tə] [deɪ'mɔrɪst] [siːmd] [sʌm; səm] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['pæʃ(ə)n] ,

to	Demorest	seemed	some	incoherent	passion	,
到	德莫雷斯特	似乎	一些	语无伦次	热情	,

但是——”他停了下来，眼神中燃起火焰，失去了自制力，在德莫雷斯特看来，他似乎陷入了一种语无伦次的激情之中。

[went] [ɑːn] [ɪk'saɪtɪdli] : “ [ðæt] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [hɪr] — [jes] , [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['veri]

went	on	excitedly	:	“	that	man	continued	his	persecution	HERE	—	yes	,	HERE	,	in	this	very
去	在	兴奋地	:	“	那	男人	持续	他的	迫害	这里	—	是的	,	这里	,	在	这	非常

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他激动地继续说道：“那个人继续在这里——是的，就在这里，就在这所房子里——进行迫害，

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [gest] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ˌem 'iː]

where	I	was	a	trusted	and	honored	guest	,	and	threatened	to	expose	me
在哪里	我	曾是	一个	可信	和	荣幸	客人	,	和	威胁	到	暴露	我

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pjʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] ,

to	a	pure	,	innocent	,
到	一个	纯的	,	清白的	,

在那里，我是一位受信任和尊敬的客人，却被威胁要将我暴露给一个纯洁无辜的人。

['sɪmp(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['pɪti] [ɑːn] [ˌem 'iː] — [ən'les] [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi]

simple	girl	who	had	taken	pity	on	me	—	unless	I	helped	him	in	a	conspiracy
简单的	女孩	WHO	有	已采取	遗憾	在	我	—	除非	我	帮助	他	在	一个	阴谋

[ʌv; əv] ['kæt(ə)l] - ['stiːlərz] [ænd; ənd] [roʊd] ['eɪdʒənts] ,

of	cattle	-	stealers	and	road	agents	,
的	牛	-	窃贼	和	路	代理人	,

一个同情我的淳朴女孩——除非我帮助他参与偷牛贼和拦路强盗的阴谋，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃiːf] .

of	which	he	was	chief	.
的	哪个	他	曾是	首席	.

他是其中的首领。

[aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˌsentɪˈment(ə)l] [fuːl] [ðen] , [ðæt] [bɪˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

I	was	such	a	cursed	sentimental	fool	then	,	that	believing	him	capable	of
我	曾是	这样的	一个	被诅咒的	感伤的	傻子	然后	,	那	相信	他	有能力的	的

[ˈduːɪŋ] [ðɪs] ,

doing	this	,
正在做	这	,

我当时真是个该死的、多愁善感的傻瓜，竟然相信他会做出这种事。

[bɪˈliːvɪŋ] [maɪˈself] [stɪl] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] , [jʊr; jər] [waɪf] ,

believing	myself	still	the	husband	of	that	woman	,	your	wife	,
相信	我	仍然	这	丈夫	的	那	女士	,	你的	妻子	,

我仍然相信自己是那个女人，你的妻子，的丈夫。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] [gɜːrl][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈvɪlən] ,

and	to	spare	that	innocent	girl	the	shame	of	thinking	me	a	villain	,
和	到	空闲的	那	清白的	女孩	这	耻辱	的	思维	我	一个	恶棍	,

为了不让那个无辜的女孩蒙羞，误以为我是坏人，

[aɪ] [ˈpəːtʃəst] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [baɪ] [kənˈsentɪŋ] .

I	purchased	his	silence	by	consenting	.
我	购买	他的	沉默	经过	同意	.

我通过默许换取了他的沉默。

[meɪ] [gɑːd] [kɜːrs] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !

May	God	curse	me	for	it	!
可能	上帝	诅咒	我	为了	它	!

愿上帝诅咒我!

″ [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] ,

″	He	had	started	to	his	feet	with	flashing	eyes	,
″	他	有	开始	到	他的	脚	和	闪烁	眼睛	,

他猛地站起身来，双眼闪着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌəuvəˈmɑːstərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [deɪˈmɔrɪst] ,

and	the	indication	of	an	overmastering	passion	that	to	Demorest	,
和	这	指示	的	一个	过度掌握	热情	那	到	德莫雷斯特	,

以及对德莫雷斯特而言，一种压倒一切的激情的迹象，

[əbˈzɔːrbd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈstuːpɪfaɪɪŋ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [dɪˈvɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l]

absorbed	only	in	the	stupefying	revelation	of	his	wife's	divorce	and	the	horrible
吸收	仅有的	在	这	令人震惊	启示	的	他的	妻子的	离婚	和	这	可怕

[daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈplaɪd] ,

doubt	it	implied	,
怀疑	它	暗示	,

他完全沉浸在妻子离婚这一令人震惊的消息以及由此带来的可怕疑虑之中。

[siːmd] [ˈʌtərli] [ˈveɪkənt][ænd; ənd] [ʌnˈmɪnɪŋ] .

seemed	utterly	vacant	and	unmeaning	.
似乎	完全地	空缺	和	无意义的	.

显得空洞无物，毫无意义。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈblændfɔrd] [æz; əz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [rɪˈproʊtʃfl] ,

He	had	often	dreamed	of	Blandford	as	standing	before	him	,	reproachful	,
他	有	经常	梦见	的	布兰福德	作为	常设	前	他	,	责备的	,

[ɪnˈdɪgnənt] ,

indignant	,
愤怒	,

他常常梦见布兰福德站在他面前，满脸责备，义愤填膺。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈdespərət] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ʌnˈfeɪθflnəs] ;

and	even	desperate	over	his	wife's	unfaithfulness	;
和	甚至	绝望的	超过	他的	妻子的	不忠	;

甚至因为妻子的不忠而绝望；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'seɪn] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['fjʊri] ['oʊvər][sʌm; səm] ['trɪviəl] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə] [ðæt] [plʌmp] ,

but	this	insane	folly	and	fury	over	some	trivial	wrong	done	to	that	plump	,
但	这	疯狂的	蠢事	和	愤怒	超过	一些	琐碎的	错误的	完毕	到	那	丰满	,

但是，这种因为对那个胖妞造成的一些微不足道的错误而产生的疯狂愚蠢和愤怒，

['beɪbi] - [feɪst] , [flə:tɪŋ] ['dəunə][rəu'zi:tə] ,

baby	-	faced	,	flirting	Dona	Rosita	,
婴儿	-	面对	,	调情	多娜	罗西塔	,

长着娃娃脸、爱卖弄风情的罗西塔夫人

[krʌʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ɪts] [ʌn'kɑːnʃəs] [bʌt; bət] [dɪ'greɪdɪŋ] [ə¸blɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv]['dʒoʊn][ænd; ənd] [hɪm'self]

crushed	him	by	its	unconscious	but	degrading	obliteration	of	Joan	and	himself
碎	他	经过	它是	无意识	但	降级	抹杀	的	琼	和	他自己

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] [dɪ¸nʌnsi'eɪʃn] .

more	than	the	most	violent	denunciation	.
更多的	比	这	最多	暴力	谴责	.

比起最激烈的谴责，这种无意识但又令人羞辱的对圣女贞德和他自己的抹杀更让他感到痛苦。

[deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] [mæn] ,

Dazed	and	bewildered	,	yet	with	the	instinct	of	a	helpless	man	,
茫然	和	困惑	,	然而	和	这	本能	的	一个	无助	男人	,

茫然不知所措，却又带着无助之人的本能，

[hi:; hi] [klʌŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] - ['stɔ:ri] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

he	clung	only	to	that	part	of	Blandford's	story	which	indicated	that	he	had
他	紧紧抓住	仅有的	到	那	部分	的	-	故事	哪个	表明的	那	他	有

[kʌm] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][rəu'zi:tə] ,

come	there	for	Rosita	,
来	那里	为了	罗西塔	,

他只坚持布兰福德故事中关于他是为了罗西塔而来的那一部分。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['dʒoʊn] ,

and	not	to	separate	him	from	Joan	,
和	不是	到	分离	他	从	琼	,

而且不能让他和琼分开，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ɪm'bærəst] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

and	even	turned	to	his	former	friend	with	a	half	-	embarrassed	gesture	of
和	甚至	转向	到	他的	以前的	朋友	和	一个	一半	-	尴尬的	手势	的

[ə'pɑ:lədʒi][æz; əz][hi:; hi] ['stæməd] —

apology	as	he	stammered	—
道歉	作为	他	结结巴巴	—

他甚至有些尴尬地转向他以前的朋友，结结巴巴地表示歉意——

“ [ðen] [¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [wɜ:r; wər] [roʊ'zitəz] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr]

“	Then	it	was	YOU	who	were	Rosita's	lover	,	and	you	who	have	been	here
“	然后	它	曾是	你	WHO	是	罗西塔的	情人	,	和	你	WHO	有	到过	这里

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

to	see	her	.
到	看	她	.

“那么，是你，罗西塔的情人，是你，来看望过她。”

[fər'gɪv] [¸em 'i:] , [ned] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [¸aɪ 'ti:] .

Forgive	me	,	Ned	—	if	I	had	only	known	it	.
原谅	我	,	内德	—	如果	我	有	仅有的	已知	它	.

请原谅我，内德——如果我早知道就好了。

” [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	He	stopped	and	timidly	extended	his	hand	.
”	他	停止	和	胆怯地	扩展	他的	手	.

他停下脚步，怯生生地伸出手。

[bʌt; bət] ['blændfɔrd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

But	Blandford	put	it	aside	with	a	cold	gesture	and	folded	his	arms	.
但	布兰福德	放	它	旁边	和	一个	寒冷的	手势	和	折叠	他的	武器	.

但布兰福德冷冷地把这件事抛到一边，抱起了双臂。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [juː; jʊ] ['evər] [nuː] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [deɪ'mɔrɪst] !

“	You	have	forgotten	all	you	ever	knew	of	me	,	Demorest	!
”	你	有	被遗忘的	全部	你	曾经	知道	的	我	,	德莫雷斯特	!

“你已经忘记了你曾经了解我的一切，德莫雷斯特！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [klæn'destɪn] [ə'pɔintmənts] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] ['wɪmɪn]

I	am	not	in	the	habit	of	making	clandestine	appointments	with	helpless	women
我	是	不是	在	这	习惯	的	制作	秘密	预约	和	无助	女性

[huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektəz] [aɪ] [der] [nɑːt] [feɪs] .

whose	natural	protectors	I	dare	not	face	.
谁	自然的	保护者	我	敢	不是	脸	.

我没有偷偷摸摸地与那些我不敢面对其天然保护者的无助女性约会的习惯。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [pər'suːd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [derd] [nɑːt] ['entər] .

I	have	never	pursued	an	innocent	girl	to	the	house	I	dared	not	enter	.
我	有	绝不	追击	一个	清白的	女孩	到	这	房子	我	敢于	不是	进入	.

我从未追着一个无辜的女孩到我不敢踏入的房子。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɑːnərəbli] [rɪ'teɪn] ['dəunə] [roʊ'zitəz] [ə'fekʃ(ə)n] , [aɪ] [fled] [hɜːr; hər] [ruːf] .

When	I	found	that	I	could	not	honorably	retain	Dona	Rosita's	affection	,	I	fled	her	roof	.
什么时候	我	成立	那	我	可以	不是	光荣地	保持	多娜	罗西塔的	感情	,	我	逃亡	她	屋顶	.

当我发现自己无法体面地赢得罗西塔夫人的喜爱时，我便逃离了她的住所。

[wen] [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['skaʊndrəl] — [æz; əz] [aɪ] [dɪd] — [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['liːgəli] [ɪf] [nɑːt] ['mɔːrəli] [taɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [waɪf] ,

When	I	believed	that	even	if	I	broke	with	this	scoundrel	—	as	I	did	—	I	was	still	legally	if	not	morally	tied	to	your	wife	,
什么时候	我	相信	那	甚至	如果	我	打破	和	这	恶棍	—	作为	我	做过	—	我	曾是	仍然	合法地	如果	不是	道德上	系	到	你的	妻子	,

当我意识到即使我与这个无赖断绝关系——而我也确实这么做了——我仍然在法律上（即便不是道德上）与你的妻子有联系时，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mæri] [rəu'ziːtə] , [aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

and	could	not	marry	Rosita	,	I	left	her	never	to	return	.
和	可以	不是	结婚	罗西塔	,	我	左边	她	绝不	到	返回	.

因为无法娶罗西塔，我离开了她，再也没有回去过。

[ænd; ənd] [aɪ] [tɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	tore	my	heart	out	to	do	it	.
和	我	撕裂	我的	心	出去	到	做	它	.

我为此付出了巨大的代价。

” [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	The	tears	were	standing	in	his	eyes	.
”	这	眼泪	是	常设	在	他的	眼睛	.

“他眼里噙满了泪水。”

[deɪ'mɔrɪst] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['veɪkənt] ['wʌndər] .

Demorest	regarded	him	again	with	vacant	wonder	.
德莫雷斯特	认为	他	再次	和	空缺	想知道	.

德莫雷斯特再次用茫然的眼神看着他。

[terz] ! — [nɑːt][fɔːr; fər][dʒoʊnz] [ʌn'feɪθflnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪli] ['gɜːlz]

Tears	!	—	not	for	Joan's	unfaithfulness	to	him	—	but	for	this	silly	girl's
眼泪	!	—	不是	为了	琼的	不忠	到	他	—	但	为了	这	愚蠢的	女孩们

['trænzətɔːri] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] .

transitory	sentimentalism	.
短暂的	感伤主义	.

眼泪！——不是因为琼对他不忠——而是因为这个傻女孩转瞬即逝的感伤主义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] !

It	was	horrible	!
它	曾是	可怕	!

太可怕了！

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʌz; wəz]['dʒoʊn][tuː; tə] ['blændfɔrd] [naʊ] ?

And	yet	what	was	Joan	to	Blandford	now	?
和	然而	什么	曾是	琼	到	布兰福德	现在	?

然而，此时的琼对布兰福德来说又算什么呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [huːm] [hiː; hi]

Why	should	he	weep	for	the	woman	who	had	never	loved	him	—	whom	he
为什么	应该	他	哭泣	为了	这	女士	WHO	有	绝不	喜爱	他	—	谁	他

[lʌvd] [noʊ] [lɔːŋgər] ?

loved	no	longer	?
喜爱	不	更长	?

他为什么要为那个从未爱过他、如今他也不再爱她的女人哭泣呢?

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] — [huː] [hæd; həd] [di'siːvd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

The	woman	who	had	deceived	him	—	who	had	deceived	them	BOTH	.
这	女士	WHO	有	受骗	他	—	WHO	有	受骗	他们	两个都	.

那个欺骗他的女人——她欺骗了他们两个人。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[fɔːr; fər]['dʒoʊn][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] ['blændfɔrd] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt]

for	Joan	must	have	suspected	that	Blandford	was	living	to	have	sought
为了	琼	必须	有	怀疑	那	布兰福德	曾是	活的	到	有	寻求

[hɜːr; hər] ['siːkrət] [dɪ'vɔːrs] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn]

her	secret	divorce	—	and	yet	she	had	never	told	him	—	him	—	the	man
她	秘密	离婚	—	和	然而	她	有	绝不	讲述	他	—	他	—	这	男人

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

for	whom	she	got	it	.
为了	谁	她	得到	它	.

琼一定怀疑布兰福德活着就是为了向她提出秘密离婚——然而她从未告诉过他——她为之离婚的那个人。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] !

he	must	not	forget	THAT	!
他	必须	不是	忘记	那	!

他绝不能忘记这一点!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [step] .

It	was	to	marry	him	that	she	had	taken	that	step	.
它	曾是	到	结婚	他	那	她	有	已采取	那	步	.

她迈出那一步，就是为了嫁给他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kɔːʃ(ə)n] — [ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ;

It	was	perhaps	a	foolish	caution	—	a	mistaken	reservation	;
它	曾是	也许	一个	愚蠢	警告	—	一个	错误	预订	;

这或许是一种愚蠢的谨慎——一种错误的保留；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːli] — [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] .

but	it	was	the	folly	—	the	mistake	of	a	loving	woman	.
但	它	曾是	这	蠢事	—	这	错误	的	一个	爱	女士	.

但那是一个愚蠢的错误——一个深爱着自己的女人所犯的错误。

[hiː; hi] [hʌgɪd] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ðə; ði]['kloʊzər] ,

He	hugged	this	belief	the	closer	,
他	拥抱	这	信仰	这	更近	,

他越发坚信这一点。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] - ['stɔːri][ʌv; əv]

albeit	he	was	conscious	at	the	same	time	of	following	Blandford's	story	of
尽管	他	曾是	有意识的	在	这	相同的	时间	的	下列的	-	故事	的

[hɪz; ɪz]['eiljəneitid] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['envi] .

his	alienated	affection	with	a	feeling	of	wonder	and	envy	.
他的	疏离的	感情	和	一个	感觉	的	想知道	和	嫉妒	.

尽管他同时也意识到，在听布兰福德讲述他疏远的爱情故事时，他既感到惊奇又感到羡慕。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['blændfɔrd] ,

“	And	what	was	the	result	of	this	touching	sacrifice	?	”	continued	Blandford	,
“	和	什么	曾是	这	结果	的	这	接触	牺牲	?	”	持续	布兰福德	,

“那么，这种感人的牺牲带来了什么结果呢？”布兰福德继续说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['sɪnɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

trying	to	resume	his	former	cynical	indifference	.
尝试	到	恢复	他的	以前的	愤世嫉俗	漠不关心	.

试图恢复他以前那种愤世嫉俗的冷漠态度。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

“	I'll	tell	you	.
“	患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[ðɪs] ['skaʊndrəl] [set] [hɪm'self] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sə'plænt] [ˌem 'iː] .

This	scoundrel	set	himself	about	to	supplant	me	.
这	恶棍	放	他自己	关于	到	取代	我	.

这个恶棍竟然妄图取代我。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] ,

Taking	advantage	of	my	absence	,
采取	优势	的	我的	缺席	,

趁我不在，

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

his	knowledge	that	her	affection	for	me	was	heightened	by	the	mystery	of
他的	知识	那	她	感情	为了	我	曾是	增强	经过	这	神秘	的

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

他知道，我生命中的神秘感加深了她对我的爱慕之情。

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'zembləns] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə] [ber] [tuː; tə]

and	trusting	to	profit	by	a	personal	resemblance	he	is	said	to	bear	to
和	信任	到	利润	经过	一个	个人的	相似	他	是	说	到	熊	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他妄图利用自己与我相像的外貌特征来牟利，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːnt] [hɜːr; hər] .

he	began	to	haunt	her	.
他	开始	到	出没	她	.

他开始纠缠她。

['leɪtli] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] ['boʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [derd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]

Lately	he	has	grown	bolder	,	and	he	dared	even	to	communicate	with
最近	他	有	生长	更大胆	,	和	他	敢于	甚至	到	交流	和

[hɜːr; hər] [hɪr] .

her	here	.
她	这里	.

最近他胆子越来越大了，甚至敢在这里和她交流。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'gen] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

For	it	is	he	,	”	he	continued	,	again	giving	way	to	his	passion	,
为了	它	是	他	,	”	他	持续	,	再次	给予	方式	到	他的	热情	,

“因为就是他，”他继续说道，再次被他的激情所感染。

“ [ðɪs] [dɔːg] , [ðɪs] ['sniːkɪŋ] ['kaʊərd] , [huː] ['vɪzɪts][ðə; ði] [pleɪs] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	this	dog	,	this	sneaking	coward	,	who	visits	the	place	unknown	to	you	,
“	这	狗	,	这	鬼鬼祟祟	懦夫	,	WHO	访问	这	地方	未知	到	你	,

“这条狗，这个偷偷摸摸的懦夫，在你不知情的情况下造访了那个地方，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [tuː; tə] [ɪn'træp] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [θruː] [hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	thinks	to	entrap	the	poor	girl	through	her	memory	of	me	.
和	思考	到	陷阱	这	贫穷的	女孩	通过	她	记忆	的	我	.

他想利用这个可怜的女孩对我的记忆来诱捕她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [prɪ'vent] , [tuː; tə][ɪk'spoʊz] — [ɪf] ['nesəseri] [tuː; tə]

And	it	is	he	that	I	came	here	to	prevent	,	to	expose	—	if	necessary	to
和	它	是	他	那	我	来了	这里	到	防止	,	到	暴露	—	如果	必要的	到

[kɪl] !

kill	!
杀	!

我来到这里就是为了阻止他，揭露他——必要时甚至可以杀了他！

[dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

Don't	misunderstand	me	.
不	误解	我	.

别误会我的意思。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['depjuti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

I	have	made	myself	a	deputy	of	the	law	for	that	purpose	.
我	有	制成	我	一个	副	的	这	法律	为了	那	目的	.

为此，我已自封为法律的代理人。

[aɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['mʌŋgrəl] ,

I've	a	warrant	in	my	pocket	,	and	I	shall	take	him	,	this	mongrel	,
我已经	一个	保证	在	我的	口袋	,	和	我	将	拿	他	,	这	杂种狗	,

我口袋里有逮捕令，我要抓住他，这个杂种狗。

[hæf] - [briːd] ['tʃerəkiː] [bɑːb] , [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] !

half	-	breed	Cherokee	Bob	,	by	fair	means	or	foul	!
一半	-	品种	切罗基	鲍勃	,	经过	公平的	方法	或者	犯规	!

混血切罗基人鲍勃，无论用什么手段！

” [ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'fekʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

”	The	energy	and	presence	of	his	passion	was	so	infectious	that	it
”	这	活力	和	在场	的	他的	热情	曾是	所以	传染性	那	它

[ˌmoʊmən'terəli] [swept] [ə'weɪ] [deɪmɔrɪsts] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

momentarily	swept	away	Demorest's	doubts	of	the	past	.
片刻	扫荡	离开	德莫雷斯特的	疑虑	的	这	过去的	.

“他那充满激情的活力和气场极具感染力，瞬间驱散了德莫雷斯特对过去的疑虑。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [bɪˈfɔːr] [gɑːd] , [ˈblændfɔrd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈiːgərli] .

“	And	I	will	help	you	,	before	God	,	Blandford	,	”	he	said	eagerly	.
”	和	我	将要	帮助	你	,	前	上帝	,	布兰福德	,	”	他	说	急切地	.

“我向上帝发誓，我一定会帮助你的，布兰福德，”他急切地说。

“ [ænd; ənd][ˈdʒoʊn][ʃæl; ʃəl] , [tuː] .

“	And	Joan	shall	,	too	.
”	和	琼	将	,	也	.

“琼也会如此。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][rəuˈziːtə] [haʊ] [fɑːr] — ”

She	will	find	out	from	Rosita	how	far	—	”
她	将要	寻找	出去	从	罗西塔	如何	远的	—	”

她会从罗西塔那里打听一下——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈblændfɔrd] , [ˈdraɪli] ; “ [bʌt; bət][jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] [ɔːlˈredi]

“	Thank	you	,	”	interrupted	Blandford	,	dryly	;	“	but	your	wife	has	already
“	感谢	你	,	”	中断	布兰福德	,	干巴巴地	;	“	但	你的	妻子	有	已经

[ˌɪntəˈfiəd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,

interfered	in	this	matter	,
干扰	在	这	事情	,

“谢谢，”布兰福德冷冷地打断道，“但你妻子已经介入此事了。”

[tuː; tə][maɪ][kɔːst] .

to	my	cost	.
到	我的	成本	.

我自己承担了费用。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [aɪ] [oʊ] [ðɪs] - [ˈfɑːloʊɪŋ] [rəuˈziːtə] [hɪr] .

It	is	to	her	,	I	believe	,	I	owe	this	wretch's	following	Rosita	here	.
它	是	到	她	,	我	相信	,	我	欠	这	-	下列的	罗西塔	这里	.

我相信，正是她，才让这个可怜虫有了罗西塔的追随者。

[ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [noʊz] [ðɪs] [mæn] — [hæz; həz] [met] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n]

She	already	knows	this	man	—	has	met	him	twice	in	San	Francisco	;	he	even
她	已经	知道	这	男人	—	有	遇见	他	两次	在	圣	弗朗西斯科	;	他	甚至

[boʊsts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒeləsi] .

boasts	of	YOUR	jealousy	.
吹嘘	的	你的	妒忌	.

她早就认识这个人了——在旧金山见过他两次；他甚至还以你嫉妒为荣。

[juː; jʊ] [noʊ] [best] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][laɪd; liːd] .

You	know	best	how	far	he	lied	.
你	知道	最好的	如何	远的	他	撒谎了	.

你最清楚他撒了多少谎。

” [bʌt; bət] [deɪˈmɔrɪst] [hæd; həd] [breɪst] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃɪl] [senˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈgʌn]

”	But	Demorest	had	braced	himself	against	the	chill	sensation	that	had	begun
”	但	德莫雷斯特	有	支撑	他自己	反对	这	寒意	感觉	那	有	开始

[tuː; tə] [kriːp] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈblændfɔrd] [spoʊk] .

to	creep	over	him	as	Blandford	spoke	.
到	潜行者	超过	他	作为	布兰福德	辐	.

“但随着布兰福德说话，德莫雷斯特开始感到一阵寒意袭来，他强忍着这种感觉。”

[hiː; hi] [nɜːrvd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [sed] , [ˈpraʊdli] , “ [aɪ][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɜːr; hər] [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn]

He	nerved	himself	and	said	,	proudly	,	“	I	forbade	her	knowing	him	on
他	神经质	他自己	和	说	,	自豪地	,	”	我	禁止	她	会心	他	在

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ˈsoʊlli] .

account	of	his	reputation	solely	.
帐户	的	他的	名声	仅	.

他鼓起勇气，骄傲地说：“我禁止她认识他，仅仅是因为他的名声不好。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌdɪsə'beɪ][ˌem 'iː] .

I	have	no	reason	to	believe	she	has	ever	even	wished	to	disobey	me	.
我	有	不	原因	到	相信	她	有	曾经	甚至	希望	到	违	我	.

我没有任何理由相信她曾经想过违抗我的命令。

" [ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][skɔːrn][ðæt][hæd; həd] ['kɪndld] [ɪn] - [aɪz] ,

"	A	smile	of	scorn	that	had	kindled	in	Blandford's	eyes	,
"	一个	微笑	的	轻蔑	那	有	点燃	在	-	眼睛	,

布兰福德眼中燃起一丝轻蔑的微笑，

['daːkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [deɪmɔrɪsts]

darkened	with	a	swift	shadow	of	compassion	as	he	glanced	at	Demorest's
变暗	和	一个	迅速	阴影	的	同情	作为	他	瞥了一眼	在	德莫雷斯特的

[hɑːrd] , ['æʃ(ə)n] [feɪs] .

hard	,	ashen	face	.
难的	,	铁青	脸	.

当他瞥见德莫雷斯特那张坚硬苍白的脸时，眼中闪过一丝怜悯的阴影。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .

He	held	out	his	hand	with	a	sudden	impulse	.
他	握住	出去	他的	手	和	一个	突然	冲动	.

他突然下意识地伸出了手。

“ [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

“	Enough	,	I	accept	your	offer	,	and	shall	put	it	to	the	test	this	very	night	.
“	足够的	,	我	接受	你的	提供	,	和	将	放	它	到	这	测试	这	非常	夜晚	.

“够了，我接受你的提议，今晚就来检验一下。”

[aɪ] [noʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] — [ðæt] [rəu'ziːtə][ɪz][tuː; tə] [liːv] [hɪr] [fɔːr; fər] [lɔːs] ['oʊsoʊz][æn; ən]['aʊər]

I	know	—	if	you	do	not	—	that	Rosita	is	to	leave	here	for	Los	Osos	an	hour
我	知道	—	如果	你	做	不是	—	那	罗西塔	是	到	离开	这里	为了	洛杉矶	奥索斯	一个	小时

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] ,

from	now	in	a	private	carriage	,
从	现在	在	一个	私人的	运输	,

我知道——如果你不知道的话——罗西塔将在一个小时后乘坐私人马车离开这里前往洛斯奥索斯。

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

which	your	wife	has	ordered	especially	for	her	.
哪个	你的	妻子	有	订购	尤其	为了	她	.

这是你妻子特意为她订购的。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['vɪlən] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɪl] [biː; bi]

The	same	information	tells	me	that	this	villain	and	another	of	his	gang	will	be
这	相同的	信息	讲述	我	那	这	恶棍	和	其他	的	他的	帮派	将要	是

[ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [θriː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pwebloʊ][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

in	wait	for	the	carriage	three	miles	out	of	the	pueblo	to	attack	it	and
在	等待	为了	这	运输	三	英里	出去	的	这	普韦布洛	到	攻击	它	和

['kæri] [ɔːf][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] . ”

carry	off	the	young	girl	.	”
携带	离开	这	年轻的	女孩	.	”

同样的消息告诉我，这个恶棍和他的另一个同伙会在村子外三英里处埋伏，等待马车遭到袭击，然后掳走那个年轻女孩。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ! ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] , [ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'meɪzmənt] .

“	Are	you	mad	!	”	said	Demorest	,	in	unfeigned	amazement	.
“	是	你	疯狂的	!	”	说	德莫雷斯特	,	在	慌	惊愕	.

“你疯了吗！”德莫雷斯特毫不掩饰地惊讶道。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔːf]
“ Do you believe them capable of attacking a private carriage and carrying off
” 做 你 相信 他们 有能力的 的 攻击 一个 私人的 运输 和 携带 离开
[ə; eɪ]['sɑːlətəri] , [dɪ'fensləs] ['wʊmən] ?
a solitary , defenceless woman ?
一个 孤 , 毫无防备 女士 ?

“你认为他们有能力袭击私人马车，掳走一名孤身一人、手无寸铁的妇女吗？”

[kʌm] , ['blændfɔrd] ,
Come , Blandford ,
来 , 布兰福德 ,

来吧，布兰福德

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl]['roʊmæns] — [nɑːt][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['mɜːrsəneri] ['haiweimən] — [liːst]
this is a school - girl romance — not an act of mercenary highwaymen — least
这 是 一个 学校 - 女孩 浪漫 — 不是 一个 行为 的 雇佣兵 强盗 — 至少
[ʌv; əv][ɔːl] ['tʃerəkiː] [bɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] .
of all Cherokee Bob and his gang .
的 全部 切罗基 鲍勃 和 他的 帮派 .

这是一段女学生的爱情故事——而不是雇佣强盗的犯罪行为——更不是切诺基·鲍勃和他的团伙所为。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['mædnəs] [ʌv; əv] [roʊ'zitəz] , ['ʃʊrli] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .
This is some madness of Rosita's , surely , ” he continued with a forced laugh .
这 是 一些 疯狂 的 罗西塔的 , 一定 , ” 他 持续 和 一个 强制 笑 .

“这肯定是罗西塔的疯狂举动吧，”他强颜欢笑着继续说道。

“ [dʌz] [ðɪs] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ? ” [æskt] ['blændfɔrd] , ['draɪli] .
“ Does this mean that you think better of your promise ? ” asked Blandford , dryly .
“ 做 这 意思是 那 你 思考 更好的 的 你的 承诺 ? ” 问 布兰福德 , 干巴巴地 .

“这是否意味着你对自己的承诺改变了看法？”布兰福德冷冷地问道。

“ [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
“ I said I was at your service , ” said Demorest , reproachfully .
“ 我 说 我 曾是 在 你的 服务 , ” 说 德莫雷斯特 , 责备地 .

“我说过我随时为您效劳，”德莫雷斯特责备地说。

“ [ðen] [hɪr] [maɪ][plæn][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [teɪk] [ðæt] [dɔːg][ɪn][ðə; ði][ækt] ,
“ Then hear my plan to prevent it , and yet take that dog in the act ,
“ 然后 听到 我的 计划 到 防止 它 , 和 然而 拿 那 狗 在 这 行为 ,

“然后听听我的阻止计划，同时还要当场抓住那条狗，

” [sed] ['blændfɔrd] .
” said Blandford .
” 说 布兰福德 .

布兰福德说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks]
“ But we must first wait here till the last moment to ascertain if he makes
“ 但 我们 必须 第一的 等待 这里 直到 这 最后的 片刻 到 探明 如果 他 制作
['eni] ['sɪgnəl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][plæn][ɪz] ['ɔːltərd] ,
any signal to show that his plan is altered ,
任何 信号 到 展示 那 他的 计划 是 已修改 ,

“但我们必须先在这里等到最后一刻，看看他是否会发出任何信号表明他的计划有所改变。”

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][ɪz] [wɑːtʃt] .
or that he has discovered he is watched .
或者 那 他 有 发现 他 是 观看 .

或者他发现自己被监视了。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] ,
” He turned ,
” 他 转向 ,

他转过身，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'pɑːn] [deɪmɔrɪsts]

and	in	his	preoccupation	laid	his	hand	for	an	instant	upon	Demorest's
和	在	他的	专注	铺设	他的	手	为了	一个	立即的	之上	德莫雷斯特的

['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbsənt] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] .

shoulder	with	the	absent	familiarity	of	old	days	.
肩膀	和	这	缺席的	熟悉	的	老的	天	.

他心不在焉地把手放在德莫雷斯特的肩膀上，那是一种似曾相识的熟悉感，仿佛回到了过去。

[ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,

Unconscious	as	the	action	was	,
无意识	作为	这	行动	曾是	,

尽管这一行为是无意识的，

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [ðem; ðəm][bəuθ] — [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] — [ænd; ənd] [ɪm'peld] [ðem; ðəm]

it	thrilled	them	both	—	from	its	very	unconsciousness	—	and	impelled	them
它	激动不已	他们	两个都	—	从	它是	非常	无意识	—	和	被迫	他们

[tuː; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æk'tɪvəti]

to	throw	themselves	into	the	new	alliance	with	such	feverish	and	excited	activity
到	扔	他们自己	进入	这	新的	联盟	和	这样的	发烧	和	兴奋的	活动

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'kluːd] ['eni] ['deɪndʒərəs] ['eɪliən] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

in	order	to	preclude	any	dangerous	alien	reflection	,
在	命令	到	排除	任何	危险的	外星人	反射	,

它令他们两人都感到兴奋不已——即便是在无意识层面——并驱使他们以如此狂热和兴奋的姿态投身于新的联盟之中，以防止任何危险的外来影响。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [roʊz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːrm] - [ɪn] -

that	when	they	rose	a	few	moments	later	and	cautiously	left	the	garden	arm	-	in	-
那	什么时候	他们	玫瑰	一个	很少	时刻	之后	和	谨慎地	左边	这	花园	手臂	-	在	-

[ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪts] ,

arm	through	the	outer	gates	,
手臂	通过	这	外	大门	,

片刻之后，他们起身，小心翼翼地挽着胳膊，穿过花园外门离开了。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪ'streɪndʒd] ,

no	one	would	have	believed	they	had	ever	been	estranged	,
不	一	会	有	相信	他们	有	曾经	到过	疏远的	,

谁也不会相信他们曾经关系疏远过。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['klevər] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

least	of	all	the	clever	woman	who	had	separated	them	.
至少	的	全部	这	聪明的	女士	WHO	有	分开	他们	.

最不值得一提的是那个拆散他们的聪明女人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪn][əˈklɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf]

It	was	nearly	nine	o'clock	when	the	two	friends	,	accompanied	by	the	sheriff
它	曾是	几乎	九	点钟	什么时候	这	二	朋友们	,	伴随	经过	这	警长

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

of	the	county	,
的	这	县	,

当时已近九点，两位朋友在县治安官的陪同下，

[left] [sæn]['bwenəˌven'tjjərə] ['tɜːrnpaɪk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['ɔːldər] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði]

left	San	Buenaventura	turnpike	and	turned	into	a	thicket	of	alders	to	wait	the
左边	圣	布埃纳文图拉	收费公路	和	转向	进入	一个	灌木丛	的	桤木	到	等待	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌhens'fɔːrθ] ['fɑːloʊ] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn]

coming	of	the	carriage	they	were	to	henceforth	follow	cautiously	and	unseen
未来	的	这	运输	他们	是	到	今后	跟随	谨慎地	和	看不见

[ɪn][ə; eɪ] ['pærəlel] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

in	a	parallel	trail	to	the	main	road	.
在	一个	平行线	踪迹	到	这	主要的	路	.

他们离开圣布埃纳文图拉收费公路，拐进一片桤木丛中，等待马车的到来。从此以后，他们将小心翼翼地沿着与主路平行的秘密小路，悄悄地跟随马车。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

The	moon	had	risen	,
这	月亮	有	升起	,

月亮升起来了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][wɪnd] [ðæt] [naʊ] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt]

and	with	it	the	long	withheld	wind	that	now	swept	over	the	distant
和	和	它	这	长的	隐瞒	风	那	现在	扫荡	超过	这	遥远

[stretʃ] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [roʊd] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [veɪld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [dʌst]

stretch	of	gleaming	road	and	partly	veiled	it	at	times	with	flying	dust
拉紧	的	闪闪发光	路	和	部分	含蓄	它	在	时代	和	飞行	灰尘

[ˌʌn'tʃekt] [baɪ] ['eni] [duː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] [koʊld][skaɪ] .

unchecked	by	any	dew	from	the	clear	cold	sky	.
未经核实	经过	任何	露	从	这	清除	寒冷的	天空	.

随之而来的是久违的风，它席卷了远处闪闪发光的道路，不时扬起的尘土遮蔽了道路，晴朗寒冷的天空没有露水阻挡尘土飞扬。

[deɪ'mɔrɪst] ['ʃɪvəd] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['redi] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

Demorest	shivered	even	with	his	ready	hand	on	his	revolver	.
德莫雷斯特	瑟瑟发抖	甚至	和	他的	准备好	手	在	他的	左轮手枪	.

即使德莫雷斯特的手随时准备着左轮手枪，他还是忍不住打了个寒颤。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

Suddenly	the	sheriff	uttered	an	exclamation	of	disgust	.
突然	这	警长	说出	一个	感叹	的	厌恶	.

突然，警长发出了一声厌恶的惊呼。

“ ['blæstɪd] [ɪf] [taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðer; ðər]

“	Blasted	if	thar	ain't	some	one	in	the	road	between	us	and	their
“	炸毁	如果	那里	不是	一些	一	在	这	路	之间	我们	和	他们的

['æmbʊʃ] . ”

ambush	.	”
伏击	.	”

“要不是有人挡在我们和他们的埋伏圈之间，那可就糟了。”

“ [its] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [gæŋ] — ['skaʊtɪŋ] .

“	It's	one	of	their	gang	—	scouting	.
“	它是	一	的	他们的	帮派	—	侦察	.

“这是他们团伙里的人——侦察兵。”

[laɪ] [kloʊz] . ”

Lie	close	.	”
说谎	关闭	.	”

躺近些。

“ [skaʊt] [biː; bi] [dɑːrnd] .

“	Scout	be	darned	.
“	侦察	是	该死的	.

“去他妈的侦察兵。”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['bʌkɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

Look	at	him	bucking	round	there	in	the	dust	.
看	在	他	颠簸	圆形的	那里	在	这	灰尘	.

瞧他那副在尘土里挣扎的样子。

[hiː; hi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [raɪd] !

He	can't	even	ride	!
他	不能	甚至	骑	!

他甚至都不会骑车！

[its] [sʌm; səm] ['blæstɪd] ['griːnhɔːrn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌpɑːseɪ'ɑːr][ɑːn][ə; eɪ]['hɑːs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] .

It's	**some**	**blasted**	**greenhorn**	**taking**	**a**	**pasear**	**on**	**a**	**hoss**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
它是	一些	炸毁	菜鸟	采取	一个	帕萨尔	在	一个	霍斯	为了	这	第一的	时间	.

那是一个菜鸟第一次骑大马。

[dæm'neɪʃn] !

Damnation	**!**
诅咒	!

诅咒!

['hiːz] ['ruːɪnd] ['evriθɪŋ] .

he's	**ruined**	**everything**	**.**
他是	毁坏	一切	.

他把一切都毁了。

[ðeɪl] [teɪk] [ðə; ði][ə'lɑːrm] . ”

They'll	**take**	**the**	**alarm**	**.**	**”**
他们会	拿	这	警报	.	”

他们会接听警报。

“ [aɪl] [pʊʃ] [ɑːn][ænd; ənd] [klɪr] [hɪm; ɪm][aʊt] , ” [sed] ['blændfɔrd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

“	**I'll**	**push**	**on**	**and**	**clear**	**him**	**out**	**,**	**”**	**said**	**Blandford**	**,**	**excitedly**	**.**
“	患病的	推	在	和	清除	他	出去	,	”	说	布兰福德	,	兴奋地	.

“我会继续推进，把他清除出去，”布兰福德兴奋地说。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [ɔːf] , [aɪ] [meɪ] [jet] [get] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃerəkiː] . ”

“	**Even**	**if**	**they're**	**off**	**,**	**I**	**may**	**yet**	**get**	**a**	**shot**	**at**	**the**	**Cherokee**	**.**	**”**
“	甚至	如果	它们是	离开	,	我	可能	然而	得到	一个	射击	在	这	切罗基	.	”

“即使他们退赛了，我或许还有机会参加切诺基锦标赛。”

“ [kwɪk] [ðen] , ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] , “ [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

“	**Quick**	**then**	**,**	**”**	**said**	**Demorest**	**,**	**“**	**for**	**here**	**comes**	**the**	**carriage**	**.**
“	快的	然后	,	”	说	德莫雷斯特	,	“	为了	这里	来	这	运输	.

“快点，”德莫雷斯特说，“马车来了。”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	**He**	**pointed**	**to**	**a**	**dark**	**spot**	**on**	**the**	**road**	**occasionally**	**emerging**	**from**	**the**
”	他	尖	到	一个	黑暗的	点	在	这	路	偶尔	新兴	从	这

['drɪvn] [dʌst] [klaʊdz] .

driven	**dust**	**clouds**	**.**
驱动	灰尘	云	.

他指着路上偶尔从扬起的尘土中显露出的黑点。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['blændfɔrd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['hɔːrsmən] ,

In	**another**	**moment**	**Blandford**	**was**	**at**	**the**	**heels**	**of**	**the**	**awkward**	**horseman**	**,**
在	其他	片刻	布兰福德	曾是	在	这	高跟鞋	的	这	尴尬的	骑手	,

片刻之后，布兰福德就跟在了那个笨拙的骑马者身后。

[huː] [wiːld] ['klʌmzɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði][læŋk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɪ'ziːkɪəl]

who	**wheeled**	**clumsily**	**at**	**his**	**approach**	**and**	**revealed**	**the**	**lank**	**figure**	**of**	**Ezekiel**
WHO	带轮子的	笨拙地	在	他的	方法	和	揭晓	这	空白	数字	的	以西结

['kɔrˌwɪn] !

Corwin	**!**
科温	!

看到他走近，他笨拙地转过身，露出了瘦削的以西结·科温的身影!

“ [juː; jʊ] [hɪr] ! ” [sed] ['blændfɔrd] , [ɪn]['stjuːpifaid]['fjʊri] .

“	**You**	**here**	**!**	**”**	**said**	**Blandford**	**,**	**in**	**stupefied**	**fury**	**.**
“	你	这里	!	”	说	布兰福德	,	在	目瞪口呆	愤怒	.

“你在这里！”布兰福德怒不可遏地喊道。

“ - , [jes] , ['skwaɪər] , ” [sed] [ɪ'ziːkɪəl] ['leɪzɪli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [siːt] .

“	Wa'al	,	yes	,	squire	,	”	said	Ezekiel	lazily	,	in	spite	of	his	uneasy	seat	.
”	-	,	是的	,	乡绅	,	”	说	以西结	懒洋洋	,	在	尽管如此	的	他的	不安	座位	.

“瓦尔，是的，侍从，”以西结懒洋洋地说，尽管他坐得并不舒服。

“ [aɪ] - [ˌiː'ɛf][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌθɪn] - ['gɔɪn] - [ɑːn] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	kalkilated	ef	there	was	suthin	'	goin	'	on	,	I'd	like	to	see	it	.	”
”	我	-	ef	那里	曾是	苏辛	-	去	-	在	,	ID	喜欢	到	看	它	.	”

“如果真有什么事发生，我很想看看。”

“ [juː; jʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['praɪɪŋ] [fuːl] !

“	You	cursed	prying	fool	!
”	你	被诅咒的	窥探	傻子	!

你这个该死的窥探隐私的蠢货!

[juːv] [spɔɪld] [ɔːl] .

you've	spoiled	all	.
你已经	被宠坏了	全部	.

你把一切都搞砸了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'sperɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði] [kwɪk] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ]

”	he	shouted	despairingly	,	as	the	quick	clatter	of	hoofs	rang	from	the	arroyo
”	他	喊叫	绝望地	,	作为	这	快的	哒	的	蹄子	响铃	从	这	阿罗约

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

“他绝望地喊道，身后的干涸河床传来急促的马蹄声。”

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] !

“	there	they	go	!
”	那里	他们	去	!

“他们走了！”

[ðæts] [jʊr; jər][wɜːrk] , ['blɑːkhed] !

That's	your	work	,	blockhead	!
那就是	你的	工作	,	傻瓜	!

那是你的工作，笨蛋!

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , [ɔːr][baɪ][gɑːd] — ” [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][left] [ʌn'fɪnɪʃt] [æz; əz] ,

Out	of	my	way	,	or	by	God	—	”	but	the	sentence	was	left	unfinished	as	,
出去	的	我的	方式	,	或者	经过	上帝	—	”	但	这	句子	曾是	左边	未完成	作为	,

“让开，否则上帝作证——”但这句话没有说完，因为，

[dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [huː] [hæd; həd] ['gæləpt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] -

joined	by	the	sheriff	,	who	had	galloped	up	at	the	sound	of	the	robbers	'
加入	经过	这	警长	,	WHO	有	疾驰	向上	在	这	声音	的	这	强盗	-

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

警长也赶了过来，他听到劫匪逃跑的声音就策马赶了过来。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd][pæst][ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ɪ'ziːkɪəl] .

he	darted	past	the	unconcerned	Ezekiel	.
他	飞镖	过去的	这	漠不关心	以西结	.

他从毫不在意的以西结身边飞快地跑过。

[deɪ'mɔrɪst] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət] ['blændfɔrd] ,

Demorest	**would**	**have**	**followed**	**,**	**but**	**Blandford**	**,**
德莫雷斯特	会	有	随后	,	但	布兰福德	,

德莫雷斯特本会效仿，但布兰福德

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

with	**a**	**warning**	**cry**	**to**	**him**	**to**	**remain**	**and**	**protect**	**the**	**carriage**	**,**
和	一个	警告	哭	到	他	到	保持	和	保护	这	运输	,

同时发出警告声，让他留下来保护马车。

['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd] [ʌv; əv] ['kɔrˌwɪn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [naʊ] ['ræpɪdlɪ] [ə'proʊtʃt] .

halted	**him**	**at**	**the**	**side**	**of**	**Corwin**	**as**	**the**	**vehicle**	**now**	**rapidly**	**approached**	**.**
停止	他	在	这	边	的	科温	作为	这	车辆	现在	快速	接近	.

车辆迅速靠近时，他拦住了科温。

[bʌt; bət] [ɪ'ziːkɪəl] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['draɪvər] [pʊld] [ʌp] ,

But	**Ezekiel**	**was**	**before**	**him**	**even**	**then**	**,**	**and**	**as**	**the**	**driver**	**pulled**	**up**	**,**
但	以西结	曾是	前	他	甚至	然后	,	和	作为	这	司机	拉	向上	,

但以西结当时就在他前面，当司机把车停好时，

[ðæt] [ɪn'kwaɪərɪŋ][mæn] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

that	**inquiring**	**man**	**tumbled**	**from**	**his**	**horse**	**,**	**ran**	**to**	**the**	**door**	**and**	**opened**	**it**
那	查询	男人	翻滚	从	他的	马	,	跑	到	这	门	和	打开	它

.

:

.

那位询问者从马上摔了下来，跑到门口，把门打开了。

[deɪ'mɔrɪst] [roʊd] [ʌp] , [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

Demorest	**rode**	**up**	**,**	**glanced**	**into**	**the**	**carriage**	**,**	**and**	**fell**	**back**	**in**	**blank**	**amazement**	**.**
德莫雷斯特	骑	向上	,	瞥了一眼	进入	这	运输	,	和	跌倒	后退	在	空白的	惊愕	.

德莫雷斯特骑马赶来，瞥了一眼马车，顿时目瞪口呆，惊愕不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [peɪl] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	**was**	**his**	**wife**	**who**	**was**	**sitting**	**there**	**alone**	**,**	**pale**	**,**	**erect**	**,**	**and**	**beautiful**	**.**
它	曾是	他的	妻子	WHO	曾是	坐着	那里	独自的	,	苍白	,	直立	,	和	美丽的	.

坐在那里的是他的妻子，她脸色苍白，身姿挺拔，美丽动人。

[baɪ][sʌm; səm]['luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

By	**some**	**illusion**	**of**	**the**	**moonlight**	**,**	**her**	**face**	**and**	**figure**	**,**
经过	一些	错觉	的	这	月光	,	她	脸	和	数字	,

借着月光的幻象，她的脸庞和身形，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [waɪt] ['ræpɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrnɪ] ,

covered	**with**	**soft**	**white**	**wrappings**	**for**	**a**	**journey**	**,**
涵盖	和	柔软的	白色的	包装	为了	一个	旅行	,

用柔软的白色包装纸包裹，准备长途运输。

[lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met]

looked	**as**	**he**	**remembered**	**to**	**have**	**seen**	**her**	**the**	**first**	**night**	**they**	**had**	**met**
看起来	作为	他	记得	到	有	已见	她	这	第一的	夜晚	他们	有	遇见

[ɪn][ðə; ðɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [treɪn] .

in	**the**	**Boston**	**train**	**.**
在	这	波士顿	火车	.

他想起了第一次在波士顿火车上见到她的情景，仿佛又看到了她。

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['trævlɪŋ] [bæg][ænd; ənd] [rʌg] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːt]

The	**picture**	**was**	**completed**	**by**	**the**	**traveling**	**bag**	**and**	**rug**	**that**	**lay**	**on**	**the**	**seat**
这	图片	曾是	完全的	经过	这	旅行	包	和	小地毯	那	躺	在	这	座位

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	**her**	**.**
前	她	.

她面前座位上的旅行包和地毯，使这幅画面更加完整。

[ə'nʌðər] ['terəb(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] [riːld] .

Another	terrible	foreboding	seized	him	;	his	brain	reeled	.
其他	糟糕的	不祥的预感	查获	他	;	他的	脑	卷曲	.

另一种可怕的不祥预感攫住了他；他感到一阵眩晕。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][mæd] ?

Was	he	going	mad	?
曾是	他	去	疯狂的	?

他是不是疯了?

“ ['dʒoʊn] !

“	Joan	!
”	琼	!

“琼！”

” [hiː; hi] ['stæməd] .

”	he	stammered	.
”	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ] ?

“	You	?
”	你	?

“你?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

What	is	the	meaning	of	this	?
什么	是	这	意义	的	这	?

这句话是什么意思?

” [ɪ'ziːkɪəl] [huːm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ['vaɪələntli]

”	Ezekiel	whom	but	for	his	dazed	condition	he	might	have	seen	violently
”	以西结	谁	但	为了	他的	茫然	状况	他	可能	有	已见	暴力

[kən'tɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪn][dʒoʊnz] [feɪs] ,

contorting	his	features	in	Joan's	face	,
扭曲	他的	特征	在	琼的	脸	,

“若非以西结神情恍惚，他或许会看到琼的脸上剧烈扭曲的表情。”

[prɪ'zuːməbli] [ɪn] ['iːkwəl] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪs'kɔːrdənt] ['tʃʌklz] .

presumably	in	equal	astonishment	—	broke	into	a	series	of	discordant	chuckles	.
想必	在	平等的	惊讶	—	打破	进入	一个	系列	的	不和谐的	轻笑	.

大概也是同样惊讶——然后发出了一连串不和谐的笑声。

“ - , [ˌiː'ef] [ðæt] [eint] ['diːkən] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['dɑːtə] [ɔːl]['oʊvər] .

“	Wa'al	,	ef	that	ain't	Deacon	Salisbury's	darter	all	over	.
”	-	,	ef	那	不是	执事	索尔兹伯里	飞镖	全部	超过	.

“哇，如果那不是迪肯·索尔兹伯里到处都是飞镖的话。”

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɪr] [ɑːr; ər][jiː; ji] [tuː] [men] [foʊks]['mækɪn] - [noʊ][end]

Here	are	ye	two	men	folks	makin	'	no	end
这里	是	是的	二	男人	各位	制造	-	不	结尾

瞧瞧这两个家伙，真是没完没了。

[oʊ] - [fʌs] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] ['meksɪkən][gæl][wɪð; wɪθ] ['pistlz] [ænd; ənd] ['æmbʊʃiz] [ænd; ənd][plɑːts]

o	'	fuss	to	save	that	Mexican	gal	with	pistols	and	ambushes	and	plots
o	-	大惊小怪	到	节省	那	墨西哥	女孩	和	手枪	和	伏击	和	图表

[ænd; ənd] [kaʊntɚplɑːts] ,

and	counterplots	,
和	反制计划	,

别费劲用手枪、伏击、阴谋和反阴谋去救那个墨西哥姑娘了，

[ænd; ənd] [jɚːz] ['dʒoʊn] ['sɔːlzbəri] [ʃoʊz] [jiː; ji][ðə; ði] [wei] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	yer's	Joan	Salisbury	shows	ye	the	way	ha'ow	to	do	it	.
和	你的	琼	索尔兹伯里	演出	是的	这	方式	-	到	做	它	.

琼·索尔兹伯里会告诉你该怎么做。

[ænd; ənd][soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

And	so	,	ma'am	,
和	所以	,	女士	,

所以，女士，

[juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['fɪksɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ]['dəunə][rəu'ziːtə][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs]

you	succeeded	in	fixin	'	it	up	with	Dona	Rosita	to	take	her	place
你	成功了	在	修复	-	它	向上	和	多娜	罗西塔	到	拿	她	地方

[ænd; ənd][dʒʌst] [sel] [ðem; ðəm] ['rɔbəz] [tʃiːp] !

and	just	sell	them	robbers	cheap	!
和	只是	卖	他们	强盗	便宜的	!

你成功地和多娜·罗西塔达成协议，让她代替自己，然后把那些强盗低价卖掉！

- , [mæm, mɑːm, məm] , [jər] [soʊld] [ðɪs] [jər] ['pɑːrti] ,

Wa'al	,	ma'am	,	yer	sold	this	yer	party	,
-	,	女士	,	你的	卖	这	你的	派对	,

哇，夫人，你把你的派对卖了。

[tuː] — [fɔːr; fər] ” — [hiː; hi] [əd'vænst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] — “ [aɪ] ['nevər] [let] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

too	—	for	”	—	he	advanced	his	face	close	to	hers	—	“	I	never	let	on	a	word	,
也	—	为了	”	—	他	先进的	他的	脸	关闭	到	她的	—	“	我	绝不	让	在	一个	单词	,

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	I	knew	it	,
尽管	我	知道	它	,

“也——因为”——他将脸凑近她的脸——“虽然我知道，但我从未透露过一个字，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['nɪrli] [nɑːkt] [ˌem 'iː][ɔːf][maɪ]['hɑːs][ɪn][ðer; ðər] [fʌs] [ænd; ənd]['fjʊri] .

and	although	they	nearly	knocked	me	off	my	hoss	in	their	fuss	and	fury	.
和	虽然	他们	几乎	敲门	我	离开	我的	霍斯	在	他们的	大惊小怪	和	愤怒	.

虽然他们大吵大闹，差点把我从马上打下来。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [hɪr] , [hiː; hi] - [hiː; hi] !

They	wanted	to	know	what	I	was	doin	'	here	,	he	-	he	!
他们	通缉	到	知道	什么	我	曾是	做	-	这里	,	他	-	他	!

他们想知道我在这里做什么，呵呵！

[tel] - [ɪm] , ['dʒoʊn] , [tel] - [ɪm] .

Tell	'	em	,	Joan	,	tell	'	em	.
告诉	-	呃	,	琼	,	告诉	-	呃	.

告诉他们，琼，告诉他们。

" [deɪ'mɔrɪst] [geɪzd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] ,

"	Demorest	gazed	from	one	to	another	with	a	troubled	face	,
"	德莫雷斯特	凝视	从	一	到	其他	和	一个	麻烦	脸	,

德莫雷斯特神色忧虑地环视着他们两人，

[jet] [wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

yet	one	on	which	a	faint	relief	was	breaking	.
然而	一	在	哪个	一个	头晕的	宽慰	曾是	打破	.

然而，其中却隐隐透着一丝曙光。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , ['dʒoʊn] ?

"	What	does	he	mean	,	Joan	?
"	什么	做	他	意思是	,	琼	?

"琼，他是什么意思？"

[spiːk] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [im'plɔːriŋli] .

Speak	,	"	he	said	,	almost	imploringly	.
说话	,	"	他	说	,	几乎	恳求地	.

"说吧，"他几乎是恳求地说。

['dʒoʊn] , [huːz] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld][koʊld]

Joan	,	whose	color	was	slightly	returning	,	drew	herself	up	with	her	old	cold
琼	,	谁	颜色	曾是	轻微地	返回	,	画	她自己	向上	和	她	老的	寒冷的

['pjʊrɪtən] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

Puritan	precision	.
清教徒	精确	.

琼的脸色稍稍恢复了一些，她挺直了身子，一如往常冷峻的清教徒式的严谨。

" ['æftər][ðə; ði] [siːn] [juː; jʊ] [meɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['ritʃəd] ,

"	After	the	scene	you	made	this	morning	,	Richard	,
"	后	这	场景	你	制成	这	早晨	,	理查德	,

"理查德，在你今天早上那番举动之后，

[wen] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [jʊr; jər] [waɪf] [ʌv; əv] [ʌn'feɪθflnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] , [hɜːr; hər]

when	you	chose	to	accuse	your	wife	of	unfaithfulness	to	her	friend	,	her
什么时候	你	选择	到	控	你的	妻子	的	不忠	到	她	朋友	,	她

[gest] ,

guest	,
客人	,

当你选择指责你的妻子对她的朋友、她的客人不忠时，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

and	even	your	reputation	,
和	甚至	你的	名声	,

甚至包括你的名誉。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][maɪ'self][wɪð; wɪθ]['dəunə][rəu'ziːtə][tuː; tə] [lɔːs] ['oʊsoʊz][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

I	resolved	to	go	myself	with	Dona	Rosita	to	Los	Osos	and	explain	the
我	已解决	到	去	我	和	多娜	罗西塔	到	洛杉矶	奥索斯	和	解释	这

['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

matter	to	her	father	.
事情	到	她	父亲	.

我决定亲自陪同罗西塔夫人前往洛斯奥索斯，向她父亲解释这件事。

[sʌm; səm]['ruːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [fɑːrs] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['witnist] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [θruː]

Some	rumor	of	the	ridiculous	farce	I	have	just	witnessed	reached	us	through
一些	谣言	的	这	荒谬的	闹剧	我	有	只是	目击者	达到	我们	通过

[ɪ'ziːkɪəl] ,

Ezekiel	,
以西结	,

我刚才目睹的这场荒唐闹剧的一些传闻是通过以西结传到我们这里的。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜ:rl][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] — [ænd; ənd] ['prɑ:pərli] ,

and	frightened	the	poor	girl	so	that	she	declined	—	and	properly	,
和	害怕	这	贫穷的	女孩	所以	那	她	拒绝	—	和	适当地	,

吓坏了那个可怜的女孩，以致她拒绝了——而且理所当然地，

[tu:] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ][hoʊks] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm] ['neɪmləs] [ɪm'pɜ:rsəneɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

too	to	face	the	hoax	which	you	and	some	nameless	impersonator	of	a
也	到	脸	这	骗局	哪个	你	和	一些	无名	模仿者	的	一个

[dɪs'greɪst] ['fju:dʒətɪv][hæv; həv] ['gɑ:tn] [ʌp][fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] !

disgraced	fugitive	have	gotten	up	for	purposes	of	your	own	!
蒙羞的	逃犯	有	获得	向上	为了	目的	的	你的	自己的	！

还要面对你和某个冒充落魄逃犯的无名之辈为了你们自己的目的而炮制的骗局！

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜ:rk] !

I	wish	you	joy	of	your	work	!
我	希望	你	喜悦	的	你的	工作	！

祝你工作愉快！

[ɪf] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [ɑ:n][maɪ] ['dʒɜ:rni] ?

If	the	play	is	over	now	,	I	presume	I	may	be	allowed	to	proceed	on	my	journey	?
如果	这	玩	是	超过	现在	,	我	怙	我	可能	是	允许	到	继续	在	我的	旅行	?

〃
〃
〃

如果演出已经结束，我想我可以继续我的旅程了吗?

“ [nɑ:t] [jet] , ” [sed] [deɪ'mɔrɪst] ['sloʊli] ,

“	Not	yet	,	”	said	Demorest	slowly	,
〃	不是	然而	,	〃	说	德莫雷斯特	缓慢地	,

“还没呢，”德莫雷斯特缓缓说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [dauts] [hæd; həd][æt; ət] [læst] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪɪʃ]

with	a	face	over	which	the	chasing	doubts	had	at	last	settled	in	a	grayish
和	一个	脸	超过	哪个	这	追逐	疑虑	有	在	最后的	定居	在	一个	灰蒙蒙的

['pælər] .

pallor	.
苍白	.

他的脸上最终笼罩着一层灰白的阴影，那是挥之不去的疑虑留下的痕迹。

“ [bɪ'li:v] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,

“	Believe	what	you	like	,	misunderstand	me	if	you	will	,
〃	相信	什么	你	喜欢	,	误解	我	如果	你	将要	,

“信不信由你，想误解我都行，

[læf] [æt; ət][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ju:; jʊ][pər'hæps] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ðɪs]

laugh	at	the	danger	you	perhaps	comprehend	better	than	I	do	,	but	upon	this
笑	在	这	危险	你	也许	理解	更好的	比	我	做	,	但	之上	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

或许你比我更了解其中的危险，所以你可以嘲笑它，但在这条路上，

[wer'evər] [ɔ:r][tu:; tə] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ju:; jʊ] — [tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ][goʊ][noʊ]

wherever	or	to	whatever	it	was	leading	you	—	to	-	night	you	go	no
无论	或者	到	任何	它	曾是	领导	你	—	到	-	夜晚	你	去	不

['fɜ:rðər] ! ”

further	!	”
更远	！	〃

无论它把你引向何方——今晚你都将止步！

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

“	Then	I	suppose	I	may	return	home	,	”	she	said	coldly	.
”	然后	我	认为	我	可能	返回	家	,	”	她	说	冷冷地	.

“那我想我可以回家了。”她冷冷地说。

“ [ɪ'zi:kɪəl] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [prə'tekt] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] — ['rɔbəz] .

“	Ezekiel	will	accompany	me	back	to	protect	me	from	—	robbers	.
”	以西结	将要	陪伴	我	后退	到	保护	我	从	—	强盗	.

“以西结将陪我回去保护我，免遭强盗的侵害。

[kʌm] , [ɪ'zi:kɪəl] .

Come	,	Ezekiel	.
来	,	以西结	.

来吧，以西结。

['mɪstər] . [deɪ'mɔrɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [kæn; kən][bi:; bi] ['seɪfli] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] —

Mr	.	Demorest	and	his	friends	can	be	safely	trusted	to	take	care	of	—
先生	.	德莫雷斯特	和	他的	朋友们	能	是	安全	可信	到	拿	关心	的	—

[jʊr; jər] [hɔ:rs] .

your	horse	.
你的	马	.

您可以放心地把德莫雷斯特先生和他的朋友们交给他们照顾——您的马。

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [ɪ'zi:kɪəl] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

”	And	as	the	grinning	Ezekiel	sprang	into	the	carriage	beside	her	,
”	和	作为	这	咧嘴笑	以西结	弹簧	进入	这	运输	旁	她	,

“然后，咧嘴笑着的以西结跳进了她身旁的马车里，”

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['feɪtfl] [ænd; ənd][set] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌns] ['trʌstɪŋ]

she	pulled	up	the	glass	in	the	fateful	and	set	face	of	her	once	trusting
她	拉	向上	这	玻璃	在	这	命运的	和	放	脸	的	她	一次	信任

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

她举起酒杯，面对着她曾经信任的丈夫那充满宿命感和坚定的表情；

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃu:][ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

the	carriage	turned	and	drove	off	,	leaving	him	like	a	statue	in	the	road	.
这	运输	转向	和	驾驶	离开	,	离开	他	喜欢	一个	雕像	在	这	路	.

马车调转方向驶去，把他像雕像一样留在路中间。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['lɪbərti] ['sekənd] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['si:st] ['rɪŋɪŋ] .

The	bell	of	the	North	Liberty	Second	Presbyterian	Church	had	just	ceased	ringing	.
这	钟	的	这	北	自由	第二	长老会	教会	有	只是	停止	铃声	.

北自由第二长老教会的钟声刚刚停止了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [beɪs] ['vaɪəl][ænd; ənd][hɑ:r'moʊniəm] ,

But	in	the	last	five	years	it	had	rung	out	the	bass	viol	and	harmonium	,
但	在	这	最后的	五	年	它	有	梯子	出去	这	低音	暴力	和	手风琴	,

但在过去五年里，它已经不再使用低音提琴和手风琴了。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ɪn][æn; ən]['ɔ:rgən][ænd; ənd]['kwaɪər] ;

and	rung	in	an	organ	and	choir	;
和	梯子	在	一个	器官	和	唱诗班	;

然后奏响了管风琴，并加入了合唱团；

[ænd; ənd] [ðə; ði][oʊld] [ɔ:'stɪr] [ɪn'tɪriər] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

and	the	old	austere	interior	had	been	subjected	at	the	hands	of	the	rising
和	这	老的	简朴	内部的	有	到过	受	在	这	双手	的	这	上升

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ju:θfl] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] .

generation	to	an	invasion	of	youthful	warmth	and	color	.
一代	到	一个	入侵	的	青春	温暖	和	颜色	.

而原本朴素的室内装潢，在年轻一代的改造下，充满了青春的热情和色彩。

['noʊwer] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ɪt'self] , [wer] [ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ]
Nowhere was this more apparent than in the choir itself , where the bright spring
无处 曾是 这 更多的 明显 比 在 这 唱诗班 本身 , 在哪里 这 明亮的 春天
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

这一点在合唱团本身体现得尤为明显，那里沐浴着明媚的春日阳光。

['pɪrsɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːli] - ['oʊpənd] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] ,
piercing a newly - opened stained - glass window ,
冲孔 一个 新 - 打开 染色 - 玻璃 窗户 ,

刺穿一扇新近开启的彩色玻璃窗，

[pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [nuː] [sprɪŋ] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [deɪ'mɔrɪst] [ænd; ənd] ['setld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ]
picked out the new spring bonnet of Mrs . Demorest and settled upon it during
挑选 出去 这 新的 春天 引擎盖 的 太太 . 德莫雷斯特 和 定居 之上 它 期间
[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] .
the singing of the hymn .
这 歌唱 的 这 圣歌 .

在唱赞美诗的时候，他挑出了德莫雷斯特太太的新款春季帽子，并决定戴上它。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [də'rektɪd] [ɪn] [ðæt]
Perhaps that was the reason why a few eyes were curiously directed in that
也许 那 曾是 这 原因 为什么 一个 很少 眼睛 是 奇怪的是 指导 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

或许正因如此，才有一些好奇的目光投向了那个方向。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pæθ] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn]
and that even the minister himself strayed from the precise path of doctrine
和 那 甚至 这 部长 他自己 迷路了 从 这 精确的 小路 的 教义
[tuː; tə] [ə'luːd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['veɪgnəs] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]
to allude with ecclesiastical vagueness to certain shining examples of the
到 暗示 和 教会的 模糊性 到 肯定 灼灼 示例 的 这
['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] “ [ə'gen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .
Christian virtues that were “ again in our midst .
基督教 美德 那 是 “ 再次 在 我们的 中间 .

甚至连部长本人也偏离了教义的确切方向，用教会的含糊其辞来提及“在我们中间再次出现的”某些闪耀的基督教美德的例子。

” [ðə; ði] [ʃruːd] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] ['aɪlæʃɪz] [ʌv; əv] [ɪ'ziːkɪəl] ['kɔrˌwɪn] ,
” The shrewd face and white eyelashes of Ezekiel Corwin ,
” 这 精明 脸 和 白色的 睫毛 的 以西结 科温 ,

“埃泽基尔·科温那张精明的脸和白色的睫毛，

['dʒuːniər]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['dɪlwɝθ] & ['duːsənbɛri] , [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
junior partner in the firm of Dilworth & Dusenberry , of San Francisco ,
初级 伙伴 在 这 公司 的 迪尔沃斯 & 杜森贝里 , 的 圣 弗朗西斯科 ,

旧金山迪尔沃斯和杜森伯里律师事务所的初级合伙人

[wɜːr; wər] [ˌmoʊmən'terəli] [reɪzd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] ['riːlæpst; rɪ'læpst][ˈɪntuː][æn; ən]
were momentarily raised towards the choir , and then relapsed into an
是 片刻 提高 向 这 唱诗班 , 和 然后 复发 进入 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'tiːgd] [self] - ['raɪtʃəsnəs] .
expression of fatigued self - righteousness .
表达 的 疲劳 自己 - 义 .

他们短暂地向合唱团表达了敬意，然后又恢复了疲惫的自以为是。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['wɜːʃɪpəz] ['lɪŋgə] [nɪr] [ðə; ði]['kwaɪər] ['sterkeɪs] ,

When	the	service	was	over	a	few	worshipers	lingered	near	the	choir	staircase	,
什么时候	这	服务	曾是	超过	一个	很少	信徒	徘徊不去	靠近	这	唱诗班	楼梯	,

礼拜结束后，一些信徒在唱诗班的楼梯附近逗留了一会儿。

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['bɑːnɪt] .

mindful	of	the	spring	bonnet	.
正念	的	这	春天	引擎盖	.

想起了春天的帽子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kwaɪt] , ” [sed] ['diːkən] ['fɛrˌtʃaɪld] ,

“	It	looks	quite	nat'ral	,	”	said	Deacon	Fairchild	,
“	它	看起来	相当	天然的	,	”	说	执事	费尔柴尔德	,

“看起来很自然，”费尔柴尔德执事说道。

“ [ter] [siː] ['dʒoʊn] ['sɔːlzbəri] - - [ðə; ði] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] [ə'^in] .

“	ter	see	Joan	Salisbury	attendin	'	the	ministration	of	the	Word	agin	.
“	特尔	看	琼	索尔兹伯里	-	-	这	施行	的	这	单词	再次	.

“再次见到琼·索尔兹伯里参加圣道布道会。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ðæt] ['sekənd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːrz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	I	ain't	sorry	she	didn't	bring	that	second	husband	of	hers	with	her	.
和	我	不是	对不起	她	没有	带来	那	第二	丈夫	的	她的	和	她	.

我一点也不后悔她没把她的第二任丈夫带来。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɪndər] [lʊks] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] — [ə'fɔːr] ['edwərd] ['blændfɔrd] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd]

It	kinder	looks	like	old	times	—	afore	Edward	Blandford	was	gathered	to	the	Lord
它	幼儿园	看起来	喜欢	老的	时代	—	之前	爱德华	布兰福德	曾是	聚集	到	这	主

. ”

:	”

. ”

看起来更像是过去的样子——在爱德华·布兰福德蒙主恩召之前。”

“ [ðæts] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtər] ['miːkli] ,

“	That's	so	,	”	replied	his	auditor	meekly	,
“	那就是	所以	,	”	回复	他的	审计员	温顺地	,

“的确如此，”他的审计员温顺地回答道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ɛz] - [deɪ'mɔrɪst] [gɑːt] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'dʒenərət]

“	and	they	do	say	ez	ha'ow	Demorest	got	more	powerful	worldly	and	unregenerate
“	和	他们	做	说	易	-	德莫雷斯特	得到	更多的	强大的	世俗	和	未再生

[ɪn] [ðæt] ['hiːðn] ['kʌntri] ,

in	that	heathen	country	,
在	那	异教徒	国家	,

“他们确实说过，埃德莫雷斯特在那片异教之地变得更加强大、世俗且未开化。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒoʊn] [ɛz] [ə; eɪ] - - ['krɪstʃən] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

and	that	Joan	ez	a	professin	'	Christian	had	to	leave	him	.
和	那	琼	易	一个	-	-	基督教	有	到	离开	他	.

而身为基督徒的琼不得不离开他。

[aɪv] [hɪd] [tel] [θɛt] ['hiːd] [gɑːt] [mɪkst] [ʌp] , [aʊt] [taː(r); taː(r), tə(r)] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hæf] - [briːd]

I've	heerd	tell	thet	he'd	got	mixed	up	,	out	thar	,	with	some	half	-	breed
我已经	听见	告诉	那个	他会	得到	混合	向上	,	出去	那里	,	和	一些	一半	-	品种

['aʊtlɔː] ,

outlaw	,
取缔	,

我听说他跟那边某个混血亡命之徒混在一起了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - ['dʒɑːnsən] , [ɛz] [hɛz][ə; eɪ] ['pɜːrti] , [haɪ] - ['flaɪɪn] - ['meksɪkən] [waɪf] .

of	the	name	o	'	Johnson	,	ez	hez	a	purty	,	high	-	flyin	'	Mexican	wife	.
的	这	姓名	o	-	约翰逊	,	易	赫兹	一个	漂亮	,	高的	-	飞行	-	墨西哥	妻子	.

名叫约翰逊的，他是一位漂亮、事业有成的墨西哥妻子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [fɔːr; fər][ˈdʒoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [greɪs] [ɪn] [ˈbrʌðər] [ˈkɔrˌwɪn] [tuː; tə]

It	was	fort'nit	for	Joan	that	she	found	a	friend	in	grace	in	Brother	Corwin	to
它	曾是	-	为了	琼	那	她	成立	一个	朋友	在	优雅	在	兄弟	科温	到

[lʊk] [ˈɑːrtɝ][hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ˌti juː] [hʌm] . ”

look	arter	her	share	in	the	property	and	bring	her	back	tu	hum	.	”
看	动脉	她	分享	在	这	财产	和	带来	她	后退	tu	哼	.	”

对琼来说，幸运的是，她在科温修士那里找到了一个充满恩典的朋友，科温修士帮她保管了财产，并把她带回了家。

“ [ʃiːz] [ˈlʊkɪn] - [pəːt] , ” [sed] [ˈsɪstər] [ˈbrædli] ,

“	She's	lookin	'	peart	,	”	said	Sister	Bradley	,
“	她是	在看	-	梨	,	”	说	姐姐	布拉德利	,

“她看起来棒极了，”布拉德利修女说。

“ [ðoʊ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˈbɑːnɪt] [ˈseivəz] [stɪl] [oʊ] - [ˈhiːðn] [ˈvænitiz] . ”

“	though	to	my	mind	that	bonnet	savors	still	o	'	heathen	vanities	.	”
“	尽管	到	我的	头脑	那	引擎盖	品味	仍然	o	-	异教徒	虚荣心	.	”

“不过在我看来，那顶帽子仍然散发着异教徒虚荣的气息。”

“ [ɛts] [ðə; ði] [nuː] [ɪˈdeɪz] — [krept] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɔːrgən] , ” [groʊn] [ˈdiːkən] [ˈfɛrˌtʃaɪld] ; “ [bʌt; bət]

“	Et's	the	new	idees	—	crept	in	with	that	organ	,	”	groaned	Deacon	Fairchild	;	“	but
“	好的	这	新的	想法	—	悄悄地爬	在	和	那	器官	,	”	呻吟	执事	费尔柴尔德	;	“	但

— [ʃoʊ] — [taː(r); taː(r), təː(r)][ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

—	sho	—	thar	she	comes	.
—	鞋子	—	那里	她	来	.

“这是新想法——随着那台管风琴悄悄潜入的，”费尔柴尔德执事呻吟道；“但是——嗖——她来了。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] — [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	She	shone	for	an	instant	—	a	charming	vision	—	out	of	the	shadow	of	the
”	她	闪耀	为了	一个	立即的	—	一个	迷人	想象	—	出去	的	这	阴影	的	这

[ˈkwaɪər] [sterz] ,

choir	stairs	,
唱诗班	楼梯	,

“她从唱诗班台阶的阴影中闪现出来，那一瞬间，宛如一道迷人的风景。”

[ænd; ənd] [ðen] [glaidid] [ˈprɪmli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	then	glided	primly	into	the	street	.
和	然后	滑翔	纯粹	进入	这	街道	.

然后仪态万方地滑入街道。

[ðə; ði][oʊld]['sekstən] , [stɪl] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [dɔːr] ,

The	old	sexton	,	still	in	waiting	with	his	hand	on	the	half	-	closed	door	,
这	老的	教堂司事	,	仍然	在	等待	和	他的	手	在	这	一半	-	关闭	门	,

老教堂管理员仍然守候在那里，一只手搭在半掩的门上。

[pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][wɪd; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [braʊ] .

paused	and	looked	after	her	with	a	troubled	brow	.
暂停	和	看起来	后	她	和	一个	麻烦	眉头	.

他停顿了一下，皱着眉头，担忧地看着她。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zembləns] [hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	singular	and	utterly	incomprehensible	recollection	and	resemblance	had	just	crossed	his	mind	.
一个	单数	和	完全地	难以理解	回忆	和	相似	有	只是	交叉	他的	头脑	.

一个奇特且完全无法理解的回忆和相似之处突然闪现在他的脑海中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神